



EUSKO LEGEBILTZARRA
PARLAMENTO VASCO

ALDIZKARI OFIZIALA BOLETÍN OFICIAL

XII. legegintzaldia / XII legislatura

N.º 97 zk.

2022.06.29 / 29.06.2022

LABURPENA / SUMARIO

LEGEGINTZA FUNCIÓN LEGISLATIVA

Lege-proiektuak
Lege-proposamenak

Proyectos de ley
Proposiciones de ley

INFORMAZIOAK INFORMACIONES

Deialdiak
Antolaketa eta Giza Baliabideak

Convocatorias
Organización y Recursos Humanos



EUSKO LEGEBILTZARRA
PARLAMENTO VASCO

ALDIZKARI OFIZIALA BOLETÍN OFICIAL

XII. legegintzaldia / XII legislatura

N.º 97 zk.

2022.06.29 / 29.06.2022

AURKIBIDEA ÍNDICE

LEGEGINTZA FUNCIÓN LEGISLATIVA

LEGE-PROIEKTUAK PROYECTOS DE LEY

- | | | | |
|-----------|--|------------|--|
| 18856 or. | <i>Xedapen orokorrak egiteko prozedurarena</i> (Ponentziaren txostena) | Pág. 18856 | <i>Del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general</i> (Informe de la ponencia) |
| 18888 or. | <i>Xedapen orokorrak egiteko prozedurarena</i> (Batzordearen irizpena) | Pág. 18888 | <i>Del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general</i> (Dictamen de la comisión) |
| 18917 or. | <i>Landa-ingurunearen garapenarena</i> (Ponentziaren txostena) | Pág. 18917 | <i>De desarrollo rural</i> (Informe de la ponencia) |
| 18960 or. | <i>Landa-ingurunearen garapenarena</i> (Batzordearen irizpena) | Pág. 18960 | <i>De desarrollo rural</i> (Dictamen de la comisión) |

LEGE-PROPOSAMENAK PROPOSICIONES DE LEY

- | | | | |
|-----------|--|------------|--|
| 19001 or. | <i>Euskal Autonomia Erkidegoan jarduera fisiko eta kirol-arloko lanbideetan sartzeari eta jarduteari buruz</i> (Ponentziaren txostena) | Pág. 19001 | <i>Sobre acceso y ejercicio de profesiones de la actividad física y del deporte en la Comunidad Autónoma del País Vasco</i> (Informe de la ponencia) |
|-----------|--|------------|--|

- 19048 or. *Euskal Autonomia Erkidegoan jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetan sartzeari eta jarduteari buruz* (Batzordearen irizpena) Pág. 19048 *Sobre acceso y ejercicio de profesiones de la actividad física y del deporte en la Comunidad Autónoma del País Vasco* (Dictamen de la comisión)
- 19090 or. *Lagun egiteko animaliak babesteari buruz* (Ponentziaren txostena) Pág. 19090 *De protección de los animales de compañía* (Informe de la ponencia)
- 19152 or. *Etxeko animaliak babesteari buruz* (Batzordearen irizpena) Pág. 19152 *De protección de los animales domésticos* (Dictamen de la comisión)

INFORMAZIOAK INFORMACIONES

DEIALDIAK CONVOCATORIAS

- 19209 or. *2022ko ekainaren 30erako izendatu den ohiko osoko bilkurarako deialdia* Pág. 19209 *Convocatoria de pleno ordinario señalado para el día 30 de junio de 2022*

ANTOLAKETA ETA GIZA BALIABIDEAK ORGANIZACIÓN Y RECURSOS HUMANOS

- 19210 or. *Langileen estatutua eta Legebiltzarreko Administrazioaren araubide juridikoa aldatzeko* (Hutsak zuzentzea) Pág. 19210 *Modificación del Estatuto de personal y régimen jurídico de la Administración parlamentaria* (Corrección de errores)



LEGEGINTZA FUNCIÓN LEGISLATIVA

LEGE-PROIEKTUAK PROYECTOS DE LEY

Xedapen orokorrek egiteko prozedurarena
(Ponentziaren txostena)
(12/09.01.00.00008)

Mahaiak, 2022ko ekainaren 27ko bileran, agindu du Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizialean argitara dadila ponentziak lege-proiektuaz egindako txostena.

**Eusko Legebiltzarreko lehendakaria
Bakartxo Tejeria Otermin**

**ERAKUNDE, GOBERNANTZA PUBLIKO ETA
SEGURTASUN BATZORDEARI**

**TXOSTENA, XEDAPEN OROKORRAK EGITEKO
PROZEDURAREN LEGE-PROIEKTUAREN GAINEAN**

Ponentzia eratu zen xedapen orokorrek egiteko prozeduraren lege-proiektuaren gaineko txostena egiteko.

Ponentziak 2022ko ekainaren 6an egindako bileran, legebiltzarkide hauek izan dira: Luis Ignacio Gordillo Pérez (ETP-C), Gustavo Angulo García (EP-IU), María Jesús San José López (ES), Leire Pinedo Bustamante (EH Bildu) eta Jon Andoni Atutxa Sainz (EA-NV).

Legebiltzarraren Erregelamenduko 138. artikuluan adierazitakoa betetzeko, Erakunde, Gobernantza Publiko eta Segurtasun Batzordeari aurkezten dio ondoko

TXOSTENA

I. ZUZENKETEN EZTABAIDA

- Lege-proiektuaren izena. Zuzenketarik gabe.
- Zioen azalpena. Onartua: 1 (EH Bildu) eta 32 (EP-IU).
- 1. artikulua. Ez dira onartu: 17 eta 18 (ETP-C).
- 2. artikulua. Onartua: 19 (ETP-C). Ez da onartu: 20 (ETP-C).
- 3. artikulua. Ez dira onartu: 21, 22 eta 23 (ETP-C).
- 3 bis artikulua (berria) (4.a izango da). Erdibidekoa: 2 (EH Bildu). Ez da onartu: 24 (ETP-C).

Del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general (Informe de la ponencia)
(12/09.01.00.00008)

La Mesa, en su reunión del día 27 de junio de 2022, ordena la publicación en el Boletín Oficial del Parlamento Vasco del informe de la ponencia en relación con el proyecto de ley.

**La presidenta del Parlamento Vasco
Bakartxo Tejeria Otermin**

**A LA COMISIÓN DE INSTITUCIONES,
GOBERNANZA PÚBLICA Y SEGURIDAD**

**INFORME DEL PROYECTO DE LEY DEL
PROCEDIMIENTO DE ELABORACIÓN DE LAS
DISPOSICIONES DE CARÁCTER GENERAL**

La ponencia encargada de redactar el informe relativo al proyecto de ley del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general se ha reunido el día 6 de junio de 2022, con la asistencia de Luis Ignacio Gordillo Pérez (VP-C), Gustavo Angulo García (EP-IU), María Jesús San José López (SV), Leire Pinedo Bustamante (EH Bildu) y Jon Andoni Atutxa Sainz (EA-NV), y, en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 138 del Reglamento de la Cámara, eleva a la Comisión de Instituciones, Gobernanza Pública y Seguridad el siguiente

INFORME

I. DEBATE DE LAS ENMIENDAS

- Título del proyecto de ley. Sin enmiendas
- Exposición de motivos. Se asumen: 1 (EH Bildu) y 32 (EP-IU).
- Artículo 1. No se asumen: 17 y 18 (VP-C).
- Artículo 2. Se asume: 19 (VP-C). No se asume: 20 (VP-C).
- Artículo 3. No se asumen: 21, 22 y 23 (VP-C).
- Artículo 3 bis (nuevo) (pasa a ser 4). Se transa: 2 (EH Bildu). No se asume: 24 (VP-C).



- 3 ter artikulua (berria) (5.a izango da). Onartua: 3 (EH Bildu). - Artículo 3 ter (nuevo) (pasa a ser 5). Se asume: 3 (EH Bildu).
- 4. artikulua (6.a izango da). Onartua: 33 (EP-IU). - Artículo 4 (pasa a ser 6). Se asume: 33 (EP-IU).
- 5. artikulua (7.a izango da). Erdibidekoa: 4 (EH Bildu). Ez dira onartu: 25 (ETP-C) eta 5 (EH Bildu). - Artículo 5 (pasa a ser 7). Se transa: 4 (EH Bildu). No se asumen: 25 (VP-C) y 5 (EH Bildu).
- 6. artikulua (8.a izango da). Erdibidekoa: 6 (EH Bildu). - Artículo 6 (pasa a ser 8). Se transa: 6 (EH Bildu).
- 7. artikulua (9.a izango da). Onartuak: 26 (ETP-C) eta 34 (EP-IU). Ez da onartu: 7 (EH Bildu). - Artículo 7 (pasa a ser 9). Se asumen: 26 (VP-C) y 34 (EP-IU). No se asume: 7 (EH Bildu).
- 8. artikulua (10.a izango da). Erdibidekoa: 8 (EH Bildu) eta 35 (EP-IU). - Artículo 8 (pasa a ser 10). Se transa: 8 (EH Bildu) y 35 (EP-IU).
- 9. artikulua (11.a izango da). Erdibidekoa: 9 (EH Bildu) eta 36 (EP-IU). Ez da onartu: 27 (ETP-C). - Artículo 9 (pasa a ser 11). Se transa: 9 (EH Bildu) y 36 (EP-IU). No se asume: 27 (VP-C).
- 10. artikulua (12.a izango da). Zuzenketarik gabe. - Artículo 10 (pasa a ser 12). Sin enmiendas.
- 11. artikulua (13.a izango da). Onartua: 37 (EP-IU). Erdibidekoa: 28 (ETP-C). Ez dira onartu: 10 eta 11 (EH Bildu). - Artículo 11 (pasa a ser 13). Se asume: 37 (EP-IU). Se transa: 28 (VP-C). No se asumen: 10 y 11 (EH Bildu).
- 12. artikulua (14.a izango da). Erdibidekoa: 12 (EH Bildu) eta 38 (EP-IU). - Artículo 12 (pasa a ser 14). Se transa: 12 (EH Bildu) y 38 (EP-IU).
- 13. artikulua (15.a izango da). Onartuak: 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45 eta 46 (EP-IU). - Artículo 13 (pasa a ser 15). Se asumen: 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45 y 46 (EP-IU).
- 14. artikulua (16.a izango da). Onartua: 47 (EP-IU). - Artículo 14 (pasa a ser 16). Se asume: 47 (EP-IU).
- 15. artikulua (17.a izango da). Onartua: 29 (ETP-C). Ez da onartu: 48 (EP-IU). - Artículo 15 (pasa a ser 17). Se asume: 29 (VP-C). No se asume: 48 (EP-IU).
- 16. artikulua (18.a izango da). Zuzenketarik gabe. - Artículo 16 (pasa a ser 18). Sin enmiendas.
- 17. artikulua (19.a izango da). Ez da onartu: 49 (EP-IU). - Artículo 17 (pasa a ser 19). No se asume: 49 (EP-IU).
- 18. artikulua (20.a izango da). Onartua: 50 (EP-IU). - Artículo 18 (pasa a ser 20). Se asume: 50 (EP-IU).
- 19. artikulua (21.a izango da). Onartua: 51 (EP-IU). - Artículo 19 (pasa a ser 21). Se asume: 51 (EP-IU).
- 20. artikulua (22.a izango da). Zuzenketarik gabe. - Artículo 20 (pasa a ser 22). Sin enmiendas.
- 20 bis artikulua (berria). Ez da onartu: 13 (EH Bildu). - Artículo 20 bis (nuevo). No se asume: 13 (EH Bildu).
- 21. artikulua (23.a izango da). Zuzenketarik gabe. - Artículo 21 (pasa a ser 23). Sin enmiendas.



- | | |
|--|---|
| - 21 bis artikulua (berria). Ez da onartu: 52 (EP-IU). | - Artículo 21 bis (nuevo). No se asume: 52 (EP-IU). |
| - 22. artikulua (24.a izango da). Onartua: 57 (EA-NV eta ES). Ez da onartu: 14 (EH Bildu). | - Artículo 22 (pasa a ser 24). Se asume: 57 (EA-NV y SV). No se asume: 14 (EH Bildu). |
| - 23. artikulua (25.a izango da). Erdibidekoa: 53 (EP-IU). | - Artículo 23 (pasa a ser 25). Se transa: 53 (EP-IU). |
| - 24. artikulua (26.a izango da). Zuzenketarik gabe. | - Artículo 24 (pasa a ser 26). Sin enmiendas. |
| - 25. artikulua (27.a izango da). Zuzenketarik gabe. | - Artículo 25 (pasa a ser 27). Sin enmiendas. |
| - 26. artikulua (28.a izango da). Ez da onartu: 30 (ETP-C). | - Artículo 26 (pasa a ser 28). No se asume: 30 (VP-C). |
| - 27. artikulua (29.a izango da). Erdibidekoa: 15 (EH Bildu). | - Artículo 27 (pasa a ser 29). Se transa: 15 (EH Bildu). |
| - 28. artikulua (30.a izango da). Zuzenketarik gabe. | - Artículo 28 (pasa a ser 30). Sin enmiendas. |
| - Xedapen gehigarria. Zuzenketarik gabe. | - Disposición adicional. Sin enmiendas. |
| - Xedapen iragankorra. Zuzenketarik gabe. | - Disposición transitoria. Sin enmiendas. |
| - Xedapen indargabetzailea. Zuzenketarik gabe. | - Disposición derogatoria. Sin enmiendas. |
| - Azken xedapenenetatik lehenengoa. Ez da onartu: 31 (ETP-C). | - Disposición final primera. No se asume: 31 (VP-C). |
| - Azken xedapenetatik bigarrena. Onartua: 16 (EH Bildu). Ez da onartu: 31 bis (ETP-C). | - Disposición final segunda. Se asume: 16 (EH Bildu). No se asume: 31 bis (VP-C). |
| - Azken xedapen berria. Ez dira onartu: 54, 55 eta 56 (EP-IU). | - Disposición final nueva. No se asumen: 54, 55 y 56 (EP-IU). |
| - Azken xedapenetatik hirugarrena. Zuzenketarik gabe. | - Disposición final tercera. Sin enmiendas. |

II. PROPOSATUTAKO TESTUA

Ponentziak honako testu hau proposatzen dio batzordeari:

Xedapen orokorrak egiteko prozeduraren lege-proiektua

ZIOEN AZALPENA

8/2003 Legeak onartu zenetik izan duen bezala, lege berriak Gobernuaren ekimenez bultzatzen diren xedapen orokorreko arauak izapidetzeko prozedura du xede. Xedapen orokor horien baitan hartzen dira araubidea berritzeko xedea duten lege-zein erregelamendu-mailako xedapenak.

Legea eguneratzea eta hobetzea da, zalantzarik gabe, lortu nahi den helburu generikoena, kontuan

II. TEXTO PROPUESTO

La ponencia propone a la comisión el siguiente texto:

Proyecto de ley del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Como viene haciendo la Ley 8/2003 desde su aprobación, la nueva ley tiene por objeto el procedimiento de tramitación de las disposiciones de carácter general impulsadas por iniciativa del Gobierno. Estas disposiciones de carácter general comprenden tanto las de rango legal como reglamentario que tienen por objeto la reforma de la normativa.

Los objetivos más genéricos perseguidos se orientan, obviamente, a actualizar y mejorar la ley,



hartuz lege hori aitzindaria izan zela gure arau-
produktuen kalitate hobea sustatu nahi izaten, helburu
horiek berberak dituen Europako korrantearekin bat
eginez eta, besteak beste, bide hauek erabilita:
erregulazio onaren printzipioak aplikatuta eta arauak
izan ditzaketan ondorioen aurretiko analisiak egiteko
tresnak bultzatzeko neurriak hartuta, proposamenak
lantzerakoan aurretiko kontsultak eginda eta
herritarren partaidetza bultzatuta edo
hausnarketetarako metodo orokor gisa aurretik eta
ondoren ebaluazioa sartuta, helburu izanik indarrean
dagoen araudiaren aldizkako berrikusketari arrakastaz
aurre nola egin jakiteko adierazle zehatzak lortzea.

Horrenbestez, indartu egiten da Xedapen
Orokorrak Egiteko Prozeduraren abenduaren 22ko
8/2003 Legean jasotako helburua: "egingo diren
arauak oinarri objektibo bat izan dezatela, teknika
juridiko egokiaren arabera eman daitezela eta
gizarteak onets ditzala" lortzea, "pentsaera liberalak
erregearen absolutismoa irauli eta legearen funtsa
erregearen kontrolik gabeko nahi hutsetik atera eta
arrazoian ezarri zuen moduan (nec voluntas sed ratio
facit legem)".

Badago, bestalde, beste helburu zehatzagoen
multzo anizkoitz bat ere. Aipatzekoa da, besteak beste,
egoki dela xedapen orokorrak direlakoak egiteko
prozeduran izan diren mugarren zehaztapena
berrikustea, denbora asko igaro baita ordeztu nahi
den legea onartu zenetik, eta arau horiek egokitu egin
behar zaizkiela ordutik hona eman diren eta lege
batzuek eta besteek ezarri dituzten aldaketei eta
prozedura horiek berritzatzeko erronkari.

Lege honekin, halaber, aurrera egingo da
segurtasun juridikoaren printzipioa zaintzeko bidean.
Horretarako, bi legek oinarritzko izaerarekin eragin
dituzten legegintza-aldaketak aztertuko ditugu, eta
berehalako erantzuna emango –2015eko 39 eta 40
Legeez ari gara, Administrazio Publikoen Administrazio
Prozedura Erkidearen eta Sektore Publikoaren
Araubide Juridikoaren legeez, hurrenez hurren–, horiek
Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio
Orokorren antolaketara eta funtzionamendura
egokitzeko eta integrazteko, helburu zehatz bat izanik:
euskal legeak arautzen dituen gainerako izapideekiko
harmonia lortzea.

Euskal legeriatik datozen ekarpenei dagokienez,
ezinbestekoa da Euskadiko Toki Erakundeei buruzko
apirilaren 7ko 2/2016 Legeak ezartzen duen udal-
autonomia bermatzeko sistema berria eta zehatza
aintzatestea eta aztertzen ari garen prozeduran behar
bezala integratzea. Horretarako, ahalegina egin da
alerta goiztiarreko mekanismoa garaiz eta modu
egokian ezartzeko, zeinak eskumen bat esleitzen baitio
aipatu legearen bidez sortutako Tokiko Gobernuen
Batzordeari: nahitaezko txostena egitea Euskal

teniendo en cuenta que ya fue pionera en sus
pretensiones de promover una mayor calidad de
nuestros productos normativos, en sintonía con la
corriente europea que busca esos mismos objetivos,
entre otras herramientas, a través de la aplicación de
principios de buena regulación y de la introducción de
medidas en el sentido de promover los instrumentos
de análisis previos de los efectos de las normas, la
consulta previa y la participación ciudadana en la
elaboración de las propuestas, o a través de la
introducción de la evaluación como método
generalizado de reflexión antes y después, a fin de
llegar a obtener los indicadores más precisos sobre
cómo afrontar con éxito la revisión periódica de la
normativa vigente.

Se refuerza, de esa manera, el objetivo ya
declarado de la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del
Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de
Carácter General, de procurar "que las futuras normas
se asienten en un fundamento objetivo, se formulen
con una técnica jurídica adecuada y obtengan una
respuesta favorable de la sociedad", del mismo modo
en que "el pensamiento liberal invirtió los términos del
absolutismo regio y fundamentó la Ley en la razón y
no en la desnuda voluntad incontrolada del monarca
(nec voluntas sed ratio facit legem)".

Hay, por otra parte, una variada gama de
objetivos más concretos. Citaremos tanto la
procedencia de revisar la determinación de los hitos
que se suceden en el procedimiento de elaboración de
las llamadas disposiciones de carácter general, fruto
de los requerimientos que impone el tiempo
transcurrido desde la aprobación de la ley que se
pretende sustituir, como la exigencia de adaptar dicha
regulación a los cambios que han introducido desde
entonces diversas leyes y a la propia exigencia que nos
impone el reto de modernizar los procedimientos.

Con esta ley se avanza, asimismo, en preservar
el principio de seguridad jurídica, deteniéndonos al
efecto en el análisis y en la respuesta inmediata que
nos exigen los cambios legislativos que inciden con
carácter básico desde las Leyes 39 y 40 de 2015, del
Procedimiento Administrativo Común de las
Administraciones Públicas y del Régimen Jurídico del
Sector Público, respectivamente, para adaptarlos e
integrarlos en la organización y funcionamiento de la
Administración General de la Comunidad Autónoma
de Euskadi, con un objetivo preciso de lograr la
armonía con el resto de los trámites que regula la ley
vasca.

En cuanto a las aportaciones que derivan de la
propia legislación vasca, es preciso reconocer e
integrar adecuadamente en el procedimiento que nos
ocupa el nuevo y depurado sistema de garantía de la
autonomía municipal que instaura la Ley 2/2016, de
7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi. A tal
fin, se procura la inserción, en tiempo y forma
idóneos, del mecanismo de alerta temprana, que
supone la atribución a la Comisión de Gobiernos
Locales que crea dicha ley de la emisión de un



Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrek ematen dituen eta udal-eskumenei eragiten dieten xedapen orokorrak egiteko prozeduretan.

Orain ordezen den legea bermatu zuten zuzenbide-oinarri gaitzaile berberak ditu oinarrian lege honek ere, Gernikako Autonomia Estatutuan aurreikusitako oinarritzko eskumen-euskarri bikoitza duela, bai 10.2 artikuluan jasotakoa, autogobernurako gure instituzioen antolaketa, araubide eta funtzionamenduaren arloko eskumen eskusiboari buruzkoa; bai 10.6 artikuluan jasotakoa, gure zuzenbide substantibotik eta Euskal Autonomia Erkidegoaren berezko antolamendutik datozen administrazio-prozeduraren arauak ezartzeko dugun gaitasunaren arlokoa.

Azaltzen ari garen prozedura –arauak egitekoa– araugintzaren kontrol- eta gainbegiratze-jarduera arautzen duten zenbait sektore-legerekiko (hala nola Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearekiko) erreferente denez, indarrean dagoen arautegian izango duen eraginak erreferente izate horrekin du zerikusia. Lege hau tresna baliagarria izango da sektore-lege horientzat, nork bere ekintzetan sakontzeko. Horrexegatik, lege horretan aldaketak egitea proposatzen da, jatorrizko idazkeran zenbait interpretazio izan duten manuak zehaztu eta ziurtatzeko asmoz; izan ere, interpretazio horietako batzuk arauaren espirituaren edo aplikatu behar diren garaiko errealtatearen kontra joan daitezke. Eta erreferente izango da Administrazioaren beraren esparru-arau askorekiko ere, zeinek egingarritasun material handiagoa izan dezaten bilatu nahi baita, dagoeneko abian ditugun prozedurak hobeto egoki daitezen digitalizazioaren, gardentasunaren, herritarren partaidetzaren edo ebaluazioaren fenomeno berriek ezartzen dituzten testuinguruetara, prozedurak finkatu eta hobetu egin behar baitira efikazia areagotzeko.

Aurretik aipatutako guztia kontuan hartuta, eta orain arte indarrean dagoen 8/2003 Legeari zenbat aldaketa egiten zaizkion ikusita, beste testu artikulatu oso bat onestea erabaki da, lege bakar honetan sar daitezken xedapen orokorrak egiteko prozedurarekin zerikusia duten arau guztiak.

I. KAPITULUA XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Legearen xedea eta lege-erreserbaren irismena

1. Xedapen orokorrak egiteko prozedura arautzea da lege honen xedea.
2. Lege bidez eta modu arrazoituan baino ezin izango dira sartu izapide gehigarriak edo lege

informe preceptivo en los procedimientos de elaboración de las disposiciones de carácter general que afecten a las competencias municipales y que se adopten en la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Los fundamentos jurídicos habilitantes en que se apoya la presente ley son los mismos que respaldaron la ley ahora sustituida, con un doble soporte competencial principal, previsto en el Estatuto de Autonomía de Gernika, tanto en el artículo 10.2, sobre nuestra competencia exclusiva en materia de organización, régimen y funcionamiento de nuestras instituciones de autogobierno, como en el artículo 10.6, referido a nuestra capacidad para establecer las normas de procedimiento administrativo que deriven de las especialidades de nuestro derecho sustantivo y de la organización propia del País Vasco.

La incidencia previsible en la normativa en vigor tiene que ver con la caracterización de referente que tiene el procedimiento del que nos ocupamos –para elaborar las normas– respecto a diversas leyes sectoriales que regulan la actividad de control y supervisión de la producción normativa, pasando por las leyes que, como la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, tienen en esta ley un instrumento valioso para profundizar en su acción. Es por ello por lo que se proponen modificaciones en dicha ley, con el ánimo de fijar y asegurar mandatos en cuya redacción original han dado lugar a diversas interpretaciones, de las cuales algunas podrían ir en contra del espíritu de la norma o de la realidad del tiempo al que han de aplicarse, o al resto de las regulaciones domésticas de la Administración, respecto a las que se busca una mayor factibilidad material, para mejor adaptar a los contextos que imponen los nuevos fenómenos de digitalización, transparencia, participación ciudadana o evaluación, los procedimientos que ya tenemos en marcha y que es preciso consolidar y mejorar para ganar en eficacia.

Visto todo lo anterior y dado el caudal de cambios que se introducen sobre el texto de la hasta ahora vigente Ley 8/2003, se ha optado por la opción de someter a aprobación un nuevo texto articulado completo que incorpore e integre en esta única ley todas las normas concernientes a la materia del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general.

CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Objeto de la ley y alcance de la reserva legal

1. La presente ley tiene por objeto el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general.
2. Solo mediante ley, cuando resulte eficaz, proporcionado y necesario para la consecución



honetan ezarri ez diren nahitaezko beste izapide batzuk, eta, betiere, izapide horiek sartzea efikaz, neurrizko eta beharrezkoa bada prozeduraren berezko xedea lortzeko.

3. Sektoreko legeek edo elaborazio-prozedura aldatzeko berariazko xedea ez duten legeek berariaz eta zuzenean aldatu beharko dute lege hau baldin eta xedapenak egiteko prozedura guztietan oro har eta nahitaez sartu beharreko edozein izapide sartu nahi badute, edota, gaiaren araberako prozedura berezia dagoela ohartarazteko, prozedura horietan bakarrik eska daitekeen izapide berriren bat sartzea nahi badute.
4. Ez dira prozedura berezitat hartuko, nahiz eta gainerako guztian lege honetan xedatutako izapideak bete, berezitasun bakartzat gaiaren arabera nahitaezkoa den txostenen bat eskatzea duten prozedurak.
5. Prozeduraren berezitasunak erregelamenduz ezarri ahal izango dira; hain zuzen, edukiari, eskakizun formalei edo bildu behar diren txostenak egiteko moduari buruzkoak. Halaber, erregelamendu bidez ezarri ahal izango da beste izapide osagarri batzuk edota nahitaezkoak ez diren izapideak egiteko aukera.

2. artikulua. Aplikazio-eremua eta gaiaren araberako prozedura bereziak

1. Eusko Jaurlaritzak eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak egiten dituzten xedapen orokorrei ezarriko zaie lege hau. Lege-mailako arauetan bestelako prozedura espezifiko bat ezarria duten beste xedapenak prozedura horren arabera egingo dira; hala ere, lege honetan ezarritakoa modu osagarrian aplikatuko da.
2. Jarraian zehaztutako gaiak arautuko dituzten xedapen orokorrak egiteko prozedurak haien araudi espezifikoak ezarritakoari jarraituko dio, eta, modu osagarrian, lege honek ezarritakoari:
 - a) Tributuo- eta aduana-gaietakoak, baita tributuoak aplikatzeko prozedurei buruzkoak edo haiek administrazio-bidean berrikusteari buruzkoak ere.
 - b) Gizarte Segurantzaren arloan Estatuaren oinarriko legeria garatzekoak eta oinarriak betearaztekoak edo Gizarte Segurantzaren araubide ekonomikoa kudeatzekoak.

de los fines propios del procedimiento, y de manera motivada, podrán incluirse trámites preceptivos adicionales o distintos a los contemplados en esta ley.

3. Las leyes de carácter sectorial o que no tengan como objeto expreso la modificación del procedimiento de elaboración deberán proceder a la modificación expresa y directa de esta ley cuando pretendan introducir cualquier trámite que preceptivamente deba ser considerado con carácter general en todos los procedimientos de elaboración de disposiciones, o para advertir la existencia de un procedimiento especial por razón de la materia, cuando pretendan introducir algún nuevo trámite que solo deba ser exigible en dichos procedimientos.
4. No tendrán la consideración de procedimientos especiales aquellos que, siguiendo en todo lo demás los trámites dispuestos en esta ley, únicamente incluyan como peculiaridad la exigencia de algún informe preceptivo por razón de la materia.
5. Reglamentariamente podrán establecerse especialidades del procedimiento referidas al contenido, los requisitos formales o el modo de elaboración de los informes a recabar. También podrá introducirse reglamentariamente la posibilidad de llevar a cabo trámites complementarios o de carácter no preceptivo.

Artículo 2. Ámbito de aplicación y procedimientos especiales por razón de la materia

1. Esta ley se aplicará a las disposiciones de carácter general que elaboren el Gobierno Vasco y la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Aquellas otras disposiciones que tengan establecido en normas con rango de ley un procedimiento de elaboración específico se elaborarán conforme a este, sin perjuicio de la aplicación supletoria de lo establecido en esta ley.
2. El procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general que tengan por objeto regular las siguientes materias se regirá por su normativa específica y, supletoriamente, por lo dispuesto en esta ley:
 - a) Las de materia tributaria y aduanera, así como las relativas a los procedimientos de aplicación de los tributos o su revisión en vía administrativa.
 - b) Las de desarrollo legislativo o ejecución de la legislación básica del Estado en materia de Seguridad Social o de gestión del régimen económico de la Seguridad Social.



- c) Tributu- eta aduana-arloko, gizarte-arloko, trafikoaren eta bide-segurtasunaren arloko eta atzerriartasun-arloko jarduketa eta zehapen-prozedurak arautzekoak.
- d) Ingurumen-arlokoak.
- e) Aurrekontu-arlokoak.

3. artikulua. Arau-xedapen orokorraren kontzeptua

1. Lege honen ondorioetarako, arau-xedapen orokorrak dira, edozein gairen gainekoak izanik ere, legearen, legegintzako dekretuaren, dekretuaren edo aginduaren forma hartzen dutenak, eta antolamendu juridikora berrikuntzak dakartzaten arau juridikoak dauzkaten eta zehaztutako edo zehaztu gabeko epe baterako mota askotako egintzen oinarri diren xedapenak.
2. Ez dira halakotzat joko, nahiz eta batzuk eta besteak organo berek emanak izan eta arau-xedapen orokorren forma berbera hartu, hartzaile-multzo zehatzei edo zehaztu daitezkeenei eragiten dieten administrazio-ebazpen edo xedapen partikularrak eta xedapen orokorrak, betiere batzuk eta besteak administrazio-egintzat baina hartzen ez badira, iraunkortasun-asmorik ez izanik, behin bakarrik aplikatuta agortzen direlako, nahiz eta kasu askotan aplikatuak izateko asmoa izan edota edukia administrazio-egintza orokor horietan zeharo zehaztuta dakarten beste betearazpen-egintza batzuk eragin.
3. Halaber, ez dira joko lege hau aplikagarri duten arau-xedapen orokortzat, nahiz eta organo berek emanak izan eta arau-xedapen orokorren forma berbera hartu, aginduzko edukia ez dutenak edota nahitaezko mandatua ezartzen ez dituztenak, hau da, programazioari buruzko adierazpenak egitera mugatzen direnak, edota lotesleak ez diren edo Administrazioak, dagokion diskrezionalitatearen barruan, balioesteko eta haztatze baina ez diren irizpide edo jarduketa-printzipioak ezartzera mugatzen direnak.
4. Lege honetan ezarritako prozeduratik kanpo gelditzen dira xedapen orokorren interpretazioa argitzeko edo aplikazioa errazteko ematen diren zerbitzu- eta jarraibide-aginduak. Nolanahi ere, xedapenak proposatu edo bere gain hartzen dituen saileko aholkularitzak horiei buruzko txosten juridikoa egingo du.

- c) Las que regulen actuaciones y procedimientos sancionadores en materia tributaria o aduanera, en el orden social, en materia de tráfico y seguridad vial o en materia de extranjería.
- d) Las de materia medioambiental.
- e) Las de materia presupuestaria.

Artículo 3. Concepto de disposición normativa de carácter general

1. A los efectos de esta ley, se entienden por disposiciones normativas de carácter general las que, cualquiera que sea la materia sobre la que versen, adoptan la forma de ley, decreto legislativo, decreto u orden, y contienen normas jurídicas que innovan el ordenamiento jurídico, sirviendo de fundamento para una pluralidad de actos durante un lapso de tiempo determinado o indeterminado.
2. No tienen tal consideración, aunque emanen de los mismos órganos y revistan la misma forma que las disposiciones normativas de carácter general, ni las resoluciones administrativas o disposiciones de carácter particular ni aquellas disposiciones de carácter genérico que afecten a una pluralidad de destinatarios determinados o determinables, siempre y cuando unas u otras merezcan tan solo la consideración de acto administrativo, por cuanto no teniendo vocación de permanencia se agoten con una sola aplicación, incluso en el supuesto de que pretendan su aplicación a una pluralidad de casos o aunque den lugar a otros actos de ejecución cuyo contenido esté completamente predeterminado por aquellos actos administrativos.
3. Tampoco tienen consideración de disposiciones normativas de carácter general a las que debe aplicarse esta ley, aunque emanen de los mismos órganos y revistan la misma forma que las disposiciones normativas de carácter general, aquellas que no contienen normas prescriptivas o que no imponen mandatos obligatorios, limitándose a hacer declaraciones programáticas o a establecer criterios o principios de actuación no vinculantes o destinados a ser mero objeto de valoración y ponderación por la Administración dentro de la discrecionalidad que le es propia.
4. Quedan excluidas del procedimiento dispuesto en esta ley las instrucciones u órdenes de servicio que se dicten a fin de aclarar la interpretación o facilitar la aplicación de disposiciones de carácter general, si bien serán objeto del informe jurídico emitido por la asesoría del departamento correspondiente que las proponga o adopte.



- | | |
|---|--|
| <p>5. Kide anitzeko organoek beren barne-jardunbidea arautzeko onartutako erregelamenduen gainean ere, txosten juridikoa egingo du organoa atxikia duen sailak.</p> <p>6. Xedapen orokorrek arau osagarriak behar badituzte edo garatzeko beste xedapen batzuetara jotzen badute, azken horiek izaera arauemailea izango dute, batez ere lehenengoek egindakoak zurian dauden igorpenak badira edo arau-trinkotasun gutxiak badira.</p> <p>7. Tresna teknikoak onartzeko baino ez diren xedapen orokorrek arau-izaera izaten jarraituko dute, baldin eta tresna tekniko horiek arau horretan edo beste xedapen orokor batean jasotako kontzeptu juridiko zehatzugabeak ordezkatzeko badira edo edukia ematen badiote, xedapen haien garapenerako arau-osagarri beharrezkoak izanik.</p> | <p>5. Los reglamentos que aprueben los órganos colegiados para regular su funcionamiento interno serán objeto, asimismo, del informe jurídico del departamento de adscripción.</p> <p>6. Las disposiciones de carácter general que requieran de complementos normativos o se remitan a otras disposiciones para su desarrollo supondrán el carácter normativo de estas últimas, especialmente en la medida en que se trate de remisiones en blanco o con escasa densidad normativa.</p> <p>7. Las disposiciones de carácter general que se limiten a aprobar instrumentos técnicos no dejarán de tener carácter de norma en la medida en que dichos instrumentos técnicos vengan a suplir o a dar contenido a conceptos jurídicos indeterminados que puedan estar contenidos en la misma o en otra disposición de carácter general, constituyendo un desarrollo o complemento normativo necesario de aquellas.</p> |
|---|--|

3 bis artikulua (berria) (4.a izango da). Araugintza-kalitatearen printzipioak

Legegintza-ekimena eta erregelamendu-ahala baliatzean, administrazio publikoek arauen kalitatearen eta erregulazio onaren printzipio hauei jarraikiz jokatuko dute:

- | | |
|---|--|
| <p>a) Behar- eta eraginkortasun-printzipioak: arau-ekimena interes orokorreko arrazoi batek justifikatu behar du, lortu nahi diren helburuak garbi identifikatzen duen oinarria izan behar du, eta helburu horiek lortzeko egokiena den tresna izan behar du.</p> <p>b) Proporzionaltasun-printzipioa: ekimenak arauaren bidez ase nahi den beharrari erantzuteko ezinbestekoa den erregulazioa bilduko du, egiaztatu ondoren ez dagoela eskubideak gutxiago murrizten dituen beste neuririk edo betebehar gutxiago dakartzanik.</p> <p>c) Segurtasun juridikoaren printzipioa: arau-ekimena ordenamendu juridikoaren gainerako alderdiekin koherentea den moduan gauzatuko da, arau-esparru egonkor, ezagun, integratu, argi eta segurua bat sortzeko, zeinak haren jakintza eta ulermena erraztuko baitu, eta, horren ondorioz, baita pertsonen eta enpresen jarduketa eta haien erabakiak hartzeko bidea ere.</p> <p>d) Gardentasun-printzipioa: indarreko araudirako eta haren prestatze-prozesuaren berezko dokumentuetarako sarbide erraza, unibertsala eta eguneratua ahalbidetuko da, eta zioen azalpenean argi eta garbi zehaztuko dira arau-ekimenen helburuak eta horien justifikazioa. Horrez gain, ahalbidetuko da balizko</p> | <h3>Artículo 3 bis (nuevo) (pasa a ser 4). Principios de calidad normativa</h3> <p>En el ejercicio de la iniciativa legislativa y la potestad reglamentaria, las administraciones públicas actuarán de acuerdo con los siguientes principios de calidad normativa o de buena regulación:</p> <p>a) Principios de necesidad y eficacia: la iniciativa normativa debe estar justificada por una razón de interés general, basarse en una identificación clara de los fines perseguidos y ser el instrumento más adecuado para garantizar su consecución.</p> <p>b) Principio de proporcionalidad: la iniciativa deberá contener la regulación imprescindible para atender la necesidad a cubrir con la norma, tras constatar que no existen otras medidas menos restrictivas de derechos o que impongan menos obligaciones.</p> <p>c) Principio de seguridad jurídica: la iniciativa normativa se ejercerá de manera coherente con el resto del ordenamiento jurídico, para generar un marco normativo estable, predecible, integrado, claro y de certidumbre, que facilite su conocimiento y comprensión y, en consecuencia, la actuación y toma de decisiones por parte de las personas y empresas.</p> <p>d) Principio de transparencia: se posibilitará el acceso sencillo, universal y actualizado a la normativa en vigor y los documentos propios de su proceso de elaboración, y se definirán claramente en la exposición de motivos los objetivos de las iniciativas normativas y su justificación. Además, se posibilitará que los</p> |
|---|--|



- hartzailleek aktiboki parte hartzea arauak prestatzeko prozesuan.
- e) Sinpletasun eta ulergarritasunaren printzipioa: arau-ekimenetan jasotako edukia era argi eta egituratu batez argitaratuko da, erraz ulertzeko moduan, eta hizkera argiz adierazita.
- f) Informazioaren kalitatearen printzipioa: araugintza-prozeduretan zehar egiten diren jendaurreko izapideetan argitaratutako informazioak egiazkoa izan behar du, zehatza, eta benetakotasun eta fidagarritasun egiaztatuko dokumentuetatik iritsia izango da. Era berean, baliagarria izango da, hau da, informazio horrekin lortu nahi diren helburuak betetzeko egokia.
- g) Irisgarritasunaren printzipioa: arau-ekimenak barnean hartuko ditu zenbait neurri, beharrezko direnak pertsona guztiak administrazio publikoaren aurrean beren eskubideak gauzatzeko aukera izan dezaten eta zerbitzuak benetan eta eraginkortasunez eskuratu ditzaten, pertsona horien goitasun teknikoak, kognitiboak edo fisikoak edozein direla ere.
- h) Emakumeen eta gizonen berdintasun printzipioa: xedapen orokorrak egiteko prozeduran, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan, euskal botere publikoek Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Legean adierazitako printzipio orokorrekin lotuta jardun beharko dute; besteak beste, tratua eta aukera-berdintasuna bermatzeko, emakumeen kontrako indarkeria matxista prebenitu eta desagerrarazteko, edo ikuspegi interseksionalez lan egingo dela bermatzeko neurriak zehaztuz. Ezinbestean, genero-inpaktuaren txosten bat eraman beharko du berekin.
- i) Parte-hartzearen printzipioa: herritarrei aktiboki entzuteko eta haiekin elkarlanean aritzeko neurriak ezarriko dira, araua onartzeko prozeduran parte-hartzea bermatzearen, gobernantza kolaboratiboan oinarriturik. Besteak beste, entzunaldiaren eta jendaurrean jarztearen bidez eta kontsultak egitearen bidez bermatuko da, baina baita parte-hartzea eta deliberazioa posible egiten duten gainerako tresnen bidez ere (inkestak, foroak, galdeketa publikoak...).
- j) Hizkuntza-berdintasunaren printzipioa: euskara eta gaztelania hizkuntza ofizialak izanik, araugintza-prozeduran haien arteko berdintasuna bermatuko da, bereziki herritarrekiko eta haien elkarte-ehunarekiko harremanetan euskararen erabilera sustatuz. Euskararen erabilera sustatzeari begira, araua euskaraz kalitatez lantzeko neurriak hartuko dituzte erakunde publikoek, eta, gaztelaniazko
- potenciales destinatarios tengan una participación activa en la elaboración de las normas.
- e) Principio de simplicidad y comprensibilidad: el contenido de las iniciativas normativas se publicará de forma clara, estructurada y fácilmente comprensible, en un lenguaje claro.
- f) Principio de calidad de la información: la información publicada durante los trámites de información pública que se lleven a cabo en el curso de los procedimientos normativos deberá ser veraz, exacta, y habrá de proceder de documentos de acreditada autenticidad y fiabilidad. Asimismo, será útil, es decir, adecuada al cumplimiento de los objetivos que se persiguen con dicha información.
- g) Principio de accesibilidad: la iniciativa normativa incluirá las medidas necesarias para que todas las personas, independientemente de cuáles sean sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas, puedan ejercer sus derechos ante la Administración pública y acceder de forma real y efectiva a sus servicios.
- h) Principio de igualdad de mujeres y hombres: en el procedimiento de elaboración de disposiciones generales, los poderes públicos vascos deberán actuar con sujeción a los principios generales señalados en materia de igualdad de mujeres y hombres en la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres, para garantizar la igualdad de trato y de oportunidades, para prevenir y erradicar la violencia machista contra las mujeres, o para establecer medidas para garantizar que se trabaja desde perspectivas interseccionales. Deberá ir necesariamente acompañado de un informe de impacto de género.
- i) Principio de participación: se establecerán medidas de escucha activa y colaboración ciudadana para garantizar su participación en el procedimiento de aprobación de normas, basadas en la gobernanza colaborativa. Se garantizará, entre otros medios, a través de audiencias, informaciones públicas y consultas, pero también mediante el resto de los instrumentos que posibilitan la participación y la deliberación (encuestas, foros, consultas públicas...).
- j) Principio de igualdad lingüística: dado que el euskera y el castellano son lenguas oficiales, se garantizará la igualdad entre ellas en el procedimiento de elaboración normativa, promoviendo especialmente el uso del euskera en las relaciones con la ciudadanía y su tejido asociativo. Con el fin de fomentar el uso del euskera, por parte de las instituciones públicas se adoptarán medidas para elaborar con

eta euskarazko bertsioen arteko baliokidetzaz ziurtatzeko, bi testuen arteko elkarrizketa iraunkorra egituratuko da, horri begira dagozkion neurriak hartuta.

- k) Jasangarritasun-printzipioa: etorkizuneko belaunaldiak beren beharrak asetzeko izango duten gaitasuna arriskuan jarri gabe, egungo gizarteak bere beharrak asetzeko duen eskubidea, garapen ekonomikoaren, ingurumenaren zaintzaren eta gizarte-ongizatearen arteko oreka bermatuz.

3 ter artikulua (berria) (5.a izango da). Hizkuntza-berdintasuna eta idazketa elebiduna

1. Lege honek arautzen duen arau-xedapen orok bi hizkuntza ofizialetan, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egon beharko du, zabalkunde ofiziala egiteko.
2. Hizkuntzen berdintasuna araugintza-prozesuaren kalitatea bermatzeko printzipioa izango da. Hizkuntzen berdintasunaren bidez, testuaren lanketan bi bertsioen arteko elkarrizketa egituratua bermatuko da, bi bertsioen arteko kontrastea eta haien baliokidetzaz ziurtatuz.
3. Araugintza-prozedura elebiduna izango da xedapen orokorra egiteko prozedura osoan zehar, eta araugintzan parte hartzen dutenen eta arau-hartzaileen hizkuntza-eskubideak bermatuko dira.
4. Erregelamendu bidez ezarriko da zein izango den idazketa elebidunaren prozedura eta antolaketa araugintza-prozeduran.

4. artikulua (6.a izango da). Presa

1. Izaera orokorreko xedapenak egiteko prozeduran presa-deklarazioa ematen bada:
 - a) Lege honetan txostenak edo alegazioak egiteko aurreikusitako epeak murriztu ahal izango dira, beharrezkoa bada, baina, betiere, aurreikusitako epeen erdia baino txikiagoak ez badira.
 - b) Arauetan aurreikusitako prozedura-izapideren bat alde batera utzi ahal izango da, salbu eta lege-mailako arauak edo lege-indarra dutenek ez badituzte izapide horiek nahitaez eskatzen.
2. Presaren arrazoiak ematen badira, egitateak eta zuzenbideko oinarriak labur adieraziz, justifikatu

calidad la norma en euskera, y se articulará un diálogo permanente entre ambos textos para asegurar la equivalencia entre las versiones en castellano y en euskera, adoptando las medidas oportunas al respecto.

- k) Principio de sostenibilidad: el derecho de la sociedad actual a satisfacer sus necesidades sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer las suyas, garantizando un equilibrio entre el desarrollo económico, el cuidado del medioambiente y el bienestar social.

Artículo 3 ter (nuevo) (pasa a ser 5). Igualdad lingüística y redacción bilingüe

1. Toda disposición normativa regulada por esta ley deberá estar redactada en las dos lenguas oficiales, euskera y castellano, a efectos de su publicidad oficial.
2. La igualdad lingüística será un principio de garantía de calidad del proceso de elaboración normativa. A través de la igualdad lingüística, se garantizará un diálogo estructurado entre ambas versiones en la elaboración del texto, asegurando el contraste entre ambas versiones y su equivalencia.
3. El procedimiento normativo será bilingüe a lo largo de todo el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general, garantizándose los derechos lingüísticos de quienes participan en la elaboración de la norma y sus destinatarios.
4. Reglamentariamente se establecerán el procedimiento y la organización de la redacción bilingüe en el procedimiento normativo.

Artículo 4 (pasa a ser 6). Urgencia

1. La declaración de urgencia en el procedimiento de elaboración de disposiciones de carácter general habilitará para:
 - a) Reducir los plazos de emisión de informes o alegaciones previstos en esta ley en la medida en que resulte necesario, siempre que ello no implique un término inferior a la mitad de los plazos previstos.
 - b) La posibilidad de prescindir de alguno de los trámites procedimentales previstos en las normas, salvo que vengan exigidos como preceptivos por normas con rango o fuerza de ley.
2. La motivación de dicha urgencia, con sucinta referencia de hechos y fundamentos de



egin beharko da eskubide subjektiboak edo interes legitimoak mugatzeko aukera, lehenagoko jarduketetan erabilitako edo organo aholku-emaileek emandako irizpenetatik behin-behinean aldentzea, indarra galdu ez duten aurretik egindako izapideak ez errepikatzea edota ofizioz hasita dauden izapideetan atzera egitea.

3. Xedapen orokorrak egiteko prozedura presaz izapidetzeko arrazoiak daudela erabaki ahal izango da baldin eta interes publikoko arrazoi larriak edo ezohiko zirkunstantziak badaude eta, aldeztatik aurreikusitako ezin izan direlako, presaz onartzea exijitzen badute.

Era berean, presaz izapidetzea erabakiko da baldin eta beharrezkoa bada araua indarrean jarzea epe jakin batean, hain zuzen zuzentarauen transposizioarako eskatutako epean, edo Estatuko oinarritzko legedira egokitzeko edo arau jakin bat Konstituzioaren kontrako deklaratzeko edo baliogabetzeko erabakietara egokitzeko epean.

Nolanahi ere, zirkunstantzia horiek berariaz justifikatu eta adierazi beharko dira prozeduran zehar, prozedura hasteko, memoria egiteko edo prozedura sustatzeko dagokion aginduaren bidez.

4. Lege honetan aurreikusitako prozedura hasteko agindua emateko eskuduntza duen organo berari dagokio, kasuan kasu, presa-deklarazioa egitea.

5. artikulua (7.a izango da). Deuseztasuna erregelamenduak egiteko prozeduran

1. Legea baino beheragoko xedapenak erabat deusezak izango dira, legeko prozedura erabat baztertuta eman direlako, xedapen horiek egiteko prozeduran lege honetan ezinbestekotzat jo diren eta berariaz eskatzen diren izapideak ez badira egin, eta, zehazki:

- a) presako prozedurari jarraitu bazaio aurreikusitako izapideetako edozein alde batera utzita, arrazoirik ez dagoenean presako prozedurarako;
- b) onartzeko unean ezinbestekotzat jotzen den nahitazeko txostenik ez badago;
- c) kontsultei dagokienez, lege honetan aurreikusitakoa betetzen ez bada, baldin eta xedapenak eragina badu, berariaz eta zuzenean, beste administrazio publiko baten eskumenetan;

derecho, justificará en todo caso la posible limitación de derechos subjetivos o intereses legítimos, la eventual separación del criterio seguido en actuaciones precedentes o del dictamen de órganos consultivos, la no repetición de trámites ya efectuados y que no hayan perdido vigencia o el desistimiento en relación con trámites ya iniciados de oficio.

3. Se podrá acordar la tramitación urgente del procedimiento de elaboración cuando concurren razones graves de interés público o circunstancias extraordinarias que, no habiendo podido preverse con anterioridad, exijan la aprobación urgente.

Asimismo, se acordará la tramitación urgente si fuere necesario para que la norma entre en vigor en el plazo exigido para la trasposición de directivas o para la adaptación a la legislación básica estatal o a decisiones judiciales que anulen o declaren inconstitucional una determinada norma.

En todo caso, estas circunstancias serán expresamente justificadas y exteriorizadas por medio de la orden de inicio, memoria o impulso correspondiente en el curso del procedimiento.

4. Corresponderá realizar, en su caso, la declaración de urgencia al órgano competente para adoptar la orden de inicio prevista en esta ley.

Artículo 5 (pasa a ser 7). Nulidad en el procedimiento de elaboración de reglamentos

1. Serán nulas de pleno derecho por prescindir total y absolutamente del procedimiento legalmente establecido aquellas disposiciones de rango inferior a la ley en cuyo procedimiento de elaboración concurre la ausencia completa de los trámites que vengan expresamente exigidos y definidos con el carácter de esenciales en la presente ley, y, en particular, cuando:

- a) se haya seguido el procedimiento de urgencia prescindiendo de cualquiera de los trámites previstos, sin que exista motivación alguna de la urgencia;
- b) se carezca de los informes preceptivos de carácter esencial en el momento de su aprobación;
- c) no se cumplan las previsiones de esta ley en cuanto a las consultas, cuando la disposición afecte expresa y directamente a competencias de otra administración pública;

- | | |
|--|--|
| <p>d) lege honek entzunaldiari, jendaurrean erakusteari eta negoziazio kolektiboari buruz aurreikusitakoak betetzen ez badira;</p> <p>e) gaiaren ondoriozko prozedura bereziei aplikagarriak zaizkien lege-aurreikuspenak betetzen ez badira, deuseztasun-mota hori legez berariaz aurreikusten denean;</p> <p>f) dagokion agindu edo xedapen orokorra baino goragoko lerruneko xedapen administratiboek ezarritako izapideren bat ez bada betetzen.</p> | <p>d) se incumplan las previsiones de esta ley relativas a la exigencia de audiencia, exposición pública y negociación colectiva;</p> <p>e) se incumplan las previsiones legales aplicables a procedimientos especiales por razón de la materia, cuando dicho tipo de nulidad se prevea expresamente por ley;</p> <p>f) se incumplan los trámites exigidos por disposiciones administrativas de rango superior a la orden o disposición de carácter general de que se trate.</p> |
|--|--|
-
- | | |
|---|--|
| <p>2. Legea baino beheragoko erregelamendu-xedapenak ez dira deusezak izango lege ezarritako prozedura erabat bazterteagatik, haiek egiteko prozeduran lege honetan aurreikusitakoa beste edozein modutara hautsi bada ere, arau-hauste horiek behar bezala zuzendu ez badira ere edota haien eragina baliozkotu ez bada ere xedapena argitaratu baino lehen.</p> <p>3. Bereziki, xedapen baten baliozkotasuna eta efikazia eragindakotzat jotzen bada izapidetze elebidunari buruz lege honetan aurreikusitakoa urratu delako, izapidetze hori egin ez den hizkuntzan idatzitako testuaren zatiari mugatuko zaio eragina, eta Administrazioa behartuta egongo da baliogabetutako zatiaren ordezkotestua presaz eta modu egokian izapidetzera. Nolanahi ere, ordezkotestuak erabat errespetatu beharko du bi testu ofizialen arteko baliokidetasun linguistikoaren printzipioa indarrean jarraitzen duen bertsio linguistikoarekiko.</p> <p>4. Legeak, berariaz eta zehazki, halakotzat jotzen baditu bakarrik izango dira lotesleak txostenak eta irizpenak. Halakoetan, txostenean edo irizpenean zehaztutako irizpidea urratzeak legeak berariaz aurreikusitako ondorioak ekarriko ditu.</p> | <p>2. No incurrirán en causa de nulidad por prescindir total y absolutamente del procedimiento las disposiciones reglamentarias de rango inferior a la ley en cuyo procedimiento de elaboración se incurra en cualesquiera otras infracciones de lo previsto en esta ley, aun y cuando estas no hubieran sido debidamente subsanadas o convalidadas sus consecuencias antes de la promulgación de la disposición.</p> <p>3. Particularmente, de declararse afectada la validez y eficacia de una disposición por infracción de lo previsto en esta ley sobre la tramitación bilingüe, se limitará la afección a aquella parte del texto escrita en el idioma que no hubiera sido objeto de tal tramitación, obligando a la Administración a tramitar de forma urgente y correcta un texto alternativo que sustituya a la parte anulada y que, en todo caso, habrá de respetar perfectamente el principio de equivalencia lingüística de ambos textos oficiales con respecto a la versión lingüística que siga en vigor.</p> <p>4. Los informes y dictámenes únicamente serán vinculantes cuando dicho carácter les sea expresa y específicamente atribuido por ley. En tales casos, la transgresión del criterio determinado en el informe o dictamen producirá los efectos que expresamente se prevean en la ley.</p> |
|---|--|

II. KAPITULUA PROZEDURA

Lehenengo atala Prestaketa

6. artikulua (8.a izango da). Arau-plangintza

1. Gobernuak urtero onartuko du araugintza-plan bat, eta bertan bilduko dira urte horretan Gobernu Kontseilura, hark onar ditzan, igorriko diren legegintza- edo erregelamendu-ekimenak.
2. Eusko Jaurlaritzaren urteko araugintza-plana urte bakoitzeko lehen hiruhilekoan argitaratuko

CAPÍTULO II PROCEDIMIENTO

Sección primera Preparación

Artículo 6 (pasa a ser 8). Planificación normativa

1. El Gobierno aprobará anualmente un plan normativo que contendrá las iniciativas legislativas o reglamentarias que vayan a ser elevadas para su aprobación en el Consejo de Gobierno en el año en curso.
2. El plan anual normativo del Gobierno Vasco se publicará en el plazo de los tres primeros meses



da Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren egoitza elektronikoan eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian, beharrezkoak diren informazioa eta parte-hartzea bermatze aldera.

3. Urteko araugintza-planean azalduko da, ezarritako irizpideen arabera, zein arauk behar duten haien aplikazioaren emaitzei buruzko ebaluazioa, batez ere erreparatuz Administrazioari edo hartzaileei dakarkieten kostuan eta azken horiei ezarritako administrazio-zametan.
4. Xedapen orokorrak egiteko prozedura abiarazi behar bada, eta dena delako urteko araugintza-planean aldeztu aurretik sartu gabe dagoen xedapen bat bada, inguruabar hori justifikatu egin beharko da dagozkion memorietan, baina ez da, hargatik, baliogabetuko.
5. Administrazio Orokorreko sailek, urteko araugintza-plan berri bat onartu aurretik, bakoitzak bere araugintza-plangintzaren gauzatze-memoria bat landu eta jakinaraziko dio Gobernuari.

7. artikulua (9.a izango da). Gogoeta- eta prestaketa-lanak

Xedapen orokorrak egiteko prozedura hasteko erabakia hartu aurretik, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko sailek aurrelana egin behar izango dituzte gogoetarako eta prestaketarako; horien artean, batik bat, dauden politika- eta arau-multzoen emaitzen eta eragin metatuen ebaluazioa, eta kontuan har daitezkeen arau-aukeren eraginaren aurretiazko ebaluazioak, barne hartuta organo sustatzaileak proiektatutako xedapen orokorraren generoaren arabera eraginari buruzko izapideak egiteko balio behar duten genero-ikuspegitik egindako aurretiazko analisiak, gero Emakunderi, aintzat har ditzan, aurkeztu beharrekoak.

Halaber, xedapenaren proiektua egin aurretik legeak eskatzen dituen kontsulta publikoak bideratuko dira.

8. artikulua (10.a izango da). Araugintza-ebaluazioa eta indarrean dagoen araudia erregulazio onaren printzipioetara egokitzea

1. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak aldiro berrikusiko ditu indarrean dauden araudiak, erregulazio onaren printzipioetara egokitzeko, eta, bereziki, berrikuspen horretan, jarraipena egingo zaie,

de cada año en la sede electrónica de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi y en el Boletín Oficial del País Vasco, a efectos de garantizar la información y participación necesarias.

3. El plan anual normativo identificará, con arreglo a los criterios que se establezcan, las normas que habrán de someterse a un análisis sobre los resultados de su aplicación, atendiendo fundamentalmente al coste que suponen para la Administración o los destinatarios, y a las cargas administrativas impuestas a estos últimos.
4. Aquellas disposiciones de carácter general cuyos procedimientos de elaboración deban iniciarse sin haberse cumplimentado previamente su inclusión en el correspondiente plan anual normativo deberán justificar tal circunstancia en sus correspondientes memorias, sin que ello suponga efecto invalidante alguno.
5. Los departamentos de la Administración General elaborarán y comunicarán al Gobierno, antes de la aprobación de un nuevo plan anual normativo, una memoria de la ejecución de su respectiva planificación normativa.

Artículo 7 (pasa a ser 9). Labores de reflexión y preparación

Con anterioridad a la decisión de iniciar el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general, los departamentos de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi deberán llevar a cabo labores preliminares de reflexión y preparación, entre las que se incluirán, en particular, las evaluaciones de resultados e impactos acumulados del conjunto de las políticas y normas existentes, y las evaluaciones previas de impacto de las alternativas normativas que pueden barajarse, incluidos análisis preliminares desde el punto de vista del género, que deberán servir para la elaboración de los trámites relativos al impacto de género de la disposición general proyectada por parte del órgano promotor, y que posteriormente hayan de ser sometidos a la consideración de Emakunde.

Asimismo, se sustanciarán las consultas públicas que sean exigidas por la ley de forma previa a la elaboración del proyecto de disposición.

Artículo 8 (pasa a ser 10). Evaluación normativa y adaptación de la normativa vigente a los principios de buena regulación

1. La Administración General de la Comunidad Autónoma revisará periódicamente su normativa vigente para adaptarla a los principios de buena regulación, y, en particular, en dicha revisión se realizará un seguimiento de



ikusteko ea gizon eta emakumeen berdintasunaren printzipioaren arabera ari diren aplikatzen. Berrikuspen horretan, halaber, begiratu da indarrean dauden arauak zentzuzkoak lortu dituzten aurreikusitako helburuak, ea justifikatuta eta behar bezala zentzuzkoak zeuden arau horietan ezarritako kostua eta kargak, eta ea une oro indarrean dagoen gainerako ordenamenduan txertatu den.

2. Ebaluazioaren emaitza txosten batean jasokoda, eta txosten hori argitaratu egingo da. Euskal Autonomia Erkidegoko ebaluazio publikoaren araudiak zehaztuko du ebaluazio hori egingo duen organoa, xehetasuna eta aldizkakotasuna. Txostena bi hizkuntza ofizialetan idatziko da.
3. Administrazio Orokorreko sailek erregulazio onaren printzipioen aplikazioa sustatuko dute, eta arauak egitean analisi ekonomikoa bultzatzen lagunduko dute, batik bat, jarduera ekonomikoari murrizketa zentzugabeak edo neurrigabeak egitea saihesteko.
4. Hizkuntza ofizialen berdintasuna erregulazio onaren printzipioaren arabera aplikatuko dute sailek, eta, horren bidez, xedapen orokorren bertsio linguistikoen ulergarritasuna, zuzentasuna eta baliokidetzea zaindu eta sustatuko da, eta behar diren egokitzapenak bideratu eta planifikatuko.

9. artikulua (11.a izango da). Aldez aurretiko kontsulta herritarrei

1. Xedapen orokorraren izapidetzea sustatzen duen organoak edo zuzendaritza-zentroak, testu juridiko arauemaielen proposamenak idatzi baino lehen, kontsulta publikoaren bidez bilduko du gizarteak duen iritzia. Herritarrei zuzendutako aldez aurretiko kontsulta-izapide honetan, beharrezko neurriak hartuko dira, ziurtatzeko, batetik, gizon eta emakumeen ordezkariak orekatuta, eta, bestetik, arautzeko den alorrean edo sektorean berdintasuna bultzatzen duten elkarrekin parte-hartzea. Halaber, hizkuntza-eskubideak errespetatuko zaizkio aldez aurretiko kontsultetan parte hartzen duen orori, Administrazio langile zein herritarra izan.
2. Aldez aurretiko kontsulta kapitulu honetan araututako prestaketa-fasean sartzen da. Izan ere, herritarrekiko interakzio izapidea da, zeina halako molde egingo baita, non xedapenaren hartzaile izan daitezkeen pertsona guztiak aukera izango duten iritzia emateko, behar besteko epean, berau hamabost egun baino gutxiagokoa izan gabe, eta testu juridiko jakin bat onartu baino lehen.

su aplicación de acuerdo con el principio de igualdad de mujeres y hombres. Y, asimismo, mediante esta revisión se comprobará la medida en que las normas en vigor han conseguido los objetivos previstos y si estaban justificados y correctamente cuantificados el coste y las cargas impuestas en ellas y su encaje con el resto del ordenamiento vigente en cada momento.

2. El resultado de la evaluación se plasmará en un informe que se hará público, con el detalle, periodicidad y por el órgano que determine la normativa reguladora de la evaluación pública en la Comunidad Autónoma de Euskadi. El informe se redactará en los dos idiomas oficiales.
3. Los departamentos de la Administración General promoverán la aplicación de los principios de buena regulación y cooperarán para promocionar el análisis económico en la elaboración de las normas y, en particular, para evitar la introducción de restricciones injustificadas o desproporcionadas a la actividad económica.
4. Los departamentos aplicarán la igualdad de las lenguas oficiales de acuerdo con el principio de buena regulación, velando y fomentando la inteligibilidad, corrección y equivalencia de las versiones lingüísticas de las disposiciones de carácter general, facilitando y planificando las adaptaciones necesarias.

Artículo 9 (pasa a ser 11). Consulta previa a la ciudadanía

1. El órgano o centro directivo promotor de la tramitación de la disposición de carácter general recabará en consulta pública, con un carácter previo a la redacción de las propuestas de textos jurídicos normativos, la opinión en la sociedad de la ciudadanía. Se adoptarán las medidas necesarias en el trámite de consulta previa a la ciudadanía para asegurar la representación equilibrada de mujeres y hombres y la participación de asociaciones que promuevan la igualdad en el ámbito o sector objeto de regulación. Asimismo, se respetarán los derechos lingüísticos de todas las personas, empleadas administrativas o ciudadanas, que participen en las consultas previas.
2. La consulta previa se integra en la fase de preparación que regula el presente capítulo, teniendo en cuenta que se trata de un trámite de interacción con la ciudadanía que se realizará de forma que todas las personas potenciales destinatarias de la disposición tengan la posibilidad de emitir su opinión, durante un plazo suficiente y no inferior a quince días, y con un carácter previo a la aprobación de un determinado texto jurídico.



- | | |
|--|---|
| <p>3. Aldez aurretiko kontsultaren izapidea xedapen orokorraren izapidetzea sustatzen duen zuzendaritza-zentro edo -organoak bete ahal izango du, iragarkia Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren egoitza elektronikoko iragarki-taulan jarrita. Alderdi hauekin lotutako informazioa iragarriko da: araua onestearen premia eta egokitasuna, arauaren xedeak, ekimen horrekin konpondu nahi diren arazoak eta izan litezkeen bestelako aukera erregulatuak eta ez-erregulatuak; eta herritarrei gonbidapena egingo zaie iragarritako informazioari buruzko iritzia eman dezaten.</p> <p>4. Artikulu honetan aurreikusitako herritarren parte-hartzearen eskakizuna betetzat jo dezake testu juridiko arauemaile bat aldez aurretik onetsi ondorengo araugintza-prozedurako instrukzio-faseko entzunaldi eta informazio publikoen izapideak. Memorian horrela jasota utzi beharko da, hala bada.</p> | <p>3. La cumplimentación del trámite de consulta previa podrá realizarla el órgano o centro directivo promotor de la tramitación de la disposición de carácter general mediante anuncio en el tablón de anuncios de la sede electrónica de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, invitando expresamente a la ciudadanía a pronunciarse acerca de la información, que se extenderá sobre la necesidad y oportunidad de aprobar la norma, sus objetivos, los problemas que se pretenden solucionar y las posibles soluciones alternativas regulatorias y no regulatorias.</p> <p>4. El trámite de audiencia e información públicas en la fase de instrucción del procedimiento normativo posterior a la aprobación con carácter previo de un texto jurídico normativo puede satisfacer, dejando constancia de ello en las memorias, la exigencia de participación ciudadana contemplada en el presente artículo.</p> |
|--|---|

Bigarren atala Hasiara

Sección segunda Iniciación

10. artikulua (12.a izango da). Organo eskuduna

Artículo 10 (pasa a ser 12). Órgano competente

- | | |
|---|---|
| <p>1. Xedapen orokorrak egiteko prozedura xedapen horien gaiaren gainean eskumena duen saileko sailburuaren aginduz hasiko da. Legeak hala agintzen duenean, edo xedapen orokor horien gaiaren gainean bi sailburuk edo gehiagok eskumen zuzena dutenean, agindua guztiek batera eman beharko dute.</p> <p>2. Baldin eta, xedapen orokorrak egiteko prozedura hasi eta gero, premia ikusten bada beste sail batzuek ere parte har dezaten, egitekoak diren xedapen horiek sail horien eskumeneko gaietan eragina izan dezaketelako, sail horiek ere prozeduran parte hartuko dute, eta, ahal den neurrian, une horretara arte egindako jarduketak mantendu egingo dira.</p> | <p>1. El procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general se iniciará por orden del consejero o consejera titular del departamento competente por razón de la materia sobre la que versen. Cuando así se establezca mediante ley, o cuando se trate de materias en las que disponen de atribución competencial directa dos o más consejeros o consejeras, la orden será conjunta.</p> <p>2. Si en el transcurso del procedimiento de elaboración se aprecia la necesidad de participación de otros departamentos, en virtud de la incidencia que pudieran tener en materias de su competencia, estos solicitarán su incorporación al procedimiento, conservándose, en la medida de lo posible, las actuaciones realizadas hasta ese momento.</p> |
|---|---|

11. artikulua (13.a izango da). Prozedura hasteko agindua

Artículo 11 (pasa a ser 13). Orden de inicio

- | | |
|---|---|
| <p>1. Prozedura hasteko aginduan, arauaren xedea eta helburua aipatuko dira labur-labur; arreta berezia eskainiko zaie proposamenaren egokitasunari eta arautzeko aztertu diren bestelako irtenbideei, eta justifikatuko da zergatik den hobe arau berri bat egitea ezer ez erregulatzea baino. Horrez gain, lege honen beste artikulua batzuk aipagai dituzten edukiez gain, alderdi hauen guztien gaineko irizpen bat ere izango da:</p> <p>a) Arauaren bideragarritasun juridiko eta materialari buruzko balioespena, Euskal</p> | <p>1. La orden de inicio expresará sucintamente el objeto y finalidad de la norma, prestando especial atención a la oportunidad de la propuesta y alternativas de regulación estudiadas, incluyendo una justificación de la necesidad de la nueva norma frente a la alternativa de no aprobar ninguna regulación, y, junto con aquellos otros contenidos a los que se refieran otros artículos de esta ley, contendrá los siguientes:</p> <p>a) Una estimación sobre su viabilidad jurídica y material, con referencia al</p> |
|---|---|



- Autonomia Erkidegoan eta Europar Batasunean indarrean den zuzenbidea kontuan hartuta, eta proposatutako araua eskumenak banatzeko ordenara egokitzeari buruzko azterketa, hau da, Estatuarekiko eta lurralde historikoetako foru-organoekiko zein toki-entitateekiko ordenara egokitzeari buruzkoa, bai eta erregulazio onaren printzipioetara egokituta dagoen ere.
- b) Arauak antolamendu juridikoan izango dituen ondorioen aurreikuspena, adierazita gai beraren gainean indarrean dauden beste zer arau alda litezkeen, berariaz edo zeharka, araua indarrean jarriz gero.
- c) Proiektatutako arauari edo aurreko puntuan adierazitakoaren arabera eragindako arauari buruz egindako ebaluazioak –inpaktuari, emaitzei edo bestelakoei buruzkoak– bilduko dituen dosierra. Kontuan izanda generoaren araberako eraginaren alde aurretiko analisiak, horien artean sartuko dira egin nahi den arauak genero-ikuspegitik izan dezakeen garrantziaren lehen estimazio bat eta, garrantzi hori ezdeusa edo minimoa ez den kasuetan, genero-perspektiba hasieratik barneratuko dela bermatzeko jarraituko zaion prozeduraren zehaztapena, berdintasunerako administrazio-unitateen aholkuarekin.
- d) Arauak ukituko dituen administrazio publikoen aurrekontuetan izango duen eraginari buruzko hurbilketa, dena delako gai horretan nahiz, kasuan kasu, dagokion jarduera-sektorean izango duena, baita proposamenak herritarrentzat izan ditzakeen onurei eta zama administratiboei buruzkoa ere, eta, bereziki, enpresa txiki eta ertainetan izan dezakeen eraginari buruzkoa.
- e) Gaia eta proposatutako den arauketaren edukia direla-eta bidezko iritzitako izapide eta txostenen zerrenda, adierazita zergatik den eraginkorra, egokia eta beharrezkoa gaiaren berezitasunagatik edo lortu nahi diren xedeengatik nahitaezkoa ez den izapide bakoitza sartzea. Horrez gain, zehaztu egingo da, hala badagokio, xedapenak Europar Batasunaren izapideren bat igaro behar duen edo ez.
- f) Xedapenak uki ditzakeen subjektuen eta ordezkaritza-maila handiena duten erakundeen identifikazioa, edota, hala badagokio, herritarren parte-hartzeari
- derecho vigente en Euskadi y al de la Unión Europea, incluido un análisis sobre la adecuación de la norma propuesta al orden de distribución de competencias para con el Estado y para con los órganos forales de los territorios históricos y las entidades locales, así como la adecuación a los principios de buena regulación.
- b) Una previsión de sus repercusiones en el ordenamiento jurídico, con indicación de las normas vigentes sobre el mismo objeto que eventualmente vayan a resultar modificadas de forma explícita o implícita como consecuencia de la entrada en vigor de la norma.
- c) Un dossier adjunto que contenga las evaluaciones de impacto, de resultado o de otro tipo de las que hayan sido objeto la norma proyectada o las disposiciones afectadas por ella conforme al punto anterior. Considerando los análisis preliminares de impacto en función del género, se incluirá una primera estimación motivada sobre la relevancia desde el punto de vista del género de la norma proyectada, para lo cual se contará con el asesoramiento de las unidades administrativas para la igualdad.
- d) Una aproximación sobre la posible incidencia en los presupuestos de las administraciones públicas afectadas, en la materia concernida y, en su caso, en el sector de actividad de que se trate, así como sobre los beneficios y las cargas administrativas que pueda conllevar la propuesta para la ciudadanía, con especial referencia al impacto sobre las pequeñas y medianas empresas.
- e) Una relación de los trámites e informes que se estiman procedentes en razón de la materia y el contenido de la regulación propuesta, indicando los motivos por los que cada trámite no preceptivo resulta eficaz, proporcionado y necesario atendiendo a la singularidad de la materia o a los fines perseguidos; también se especificará, en su caso, si la disposición ha de ser objeto de algún trámite ante la Unión Europea.
- f) La identificación preliminar de los sujetos y las organizaciones más representativas potencialmente afectados por la disposición o, en su caso, la justificación



- | | |
|--|--|
| <p>dagozkion izapideak ez egitearen justifikazioa, edo legegintza-ekimenak presaz izapidetzea eta entzunaldiaren eta jendaurreko erakustaldiaren izapideak egiteko epea murriztea justifikatzen duten arrazoiena.</p> <p>g) Testu artikulatuaren itzulpenerako edo idazketa elebidunerako teknika.</p> <p>h) Instrukzioa egingo duen administrazio-organoa.</p> <p>i) Urteko araugintza-planean sartuta ez dagoen arau-proposamena bada, justifikatu egin beharko da zergatik den beharrezkoa hura izapidetzea.</p> <p>2. Prozedura hasteko agindua Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren egoitza elektronikoaren iragarki-taulan argitaratuko da. Behin agindua argitaratuta, sail bakoitzak automatikoki izango du horren berri, ekimenaren egokitasunari buruzko oharrak egin ahal ditzan, hala nahi izanez gero.</p> <p>3. Eusko Jaurlaritzak, beharrezko diren betekizun eta izapideak hobeto betetzearren, xedapen orokorrak egiteko prozeduraren galdetegiak edo inprimakiak onartu ahal izango ditu.</p> | <p>de la omisión de los trámites relativos a la participación ciudadana o de las razones que justifiquen la tramitación urgente de iniciativas legislativas y la reducción del plazo de los trámites de audiencia y exposición pública.</p> <p>g) La determinación de la técnica que se seguirá para la traducción o redacción bilingüe del texto articulado.</p> <p>h) La designación del órgano administrativo al que se encomienda la instrucción.</p> <p>i) Cuando se trate de una propuesta normativa que no figure en el plan anual normativo será necesario justificar la oportunidad de su tramitación.</p> <p>2. La orden de inicio será objeto de publicación en el tablón de anuncios de la sede electrónica de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi. Dicha publicación supondrá la comunicación automática al conjunto de departamentos, a fin de que, en su caso, puedan formular observaciones respecto al acierto y oportunidad de la iniciativa.</p> <p>3. A fin de facilitar un mejor cumplimiento de los requisitos y trámites precisos, el Gobierno Vasco podrá aprobar cuestionarios o formularios de elaboración de las disposiciones de carácter general.</p> |
|--|--|

Hirugarren atala Instrukzioa

12. artikulua (14.a izango da). Xedapen orokorrak idazteko arauak eta irizpideak

- Xedapen orokorrak idazterakoan, prozedura hasteko aginduaren edukiari begiratuko zaio, aintzat hartuta zer arauketa-aukera egokituko zaizkien ondoen lortu nahi diren xedeei –betiere, premiaren, efikaziaren, proportzionaltasunaren, segurtasun juridikoaren, gardentasunaren eta efizientiaren printzipioekin bat etorrira– eta egin nahi den arauketaren zuzentasuna eta legezketasuna bermatzearren herritarren kontsultaz gain komenigarri irizitako aurretiko kontsultek izandako emaitzei.
- Testu juridiko arauemaileetan, erregelamendu-edo lege-proiektua justifikatzen duten zioak eta oinarriak behar bezala azalduko dira.
- Xedapen orokorra idazteko prozesuan, beharrezko diren azterlan eta txostenak egingo dira, eta, bereziki, arauen gauzagarritasunarekin eta aurrekontu-egonkortasunaren eta finantza-

Sección tercera Instrucción

Artículo 12 (pasa a ser 14). Reglas y criterios de elaboración de la redacción

- La redacción de las disposiciones de carácter general se realizará atendiendo al contenido de la orden de inicio, teniendo en cuenta las opciones de regulación que mejor se acomoden a los objetivos perseguidos, de acuerdo con los principios de necesidad, eficacia, proporcionalidad, seguridad jurídica, transparencia y eficiencia, y al resultado de las consultas, además de la ciudadana, que se estimen convenientes para garantizar el acierto y legalidad de la regulación prevista.
- Los textos jurídicos normativos deberán insertar una exposición adecuada de los motivos y fundamentos que justifican la determinación del correspondiente proyecto de ley o de reglamento.
- En el proceso de elaboración de la redacción, se efectuarán los estudios e informes que sean precisos y, en particular, los relativos a la factibilidad de las normas y a su coste en relación con el cumplimiento de los principios



jasangarritasunaren printzipioak betetzearekin lotutako kostuaren gainekoak. Hizkuntza ofizialen berdintasuna bermatzeko neurriak hartu eta prozedurak abiatuko dira.

4. Genero-ikuspegitik arauak izan dezakeen eragina ezagutzeko eta hartan genero-perspektiba barneratzeko aurretiaz egin beharreko lanen kalterik gabe, proiektuaren testua idatzi ondoren generoaren araberako eraginari buruzko txosten bat idatziko da, bertan adierazita araudi-proposamenak emakumeek eta gizonek kolektibo gisa bizi duten egoeran izan lezakeen eragina eta ikuspegi interseksionaletik emakumeen taldeetan duen eragina –aztertuz arauan proiektatutako jarduerak emakumeen eta gizonen desberdintasunak kentzeko eta haien arteko berdintasuna sustatzeko helburu orokorrean ondorio onuragarriak edo kaltegarriak izan ditzakeen– eta, hala badagokio, egoki izan daitezkeen neurri zuzentzaileak, testua idaztean kontuan izandakoak. Horren ondorioz sortutako dokumentua arloko organo eskudunari, Emakunderi, emango zaio, legedian jasotakoa perfektionatzeko behar den dokumentazioarekin batera.
5. Testua bi hizkuntza ofizialetan idatzi beharko da, bertsio linguistikoen lanketan bi hizkuntzen artean berdintasuna bermatuz araua idazteko prozesu osoan zehar. Testuak bi hizkuntzetan idatzita egon beharko du, aldez aurretik onartzeko izapidea egin eta ondorengo instrukzio-fasean izapidetu baino lehen. Era berean, testua hizkuntzaren erabilera ez sexista eta inklusiboa eginez idatzi beharko da.
6. Ahalik eta hedapen eta jarraipen handiena izan dezaten, lege honen eranskin gisa argitaratuko dira 1993ko martxoaren 23ko Gobernu Kontseiluaren Erabakiaren bidez onetsitako xedapen orokorrak egiteko araugintza-teknikaren jarraibideak (apirilaren 6ko Agindua, apirilaren 19ko EHAA, 71. zenbakia), betiere kontuan hartuta Eusko Jaurlaritzak, egoki iritziz gero, jarraibide horiek eguneratu ahal izango dituela galdetegien edo inprimakien bitartez.

13. artikulua (15.a izango da). Aldez aurreko onarpena eta izapidetze-espeditzea

1. Xedapen orokorren proiektuak idatzitakoan, prozedura hasteko agindua eman duen organoak aldez aurreko onarpena eman beharko dio dena delako testu artikulatuari, dagozkion negoziazio-, entzunaldi- eta kontsulta-izapidetak egin aurretik.

de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera. Se adoptarán medidas y se iniciarán procedimientos para garantizar la igualdad de las lenguas oficiales.

4. Sin perjuicio de las actuaciones que con antelación se deban realizar para conocer el impacto de la norma desde el punto de vista del género y para la integración de la perspectiva de género en ella, una vez redactado el texto del proyecto, se procederá a redactar un informe de impacto en función del género, donde se hará constar el impacto potencial de la propuesta en la situación de las mujeres y en los hombres como colectivo, así como el impacto desde la perspectiva interseccional en los diferentes colectivos de mujeres, analizando para ello si la actividad proyectada en la norma puede tener repercusiones positivas o adversas en el objetivo global de eliminar las desigualdades entre mujeres y hombres y promover su igualdad, y, en su caso, las oportunas medidas correctoras que se hayan tenido en cuenta en la redacción del texto. El documento resultante se pondrá a disposición del órgano competente en la materia, Emakunde, acompañado de la documentación necesaria para poder perfeccionar lo recogido en la legislación.
5. El texto elaborado debe ser redactado de forma bilingüe, garantizando la igualdad entre las dos lenguas en la elaboración de las versiones lingüísticas a lo largo de todo el proceso de redacción de la norma. El texto deberá estar redactado de forma bilingüe, antes de someterse a su aprobación previa y ulterior tramitación en la fase de instrucción. Asimismo, el texto debe ser redactado haciendo un uso no sexista e inclusivo del lenguaje.
6. Al objeto de promover su mayor divulgación y seguimiento, en anexo a la presente ley se publicarán las directrices de técnica normativa para la elaboración de disposiciones de carácter general aprobadas por Acuerdo de Consejo de Gobierno de 23 de marzo de 1993 (Orden de 6 de abril, BOPV n.º 71, de 19 de abril), sin perjuicio de su actualización, a través de los cuestionarios o formularios, que apruebe cuando lo considere oportuno el Gobierno Vasco.

Artículo 13 (pasa a ser 15). Aprobación previa y expediente de tramitación

1. Una vez redactados los proyectos de disposición de carácter general, antes de evacuar los trámites de negociación, audiencia y consulta que procedan, el texto articulado correspondiente deberá contar con la aprobación previa acordada por el órgano que haya dictado la orden de inicio.



2. Aldez aurreko onarpen-aginduari onartutako testu elebiduna eta artikulua honetan adierazitako gainerako dokumentuak erantsiko zaizkio. Horrela, osatuta geratuko da ondoren bete beharreko izapideen xede izango den espedientea, eta izapideak bideratzeko agindua emango da.
3. Espedientearen instrukzioa egiteko eskumena duen zuzendaritza-zentroak arau-eraginaren azterketari buruzko memoria egingo du, nahitaez. Memoria horretan bildu edo berretsiko da hasiera emateko aginduaren inguruan proposamena egin duen organoaren iritziz azpimarragarria izan litekeen edozein alderdi, eta, nolahi ere, honako hauek:
- a) Proposamenaren egokitasuna eta arautzeko aztertu diren bestelako irtenbideak. Justifikatuko da zergatik den hobe arau berri bat egitea ezer ez arautzea baino.
 - b) Edukia eta azterketa juridikoa, aipatuta zuzenbide erkatua eta Europar Batasuneko zuzenbidea, barnean dela araua indarrean jartzen denean indargabetuko diren arauen zerrenda zehatza.
 - c) Proposatutako araua eskumenak banatzeko ordenara egokitzeari buruzko azterketa.
 - d) Ekonomian eta aurrekontuan duen eragina. Araua aplikatzeak ukitutako sektore, eragile eta taldeetan izango dituen ondorioak ebaluatuko ditu, baita lehian eta lehiakortasunean duen eragina ere. Gai horiei buruz unean-unean indarrean dauden legeekin bat datorren ere ebaluatuko da.
 - e) Proposamenak izan ditzakeen karga administratiboak, eta hura betetzeak Administrazioari eta kargei aurre egin behar dietenei ekarriko dien kostua, bereziki aipatuta enpresa txiki eta ertainen gaineko eragina.
 - f) Generoaren araberako eraginari buruzko txostena, non agerian utzi beharko den 4/2005 Legea betetzeko jarraitu zaien izapide guztien, lortutako emaitzen eta berdintasuna bultzatzeko barneratutako neurrien azalpen zehatz bat.
 - g) Xedapen orokorrak egiteko prozeduran euskararen erabileraren normalizazioaren ikuspegia aztertzen
2. La orden de aprobación previa adjuntará el texto bilingüe así aprobado y el resto de los documentos referidos en este artículo, que conformarán el expediente con el que se seguirán los trámites subsiguientes, ordenando su evacuación inmediata.
3. El centro directivo competente para la instrucción del expediente elaborará con carácter preceptivo una memoria del análisis de impacto normativo, que deberá contener o reiterar respecto a la orden de inicio cualquier extremo que pudiera ser relevante a criterio del órgano proponente y, en todo caso, los siguientes apartados:
- a) Oportunidad de la propuesta y alternativas de regulación estudiadas, lo que deberá incluir una justificación de la necesidad de la nueva norma frente a la alternativa de no aprobar ninguna regulación.
 - b) Contenido y análisis jurídico, con referencia al derecho comparado y al de la Unión Europea, que incluirá el listado pormenorizado de las normas que quedarán derogadas como consecuencia de la entrada en vigor de la norma.
 - c) Análisis sobre la adecuación de la norma propuesta al orden de distribución de competencias.
 - d) Impacto económico y presupuestario, que evaluará las consecuencias de su aplicación sobre los sectores, colectivos o agentes afectados por la norma, incluido el efecto sobre la competencia y la competitividad y su encaje con la legislación vigente en cada momento sobre estas materias.
 - e) Las cargas administrativas que conlleva la propuesta y el coste de su cumplimiento para la Administración y para los obligados a soportarlas, con especial referencia al impacto sobre las pequeñas y medianas empresas.
 - f) Informe sobre el impacto en función del género, en el que se ha de hacer constar una explicación detallada de los trámites llevados a cabo, de sus resultados con relación al cumplimiento de los preceptos de la Ley 4/2005 y de las medidas incorporadas para promover la igualdad.
 - g) Informe que analice la perspectiva de normalización del uso del euskera en el procedimiento de elaboración de

- duen txostena, zeinaren bitartez hizkuntza-gaietan indarrean dagoen araudiarekiko egokitasuna baloratuko baita, bestelako organo txostengileei dagozkien zereginei kalterik egin gabe, eta izapidetzen ari den xedapenaren eremu objektiboan euskararen erabileraren normalizaziora zuzendutako neurriak proposatuko baitira.
- h) Hautzaro eta nerabezaroaren gaineko eraginari buruzko azterketa, zeinean azalpen zehatz bat emango den egindako izapideei buruz eta, aurreikuspenen arabera, hautzaro eta nerabezaroaren gainean izango duten eraginari buruz. Horrek haurren interes gorenaren printzipioa bete den neurtzeko eta kontrastatzeko balioko du.
- i) Izapidearen deskribapena, erreferentzia eginez bideratutako nahitaezko edo aukerako txosten edo irizpenei eta testua egin aurretik herritarrei egindako aurretiazko kontsultaren izapidean jasotako ekarpen nagusien eta entzunaldiaren eta informazio publikoaren eta negoziazio kolektiboaren izapideetan jasotako enburenei. Nolanahi ere, deskribapen horretan jasoko dira haien emaitza eta proiektuaren testuan izan duten isla, baita, kasua denean, haien alboratzeko arrazoiak edo aurreikusitako gutxieneko epeen murrizketaren justifikazioa ere.
- j) (berria) Gazteriaren gaineko eraginari buruzko azterketa, egindako izapideei eta gazterian izango duten eraginari buruzko azalpen zehatza jasoko duena. Azterketa horrek aukera emango du gazteria-politika integralaren bultzada eta zeharkakotzea neurtu eta egiaztatzeko, honako hauei dagokienez: pertsona gazteei, edozein izaera edo mailatako, beren eskubideak erabiltzeko babesa eta erraztasunak ematea; gizartearen garapen politiko, sozial, ekonomiko, jasangarri eta kulturalean aktiboki parte hartzea bultzatzea; eta, hautzaroan hasitako prozesu etengabe baten bukaera gisa, haien autonomia eta emantzipazioa ahalbidetzeko baldintzak sorraraztea.
- k) (berria) Irisgarritasunari buruzko azterketa bat, arauak kontenplatu dituen baliabide teknikoek zein araua bera herritarren irisgarritasun unibertsalerako eskubidean eragin berezia duten alderdietan inplementatzeari dagokienez,
- disposiciones de carácter general, en el que se emitirá un pronunciamiento respecto a la adecuación a la normativa vigente en materia lingüística, sin perjuicio de las funciones que puedan corresponder a otros órganos informantes, y se propondrán medidas dirigidas a la normalización del uso del euskera en el ámbito objetivo de la disposición que se tramite.
- h) Evaluación de impacto sobre la infancia y la adolescencia, en la que se haga constar una explicación detallada de los trámites llevados a cabo y su impacto previsto sobre la infancia y la adolescencia, que permita medir y contrastar el cumplimiento del principio del interés superior de la infancia.
- i) Una descripción de la tramitación, con referencia a los informes o dictámenes preceptivos o facultativos evacuados y a los resúmenes de las principales aportaciones recibidas en el trámite de consulta previa a la ciudadanía, con carácter previo a la elaboración del texto, y de las recibidas en los trámites de audiencia, información pública y negociación colectiva. En todo caso, dicha descripción contendrá el resultado y el reflejo de aquellos en el texto del proyecto, así como, en su caso, las razones por las que se prescindió de aquellos o la justificación de la reducción de los plazos mínimos previstos.
- j) (nuevo) Evaluación de impacto sobre la juventud, en la que se haga constar una explicación detallada de los trámites llevados a cabo y su impacto previsto sobre la juventud, que permita medir y contrastar el cumplimiento del impulso y la transversalización de la política integral de juventud, en relación con proteger y facilitar el ejercicio por parte de las personas jóvenes de sus derechos, cualquiera que sea su naturaleza o condición; fomentar su participación activa en el desarrollo político, social, económico, sostenible y cultural de la sociedad; y generar las condiciones que posibiliten su autonomía y emancipación, como culminación de un proceso continuo iniciado en la infancia.
- k) (nuevo) Un análisis de la accesibilidad tanto de los instrumentos técnicos que contemple la normativa como de la implementación de la propia norma en aquellos aspectos que tengan una especial incidencia sobre el derecho a la



kontuan hartuz, bereziki, Irigarritasuna Sustatzeko abenduaren 4ko 20/1997 Legeak proposatzen dituen elementuak, baita horretatik datozen gainerako arau guztiak ere.

l) (berria) Garrantzitsuak izan daitezkeen beste eragin batzuen ebaluazioa, arreta berezia eskainiz ingurumen-arloko eraginari eta klima-aldaketa murrizteko ondorioei eta eragin sozialari, baita proiektua onartzea justifikatzen duten alderdi zuzen eta zeharkako guztiak jasoko dituen kostu-onurei buruzko analisia ere.

m) (berria) Horren *ex post* ebaluazioaren aurreikuspena, adieraziz zer sistematika erabiliko den arauaren aplikazioaren emaitzak ebaluatzeko, eta zein den hori egiteko egokitzat jotzen den entitate edo organoa.

4. Dagokion sailak egoki iritziz gero, espedientearen edukia eta analisi juridikoa txosten juridiko espezifiko batean jasoko dira. Txosten hori prozedura bideratu duen saileko zerbitzu juridikoak egingo du, memorian aipatuko da, eta haren betebeharra izango da geroko izapidetze-prozesuari begira proiektuaren oinarrien defentsa juridikoari eustea, eta oinarritzea edukia legearekin eta zuzenbidearekin bat datorrela eta betetzen direla kasuan kasu ezartzen diren araugintza-teknikaren gaineko jarraibideak.

5. Sailak hala iritziz gero, eragin ekonomikoaren arabera, memoria ekonomiko espezifiko egin ahal izango da. Hura ere memorian aipatuko da, eta, aurretiko onarpena jaso duen testuan izandako aldaketak kontuan hartuta, hasierako aginduan aurreikusitako kostuen balioespenaren balizko zehaztapenak edo desbideratzeak egiaztatuko edo adieraziko ditu, bai eta, orobat, gastuak eta diru-sarrerak zenbatuta, Administrazio Publikoaren aurrekontuetan izango duen eragina, finantzaketarako iturri eta moduak eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren ekonomia- eta araudi-kontrolaren gaineko arauak zehaztutako beste alderdiak ere.

14. artikulua (16.a izango da). Izapideak kontzentratzea eta haien izapidetze telematikoa bultzatzea

1. Administrazioa sinplifikatzeko printzipioarekin bat etorrira, egintza bakar batean erabakiko

accesibilidad universal de la ciudadanía, tomando en especial consideración los elementos que plantea la Ley 20/1997, de 4 de diciembre, para la Promoción de la Accesibilidad, así como el resto de la normativa que emana de aquella.

l) (nuevo) Evaluación de otros impactos que pudieran ser relevantes, prestando especial atención al impacto de carácter ambiental y sus efectos para la mitigación del cambio climático y al impacto social, así como un análisis sobre el coste-beneficio, que recoja todos aquellos aspectos directos e indirectos que justifican la aprobación del proyecto.

m) (nuevo) Previsión de su evaluación *ex post*, indicando la sistemática que se va a utilizar en la evaluación de los resultados de la aplicación de la norma y la entidad u órgano que se considera idóneo para llevarla a cabo.

4. En los casos en que el departamento correspondiente lo estime conveniente, el contenido y análisis jurídico del expediente podrá sustanciarse mediante un informe jurídico específico, que será aludido en la memoria y emitido por el servicio jurídico del departamento que haya instruido el procedimiento y que tendrá como cometido el sostener, de cara a su posterior tramitación, la defensa jurídica de las bases del proyecto, la adecuación de su contenido a la ley y al derecho y la observancia de las directrices de técnica normativa que, en su caso, se establezcan.

5. Cuando el departamento así lo considere, en función de la intensidad del impacto económico, se podrá elaborar también una memoria económica específica, que será igualmente aludida en la memoria y que confirmará o expresará, a la vista de los cambios producidos en el texto objeto de aprobación previa, las posibles concreciones o desviaciones de la estimación de costes prevista en la orden de inicio, con la cuantificación de los gastos e ingresos y su repercusión en los presupuestos de la Administración Pública, las fuentes y modos de financiación y cuantos otros aspectos se determinen en la normativa que regule el ejercicio del control económico-normativo en la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Artículo 14 (pasa a ser 16). Concentración de trámites e impulso de su realización telemática

1. De acuerdo con el principio de simplificación administrativa, se producirá la evacuación



- dira izaera dela-eta batera bultza daitezkeen eta bata bestearen ondoren bete beharrekoak ez diren izapide guztiak.
2. Zehazki, batera eskatutaz joko dira, epe berean eta bitarteko telematikoz, honako hauek: erregelamendu bidez sartu diren edota funtsezkoak ez diren txostenak, organo espezializatupei edota Administrazio Orokorreko saillei egindako kontsultak eta gaiaren arabera prozedura berezietan eskatutako txostenak edo kontsultak, baldin eta prozedura-arau espezifiko horren arabera ez badira berariaz jarraian edo beste une batean betetzekoak.
 3. Izapideak egiteko eginkizuna dutenek egin beharko dituzte izapideak, aurretik eskabidea egin gabe eta soilik espedientea –bere txosten, azterlan eta memoria eta guzti– aintzat hartuta. Izapide guztiak aldi berean egingo dira, eta hilabeteko epe amankomun berean, aurretiaz onartutako xedapenaren testua Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren egoitza elektronikoan argitaratzen denetik hasita. Epe amankomuna hilabete bikoa izango da tramitazioa sustatzen duen sailaren iritziz nolabaiteko konplexutasuna duten lege-aurreproiektuen tramitazioan, eta hori berariaz adierazi behar da prozedura hasteko aginduan.
 4. Aipatutako epe amankomuna igarota, funtsezkoak ez diren izapideak ez betetzeak ez du prozedura geldiaraziko, eta ondoko tramiteak aurrera eramango dira horiek gabe, aurreikusitako moduan. Epetik kanpo emandako txostenak ezin izango dira kontuan hartu dagokion ebazpena onartzeko orduan. Nolanahi ere, salbuespenez eta, betiere, organo informatzaileak epe amankomunaren barruan berariaz eta modu argudiatuan eskatu badu, instrukzioaren ardura duen organoak luzapen bat eman ahal izango dio organo horri bere txostena emateko, hasieran emandako epe amankomunaren erdia bestekoa. Luzapen horrek ez du prozedura geldiaraziko.
 5. Txostengileak aldeztu aurretik egindako txostenean adierazi badu arauaren eraginaren memorian zerrenda zehatzean dauden arauetako bat ustez baliogabetuta geratuko dela, aurreko txosten hori eskuratzeko modua identifikatu eta adieraziko da txosten berrian, egiaztatzen egin ahal izateko.
- conjunta y en un solo acto de todos los trámites que, por su naturaleza, admitan un impulso simultáneo y cuyo cumplimiento sucesivo no sea obligado.
2. En particular, se entenderán solicitados simultáneamente, en el mismo plazo y a través de medios telemáticos todos los informes introducidos por vía reglamentaria o que no tengan un carácter esencial, las consultas a órganos especializados o a los propios departamentos de la Administración General y los informes y consultas exigidos en los procedimientos especiales por razón de la materia y cuya norma procedimental específica no requiera expresamente su cumplimiento sucesivo o en un momento diferente.
 3. Los trámites se cumplimentarán de oficio por quienes los tengan atribuidos, sin necesidad de su solicitud previa, y a la vista únicamente del expediente con sus informes, estudios y memoria. Se realizarán todos de un modo simultáneo y durante el mismo plazo común de un mes, contado a partir de la publicación en la sede electrónica de la Administración General de la Comunidad Autónoma del texto de la disposición que cuente con aprobación previa. El plazo común será de dos meses para la tramitación de aquellos anteproyectos de ley que a juicio del departamento promotor revistan cierta complejidad, lo que habrá de indicarse así expresamente en la orden de inicio.
 4. Una vez transcurrido el plazo común citado, la falta de cumplimentación de trámites que no sean esenciales no supondrá la paralización del procedimiento, que se seguirá en su ausencia y por su orden, con la evacuación de los trámites subsiguientes. Los informes emitidos fuera de plazo podrán no ser tenidos en cuenta al adoptar la correspondiente resolución. No obstante, excepcionalmente, cuando el órgano informante lo hubiera solicitado expresamente y de forma motivada dentro del plazo común, el órgano encargado de la instrucción podrá conceder a dicho órgano una prórroga de hasta la mitad de la duración del plazo común inicialmente conferido para la emisión de dicho concreto informe. La prórroga conferida no supondrá la paralización del procedimiento.
 5. Cuando quien emita el correspondiente informe hubiera previamente informado que alguna de las normas relacionadas en la memoria de impacto normativo en el listado pormenorizado previsiblemente quedarán derogadas, el nuevo informe identificará e indicará la forma de acceso a dicho informe previo, a fin de posibilitar el contraste correspondiente.



15. artikulua (17.a izango da). Entzunaldia eta informazio publikoa eta negoziazio kolektiboa

1. Lege honetan aurreikusitako kontsultaren, entzunaldiaren eta informazio publikoaren izapideak beti egin beharko dira herritarren eskubide edo interes legitimoen zuzenean ukitzen bazaie, eta, betiere, artikulua honetan aurreikusitako salbuespen-arrazoien bat ematen ez bada. Edozein kasutan, artikulua honetan araututako parte-hartze publikoa egin beharko da beharrezko neurriak hartuta, ziurtatzeko, batetik, gizon eta emakumeen ordezkariak orekatuta, eta, bestetik, arautzeko den sektorean edo alorrean berdintasuna bultzatzen duten elkarrekin parte-hartzea.
2. Interesdunei zuzenean entzunez egingo da entzunaldia, edo, interesdun horiek biltzen edo ordezkatzeko dituzten erakunde eta elkarteak entzunez; erakunde eta elkarte horiek legeak onartutakoak izan behar dute, eta haien helburuek lotura zuzena izan behar dute xedapenaren gaiarekin. Dena den, arazoitu egin beharko da izapide hori betetzeko aukeretan bata edo bestea hartu izana. Aipatutako erakunde edo elkarte horiek organoen bidez edo txosten edo berriazko kontsulten bidez parte hartzen badute araua egiteko prozesuan, ez da beharrezkoa izango interesdunei zuzenean entzunaldia ematea.
3. Entzunaldia, eta, hala badagokio, informazio publikoa, aurreko artikuluan aurreikusitako gainerako izapideekin batera egingo da, epe amankomun berean, aurretiaz onartutako xedapenaren testua Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren egoitza elektronikoan argitaratu ondoren.
4. Lege honen arabera, kasu batzuetan baino ezingo dira alde batera utzi izapide horiek; hauetan, hain zuzen: aurrekontuei eta antolaketari buruzko arauen kasuan, edo hori justifikatzen duten eta behar adina arazoitu beharko diren interes publikoko pisuzko arazoak badaude.
5. Ez dute izapide hori igaro beharko Jaurlaritzaren organoak, karguak eta agintariak arautzen dituzten xedapenek, ez eta Autonomia Erkidegoko Administrazioaren edo haren mendeko edo hari atxikitako erakundeek xedapen organikoek ere, non eta ez duten arautzen herritarrek Administrazioaren eginkizunetan edukiko duten parte-hartzea.
6. Artikulua honetan araututako parte-hartze publikoa gauzatzeko, arauaren hartzailak izan daitezkeen guztiek aukera izango dute beren iritzi oinarritua emateko, eta, horretarako, errespetatu egin beharko dira legerian

Artículo 15 (pasa a ser 17). Audiencia e información pública y negociación colectiva

1. Los trámites de consulta previa, audiencia e información pública que contempla esta ley se deben realizar siempre que se afecte de manera directa a los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y ciudadanas, y no concurra alguna de las causas de excepción previstas en este artículo. En todo caso, la participación pública regulada en este artículo deberá realizarse adoptando las medidas necesarias para garantizar una representación equilibrada de mujeres y hombres y la participación de las asociaciones que promueven la igualdad en el sector o ámbito de regulación.
2. La audiencia se realizará directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley que agrupen o representen a los ciudadanos y ciudadanas afectadas y cuyos fines guarden relación directa con el objeto de la disposición. La opción por una u otra modalidad de cumplimiento del trámite será motivada. No será precisa la audiencia a las personas interesadas cuando las organizaciones y asociaciones mencionadas participen orgánicamente o por medio de informes o consultas específicas en el proceso de elaboración.
3. La audiencia, y, en su caso, la información pública, se efectuará simultáneamente con los demás trámites previstos en el artículo anterior, durante el mismo plazo común, contado a partir de la publicación en la sede electrónica de la Administración General de la Comunidad Autónoma del texto de la disposición que cuente con aprobación previa.
4. De acuerdo con la ley, únicamente se puede prescindir de este tipo de trámites en el caso de normas presupuestarias u organizativas, o cuando concurran razones graves de interés público que lo justifiquen y que deberán ser suficientemente motivadas.
5. En particular, quedan exceptuadas de este trámite las disposiciones que regulan los órganos, cargos y autoridades del Gobierno, así como las disposiciones orgánicas de la Administración de la Comunidad Autónoma o de las organizaciones dependientes o adscritas a ella, salvo que se refieran precisamente a la participación de la ciudadanía en las funciones de la Administración.
6. La participación pública regulada en este artículo deberá realizarse de forma tal que los potenciales destinatarios de la norma y quienes realicen aportaciones sobre ella tengan la posibilidad de emitir su opinión formada, para

aurreikusita dauden gardentasunaren, herritarren parte-hartzearen eta gobernamendu onaren bermeak.

- Entzunaldi publikoarekin batera, langileen ordezkariekin negoziatu beharko dira –edo kontsulta egin beharko zaie–, dagokion legeriak ezarritako gai-eremuen arabera, lan-baldintzen gaineko eta funtzio publikoaren legeriak zehaztutako gai jakin batzuen gaineko arau-egitasmoak, betiere ez badituzte oinarritzat aurreko negoziazio batean lortutako akordioak. Espedienteari erantsiko zaizkio betekizun hori betetzeko egin diren bilkuren aktak.

16. artikulua (18.a izango da). Beste administrazio batzuek parte hartzea edo haiei kontsulta egitea

- Xedapenaren testua aurretik onartzeko hilabeteko epe amankomun beraren barruan, xedapen orokorrak egiteko prozeduran parte hartzeko aukera emango zaie egitekoa den arauketak zuzen-zuzenki eragiten dien Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioei.
- Parte-hartzea mailakatu egingo da, eta egitekoa den xedapenak gainerako administrazioen eskumen eta jarduketetan duen eraginaren arabera gauzatuko da. Betiere, egitasmoaren testua helarazi beharko zaie, eta parte-hartzea alegazioak aurkezteko epe bat irekita ere gauzatu ahal izango da, edo txostenak emanez.
- Kontsulta-organoetan parte hartze hutsak edo gai jakin batean aholku teknikoa emateak ezin du kontsultaren izapidea ordezkatu, non eta horrelako parte-hartzearen funtsa ez den, hain zuzen ere, bakoitzaren eskumen eta interesak babestea, edo non eta organo horiek esku hartuta ez den parte-hartze hori zinez gauzaten.

17. artikulua (19.a izango da). Nahitaezko eta funtsezkoak diren txosten eta irizpenak

- Aurreko artikuluetan aurreikusitako izapideen arabera espediente osatu ondoren, bitarteko elektronikoak erabilia eskatu eta beteko dira 18, 19, 20, 21 eta 23. (20, 21, 22, 23 eta 25 izango dira) artikuluetan jasotako nahitaezko eta funtsezko txosten eta irizpenak, lege honek eta hura arautzen duten xedapenek zehaztutako kasuetan, moduan eta epean.
- Horretarako, xedapenaren testu artikulatu berri bat idatzi ahal izango da, zeinak une horretara

lo cual deberán respetarse las garantías previstas en la legislación de transparencia, participación ciudadana y buen gobierno.

- Paralelamente a la audiencia pública, se negociarán o consultarán con los representantes y los representantes de personal, según los ámbitos materiales que establece la legislación correspondiente, los proyectos normativos sobre condiciones de trabajo y los que determine la legislación de función pública, que no tuvieran origen en los acuerdos alcanzados en una negociación previa. Se incorporarán al expediente las actas de las sesiones en que se haya dado cumplimiento a esta exigencia.

Artículo 16 (pasa a ser 18). Participación y consulta a otras administraciones

- Dentro del mismo plazo común de un mes a contar desde la publicación de la aprobación previa del texto de la disposición, se dará participación en el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general a las administraciones de la Comunidad Autónoma que puedan resultar afectadas directamente por la regulación prevista.
- La participación se graduará y se realizará en función de la incidencia en las competencias o en la actuación de las demás administraciones. Conllevará, en todo caso, la remisión del texto del proyecto, y podrá consistir en la apertura de un plazo para la formulación de alegaciones o en la emisión de informes.
- La simple participación en órganos consultivos o de asesoramiento técnico en una determinada materia no sustituye al trámite de consulta, salvo que tal participación tenga como fundamento precisamente la salvaguarda de las competencias e intereses respectivos o se verifique materialmente con ocasión de la intervención de dichos órganos.

Artículo 17 (pasa a ser 19). Informes y dictámenes preceptivos de carácter esencial

- Una vez completado el expediente de acuerdo con los trámites previstos en los artículos anteriores, deberán requerirse y cumplimentarse a través de medios electrónicos los trámites específicos de informes y dictámenes preceptivos de carácter esencial, recogidos en los artículos 18, 19, 20, 21 y 23 (pasan a ser 20, 21, 22, 23 y 25), en los supuestos y en la forma y plazo que determinan la presente ley y las disposiciones que los regulan.
- Para su consecución, podrá redactarse un nuevo texto articulado de la disposición, que



arte egindako instrukzioko izapideen arabera egoki irizitako aldaketak bilduko baititu eta aldez aurreko onarpen-agindua osatu zuen testutik bereizi beharko baita. Nolanahi ere, aurretik emandako testu juridiko artikulatu guztiak ezingo dira espedientetik ezabatu, gainerako dokumentazioarekin batera jasota geratu beharko baitira espedientean.

- 3 Errekerimendua egiten denetik, funtsezkoak diren nahitaezko txostenak eta irizpenak egiteko gehieneko epe bat egongo da, luzaezina. Dena den, eman ahal izango dira epez kanpo, eta espedienteari erantsi, baldin eta eskuragarri badaude espedientea onartu behar duen organo eskudunari onartzeko aurkeztu aurretik. Horrelakorik gertatuz gero, baina, justifikatuta legoke nahitaezko txosten eta irizpen horiek kontuan ez hartzea prozedura bultzatzeko ebazpena edo xedapen-proiektuaren azken onespinari buruzko ebazpena ematerakoan.

18. artikulua (20.a izango da). Lan Harremanen Kontseiluaren eta Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordearen nahitaezko txostenak

Lan Harremanen Kontseiluaren eta Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordearen nahitaezko txostenak funtsezkoak dira haiek arautzen dituzten xedapen espezifikoaren arabera jarduten badute. Instrukzioaren espedientea amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan emango dira, funtsezkoak ez diren izapideak betetzeko hilabeteko aldibereko epea bete ondoren.

19. artikulua (21.a izango da). Tokiko Gobernuen Batzordearen nahitaezko txostena

1. Tokiko Gobernuen Batzordearen nahitaezko txostena funtsezkoa da udalerrien berezko eskumenak ukitzen dituzten xedapen orokorrak egiteko prozeduraren, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 90. eta 91. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera.
2. Txosten hori ez da entzunaldi-izapidea edo beste administrazio batzuei kontsulta egiteko izapidea; aitzitik, xedapen orokorraren sustatzaileak eskatuko du espedientea amaitu ondoren. Txosten-eskabideari espedientea eta izapidea egin ahal izateko beharrezkoa den alderdi ekonomikoei eta eskumenei buruzko dokumentazioa erantsiko zaizkio. Txosten hori instrukzio-espedientea amaitu ondorengo hilabetearen barruan emango da, funtsezkoak ez diren izapideak betetzeko aldibereko hilabeteko epea bete denean.

incorpore los cambios que se estimen pertinentes a la luz de los trámites de la instrucción ya cumplimentados y que deberá distinguirse del texto que integró la orden de aprobación previa, sin que puedan suprimirse del expediente todos los textos jurídicos articulados que se hayan emitido, debiendo constar en él junto con el resto de la documentación.

3. Los informes y dictámenes preceptivos de carácter esencial tendrán un plazo máximo e improrrogable para su emisión desde la fecha de requerimiento, pudiendo ser emitidos e incorporados al expediente fuera de plazo siempre que estén disponibles antes de la elevación del expediente al órgano competente para su aprobación, si bien esta circunstancia podrá justificar que dichos informes y dictámenes puedan no ser tenidos en cuenta al adoptar la correspondiente resolución de impulso del procedimiento o de aprobación final del proyecto de disposición.

Artículo 18 (pasa a ser 20). Informes preceptivos del Consejo de Relaciones Laborales y del Consejo Económico y Social Vasco

Los informes preceptivos del Consejo de Relaciones Laborales y del Consejo Económico y Social Vasco tienen carácter esencial cuando procedan conforme a las disposiciones específicas que los regulan, y se emitirán dentro del mes siguiente a la conclusión del expediente de instrucción, una vez cumplido el plazo simultáneo de un mes para el cumplimiento de los trámites no esenciales.

Artículo 19 (pasa a ser 21). Informe preceptivo de la Comisión de Gobiernos Locales

1. El informe preceptivo de la Comisión de Gobiernos Locales tiene carácter esencial cuando procede en procedimientos de elaboración de disposiciones normativas de carácter general que afecten a las competencias propias de los municipios, de acuerdo con lo previsto en los artículos 90 y 91 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.
2. Dicho informe no constituye un trámite de audiencia o de consulta a otras administraciones, sino que se solicitará por el órgano promotor de la disposición de carácter general en el momento posterior a la conclusión del expediente, acompañado de este y de la documentación sobre aspectos económicos y competenciales necesaria para poder perfeccionar el trámite, y se emitirá dentro del mes siguiente a la conclusión del expediente de instrucción, una vez cumplido el plazo simultáneo de un mes para el cumplimiento de los trámites no esenciales.

3. Tokiko Gobernuen Batzordearen txostenak udalerrien finantza-nahikotasuna ziurtatzeko behar den baliabide-hornidurari buruzko eranskin bat izango du, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 18. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.
4. Eusko Jaurlaritzan edo dagokion foru-aldundi formalean ogasun-arloko eskumena duen sailaren txostena ere aurkeztu beharko da, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko Legearen 112. artikuluan adierazten denarekin bat etorritz.

Txosten hori egiteko epeak eta hura egiteko modu zehatza lege horretan aurreikusitakora egokituko dira.

20. artikulua (22.a izango da). Legezkoatasunari buruzko txostena

Euskadiko Aholku Batzordeak ez badu irizpena eman behar, Eusko Jaurlaritzaren Zerbitzu Juridiko Nagusiarri egitea dagokion legezkoatasunari buruzko nahitaezko txostena eskatu eta gauzatuko da, bitarteko elektronikoak erabilita, Eusko Jaurlaritzaren Zerbitzu Juridikoa Antolatzeari buruzko ekainaren 2ko 7/2016 Legeak aurreikusitakoarekin bat etorrita eta aurreko izapideak egin ondoren.

21. artikulua (23.a izango da). Kontrol Ekonomikoko Bulegoaren nahitaezko txostena

Ekonomia- eta arau-kontrola bitarteko elektronikoak erabilita eskatu eta gauzatuko da, dagokion nahitaezko kontrol-txostena emanda, eta, hain justu, urriaren 19ko 2/2017 Legegintzako Dekretu bidez onartutako Euskal Autonomia Erkidegoko Ekonomia Kontrolari eta Kontabilitateari buruzko Legearen testu bateginean aurreikusitako unean eta moduan.

Laugarren atala Amaitu eta onartzea

22. artikulua (24.a izango da). Espedientea eta memoria

1. Amaierako espedientea dokumentu hauek osatuko dute: hasteko agindua; proiektua alde zuzenetik onartzeko agindua, testua eta guzti; arauaren eraginari buruzko memoria; egindako azterlanak eta kontsultak; eta nahitaezko txostenak eta irizpenak. Azken horiei atxikiko zaizkie, argi identifikatuta, izapidetzean zehar idatzi diren xedapenaren testu artikulatu guztiak, bakoitza zein unetan idatzitakoa den zehaztuta.
2. Orobat, prozedura osoaren memoria labor bat erantsiko zaio espedienteari, eta, hor, hauek

3. El informe de la Comisión de Gobiernos Locales recogerá el anexo específico con la dotación de recursos necesarios para asegurar la suficiencia financiera de los municipios, de acuerdo con lo previsto en el artículo 18 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.
4. Se deberá incluir un informe del departamento competente en materia de hacienda del Gobierno Vasco o de la diputación foral correspondiente, si procediera, conforme a lo señalado en el artículo 112 de la Ley de Instituciones Locales de Euskadi.

Los plazos relativos a la emisión de este informe y su operativa específica se ajustarán a lo previsto en la citada ley.

Artículo 20 (pasa a ser 22). Informe preceptivo de legalidad

Cuando no proceda la emisión de dictamen por la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi, el informe preceptivo de legalidad que corresponde emitir al Servicio Jurídico Central del Gobierno Vasco se requerirá y materializará a través de medios electrónicos, de conformidad con lo previsto en la Ley 7/2016, de 2 de junio, de Ordenación del Servicio Jurídico del Gobierno Vasco, y una vez finalizados los trámites anteriores.

Artículo 21 (pasa a ser 23). Informe preceptivo de la Oficina de Control Económico

El control económico-normativo se requerirá y materializará a través de medios electrónicos, mediante la emisión del correspondiente informe de control preceptivo, que se ejercerá en el momento y en el modo previsto en el texto refundido de la Ley de Control Económico y Contabilidad de la Comunidad Autónoma de Euskadi, aprobado por Decreto Legislativo 2/2017, de 19 de octubre.

Sección cuarta Finalización y aprobación

Artículo 22 (pasa a ser 24). Expediente y memoria

1. El expediente final se conformará con la orden de inicio, la orden de aprobación previa con el primer texto integrado del proyecto, la memoria de impacto normativo, los estudios y consultas evacuados y los informes y dictámenes preceptivos, a los que se acompañarán, identificados con claridad, cuantos textos articulados de la disposición se hayan redactado durante la tramitación, especificando el momento al que responde cada uno de ellos.
2. Se unirá, asimismo, una memoria sucinta de todo el procedimiento, en la que se reseñarán



guztiak zehaztuko dira: aurrekariak, egindako izapideak, izapideen emaitzak eta, egindako txostenen ohar eta iradokizunei egokitzearen bidez ere nahitaezko txostenetan egindakoei-proiektuaren testuan sartutako aldaketak. Behar besteko zehaztasunez arrazoituko da zergatik ez diren onartu txosten horietan egindako oharrak, eta zehatz-mehatz arrazoituko da, orobat, azkenean erabakitako testua bat datorrela antolamendu juridikoarekin.

3. Memoria labur horrek aztertuko du, halaber, ekimena kongruentea den ala ez Euskal Autonomia Erkidegoko nahiz Europar Batasuneko gainerako ordenamendu juridikoarekin, Eusko Jaurlaritzako sailetan egiten ari diren beste batzuekin edo, urteko araugintza-planaren arabera, etorkizunean egingo direnekin, bai eta Eusko Legebiltzarrean izapidetzen ari direnekin ere. Aztertuko du, halaber, arau berria beste arau batzuen indargabetze espresua sartu behar den, bai eta arlo berean dagoeneko badauden beste arau batzuk bateratu behar diren ere.
4. Espedientean bildutako izapideak eta kanpoko parte-hartzea egon ahal izango dira dokumentatuta formulatu diren hizkuntza ofizialean bakarrik. Hortaz, barne-izapide guztiak ez dute zertan hizkuntza bietan egon, ez Euskal Autonomia Erkidegoan dagoen edo beste era batera bi hizkuntza ofizialetako edozeinetan idatzitako dokumentuak itzuli gabe onartzera behartuta dagoen edozein organo edo erakunde publikori aurkezteko edo bidaltzeko, ez eta gardentasunaren ondorioetarako jatorrizko dokumentuak aktiboki argitaratzeko ere, betiere informazio publikoa eskuratzearrekin lotutako legediarekin bat etorrita, ordezkari publikoek eta herritarrek gai horretan dituzten eskubideak bazter utzi gabe.

23. artikulua (25.a izango da). Euskadiko Aholku Batzorde Juridikoaren irizpena eta Eusko Legebiltzarrera bidali beharreko dokumentazioa

1. Espedientea puntu honetara arte izapidetu denean eskatuko da soilik Euskadiko Aholku Batzorde Juridikoaren irizpena, batzorde horren legeak araututakoarekin bat etorrita. Behin irizpena eskatuta, Batzordeak hautematen badu akatsen bat dagoela izapideetan edo nahitaezko txostenen bat falta dela, batzorde hori arautzeko legean eta hura garatzeko arauetan aurreikusitakoarekin bat etorrita, Batzordeak irizpena eman ahal izango du, edo espedientea itzuli, behar bezala izapidetua izan dadin irizpena eman aurretik.
2. Aholku Batzorde Juridikora bidaltzen den dokumentazio bera helaraziko zaio Eusko

los antecedentes, los trámites practicados y su resultado y las modificaciones realizadas en el texto del proyecto para adecuarlo a las observaciones y sugerencias de los diferentes informes evacuados, y de manera especial a las contenidas en los de carácter preceptivo. Se justificarán con suficiente detalle las razones que motiven la no aceptación de las observaciones contenidas en tales informes, así como el ajuste al ordenamiento jurídico del texto que finalmente se adopte.

3. Dicha memoria sucinta analizará igualmente la congruencia de la iniciativa con el resto del ordenamiento jurídico, del vigente en Euskadi y de la Unión Europea, y con otras que se estén elaborando en los distintos departamentos del Gobierno Vasco o que vayan a elaborarse de acuerdo con el plan anual normativo, así como con las que se estén tramitando en el Parlamento Vasco, y la necesidad de incluir la derogación expresa de otras normas, así como de refundir en la nueva otras existentes en el mismo ámbito.
4. Los diversos trámites y la participación externa que recoja el expediente podrán estar documentados únicamente en la lengua oficial en que se hayan emitido. En tal sentido, no será precisa la reproducción bilingüe de toda la tramitación interna, ni para su elevación o remisión a cualquier órgano o institución pública radicada en el País Vasco u obligada de otra manera a aceptar sin necesidad de traducción documentos redactados en cualquiera de las lenguas oficiales ni para la publicación activa de los documentos originales a los efectos de transparencia, sin perjuicio de los derechos que en esta materia asistan a las representantes públicas y a los representantes públicos y a las ciudadanas y a los ciudadanos conforme a la legislación correspondiente en relación con el acceso a la información pública.

Artículo 23 (pasa a ser 25). Dictamen de la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi y documentación a remitir al Parlamento Vasco

1. Solo tramitado completamente el expediente hasta este punto se recabará el dictamen de la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi, de conformidad con lo que regule su propia ley. Si, solicitado el dictamen a la Comisión, esta apreciara cualquier defecto en la tramitación o la ausencia de algún trámite preceptivo, será facultad suya, de conformidad con lo previsto en su propia ley y normativa de desarrollo, emitir el correspondiente dictamen o devolver el expediente para su correcta cumplimentación de forma previa a la emisión de su dictamen.
2. La misma documentación que se envíe a la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi se



Legebiltzarrari, hala baitago xedatuta Jaurlaritzari buruzko ekainaren 30eko 7/1981 Legean.

24. artikulua (26.a izango da). Prozedura artxibatzea

Izapidearen edozein fasetan eta egindako izapideetako edozeinen ondorioz komenigarritzat jotzen bada aukera ez-erregulatuzailea, gaiaren arabera eskumena duen saileko titularrak edo, kasuan kasu, arauak eragiten dien sailtako titullarrek batera emandako agindu bidez, artxibatu egingo da espedientea, horretarako arrazoiak emanaz.

25. artikulua (27.a izango da). Amaierako onarpena

1. Ezarritako prozedura amaitutakoan, xedapen orokorra organo eskudunari aurkeztuko zaio onar dezan, eta harekin batera behin betiko zioen adierazpena, edota hitzaurrea, hala badagokio, xedapen hori egiteko zioak eta haren helburua labor-labor adieraziz, araua egiteko espedientearen oinarri hartuta.
2. Goian aipatutako zioen adierazpenean edo hitzaurrean, modu berezian arrazoitu beharko dira izaera zehatzzaileko manuak, eskubide subjektiboak edo interes legitimoak mugatzen dituztenak, atzeraeragineko ondoreak ezartzen dituztenak eta aurreko jardunetan erabilitako irizpideetatik edo organo aholku-emaeleek emandako irizpenetatik aldentzen direnak, eta, orobat, arrazoitu beharko da xedapena premiaren, efikaziaren, proportzionaltasunaren, segurtasun juridikoaren, gardentasunaren eta efizientziaren printzipioetara egokituta dagoela.
3. Behin betiko onartu eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuko diren euskarazko eta gaztelaniazko testu artikulatuen zehaztasuna eta baliokidetasuna bermatzeko, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko Itzultzaile Zerbitzu Ofizialak ziurtagiri bat jaulkiko du argitaratu aurretik, euskarazko eta gaztelaniazko bertsioak zehatzak eta baliokideak direla egiaztatzeko.

26. artikulua (28.a izango da). Indarrean jartzeko xedapenak

Kode Zibilaren 2.1 artikuluan ezarritakoa bazter utzi gabe, legeak edo erregelamenduak indarrean jartzeko xedapenak, haiek onartzea edo proposatzea Gobernuari edo Gobernuako kideei dagokienean eta,

remitirá, al mismo tiempo, al Parlamento Vasco, de acuerdo con lo exigido por la Ley 7/1981, de 30 de junio, sobre Ley de Gobierno.

Artículo 24 (pasa a ser 26). Archivo del procedimiento

Si, en cualquier fase de la instrucción y a results de cualquiera de los trámites practicados, se concluye la conveniencia de optar por la solución no regulatoria, por orden del consejero o consejera titular del departamento competente por razón de la materia o, en su caso, por orden conjunta de los titulares de los departamentos concernidos, se archivará el expediente de manera motivada.

Artículo 25 (pasa a ser 27). Aprobación final

1. Una vez ultimado el procedimiento establecido, la disposición de carácter general se someterá a la aprobación del órgano competente acompañada de la definitiva exposición de motivos o del preámbulo, según se trate, donde, sobre la base que proporciona el expediente de elaboración de la norma, se completará la expresión sucinta de aquellos que han dado origen a su elaboración y la finalidad perseguida.
2. En la exposición de motivos o preámbulo arriba referenciados habrán de ser singularmente motivados los preceptos de carácter sancionador, los que limiten derechos subjetivos o intereses legítimos, los que establezcan efectos retroactivos y los que se separen del criterio seguido en actuaciones precedentes o del dictamen de órganos consultivos, así como la adecuación a los principios de necesidad, eficacia, proporcionalidad, seguridad jurídica, transparencia y eficiencia.
3. A fin de garantizar la exactitud y equivalencia de la versión del texto articulado del proyecto en euskera respecto de la versión en castellano, y viceversa, de los textos que hayan de ser finalmente aprobados y que hayan de publicarse en el Boletín Oficial del País Vasco, el documento remitido para su publicación deberá contar con la certificación de la exactitud y equivalencia de la versión en euskera respecto a la versión en castellano, y viceversa, emitida por el Servicio Oficial de Traductores del Instituto Vasco de Administración Pública.

Artículo 26 (pasa a ser 28). Disposiciones de entrada en vigor

Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 2.1 del Código Civil, las disposiciones de entrada en vigor de las leyes o reglamentos cuya aprobación o propuesta corresponda al Gobierno o a sus miembros



betiere, jarduera ekonomiko edo profesional bat egiten duten pertsona fisiko edo juridikoei karga edo betebeharrak ezartzen badizkie jarduera horretan aritzeak, aurreikusiko dute xedapen horiek onartu eta hurrengo urtarrilaren 2an edo uztailaren 1ean jarriko direla indarrean.

27. artikulua (29.a izango da). Publikotasuna eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzea

1. Xedapen orokor arauemaileak Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu beharko dira, bi hizkuntza ofizialetan, indarrean jarri eta ondorio juridikoak izateko. Argitaratze hori benetakoa eta ofiziala izango da, erregelamenduz ezarritako bermeen eta baldintzen arabera, eta argitaratze horrek Kode Zibilararen atariko tituluan eta aplikatzekoak diren gainerako arauetan ezarritako ondorioak izango ditu.
2. Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian dagokionean argitaratzeaz gain, lege honetan aurreikusita dago Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren egoitza elektronikoa ere argitaratzea, gardentasunaren eta herritarren parte-hartzearen eta lankidetzaren ataria den aldetik, eta informazioa lortzeko eta ziapideetarako gune segurua den aldetik. Horrela, herritarrei gonbidapena egingo zaie argitaratutako informazioari buruzko iritzia eman dezaten. Argitalpen hori bi hizkuntza ofizialetan egingo da.
3. Horrez gain, aukerako moduan, argitaratzeko beste bide osagarri batzuk ezarri ahal izango dira, lege honetan edo beste batzuetan aurreikusitakoarekin bat etorruta, barne hartuta Administrazioaren edozein web-orri edo Eusko Jaurlaritzak herritarrei eskaintzen dizkien gobernu irekiaren plataformako web-orriak, non aldebereko elkarrekintza posible izango den. Argitalpen horietan guztietan euskaraz eta gaztelaniaz argitaratuko dira edukiak, hizkuntzen berdintasuna bermatuz eta hizkuntza-eskubideak zainduz.
4. Arauak hobeto ezagutu eta zuzenki aplikatu daitezkeen bermatze aldera, Eusko Jaurlaritzak, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkariaren bitartez, eta indarrean dagoen xedapen bat zati batean aldatzen duen beste bat indarrean jarri eta hiru hilabeteko epean, indarrean diren xedapenen testu eguneratuak eta konsolidatuak argitaratuko ditu, eta une horretara arte izan dituzten aldaketak zehaztuko dira bertan.
5. Testu konsolidatu horietan, zehaztuko da zein arau diren izan dituzten aldaketa eta indargabetzeen arrazoi, eta, lineako bertsioan,

y que impongan nuevas cargas u obligaciones a las personas físicas o jurídicas que desempeñen una actividad económica o profesional como consecuencia del ejercicio de esta preverán el comienzo de su vigencia el 2 de enero o el 1 de julio siguientes a su aprobación.

Artículo 27 (pasa a ser 29). Publicidad y publicación en el Boletín Oficial del País Vasco

1. Las disposiciones normativas de carácter general habrán de publicarse en el Boletín Oficial del País Vasco, en los dos idiomas oficiales, para entrar en vigor y producir efectos jurídicos. Dicha publicación tendrá carácter oficial y auténtico en las condiciones y con las garantías que determina el ordenamiento jurídico, derivándose de dicha publicación los efectos previstos en el título preliminar del Código Civil y en las restantes normas aplicables.
2. Sin perjuicio de la publicación cuando proceda en el Boletín Oficial del País Vasco, la presente ley se refiere también a la publicación en la sede electrónica de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que responderá a la funcionalidad del portal de transparencia, participación y colaboración ciudadana, y que constituirá un punto de acceso seguro a la información y a la tramitación, invitando expresamente a la ciudadanía a pronunciarse acerca de la información. Dicha publicación se realizará en los dos idiomas oficiales.
3. Adicionalmente, y de manera facultativa, se podrán establecer otros medios de publicidad complementarios, de conformidad con lo previsto en esta o en otras leyes, incluyendo cualquier web de la Administración o de la plataforma de gobierno abierto que ofrece el Gobierno Vasco a la ciudadanía, en la que simultáneamente podrá realizarse la interacción con aquella. En todas estas publicaciones, los contenidos se publicarán en euskera y castellano, garantizando la igualdad lingüística y salvaguardando los derechos lingüísticos.
4. A fin de garantizar el mejor conocimiento y facilitar la correcta aplicación de las normas, el Gobierno Vasco, por medio del Boletín Oficial del País Vasco y en el plazo de tres meses desde que entre en vigor una disposición que modifique parcialmente otra en vigor, publicará textos actualizados y consolidados de las disposiciones vigentes, que incorporarán las modificaciones parciales de que hayan sido objeto hasta ese momento.
5. En dichos textos consolidados se señalarán las normas de las que traigan causa las modificaciones y derogaciones que se hayan

arau aldatzailerako esteka jarriko da. Orobat, adieraziko da web-orrian argitaratutako testu kontsolidatu bakoitza zer datatan egin zen eta zer datatara arte dagoen eguneratua.

6. Argitaratze hori egiteko, bitarteko teknikoek aukera ematen duten neurrian, euskarri informatikoak eta arauen aplikazio-eremuan hedapenik handiena eragin dezaketen telematika-sareak erabiliko dira.

28. artikulua (30.a izango da). Lege-aurreproiektuak onartzea

1. Lege-aurreproiektuak Gobernu Kontseiluari aurkeztuko zaizkio, azter ditzan; azterzen dituen bilkuran bertan erabakiko du haiek behin betiko onartuko dituen, eta, hala bada, lege-proiektu gisa Legebiltzarrera igortzea; edo, bestela, azken idazketa egiteko kontuan hartu beharko diren irizpideak ezarriko ditu, bai eta, hala balegokio, behin betiko onartu bitarteko bidean egin beharreko jarduketak ere.
2. Eusko Legebiltzarrean izapidetzen ari den lege-proiektua iraungi egiten bada Legebiltzarra desegin delako edo agintaldia amaitu delako, Gobernuari itzultzen bazaio edo Gobernuak erretiratu egiten badu, kasu horietan, gaiaren arabera eskumena duen saileko titularrak, egindako izapideak errepikatu beharrik gabe, berriz ere aurkeztu ahal izango dio lege-proiektua Gobernu Kontseiluari, azter dezan; baina, betiere, oraingo testua eta aurretik izapidetu eta onartua izan zena funtsean berdinak badira eta hura onartzeko eman ziren izatezko eta eskubidezko inguruabarrak ez badira funtsean aldatu, edota, kontuan hartuta zenbat denbora igaro den, gomendagarria bada izapide horietakoren bat berrestea eta ondorioak egiaztatzea.

XEDAPEN GEHIGARRIA

Lege honetan aurreikusitako prozeduran sartzen dira Europar Batasuneko zuzenbideak eskatuta Batasuneko organoek edo organoetan egin beharreko izapideak. Izapide horiek arautzen dituzten arauetan egongo da ezarrita zer unetan egin behar diren izapide horiek, zer modutan egin behar diren eta zer ondorio eragingo dituzten.

XEDAPEN IRAGANKORRA

Lege hau indarrean jarri aurretik hasitako prozedurak lehengo araudiaren arabera izapidetuko dira amaitu arte.

incorporado y, en su versión online, el correspondiente enlace a la norma modificativa. Asimismo, se señalarán la fecha en la que se ha elaborado cada texto consolidado ofrecido en la web y hasta la que está actualizado.

6. Dicha publicación se realizará, necesariamente, en la medida en que los medios técnicos lo permitan, en soporte informático y a través de las redes telemáticas que procuren una mayor difusión en el ámbito espacial de aplicación de las normas.

Artículo 28 (pasa a ser 30). Aprobación de los anteproyectos de ley

1. Los anteproyectos de ley se someterán a la toma en consideración del Consejo de Gobierno, que en la misma sesión decidirá sobre su aprobación final y, en su caso, sobre la remisión al Parlamento como proyecto de ley, o bien establecerá los criterios que hayan de tenerse en cuenta en su redacción final y las actuaciones que, en su caso, hayan de seguirse en su tramitación ulterior hasta dicha aprobación.
2. En el supuesto de que el proyecto de ley en tramitación en el Parlamento Vasco hubiera caducado por disolución de este o expiración de su mandato, fuera devuelto al Gobierno o retirado por este, la persona titular del departamento competente por razón de la materia podrá volver a someter a la consideración del Consejo de Gobierno el proyecto de ley sin necesidad de repetir los trámites ya realizados, siempre que su texto sea sustancialmente idéntico al que fue previamente tramitado y aprobado con anterioridad y no hayan cambiado sustancialmente las circunstancias de hecho o de derecho que acompañaron a la aprobación o el tiempo transcurrido sea tal que haga aconsejable su reiteración y la confirmación de sus efectos.

DISPOSICIÓN ADICIONAL

Se integran en el procedimiento previsto en esta ley los trámites que deben realizarse ante o por órganos de la Unión Europea en virtud de lo dispuesto en el derecho de la Unión Europea. El momento, la forma y los efectos que de los trámites se deriven serán los establecidos en las normas que los regulan.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Los procedimientos iniciados con anterioridad a la entrada en vigor de la presente ley se tramitarán hasta su conclusión de acuerdo con la normativa anterior.



XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indargabetuta geratzen dira abenduaren 22ko 8/2003 Legea, Xedapen Orokorrak Egiteko Prozedurarena, eta lege honetan xedatutakoaren aurkakoak diren bestelako xedapenak.

AZKEN XEDAPENAK

Azken xedapenetatik lehenengoa. Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legea aldatzea

Aztertutako proiektuek euskararen erabileraren normalizazioan nolako eragina duten eta hizkuntza-arloan indarrean dagoen araudia betetzen duten argitzeko ageriko beharri jarraikiz, idazkera berria ematen zaio Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legearen 8. artikulua lehenengo atalari, eta honela idatzita geratu da:

"1. Euskal Herriko Autonomia Erkidegoan kokatutako herri-aginteez emandako arau-xedapen zein ebazpen ofizial orok bi hizkuntzetan idatzita egon beharko du zabalkunde ofiziala egiteko. Eusko Jaurlaritzan prestatzen diren xedapen orokorrak egiteko prozeduran euskararen erabileraren normalizazioaren ikuspegia txertatzeko, nahitaezko aholkularitza-txosten bat eman behar da, eta, haren bitartez, izapidetzen ari den xedapenaren eremu objektiboan euskararen erabilera normalizatzera zuzendutako neurriak proposatuko dira. Halaber, hizkuntza-gaietan indarrean dagoen araudiarekiko egokitasuna baloratuko da, bestelako organo txostengileei dagozkien zereginetara kalterik egin gabe".

Azken xedapenetatik bigarrena. Oinarri-legea, eta Gobernuari eskuordetza ematea lege jakinen euskarazko bertsioa eguneratu eta harmonizatzeko

1. Eskuordetza ematen zaio Gobernuari ondoren aipatzen diren legeen euskarazko bertsioak eguneratu, erregularizatu, argitu eta harmonizatzen dituzten legezko testuak onar ditzan lege hau indarrean jarri eta urtebete baino gehiagokoa ez den epe batean eta ekainaren 30eko 7/1981 Gobernu Legearen 52.3 artikulua araberaz:

- 1/1980 Legea, maiatzaren 23koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Erakundearen Egoitzari buruzkoa
- 16/1983 Legea, uztailaren 27koa, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen araubide juridikoari buruzkoa

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Queda derogada la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de Carácter General, y cuantas otras disposiciones se opongan a lo dispuesto en esta ley.

DISPOSICIONES FINALES

Disposición final primera. Modificación de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera

De acuerdo con la contrastada necesidad de analizar la incidencia de los proyectos examinados en la normalización del uso del euskera y su adecuación a la normativa vigente en materia lingüística, se da nueva redacción al apartado 1 del artículo 8 de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera, que queda redactado de la siguiente manera:

"1. Toda disposición normativa o resolución oficial que emane de los poderes públicos sitos en la Comunidad Autónoma del País Vasco deberá estar redactada en forma bilingüe a efectos de publicidad oficial. La incorporación de la perspectiva de normalización del uso del euskera en el procedimiento de elaboración de disposiciones de carácter general que se elaboren en el Gobierno Vasco se realizará mediante la emisión de un informe preceptivo de asesoramiento, en el que se propondrán medidas dirigidas a la normalización del uso del euskera en el ámbito objetivo de la disposición que se tramite. Asimismo, se emitirá un pronunciamiento respecto a la adecuación a la normativa vigente en materia lingüística, sin perjuicio de las funciones que puedan corresponder a otros órganos informantes".

Disposición final segunda. Ley de bases y delegación legislativa al Gobierno para actualizar y armonizar la versión en euskera de determinadas leyes

1. Se delega al Gobierno para que, en un plazo no superior a un año desde la entrada en vigor de esta ley, y de conformidad con lo previsto en el artículo 52.3 de la Ley 7/1981, de 30 de junio, sobre Ley de Gobierno, apruebe normas con rango de ley que procedan a actualizar, clarificar, regularizar y armonizar la versión en euskera de las siguientes leyes:

- Ley 1/1980, de 23 de mayo, de Sede de las Instituciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco
- Ley 16/1983, de 27 de julio, sobre Régimen Jurídico del Instituto Vasco de Administración Pública



- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • 8/1983 Legea, apirilaren 14koa, Euskadiren Ereserki Ofizialari buruzkoa • 1/1993 Legea, otsailaren 19koa, Euskal Eskola Publikoari buruzkoa • 2/1993 Legea, otsailaren 19koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Unibertsitateko kanpoko Irakaskuntzarako Irakasleen Kidegoei buruzkoa • 4/1997 Legea, maiatzaren 30ekoa, Mondragon Unibertsitatea aitortzen duena. <p>2. Kasu honetan, erregularizate- eta harmonizate-lanak lege horien euskarazko bertsioak erabiltzen dituen terminologia eta hizkera tekniko eguneratzera eta egokitzera mugatuko dira, gaztelaniazko bertsioaren letra eta edukia modu osoan errespetatuz, eta halako moldez, non egingo den testu elebiduna xedapenaren jatorrizko zentzuari modu hertsian lotuko baitaio, hizkuntz bertsio bien arteko baliokidetasun zorrotzena osoki errespetatuta.</p> <p>3. Erregularizate- eta harmonizate-lanak euskara tekniko juridikoaren arloan ohikoak diren printzipio eta irizpenei jarraituz egikaritzeko dira, eta testu juridikoen hizkuntz bertsio bien baliokidetasun zorrotzena bermatzea ahalbideratzen dutenekin bat, dagokion aholkularitza espezializatua bidez, eta, horretarako, testu bateginaren gaineko iritzia eskatuko zaio Itzultzaile Zerbitzu Ofizialari.</p> <p>4. (berria) Legebiltzarrak eta Eusko Jaurlaritzak, hitzarmen bidez, legeak eta testu kontsolidatuak argitaratzeko gune digital partekatu bat ezarri ahal izango dute, non legearen aldaketen bertsio guztien berri emango den, bi hizkuntza ofizialetan, eta indargabetua dagoen ala ez adieraziko den. Halaber, egoki deritzoten gainerako informazio juridiko guztia adierazi ahal izango da.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Ley 8/1983, de 14 de abril, sobre el Himno Oficial de Euskadi • Ley 1/1993, de 19 de febrero, de la Escuela Pública Vasca • Ley 2/1993, de 19 de febrero, de Cuerpos Docentes de la Enseñanza no Universitaria de la Comunidad Autónoma del País Vasco • Ley 4/1997, de 30 de mayo, de reconocimiento de la Universidad "Mondragon Unibertsitatea". <p>2. La labor de regularización y armonización se limitará, en este caso, a actualizar y homogeneizar la terminología y el lenguaje técnico empleados en la versión en euskara de dichas leyes, respetando íntegramente el contenido y la literalidad estricta de la versión en castellano, y de forma que el texto bilingüe se atenga estrictamente al sentido original de la disposición, sin alterarlo ni modificarlo, en absoluto respeto de la más estricta equivalencia lingüística de ambas versiones.</p> <p>3. La labor de regularización y armonización se llevará a cabo, de conformidad con los principios y criterios comúnmente empleados en materia de euskara técnico jurídico y para garantizar la más estricta equivalencia, entre ambas versiones lingüísticas de los textos jurídicos, mediante el asesoramiento especializado correspondiente y recabando a tal efecto la opinión del Servicio Oficial de Traductores a sobre el texto refundido.</p> <p>4. (nuevo) El Parlamento y el Gobierno Vasco podrán establecer mediante convenio un espacio digital compartido para la publicación de leyes y textos consolidados, en el que se darán a conocer todas las versiones de las modificaciones de la ley en las dos lenguas oficiales, y se indicará si está derogada o no. Asimismo, se podrá indicar cualquier otra información jurídica que se considere oportuna.</p> |
|---|--|

Azken xedapenetatik hirugarrena. Indarrean jartzea

Lege hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzen den egunaren biharamunean jarriko da indarrean.

Eusko Legebiltzarra, 2022ko ekainaren 6a

Luis Ignacio Gordillo Pérez (ETP-C), Gustavo Angulo García (EP-IU), María Jesús San José López (ES), Leire Pinedo Bustamante (EH Bildu) eta Jon Andoni Atutxa Sainz (EA-NV)

Disposición final tercera. Entrada en vigor

Esta ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

Parlamento Vasco, a 6 de junio de 2022

Luis Ignacio Gordillo Pérez (VP-C), Gustavo Angulo García (EP-IU), María Jesús San José López (SV), Leire Pinedo Bustamante (EH Bildu) y Jon Andoni Atutxa Sainz (EA-NV)



Xedapen orokorrek egiteko prozedurarena
(Batzordearen irizpena)
(12/09.01.00.00008)

Mahaiak, 2022ko ekainaren 27ko bileran, agindu du Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizialean argitara dadila Erakunde, Gobernantza Publiko eta Segurtasun Batzordeak lege-proiektuaz egindako irizpena.

Eusko Legebiltzarreko lehendakaria
Bakartxo Tejeria Otermin

IRIZPENA, XEDAPEN OROKORRAK EGITEKO PROZEDURAREN LEGE-PROIEKTUAREN GAINEAN ERAKUNDE, GOBERNANTZA PUBLIKO ETA SEGURTASUN BATZORDEAK EGINDAKOA

Erakunde, Gobernantza Publiko eta Segurtasun Batzordeko Mahaiak, Legebiltzarraren Erregelamenduko 140. artikuluari jarraikiz, honako irizpen hau aurkezten dio Legebiltzarreko lehendakariari.

IRIZPENA

Xedapen orokorrek egiteko prozeduraren lege-proiektua

ZIOEN AZALPENA

8/2003 Legeak onartu zenetik izan duen bezala, lege berriak Gobernuaren ekimenez bultzatzen diren xedapen orokorreko arauak izapidetzeko prozedura du xede. Xedapen orokor horien baitan hartzen dira araubidea berritzeko xedea duten lege-zein erregelamendu-mailako xedapenak.

Legea eguneratzea eta hobetzea da, zalantzarik gabe, lortu nahi den helburu generikoena, kontuan hartuz lege hori aitzindaria izan zela gure arau-produktuen kalitate hobea sustatu nahi izaten, helburu horiek berberak dituen Europako korrontearekin bat eginez eta, besteak beste, bide hauek erabilita: erregulazio onaren printzipioak aplikatuta eta arauak izan ditzaketen ondorioen aurretiko analisiak egiteko tresnak bultzatzeko neurriak hartuta, proposamenak lantzerakoan aurretiko kontsultak eginda eta herritarren partaidetza bultzatuta edo hausnarketetarako metodo orokor gisa aurretik eta ondoren ebaluazioa sartuta, helburu izanik indarrean dagoen araudiaren aldizkako berrikusketari arrakastaz aurre nola egin jakiteko adierazle zehatzak lortzea.

Horrenbestez, indartu egiten da Xedapen Orokorrek Egiteko Prozeduraren abenduaren 22ko 8/2003 Legean jasotako helburua: "egingo diren

Del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general (Dictamen de la comisión)
(12/09.01.00.00008)

La Mesa, en su reunión del día 27 de junio de 2022, ordena la publicación en el Boletín Oficial del Parlamento Vasco del dictamen formulado por la Comisión de Instituciones, Gobernanza Pública Y Seguridad en relación con el proyecto de ley.

La presidenta del Parlamento Vasco
Bakartxo Tejeria Otermin

DICTAMEN QUE FORMULA LA COMISIÓN DE INSTITUCIONES, GOBERNANZA PÚBLICA Y SEGURIDAD EN RELACIÓN CON EL PROYECTO DE LEY DEL PROCEDIMIENTO DE ELABORACIÓN DE LAS DISPOSICIONES DE CARÁCTER GENERAL

La Mesa de la Comisión de Instituciones, Gobernanza Pública y Seguridad, de conformidad con el artículo 140 del Reglamento del Parlamento, tiene el honor de remitir a la presidencia de la Cámara el siguiente

DICTAMEN

Proyecto de ley del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Como viene haciendo la Ley 8/2003 desde su aprobación, la nueva ley tiene por objeto el procedimiento de tramitación de las disposiciones de carácter general impulsadas por iniciativa del Gobierno. Estas disposiciones de carácter general comprenden tanto las de rango legal como reglamentario que tienen por objeto la reforma de la normativa.

Los objetivos más genéricos perseguidos se orientan, obviamente, a actualizar y mejorar la ley, teniendo en cuenta que ya fue pionera en sus pretensiones de promover una mayor calidad de nuestros productos normativos, en sintonía con la corriente europea que busca esos mismos objetivos, entre otras herramientas, a través de la aplicación de principios de buena regulación y de la introducción de medidas en el sentido de promover los instrumentos de análisis previos de los efectos de las normas, la consulta previa y la participación ciudadana en la elaboración de las propuestas, o a través de la introducción de la evaluación como método generalizado de reflexión antes y después, a fin de llegar a obtener los indicadores más precisos sobre cómo afrontar con éxito la revisión periódica de la normativa vigente.

Se refuerza, de esa manera, el objetivo ya declarado de la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de



arauek oinarri objektibo bat izan dezatela, teknika juridiko egokiaren arabera eman daitezela eta gizarteak onets ditzala" lortzea, "pentsaera liberalak erregearen absolutismoa irauli eta legearen funtsa erregearen kontrolik gabeko nahi hutsetik atera eta arrazoian ezarri zuen moduan (nec voluntas sed ratio facit legem)".

Badago, bestalde, beste helburu zehatzagoen multzo anizkoitz bat ere. Aipatzekoa da, besteak beste, egoki dela xedapen orokorrak direlakoak egiteko prozeduran izan diren mugarren zehaztapena berrikustea, denbora asko igaro baita ordeztu nahi den legea onartu zenetik, eta arau horiek egokitu egin behar zaizkiela ordutik hona eman diren eta lege batzuek eta besteek ezarri dituzten aldaketei eta prozedura horiek berriztatzeko erronkari.

Lege honekin, halaber, aurrera egingo da segurtasun juridikoaren printzipioa zaintzeko bidean. Horretarako, bi legek oinarritzko izaerarekin eragin dituzten legegintza-aldaketak aztertuko ditugu, eta berehalako erantzuna emango –2015eko 39 eta 40 Legeez ari gara, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren legeez, hurrenez hurren–, horiek Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren antolaketara eta funtzionamendura egokitzeko eta integrazteko, helburu zehatz bat izanik: euskal legeak arautzen dituen gainerako izapideekiko harmonia lortzea.

Euskal legeriatik datozen ekarpenei dagokienez, ezinbestekoa da Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak ezartzen duen udal-autonomia bermatzeko sistema berria eta zehatza aintzatestea eta aztertzen ari garen prozeduran behar bezala integratzea. Horretarako, ahalegina egin da alerta goiztiarreko mekanismoa garaiz eta modu egokian ezartzeko, zeinak eskumen bat esleitzen baitio aipatu legearen bidez sortutako Tokiko Gobernuen Batzordeari: nahitaezko txostena egitea Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak ematen dituen eta udal-eskumenei eragiten dieten xedapen orokorrak egiteko prozeduretan.

Orain ordezten den legea bermatu zuten zuzenbide-oinarri gaitzaile berberak ditu oinarrian lege honek ere, Gernikako Autonomia Estatutuan aurreikusitako oinarritzko eskumen-euskarri bikoitza duela, bai 10.2 artikuluan jasotakoa, autogobernurako gure instituzioen antolaketara, araubide eta funtzionamenduaren arloko eskumen eksklusiboari buruzkoa; bai 10.6 artikuluan jasotakoa, gure zuzenbide substantibotik eta Euskal Autonomia Erkidegoaren berezko antolamendutik datozen administrazio-prozeduraren arauak ezartzeko dugun gaitasunaren arlokoa.

Carácter General, de procurar "que las futuras normas se asienten en un fundamento objetivo, se formulen con una técnica jurídica adecuada y obtengan una respuesta favorable de la sociedad", del mismo modo en que "el pensamiento liberal invirtió los términos del absolutismo regio y fundamentó la Ley en la razón y no en la desnuda voluntad incontrolada del monarca (nec voluntas sed ratio facit legem)".

Hay, por otra parte, una variada gama de objetivos más concretos. Citaremos tanto la procedencia de revisar la determinación de los hitos que se suceden en el procedimiento de elaboración de las llamadas disposiciones de carácter general, fruto de los requerimientos que impone el tiempo transcurrido desde la aprobación de la ley que se pretende sustituir, como la exigencia de adaptar dicha regulación a los cambios que han introducido desde entonces diversas leyes y a la propia exigencia que nos impone el reto de modernizar los procedimientos.

Con esta ley se avanza, asimismo, en preservar el principio de seguridad jurídica, deteniéndonos al efecto en el análisis y en la respuesta inmediata que nos exigen los cambios legislativos que inciden con carácter básico desde las Leyes 39 y 40 de 2015, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y del Régimen Jurídico del Sector Público, respectivamente, para adaptarlos e integrarlos en la organización y funcionamiento de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, con un objetivo preciso de lograr la armonía con el resto de los trámites que regula la ley vasca.

En cuanto a las aportaciones que derivan de la propia legislación vasca, es preciso reconocer e integrar adecuadamente en el procedimiento que nos ocupa el nuevo y depurado sistema de garantía de la autonomía municipal que instaura la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi. A tal fin, se procura la inserción, en tiempo y forma idóneos, del mecanismo de alerta temprana, que supone la atribución a la Comisión de Gobiernos Locales que crea dicha ley de la emisión de un informe preceptivo en los procedimientos de elaboración de las disposiciones de carácter general que afecten a las competencias municipales y que se adopten en la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Los fundamentos jurídicos habilitantes en que se apoya la presente ley son los mismos que respaldaron la ley ahora sustituida, con un doble soporte competencial principal, previsto en el Estatuto de Autonomía de Gernika, tanto en el artículo 10.2, sobre nuestra competencia exclusiva en materia de organización, régimen y funcionamiento de nuestras instituciones de autogobierno, como en el artículo 10.6, referido a nuestra capacidad para establecer las normas de procedimiento administrativo que deriven de las especialidades de nuestro derecho sustantivo y de la organización propia del País Vasco.



Azaltzen ari garen prozedura –arauak egitekoa– araugintzaren kontrol- eta gainbegiratze-jarduera arautzen duten zenbait sektore-legerekiko (hala nola Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearekiko) erreferente denez, indarrean dagoen arautegian izango duen eraginak erreferente izate horrekin du zerikusia. Lege hau tresna baliagarria izango da sektore-lege horientzat, nork bere ekintzetan sakontzeko. Horrexegatik, lege horretan aldaketak egitea proposatzen da, jatorrizko idazkeran zenbait interpretazio izan duten manuak zehaztu eta ziurtatzeko asmoz; izan ere, interpretazio horietako batzuk arauaren espirituaren edo aplikatu behar diren garaiko errealitatearen kontra joan daitezke. Eta erreferente izango da Administrazioaren beraren esparru-arau askorekiko ere, zeinek egingarritasun material handiagoa izan dezaten bilatu nahi baita, dagoeneko abian ditugun prozedurak hobeto egoki daitezen digitalizazioaren, gardentasunaren, herritarren partaidetzaren edo ebaluazioaren fenomeno berriek ezartzen dituzten testuinguruetara, prozedurak finkatu eta hobetu egin behar baitira efikazia areagotzeko.

Aurretik aipatutako guztia kontuan hartuta, eta orain arte indarrean dagoen 8/2003 Legeari zenbat aldaketa egiten zaizkion ikusita, beste testu artikulatu oso bat onestea erabaki da, lege bakar honetan sar daitezken xedapen orokorrak egiteko prozedurarekin zerikusia duten arau guztiak.

I. KAPITULUA XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Legearen xedea eta lege-erreserbaren irismena

1. Xedapen orokorrak egiteko prozedura arautzea da lege honen xedea.
2. Lege bidez eta modu arrazoituan baino ezin izango dira sartu izapide gehigarriak edo lege honetan ezarri ez diren nahitaezko beste izapide batzuk, eta, betiere, izapide horiek sartzea efikaz, neurrizko eta beharrezkoa bada prozeduraren berezko xedek lortzeko.
3. Sektoreko legeek edo elaborazio-prozedura aldatzeko berariazko xedea ez duten legeek berariaz eta zuzenean aldatu beharko dute lege hau baldin eta xedapenak egiteko prozedura guztietan oro har eta nahitaez sartu beharreko edozein izapide sartu nahi badute, edota, gaiaren arabera prozedura berezia dagoela ohartarazteko, prozedura horietan bakarrik eska daitekeen izapide berriren bat sartzea nahi badute.

La incidencia previsible en la normativa en vigor tiene que ver con la caracterización de referente que tiene el procedimiento del que nos ocupamos –para elaborar las normas– respecto a diversas leyes sectoriales que regulan la actividad de control y supervisión de la producción normativa, pasando por las leyes que, como la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, tienen en esta ley un instrumento valioso para profundizar en su acción. Es por ello por lo que se proponen modificaciones en dicha ley, con el ánimo de fijar y asegurar mandatos cuya redacción original ha dado lugar a diversas interpretaciones, de las cuales algunas podrían ir en contra del espíritu de la norma o de la realidad del tiempo al que han de aplicarse, o al resto de las regulaciones domésticas de la Administración, respecto a las que se busca una mayor factibilidad material, para mejor adaptar a los contextos que imponen los nuevos fenómenos de digitalización, transparencia, participación ciudadana o evaluación los procedimientos que ya tenemos en marcha y que es preciso consolidar y mejorar para ganar en eficacia.

Visto todo lo anterior y dado el caudal de cambios que se introducen sobre el texto de la hasta ahora vigente Ley 8/2003, se ha optado por someter a aprobación un nuevo texto articulado completo que incorpore e integre en esta única ley todas las normas concernientes a la materia del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general.

CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Objeto de la ley y alcance de la reserva legal

1. La presente ley tiene por objeto el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general.
2. Solo mediante ley, cuando resulte eficaz, proporcionado y necesario para la consecución de los fines propios del procedimiento, y de manera motivada, podrán incluirse trámites preceptivos adicionales o distintos a los contemplados en esta ley.
3. Las leyes de carácter sectorial o que no tengan como objeto expreso la modificación del procedimiento de elaboración deberán proceder a la modificación expresa y directa de esta ley cuando pretendan introducir cualquier trámite que preceptivamente deba ser considerado con carácter general en todos los procedimientos de elaboración de disposiciones, o para advertir la existencia de un procedimiento especial por razón de la materia, cuando pretendan introducir algún nuevo trámite que solo deba ser exigible en dichos procedimientos.



4. Ez dira prozedura berezizat hartuko, nahiz eta gainerako guztian lege honetan xedatutako izapideak bete, berezitasun bakartzat gaiaren arabera nahitaezkoa den txostenen bat eskatzea duten prozedurak.
5. Prozeduraren berezitasunak erregelamenduz ezarri ahal izango dira; hain zuzen, edukiari, eskakizun formalei edo bildu behar diren txostenak egiteko moduari buruzkoak. Halaber, erregelamendu bidez ezarri ahal izango da beste izapide osagarri batzuk edota nahitaezkoak ez diren izapideak egiteko aukera.

2. artikulua. Aplikazio-eremua eta gaiaren araberako prozedura bereziak

1. Eusko Jaurlaritzak eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak egiten dituzten xedapen orokorrei ezarriko zaie lege hau. Lege-mailako arauetan bestelako prozedura espezifiko bat ezarria duten beste xedapenak prozedura horren arabera egingo dira; hala ere, lege honetan ezarritakoa modu osagarrian aplikatuko da.
2. Jarraian zehaztutako gaiak arautuko dituzten xedapen orokorrak egiteko prozedurak haien araudi espezifikoak ezarritakoari jarraituko dio, eta, modu osagarrian, lege honek ezarritakoari:
 - a) Tributu- eta aduana-gaietakoak, baita tributuak aplikatzeko prozedurei buruzkoak edo haien administrazio-bidean berrikusteari buruzkoak ere.
 - b) Gizarte Segurantzaren arloan Estatuaren oinarriko legeria garatzekoak eta oinarriak betearaztekoak edo Gizarte Segurantzaren araubide ekonomikoa kudeatzekoak.
 - c) Tributu- eta aduana-arloko, gizarte-arloko, trafikoaren eta bide-segurtasunaren arloko eta atzerriartasun-arloko jarduketa eta zehapen-prozedurak arautzekoak.
 - d) Ingurumen-arlokoak.
 - e) Aurrekontu-arlokoak.

3. artikulua. Arau-xedapen orokorraren kontzeptua

1. Lege honen ondorioetarako, arau-xedapen orokorrak dira, edozein gairen gainekoak izanik ere, legearen, legegintzako dekretuaren, dekretuaren edo aginduaren forma hartzen dutenak, eta antolamendu juridikora

4. No tendrán la consideración de procedimientos especiales aquellos que, siguiendo en todo lo demás los trámites dispuestos en esta ley, únicamente incluyan como peculiaridad la exigencia de algún informe preceptivo por razón de la materia.
5. Reglamentariamente podrán establecerse especialidades del procedimiento referidas al contenido, los requisitos formales o el modo de elaboración de los informes a recabar. También podrá introducirse reglamentariamente la posibilidad de llevar a cabo trámites complementarios o de carácter no preceptivo.

Artículo 2. Ámbito de aplicación y procedimientos especiales por razón de la materia

1. Esta ley se aplicará a las disposiciones de carácter general que elaboren el Gobierno Vasco y la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Aquellas otras disposiciones que tengan establecido en normas con rango de ley un procedimiento de elaboración específico se elaborarán conforme a este, sin perjuicio de la aplicación supletoria de lo establecido en esta ley.
2. El procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general que tengan por objeto regular las siguientes materias se regirá por su normativa específica y, supletoriamente, por lo dispuesto en esta ley:
 - a) Las de materia tributaria y aduanera, así como las relativas a los procedimientos de aplicación de los tributos o su revisión en vía administrativa.
 - b) Las de desarrollo legislativo o ejecución de la legislación básica del Estado en materia de Seguridad Social o de gestión del régimen económico de la Seguridad Social.
 - c) Las que regulen actuaciones y procedimientos sancionadores en materia tributaria o aduanera, en el orden social, en materia de tráfico y seguridad vial o en materia de extranjería.
 - d) Las de materia medioambiental.
 - e) Las de materia presupuestaria.

Artículo 3. Concepto de disposición normativa de carácter general

1. A los efectos de esta ley, se entienden por disposiciones normativas de carácter general las que, cualquiera que sea la materia sobre la que versen, adoptan la forma de ley, decreto legislativo, decreto u orden, y contienen normas



- berrikuntzak dakartzaten arau juridikoak dauzkaten eta zehaztutako edo zehaztu gabeko epe baterako mota askotako egintzen oinarri diren xedapenak.
2. Ez dira halakotzat joko, nahiz eta batzuk eta besteak organo berek emanak izan eta arau-xedapen orokorren forma berbera hartu, hartzaile-multzo zehatzei edo zehaztu daitezkeenei eragiten dieten administrazio-ebazpen edo xedapen partikularrak eta xedapen orokorrak, betiere batzuk eta besteak administrazio-egintzat baina hartzen ez badira, iraunkortasun-asmorik ez izanik, behin bakarrik aplikatuta agortzen direlako, nahiz eta kasu askotan aplikatuak izateko asmoa izan edota edukia administrazio-egintza orokor horietan zeharo zehaztuta dakarten beste betearazpen-egintza batzuk eragin.
 3. Halaber, ez dira joko lege hau aplikagarri duten arau-xedapen orokortzat, nahiz eta organo berek emanak izan eta arau-xedapen orokorren forma berbera hartu, aginduzko edukia ez dutenak edota nahitaezko mandatuak ezartzen ez dituztenak, hau da, programazioari buruzko adierazpenak egitera mugatzen direnak, edota lotesleak ez diren edo Administrazioak, dagokion diskrezionalitatearen barruan, balioesteko eta haztatzeko baina ez diren irizpide edo jarduketa-printzipioak ezartzera mugatzen direnak.
 4. Lege honetan ezarritako prozeduratik kanpo gelditzen dira xedapen orokorren interpretazioa argitzeko edo aplikazioa errazteko ematen diren zerbitzu- eta jarraibide-aginduak. Nolanahi ere, xedapenak proposatu edo bere gain hartzen dituen saileko aholkularitzak horiei buruzko txosten juridikoa egingo du.
 5. Kide anitzeko organoek beren barne-jardunbidea arautzeko onartutako erregelamenduen gainean ere, txosten juridikoa egingo du organoa atxikia duen sailak.
 6. Xedapen orokorrek arau osagarriak behar badituzte edo garatzeko beste xedapen batzuetara jotzen badute, azken horiek izaera arauemailea izango dute, batez ere lehenengoek egindakoak zurian dauden igorpenak badira edo arau-trinkotasun gutxikoak badira.
 7. Tresna teknikoak onartzeko baina ez diren xedapen orokorrek arau-izaera izaten jarraituko dute, baldin eta tresna tekniko horiek arau horretan edo beste xedapen orokor batean
- jurídicas que innovan el ordenamiento jurídico, sirviendo de fundamento para una pluralidad de actos durante un lapso de tiempo determinado o indeterminado.
2. No tienen tal consideración, aunque emanen de los mismos órganos y revistan la misma forma que las disposiciones normativas de carácter general, ni las resoluciones administrativas o disposiciones de carácter particular ni aquellas disposiciones de carácter genérico que afecten a una pluralidad de destinatarios determinados o determinables, siempre y cuando unas u otras merezcan tan solo la consideración de acto administrativo, por cuanto no teniendo vocación de permanencia se agoten con una sola aplicación, incluso en el supuesto de que pretendan su aplicación a una pluralidad de casos o aunque den lugar a otros actos de ejecución cuyo contenido esté completamente predeterminado por aquellos actos administrativos.
 3. Tampoco tienen consideración de disposiciones normativas de carácter general a las que debe aplicarse esta ley, aunque emanen de los mismos órganos y revistan la misma forma que las disposiciones normativas de carácter general, aquellas que no contienen normas prescriptivas o que no imponen mandatos obligatorios, limitándose a hacer declaraciones programáticas o a establecer criterios o principios de actuación no vinculantes o destinados a ser mero objeto de valoración y ponderación por la Administración dentro de la discrecionalidad que le es propia.
 4. Quedan excluidas del procedimiento dispuesto en esta ley las instrucciones u órdenes de servicio que se dicten a fin de aclarar la interpretación o facilitar la aplicación de disposiciones de carácter general, si bien serán objeto del informe jurídico emitido por la asesoría del departamento correspondiente que las proponga o adopte.
 5. Los reglamentos que aprueben los órganos colegiados para regular su funcionamiento interno serán objeto, asimismo, del informe jurídico del departamento de adscripción.
 6. Las disposiciones de carácter general que requieran de complementos normativos o se remitan a otras disposiciones para su desarrollo supondrán el carácter normativo de estas últimas, especialmente en la medida en que se trate de remisiones en blanco o con escasa densidad normativa.
 7. Las disposiciones de carácter general que se limiten a aprobar instrumentos técnicos no dejarán de tener carácter de norma en la medida en que dichos instrumentos técnicos

jasotako kontzeptu juridiko zehaztugabeak ordezkatzeko badira edo edukia ematen badiote, xedapen haien garapenerako arau-osagarri beharrezkoak izanik.

vengan a suplir o a dar contenido a conceptos jurídicos indeterminados que puedan estar contenidos en la misma o en otra disposición de carácter general, constituyendo un desarrollo o complemento normativo necesario de aquellas.

4. artikulua. Araugintza-kalitatearen printzipioak

Legegintza-ekimena eta erregelamendu-ahala baliatzean, administrazio publikoek arauen kalitatearen eta erregulazio onaren printzipio hauei jarraikiz jokatuko dute:

- a) Behar- eta eraginkortasun-printzipioak: arau-ekimena interes orokorreko arrazoi batek justifikatu behar du, lortu nahi diren helburuak garbi identifikatzen duen oinarria izan behar du, eta helburu horiek lortzeko egokiena den tresna izan behar du.
- b) Proporzionaltasun-printzipioa: ekimenak arauaren bidez ase nahi den beharrari erantzuteko ezinbestekoa den erregulazioa bilduko du, egiaztatu ondoren ez dagoela eskubideak gutxiago murrizten dituen beste neurririk edo betebeharrak gutxiago dakartzanik.
- c) Segurtasun juridikoaren printzipioa: arau-ekimena ordenamendu juridikoaren gainerako alderdiekin koherentea den moduan gauzatuko da, arau-esparru egonkor, ezagun, integratu, argi eta segurua bat sortzeko, zeinak haren jakintza eta ulermena erraztuko baitu, eta, horren ondorioz, baita pertsonen eta enpresen jarduketara eta haien erabakiak hartzeko bidea ere.
- d) Gardentasun-printzipioa: indarreko araudirako eta haren prestatze-prozesuaren berezko dokumentuetarako sarbide erraza, unibertsala eta eguneratua ahalbidetuko da, eta zioen azalpenean argi eta garbi zehaztuko dira arau-ekimenen helburuak eta horien justifikazioa. Horrez gain, ahalbidetuko da balizko hartzaileek aktiboki parte hartzea arauak prestatzeko prozesuan.
- e) Sinpletasun eta ulergarritasunaren printzipioa: arau-ekimenetan jasotako edukia era argi eta egituratu batez argitaratuko da, erraz ulertzeko moduan, eta hizkera argiz adierazita.
- f) Informazioaren kalitatearen printzipioa: araugintza-prozeduretan zehar egiten diren jendaurreko izapideetan argitaratutako informazioak egiazkoa izan behar du, zehatza, eta benetakotasun eta fidagarritasun egiaztatutako dokumentuetatik iritsia izango da. Era berean, baliagarria izango da, hau da, informazio horrekin lortu nahi diren helburuak betetzeko egokia.

Artículo 4. Principios de calidad normativa

En el ejercicio de la iniciativa legislativa y la potestad reglamentaria, las administraciones públicas actuarán de acuerdo con los siguientes principios de calidad normativa o de buena regulación:

- a) Principios de necesidad y eficacia: la iniciativa normativa debe estar justificada por una razón de interés general, basarse en una identificación clara de los fines perseguidos y ser el instrumento más adecuado para garantizar su consecución.
- b) Principio de proporcionalidad: la iniciativa deberá contener la regulación imprescindible para atender la necesidad a cubrir con la norma, tras constatar que no existen otras medidas menos restrictivas de derechos o que impongan menos obligaciones.
- c) Principio de seguridad jurídica: la iniciativa normativa se ejercerá de manera coherente con el resto del ordenamiento jurídico, para generar un marco normativo estable, predecible, integrado, claro y de certidumbre, que facilite su conocimiento y comprensión y, en consecuencia, la actuación y toma de decisiones por parte de las personas y empresas.
- d) Principio de transparencia: se posibilitará el acceso sencillo, universal y actualizado a la normativa en vigor y los documentos propios de su proceso de elaboración, y se definirán claramente en la exposición de motivos los objetivos de las iniciativas normativas y su justificación. Además, se posibilitará que los potenciales destinatarios tengan una participación activa en la elaboración de las normas.
- e) Principio de simplicidad y comprensibilidad: el contenido de las iniciativas normativas se publicará de forma clara, estructurada y fácilmente comprensible, en un lenguaje claro.
- f) Principio de calidad de la información: la información publicada durante los trámites de información pública que se lleven a cabo en el curso de los procedimientos normativos deberá ser veraz, exacta, y habrá de proceder de documentos de acreditada autenticidad y fiabilidad. Asimismo, será útil, es decir, adecuada al cumplimiento de los objetivos que se persiguen con dicha información.



- g) Irisgarritasunaren printzipioa: arau-ekimenak barnean hartuko ditu zenbait neurri, beharrezko direnak pertsona guztiak Administrazio Publikoaren aurrean beren eskubideak gauzatzeko aukera izan dezaten eta zerbitzuak benetan eta eraginkortasunez eskuratu ditzaten, pertsona horien gaitasun teknikoak, kognitiboak edo fisikoak edozein direla ere.
- h) Emakumeen eta gizonen berdintasun printzipioa: xedapen orokorrak egiteko prozeduran, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan, euskal botere publikoek Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Legean adierazitako printzipio orokorrekin lotuta jardun beharko dute; besteak beste, tratatu- eta aukera-berdintasuna bermatzeko, emakumeen kontrako indarkeria matxista prebenitu eta desagerrarazteko, edo ikuspegi interseksionalez lan egingo dela bermatzeko neurriak zehaztuz. Ezinbestean, genero-inpaktuaren txosten bat eraman beharko du berekin.
- i) Parte-hartzearen printzipioa: herritarrei aktiboki entzuteko eta haiekin elkarlanean aritzeko neurriak ezarriko dira, araua onartzeko prozeduran parte-hartzea bermatzearen, gobernantza kolaboratiboan oinarriturik. Besteak beste, entzunaldiaren eta jendaurrean jardutearen bidez eta kontsultak egitearen bidez bermatuko da, baina baita parte-hartzea eta deliberazioa posible egiten duten gainerako tresnen bidez ere (inkestak, foroak, galdeketa publikoak...).
- j) Hizkuntza-berdintasunaren printzipioa: euskara eta gaztelania hizkuntza ofizialak izanik, araugintza-prozeduran haien arteko berdintasuna bermatuko da, bereziki herritarrekiko eta haien elkarte-ehunarekiko harremanetan euskararen erabilera sustatuz. Euskararen erabilera sustatzeari begira, araua euskaraz kalitatez lantzeko neurriak hartuko dituzte erakunde publikoek, eta, gaztelaniazko eta euskarazko bertsioen arteko baliokidetzak ziurtatzeko, bi testuen arteko elkarrizketa iraunkorra egituratuko da, horri begira dagozkion neurriak hartuta.
- k) Jasangarritasun-printzipioa: etorkizuneko belaunaldiak beren beharrak asetzeko izango duten gaitasuna arriskuan jarri gabe, egungo gizarteak bere beharrak asetzeko duen eskubidea, garapen ekonomikoaren, ingurumenaren zaintzaren eta gizarte-ongizatearen arteko oreka bermatuz.
- g) Principio de accesibilidad: la iniciativa normativa incluirá las medidas necesarias para que todas las personas, independientemente de cuáles sean sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas, puedan ejercer sus derechos ante la Administración Pública y acceder de forma real y efectiva a sus servicios.
- h) Principio de igualdad de mujeres y hombres: en el procedimiento de elaboración de disposiciones generales, los poderes públicos vascos deberán actuar con sujeción a los principios generales señalados en materia de igualdad de mujeres y hombres en la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres, para garantizar la igualdad de trato y de oportunidades, para prevenir y erradicar la violencia machista contra las mujeres, o para establecer medidas para garantizar que se trabaja desde perspectivas interseccionales. Deberá ir necesariamente acompañado de un informe de impacto de género.
- i) Principio de participación: se establecerán medidas de escucha activa y colaboración ciudadana para garantizar su participación en el procedimiento de aprobación de normas, basadas en la gobernanza colaborativa. Se garantizará, entre otros medios, a través de audiencias, informaciones públicas y consultas, pero también mediante el resto de los instrumentos que posibilitan la participación y la deliberación (encuestas, foros, consultas públicas...).
- j) Principio de igualdad lingüística: dado que el euskera y el castellano son lenguas oficiales, se garantizará la igualdad entre ellas en el procedimiento de elaboración normativa, promoviendo especialmente el uso del euskera en las relaciones con la ciudadanía y su tejido asociativo. Con el fin de fomentar el uso del euskera, por parte de las instituciones públicas se adoptarán medidas para elaborar con calidad la norma en euskera, y se articulará un diálogo permanente entre ambos textos para asegurar la equivalencia entre las versiones en castellano y en euskera, adoptando las medidas oportunas al respecto.
- k) Principio de sostenibilidad: el derecho de la sociedad actual a satisfacer sus necesidades sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer las suyas, garantizando un equilibrio entre el desarrollo económico, el cuidado del medioambiente y el bienestar social.

5. artikulua. Hizkuntza-berdintasuna eta idazketa elebiduna

1. Lege honek arautzen duen arau-xedapen orok bi hizkuntza ofizialetan, euskaraz eta

Artículo 5. Igualdad lingüística y redacción bilingüe

1. Toda disposición normativa regulada por esta ley deberá estar redactada en las dos lenguas



gaztelaniaz, idatzita egon beharko du, zabalkunde ofiziala egiteko.

2. Hizkuntzen berdintasuna araugintza-prozesuaren kalitatea bermatzeko printzipioa izango da. Hizkuntzen berdintasunaren bidez, testuaren lanketan bi bertsioen arteko elkarrizketa egituratua bermatuko da, bi bertsioen arteko kontrastea eta haien baliokidetzat ziurtatuz.
3. Araugintza-prozedura elebiduna izango da xedapen orokorra egiteko prozedura osoan zehar, eta araugintzan parte hartzen dutenen eta arau-hartzaileen hizkuntza-eskubideak bermatuko dira.
4. Erregelamendu bidez ezarriko da zein izango den idazketa elebidunaren prozedura eta antolaketa araugintza-prozeduran.

6. artikulua. Presa

1. Izaera orokorreko xedapenak egiteko prozeduran presa-deklarazioa ematen bada:
 - a) Lege honetan txostenak edo alegazioak egiteko aurreikusitako epeak murriztu ahal izango dira, beharrezkoa bada, baina, betiere, aurreikusitako epeen erdia baino txikiagoak ez badira.
 - b) Arauetan aurreikusitako prozedura-izapideren bat alde batera utzi ahal izango da, salbu eta lege-mailako arauak edo lege-indarra dutenek ez badituzte izapide horiek nahitaez eskatzen.
2. Presaren arrazoiak ematen badira, egitateak eta zuzenbideko oinarriak labur adieraziz, justifikatu egin beharko da eskubide subjektiboak edo interes legitimoak mugatzeko aukera, lehenagoko jarduketetan erabilitako edo organo aholku-emaileek emandako irizpenetatik behin-behinean aldentzea, indarra galdu ez duten aurretik egindako izapideak ez errepikatzea edota ofizioz hasita dauden izapideetan atzera egitea.
3. Xedapen orokorrak egiteko prozedura presaz izapidetzeko arrazoiak daudela erabaki ahal izango da baldin eta interes publikoko arrazoi larriak edo ezohiko zirkunstantziak badaude eta, aldeztatik aurrekusi ezin izan direlako, presaz onartzea exijitzen badute.

Era berean, presaz izapidetzea erabakiko da baldin eta beharrezkoa bada araua indarrean jarzea epe jakin batean, hain zuzen

oficiales, euskera y castellano, a efectos de su publicidad oficial.

2. La igualdad lingüística será un principio de garantía de calidad del proceso de elaboración normativa. A través de la igualdad lingüística, se garantizará un diálogo estructurado entre ambas versiones en la elaboración del texto, asegurando el contraste entre ambas versiones y su equivalencia.
3. El procedimiento normativo será bilingüe a lo largo de todo el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general, garantizándose los derechos lingüísticos de quienes participan en la elaboración de la norma y sus destinatarios.
4. Reglamentariamente se establecerán el procedimiento y la organización de la redacción bilingüe en el procedimiento normativo.

Artículo 6. Urgencia

1. La declaración de urgencia en el procedimiento de elaboración de disposiciones de carácter general habilitará para:
 - a) Reducir los plazos de emisión de informes o alegaciones previstos en esta ley en la medida en que resulte necesario, siempre que ello no implique un término inferior a la mitad de los plazos previstos.
 - b) La posibilidad de prescindir de alguno de los trámites procedimentales previstos en las normas, salvo que vengan exigidos como preceptivos por normas con rango o fuerza de ley.
2. La motivación de dicha urgencia, con sucinta referencia de hechos y fundamentos de derecho, justificará en todo caso la posible limitación de derechos subjetivos o intereses legítimos, la eventual separación del criterio seguido en actuaciones precedentes o del dictamen de órganos consultivos, la no repetición de trámites ya efectuados y que no hayan perdido vigencia o el desistimiento en relación con trámites ya iniciados de oficio.
3. Se podrá acordar la tramitación urgente del procedimiento de elaboración cuando concurren razones graves de interés público o circunstancias extraordinarias que, no habiendo podido preverse con anterioridad, exijan la aprobación urgente.

Asimismo, se acordará la tramitación urgente si fuere necesario para que la norma entre en vigor en el plazo exigido para la trasposición de



zuzentzeraren transposizioarako eskatutako epean, edo Estatuko oinarritzko legedira egokitzeko edo arau jakin bat Konstituzioaren kontrako deklaratzan duten edo baliogabetzen duten epaileen erabakietara egokitzeko epean.

Nolanahi ere, zirkunstantzia horiek berariaz justifikatu eta adierazi beharko dira prozeduran zehar, prozedura hasteko, memoria egiteko edo prozedura sustatzeko dagokion aginduaren bidez.

4. Lege honetan aurreikusitako prozedura hasteko agindua emateko eskuduntza duen organo berari dagokio, kasuan kasu, presa-deklarazioa egitea.

7. artikulua. Deuseztasuna erregelamenduak egiteko prozeduran

1. Legea baino beheragoko xedapenak erabat deusezak izango dira, legeko prozedura erabat baztertuta eman direlako, xedapen horiek egiteko prozeduran lege honetan ezinbestekotzat jo diren eta berariaz eskatzen diren izapideak ez badira egin, eta, zehazki:
 - a) presako prozedurari jarraitu bazaio aurreikusitako izapideetako edozein alde batera utzita, arrazoirik ez dagoenean presako prozedurarako;
 - b) onartzeko unean ezinbestekotzat jotzen den nahitaezko txostenik ez badago;
 - c) kontsultei dagokienez, lege honetan aurreikusitakoa betetzen ez bada, baldin eta xedapenak eragina badu, berariaz eta zuzenean, beste administrazio publiko baten eskumenetan;
 - d) lege honek entzunaldiari, jendaurrean erakusteari eta negoziazio kolektiboari buruz aurreikusitakoak betetzen ez badira;
 - e) gaiaren ondoriozko prozedura berezietan aplikagarriak zaizkien lege-aurreikuspenak betetzen ez badira, deuseztasun-mota hori lege berariaz aurreikusten denean;
 - f) dagokion agindu edo xedapen orokorra baino goragoko lerruneko xedapen administrazioek ezarritako izapideren bat ez bada betetzen.

2. Legea baino beheragoko erregelamendu-xedapenak ez dira deusezak izango lege ezarritako prozedura erabat bazterteagatik,

directivas o para la adaptación a la legislación básica estatal o a decisiones judiciales que anulen o declaren inconstitucional una determinada norma.

En todo caso, estas circunstancias serán expresamente justificadas y exteriorizadas por medio de la orden de inicio, memoria o impulso correspondiente en el curso del procedimiento.

4. Corresponderá realizar, en su caso, la declaración de urgencia al órgano competente para adoptar la orden de inicio prevista en esta ley.

Artículo 7. Nulidad en el procedimiento de elaboración de reglamentos

1. Serán nulas de pleno derecho por prescindir total y absolutamente del procedimiento legalmente establecido aquellas disposiciones de rango inferior a la ley en cuyo procedimiento de elaboración concorra la ausencia completa de los trámites que vengan expresamente exigidos y definidos con el carácter de esenciales en la presente ley, y, en particular, cuando:
 - a) se haya seguido el procedimiento de urgencia prescindiendo de cualquiera de los trámites previstos, sin que exista motivación alguna de la urgencia;
 - b) se carezca de los informes preceptivos de carácter esencial en el momento de su aprobación;
 - c) no se cumplan las previsiones de esta ley en cuanto a las consultas, cuando la disposición afecte expresa y directamente a competencias de otra administración pública;
 - d) se incumplan las previsiones de esta ley relativas a la exigencia de audiencia, exposición pública y negociación colectiva;
 - e) se incumplan las previsiones legales aplicables a procedimientos especiales por razón de la materia, cuando dicho tipo de nulidad se prevea expresamente por ley;
 - f) se incumplan los trámites exigidos por disposiciones administrativas de rango superior a la orden o disposición de carácter general de que se trate.

2. No incurrirán en causa de nulidad por prescindir total y absolutamente del procedimiento las disposiciones reglamentarias



haiek egiteko prozeduran lege honetan aurreikusitakoa beste edozein modutara hautsi bada ere, arau-hauste horiek behar bezala zuzendu ez badira ere edota haien eragina baliozkotu ez bada ere xedapena argitaratu baino lehen.

3. Bereziki, xedapen baten baliozkotasuna eta efikazia eragindakotzat jotzen bada izapidetze elebidunari buruz lege honetan aurreikusitakoa urratu delako, izapidetze hori egin ez den hizkuntzan idatzitako testuaren zatiari mugatuko zaio eragina, eta Administrazioa behartuta egongo da baliogabetutako zatiaren ordezkotestua presaz eta modu egokian izapidetzera. Nolanahi ere, ordezkotestua erabat errespetatu beharko du bi testu ofizialen arteko baliokidetasun linguistikoaren printzipioa indarrean jarraitzen duen bertsio linguistikoarekiko.
4. Legeak, berariaz eta zehazki, halakotzat jotzen baditu bakarrik izango dira lotesleak txostenak eta irizpenak. Halakoetan, txostenean edo irizpenean zehaztutako irizpidea urratzeak legeak berariaz aurreikusitako ondorioak ekarriko ditu.

II. KAPITULUA PROZEDURA

Lehenengo atala Prestaketa

8. artikulua. Arau-plangintza

1. Gobernuak urtero onartuko du araugintza-plan bat, eta bertan bilduko dira urte horretan Gobernu Kontseilura, hark onar ditzan, igorriko diren legegintza- edo erregelamendu-ekimenak.
2. Eusko Jaurlaritzaren urteko araugintza-plana urte bakoitzeko lehen hiruhilekoan argitaratuko da Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren egoitza elektronikokoan eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian, beharrezkoak diren informazioa eta parte-hartzea bermatze aldera.
3. Urteko araugintza-planean azalduko da, ezarritako irizpideen arabera, zein arauk behar duten haien aplikazioaren emaitzei buruzko ebaluazioa, batez ere erreparatuz Administrazioari edo hartzaileei dakarkieten kostuan eta azken horiei ezarritako administrazio-zametan.
4. Xedapen orokorrak egiteko prozedura abiarazi behar bada, eta dena delako urteko araugintza-planean aldeztu aurretik sartu gabe dagoen xedapen bat bada, inguruabar hori justifikatu

de rango inferior a la ley en cuyo procedimiento de elaboración se incurra en cualesquiera otras infracciones de lo previsto en esta ley, aun y cuando estas no hubieran sido debidamente subsanadas o convalidadas sus consecuencias antes de la promulgación de la disposición.

3. Particularmente, de declararse afectada la validez y eficacia de una disposición por infracción de lo previsto en esta ley sobre la tramitación bilingüe, se limitará la afección a aquella parte del texto escrita en el idioma que no hubiera sido objeto de tal tramitación, obligando a la Administración a tramitar de forma urgente y correcta un texto alternativo que sustituya a la parte anulada y que, en todo caso, habrá de respetar perfectamente el principio de equivalencia lingüística de ambos textos oficiales con respecto a la versión lingüística que siga en vigor.
4. Los informes y dictámenes únicamente serán vinculantes cuando dicho carácter les sea expresa y específicamente atribuido por ley. En tales casos, la transgresión del criterio determinado en el informe o dictamen producirá los efectos que expresamente se prevean en la ley.

CAPÍTULO II PROCEDIMIENTO

Sección primera Preparación

Artículo 8. Planificación normativa

1. El Gobierno aprobará anualmente un plan normativo que contendrá las iniciativas legislativas o reglamentarias que vayan a ser elevadas para su aprobación en el Consejo de Gobierno en el año en curso.
2. El plan anual normativo del Gobierno Vasco se publicará en el plazo de los tres primeros meses de cada año en la sede electrónica de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi y en el Boletín Oficial del País Vasco, a efectos de garantizar la información y participación necesarias.
3. El plan anual normativo identificará, con arreglo a los criterios que se establezcan, las normas que habrán de someterse a un análisis sobre los resultados de su aplicación, atendiendo fundamentalmente al coste que suponen para la Administración o los destinatarios, y a las cargas administrativas impuestas a estos últimos.
4. Aquellas disposiciones de carácter general cuyos procedimientos de elaboración deban iniciarse sin haberse cumplimentado previamente su inclusión en el correspondiente



egin beharko da dagozkion memorietan, baina ez da, hargatik, baliogabetuko.

5. Administrazio Orokorreko sailek, urteko araugintza-plan berri bat onartu aurretik, bakoitzak bere araugintza-plangintzaren gauzatze-memoria bat landu eta jakinaraziko dio Gobernuari.

9. artikulua. Gogoeta- eta prestaketa-lanak

Xedapen orokorrak egiteko prozedura hasteko erabakia hartu aurretik, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko sailek aurreanak egin behar izango dituzte gogoetarako eta prestaketarako; horien artean, batik bat, dauden politika- eta arau-multzoen emaitzen eta eragin metatuen ebaluazioa, eta kontuan har daitezkeen arau-aukeren eraginaren aurretiazko ebaluazioak, barne hartuta organo sustatzaileak proiektatutako xedapen orokorraren generoaren arabera eraginari buruzko izapideak egiteko balio behar duten genero-ikuspegitik egindako aurretiazko analisiak, gero Emakunderi, aintzat har ditzan, aurkeztu beharrekoak.

Halaber, xedapenaren proiektua egin aurretik legeak eskatzen dituen kontsulta publikoak bideratuko dira.

10. artikulua. Araugintza-ebaluazioa, eta indarrean dagoen araudia erregulazio onaren printzipioetara egokitzea

1. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak aldiro berrikusiko ditu indarrean dauden araudiak, erregulazio onaren printzipioetara egokitzeko, eta, bereziki, berrikuspen horretan, jarraipena egingo zaie, ikusteko ea gizon eta emakumeen berdintasunaren printzipioaren arabera ari diren aplikatzen. Berrikuspen horretan, halaber, begiratuko da indarrean dauden arauak zenbateraino lortu dituzten aurreikusitako helburuak, ea justifikatuta eta behar bezala zenbatuta zeuden arau horietan ezarritako kostua eta kargak, eta ea une oro indarrean dagoen gainerako ordenamenduan txertatu den.
2. Ebaluazioaren emaitza txosten batean jasoko da, eta txosten hori argitaratu egingo da. Euskal Autonomia Erkidegoko ebaluazio publikoaren araudiak zehaztuko du ebaluazio hori egingo duen organoa, xehetasuna eta aldizkakotasuna. Txostena bi hizkuntza ofizialetan idatziko da.

plan anual normativo deberán justificar tal circunstancia en sus correspondientes memorias, sin que ello suponga efecto invalidante alguno.

5. Los departamentos de la Administración General elaborarán y comunicarán al Gobierno, antes de la aprobación de un nuevo plan anual normativo, una memoria de la ejecución de su respectiva planificación normativa.

Artículo 9. Labores de reflexión y preparación

Con anterioridad a la decisión de iniciar el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general, los departamentos de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi deberán llevar a cabo labores preliminares de reflexión y preparación, entre las que se incluirán, en particular, las evaluaciones de resultados e impactos acumulados del conjunto de las políticas y normas existentes, y las evaluaciones previas de impacto de las alternativas normativas que pueden barajarse, incluidos análisis preliminares desde el punto de vista del género, que deberán servir para la elaboración de los trámites relativos al impacto de género de la disposición general proyectada por parte del órgano promotor, y que posteriormente hayan de ser sometidos a la consideración de Emakunde.

Asimismo, se sustanciarán las consultas públicas que sean exigidas por la ley de forma previa a la elaboración del proyecto de disposición.

Artículo 10. Evaluación normativa y adaptación de la normativa vigente a los principios de buena regulación

1. La Administración General de la Comunidad Autónoma revisará periódicamente su normativa vigente para adaptarla a los principios de buena regulación, y, en particular, en dicha revisión se realizará un seguimiento de su aplicación de acuerdo con el principio de igualdad de mujeres y hombres. Y, asimismo, mediante esta revisión se comprobará la medida en que las normas en vigor han conseguido los objetivos previstos y si estaban justificados y correctamente cuantificados el coste y las cargas impuestas en ellas y su encaje con el resto del ordenamiento vigente en cada momento.
2. El resultado de la evaluación se plasmará en un informe que se hará público, con el detalle, periodicidad y por el órgano que determine la normativa reguladora de la evaluación pública en la Comunidad Autónoma de Euskadi. El informe se redactará en los dos idiomas oficiales.

- | | |
|---|---|
| <p>3. Administrazio Orokorreko sailek erregulazio onaren printzipioen aplikazioa sustatuko dute, eta arauak egitean analisi ekonomikoa bultzatzen lagunduko dute, batik bat, jarduera ekonomikoari murrizketa zentzugabeak edo neurrigabeak egitea saihesteko.</p> | <p>3. Los departamentos de la Administración General promoverán la aplicación de los principios de buena regulación y cooperarán para promocionar el análisis económico en la elaboración de las normas y, en particular, para evitar la introducción de restricciones injustificadas o desproporcionadas a la actividad económica.</p> |
| <p>4. Hizkuntza ofizialen berdintasuna erregulazio onaren printzipioaren arabera aplikatuko dute sailek, eta, horren bidez, xedapen orokorren bertsio linguistikoen ulergarritasuna, zuzentasuna eta baliokidetzea zaindu eta sustatuko da, eta behar diren egokitzapenak bideratu eta planifikatuko.</p> | <p>4. Los departamentos aplicarán la igualdad de las lenguas oficiales de acuerdo con el principio de buena regulación, velando y fomentando la inteligibilidad, corrección y equivalencia de las versiones lingüísticas de las disposiciones de carácter general, facilitando y planificando las adaptaciones necesarias.</p> |

11. artikulua. Aldez aurretiko kontsulta herritarrei

1. Xedapen orokorraren izapidetzea sustatzen duen organoak edo zuzendaritza-zentroak, testu juridiko arauemaileen proposamenak idatzi baino lehen, kontsulta publikoaren bidez bilduko du gizarteak duen iritzia. Herritarrei zuzendutako aldez aurretiko kontsulta-izapide horretan, beharrezko neurriak hartuko dira, ziurtatzeko, batetik, gizon eta emakumeen ordezkaritza orekatua, eta, bestetik, arautzekoa den alorrean edo sektorean berdintasuna bultzatzen duten elkarteen parte-hartzea. Halaber, hizkuntza-eskubideak errespetatuko zaizkio aldez aurretiko kontsultetan parte hartzen duen orori, Administrazioako langile zein herritarra izan.
2. Aldez aurretiko kontsulta kapitulu honetan araututako prestaketa-fasean sartzen da. Izan ere, herritarrekiko interakzio izapidea da, zeina halako moldez egingo baita, non xedapenaren hartzaile izan daitezkeen pertsona guztiak aukera izango duten iritzia emateko, behar besteko epean, berau hamabost egun baino gutxiagokoa izan gabe, eta testu juridiko jakin bat onartu baino lehen.
3. Aldez aurretiko kontsultaren izapidea xedapen orokorraren izapidetzea sustatzen duen zuzendaritza-zentro edo -organoak bete ahal izango du, iragarkia Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren egoitza elektronikoko iragarki-taulan jarrita. Alderdi hauekin lotutako informazioa iragarriko da: araua onestearn premia eta egokitasuna, arauaren xedeak, ekimen horrekin konpondu nahi diren arazoak eta izan litezkeen bestelako aukera erregulatzaileak eta ez-erregulatzaileak; eta herritarrei gonbidapena egingo zaie iragarritako informazioari buruzko iritzia eman dezaten.
4. Artikulu honetan aurreikusitako herritarren parte-hartzearen eskakizuna betetzat jo dezake testu juridiko arauemaile bat aldez aurretik

Artículo 11. Consulta previa a la ciudadanía

1. El órgano o centro directivo promotor de la tramitación de la disposición de carácter general recabará en consulta pública, con un carácter previo a la redacción de las propuestas de textos jurídicos normativos, la opinión en la sociedad de la ciudadanía. Se adoptarán las medidas necesarias en el trámite de consulta previa a la ciudadanía para asegurar la representación equilibrada de mujeres y hombres y la participación de asociaciones que promuevan la igualdad en el ámbito o sector objeto de regulación. Asimismo, se respetarán los derechos lingüísticos de todas las personas, empleadas administrativas o ciudadanas, que participen en las consultas previas.
2. La consulta previa se integra en la fase de preparación que regula el presente capítulo, teniendo en cuenta que se trata de un trámite de interacción con la ciudadanía que se realizará de forma que todas las personas potenciales destinatarias de la disposición tengan la posibilidad de emitir su opinión, durante un plazo suficiente y no inferior a quince días, y con un carácter previo a la aprobación de un determinado texto jurídico.
3. La cumplimentación del trámite de consulta previa podrá realizarla el órgano o centro directivo promotor de la tramitación de la disposición de carácter general mediante anuncio en el tablón de anuncios de la sede electrónica de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, invitando expresamente a la ciudadanía a pronunciarse acerca de la información, que se extenderá sobre la necesidad y oportunidad de aprobar la norma, sus objetivos, los problemas que se pretenden solucionar y las posibles soluciones alternativas regulatorias y no regulatorias.
4. El trámite de audiencia e información públicas en la fase de instrucción del procedimiento normativo posterior a la aprobación con



onetsi ondorengo araugintza-prozedurako instrukzio-faseko entzunaldi eta informazio publikoen izapideak. Memorian horrela jasota utzi beharko da, hala bada.

Bigarren atala Hasiera

12. artikulua. Organo eskuduna

1. Xedapen orokorrak egiteko prozedura xedapen horien gaiaren gainean eskumena duen saileko sailburuaren aginduz hasiko da. Legeak hala agintzen duenean, edo xedapen orokor horien gaiaren gainean bi sailburuk edo gehiagok eskumen zuzena dutenean, agindua guztiek batera eman beharko dute.
2. Baldin eta, xedapen orokorrak egiteko prozedura hasi eta gero, premia ikusten bada beste sail batzuek ere parte har dezaten, egitekoak diren xedapen horiek sail horien eskumeneko gaietan eragina izan dezaketelako, sail horiek ere prozeduran parte hartuko dute, eta, ahal den neurrian, une horretara arte egindako jarduketak mantendu egingo dira.

13. artikulua. Prozedura hasteko agindua

1. Prozedura hasteko aginduan, arauaren xedea eta helburua aipatuko dira labur-labur; arreta berezia eskainiko zaie proposamenaren egokitasunari eta arautzeko aztertu diren bestelako irtenbideei, eta justifikatuko da zergatik den hobe arau berri bat egitea ezer ez erregulatzea baino. Eta, lege honen beste artikulua batzuk aipagai dituzten edukiez gain, eduki hauek ere izango ditu:
 - a) Arauaren bideragarritasun juridiko eta materialari buruzko balioespena, Euskal Autonomia Erkidegoan eta Europar Batasunean indarrean den zuzenbidea kontuan hartuta, eta proposatutako araua eskumenak banatzeko ordenara egokitzeari buruzko azterketa, hau da, Estatuarekiko eta lurralde historikoetako foru-organoekiko zein toki-entitateekiko ordenara egokitzeari buruzkoa, bai eta erregulazio onaren printzipioetara egokituta dagoen ere.
 - b) Arauak antolamendu juridikoan izango dituen ondorioen aurreikuspena, adierazita gai beraren gainean indarrean dauden beste zer arau alda litezkeen, berariaz edo zeharka, araua indarrean jarriz gero.

carácter previo de un texto jurídico normativo puede satisfacer, dejando constancia de ello en las memorias, la exigencia de participación ciudadana contemplada en el presente artículo.

Sección segunda Iniciación

Artículo 12. Órgano competente

1. El procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general se iniciará por orden del consejero o consejera titular del departamento competente por razón de la materia sobre la que versen. Cuando así se establezca mediante ley, o cuando se trate de materias en las que disponen de atribución competencial directa dos o más consejeros o consejeras, la orden será conjunta.
2. Si en el transcurso del procedimiento de elaboración se aprecia la necesidad de participación de otros departamentos, en virtud de la incidencia que pudieran tener en materias de su competencia, estos solicitarán su incorporación al procedimiento, conservándose, en la medida de lo posible, las actuaciones realizadas hasta ese momento.

Artículo 13. Orden de inicio

1. La orden de inicio expresará sucintamente el objeto y finalidad de la norma, prestando especial atención a la oportunidad de la propuesta y alternativas de regulación estudiadas, incluyendo una justificación de la necesidad de la nueva norma frente a la alternativa de no aprobar ninguna regulación, y, junto con aquellos otros contenidos a los que se refieran otros artículos de esta ley, contendrá los siguientes:
 - a) Una estimación sobre su viabilidad jurídica y material, con referencia al derecho vigente en Euskadi y al de la Unión Europea, incluido un análisis sobre la adecuación de la norma propuesta al orden de distribución de competencias para con el Estado y para con los órganos forales de los territorios históricos y las entidades locales, así como la adecuación a los principios de buena regulación.
 - b) Una previsión de sus repercusiones en el ordenamiento jurídico, con indicación de las normas vigentes sobre el mismo objeto que eventualmente vayan a resultar modificadas de forma explícita o implícita como consecuencia de la entrada en vigor de la norma.

- | | |
|---|---|
| <p>c) Proiektatutako arauari edo aurreko puntuan adierazitakoaren arabera eragindako arauei buruz egindako ebaluazioak –inpaktuari, emaitzei edo bestelakoei buruzkoak– bilduko dituen dosierra. Kontuan izanda generoaren araberrako eraginaren alde aurretiko analisiak, horien artean sartuko dira egin nahi den arauak genero-ikuspegitik izan dezakeen garrantziaren lehen estimazio bat, berdintasunerako administrazio-unitateen aholkuarekin.</p> | <p>c) Un dossier adjunto que contenga las evaluaciones de impacto, de resultado o de otro tipo de las que hayan sido objeto la norma proyectada o las disposiciones afectadas por ella conforme al punto anterior. Considerando los análisis preliminares de impacto en función del género, se incluirá una primera estimación motivada sobre la relevancia desde el punto de vista del género de la norma proyectada, para lo cual se contará con el asesoramiento de las unidades administrativas para la igualdad.</p> |
| <p>d) Arauak ukituko dituen administrazio publikoen aurrekontuetan izango duen eraginari buruzko hurbilketa, dena delako gai horretan nahiz, kasuan kasu, dagokion jarduera-sektorean izango duena, baita proposamenak herritarrentzat izan ditzakeen onurei eta zama administratiboei buruzkoa ere, eta, bereziki, enpresa txiki eta ertainetan izan dezakeen eraginari buruzkoa.</p> | <p>d) Una aproximación sobre la posible incidencia en los presupuestos de las administraciones públicas afectadas, en la materia concernida y, en su caso, en el sector de actividad de que se trate, así como sobre los beneficios y las cargas administrativas que pueda conllevar la propuesta para la ciudadanía, con especial referencia al impacto sobre las pequeñas y medianas empresas.</p> |
| <p>e) Gaia eta proposatuko den arauketaren edukia direla-eta bidezko irizitako izapide eta txostenen zerrenda, adierazita zergatik den eraginkorra, egokia eta beharrezkoa gaiaren berezitasunagatik edo lortu nahi diren xedeengatik nahitaezkoa ez den izapide bakoitza sartzea. Horrez gain, zehaztu egingo da, hala badagokio, xedapenak Europar Batasunaren izapiderekin bat igaro behar duen edo ez.</p> | <p>e) Una relación de los trámites e informes que se estiman procedentes en razón de la materia y el contenido de la regulación propuesta, indicando los motivos por los que cada trámite no preceptivo resulta eficaz, proporcionado y necesario atendiendo a la singularidad de la materia o a los fines perseguidos; también se especificará, en su caso, si la disposición ha de ser objeto de algún trámite ante la Unión Europea.</p> |
| <p>f) Xedapenak uki ditzakeen subjektuen eta ordezkartza-maila handiena duten erakundeen identifikazioa, edota, hala badagokio, herritarren parte-hartzeari dagozkion izapideak ez egitearen justifikazioa, edo legegintza-ekimenak presaz izapidetzea eta entzunaldiaren eta jendaurreko erakustaldiaren izapideak egiteko epea murriztea justifikatzen duten arrazoienak.</p> | <p>f) La identificación preliminar de los sujetos y las organizaciones más representativas potencialmente afectados por la disposición o, en su caso, la justificación de la omisión de los trámites relativos a la participación ciudadana o de las razones que justifiquen la tramitación urgente de iniciativas legislativas y la reducción del plazo de los trámites de audiencia y exposición pública.</p> |
| <p>g) Testu artikulatuaren itzulpenarako edo idazketa elebidunerako teknika.</p> | <p>g) La determinación de la técnica que se seguirá para la traducción o redacción bilingüe del texto articulado.</p> |
| <p>h) Instrukzioa egingo duen administrazio-organoa.</p> | <p>h) La designación del órgano administrativo al que se encomienda la instrucción.</p> |
| <p>i) Urteko araugintza-planean sartuta ez dagoen arau-proposamena bada, justifikatu egin beharko da zergatik den beharrezkoa hura izapidetzea.</p> | <p>i) Cuando se trate de una propuesta normativa que no figure en el plan anual normativo será necesario justificar la oportunidad de su tramitación.</p> |
-
- | | |
|---|--|
| <p>2. Prozedura hasteko agindua Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren egoitza elektronikoren iragarki-taulan argitaratuko da.</p> | <p>2. La orden de inicio será objeto de publicación en el tablón de anuncios de la sede electrónica de la Administración Pública de la Comunidad</p> |
|---|--|



Behin agindua argitaratuta, sail bakoitzak automatikoki izango du horren berri, ekimenaren egokitasunari buruzko oharrak egin ahal ditzan, hala nahi izanez gero.

3. Eusko Jaurlaritzak, beharrezko diren betekizun eta izapideak hobeto betetzearren, xedapen orokorrak egiteko prozeduraren galdetegiak edo inprimakiak onartu ahal izango ditu.

Hirugarren atala Instrukzioa

14. artikulua. Xedapen orokorrak idazteko arauak eta irizpideak

1. Xedapen orokorrak idaztean, prozedura hasteko aginduaren edukiari begiratuko zaio, aintzat hartuta zer aruketa-aukera egokituko zaizkien ondoen lortu nahi diren xedeei –betiere, premiaren, efikaziaren, proportzionaltasunaren, segurtasun juridikoaren, gardentasunaren eta efizientziaren printzipioekin bat etorrira– eta egin nahi den aruketaren zuzentasuna eta legezotasuna bermatzearren herritarren kontsultaz gain komenigarri irizitako aurretiko kontsultek izandako emaitzei.
2. Testu juridiko arauemaileetan, lege- edo erreklamendu-proiektua justifikatzen duten zioak eta oinarriak behar bezala azalduko dira.
3. Xedapen orokorra idazteko prozesuan, beharrezko diren azterlan eta txostenak egingo dira, eta, bereziki, arauen gauzagarritasunarekin eta aurrekontu-egonkortasunaren eta finantza-jasangarritasunaren printzipioak betetzearrekin lotutako kostuaren gainekoak. Hizkuntza ofizialen berdintasuna bermatzeko, neurriak hartu eta prozedurak abiatuko dira.
4. Genero-ikuspegitik arauak izan dezakeen eragina ezagutzeko eta hartan genero-perspektiba barneratzeko aurretiaz egin beharreko lanen kalterik gabe, proiektuaren testua idatzi ondoren generoaren araberako eraginari buruzko txosten bat idatziko da, bertan adierazita araudi-proposamenak emakumeek eta gizonek kolektibo gisa bizi duten egoeran izan lezakeen eragina eta ikuspegi interseksionaletik emakumeen taldeetan duen eragina –aztertuz arauan proiektatutako jarduerak emakumeen eta gizonen desberdintasunak kentzeko eta haien arteko berdintasuna sustatzeko helburu orokorrean ondorio onuragarriak edo kaltegarriak izan ditzakeen– eta, hala badagokio, egoki izan daitezkeen neurri zuzentzaileak, testua idaztean kontuan

Autónoma de Euskadi. Dicha publicación supondrá la comunicación automática al conjunto de departamentos, a fin de que, en su caso, puedan formular observaciones respecto al acierto y oportunidad de la iniciativa.

3. A fin de facilitar un mejor cumplimiento de los requisitos y trámites precisos, el Gobierno Vasco podrá aprobar cuestionarios o formularios de elaboración de las disposiciones de carácter general.

Sección tercera Instrucción

Artículo 14. Reglas y criterios de elaboración de la redacción

1. La redacción de las disposiciones de carácter general se realizará atendiendo al contenido de la orden de inicio, teniendo en cuenta las opciones de regulación que mejor se acomoden a los objetivos perseguidos, de acuerdo con los principios de necesidad, eficacia, proporcionalidad, seguridad jurídica, transparencia y eficiencia, y al resultado de las consultas, además de la ciudadana, que se estimen convenientes para garantizar el acierto y legalidad de la regulación prevista.
2. Los textos jurídicos normativos deberán insertar una exposición adecuada de los motivos y fundamentos que justifican la determinación del correspondiente proyecto de ley o de reglamento.
3. En el proceso de elaboración de la redacción, se efectuarán los estudios e informes que sean precisos y, en particular, los relativos a la factibilidad de las normas y a su coste en relación con el cumplimiento de los principios de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera. Se adoptarán medidas y se iniciarán procedimientos para garantizar la igualdad de las lenguas oficiales.
4. Sin perjuicio de las actuaciones que con antelación se deban realizar para conocer el impacto de la norma desde el punto de vista del género y para la integración de la perspectiva de género en ella, una vez redactado el texto del proyecto, se procederá a redactar un informe de impacto en función del género, donde se hará constar el impacto potencial de la propuesta en la situación de las mujeres y en los hombres como colectivo, así como el impacto desde la perspectiva interseccional en los diferentes colectivos de mujeres, analizando para ello si la actividad proyectada en la norma puede tener repercusiones positivas o adversas en el objetivo global de eliminar las desigualdades entre mujeres y hombres y promover su igualdad, y, en su caso, las oportunas medidas

izandakoak. Horren ondorioz sortutako dokumentua arloko organo eskudunari, Emakunderi, emango zaio, legedian jasotakoa perfektionatzeko behar den dokumentazioarekin batera.

5. Testua bi hizkuntza ofizialetan idatzi beharko da, bertsio linguistikoen lanketan bi hizkuntzen artean berdintasuna bermatuz araua idazteko prozesu osoan zehar. Testuak bi hizkuntzetan idatzita egon beharko du, alde zurretik onartzeko izapidea egin eta ondorengo instrukzio-fasean izapidetu baino lehen. Era berean, testua hizkuntzaren erabilera ez sexista eta inklusiboa eginez idatzi beharko da.
6. Ahalik eta hedapen eta jarraipen handiena izan dezaten, lege honen eranskin gisa argitaratuko dira 1993ko martxoaren 23ko Gobernu Kontseiluaren Erabakiaren bidez onetsitako xedapen orokorrak egiteko araugintza-teknikaren jarraibideak (apirilaren 6ko Agindua, apirilaren 19ko EHAA, 71. zenbakia), betiere kontuan hartuta Eusko Jaurlaritzak, egoki iritziz gero, jarraibide horiek eguneratu ahal izango dituela galdetegien edo inprimakien bitartez.

15. artikulua. Aldez aurreko onarpena eta izapidetze-espedientea

1. Xedapen orokorren proiektuak idatzitakoan, prozedura hasteko agindua eman duen organoak aldez aurreko onarpena eman beharko dio dena delako testu artikulatuari, dagozkion negoziazio-, entzunaldi- eta kontsulta-izapideak egin aurretik.
2. Aldez aurreko onarpen-aginduari onartutako testu elebiduna eta artikulua honetan adierazitako gainerako dokumentuak erantsiko zaizkio. Horrela, osatuta geratuko da ondoren bete beharreko izapideen xede izango den espediente, eta izapideak bideratzeko agindua emango da.
3. Espedientearen instrukzioa egiteko eskumena duen zuzendaritza-zentroak arau-eraginaren azterketari buruzko memoria egingo du, nahitaez. Memoria horretan bildu edo berretsiko da hasiera emateko aginduaren inguruan proposamena egin duen organoaren iritziz azpimarragarria izan litekeen edozein alderdi, eta, nolana ere, honako hauek:
 - a) Proposamenaren egokitasuna eta arautzeko aztertu diren bestelako irtenbideak. Justifikatuko da zergatik den hobe arau berri bat egitea ezer ez arautzea baino.

correctoras que se hayan tenido en cuenta en la redacción del texto. El documento resultante se pondrá a disposición del órgano competente en la materia, Emakunde, acompañado de la documentación necesaria para poder perfeccionar lo recogido en la legislación.

5. El texto elaborado debe ser redactado de forma bilingüe, garantizando la igualdad entre las dos lenguas en la elaboración de las versiones lingüísticas a lo largo de todo el proceso de redacción de la norma. El texto deberá estar redactado de forma bilingüe, antes de someterse a su aprobación previa y ulterior tramitación en la fase de instrucción. Asimismo, el texto debe ser redactado haciendo un uso no sexista e inclusivo del lenguaje.
6. Al objeto de promover su mayor divulgación y seguimiento, en anexo a la presente ley se publicarán las directrices de técnica normativa para la elaboración de disposiciones de carácter general aprobadas por Acuerdo de Consejo de Gobierno de 23 de marzo de 1993 (Orden de 6 de abril, BOPV n.º 71, de 19 de abril), sin perjuicio de su actualización, a través de los cuestionarios o formularios, que apruebe cuando lo considere oportuno el Gobierno Vasco.

Artículo 15. Aprobación previa y expediente de tramitación

1. Una vez redactados los proyectos de disposición de carácter general, antes de evacuar los trámites de negociación, audiencia y consulta que procedan, el texto articulado correspondiente deberá contar con la aprobación previa acordada por el órgano que haya dictado la orden de inicio.
2. La orden de aprobación previa adjuntará el texto bilingüe así aprobado y el resto de los documentos referidos en este artículo, que conformarán el expediente con el que se seguirán los trámites subsiguientes, ordenando su evacuación inmediata.
3. El centro directivo competente para la instrucción del expediente elaborará con carácter preceptivo una memoria del análisis de impacto normativo, que deberá contener o reiterar respecto a la orden de inicio cualquier extremo que pudiera ser relevante a criterio del órgano proponente y, en todo caso, los siguientes apartados:
 - a) Oportunidad de la propuesta y alternativas de regulación estudiadas, lo que deberá incluir una justificación de la necesidad de la nueva norma frente a la alternativa de no aprobar ninguna regulación.



- | | | | |
|----|---|----|---|
| b) | Edukia eta azterketa juridikoa, aipatuta zuzenbide erkatua eta Europar Batasuneko zuzenbidea, barnean dela araua indarrean jartzen denean indargabetuko diren arauen zerrenda zehatza. | b) | Contenido y análisis jurídico, con referencia al derecho comparado y al de la Unión Europea, que incluirá el listado pormenorizado de las normas que quedarán derogadas como consecuencia de la entrada en vigor de la norma. |
| c) | Proposatutako araua eskumenak banatzeko ordenara egokitzeari buruzko azterketa. | c) | Análisis sobre la adecuación de la norma propuesta al orden de distribución de competencias. |
| d) | Ekonomian eta aurrekontuan duen eragina. Araua aplikatzeak ukitutako sektore, eragile eta taldeetan izango dituen ondorioak ebaluatuko ditu, baita lehia eta lehiakortasunean duen eragina ere. Gai horiei buruz unean-unean indarrean dauden legeekin bat datorren ere ebaluatuko da. | d) | Impacto económico y presupuestario, que evaluará las consecuencias de su aplicación sobre los sectores, colectivos o agentes afectados por la norma, incluido el efecto sobre la competencia y la competitividad y su encaje con la legislación vigente en cada momento sobre estas materias. |
| e) | Proposamenak izan ditzakeen karga administratiboak, eta hura betetzeak Administrazioari eta kargei aurre egin behar dietenei ekarriko dien kostua, bereziki aipatuta enpresa txiki eta ertainen gaineko eragina. | e) | Las cargas administrativas que conlleva la propuesta y el coste de su cumplimiento para la Administración y para los obligados a soportarlas, con especial referencia al impacto sobre las pequeñas y medianas empresas. |
| f) | Generoaren araberako eraginari buruzko txostena, non agerian utzi beharko den 4/2005 Legea betetzeko jarraitu zaien izapide guztien, lortutako emaitzen eta berdintasuna bultzatzeko barneratutako neurrien azalpen zehatz bat. | f) | Informe sobre el impacto en función del género, en el que se ha de hacer constar una explicación detallada de los trámites llevados a cabo, de sus resultados con relación al cumplimiento de los preceptos de la Ley 4/2005 y de las medidas incorporadas para promover la igualdad. |
| g) | Xedapen orokorrak egiteko prozeduran euskararen erabileraren normalizazioaren ikuspegia aztertzen duen txostena, zeinaren bitartez hizkuntza-gaietan indarrean dagoen araudiarekiko egokitasuna baloratuko baita, bestelako organo txostengileei dagozkien zereginen kalterik egin gabe, eta izapidetzen ari den xedapenaren eremu objektiboan euskararen erabileraren normalizaziora zuzendutako neurriak proposatuko baitira. | g) | Informe que analice la perspectiva de normalización del uso del euskera en el procedimiento de elaboración de disposiciones de carácter general, en el que se emitirá un pronunciamiento respecto a la adecuación a la normativa vigente en materia lingüística, sin perjuicio de las funciones que puedan corresponder a otros órganos informantes, y se propondrán medidas dirigidas a la normalización del uso del euskera en el ámbito objetivo de la disposición que se tramite. |
| h) | Haur eta nerabeen gaineko eraginari buruzko azterketa, zeinean azalpen zehatz bat emango den egindako izapideei buruz eta, aurreikuspenen arabera, haur eta nerabeen gainean izango duten eraginari buruz. Horrek haurren interes gorenaren printzipioa bete den neurtzeko eta kontrastatzeko balioko du. | h) | Evaluación de impacto sobre la infancia y la adolescencia, en la que se haga constar una explicación detallada de los trámites llevados a cabo y su impacto previsto sobre la infancia y la adolescencia, que permita medir y contrastar el cumplimiento del principio del interés superior de la infancia. |
| i) | Izapidearen deskribapena, erreferentzia eginez bideratutako nahitaezko edo | i) | Una descripción de la tramitación, con referencia a los informes o dictámenes |

- aukerako txosten edo irizpenei eta testua egin aurretik herritarrei egindako aurretiazko kontsultaren izapidean jasotako ekarpen nagusien eta entzunaldiaren eta informazio publikoaren eta negoziazio kolektiboaren izapideetan jasotako enburenei. Nolanahi ere, deskribapen horretan jasoko dira haien emaitza eta proiektuaren testuan izan duten isla, baita, kasua denean, haiek alboratzeko arrazoiak edo aurreikusitako gutxieneko epeen murrizketaren justifikazioa ere.
- j) Gazteen gaineko eraginari buruzko azterketa, egindako izapideei eta gazteengan izango duten eraginari buruzko azalpen zehatza jasoko duena. Azterketa horrek aukera emango du gazteria-politika integralaren bultzada eta zeharkakotzea neurtu eta egiaztatzeke, honako hauei dagokienez: pertsona gazteei, edozein izaera edo mailatakoiei, beren eskubideak erabiltzeko babesa eta erraztasunak ematea; gizartearen garapen politiko, sozial, ekonomiko, jasangarri eta kulturean aktiboki parte hartzea bultzatzea; eta, haurtzaroon hasitako prozesu etengabe baten bukaera gisa, haien autonomia eta emantzipazioa ahalbidetzeko baldintzak sorraraztea.
- k) Irigarritasunari buruzko azterketa bat, arauak kontenplazten dituen baliabide teknikoiei zein araua bera herritarren irigarritasun unibertsalerako eskubidean eragin berezia duten alderdietan inplementatzeari dagokienez, kontuan hartuz, bereziki, Irigarritasuna Sustatzeko abenduaren 4ko 20/1997 Legeak proposatzen dituen elementuak, baita horretatik datozen gainerako arau guztiak ere.
- l) Garrantzitsuak izan daitezkeen beste eragin batzuen ebaluazioa, arreta berezia eskainiz ingurumen-arloko eraginari eta klima-aldaketa murrizteko ondorioei eta eragin sozialari, baita proiektua onartzea justifikatzen duten alderdi zuzen eta zeharkako guztiak jasoko dituen kostu-onurei buruzko analisia ere.
- m) Horren *ex post* ebaluazioaren aurreikuspena, adieraziz zer sistematika erabiliko den arauaren aplikazioaren emaitzak ebaluatzeko, eta zein den hori egiteko egokitzat jotzen den entitate edo organoa.
- j) Evaluación de impacto sobre la juventud, en la que se haga constar una explicación detallada de los trámites llevados a cabo y su impacto previsto sobre la juventud, que permita medir y contrastar el cumplimiento del impulso y la transversalización de la política integral de juventud, en relación con proteger y facilitar el ejercicio por parte de las personas jóvenes de sus derechos, cualquiera que sea su naturaleza o condición; fomentar su participación activa en el desarrollo político, social, económico, sostenible y cultural de la sociedad; y generar las condiciones que posibiliten su autonomía y emancipación, como culminación de un proceso continuo iniciado en la infancia.
- k) Un análisis de la accesibilidad tanto de los instrumentos técnicos que contemple la normativa como de la implementación de la propia norma en aquellos aspectos que tengan una especial incidencia sobre el derecho a la accesibilidad universal de la ciudadanía, tomando en especial consideración los elementos que plantea la Ley 20/1997, de 4 de diciembre, para la Promoción de la Accesibilidad, así como el resto de la normativa que emana de aquella.
- l) Evaluación de otros impactos que pudieran ser relevantes, prestando especial atención al impacto de carácter ambiental y sus efectos para la mitigación del cambio climático y al impacto social, así como un análisis sobre el coste-beneficio, que recoja todos aquellos aspectos directos e indirectos que justifican la aprobación del proyecto.
- m) Previsión de su evaluación *ex post*, indicando la sistemática que se va a utilizar en la evaluación de los resultados de la aplicación de la norma y la entidad u órgano que se considera idóneo para llevarla a cabo.



- | | |
|---|--|
| <p>4. Dagokion sailak egoki iritziz gero, espedientearen edukia eta analisi juridikoa txosten juridiko espezifiko batean jasoko dira. Txosten hori prozedura bideratu duen saileko zerbitzu juridikoak egingo du, memorian aipatuko da, eta haren betebeharra izango da geroko izapidetze-prozesuari begira proiektuaren oinarrien defentsa juridikoari eustea, eta oinarritzea edukia legearekin eta zuzenbidearekin bat datorrela eta betetzen direla kasuan kasu ezartzen diren araugintza-teknikaren gaineko jarraibideak.</p> | <p>4. En los casos en que el departamento correspondiente lo estime conveniente, el contenido y análisis jurídico del expediente podrá sustanciarse mediante un informe jurídico específico, que será aludido en la memoria y emitido por el servicio jurídico del departamento que haya instruido el procedimiento y que tendrá como cometido el sostener, de cara a su posterior tramitación, la defensa jurídica de las bases del proyecto, la adecuación de su contenido a la ley y al derecho y la observancia de las directrices de técnica normativa que, en su caso, se establezcan.</p> |
| <p>5. Sailak hala iritziz gero, eragin ekonomikoaren arabera, memoria ekonomiko espezifikoa egin ahal izango da. Hura ere memorian aipatuko da, eta, aurretiko onarpena jaso duen testuan izandako aldaketak kontuan hartuta, hasierako aginduan aurreikusitako kostuen balioespenaren balizko zehaztapenak edo desbideratzeak egiaztatuko edo adieraziko ditu, bai eta, orobat, gastuak eta diru-sarrerak zenbatuta, Administrazio Publikoaren aurrekontuetan izango duen eragina, finantzaketarako iturri eta moduak eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren ekonomia- eta araudi-kontrolaren gaineko arauak zehaztutako beste alderdi guztiak ere.</p> | <p>5. Cuando el departamento así lo considere, en función de la intensidad del impacto económico, se podrá elaborar también una memoria económica específica, que será igualmente aludida en la memoria y que confirmará o expresará, a la vista de los cambios producidos en el texto objeto de aprobación previa, las posibles concreciones o desviaciones de la estimación de costes prevista en la orden de inicio, con la cuantificación de los gastos e ingresos y su repercusión en los presupuestos de la Administración Pública, las fuentes y modos de financiación y cuantos otros aspectos se determinen en la normativa que regule el ejercicio del control económico-normativo en la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi.</p> |

16. artikulua. Izapideak kontzentratzea eta haien izapidetze telematikoa bultzatzea

Artículo 16. Concentración de trámites e impulso de su realización telemática

- | | |
|---|--|
| <p>1. Administrazioa sinplifikatzeko printzipioarekin bat etorrira, egintza bakar batean erabakiko dira izaera dela-eta batera bultzatzea daitezkeen eta bata bestearen ondoren bete beharrekoak ez diren izapide guztiak.</p> | <p>1. De acuerdo con el principio de simplificación administrativa, se producirá la evacuación conjunta y en un solo acto de todos los trámites que, por su naturaleza, admitan un impulso simultáneo y cuyo cumplimiento sucesivo no sea obligado.</p> |
| <p>2. Zehazki, batera eskatutaz joko dira, epe berean eta bitarteko telematikoz, honako hauek: erregelamendu bidez sartu diren edota funtsezkoak ez diren txostenak, organo espezializatuak edota Administrazio Orokorreko sailei egindako kontsultak eta gaiaren arabera prozedura berezietan eskatutako txostenak edo kontsultak, baldin eta prozedura-arau espezifiko horren arabera ez badira berariaz jarraian edo beste une batean betetzekoak.</p> | <p>2. En particular, se entenderán solicitados simultáneamente, en el mismo plazo y a través de medios telemáticos todos los informes introducidos por vía reglamentaria o que no tengan un carácter esencial, las consultas a órganos especializados o a los propios departamentos de la Administración General y los informes y consultas exigidos en los procedimientos especiales por razón de la materia y cuya norma procedimental específica no requiera expresamente su cumplimiento sucesivo o en un momento diferente.</p> |
| <p>3. Izapideak egiteko eginkizuna dutenek egin beharko dituzte izapideak, aurretik eskabidea egin gabe eta soilik espedienteak –bere txosten, azterlan eta memoria eta guzti– aintzat hartuta. Izapide guztiak aldi berean egingo dira, eta hilabeteko epe amankomun berean, aurretiaz onartutako xedapenen testua Euskal</p> | <p>3. Los trámites se cumplimentarán de oficio por quienes los tengan atribuidos, sin necesidad de su solicitud previa, y a la vista únicamente del expediente con sus informes, estudios y memoria. Se realizarán todos de un modo simultáneo y durante el mismo plazo común de un mes, contado a partir de la publicación en</p> |

Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren egoitza elektronikoa argitaratzen denetik hasita. Epe amankomuna hilabete bikoa izango da tramitazioa sustatzen duen sailaren iritziz nolabaiteko konplexutasuna duten lege-aurreproiektuen tramitazioan, eta hori berariaz adierazi behar da prozedura hasteko aginduan.

4. Aipatutako epe amankomuna igarota, funtsezkoak ez diren izapideak ez betetzeak ez du prozedura geldiaraziko, eta ondoko tramiteak aurrera eramango dira horiek gabe, aurreikusitako moduan. Epetik kanpo emandako txostenak ezin izango dira kontuan hartu dagokion ebazpena onartzeko orduan. Nolanahi ere, salbuespenez eta, betiere, organo informatzaileak epe amankomunaren barruan berariaz eta modu argudiatuan eskatu badu, instrukzioaren ardua duen organoak luzapen bat eman ahal izango dio organo horri bere txostena emateko, hasieran emandako epe amankomunaren erdia bestekoa. Luzapen horrek ez du prozedura geldiaraziko.
5. Txostengileak aldeztatik aurretik egindako txostenean adierazi badu arauaren eraginaren memorian zerrenda zehatzean dauden arauetako bat ustez baliogabetuta geratuko dela, aurreko txosten hori eskuratzeko modua identifikatu eta adieraziko da txosten berrian, egiaztapena egin ahal izateko.

17. artikulua. Entzunaldia eta informazio publikoa eta negoziazio kolektiboa

1. Lege honetan aurreikusitako kontsultaren, entzunaldiaren eta informazio publikoaren izapideak beti egin behar dira herritarren eskubide edo interes legitimoen zuzenean ukitzen bazaie, eta, betiere, artikulua honetan aurreikusitako salbuespen-arrazoiren bat ematen ez bada. Edozein kasutan, artikulua honetan araututako parte-hartze publikoa egin beharko da beharrezko neurriak hartuta, ziurtatzeko, batetik, gizon eta emakumeen ordezkariak orekatua, eta, bestetik, arautzeko den sektorean edo alorrean berdintasuna bultzatzen duten elkarrekin parte-hartzea.
2. Interesdunentzuz zuzenean entzunez egingo da entzunaldia, edo, interesdun horiek biltzen edo ordezkatzeko dituzten erakunde eta elkarteentzuz entzunez; erakunde eta elkarte horiek legeak onartutakoak izan behar dute, eta haien helburuek lotura zuzena izan behar dute xedapenaren gaiarekin. Dena den, arrazoitu egin beharko da izapide hori betetzeko aukeretan bata edo bestea hartu izana. Aipatutako erakunde edo elkarte horiek organoen bidez edo txosten edo berariazko

la sede electrónica de la Administración General de la Comunidad Autónoma del texto de la disposición que cuente con aprobación previa. El plazo común será de dos meses para la tramitación de aquellos anteproyectos de ley que a juicio del departamento promotor revistan cierta complejidad, lo que habrá de indicarse así expresamente en la orden de inicio.

4. Una vez transcurrido el plazo común citado, la falta de cumplimentación de trámites que no sean esenciales no supondrá la paralización del procedimiento, que se seguirá en su ausencia y por su orden, con la evacuación de los trámites subsiguientes. Los informes emitidos fuera de plazo podrán no ser tenidos en cuenta al adoptar la correspondiente resolución. No obstante, excepcionalmente, cuando el órgano informante lo hubiera solicitado expresamente y de forma motivada dentro del plazo común, el órgano encargado de la instrucción podrá conceder a dicho órgano una prórroga de hasta la mitad de la duración del plazo común inicialmente conferido para la emisión de dicho concreto informe. La prórroga conferida no supondrá la paralización del procedimiento.
5. Cuando quien emita el correspondiente informe hubiera previamente informado que alguna de las normas relacionadas en la memoria de impacto normativo en el listado pormenorizado previsiblemente quedará derogada, el nuevo informe identificará e indicará la forma de acceso a dicho informe previo, a fin de posibilitar el contraste correspondiente.

Artículo 17. Audiencia e información pública y negociación colectiva

1. Los trámites de consulta previa, audiencia e información pública que contempla esta ley se deben realizar siempre que se afecte de manera directa a los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y ciudadanas, y no concurra alguna de las causas de excepción previstas en este artículo. En todo caso, la participación pública regulada en este artículo deberá realizarse adoptando las medidas necesarias para garantizar una representación equilibrada de mujeres y hombres y la participación de las asociaciones que promueven la igualdad en el sector o ámbito de regulación.
2. La audiencia se realizará directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley que agrupen o representen a los ciudadanos y ciudadanas afectadas y cuyos fines guarden relación directa con el objeto de la disposición. La opción por una u otra modalidad de cumplimiento del trámite será motivada. No será precisa la audiencia a las personas interesadas cuando las organizaciones y asociaciones mencionadas participen orgánicamente o por medio de



kontsulten bidez parte hartzen badute araua egiteko prozesuan, ez da beharrezkoa izango interesdunei zuzenean entzunaldia ematea.

3. Entzunaldia, eta, hala badagokio, informazio publikoa, aurreko artikuluan aurreikusitako gainerako izapideekin batera egingo da, epe amankomun berean, aurretiaz onartutako xedapenaren testua Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren egoitza elektronikoan argitaratu ondoren.
4. Lege honen arabera, kasu batzuetan baino ezingo dira alde batera utzi izapide horiek; hauetan, hain zuzen: aurrekontuei eta antolaketari buruzko arauen kasuan, edo hori justifikatzen duten eta behar adina arrazoitu beharko diren interes publikoko pisuzko arrazoiak badaude.
5. Ez dute izapide hori igaro beharko Jaurlaritzaren organoak, karguak eta agintariak arautzen dituzten xedapenek, ez eta Autonomia Erkidegoko Administrazioaren edo haren mendeko edo hari atxikitako erakundeen xedapen organikoek ere, non eta ez duten arautzen herritarrek Administrazioaren eginkizunetan edukiko duten parte-hartzea.
6. Artikulu honetan araututako parte-hartze publikoa gauzatzeko, arauaren hartzailerak izan daitezkeen guztiek aukera izango dute beren iritzi oinarritua emateko, eta, horretarako, errespetatu egin beharko dira legerian aurreikusita dauden gardentasunaren, herritarren parte-hartzearen eta gobernamendu onaren bermeak.
7. Entzunaldi publikoarekin batera, langileen ordezkariekin negoziatu beharko dira –edo kontsulta egin beharko zaie–, dagokion legeriak ezarritako gai-eremuen arabera, lan-baldintzen gaineko eta funtzio publikoaren legeriak zehaztutako gai jakin batzuen gaineko arau-egitasmoak, betiere ez badituzte oinarritzat aurreko negoziazio batean lortutako akordioak. Espedienteari erantsiko zaizkio betekizun hori betetzeko egin diren bilkuren aktak.

18. artikulua. Beste administrazio batzuek parte hartzea edo haiei kontsulta egitea

1. Xedapenaren testua aurretik onartzeko hilaibeteko epe amankomun beraren barruan, xedapen orokorrak egiteko prozeduran parte hartzeko aukera emango zaie egitekoa den arauketak zuzen-zuzenki eragiten dien Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioei.

informes o consultas específicas en el proceso de elaboración.

3. La audiencia, y, en su caso, la información pública, se efectuará simultáneamente con los demás trámites previstos en el artículo anterior, durante el mismo plazo común, contado a partir de la publicación en la sede electrónica de la Administración General de la Comunidad Autónoma del texto de la disposición que cuente con aprobación previa.
4. De acuerdo con la ley, únicamente se puede prescindir de este tipo de trámites en el caso de normas presupuestarias u organizativas, o cuando concurren razones graves de interés público que lo justifiquen y que deberán ser suficientemente motivadas.
5. En particular, quedan exceptuadas de este trámite las disposiciones que regulan los órganos, cargos y autoridades del Gobierno, así como las disposiciones orgánicas de la Administración de la Comunidad Autónoma o de las organizaciones dependientes o adscritas a ella, salvo que se refieran precisamente a la participación de la ciudadanía en las funciones de la Administración.
6. La participación pública regulada en este artículo deberá realizarse de forma tal que los potenciales destinatarios de la norma y quienes realicen aportaciones sobre ella tengan la posibilidad de emitir su opinión formada, para lo cual deberán respetarse las garantías previstas en la legislación de transparencia, participación ciudadana y buen gobierno.
7. Paralelamente a la audiencia pública, se negociararán o consultarán con las representantes y los representantes de personal, según los ámbitos materiales que establece la legislación correspondiente, los proyectos normativos sobre condiciones de trabajo y los que determine la legislación de función pública, que no tuvieran origen en los acuerdos alcanzados en una negociación previa. Se incorporarán al expediente las actas de las sesiones en que se haya dado cumplimiento a esta exigencia.

Artículo 18. Participación y consulta a otras administraciones

1. Dentro del mismo plazo común de un mes a contar desde la publicación de la aprobación previa del texto de la disposición, se dará participación en el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general a las administraciones de la Comunidad Autónoma que puedan resultar afectadas directamente por la regulación prevista.



2. Parte-hartzea mailakatu egingo da, eta egitekoa den xedapenak gainerako administrazioen eskumen eta jarduketetan duen eraginaren arabera gauzatuko da. Betiere, egitasmoaren testua helarazi beharko zaie, eta parte-hartzea alegazioak aurkezteko epe bat irekita ere gauzatu ahal izango da, edo txostenak emanez.
3. Kontsulta-organoetan parte hartze hutsak edo gai jakin batean aholku teknikoa emateak ezin du kontsultaren izapidea ordezkatu, non eta horrelako parte-hartzearen funtsa ez den, hain zuzen ere, bakoitzaren eskumen eta interesak babestea, edo non eta organo horiek esku hartuta ez den parte-hartze hori zinez gauzatzeko.
2. La participación se graduará y se realizará en función de la incidencia en las competencias o en la actuación de las demás administraciones. Conllevará, en todo caso, la remisión del texto del proyecto, y podrá consistir en la apertura de un plazo para la formulación de alegaciones o en la emisión de informes.
3. La simple participación en órganos consultivos o de asesoramiento técnico en una determinada materia no sustituye al trámite de consulta, salvo que tal participación tenga como fundamento precisamente la salvaguarda de las competencias e intereses respectivos o se verifique materialmente con ocasión de la intervención de dichos órganos.

19. artikulua. Nahitaezko eta funtsezkoak diren txosten eta irizpenak

1. Aurreko artikuluetan aurreikusitako izapideen arabera espediente osatu ondoren, bitarteko elektronikoak erabilia eskatu eta beteko dira 20, 21, 22, 23 eta 25. artikuluetan jasotako nahitaezko eta funtsezko txosten eta irizpenak, lege honek eta haiek arautzen dituzten xedapenek zehaztutako kasuetan, moduan eta epean.
2. Horretarako, xedapenaren testu artikulatu berri bat idatzi ahal izango da, zeinak une horretara arte egindako instrukzioko izapideen arabera egoki irizitako aldaketak bilduko baititu eta aldez aurreko onarpen-agindua osatu zuen testutik bereizi beharko baita. Nolanahi ere, aurretik emandako testu juridiko artikulatu guztiak ezingo dira espedientetik ezabatu, gainerako dokumentazioarekin batera jasota geratu beharko baitira espedientean.
3. Errekerimendua egiten denetik, funtsezkoak diren nahitaezko txostenak eta irizpenak egiteko gehieneko epe bat egongo da, luzaezina. Dena den, eman ahal izango dira epez kanpo, eta espedienteari erantsi, baldin eta eskuragarri badaude espediente onartu behar duen organo eskudunari onartzeko aurkeztu aurretik. Horrelakorik gertatuz gero, baina, justifikatuta legoke nahitaezko txosten eta irizpen horiek kontuan ez hartzea prozedura bultzatzeko ebazpena edo xedapen-proiektuaren azken onspenari buruzko ebazpena ematerakoan.

20. artikulua. Lan Harremanen Kontseiluaren eta Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordearen nahitaezko txostenak

Lan Harremanen Kontseiluaren eta Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordearen

Artículo 19. Informes y dictámenes preceptivos de carácter esencial

1. Una vez completado el expediente de acuerdo con los trámites previstos en los artículos anteriores, deberán requerirse y cumplimentarse a través de medios electrónicos los trámites específicos de informes y dictámenes preceptivos de carácter esencial, recogidos en los artículos 20, 21, 22, 23 y 25, en los supuestos y en la forma y plazo que determinan la presente ley y las disposiciones que los regulan.
2. Para su consecución, podrá redactarse un nuevo texto articulado de la disposición, que incorpore los cambios que se estimen pertinentes a la luz de los trámites de la instrucción ya cumplimentados y que deberá distinguirse del texto que integró la orden de aprobación previa, sin que puedan suprimirse del expediente todos los textos jurídicos articulados que se hayan emitido, debiendo constar en él junto con el resto de la documentación.
3. Los informes y dictámenes preceptivos de carácter esencial tendrán un plazo máximo e improrrogable para su emisión desde la fecha de requerimiento, pudiendo ser emitidos e incorporados al expediente fuera de plazo siempre que estén disponibles antes de la elevación del expediente al órgano competente para su aprobación, si bien esta circunstancia podrá justificar que dichos informes y dictámenes puedan no ser tenidos en cuenta al adoptar la correspondiente resolución de impulso del procedimiento o de aprobación final del proyecto de disposición.

Artículo 20. Informes preceptivos del Consejo de Relaciones Laborales y del Consejo Económico y Social Vasco

Los informes preceptivos del Consejo de Relaciones Laborales y del Consejo Económico y



nahitaezko txostenak funtsezkoak dira haiek arautzen dituzten xedapen espezifikoaren arabera jarduten badute. Instrukzioaren espedientea amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan emango dira, funtsezkoak ez diren izapideak betetzeko hilabeteko aldibereko epea bete ondoren.

21. artikulua. Tokiko Gobernuen Batzordearen nahitaezko txostena

1. Tokiko Gobernuen Batzordearen nahitaezko txostena funtsezkoa da udalerrien berezko eskumenak ukitzen dituzten xedapen orokorrak egiteko prozeduretan, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 90 eta 91. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera.
2. Txosten hori ez da entzunaldi-izapidea edo beste administrazio batzuei kontsulta egiteko izapidea; aitzitik, xedapen orokorraren sustatzaileak eskatuko du espedientea amaitu ondoren. Txosten-eskabideari espedientea eta izapidea egin ahal izateko beharrezkoa den alderdi ekonomikoei eta eskumenei buruzko dokumentazioa erantsiko zaizkio. Txosten hori instrukzio-espedientea amaitu ondorengo hilabetearen barruan emango da, funtsezkoak ez diren izapideak betetzeko aldibereko hilabeteko epea bete denean.
3. Tokiko Gobernuen Batzordearen txostenak udalerrien finantza-nahikotasuna ziurtatzeko behar den baliabide-hornidurari buruzko eranskin bat izango du, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 18. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.
4. Eusko Jaurlaritzan edo dagokion foru-aldundian ogasun-arloko eskumena duen sailaren txostena ere aurkeztu beharko da, hala balegokio, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko Legearen 112. artikuluan adierazten denarekin bat etorritik.

Txosten hori egiteko epeak eta hura egiteko modu zehatza lege horretan aurreikusitakora egokituko dira.

22. artikulua. Legezkoatasunari buruzko txostena

Euskadiko Aholku Batzordeak ez badu irizpena eman behar, Eusko Jaurlaritzaren Zerbitzu Juridiko Nagusiari egitea dagokion legezkoatasunari buruzko nahitaezko txostena eskatu eta gauzatuko da, bitarteko elektronikoak erabilia, Eusko Jaurlaritzaren Zerbitzu Juridikoa Antolatzeari buruzko ekainaren 2ko 7/2016 Legeak aurreikusitakoarekin bat etorrita eta aurreko izapideak egin ondoren.

Social Vasco tienen carácter esencial cuando procedan conforme a las disposiciones específicas que los regulan, y se emitirán dentro del mes siguiente a la conclusión del expediente de instrucción, una vez cumplido el plazo simultáneo de un mes para el cumplimiento de los trámites no esenciales.

Artículo 21. Informe preceptivo de la Comisión de Gobiernos Locales

1. El informe preceptivo de la Comisión de Gobiernos Locales tiene carácter esencial cuando procede en procedimientos de elaboración de disposiciones normativas de carácter general que afecten a las competencias propias de los municipios, de acuerdo con lo previsto en los artículos 90 y 91 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.
2. Dicho informe no constituye un trámite de audiencia o de consulta a otras administraciones, sino que se solicitará por el órgano promotor de la disposición de carácter general en el momento posterior a la conclusión del expediente, acompañado de este y de la documentación sobre aspectos económicos y competenciales necesaria para poder perfeccionar el trámite, y se emitirá dentro del mes siguiente a la conclusión del expediente de instrucción, una vez cumplido el plazo simultáneo de un mes para el cumplimiento de los trámites no esenciales.
3. El informe de la Comisión de Gobiernos Locales recogerá el anexo específico con la dotación de recursos necesarios para asegurar la suficiencia financiera de los municipios, de acuerdo con lo previsto en el artículo 18 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.
4. Se deberá incluir un informe del departamento competente en materia de hacienda del Gobierno Vasco o de la diputación foral correspondiente, si procediera, conforme a lo señalado en el artículo 112 de la Ley de Instituciones Locales de Euskadi.

Los plazos relativos a la emisión de este informe y su operativa específica se ajustarán a lo previsto en la citada ley.

Artículo 22. Informe preceptivo de legalidad

Cuando no proceda la emisión de dictamen por la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi, el informe preceptivo de legalidad que corresponde emitir al Servicio Jurídico Central del Gobierno Vasco se requerirá y materializará a través de medios electrónicos, de conformidad con lo previsto en la Ley 7/2016, de 2 de junio, de Ordenación del Servicio Jurídico del Gobierno Vasco, y una vez finalizados los trámites anteriores.



23. artikulua. Kontrol Ekonomikoko Bulegoaren nahitaezko txostena

Ekonomia- eta arau-kontrola bitarteko elektronikoko erabilia eskatu eta gauzatuko da, dagokion nahitaezko kontrol-txostena emanda, eta, hain justu, urriaren 19ko 2/2017 Legegintzako Dekretu bidez onartutako Euskal Autonomia Erkidegoko Ekonomia Kontrolari eta Kontabilitateari buruzko Legearen testu bateginean aurreikusitako unean eta moduan.

Laugarren atala Amaitu eta onartzea

24. artikulua. Espedientea eta memoria

1. Amaierako espedientea dokumentu hauek osatuko dute: hasteko agindua; proiektua alde aurretik onartzeko agindua, testua eta guzti; arauaren eraginari buruzko memoria; egindako azterlanak eta kontsultak; eta nahitaezko txostenak eta irizpenak. Azken horiei atxikiko zaizkie, argi identifikatuta, izapidetzean zehar idatzi diren xedapenaren testu artikulatu guztiak, bakoitza zein unetan idatzitakoa den zehaztuta.
2. Orobat, prozedura osoaren memoria labur bat erantsiko zaio espedienteari, eta, hor, hauek guztiak zehaztuko dira: aurrekariak, egindako izapideak, izapideen emaitzak eta egindako txostenen ohar eta iradokizunei egokitzearen bidez ere nahitaezko txostenetan egindakoei-proiektuaren testuan sartutako aldaketak. Behar besteko zehaztasunez arrazoituko da zergatik ez diren onartu txosten horietan egindako oharrak, eta zehatz-mehatz arrazoituko da, orobat, azkenean erabakitako testua bat datorrela antolamendu juridikoarekin.
3. Memoria labur horrek aztertuko du, halaber, ekimena kongruentea den ala ez Euskal Autonomia Erkidegoko nahiz Europar Batasuneko gainerako ordenamendu juridikoarekin, Eusko Jaurlaritzako sailetan egiten ari diren beste batzuekin edo, urteko araugintza-planaren arabera, etorkizunean egingo direnekin, bai eta Eusko Legebiltzarrean izapidetzen ari direnekin ere. Aztertuko du, halaber, arau berrian beste arau batzuen indargabetze espresua sartu behar den, bai eta arlo berean dagoeneko badauden beste arau batzuk bateratu behar diren ere.
4. Espedientean bildutako izapideak eta kanpoko parte-hartzea egon ahal izango dira dokumentatuta formulatu diren hizkuntza ofizialean bakarrik. Hortaz, barne-izapide guztiak ez dute zertan hizkuntza bietan egon, ez Euskal Autonomia Erkidegoan dagoen edo beste era batera bi hizkuntza ofizialetako

Artículo 23. Informe preceptivo de la Oficina de Control Económico

El control económico-normativo se requerirá y materializará a través de medios electrónicos, mediante la emisión del correspondiente informe de control preceptivo, que se ejercerá en el momento y en el modo previsto en el texto refundido de la Ley de Control Económico y Contabilidad de la Comunidad Autónoma de Euskadi, aprobado por Decreto Legislativo 2/2017, de 19 de octubre.

Sección cuarta Finalización y aprobación

Artículo 24. Expediente y memoria

1. El expediente final se conformará con la orden de inicio, la orden de aprobación previa con el primer texto integrado del proyecto, la memoria de impacto normativo, los estudios y consultas evacuados y los informes y dictámenes preceptivos, a los que se acompañarán, identificados con claridad, cuantos textos articulados de la disposición se hayan redactado durante la tramitación, especificando el momento al que responde cada uno de ellos.
2. Se unirá, asimismo, una memoria sucinta de todo el procedimiento, en la que se reseñarán los antecedentes, los trámites practicados y su resultado y las modificaciones realizadas en el texto del proyecto para adecuarlo a las observaciones y sugerencias de los diferentes informes evacuados, y de manera especial a las contenidas en los de carácter preceptivo. Se justificarán con suficiente detalle las razones que motiven la no aceptación de las observaciones contenidas en tales informes, así como el ajuste al ordenamiento jurídico del texto que finalmente se adopte.
3. Dicha memoria sucinta analizará igualmente la congruencia de la iniciativa con el resto del ordenamiento jurídico, del vigente en Euskadi y de la Unión Europea, y con otras que se estén elaborando en los distintos departamentos del Gobierno Vasco o que vayan a elaborarse de acuerdo con el plan anual normativo, así como con las que se estén tramitando en el Parlamento Vasco, y la necesidad de incluir la derogación expresa de otras normas, así como de refundir en la nueva otras existentes en el mismo ámbito.
4. Los diversos trámites y la participación externa que recoja el expediente podrán estar documentados únicamente en la lengua oficial en que se hayan emitido. En tal sentido, no será precisa la reproducción bilingüe de toda la tramitación interna, ni para su elevación o remisión a cualquier órgano o institución



edozeinetan idatzitako dokumentuak itzuli gabe onartzera behartuta dagoen edozein organo edo erakunde publikori aurkezteko edo bidaltzeko, ez eta gardentasunaren ondorioetarako jatorrizko dokumentuak aktiboki argitaratzeko ere, betiere informazio publikoa eskuratzearekin lotutako legediarekin bat etorrira, ordezkari publikoek eta herritarrek gai horretan dituzten eskubideak bazter utzi gabe.

25. artikulua. Euskadiko Aholku Batzorde Juridikoaren irizpena eta Eusko Legebiltzarrerara bidali beharreko dokumentazioa

1. Espedientea puntu honetara arte izapidetu denean eskatuko da soilik Euskadiko Aholku Batzorde Juridikoaren irizpena, batzorde horren legeak araututakoarekin bat etorrira. Behin irizpena eskatuta, Batzordeak hautematen badu akatsen bat dagoela izapideetan edo nahitaezko txostenen bat falta dela, batzorde hori arautzeko legean eta hura garatzeko arauetan aurreikusitakoarekin bat etorrira, Batzordeak irizpena eman ahal izango du, edo espedientea itzuli, behar bezala izapidetua izan dadin irizpena eman aurretik.
2. Aholku Batzorde Juridikora bidaltzen den dokumentazio bera helaraziko zaio Eusko Legebiltzarrari, hala baitago xedatuta Jaurlaritzari buruzko ekainaren 30eko 7/1981 Legean.

26. artikulua. Prozedura artxibatzea

Izapidearen edozein fasetan eta egindako izapideetako edozeinen ondorioz komenigarritzat jotzen bada aukera ez-erregulatzaila, gaiaren arabera eskumena duen saileko titularrak edo, kasuan kasu, arauak eragiten dien sailletako titullarrek batera emandako agindu bidez, artxibatu egingo da espedientea, horretarako arrazoiak emanaz.

27. artikulua. Amaierako onarpena

1. Ezarritako prozedura amaitutakoan, xedapen orokorra organo eskudunari aurkeztuko zaio onar dezan, eta harekin batera behin betiko zioen adierazpena, edota hitzaurrea, kasuan kasu, xedapen hori egiteko zioak eta haren helburua labur-labur adieraziz, araua egiteko espedientea oinarri hartuta.
2. Goian aipatutako zioen adierazpenean edo hitzaurrean, modu berezian arrazoitu beharko dira izaera zehatzaileko manuak, eskubide subjektiboak edo interes legitimoak mugatzen dituztenak, atzeraeragineko ondoreak ezartzen

pública radicada en el País Vasco u obligada de otra manera a aceptar sin necesidad de traducción documentos redactados en cualquiera de las lenguas oficiales ni para la publicación activa de los documentos originales a los efectos de transparencia, sin perjuicio de los derechos que en esta materia asistan a las representantes públicas y a los representantes públicos y a las ciudadanas y a los ciudadanos públicos conforme a la legislación correspondiente en relación con el acceso a la información pública.

Artículo 25. Dictamen de la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi y documentación a remitir al Parlamento Vasco

1. Solo tramitado completamente el expediente hasta este punto se recabará el dictamen de la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi, de conformidad con lo que regule su propia ley. Si, solicitado el dictamen a la Comisión, esta apreciara cualquier defecto en la tramitación o la ausencia de algún trámite preceptivo, será facultad suya, de conformidad con lo previsto en su propia ley y normativa de desarrollo, emitir el correspondiente dictamen o devolver el expediente para su correcta cumplimentación de forma previa a la emisión de su dictamen.
2. La misma documentación que se envíe a la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi se remitirá, al mismo tiempo, al Parlamento Vasco, de acuerdo con lo exigido por la Ley 7/1981, de 30 de junio, sobre Ley de Gobierno.

Artículo 26. Archivo del procedimiento

Si, en cualquier fase de la instrucción y a resultas de cualquiera de los trámites practicados, se concluye la conveniencia de optar por la solución no regulatoria, por orden del consejero o consejera titular del departamento competente por razón de la materia o, en su caso, por orden conjunta de los titulares de los departamentos concernidos, se archivará el expediente de manera motivada.

Artículo 27. Aprobación final

1. Una vez ultimado el procedimiento establecido, la disposición de carácter general se someterá a la aprobación del órgano competente acompañada de la definitiva exposición de motivos o del preámbulo, según se trate, donde, sobre la base que proporciona el expediente de elaboración de la norma, se completará la expresión sucinta de aquellos que han dado origen a su elaboración y la finalidad perseguida.
2. En la exposición de motivos o preámbulo arriba referenciados habrán de ser singularmente motivados los preceptos de carácter sancionador, los que limiten derechos subjetivos o intereses legítimos, los que establezcan

dituztenak eta aurreko jardunetan erabilitako irizpideetatik edo organo aholku-emaeleek emandako irizpenetatik aldentzen direnak; eta, orobat, arrazoitu beharko da xedapena premiaren, efikaziaren, proportzionaltasunaren, segurtasun juridikoaren, gardentasunaren eta efizientziaren printzipioetara egokituta dagoela.

3. Behin betiko onartu eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuko diren euskarazko eta gaztelaniazko testu artikulatuen zehaztasuna eta baliokidetasuna bermatzeko, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko Itzultzaile Zerbitzu Ofizialak ziurtagiri bat jaulkiko du argitaratu aurretik, euskarazko eta gaztelaniazko bertsiok zehatzak eta baliokideak direla egiaztatzeko.

28. artikulua. Indarrean jartzeko xedapenak

Kode Zibilaren 2.1 artikuluan ezarritakoa bazter utzi gabe, legeak edo erregelamenduak indarrean jartzeko xedapenak, haiek onartzea edo proposatzea Gobernuari edo Gobernuko kideei dagokienean eta, betiere, jarduera ekonomiko edo profesional bat egiten duten pertsona fisiko edo juridikoei karga edo betebeharrak ezartzen badizkie jarduera horretan aritzeak, aurreikusiko dute xedapen horiek onartu eta hurrengo urtarilaren 2an edo uztailaren 1ean jarriko direla indarrean.

29. artikulua. Publikotasuna eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzea

1. Xedapen orokor arauemaileak Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu beharko dira, bi hizkuntza ofizialetan, indarrean jarri eta ondorio juridikoak izateko. Argitaratze hori benetakoa eta ofiziala izango da, erregelamenduz ezarritako bermeen eta baldintzen arabera, eta argitaratze horrek Kode Zibilaren atariko tituluan eta aplikatzekoak diren gainerako arauetan ezarritako ondorioak izango ditu.
2. Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian dagokionean argitaratzeaz gain, lege honetan aurreikusita dago Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren egoitza elektronikoa ere argitaratzea, gardentasunaren eta herritarren parte-hartzearen eta lankidetzaren ataria den aldetik, eta informazioa lortzeko eta izapideetarako gune segurua den aldetik. Horrela, herritarrei gonbidapena egingo zaie argitaratutako informazioari buruzko iritzia eman dezaten. Argitalpen hori bi hizkuntza ofizialetan egingo da.

efectos retroactivos y los que se separen del criterio seguido en actuaciones precedentes o del dictamen de órganos consultivos, así como la adecuación a los principios de necesidad, eficacia, proporcionalidad, seguridad jurídica, transparencia y eficiencia.

3. A fin de garantizar la exactitud y equivalencia de la versión del texto articulado del proyecto en euskera respecto de la versión en castellano, y viceversa, de los textos que hayan de ser finalmente aprobados y que hayan de publicarse en el Boletín Oficial del País Vasco, el documento remitido para su publicación deberá contar con la certificación de la exactitud y equivalencia de la versión en euskera respecto a la versión en castellano, y viceversa, emitida por el Servicio Oficial de Traductores del Instituto Vasco de Administración Pública.

Artículo 28. Disposiciones de entrada en vigor

Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 2.1 del Código Civil, las disposiciones de entrada en vigor de las leyes o reglamentos cuya aprobación o propuesta corresponda al Gobierno o a sus miembros y que impongan nuevas cargas u obligaciones a las personas físicas o jurídicas que desempeñen una actividad económica o profesional como consecuencia del ejercicio de esta preverán el comienzo de su vigencia el 2 de enero o el 1 de julio siguientes a su aprobación.

Artículo 29. Publicidad y publicación en el Boletín Oficial del País Vasco

1. Las disposiciones normativas de carácter general habrán de publicarse en el Boletín Oficial del País Vasco, en los dos idiomas oficiales, para entrar en vigor y producir efectos jurídicos. Dicha publicación tendrá carácter oficial y auténtico en las condiciones y con las garantías que determina el ordenamiento jurídico, derivándose de dicha publicación los efectos previstos en el título preliminar del Código Civil y en las restantes normas aplicables.
2. Sin perjuicio de la publicación cuando proceda en el Boletín Oficial del País Vasco, la presente ley se refiere también a la publicación en la sede electrónica de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que responderá a la funcionalidad del portal de transparencia, participación y colaboración ciudadana, y que constituirá un punto de acceso seguro a la información y a la tramitación, invitando expresamente a la ciudadanía a pronunciarse acerca de la información. Dicha publicación se realizará en los dos idiomas oficiales.



- | | |
|--|--|
| <p>3. Horrez gain, aukerako moduan, argitaratzeko beste bide osagarri batzuk ezarri ahal izango dira, lege honetan edo beste batzuetan aurreikusitakoarekin bat etorrita, barne hartuta Administrazioaren edozein web-orri edo Eusko Jaurlaritzak herritarrei eskaintzen dizkien gobernu irekiaren plataformako web-orriak, non aldebereko elkarrekinza posible izango den. Argitalpen horietan guztietan euskaraz eta gaztelaniaz argitaratuko dira edukiak, hizkuntzen berdintasuna bermatuz eta hizkuntza-eskubideak zainduz.</p> <p>4. Arauak hobeto ezagutu eta zuzenki aplikatu daitezkeen bermatze aldera, Eusko Jaurlaritzak, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkariaren bitartez, eta indarrean dagoen xedapen bat zati batean aldatzen duen beste bat indarrean jarri eta hiru hilabeteko epean, indarrean diren xedapenen testu eguneratuak eta konsolidatuak argitaratuko ditu, eta une horretara arte izan dituzten aldaketak zehaztuko dira bertan.</p> <p>5. Testu konsolidatu horietan, zehaztuko da zein arau diren izan dituzten aldaketa eta indargabetzeen arrazoi, eta, lineako bertsioan, arau aldatzailerako esteka jarriko da. Orobat, adieraziko da web-orrian argitaratutako testu konsolidatu bakoitza zer datatan egin zen eta zer datatara arte dagoen eguneratua.</p> <p>6. Argitaratze hori egiteko, bitarteko teknikoek aukera ematen duten neurrian, euskarri informatikoak eta arauen aplikazio-eremuan hedapenik handiena eragin dezaketen telematika-sareak erabiliko dira.</p> | <p>3. Adicionalmente, y de manera facultativa, se podrán establecer otros medios de publicidad complementarios, de conformidad con lo previsto en esta o en otras leyes, incluyendo cualquier web de la Administración o de la plataforma de gobierno abierto que ofrece el Gobierno Vasco a la ciudadanía, en la que simultáneamente podrá realizarse la interacción con aquella. En todas estas publicaciones, los contenidos se publicarán en euskera y castellano, garantizando la igualdad lingüística y salvaguardando los derechos lingüísticos.</p> <p>4. A fin de garantizar el mejor conocimiento y facilitar la correcta aplicación de las normas, el Gobierno Vasco, por medio del Boletín Oficial del País Vasco y en el plazo de tres meses desde que entre en vigor una disposición que modifique parcialmente otra en vigor, publicará textos actualizados y consolidados de las disposiciones vigentes, que incorporarán las modificaciones parciales de que hayan sido objeto hasta ese momento.</p> <p>5. En dichos textos consolidados se señalarán las normas de las que traigan causa las modificaciones y derogaciones que se hayan incorporado y, en su versión online, el correspondiente enlace a la norma modificativa. Asimismo, se señalarán la fecha en la que se ha elaborado cada texto consolidado ofrecido en la web y hasta la que está actualizado.</p> <p>6. Dicha publicación se realizará, necesariamente, en la medida en que los medios técnicos lo permitan, en soporte informático y a través de las redes telemáticas que procuren una mayor difusión en el ámbito espacial de aplicación de las normas.</p> |
|--|--|

30. artikulua. Lege-aurreproiektuak onartzea

1. Lege-aurreproiektuak Gobernu Kontseiluari aurkeztuko zaizkio, azter ditzan; aztertzen dituen bilkuran bertan erabakiko du haiek behin betiko onartuko dituen, eta, hala bada, lege-proiektu gisa Legebiltzarrera igortzea; edo, bestela, azken idazketa egiteko kontuan hartu beharko diren irizpideak ezarriko ditu, bai eta, hala balegokio, behin betiko onartu bitarteko bidean egin beharreko jarduketak ere.
2. Eusko Legebiltzarrean izapidetzen ari den lege-proiektua iraungi egiten bada Legebiltzarra desegin delako edo agintaldia amaitu delako, Gobernuari itzultzen bazaio edo Gobernuak erretiratu egiten badu, kasu horietan, gaiaren arabera eskumena duen saileko titullarrak, egindako izapideak errepikatu beharrik gabe, berriz ere aurkeztu ahal izango dio lege-proiektua Gobernu Kontseiluari, azter dezan;

Artículo 30. Aprobación de los anteproyectos de ley

1. Los anteproyectos de ley se someterán a la toma en consideración del Consejo de Gobierno, que en la misma sesión decidirá sobre su aprobación final y, en su caso, sobre la remisión al Parlamento como proyecto de ley, o bien establecerá los criterios que hayan de tenerse en cuenta en su redacción final y las actuaciones que, en su caso, hayan de seguirse en su tramitación ulterior hasta dicha aprobación.
2. En el supuesto de que el proyecto de ley en tramitación en el Parlamento Vasco hubiera caducado por disolución de este o expiración de su mandato, fuera devuelto al Gobierno o retirado por este, la persona titular del departamento competente por razón de la materia podrá volver a someter a la consideración del Consejo de Gobierno el proyecto de ley sin necesidad de repetir los

baina, betiere, oraingo testua eta aurretik izapidetu eta onartua izan zena funtsean berdinak badira eta hura onartzeko eman ziren izatezko eta zuzenbidezko inguruabarrak ez badira funtsean aldatu, edota, kontuan hartuta zenbat denbora igaro den, gomendagarria bada izapide horietakoren bat berrestea eta ondorioak egiaztatzea.

XEDAPEN GEHIGARRIA

Lege honetan aurreikusitako prozeduran sartzen dira Europar Batasuneko zuzenbideak eskatuta Batasuneko organoek edo organoetan egin beharreko izapideak. Izapide horiek arautzen dituzten arauetan egongo da ezarrita zer unetan egin behar diren izapide horiek, zer modutan egin behar diren eta zer ondorio eragingo dituzten.

XEDAPEN IRAGANKORRA

Lege hau indarrean jarri aurretik hasitako prozedurak lehengo araudiaren arabera izapidetuko dira amaitu arte.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indargabetuta geratzen dira abenduaren 22ko 8/2003 Legea, Xedapen Orokorrak Egiteko Prozedurarena, eta lege honetan xedatutakoaren aurkakoak diren bestelako xedapenak.

AZKEN XEDAPENAK

Azken xedapenetatik lehenengoa. Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legea aldatzea

Aztertutako proiektuek euskararen erabileraren normalizazioan nolako eragina duten eta hizkuntza-arloan indarrean dagoen araudia betetzen duten argitzeko ageriko beharrari jarraikiz, idazkera berria ematen zaio Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legearen 8. artikulua lehenengo atalari, eta honela idatzita geratu da:

"1. Euskal Herriko Autonomia Erkidegoan kokatutako herri-aginteez emandako arau-xedapen zein ebazpen ofizial orok bi hizkuntzetan idatzita egon beharko du zabalkunde ofiziala egiteko. Eusko Jaurjaritzan prestatzen diren xedapen orokorrak egiteko prozeduran euskararen erabileraren normalizazioaren ikuspegia txertatzeko, nahitaezko aholkularitza-txosten bat eman behar da, eta, haren bitartez, izapidetzen ari den xedapenaren eremu objektiboan euskararen erabilera normalizatza zuzendutako neurriak proposatuko dira. Halaber, hizkuntza-gaietan indarrean dagoen araudiarekiko egokitasuna baloratuko da, bestelako organo txostengileei dagozkien

trámites ya realizados, siempre que su texto sea sustancialmente idéntico al que fue previamente tramitado y aprobado con anterioridad y no hayan cambiado sustancialmente las circunstancias de hecho o de derecho que acompañaron a la aprobación o el tiempo transcurrido sea tal que haga aconsejable su reiteración y la confirmación de sus efectos.

DISPOSICIÓN ADICIONAL

Se integran en el procedimiento previsto en esta ley los trámites que deben realizarse ante o por órganos de la Unión Europea en virtud de lo dispuesto en el derecho de la Unión Europea. El momento, la forma y los efectos que de los trámites se deriven serán los establecidos en las normas que los regulan.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Los procedimientos iniciados con anterioridad a la entrada en vigor de la presente ley se tramitarán hasta su conclusión de acuerdo con la normativa anterior.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogadas la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de Carácter General, y cuantas otras disposiciones se opongan a lo dispuesto en esta ley.

DISPOSICIONES FINALES

Disposición final primera. Modificación de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera

De acuerdo con la contrastada necesidad de analizar la incidencia de los proyectos examinados en la normalización del uso del euskera y su adecuación a la normativa vigente en materia lingüística, se da nueva redacción al apartado 1 del artículo 8 de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera, que queda redactado de la siguiente manera:

"1. Toda disposición normativa o resolución oficial que emane de los poderes públicos sitos en la Comunidad Autónoma del País Vasco deberá estar redactada en forma bilingüe a efectos de publicidad oficial. La incorporación de la perspectiva de normalización del uso del euskera en el procedimiento de elaboración de disposiciones de carácter general que se elaboren en el Gobierno Vasco se realizará mediante la emisión de un informe preceptivo de asesoramiento, en el que se propondrán medidas dirigidas a la normalización del uso del euskera en el ámbito objetivo de la disposición que se tramite. Asimismo, se emitirá un pronunciamiento respecto a la adecuación a la normativa vigente en materia lingüística, sin



zereginen kalterik egin gabe".

perjuicio de las funciones que puedan corresponder a otros órganos informantes".

Azken xedapenetatik bigarrena. Oinarri-legea, eta Gobernuari eskuordetza ematea lege jakinen euskarazko bertsioa eguneratu eta harmonizatzeke

Disposición final segunda. Ley de bases y delegación legislativa al Gobierno para actualizar y armonizar la versión en euskera de determinadas leyes

1. Eskuordetza ematen zaio Gobernuari ondoren aipatzen diren legeen euskarazko bertsioa eguneratu, erregularizatu, argitu eta harmonizatzen dituzten legezko testuak onar ditzan lege hau indarrean jarri eta urtebete baino gehiagokoa ez den epe batean eta ekainaren 30eko 7/1981 Gobernu Legearen 52.3 artikularen arabera:
 - 1/1980 Legea, maiatzaren 23koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Erakundeen Egoitzari buruzkoa
 - 16/1983 Legea, uztailaren 27koa, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen araubide juridikoari buruzkoa
 - 8/1983 Legea, apirilaren 14koa, Euskadiren Ereserki Ofizialari buruzkoa
 - 1/1993 Legea, otsailaren 19koa, Euskal Eskola Publikoari buruzkoa
 - 2/1993 Legea, otsailaren 19koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Unibertsitateko kanpoko Irakaskuntzarako Irakasleen Kidegoei buruzkoa
 - 4/1997 Legea, maiatzaren 30koa, Mondragon Unibertsitatea aitortzen duena.
 2. Kasu honetan, erregularizatzeko eta harmonizatze-lanak lege horien euskarazko bertsioak erabiltzen dituen terminologia eta hizkera teknikoak eguneratzera eta egokitzera mugatuko dira, gaztelaniarazko bertsioaren letra eta edukia modu osoan errespetatuz, eta halako moldez, non egingo den testu elebiduna xedapenaren jatorrizko zentzuari modu hertsian lotuko baita, hura aldatu gabe, hizkuntz bertsio bien arteko baliokidetasun zorrotza osoki errespetatuta.
 3. Erregularizatzeko eta harmonizatze-lanak euskara tekniko juridikoaren arloan ohikoak diren printzipio eta irizpenei jarraituz egikaritzeko dira, eta testu juridikoen hizkuntz bertsio bien baliokidetasun zorrotza bermatzea ahalbideratzen dutenekin bat, dagokion aholkularitza espezializatuaren bidez; eta, horretarako, testu bateginaren gaineko iritzia eskatuko zaio Itzultzaile Zerbitzu Ofizialari.
1. Se delega al Gobierno para que, en un plazo no superior a un año desde la entrada en vigor de esta ley, y de conformidad con lo previsto en el artículo 52.3 de la Ley 7/1981, de 30 de junio, sobre Ley de Gobierno, apruebe normas con rango de ley que procedan a actualizar, clarificar, regularizar y armonizar la versión en euskera de las siguientes leyes:
 - Ley 1/1980, de 23 de mayo, de Sede de las Instituciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco
 - Ley 16/1983, de 27 de julio, sobre Régimen Jurídico del Instituto Vasco de Administración Pública
 - Ley 8/1983, de 14 de abril, sobre el Himno Oficial de Euskadi
 - Ley 1/1993, de 19 de febrero, de la Escuela Pública Vasca
 - Ley 2/1993, de 19 de febrero, de Cuerpos Docentes de la Enseñanza no Universitaria de la Comunidad Autónoma del País Vasco
 - Ley 4/1997, de 30 de mayo, de reconocimiento de la Universidad "Mondragon Unibertsitatea".
 2. La labor de regularización y armonización se limitará, en este caso, a actualizar y homogeneizar la terminología y el lenguaje técnico empleados en la versión en euskera de dichas leyes, respetando íntegramente el contenido y la literalidad estricta de la versión en castellano, y de forma que el texto bilingüe se atenga estrictamente al sentido original de la disposición, sin alterarlo ni modificarlo, en absoluto respeto de la más estricta equivalencia lingüística de ambas versiones.
 3. La labor de regularización y armonización se llevará a cabo, de conformidad con los principios y criterios comúnmente empleados en materia de euskara técnico jurídico y para garantizar la más estricta equivalencia, entre ambas versiones lingüísticas de los textos jurídicos, mediante el asesoramiento especializado correspondiente y recabando a tal efecto la opinión del Servicio Oficial de Traductores sobre el texto refundido.

4. Legebiltzarrak eta Eusko Jaurlaritzak, hitzarmen bidez, legeak eta testu kontsolidatuak argitaratzeko gune digital partekatu bat ezarri ahal izango dute, non legearen aldaketen bertsio guztien berri emango den, bi hizkuntza ofizialetan, eta indargabetua dagoen ala ez adieraziko den. Halaber, egoki deritzoten gainerako informazio juridiko guztia adierazi ahal izango da.

Azken xedapenetatik hirugarrena. Indarrean jartzea

Lege hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzen den egunaren biharamunean jarriko da indarrean.

Eusko Legebiltzarra, 2022ko ekainaren 20a

Batzordeko idazkaria, Ekain Rico Lezama.
Ontzat emana, batzordeburua, José Antonio Suso Pérez de Arenaza

Landa-ingurunearen garapenera (Ponentziaren txostena)
(12/09.01.00.00013)

Mahaiak, 2022ko ekainaren 27ko bileran, agindu du Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizialean argitara dadila ponentziak lege-proiektuaz egindako txostena.

Eusko Legebiltzarreko lehendakaria
Bakartxo Tejeria Otermin

EKONOMIAREN GARAPEN ETA BERRIKUNTZA
BATZORDEARI

TXOSTENA, LANDA-INGURUNEAREN
GARAPENAREN LEGE-PROIEKTUAREN GAINEAN

Ponentzia bat eratu zen landa-ingurunearen garapenaren lege-proiektuaren gaineko txostena egiteko.

Ponentziak 2022ko ekainaren 6an egindako bileran legebiltzarkide hauek izan dira: Amaia Martínez Grisaleña (Mistoa-Vox), Muriel Larrea Laso (ETP-C), David Soto Rodríguez (EP-IU), Txarli Prieto San Vicente (ES), Itxaso Etxebarria Astondoa (EH Bildu) eta José Antonio Suso Pérez de Arenaza (EA-NV).

Legebiltzarraren Erregelamenduko 138. artikuluan adierazitakoa betetzeko, Ekonomiaren Garapen eta Berrikuntza Batzordeari aurkezten dio ondoko

4. El Parlamento y el Gobierno Vasco podrán establecer mediante convenio un espacio digital compartido para la publicación de leyes y textos consolidados, en el que se darán a conocer todas las versiones de las modificaciones de la ley en las dos lenguas oficiales, y se indicará si está derogada o no. Asimismo, se podrá indicar cualquier otra información jurídica que se considere oportuna.

Disposición final tercera. Entrada en vigor

Esta ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

Parlamento Vasco, a 20 de junio de 2022

El secretario de la comisión, Ekain Rico Lezama. Visto bueno, el presidente de la comisión, José Antonio Suso Pérez de Arenaza

De desarrollo rural (Informe de la ponencia)
(12/09.01.00.00013)

La Mesa, en su reunión del día 27 de junio de 2022, ordena la publicación en el Boletín Oficial del Parlamento Vasco del informe de la ponencia en relación con el proyecto de ley.

La presidenta del Parlamento Vasco
Bakartxo Tejeria Otermin

A LA COMISIÓN DE DESARROLLO ECONÓMICO
E INNOVACIÓN

INFORME DEL PROYECTO DE LEY DE
DESARROLLO RURAL

La ponencia encargada de redactar el informe relativo al proyecto de ley de desarrollo rural se ha reunido el día 6 de junio de 2022, con la asistencia de Amaia Martínez Grisaleña (Mixto-Vox), Muriel Larrea Laso (VP-C), David Soto Rodríguez (EP-IU), Txarli Prieto San Vicente (SV), Itxaso Etxebarria Astondoa (EH Bildu) y José Antonio Suso Pérez de Arenaza (EA-NV), y en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 138 del Reglamento de la Cámara, eleva a la Comisión de Desarrollo Económico e Innovación el siguiente



TXOSTENA

I. ZUZENKETEN EZTABAIDA

- Lege-proiektuaren izenburua. Zuzenketarik gabe.
- Zioen azalpena. Onartuak: 121 (EH Bildu), 43 (ETP-C), 122 eta 123 (EH Bildu), 44 (ETP-C), 4 eta 5 (EP-IU), 45 eta 46 (ETP-C), 125 (EH Bildu), 47 (ETP-C), 126 (EH Bildu), 48, 49 eta 50 (ETP-C), 127 (EH Bildu), 192 (EA-NV eta ES), 128, 129 eta 130 (EH Bildu). Erdibidekoak: 3 (EP-IU), 7 (EP-IU), eta 124 (EH Bildu) eta 191 (EA-NV eta ES). Ez dira onartu: 2 (EP-IU), 88 eta 89 (Mistoa-Vox), 90 (Mistoa-Vox), 6 (EP-IU), 91, 92, 93 eta 94 (Mistoa-Vox), 51, 52, 53, 54 eta 55 (ETP-C) eta 95 (Mistoa-Vox).
- 1. artikulua. Onartuak: 56 (ETP-C) eta 132 (EH Bildu). Erdibidekoa: 131 (EH Bildu). Ez da onartu: 96 (Mistoa-Vox).
- 2. artikulua. Onartuak: 193 (EA-NV eta ES), 134 (EH Bildu), 60 (ETP-C) eta 194 (EA-NV eta ES). Erdibidekoa: 133 (EH Bildu). Ez dira onartu: 57 eta 58 (ETP-C), 8 (EP-IU), 59 (ETP-C), 9 (EP-IU), 97 (Mistoa-Vox), 10 (EP-IU), 135 (EH Bildu) eta 61 (ETP-C).
- 3. artikulua. Onartuak: 62 (ETP-C) eta 136 (EH Bildu). Erdibidekoa: 11 (EP-IU). Ez da onartu: 98 (Mistoa-Vox).
- 4. artikulua. Onartuak: 137, 139 eta 140 (EH Bildu). Erdibidekoa: 12 (EP-IU). Ez da onartu: 138 (EH Bildu).
- 5. artikulua. Onartuak: 63 (ETP-C), 13 (EP-IU), 142 (EH Bildu), 14 (EP-IU), 64, 65 eta 66 (ETP-C). Erdibidekoak: 141 (EH Bildu) eta 143 (EH Bildu).
- 6. artikulua. Onartuak: 144 (EH Bildu), 195 eta 196 (EA-NV eta ES), 145 (EH Bildu), 67 (ETP-C), 148 (EH Bildu), 68 (ETP-C), 151 (EH Bildu), 17, 18, 20 eta 21 (EP-IU), 152 (EH Bildu), 22 (EP-IU), 153 eta 154 (EH Bildu), 24 eta 25 (EP-IU), 69 (ETP-C), 156 eta 157 (EH Bildu), 70 eta 71 (ETP-C), 159, 161, 162, 163 eta 164 (EH Bildu). Erdibidekoak: 147 (EH Bildu), 15 (EP-IU), 149 (EH Bildu), 150 (EH Bildu), 16 (EP-IU), 23 (EP-IU), 26 (EP-IU), 155 (EH Bildu), 158 (EH Bildu), 160 (EH Bildu). Ez dira onartu: 146 (EH Bildu), 99 (Mistoa-Vox), 19 (EP-IU), 100, 101, 102, 103, 104, 105 eta 106 (Mistoa-Vox).
- 7. artikulua. Onartuak: 29 (EP-IU) eta 197 (EA-NV eta ES). Ez dira onartu: 31 (EP-IU), 72 (ETP-C), 165 (EH Bildu), 107 (Mistoa-Vox), 166 eta 167 (EH Bildu) eta 27 eta 28 (EP-IU).

INFORME

I. DEBATE DE LAS ENMIENDAS

- Título del proyecto de ley. Sin enmiendas.
- Exposición de motivos. Se asumen: 121 (EH Bildu), 43 (VP-C), 122 y 123 (EH Bildu), 44 (VP-C), 4 y 5 (EP-IU), 45 eta 46 (VP-C), 125 (EH Bildu), 47 (VP-C), 126 (EH Bildu), 48, 49 y 50 (VP-C), 127 (EH Bildu), 192 (EA-NV y SV), 128, 129 y 130 (EH Bildu). Se transan: 3 (EP-IU), 7 (EP-IU), eta 124 (EH Bildu) eta 191 (EA-NV y SV). No se asumen: 2 (EP-IU), 88 y 89 (Mixto-Vox), 90 (Mixto-Vox), 6 (EP-IU), 91, 92, 93 y 94 (Mixto-Vox), 51, 52, 53, 54 y 55 (VP-C) eta 95 (Mixto-Vox).
- Artículo 1. Se asumen: 56 (VP-C) y 132 (EH Bildu). Se transa: 131 (EH Bildu). No se asume: 96 (Mixto-Vox).
- Artículo 2. Se asumen: 193 (EA-NV y SV), 134 (EH Bildu), 60 (VP-C) y 194 (EA-NV y SV). Se transa: 133 (EH Bildu). No se asumen: 57 y 58 (VP-C), 8 (EP-IU), 59 (VP-C), 9 (EP-IU), 97 (Mixto-Vox), 10 (EP-IU), 135 (EH Bildu) y 61 (ETP-C).
- Artículo 3. Se asumen: 62 (VP-C) y 136 (EH Bildu). Se transa: 11 (EP-IU). No se asume: 98 (Mixto-Vox).
- Artículo 4. Se asumen: 137, 139 y 140 (EH Bildu). Se transa: 12 (EP-IU). No se asume: 138 (EH Bildu).
- Artículo 5. Se asumen: 63 (VP-C), 13 (EP-IU), 142 (EH Bildu), 14 (EP-IU), 64, 65 y 66 (VP-C). Se transan: 141 (EH Bildu) y 143 (EH Bildu).
- Artículo 6. Se asumen: 144 (EH Bildu), 195 y 196 (EA-NV y SV), 145 (EH Bildu), 67 (VP-C), 148 (EH Bildu), 68 (ETP-C), 151 (EH Bildu), 17, 18, 20 y 21 (EP-IU), 152 (EH Bildu), 22 (EP-IU), 153 y 154 (EH Bildu), 24 y 25 (EP-IU), 69 (VP-C), 156 y 157 (EH Bildu), 70 y 71 (VP-C), 159, 161, 162, 163 y 164 (EH Bildu). Se transan: 147 (EH Bildu), 15 (EP-IU), 149 (EH Bildu), 150 (EH Bildu), 16 (EP-IU), 23 (EP-IU), 26 (EP-IU), 155 (EH Bildu), 158 (EH Bildu), 160 (EH Bildu). No se asumen: 146 (EH Bildu), 99 (Mixto-Vox), 19 (EP-IU), 100, 101, 102, 103, 104, 105 eta 106 (Mixto-Vox).
- Artículo 7. Se asumen: 29 (EP-IU) y 197 (EA-NV y SV). No se asumen: 31 (EP-IU), 72 (VP-C), 165 (EH Bildu), 107 (Mixto-Vox), 166 y 167 (EH Bildu) y 27 y 28 (EP-IU).



- 8. artikulua. Onartua: 198 (EA-NV eta ES). Ez da onartu: 30 (EP-IU). - Artículo 8. Se asume: 198 (EA-NV y SV). No se asume: 30 (EP-IU).
- 9. artikulua. Onartuak: 74 (ETP-C), 199 (EA-NV eta ES) eta 33 (EP-IU). Erdibidekoak: 168 (EH Bildu), 169 (EH Bildu), 170 (EH Bildu) eta 171 (EH Bildu). Ez dira onartu: 32 (EP-IU), 73 (ETP-C), 108 (Mistoa-Vox), 75 (ETP-C), 109 (Mistoa-Vox), 76 (ETP-C) eta 110 (Mistoa-Vox). - Artículo 9. Se asumen: 74 (VP-C), 199 (EA-NV eta SV) y 33 (EP-IU). Se transan: 168 (EH Bildu), 169 (EH Bildu), 170 (EH Bildu) y 171 (EH Bildu). No se asumen: 32 (EP-IU), 73 (VP-C), 108 (Mixto-Vox), 75 (VP-C), 109 (Mixto-Vox), 76 (ETP-C) eta 110 (Mixto-Vox).
- 10. artikulua. Onartuak: 200 (EA-NV eta ES) eta 175 (EH Bildu). Erdibidekoak: 77 (ETP-C), 79 (ETP-C) eta 173 (EH Bildu), 172 (EH Bildu) eta 174 (EH Bildu). Ez dira onartu: 78 (ETP-C), 34 (EP-IU), 111 (Mistoa-Vox), 80 (ETP-C), 112 eta 113 (Mistoa-Vox). - Artículo 10. Se asumen: 200 (EA-NV y SV) y 175 (EH Bildu). Se transan: 77 (VP-C), 79 (VP-C) y 173 (EH Bildu), 172 (EH Bildu) y 174 (EH Bildu). No se asumen: 78 (VP-C), 34 (EP-IU), 111 (Mixto-Vox), 80 (VP-C), 112 y 113 (Mixto-Vox).
- 11. artikulua. Onartua: 176 (EH Bildu). Erdibidekoa: 177 (EH Bildu). Ez dira onartu: 35 (EP-IU) eta 114 (Mistoa-Vox). - Artículo 11. Se asume: 176 (EH Bildu). Se transa: 177 (EH Bildu). No se asumen: 35 (EP-IU) y 114 (Mixto-Vox).
- 12. artikulua. Zuzenketarik gabe. - Artículo 12. Sin enmiendas.
- 13. artikulua. Onartuak 178 (EH Bildu), 81 (ETP-C), 179 (EH Bildu) eta 201 eta 202 (EA-NV eta ES). Ez dira onartu: 36 (EP-IU) eta 82 (ETP-C). - Artículo 13. Se asumen 178 (EH Bildu), 81 (VP-C), 179 (EH Bildu) y 201 y 202 (EA-NV y SV). No se asumen: 36 (EP-IU) y 82 (VP-C).
- 14. artikulua. Onartuak: 37 (EP-IU) eta 181 (EH Bildu). Ez dira onartu: 83 (ETP-C), 38 (EP-IU), 180 (EH Bildu) eta 115 (Mistoa-Vox). - Artículo 14. Se asumen: 37 (EP-IU) y 181 (EH Bildu). No se asumen: 83 (VP-C), 38 (EP-IU), 180 (EH Bildu) y 115 (Mixto-Vox).
- 15. artikulua. Onartuak: 182, 203 (EA-NV eta ES) eta 184 (EH Bildu). Erdibidekoa: 183 (EH Bildu). Ez dira onartu: 84 (ETP-C), 39 (EP-IU) eta 116 (Mistoa-Vox). - Artículo 15. Se asumen: 182, 203 (EA-NV y SV) y 184 (EH Bildu). Se transa: 183 (EH Bildu). No se asumen: 84 (VP-C), 39 (EP-IU) y 116 (Mixto-Vox).
- 16. artikulua. Ez dira onartu: 117 (Mistoa-Vox), 40 (EP-IU) eta 85 (ETP-C). - Artículo 16. No se asumen: 117 (Mixto-Vox), 40 (EP-IU) y 85 (VP-C).
- 17. artikulua. Onartua: 204 (EA-NV eta ES). - Artículo 17. Se asume: 204 (EA-NV y SV).
- 18. artikulua. Onartuak: 185 (EH Bildu) eta 205 eta 206 (EA-NV eta ES). Erdibidekoak: 186 (EH Bildu) eta 187 (EH Bildu). Ez dira onartu: 86 (ETP-C) eta 41 (EP-IU). - Artículo 18. Se asumen: 185 (EH Bildu) y 205 y 206 (EA-NV y SV). Se transan: 186 (EH Bildu) y 187 (EH Bildu). No se asumen: 86 (VP-C) y 41 (EP-IU).
- 19. artikulua. Zuzenketarik gabe. - Artículo 19. Sin enmiendas.
- Lehenengo xedapen gehigarria (berria). Ez da onartu: 189 (EH Bildu). - Disposición adicional primera (nueva). No se asume: 189 (EH Bildu).
- Bigarren xedapen gehigarria (berria). Ez da onartu: 190 (EH Bildu). - Disposición adicional segunda (nueva). No se asume: 190 (EH Bildu).
- Xedapen iragankorra. Zuzenketarik gabe. - Disposición transitoria. Sin enmiendas.
- Xedapen indargabetzailea. Zuzenketarik gabe. - Disposición derogatoria. Sin enmiendas.
- Azken xedapenetako lehenengoa. Ez dira onartu: 118 (Mistoa-Vox), 188 (EH Bildu) y 119 eta 120 (Mistoa-Vox). - Disposición final primera. No se asumen: 118 (Mixto-Vox), 188 (EH Bildu) y 119 y 120 (Mixto-Vox).



- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Azken xedapenetako bigarrena. Zuzenketarik gabe. - Azken xedapenetako bigarrena bis (berria). Onartua: 207 (EA-NV eta ES). - Azken xedapenetako hirugarrena (laugarrena izango da). Ez dira onartu: 42 (EP-IU) eta 87 (ETP-C). - Azken xedapenetako laugarrena (bosgarrena izango da). Zuzenketarik gabe. | <ul style="list-style-type: none"> - Disposición final segunda. Sin enmiendas. - Disposición final segunda bis (nueva). Se asume: 207 (EA-NV y SV). - Disposición final tercera (pasa a ser cuarta). No se asumen: 42 (EP-IU) y 87 (VP-C). - Disposición final cuarta (pasa a ser quinta). Sin enmiendas. |
|--|---|

II. PROPOSATUTAKO TESTUA

Ponentziak ondorengo testu hau proposatzen dio batzordeari:

Landa-ingurunearen garapenaren lege-proiektua

ZIOEN ADIERAZPENA

Landa-garapenaren xedea honako hau da: landa-ingurunearen garapen jasagarria, adimentsua eta integratzailea lortzea. Ondorioz, landa-garapenak askotariko gaiak biltzen ditu bere baitan, eta inplikaturako lurralde- eta funtzio-eremu guztietan zeharkako neurriak eta politikak ezartzeko beharra dakar.

Landa-garapenari buruzko eskumen-titulua espezifikorik ez dago ez Konstituzioan, ez Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoan (EHAE); ez eta azaroaren 25eko 27/1983 Legean (LHL) ere, Autonomia Erkidego Osorako Erakundearen eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Organoen arteko harremanei buruzkoan. Nolanahi ere, landa-garapenaren barruan askotariko gaiak sartzen direnez, EHAEk hartzen ditu bere gain landa-garapenaren lurralde- eta funtzio-eremuetako gai gehienak; eta, bereziki, Euskadiko jarduera ekonomikoaren sustapen, garapen ekonomiko eta plangintzaren arloko eskumenak (10. artikuluan jasota daude).

Zehazki, EHAeko 10. artikulua arabera, gure autonomia-erkidegoak eskumen eskusiboa du landa-garapenarekin zerkusia duten gaietan: nekazaritza eta abeltzaintza, ekonomiaren antolamendu orokorrekin bat; mendiak, baso-ustiapenak eta -zerbitzuak, abelbideak eta larreak; barne-uretako arrantza, itsaski-bilketa eta arrain-hazkuntza, ehiza eta ibai eta aintziretako arrantza; gizarte-laguntza; kultura; historia-, arte-, monumentu-, arkeologia- eta zientzia-ondarea; Euskal Herriko ekonomiaren sustapena, garapena eta plangintza, ekonomiaren antolamendu orokorrekin bat; industria; lurraldearen eta itsasbazterren antolamendua, hirigintza eta etxebizitza; turismoa eta kirolak, aisia eta olgeta; komunitatearen garapena; emakumeen egoera; haur, gazte eta adinekoen aldeko politika.

II. TEXTO PROPUESTO

La ponencia propone a la comisión el siguiente texto:

Proyecto de ley de desarrollo rural

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El desarrollo rural, en la medida que persigue el desarrollo sostenible, inteligente e integrador del medio rural, abarca una gran variedad de materias y conlleva la necesidad de implementar medidas y políticas transversales en todos los ámbitos territoriales y funcionales implicados.

Si bien no existe un título competencial específico referido al desarrollo rural como tal ni en la Constitución, ni en Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para el País Vasco (EAPV), ni en la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos (LTH), debido a la mencionada variedad de materias que lo integran, el EAPV asume gran parte de las materias que conforman el ámbito territorial y funcional del desarrollo rural, y en particular la relativa a la promoción, desarrollo económico y planificación de la actividad económica del País Vasco, prevista en su artículo 10.

En concreto, según el artículo 10 del EAPV, nuestra Comunidad Autónoma tiene competencia exclusiva en materias que están implicadas en el desarrollo rural, tales como agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía; montes, aprovechamientos y servicios forestales, vías pecuarias y pastos; pesca en aguas interiores, marisqueo y acuicultura, caza y pesca fluvial y lacustre; asistencia social; cultura; patrimonio histórico, artístico, monumental, arqueológico y científico; promoción, desarrollo económico y planificación de la actividad económica del País Vasco de acuerdo con la ordenación general de la economía; industria; ordenación del territorio y del litoral, urbanismo y vivienda; turismo y deporte, ocio y esparcimiento; desarrollo comunitario, condición femenina, política infantil, juvenil y de la tercera edad.



Apirilaren 8ko 10/1998 Legeak, Landa Ingurunearen Garapenerakoak, sorburu du 1992-1996 epealdiko Euskal Baserrialdeko Plangintzatik abiatuta 1992an taxututako Euskal Autonomia Erkidegoko Landa Garapenerako Estrategia. 1992ko estrategia hura, berriz, 1997-2000 Euskal Landa Ingurunea Garatzeko Jarduera Planak indartu eta osatu zuen. Plan horren barruan Euskal Landa Ingurunea Garatzeko Gizarte Ituna prestatu eta sinatu zen, 1998an; 2004an itun hori berriro zen. Bada, itun harekin "eszenaratu" zen landa-ingurunearekiko inplikazioaren lehen maila, bai eta gizarte osoak euskal landa-ingurunearen iraunarazpen eta garapenerarekin hartu beharreko erantzunkidetasuna ere, eta hala lortu zen eragile ekonomiko eta sozial publiko nahiz pribatu ugari bat egitea.

Gainera, legea sortu zen unean, landa-garapena Nekazaritza Politika Erkidean (NPE) txertatzen hasi zen, eta prozesu horren buruan, 2000 Agenda (NPEren erreforma, 1999) onartu zen. Une hartan, landa-garapena NPEren bigarren zutabe gisa ezarri zen.

Orduz geroztik, bai estrategia hori, bai bere eragileak eta bere tresna nagusiak ia-ia ez dira batere aldatu funtsean, eta ekintza politikoaren ardura, une oro, Eusko Jaurlaritzan eta foru-aldundietan nekazaritza-arloko eskumenak ondoz ondoren izan dituzten sailena izan da.

Orokorrean, estrategia arrakastatsua izan dela esan daiteke, bizi-kalitatea hobetzea, indarberitze ekonomikoa, natura- eta kultura-ondarearen babesa eta, horrenbestez, Euskal Autonomia Erkidegoko landa-eremuetan populazioa oro har mantentzea lortzen lagundu baitu. Hala ere, aldi horretan izan dira aldaketa garrantzitsuak eta joera berriak, landa-ingurunean eta hiri-ingurunearekiko interakzioan eragina dutenak. Horri dagokionez, honako hau nabarmendu daiteke:

Alde batetik, eraldaketa sozioekonomikoak; besteak beste, honako hauek:

- a) Informazioaren eta komunikazioaren teknologiei (IKT) eta teknologia berriei lotutako globalizazio-prozesua.
- b) Familia-egituran gertatutako aldaketak.
- c) Nekazaritza-sektoreak landa-ingurunean garrantzia galtzea eta, horrekin kontrajarrita, beste sektore ekonomiko batzuk oso erritmo azkarrean haztea, besteak beste, turismoa, ostalaritza-gastronomia, energia, aisia, nekazaritzako elikagaien industria...
- d) Landa-udalerrien hirigintza garatzea eta biztanleria-fluxu berriak.

La Ley 10/1998, de 8 de abril, de Desarrollo Rural, emanó de la Estrategia de Desarrollo Rural en la Comunidad Autónoma del País Vasco configurada en 1992 a partir del Plan Estratégico Rural Vasco 1992-1996, reforzada y completada con el Plan de Actuación para el Desarrollo del Medio Rural Vasco 1997-2000, en el que se formuló y posteriormente se suscribió el Pacto Social para el desarrollo del espacio rural vasco (1998), renovado en 2004, que supuso "la escenificación" de un primer nivel de implicación con el medio rural y de la necesaria corresponsabilización del conjunto de la sociedad con el mantenimiento y desarrollo del medio rural vasco, lográndose la adhesión de un buen número de agentes económicos y sociales, públicos y privados.

Además, la ley surgió en un momento en el que el desarrollo rural se empezó a integrar en la Política Agraria Común (PAC), proceso que culminó con la aprobación de la Agenda 2000 (reforma de la PAC 1999), en el que el desarrollo rural se configuró como segundo pilar de la PAC.

Desde entonces, esta estrategia, sus agentes y sus principales instrumentos apenas han sufrido modificaciones sustanciales, recayendo en todo momento el peso de la acción política en los sucesivos departamentos del Gobierno Vasco y diputaciones forales con competencias en materia agraria.

Si bien cabe hablar, en términos generales, de una estrategia de éxito que ha contribuido a la mejora de la calidad de vida, la revitalización económica, la conservación del patrimonio natural y cultural, y, por ende, al mantenimiento generalizado de la población en las zonas rurales de la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV), en todo este tiempo se han conjugado transformaciones importantes y nuevas tendencias que afectan de lleno al medio rural y a su interacción con el medio urbano. Cabe destacar a este respecto,

Por un lado, transformaciones socioeconómicas:

- a) El proceso de globalización ligado a las tecnologías de información y comunicación (TIC) y a las nuevas tecnologías.
- b) Los cambios habidos en la estructura familiar.
- c) La pérdida de peso del sector agrario en el medio rural en contraposición con otros sectores económicos que crecen a un ritmo muy elevado: turismo, hostelería-gastronomía, energía, ocio, industria agroalimentaria...
- d) El desarrollo urbanístico de los municipios rurales y los nuevos flujos poblacionales.



- | | |
|---|---|
| <p>e) Lurralde osoan azpiegitura eta ekipamendu asko garatu izana, bereziki, banda zabala hedatzea, horri esker landa-eremuen konektagarritasuna hobetu baita,</p> | <p>e) El gran desarrollo de infraestructuras y equipamientos en todo el territorio, destacando el despliegue de banda ancha y por tanto la mejora de la conectividad de las zonas rurales,</p> |
| <p>f) Lurzoruaren artifizializazioa eta gunearen erabilera berriak: nekazaritza-azalera erabilgarria txikitzea eta baso-azalera zuhaizduna handitzea; horrek areagotzen du sektorean lanean hasi nahi dutenek lurra eskuratzeko dituzten zailtasunak.</p> | <p>f) La artifizialización del suelo y los nuevos usos del espacio: disminución de la superficie agraria útil e incremento de la superficie forestal arbolada, aumentando las dificultades de conseguir tierra para quienes quieren comenzar a trabajar en el sector.</p> |
| <p>g) Natura 2000 Sarea ezarri eta natura-ingurunea kontserbatzeko eta kudeatzeko politikak hedatzea.</p> | <p>g) El establecimiento de la Red Natura 2000 y el despliegue de políticas de conservación y gestión del medio natural.</p> |
| <p>h) Nekazaritza eta Basozaintzako Lurralde Plan Sektoriala onestea eta Lurralde Antolamendurako Gidalerroak (LAG) berraztertzeari ekitea, berrazterketa hori indarrean dagoela.</p> | <p>h) La aprobación del Plan Territorial Sectorial Agroforestal y la revisión en vigor de las Directrices de Ordenación del Territorio (DOT).</p> |
| <p>i) Ekoizpenaren eta kontsumoaren joera berriak: tokiko merkatuen garrantzi handiagoa, ekonomia zirkularra, lankidetzak-ekonomia, produktu ekologikoak eta abar.</p> | <p>i) Las nuevas tendencias de producción y consumo: mayor peso de los mercados locales, economía circular, economía colaborativa, productos ecológicos, etcétera.</p> |
| <p>j) Arlo publikoak zein pribatuak babesa ematea, etengabe eta gero eta gehiago, gizartean berrikuntzak eta ekintzaitzak duten zereginari.</p> | <p>j) El continuo y creciente apoyo público-privado al papel de la innovación y del emprendimiento en la sociedad.</p> |
| <p>k) Covid-19ak eragindako pandemiaren ondorioek agerian jarri baitute landa-eremuetako bizi-kalitatea, bai eta gune horiek telelanerako eta urrutiko prestakuntzarako ematen dituzten aukerak ere; aukera horiek, berriz, digitalizazioa bizkortzearen ondorioz etorri dira.</p> | <p>k) Los efectos de la pandemia provocada por el Covid-19, que ponen en valor la calidad de vida de las zonas rurales, así como las oportunidades que ofrecen para el teletrabajo y la formación a distancia, consecuencia a su vez de la aceleración de la digitalización.</p> |
| <p>l) Jaiotza-tasaren jaitsierak, ama izateko eta emantzipatzeko adinaren atzerapenak eta bizitza luzeagoa izateak eragindako erronka demografikoaren ondorioz, biztanleria zahartu egin da. Horri gehitu behar zaio migrazioaren dimentsioak erronka demografikoan duen eragina.</p> | <p>l) El reto demográfico provocado por el descenso de la natalidad, el retraso en la edad de la maternidad y de la emancipación, así como la mayor longevidad han derivado en un envejecimiento de la población. A esto debe sumarse la incidencia que tiene en el reto demográfico la dimensión migratoria.</p> |
| <p>m) (berria) Euskal Autonomia Erkidegoko nekazaritzaren sektore tradizionaletan sartzeko egin beharreko inbertsio handiek asko zailtzen dute aktibo berriak familia-erleboia ez den beste bide batetik sartzeko.</p> | <p>m) (nuevo) Las grandes inversiones necesarias para entrar en los sectores tradicionales de la agricultura en la Comunidad Autónoma Vasca dificultan mucho la entrada de nuevos activos por otra vía que no sea el relevo familiar.</p> |
| <p>n) (berria) Nekazaritza- eta abeltzaintza-jarduerak ez dira lanbide-aukera edo enplegu-aukera erakargarri gisa ikusten.</p> | <p>n) (nuevo) Las actividades agraria y ganadera no se ven como una opción profesional o una opción de empleo atractiva.</p> |
| <p>Eta, beste aldetik, ikuspegi politikoko aldaketak Europar Batasunaren esparruan; besteak beste, honako hauek:</p> | <p>Y, por otro lado, transformaciones de enfoque político en el ámbito de la Unión Europea, entre otras:</p> |
| <p>a) Europar Batasunak (EB) NBEren Garapen Jasangarrirako 17 Helburuak aintzat hartzea, klima-aldaketarekin lotuta dauden alderdiei garrantzi berezia emanda.</p> | <p>a) La asunción por parte de la Unión Europea (UE) de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible de la ONU, con una especial relevancia para los aspectos ligados al cambio climático.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>b) NPEren bigarren zutabea sendotzea eta landa-garapeneko programen inguruan egituratzea (2000-2006 eta 2007-2103 epealdietako LGPak eta 2014-2020 epealdikoa).</p> | <p>b) La consolidación del segundo pilar de la PAC y su articulación entorno a los programas de desarrollo rural (PDR 2000-2006, 2007-2103 y 2014-2020).</p> |
| <p>c) Leader ikuspegia ekimen arrakastatsu gisa finkatzea –ikuspegi hori 1991n abiarazi zen, Europar Batasunaren Leader I ekimenarekin (1991-1994), zeina gaur egunera arte 2014-2020 epealdiko Landa Garapeneko Programaren barruan egon baita–, partaidetzazko toki-garapenaren estrategien (PTGE) bitartez egituratuta.</p> | <p>c) La consolidación como iniciativa de éxito del enfoque Leader, iniciado en 1991 con la iniciativa comunitaria Leader I (1991-1994) y que permanece hasta hoy englobado en el Programa de Desarrollo Rural 2014-2020, articulado a través de estrategias de desarrollo local participativo (EDLP).</p> |
| <p>d) EBN Europa 2020 estrategia ezartzea, honako hauen inguruan egituratuta: hiru paradigma (hazkunde adimentsua, jasangarria eta inklusiboa), hamaika helburu tematiko, eta estrategia horretatik sortzen diren garapenerako lehentasun berriak;</p> | <p>d) La implantación en la UE de la estrategia Europa 2020, que se estructura en torno a tres paradigmas, (crecimiento inteligente, sostenible e inclusivo), once objetivos temáticos y las nuevas prioridades de desarrollo que se derivan de ella.</p> |
| <p>e) EBren ingurumen- eta klima-politika berria.</p> | <p>e) La nueva política medioambiental y climática de la UE.</p> |
| <p>f) Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legea (ETEL) onestea.</p> | <p>f) La aprobación de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi (LILE).</p> |
| <p>g) Ikuspuntu sinergikoa apurka onartzea Europako lurralde-kohesioari buruz, sektore anitzeko eta funts anitzeko tratamendu bat helburu dela.</p> | <p>g) La progresiva asunción de una visión sinérgica respecto a la cohesión territorial europea orientada hacia un tratamiento multisectorial y multifondo.</p> |
| <p>h) Kanpoko testuinguruek, Europakoek nahiz mundu osokoek, gero eta eragin handiagoa izatea; bide horretatik, sareko lanak eta lankidetzak gero eta garrantzi handiagoa dute.</p> | <p>h) La creciente influencia de los contextos externos, tanto europeos como globales, que conlleva una creciente importancia del trabajo en red y de la cooperación.</p> |
| <p>i) Landa-ingurunearen eta hiri-ingurunearen arteko arrakala gainditzea helburu duten ikuspegiak agertzea, bereziki, teknologia berriek eta testuinguru "adimendunak" ("smart"), "herri adimendunak" ("smart villages") garatzeak eta, orokorrean, "lurralde adimendun" baterantz aurrera egiteak eskura jartzen dituzten aukeretan oinarritutakoak.</p> | <p>i) la aparición de enfoques orientados a la superación de la brecha entre el medio rural y urbano, especialmente aquellos basados en las posibilidades ofrecidas por las nuevas tecnologías y el contexto "inteligente" ("smart"), el desarrollo de "pueblos inteligentes" ("smart villages)" y, en general, el avance hacia un "territorio inteligente".</p> |

Halaber, legean jasotako planteamenduetako batzuek ez dute funtzionatu aurreikusi bezala; hala gertatu da Landaberri, Landaraba, Landagipuzkoa eta Landabizkaia organoek eta Landa Garapeneko Kontseilu Aholku-emaileak izan behar zuten zereginarekin eta, orokorrean, nekazaritza-sektoreaz kanpoko sail eta sare publiko batzuen inplikazioarekin; era berean, landa-garapeneko elkarten bilakaera heterogeneoa izan da.

Aldaketa eta errealtate horiek guztiak kontuan hartuta, justifikatuta dago Euskal Autonomia Erkidegoan landa-garapeneko estrategia berri bat sustatu beharra. Estrategia berri horren barruan honako alderdi hauek jaso beharko dira, besteak beste:

Asimismo, algunos de los planteamientos previstos en la ley no han funcionado como se preveían, caso del papel de Landaberri, Landaraba, Landagipuzkoa y Landabizkaia y del Consejo Consultivo de Desarrollo Rural, y en general, la implicación de departamentos y entramados públicos ajenos al sector agrario; además, la evolución de las asociaciones de desarrollo rural ha sido heterogénea.

Todos estos cambios y realidades justifican la necesidad de impulsar en el País Vasco una nueva estrategia de desarrollo rural que incorpore aspectos como:



- i. Ikuspegi berria, landatarasunaren kontzeptua barnean hartuko duena eta EBk bultzatzen duen Lurralde Kohesioaren Politikarekin bat datorren lurralde-garapenaren kontzeptu baterantz joko duena.
- ii. Lurraldean indarrean dauden politika publikoen koordinazio, integrazio eta elkarrekintza handiagoa.
- iii. Nekazaritza-, abeltzaintza- eta basogintza-sektoreetako jarduera ekonomikoei bultzada etengabea eta espezifiko ematea, landa-eremuei datzekien berezko jarduerak baitira.
- iv. Gobernantza aurreratu berria ezartzea; gobernantza berri horrek zeharka jardungo du landa-ingurunean, eta paradigma berri horiei egokitu zaie.
- v. Indarrean dauden tresnak (finantza-arlokoak, antolakuntza-arlokoak, plangintzakoak, zonakatzekoak eta araugintzakoak) garatu edo eraldatzea, eta estrategia berri horretarako tresna berriak sortzea, besteak beste, lege hau, helburu estrategikoak, orokorrak eta sektorialak birdefinitzea.

Estrategia horrek xede du euskal landa-ingurunea herrialdearen ekonomia-, gizarte- eta lurralde-arloko garapen eta kohesiorako funtsezko eragile bihurtzea; hala, landa-ingurunea lurraldearen gainerakoan berdintasunez txertatuko da bizikaltateari, berrikuntzari, modernotasunari eta ekintzailtzari dagokienez, eta horrekin batera, herrialdearen ikuspuntu integratua lortzen lagunduko da. Horretan guztian, baina, oso kontuan hartu behar da nekazaritza-jarduerak rol estrategikoa duela Euskadiko lurralde- zein ingurumen-kudeaketan, baita ekonomia-arloan eta elikagaien eta oinarriko produktuen hornitzaile eta landa-garapenaren oinarri gisa ere.

Landa-garapeneko estrategia berri hori ezartzeko, beraz, landa-garapenaren lege berri bat behar da, estrategia horrek aldarrikatzen duen guztia arlo juridikoan txertatu ahal izateko.

Horren haritik, hemen aurkezten den landa-garapenaren lege berriak, lurralde-kohesioaren ikuspegi horretatik, helburu estrategikoak eta sektorialak birdefinitzen ditu, landa-ingurunearen gobernantza-eredua berregituratzen du eta plangintzako, kudeaketako eta finantzaketako tresna berriak barnean hartzen ditu; horietako batzuk EBk sustatzen dituen tresnak dira.

Lurralde-kohesioaren ikuspegi horrek, gainera, lurralde batzuetan eta besteetan landaguneak dauzkan egoera diferenteak kontuan hartzen ditu, egoera horiek guztiak ez direlako berdinak, eta landagunearen garapena ezin delako modu uniformean planteatu. Hala ere, legearen bidez landa-eremu zabalen eta elkarren artean konektatuen

- i. Un enfoque que integre el concepto de ruralidad y avance hacia una concepción de desarrollo territorial en línea con la Política de Cohesión Territorial que impulsa la UE.
- ii. Una mayor coordinación, integración e interacción del conjunto de políticas públicas que actúan en el territorio.
- iii. Un impulso mantenido y específico a las actividades económicas de los sectores agrícola, ganadero y forestal, como actividades inherentes e intrínsecas a las zonas rurales.
- iv. La implantación de una nueva gobernanza avanzada que actué transversalmente en el medio rural y se adapte a estos nuevos paradigmas.
- v. El desarrollo o modificación de instrumentos vigentes (financieros, organizativos, de planificación y zonificación y normativos), y la creación de nuevos instrumentos para esta nueva estrategia, entre ellos la presente ley, la redefinición de objetivos estratégicos, objetivos generales y sectoriales.

Esta estrategia se orienta a posicionar al medio rural vasco como un factor fundamental en el desarrollo y la cohesión económica, social y territorial del país, de manera que el medio rural se incorpore en pie de igualdad al resto del territorio en términos de calidad de vida, innovación, modernidad, emprendimiento y con ello coadyuve a lograr una nueva visión más integrada de país. Todo ello sin obviar el papel estratégico que la actividad agraria juega en la gestión territorial y medioambiental de Euskadi, además de su papel económico y proveedor de alimentos y productos básicos y como base del desarrollo rural.

La implantación de esta nueva estrategia de desarrollo rural, por tanto, precisa de una nueva ley de desarrollo rural que posibilite el encaje jurídico de los postulados que plantea.

En este sentido, la nueva ley de desarrollo rural que aquí se presenta, desde ese enfoque de cohesión territorial, redefine los objetivos estratégicos y sectoriales, reestructura el modelo de gobernanza del medio rural e incorpora nuevos instrumentos de planificación, gestión y financiación, algunos de ellos impulsados por la UE.

Un enfoque de cohesión territorial que, además, tiene en cuenta las distintas realidades territoriales del espacio rural, ya que no todas son iguales ni su desarrollo puede plantearse de manera uniforme. No obstante, la ley trata de promover el desarrollo de zonas rurales amplias e interconectadas, aplicando políticas coordinadas y guiadas por una

garapena sustatu nahi da; horretarako, politika koordinatuak aplikatuko dira, sektoriala ez baizik eta integrala den logika batek gidatuko, eta administrazio publikoetako sail batzuen eta besteen arteko lankidetzak bultzatuko da.

Lege berri honen bidez, laburbilduta, NPEren "bigarren zutabearekin" eta Leader ekimenarekin bat datozen lehengo landa-garapeneko politiken horizontea zabaldu nahi da, uste baita landa-lurraldeen kohesioaren helburuaren baitan kontuan hartu behar direla nekazaritza- eta baso-jarduera jasangarriak landa-ingurunean eta lurraldean dauzkan eraginak eta, hori ez ezik, landa-ingurunearen eta hiri-ingurunearen arteko trukeak sustatu ahal izateko elementu guztiak ere. Horretarako, azpiegiturretan eta ekipamenduetan aproposak diren baldintzak sortu behar dira, politiken eta planen ikuspegi integratzailea sendotu behar da, eta aipatu diren koordinaziorako, plangintzarako eta finantzaketarako tresna berriak sustatu behar dira, etorkizunean herrialde kohesionatua izatea lortu ahal izateko.

Halaber, legeak EAEko landa-eremuetan politika sektorialak aplikatzeko kontuan hartu beharreko gobernantza ezartzen du, eta erakundeen arteko lankidetzarako mekanismoak ere ezartzen ditu, ekintza publikoa koordinatua, koherentea eta efikaza izan dadin lortzeko.

Lege berria 4 kapitulutuan antolatzen da:

I. kapituluak legearen xedapen orokorrak garatzen ditu, bereziki xedea, printzipioak eta lortu nahi diren helburuak.

1. artikulua lege honen xedea jasotzen du: euskal landa-ingurunearen garapen jasangarriko jarduketak gidatuko dituen arau-esparrua antolatu eta ezartzea, eta hori guztia landa-ingurunea lurraldeko gainerakoarekiko berdintasunean egon dadin, ingurune hori funtsezko eragilea baita herrialde osoaren garapen eta kohesiorako, ekonomiar, gizarteari eta lurraldeari dagokienez.

2. artikuluan legea aplikatzeko definizioak ezartzen dira; hala, baterako terminologia bat erabiliz, legea modu argiago eta segurago batean aplikatuko da.

3. artikuluan landa-garapeneko politikak eta jarduketak bete behar dituzten printzipioak ezartzen dira. Printzipio horiek esparru honetan politikak eta jarduketak gidatu behar dituzten balioak dira, eta horien artean nabarmentzekoak dira landa-ingurunearen eta hiri-ingurunearen arteko aukeraberdintasuna, emakumeen eta gizonen aukeraberdintasuna, landa-eremuko emakumeen ahalduzkoaren sustapena, euskal landa-ingurunearen paisaiaren eta biodibertsitatearen zainketa, baita kultura-identitatearen ere, eta landa-eremu guztietan euskararen erabilerari eman beharreko bultzada.

lógica no sectorial, sino integral, e impulsando la cooperación entre los diversos departamentos de las administraciones públicas.

Con esta nueva ley, en definitiva, se pretende ampliar el horizonte de las anteriores políticas de desarrollo rural identificadas con el "segundo pilar" de la PAC y con la iniciativa Leader, al entender que el objetivo de la cohesión de los territorios rurales debe contemplar no sólo las implicaciones de la actividad agraria y forestal sostenible sobre el entorno natural y el territorio, sino también todos aquellos elementos que permitan impulsar los intercambios económicos y sociales entre el medio rural y el medio urbano: creando las condiciones en infraestructuras y equipamientos favorables para ello, reforzando el enfoque integrador de políticas y planes, y adaptando e impulsando los nuevos instrumentos de coordinación, planificación y financiación mencionados, que permitan llegar a esa visión de futuro como país cohesionado.

Asimismo, la ley establece la gobernanza y los mecanismos de colaboración interinstitucional en la aplicación de las políticas sectoriales en las zonas rurales de la CAPV, con el fin de alcanzar una acción pública coordinada, coherente y eficaz.

La nueva ley se estructura en torno a 4 capítulos.

El capítulo I desarrolla las disposiciones generales de la ley, en particular las referidas al objeto, los principios y los objetivos que se pretenden conseguir.

El artículo 1 recoge el objeto de esta ley, que consiste en regular y establecer el marco normativo que guíe las actuaciones para el desarrollo sostenible del medio rural vasco, todo ello con la finalidad de que el medio rural se posicione en pie de igualdad respecto al resto del territorio como un factor fundamental en el desarrollo y la cohesión económica, social y territorial de todo el país.

El artículo 2 establece las definiciones para la aplicación de la ley, de forma que la utilización de una terminología común redunde en una mayor claridad y seguridad en su aplicación.

El artículo 3 establece los principios a los que habrán de acomodarse las políticas y actuaciones del desarrollo rural, entendidos estos como el conjunto de valores que han de guiar las políticas y actuaciones en este ámbito, entre los que destacan la igualdad de oportunidades entre el ámbito rural y el urbano y de mujeres y hombres, el fomento del empoderamiento de las mujeres rurales, la preservación del paisaje y de la biodiversidad, así como de la identidad cultural del medio rural vasco, y el impulso del uso del euskera en todas sus zonas rurales.



4., 5. eta 6. artikuluetan landa-garapeneko politikek lortu behar dituzten helburuak ezartzen dira. Legeak helburu estrategiko orokorrak eta sektorialak bereizten ditu, eta helburu horien hierarkizazio eta egituraketa egokia ezartzen du. Helburu horiek lagungarriak izan beharko dute landa-ingurunearen ikuspuntu orohartzaile baten fokua jartzeko eta, bide horretatik, politika sektorialak modu malgu batean aplikatu ahal izateko ekonomia-arloan, populazio-arloan edo erabiltzaileen arloan eskatu beharreko parametroei dagokienez. Kontuan hartu behar da helburu horiek guztiak lurraldeko, eskualdeko eta tokiko planak prestatzeko gida eta parametro bihurtuko direla, plan horiek baitira lege honen bidez ezartzen den landa-garapeneko estrategia berriaren nukleoa.

II. kapituluaren euskal landagunearen zonakatzeko berriaren oinarria proposatzen da, baita tokiko proiektu eta ekimenak bultzatu beharreko politika instituzionalekin lerrokatzeko aurreikusitako plangintza-tresna nagusiak ere.

Orokorrean, gure landagunea modu estuan bilbatuta dago hiri-gunearekin, baina bata eta bestea argi eta garbi desberdinak dira. Hala ere, EAEko landagunea zonakatzeko erabat garrantzitsua da landa-eremuen ezaugarriak eta beharizanak identifikatzeko, geroago definituko diren garapen-eremuei dagokienez, eta modu horretan landa-garapeneko berariazko politikak nahiz politiken barruan esparru horietako bakoitzari eman beharreko laguntzen programak diseinatu eta aplikatzeko. Legeak landa-eremuen karakterizazioa gerorako uzten du, geroko erregelamendu-garapen baterako.

Euskal landa-ingurunearen plangintza-tresnak lege honetan landa-garapeneko politikako elementu gako bihurtzen dira, landa-eremuak garatzeko egin beharreko jarduketak tresna horien inguruan egituratuko baitira.

Lurralde-garapenerako planak zehazten diren garapen-eremu bakoitzerako landa-eremuen diagnostikoa ezartzeko beharri erantzuten diote, eremu horiei lotuta legean ezarritako helburu orokorrei dagokienez, eta helburu sektorialak, jarduketak eta ardatz horien garapenean parte hartzen duten eragile instituzionalak argi eta garbi adierazteko beharri. Lurralde-garapeneko planek lurralde-antolatamenduko tresnei men egin beharko diete, zeinek bere jarduketako gune geografikoari dagozkion tresnei.

Lurralde-garapeneko programak landa-ingurunearen lurralde-garapeneko ekintza politiko-instituzional eta sektore anitzekoaren ibilbide-orri gisa erabiliko dira; eta landa-garapeneko eskualdeko programak nahiz, hala badagokio, toki-garapeneko estrategiak prestatzeko eta bateratzeko gidak izango dira.

Los artículos 4, 5 y 6 establecen los objetivos que han de perseguir las políticas de desarrollo rural. La ley distingue entre objetivos estratégicos generales y sectoriales, y establece su adecuada jerarquización y articulación. Estos objetivos deberán contribuir a focalizar una visión omnicompreensiva del medio rural, que propicie una aplicación flexible de las políticas sectoriales en cuanto a los parámetros exigibles, económicos, poblacionales o relativos a las personas usuarias. Hay que tener en cuenta que todos estos objetivos se convertirán en la guía y parámetros para la elaboración de los distintos planes territoriales, comarcales y locales, que son el núcleo de la nueva estrategia de desarrollo rural que implanta esta ley.

El capítulo II plantea las bases para una nueva zonificación del espacio rural vasco, y los principales instrumentos de planificación previstos para la alineación de los proyectos e iniciativas locales a las políticas institucionales que hay que impulsar.

De manera general, nuestro espacio rural está fuertemente imbricado con el espacio urbano, aunque claramente diferenciable de este. No obstante, la zonificación del espacio rural de la CAPV resulta de vital importancia para identificar las características y las necesidades de las zonas rurales con relación a ámbitos de desarrollo que se definirán posteriormente y poder así diseñar y aplicar políticas específicas de desarrollo rural y sus programas de ayudas a cada uno de esos ámbitos. La ley pospone la caracterización de las zonas rurales a un posterior desarrollo reglamentario.

Los instrumentos de planificación en el medio rural vasco se convierten en esta ley en los elementos clave de la política de desarrollo rural, en la medida en que las diversas actuaciones que hay que realizar para el desarrollo de las zonas rurales se estructurarán en torno a dichos instrumentos.

Los programas de desarrollo territorial responden a la necesidad de establecer, para cada uno de los ámbitos de desarrollo que se definan, el diagnóstico de las zonas rurales respecto a los objetivos generales marcados en la ley vinculados a dichos ámbitos, y señalar claramente los objetivos sectoriales, los ejes de actuación y los agentes institucionales implicados en su desarrollo. Los planes de desarrollo territorial deberán respetar los instrumentos de ordenación del territorio que afecten al espacio geográfico de actuación de cada uno.

Los programas de desarrollo territorial actuarán como la hoja de ruta de la acción política institucional y multisectorial para el desarrollo territorial del medio rural, y constituirán la guía para la elaboración y alineamiento de los programas comarcales de desarrollo rural y, en su caso, de las estrategias de desarrollo local.

Landa-garapeneko eskualdeko programetan, eskualde-eremu bakoitzean ezarri behar diren jarduera-lerro eta proiektu nagusien zehaztasun- eta lehentasun-maila azpimarratzen da, behetik goranzko ikuspegiari ("bottom-up") eutsiz, hala horien prestaketan nola garapenean, eta, betiere, kasu bakoitzean eragina duten lurralde-garapeneko programen gidalerroak betez.

Halaber, borondatez ezartzen dira EAEen landa-eremuak dituzten udalerrri eta kontzejuetarako tokiko garapen-planak (TGP), beharrezkoak eta bultzatu beharreko proiektuei buruzko gogoeta eta plangintzarako tresna bat eskura eduki dezaten. Tresna horren bidez, egin beharreko jarduketaren programazio xehatua errazago egingo dute, eta kasuan kasuko udalerrira egokitua, betiere, eragiten dieten landa-garapeneko eskualdeko programei jarraituz.

III. kapituluaren garatzen da euskal landa-eremuetan sustatu beharreko jarduketaren gobernantza, eta alde horretatik bi kategoriatan ezartzen dira: ikuspegi instituzionala daukan gobernantza eta ikuspegi publiko-privatua daukana.

Gobernantza instituzionala Eusko Jaurlaritzak eta foru-aldundiek eta toki-erakundeek, zeinek beren eskumenen barruan, egiten dituzten jarduketaren estrategikoei buruzkoa da. Gobernantza instituzionalaren maila horretan, legearen asmoa da politika instituzional eta sektorialak zaintzeko lotzen zaion ikuspegiaren (landa-lentean) eragina izatea, ikuspegi hori landa-garapeneko politiketan aurreikusitako helburu eta jarduketaren arabera egokitzeari dagokionez. Ikuspegi hori EBko herrialde batzuetan ezarrita dago jada.

Horretatik, legeak xedatzen duenez, EAEko Administrazio orokorrak zein foru administrazioek sustatutako plan, programa eta ekimen instituzionalak onartu aurretik, instituzio sustatzaileari dagokion landa-garapeneko sailak txostena egin beharko du, baldin eta plan, programa eta ekimen horiek lege honetan aurreikusitako landa-eremuei eragiten dieten helburu orokor edo sektorialekin zerikusia badute.

Landa-garapeneko politika eta jarduketaren kontrola, jarraipena eta ebaluazioa egiteko, gaur egun dauden tresnak baino arinagoak eta sinpleagoak diren kontrol- eta jarraipen-mekanismoen alde egiten da; horretarako, jarduketaren eta eginkizun berriak egin behar dituzte landa-garapeneko zuzendaritza eskudunek, alegia, Euskadiko Administrazio orokorreko eta foru administrazioen orokorreko, foru administrazioen eta toki-erakundeen Administrazio instituzioetako bakoitzean, instituzio bakoitzaren eskumen-esparruak zainduta.

Maila horretan gobernantzaren koherentzia, efikazia eta koordinazioa bermatzeko, legearen berebiziko zereginaren ematen zaio Nekazaritzari,

Por su parte los programas comarcales de desarrollo rural inciden en la determinación y priorización de las principales líneas de actuación y proyectos a implementar en cada ámbito comarcal, preservando el enfoque ascendente ("bottom-up"), tanto en su elaboración como en su despliegue, y atendiendo a las directrices de los programas de desarrollo territorial que incidan en cada una.

Asimismo, se establecen con carácter voluntario los planes de desarrollo local (PDL) para los municipios y concejos con zonas rurales de la CAPV, con la finalidad de que dispongan de una herramienta de reflexión y planificación sobre aquellas necesidades y proyectos a impulsar, que les facilite una programación más pormenorizada de las actuaciones a ejecutar, referida al ámbito del municipio de que se trate, siempre en consonancia y coherencia con los programas comarcales de desarrollo rural que les afecten.

El capítulo III desarrolla la gobernanza de las distintas actuaciones a impulsar en las zonas rurales vascas, contemplando dos categorías diferenciadas: la gobernanza de enfoque institucional y la de enfoque público-privado.

La gobernanza institucional es aquella referida a las actuaciones estratégicas emanadas desde el Gobierno Vasco y las diputaciones forales y las instituciones locales en el ámbito de sus competencias respectivas. En este nivel de gobernanza institucional, la ley pretende incidir en el enfoque de vigilancia o lente rural ligado a la vigilancia de las políticas institucionales y sectoriales en cuanto a su adaptación a los objetivos y actuaciones previstos en las políticas de desarrollo rural, que ya está instaurado en algunos países de la UE.

Por ello, la ley dispone que todos aquellos planes, programas e iniciativas institucionales, bien promovidos por la Administración general de la CAPV, bien por las administraciones forales, que afecten a los objetivos generales o sectoriales que incidan en las zonas rurales previstas en esta ley, con carácter previo a su aprobación, deberán ser sometidos a informe por el departamento competente en materia de desarrollo rural perteneciente a la institución promotora.

Para el control y seguimiento y evaluación de las políticas y actuaciones de desarrollo rural, se apuesta por mecanismos más ágiles y sencillos de control y seguimiento que los instrumentos actuales, a través de nuevas actuaciones y funciones a realizar por las direcciones competentes en materia de desarrollo rural en cada una de las instituciones de la Administración general y foral y de la Administración de las instituciones locales de Euskadi, preservando los ámbitos competenciales de cada institución.

Para asegurar la coherencia, eficacia y coordinación de la gobernanza a este nivel, la ley otorga un papel crucial a la Comisión de Política



Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeari, abenduaren 23ko 17/2008 Legearen, Euskadiko Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikakoaren bidez sortu zen horri; hain zuzen ere, lege honen bidez batzorde hori aldatu egiten da, landa-garapenaren arloan legeak ematen dizkion eginkizun berriak barnean har ditzan. Hala, batzorde horrek funtsezko zeregina izango du lehenago aipatu diren plangintza-tresnen aldeko txostenen prestaketan eta gainbegiratze-txostenen onarpenean.

Toki-ikuspegiko gobernantzari dagokionez, arau berriak egungo eredia hobetzea proposatzen du, lankidetzak publiko-privatuaren formula berri baten bidez, bereziki landa-garapeneko erakundeen, Eusko Jaurlaritzaren eta foru-aldundien arteko harremanetan. Formula berri horrek ahalbidetuko du lehenengoak eraginkortasun handiagoz jardutea lege honetako helburuak betetzeko.

Alde horretatik, gobernantzako egitura homogeneoa lortu nahi da, egitura efizientea, pisu eta eduki handiagokoa, eskualdeetan nahiz eskualdeetatik harago agertuko dena, eta bidea emango duena proiektuen sorkuntza-lanean jazea hurbilari eusteko eta,aldi berean, lurraldean jarduten duten gainerako egitura eta erakundeekin sinergia sendoak ezartzeko.

Horregatik, bat etorritik landa-garapeneko elkarteek administrazio publikoaren agente laguntzaile gisa duten funtsezko zeregin garrantzitsuarekin, legearen helburuak lortze aldera, bereziki, landa-garapeneko eskualdeko programak kudeatzeko, nabarmen indartu dira aurreko legean aurreikusitako lankidetzak-hitzarmenak.

Horrekin batera, kudeaketa-zerbitzu berri bat sortzen da Hazi Fundazioaren barruan: Lurralde. Hitzarmenak sinatzen dituzten landa-garapeneko elkarteekin koordinatuko da zerbitzua, 14.5 artikuluan xedatutakoaren arabera, eta landa-garapeneko jarduketan koherentzia bermatu eta indartuko du.

Tokiko gobernantza publiko-privatuaren barruan, Landa Garapenaren Euskal Sarea sortzen da. EAEko Administrazio orokorrean landa-garapenaren arloko eskumena duen sailari atxikita dago, eta helburu hauek izango ditu: landa-garapenean parte hartzen duten entitate eta eragileen arteko lotura, koordinazioa eta lankidetzak sustatzea.

Azkenik, IV. kapituluak landa-garapeneko jarduketak finantzatzeko arau eta printzipio jakin batzuk ezartzen ditu. Arau horiek lurralde-koehioko ikuspegi batetik abiatzen dira; xede horrekin, EAEn operatiboak diren programetatik Europako Egitura eta Inbertsio Funtsei lotuta dauden horien baterako partaidetza ezartzen da finantza-esparru horretan. Halaber, landa-eremu edo -gune jakin batzuetan funts anitzeko ikuspegia aplikatzeko aukera sustatzen du, eta zabalik uzten, hori komenigarria eta posiblea denean.

Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, que fue creada por la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria del País Vasco y que mediante esta ley se modifica para que acoja las nuevas funciones referidas al desarrollo rural que le otorga. Así, esta comisión tendrá un rol fundamental en la elaboración de informes favorables de los instrumentos de planificación antes mencionados y en la aprobación de los informes de supervisión.

En cuanto a la gobernanza de enfoque local, la nueva norma propone la mejora del modelo actual, a través de una fórmula de colaboración público-privada, especialmente en las relaciones entre las asociaciones de desarrollo rural, el Gobierno Vasco, y las diputaciones forales, que posibilite que las primeras contribuyan de forma más eficaz al cumplimiento de los objetivos de la presente ley.

Así se pretende lograr una estructura de gobernanza más homogénea, eficiente, con mayor peso y contenido, con presencia territorial tanto a nivel comarcal como supracomarcal, que permita a la vez que preservar su carácter de cercanía a la generación de proyectos, posibilitar el establecimiento de sinergias sólidas con el resto de estructuras y organizaciones que actúan en el territorio.

Por ello, en consonancia con el importante papel fundamental de las asociaciones de desarrollo rural como agentes colaboradores de la Administración pública en orden a la consecución de los objetivos de la ley, en especial, la gestión de los planes comarcales de desarrollo rural, se refuerza sustancialmente los convenios de colaboración previstos en la anterior ley.

Asimismo, se crea un nuevo servicio de gestión dentro de la Fundación Hazi, Lurralde, que se coordinará con las asociaciones de desarrollo rural conveniadas conforme a lo dispuesto en el artículo 14.5, asegurando y reforzando la coherencia de las actuaciones en materia de desarrollo rural.

Dentro de la gobernanza público-privada a nivel local, se crea la Red Vasca de Desarrollo Rural, adscrita al Departamento de la Administración general de la Comunidad Autónoma competente en materia de desarrollo rural, con la finalidad de impulsar la conexión, coordinación y colaboración de las entidades y agentes implicados en el desarrollo rural.

Finalmente, el capítulo IV, establece determinadas reglas y principios para la financiación de las actuaciones de desarrollo rural. Estas reglas parten de un enfoque de cohesión territorial, estableciendo la coparticipación de los distintos programas operativos de la CAPV ligados a Fondos Estructurales y de Inversión Europeos (EIE) en dicho marco financiero. Asimismo, fomenta y deja abierta la posibilidad de la aplicación del enfoque multifondo en determinadas zonas o espacios rurales cuando ello sea conveniente y posible.

LEHENENGO KAPITULUA XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Legearen xedea

1. Lege honen xedea da euskal landa-ingurunearen garapen jasangarrirako jarduketak orientatuko dituen arau-esparrua antolatu eta ezartzea, eta hori guztia landa-ingurunea lurraldeko gainerakoarekiko berdintasunean egon dadin, ingurune hori funtsezko eragilea baita herrialdearen garapen eta kohesiorako, ekonomiari, gizarteari eta lurraldeari dagokienez. Horretarako, ezinbestekoa izango da nekazaritza-, abeltzaintza- eta basogintza-jarduerak kontuan hartzea. Jarduera horiek sustatzea, landa-eremuko biztanleria eta lurraldea mantentzeko eta garatzeko oinarrizko tresna izango da.
2. Halaber, lege honen xedea da EAEko landa-eremuetan politika sektorialak aplikatzean kontuan hartu beharreko gobernantza ezartzea, eta erakundeen arteko lankidetzarako mekanismoak ere bai, lurralde-garapenaren arloan ekintza publikoa koordinatua eta osagarria izan dadin legeak ezarritako helburuak lortzeko.

2. artikulua. Definizioak

Lege honen xederako, honela ulertzen dira honako hauek:

- b) (a izango da) Landa-garapena: landa-eremuetan aplikatutako lurralde-garapeneko prozesua, honako xede hau duena: euskal landa-ingurunearen jasangarritasuna eta funtzio-aniztasuna zaintzea, biztanleen ongizatea eta bizi-kalitatea hobetzea eta EAEren ekonomia-, gizarte- eta lurralde-kohesioa bideratzea.
- c) (b izango da) Lurralde-garapena: lurralde bat alderdi sozioekonomikoan eraikitzeko prozesu jasangarria, ikuspegi integral batean oinarritzen dena. Prozesu horretan elkarreraginean aritzen dira ingurune elementu fisikoak, prozesu ekonomikoak eta herritarren gainerako ekimen individual zein kolektiboak, eta ekintza politikoak bultzatzen dituen politika sektorial instituzionalak ere bai. Prozesu horrek gizartearen kohesio handiagoa lortzea du xede, eta horretarako, landa-eremuaren eta hiri-eremuaren arteko oreka zuzena ziurtatzen du eta hazkunde ekonomiko handiagoa eta hobea sortzen du.
- e) (c izango da) Partaidetzako toki-garapenaren estrategia (PTGE): eragiketen multzo koherentea, toki-ekintzako talde batek diseinatu eta praktikan jarritakoa. Eragiketa horiek xede dute tokiko eremuaren helburu eta beharrianak

CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Objeto de la ley

1. Es objeto de esta ley regular y establecer el marco normativo que oriente las actuaciones para el desarrollo sostenible del medio rural vasco, de forma que este se posicione en un plano de igualdad respecto al resto del territorio como un factor fundamental en el desarrollo y la cohesión económica, social y territorial del país. Con este fin, será imprescindible tener en cuenta las actividades agraria, ganadera y forestal. El fomento de estas actividades será una herramienta básica para el mantenimiento y el desarrollo de la población y del territorio en el espacio rural.
2. Asimismo, es objeto de esta ley establecer la gobernanza y los mecanismos de colaboración interinstitucional en la aplicación de las políticas sectoriales en las zonas rurales de la CAPV, con el fin de alcanzar una acción pública coordinada y complementaria en el ámbito del desarrollo territorial para conseguir los objetivos fijados por la ley.

Artículo 2. Definiciones

A los efectos de esta ley se entiende por:

- b) (pasa a ser a) Desarrollo rural: proceso de desarrollo territorial aplicado a las zonas rurales, dirigido a preservar la sostenibilidad y multifuncionalidad del medio rural vasco, a mejorar el bienestar y la calidad de vida de sus habitantes, y a propiciar la cohesión económica, social y territorial de la CAPV.
- c) (pasa a ser b) Desarrollo territorial: proceso de construcción socioeconómica de un territorio, de carácter sostenible, sustentado en un enfoque integral en el que interactúan los elementos físicos del entorno, los procesos económicos y el resto de las iniciativas individuales y colectivas de sus ciudadanos y ciudadanas, y las políticas sectoriales institucionales impulsadas desde la acción política, orientado a lograr una mayor cohesión social, asegurando un correcto equilibrio rural urbano y generando un mayor y mejor crecimiento económico.
- e) (pasa a ser c) Estrategia de desarrollo local participativo (EDLP): conjunto coherente de operaciones cuyo fin es satisfacer objetivos y necesidades locales, y que contribuyen a la realización de la estrategia de la Unión



betetzea, eta laguntza ematen dute hazkunde adimentsu, jasangarri eta integratzaileerako Europar Batasunaren estrategia burutzen.

Europea para un crecimiento inteligente, sostenible e integrador, diseñado y puesto en práctica por un grupo de acción local.

e bis) (berria) Landa-garapeneko elkarteak (LGE): zuzenbide pribatuko erakundea da, elkartearen legeriaren babesean eratua. Eskualde bateko landa-garapenean eragina duten toki-erakundeek eta jarduketaren eremu geografikoan ordezkariak handiena duten eragile sozioekonomiko eta sektorialekin parte hartzen dute. Lankidetzaren publiko-pribatuko tresnak dira. Lurraldearen garapen jasangarria laguntzen duten tokiko, eskualdeko eta eskualdeko gaitasunak bultzatzeko eta babesteko paper garrantzitsua izango dute. Gobernantza eskualdeko ikuspegia betetzea lotuta daudenez, legean aurreikusita dagoen bezala, eragile laguntzaile gisa onartuko ditu Administrazio publikoak.

e bis) (nuevo) Asociación de desarrollo rural: entidad de derecho privado, constituida al amparo de la legislación sobre asociaciones, que integra a entidades locales y a los agentes socioeconómicos y sectoriales más representativos de su ámbito geográfico de actuación. Herramienta de colaboración público-privada, tendrá un papel clave en el impulso y el apoyo a iniciativas locales, comarcales y supracomarcales que contribuyan al desarrollo sostenible de su territorio. Su vinculación al cumplimiento del enfoque comarcal de gobernanza previsto en la ley, le permitirá ser reconocida como agente colaborador de la Administración pública.

f) (e izango da) Toki Ekintzako Taldea (TET): toki ekintzako taldeak irabazteko asmorik gabeko elkarteak dira, lurralde-izaera nabarmenekoak, tokiko interes sozioekonomiko publiko eta pribatuen ordezkariak osatuak (elkarteak, enpresak, tokiko administrazio publikoak eta gizarte zibileko beste talde batzuk). Talde horien helburua da partaidetzazko toki-garapenaren estrategiak ezartzea, zeinek bere lurraldean, behetik goranzko ikuspegi batetik (Leader ikuspegi parte-hartzailea).

f) (pasa a ser e) Grupo de acción local (GAL): los grupos de acción local son asociaciones sin ánimo de lucro, de marcado carácter territorial, compuestos por representantes de los intereses socioeconómicos locales públicos y privados (asociaciones, empresas, administraciones públicas locales y otros grupos de la sociedad civil), cuyo objetivo es implantar estrategias de desarrollo local participativo en sus respectivos territorios desde un enfoque ascendente (enfoque participativo Leader).

g) (f izango da) Landa-ingurunea: EAEko landa-eremuak nahiz eremu horietako biztanleria barnean hartzen dituen esparru sozioekonomikoa.

g) (pasa a ser f) Medio rural: ámbito socioeconómico que abarca las zonas rurales de la CAPV y la población que las habita.

h) (g izango da) Nekazaritza-, abeltzaintza- eta basogintza-sektorearen funtzio-aniztasuna: nekazaritza-, abeltzaintza- eta basogintza-sektoreak gizartearen egindako ekarpenen multzoa. Merkatuetara bideratutako elikagai eta lehengaiez gain beste ondasun eta zerbitzu publiko edo kanpo-efektu batzuk dira, merkatuek ordaintzen ez dituztenak. Nekazaritza- eta basogintza-sektoreak sortutako ondasun publiko edo kanpo-efektu positiboaren artean honako hauek nabarmendu ahal dira:

h) (pasa a ser g) Multifuncionalidad de los sectores agrario, ganadero y forestal: conjunto de contribuciones del sector agrario, ganadero y forestal a la sociedad. Incluye, además de alimentos y materias primas destinadas a los mercados, otros bienes y servicios públicos, o externalidades, no remunerados por estos. Entre los bienes públicos, o externalidades positivas, generados por el sector agroforestal cabe señalar:

- i. Landagunea (EAEren % 85) kudeatzea.
- ii. Paisaia babestea, kudeatzea eta antolatzea.
- iii. Ingurumen-funtzioa eta natura-ingurunea kontserbatzekoa: laguntza ematea ura finkatzen, lurzoruen higadura saihesten, CO₂ finkatzen, biodibertsitatea mantentzen, ekosistemak babesten eta abar.

- i. La gestión del espacio rural (85 % CAPV).
- ii. La protección, gestión y ordenación del paisaje.
- iii. La función medioambiental y de conservación del medio natural: contribución a la fijación de agua, a evitar la erosión del suelo, a la fijación de CO₂, al mantenimiento de la biodiversidad, a la protección de ecosistemas, etcétera.



- iv. Lurraldearen eta bere landa-eremuaren arteko identifikazio soziala: gastronomia, tradizioak, paisaia, kulturaren sostengua (besteak beste euskara kontserbatzea).
- v. Klima-aldaketari egokitzeko eta bere eraginak leuntzeko laguntza ematea.
- vi. Biztanleria landa-eremuan finkatzea.

j) (h izango da) Landa-eremua: legearen aplikazio-eremu geografikoa, zeinaren parametrizazioa 7. artikuluan aurreikusitako erregelamendu-garapenean arautuko den.

3. artikulua. Landa-garapenaren printzipio gidariak

Landa-garapenak helburu izan beharko du landa-ingurunearen jasangarritasuna eta funtzio-aniztasuna lortzea, lurralde-ikuspegi justu, orekatu eta jasangarri batetik; horretarako, landa-garapenaren ingurumen-, gizarte- eta ekonomia-arloetako dimentsioetan hainbat printzipio txertatuko ditu, besteak beste, landa-eremuaren eta hiri-eremuaren arteko eta emakumeen eta gizonen arteko aukeraberdintasuna, landa-eremuko emakumeen ahalduntzea, biodibertsitatea mantentzea, paisaiaren eta euskal landa-ingurunearen kultura-identitatearen zainketa, eta landa-eremu guztietan euskararen erabilerrari eman beharreko bultzada.

4. artikulua. Landa-garapeneko politiken helburu estrategikoak

Landa-garapeneko politikak bitarteko izango dira honako helburu estrategiko hauek lortzeko:

- a) EAEko landa-espazioa sustatzea eta babestea, bereziki nekazaritza-jarduerak okupatutakoa eta mendi-eremuak, EAEko lurraldea egituratzen duen eta lurraldearen paisaia bereizgarriena osatzen duen funtsezko elementu gisa.
- b) EAEko landa-eremuen jardura ekonomikoa sustatu eta dibertsifikatzeko, erakundeen arteko beharrezko koordinazioa bermatzea, herrialdearen ekonomia jasangarria gara dadin laguntza emateko eta landa-eremu horietan biztanleria eta zerbitzuak ezarri daitezzen, betiere landa-ingurunean funtsezkoa den lehen sektoreko jardura errespetatuz.
- c) EAEko landa-biztanleen ongizate-maila hiri-biztanleen ongizate-mailarekiko parekatzea, bai eta landa-ingurunearen despobulatzeari eta zahartzeari buelta ematea ere, funtsezko faktoreak baitira gure gizartearen eta lurraldearen justizia eta kohesiorako.

- iv. La identificación social del territorio con su agro: gastronomía, tradiciones, paisaje, sostenimiento cultural (la conservación del euskera entre otros).
- v. La contribución a la mitigación y la adaptación del cambio climático.
- vi. La fijación de la población en el espacio rural.

j) (pasa a ser h) Zona rural: ámbito geográfico de aplicación de la ley, cuya parametrización se regulará en el desarrollo reglamentario previsto en el artículo 7.

Artículo 3. Principios inspiradores del desarrollo rural

El desarrollo rural deberá perseguir la sostenibilidad y multifuncionalidad del medio rural, desde un enfoque territorial justo, equilibrado y sostenible incorporando en sus dimensiones ambiental, social y económica, entre otros principios, la igualdad de oportunidades entre el ámbito rural y el ámbito urbano y de mujeres y hombres, el empoderamiento de las mujeres rurales, el mantenimiento de la biodiversidad, la preservación del paisaje y de la identidad cultural del medio rural vasco, y el impulso del uso del euskera en todas sus zonas rurales.

Artículo 4. Objetivos estratégicos de las políticas de desarrollo rural

Las políticas de desarrollo rural impulsarán la consecución de los siguientes objetivos estratégicos:

- a) El fomento y la preservación del espacio rural vasco, en particular el ocupado por la actividad agraria y las zonas de montaña, como elemento fundamental que vertebra el territorio de la CAPV y configura su paisaje más representativo.
- b) Garantizar la coordinación interinstitucional necesaria para el fomento y la diversificación de la actividad económica en las zonas rurales de la CAPV, de forma que se contribuya al desarrollo de la economía sostenible del país y al asentamiento de población y servicios en estas zonas, respetando en todo caso la actividad del sector primario, que es fundamental en el ámbito rural.
- c) Igualar el nivel de bienestar de la población rural vasca con el nivel de bienestar de la población urbana, así como revertir la despoblación y el envejecimiento del medio rural, como factor sustancial para la cohesión social y territorial de Euskadi.



Helburu horiek NBEren Garapen Jasangarriko Helburuekin eta klima-aldaketaren aurka borrokatzeko 2015eko Parisko Hitzarmenarekin bat etorriz bultzatuko dira.

5. artikulua. Landa-garapeneko politiken helburu orokorrak

Landa-garapeneko politikek honako helburu orokor hauek izango dituzte:

- A) Euskal landagunea zaintzeko,
- I. Euskal landagunearen lurralde-antolamendua behar bezala egitea, ikuspegi integrala, sistemikoa eta sektore anitzekoa edukiko duen lurralde-garapeneko eredu jasangarri orekatu baten arabera, ingurunea despulatzea eta uztea saihestuz, indarrean dauden lurraldearen antolamenduko tresnekin bat.
 - II. Nekazaritza- eta basogintza-sektorearen jasangarritasuna eta funtzio-aniztasuna, landagunearen kudeatzaile nagusia, aberastasun- eta enplegu-iturria eta euskal gizartearentzako oinarritzko ondasunen hornitzailea delako, lurraldearekiko errespetua duen nekazaritzan oinarritutako ekoizpen ereduen alde eginez.
 - III. Natura-ondarea eta paisaia zaintzea, ikuspegi integral batetik. Ikuspegi horrek uztartu egingo ditu ingurumen-babesari, -kontserbazioari eta -leheneratzeari buruzko araudien betetzea baliabideen aprobetxamendu jasangarriarekin, garapen sozioekonomikoarekin eta gizarteak naturaguneez gozatzearekin, horietan bizi direnen bizimodua eta jarduerak errespetatuz.
 - III bis (berria) Energia sortzeko iturriak deszentralizatzea eta landa-ingurunea energiaz hornitzeko instalazio txikiak bultzatzea. Horiek bateragarriak izango dira ingurumena eta lurraldea zaintzearekin eta mantentzearekin.
- B) Euskal Autonomia Erkidegoko landa-eremuetan jarduera ekonomikoa sustatu eta dibertsifikatzeko,
- IV. (V. izango da) Euskal landa-ingurunean ekintzailatza eta barne-ekintzailatza sustatzea; xede horrekin, enpresa-dinamismo endogenoa indartzea eta berrikuntzari lotutako ekintzailatza-agertoki berriak aurreikustea, bereziki lurralde adimendunaren ("smart territory")

El impulso de dichos objetivos se llevará a cabo en consonancia con los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la ONU y el Acuerdo de París de 2015 para combatir el cambio climático.

Artículo 5. Objetivos generales de las políticas de desarrollo rural

Las políticas de desarrollo rural tenderán a la consecución de los siguientes objetivos generales:

- A) En el ámbito de la preservación del espacio rural vasco,
- I. La adecuada ordenación territorial del espacio rural vasco conforme a un método de desarrollo territorial sostenible que contemple un enfoque integral, sistémico y multisectorial, en equilibrio, que evite espacios de despoblación y abandono, en consonancia con los instrumentos de ordenación del territorio vigentes.
 - II. La sostenibilidad y multifuncionalidad del sector agroforestal, como principal gestor del espacio rural vasco, fuente de riqueza y empleo, así como proveedor de bienes básicos a la sociedad vasca, favoreciendo modelos de producción basados en un agricultura respetuosa con el territorio.
 - III. La preservación del patrimonio natural y el paisaje desde una visión integral que compagine el cumplimiento de las normativas de protección, conservación y restauración ambiental con el aprovechamiento sostenible de los recursos, el desarrollo socioeconómico y el disfrute de los espacios naturales por la sociedad, respetando la forma de vida y las actividades de las personas que viven en ellos.
 - III bis (nuevo) Descentralización de las fuentes generadoras de energía e impulso de pequeñas instalaciones para abastecer de energía al medio rural, compatibles con la preservación y el mantenimiento del medio ambiente y del territorio.
- B) En el ámbito del fomento y la diversificación de la actividad económica en las zonas rurales del País Vasco,
- IV. (pasa a ser V) El fomento del emprendimiento y el intraemprendimiento en el medio rural vasco, buscando la potenciación del dinamismo empresarial endógeno y contemplando nuevos escenarios de emprendimiento ligados a la innovación,

- testuinguru digitaletan, baita landa-eremuko balio-kate berriei lotutakoak ere, balio-kate horiek onura sozial argiak ekarriko baitituzte bioteknologiaren, ekonomia sozialaren eta ekonomia zirkularraren arlotik, eta lanpostu egonkorrak eta kalitatezkoak sortuko baitituzte.
- V. (VI. izango da) Ekonomia dibertsifikatzea eta enpresak sortzea euskal landa-ingurunea, nekazaritza-jardueraz gain, hazkunderako indar handia duten nitxo ekonomikoetan: turismo jasangarria, osasuna eta ongizatea, elikagai-industria, gastronomia eta jatetxe-arloa, abenturako aisialdia, energia berriztagarriak, artisautzaren merkataritza eta abar.
- V bis (berria) Balio erantsi handiko jarduera ekonomikoak sustatzea, hau da, materia eta energia globalen hornidura-kateetatik eratorritako inpaktuekiko erresilienteak direnak, landa-erakundeei aberastasuna sortzen dietenak eta ingurumen- eta klima-helburuak betetzen laguntzen dutenak.
- C) EAEko landa-biztanleen ongizate-maila hobetzeko eta biztanleria horren zahartzeari eta despopulazioari buelta emateko,
- VI. (VIII. izango da) Landa-ingurunekeo biztanleei bizi-kalitate ona bermatzeko beharrezkoak diren azpiegitura, zerbitzu eta ekipamendu publikoak hobetzea, haietarako sarbidea bermatuz, aukeraberdintasunean hiri-ingurunekeo biztanleekin.
- VII. (IX. izango da) IKTak erabiltzea, landa-eremuetako biztanleen bizi-kalitatea eta lana hobetzeko nahiz landa-ingurunearen isolamendua arintzeko bidea den aldetik.
- VIII. (X. izango da) Landa-ingurunean etxebizitzarako irispidea izatea, eremu bakoitzaren ezaugarri sozioekonomikoak eta paisaia- eta ingurumen-arloko ezaugarriak errespetatzen dituen hirigintza batean oinarrituta.
- IX. (XI. izango da) Landa-ingurunearen natura-, kultura- eta identitate-ondare materiala nahiz immateriala babestea. Hain zuzen ere, nahitaezkoa da ondare hori kontserbatzea, indartzea eta balioan jartzea, etorkizuneko belaunaldiei begira.
- X. (XII. izango da) Berrikuntza landa-ingurunean txertatzea, eraldaketa sozial
- especialmente en contextos digitales de territorio inteligente ("smart territory"), así como a nuevas cadenas de valor rurales que, desde el campo de la biotecnología, la economía social y la economía circular proyecten claros beneficios sociales y generen empleos estables y de calidad.
- V. (pasa a ser VI) La diversificación económica y la creación de empresas en los nichos económicos que, además de la actividad agraria, presentan un importante potencial de crecimiento en el medio rural vasco: turismo sostenible, salud y bienestar, industria alimentaria, gastronomía y restauración, ocio de aventura, energías renovables, comercio de artesanía, etcétera.
- V bis (nuevo) El fomento de actividades económicas de alto valor añadido, resilientes a los impactos derivados de las cadenas de suministro de materias y energía globales, que generen riqueza a las entidades rurales y favorezca el cumplimiento de los objetivos ambientales y climáticos.
- C) En el ámbito de la mejora del nivel de bienestar de la población rural vasca y reversión de su envejecimiento y de la despoblación,
- VI. (pasa a ser VIII) La mejora de las infraestructuras, servicios y equipamientos públicos necesarios para asegurar una buena calidad de vida a los y las habitantes del medio rural, garantizando el acceso a estos, en igualdad de condiciones con los habitantes del medio urbano.
- VII. (pasa a ser IX) El uso de las TIC como vía para mejorar la calidad de vida y el trabajo de la población que habita las zonas rurales, así como para mitigar el aislamiento del medio rural.
- VIII. (pasa a ser X) El acceso a la vivienda en el medio rural desde un urbanismo respetuoso con las características socioeconómicas, paisajísticas y medioambientales de cada zona.
- IX. (pasa a ser XI) La preservación del patrimonio natural, cultural e identitario del medio rural, tanto material, como inmaterial, que es preciso conservar, poner en valor y fortalecer, para las futuras generaciones.
- X. (pasa a ser XII) La incorporación de la innovación en el medio rural como una

diziplina anitzeko eta sistemikoaren ardatza delakoan.

XI. (berria) Landa-ingurunean despopulazioaren aurka borrokatzea, zerbitzu espezifikoak emanez, bereziki hezkuntzan eta osasunean, seme-alabak dituzten familiak finkatzen eta jaiotza-tasa handitzen laguntzeko.

6. artikulua. Landa-inguruneako politika instituzionalen helburu sektorialak

1. Instituzio eta erakunde eskudunek, euren jardueran landa-eremuei buruz egingo den tipologia-definizioan sartutako lurralde-eremuetako bat guztiz edo zati batean barnean hartzen duten landa-eremuetan eragina dutenean, artikulua honetan ezarritako helburu sektorialak lortzea izango dute xede.

Instituzio eta erakunde eskudunek, koordinatuta, horien jardueran landa-eremuetan eragina dutenean, artikulua honetan ezarritako helburu sektorialak lortzea izango dute xede, eta kontuan hartuko dute arau honen 7. artikulua araberako gerora erregelamendu-garapen bidez ezarritako den landa-eremuen karakterizazioa.

2. Helburu horiek lagungarriak izan beharko dute landa-ingurunea nahiz landa-ingurunearen arazoak eta funtzionaltasuna ikuspegi orohartzaile batetik ikusteko; bide horretatik, diskriminazio positiboa eta haztapan malgua ahalbidetu beharko dituzte politika sektorialak modu malgu batean aplikatzerakoan, populazio-arloan edo erabiltzaileen arloan irizpide ekonomikoak edo gutxieneko atalaseak erabiltzeari dagokionez.

3. Honako hauek dira helburu sektorialak:

A) Lurralde-antolamenduaren arloan:

I. Bidea ematea Lurralde Antolamenduko Gidalerroak (LAG), lurralde-plan partzialak (LPP), lurralde-plan sektorialak (LPS) eta hiri antolamenduko plan orokorrak (HAPO) onartzeko edo berrikusteko prozesuak landagunea zaintzeko lagungarriak izan daitezen, eta 9. artikuluan aurreikusten diren lurralde-garapenerako programetan (LuGP) jasotako beharizan eta estrategiak kontuan har daitezen horiek idaztean.

II. Nekazaritza eta Basozaintzako Lurralde Plan Sektorialean eta Euskadiko Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikakoaren abenduaren 23ko

herramienta para la transformación social, multidisciplinar y sistémica.

XI. (nuevo) La lucha contra la despoblación en el medio rural, mediante la dotación de servicios específicos, particularmente en educación y sanidad, que favorezcan el asentamiento de familias con hijos e hijas y el incremento de la natalidad.

Artículo 6. Objetivos Sectoriales de las políticas institucionales en el medio rural

1. Las instituciones y organismos competentes orientarán a la consecución de los objetivos sectoriales establecidos en el presente artículo su actuación con proyección en las zonas rurales que comprendan, en todo o parte, alguno de los ámbitos territoriales incluidos en la posterior definición de tipologías de zonas rurales.

Las instituciones y organismos competentes, de forma coordinada, orientarán su actuación con proyección en las zonas rurales a la consecución de los objetivos sectoriales establecidos en el presente artículo, teniendo en cuenta la caracterización de las zonas rurales que se establecerá en posterior desarrollo reglamentario, según el artículo 7 de la presente norma.

2. Dichos objetivos, deberán contribuir a visualizar un enfoque omnicompreensivo del medio rural, de su problemática y de su funcionalidad, de modo que posibilitem una discriminación positiva y una ponderación flexible, en la utilización de criterios económicos o umbrales mínimos de población y personas usuarias, a la hora de aplicar las distintas políticas sectoriales.

3. Tales objetivos sectoriales son los siguientes:

A) En materia de Ordenación del Territorio:

I. Propiciar que los procesos de aprobación o revisión de las Directrices de Ordenación del Territorio (DOT), de los planes territoriales parciales (PTP) y sectoriales (PTS), así como de los planes generales de ordenación urbana (PGOU), contribuyan a la preservación del espacio rural y a valorar en su redacción las necesidades y estrategias recogidas en los programas de desarrollo territorial (PDT) previstos en el artículo 9.

II. Desarrollar y aplicar los instrumentos de defensa del suelo agrario previstos en el Plan Territorial Sectorial Agroforestal y en la normativa derivada del título segundo



- 17/2008 Legeko bigarren titulutik sortutako araudian jasotzen diren tresnak, nekazaritza-lurra babestekoak, garatzea eta aplikatzea, tresnok funtsezkoak baitira nekazaritza-lurra bertan behera uztea eragozteko eta haren artifizializazioa saihesteko, elikagaien hornidurarekiko betetzen duten funtzioa babestua.
- III. Landagunea kontserbatzeari dagokionez antolamendurako edozein tresnatan kontuan hartu beharko diren irizpideak adieraztea eta adostea Euskal Autonomia Erkidegoko Lurralde Antolamendurako Batzordearen barruan.
- B) Nekazaritzaren, basogintzaren eta elikaduraren arloan:
- I. Nekazaritza sektorearen lehiakortasuna handitzea, eta horretarako, produktuen berezitasunerako pizgarriak ematea kalitatean, ingurumen-jasangarritasunean eta elikadura-segurtasunean oinarrituta; ekoizpen natural ekologikoa sustatzea; sektorea egituratzen laguntzea asoziazionismoaren eta kooperatibismoaren bidez, eta merkataritza-sustapena egitea sektorearen produktibitatea nahiz ekoizpen-kostuak hobetzeko, arreta berezia eskainita garapen endogenoko jarduketei eta merkatuak hurbilenetan egin beharreko sustapenari. Lehentasunezko arreta eskainiko zaie familia-ustategiei, bereziki horien titularra emakumea edo nekazari gaztea denean.
- II. Baso-kudeaketa jasagarria eta orekatua bultzatzea, baso autoktonoak eta jardura tradizionalaren osagarri izango diren aukera-nitxo berriak sustatuz eta enplegu egonkorak, seguruak eta kalitatezkoak sortuz eta mantenduz, horretarako bitartekoak ezarrita.
- III. Euskadiko Gastronomia eta Elikadura Planarekin koordinatuta, nekazaritzako elikagaien industriaren garapena indartzea, bereziki lehen sektorearen eragile den horren garapena, eta elikaduraren balio-katean integrazio bertikala egiteko prozesuak ere bai; horren haritik, balio-kate horretan garrantzi handiagoa emango zaie ekoizleei, gastronomia-ondarea errebalorizatzeko eta balio erantsi handiagoa sortzeko bitartekoak baitira.
- de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria, como elementos básicos para evitar el abandono y la artificialización del suelo agrario, preservando la función que cumple como proveedor de alimentos.
- III. Señalar y consensuar en el ámbito de la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco todos aquellos criterios que cualquier tipo de instrumento de ordenación deberá contemplar en materia de conservación del espacio rural.
- B) En materia de agricultura, silvicultura y alimentación:
- I. Potenciar la competitividad del sector agrario, estimulando la diferenciación de los productos por la calidad, sostenibilidad medioambiental y seguridad alimentaria, promoviendo la producción natural y ecológica, fomentando la vertebración sectorial a través del asociacionismo y el cooperativismo, y una promoción comercial que optimice su productividad y los costes de producción, con especial atención a las actuaciones de desarrollo endógeno y a la promoción en los mercados más próximos. Se dedicará una atención prioritaria a las explotaciones familiares, especialmente cuando su titular sea una mujer o una persona joven agricultora.
- II. Impulsar una gestión forestal sostenible y equilibrada, fomentando los bosques autóctonos y nuevos nichos de oportunidad que complementen la actividad tradicional, manteniendo y generando empleos seguros, estables y de calidad, y estableciendo medios para ello.
- III. De manera coordinada con el Plan Estratégico Gastronómico y Alimentario de Euskadi, potenciar el desarrollo de la industria agroalimentaria, en especial de la tractors del sector primario, y los procesos de integración vertical en la cadena de valor alimentaria, concediendo mayor peso en la misma a las personas productoras, como vehículos para la revalorización del patrimonio gastronómico y la generación de mayor valor añadido.



- | | |
|---|--|
| <p>IV. Nekazari-errentari eusten laguntzea, Nekazaritza Politika Erkidearen finantzabaliabideak hobetuz eta behar bezala kudeatuz.</p> <p>V. Belaunaldi-aldaketa bultzatzea sektorean, familia-nekazaritzarekin batera, eta emakumezko nekazariei protagonismo handiagoa ematea, Emakume Nekazarien Estatutuari buruzko urriaren 15eko 8/2015 Legean xedatutakoarekin bat.</p> <p>VI. (berria) Erraztea eta ikuskatzea lehen sektoreak ekoizpen-kostuak baino prezio handiagoak jasotzen dituela bere produktuen truke, horrela ezartzen baitute Estatuko araudiak (Elikadura Katearen Legea) eta Europakoak, sektore bideragarri eta lehiakorri eusteko helburuarekin.</p> <p>VII. (berria) Euskal nekazaritza-ekologiako ondarea mantentzea eta bultzatzea.</p> <p>VIII. (berria) Lehen sektoreko produktuak azken kontsumitzaileari zuzenean saltzea sustatzea, banaketa- eta merkaturatze-kanalak sustatuz.</p> <p>IX. (berria) Europar Batasunaren <i>Baserritik Mahaira</i> estrategia babestea eta hori garatzen laguntzea.</p> <p>X. (berria) Kontratazio publiko arduratsuko baldintza-agiriak sustatzea, gizarte- eta ingurumen-irizpideak lehenesteko helburuarekin.</p> <p>C) Natura-ondarearen eta ingurumenaren kontserbazioaren arloan:</p> <p>I. Iraunarazteko eta leheneratzeko lanetan laguntzea ekosistemetan eta ekosistemen zerbitzuetan, bereziki Natura 2000 Sareko gune eta habitatetan, bai eta abian jartzen diren ekintza-planetan katalogatutako paisaietan ere. Horretarako, kudeaketako plan eta tresnak bateragarri egingo dira basogintza- eta abeltzaintza-arloko eta ekonomia arloko jarduera tradizionalekin; jarduera ekonomiko berriak garatzean, berriz, kontuan hartu beharko da gune horiek kontserbatu behar direla eta euskal herritarrek espazio horiez gozatu ahal dutela.</p> <p>II. Naturagune babestuek eta, bereziki, Natura 2000 Sareak sorrarazten dituzten aukerez eta kanpo-efektuez baliatzea landa-eremuak jarduera ekonomikoa dibertsifikatu eta sustatzeko.</p> | <p>IV. Apoyar el sostenimiento de la renta agraria, optimizando y gestionando adecuadamente los recursos financieros de la PAC.</p> <p>V. Potenciar el relevo generacional en el sector, la agricultura familiar y el papel de las agricultoras, con el fin de garantizar el cumplimiento de lo establecido en la Ley 8/2015, de 15 de octubre, del Estatuto de las Mujeres Agricultoras.</p> <p>VI. (nuevo) Propiciar y supervisar que el sector primario perciba unos precios por encima de los costes de producción de sus productos, tal y como se establece en la normativa estatal (Ley de Cadena Alimentaria) y europea, con el fin de mantener un sector viable y competitivo.</p> <p>VII. (nuevo) Mantenimiento e impulso del patrimonio agroecológico vasco.</p> <p>VIII. (nuevo) Promover la venta directa de los productos del sector primario a la persona consumidora final fomentando canales de distribución y comercialización.</p> <p>IX. (nuevo) Apoyar y contribuir al desarrollo de la estrategia <i>De la Granja a la Mesa</i> de la Unión Europea.</p> <p>X. (nuevo) Fomentar pliegos de contratación pública responsable, con el objetivo de priorizar criterios sociales y medioambientales.</p> <p>C) En materia de conservación del patrimonio natural y medio ambiente:</p> <p>I. Contribuir al mantenimiento y restauración de los ecosistemas y sus servicios, en especial los espacios y hábitats de la Red Natura 2000, así como los paisajes catalogados en los planes de acción que se pongan en marcha, compatibilizando los planes e instrumentos de gestión con el mantenimiento de las actividades silvopastorales y económicas tradicionales, y el desarrollo de nuevas actividades económicas compatibles con la conservación y el disfrute de esos espacios por la ciudadanía vasca.</p> <p>II. Aprovechar las oportunidades y externalidades que generan los espacios naturales protegidos, la Red Natura 2000 en particular, para diversificar y potenciar la actividad económica de las zonas rurales.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>III. Euskadiko 2030erako Biodibertsitate Estrategia eta Europar Batasuneko 2030erako Biodibertsitateari buruzko Estrategia garatzen laguntzea.</p> | <p>III. Apoyar el desarrollo de la Estrategia de Biodiversidad de Euskadi 2030 y de la Estrategia sobre Biodiversidad 2030 de la Unión Europea.</p> |
| <p>IV. Ingurumena babesten laguntzea, ingurumenaren hondaketari aurrea hartuz eta kaltea jasan duen lekuetan leheneratzeko bidea emanez, uraren, lurzoru emankorraren, biomasaren, biodibertsitatearen eta paisaiaren kudeaketa iraunkorraren bitartez, giza jardueren eta lurraldearen kontserbazioaren arteko oreka bilatuz.</p> | <p>IV. Coadyuvar a la protección del medio ambiente, previniendo su deterioro y propiciando su restauración donde haya sido dañado, mediante una gestión sostenible del agua, del suelo fértil, de la biomasa, de la biodiversidad y del paisaje, buscando el equilibrio entre las actividades humanas y la conservación del territorio.</p> |
| <p>V. Klima-aldaketaren arloko EAeko helburuek Europar Batasunaren helburu klimatikoekin lerrokatzea.</p> | <p>V. Alinear los objetivos de la CAPV en materia de cambio climático con los objetivos climáticos de la Unión Europea.</p> |
| <p>VI. Neurri jasangarriak sustatzea ekosistemen zerbitzuak eta nekazaritzako eta basogintzako jarduerak ingurumenaren arloan ekarritako beste kanpo-efektu positibo batzuk bultzatzen laguntzeko, eta horren aintzatespen soziala erraztea.</p> | <p>VI. Fomentar medidas sostenibles que contribuyan a potenciar los servicios ecosistémicos y otras externalidades medioambientales positivas derivadas de la actividad agroforestal, y favorecer su reconocimiento social.</p> |
| <p>D) Landa-inguruneke sare ekonomikoaren dibertsifikazioaren eta enplegu-sorreraren arloan:</p> | |
| <p>I. Kalitatezko enplegu egonkorra sortzen laguntzea, landa-eremuetako biztanleek aukera berdinak izan ditzaten. Horretarako, arreta berezia jarriko da emakumeentzako, gazteentzako eta enplegua lortzeko zailtasunak dituzten beste kolektibo batzuentzako programa espezifikoaren garapenean.</p> | <p>I. Promover y apoyar la creación de empleo estable y de calidad que facilite la igualdad de oportunidades de la población rural, con especial atención al desarrollo de programas específicos para mujeres, personas jóvenes y otros colectivos con dificultades para el acceso al empleo.</p> |
| <p>II. Ekintzaitzari eta landa-ingurunean eragina duten enpresen sorrerari laguntzen dioten funts, programa eta jarduketak instituzionalak koordinatzea, kalitatezko enplegu egonkorra sortzeko eta mantentzeko.</p> | <p>II. Coordinar los fondos, programas y actuaciones institucionales de apoyo al emprendimiento y a la creación de empresas que incidan en el medio rural, en el mantenimiento y creación de empleo estable y de calidad.</p> |
| <p>III. Lanaren antolaketarako eredu berriak garatzen laguntzea. Horretarako, oinarri hartuko da ekonomia soziala, solidarioa eta lankidetzakoa. Horien garapenaren bidez, kalitatezko enplegua lortzeko eta belaunaldien arteko erreleboa eta emakumeen parte-hartzea bultzatzeko, informazioaren teknologia berriek, berrikuntza teknologikoek, bioekonomiak, digitalizazioak, 4.0 industriak, 4.0 nekazaritzak eta 4.0 abeltzaintzak eskaintzen dituzten aukerak aprobetxatuko dira.</p> | <p>III. Apoyar el desarrollo de nuevos modelos de organización del trabajo. Para ello se tomará como base la economía, social, solidaria y colaborativa. Mediante su desarrollo, con el fin de conseguir empleo de calidad y relevo generacional y de impulsar la participación de las mujeres, se aprovecharán las oportunidades que ofrecen las nuevas tecnologías de la información, las innovaciones tecnológicas, la bioeconomía, la digitalización, la industria 4.0, la agricultura 4.0 y la ganadería 4.0.</p> |



- | | |
|--|--|
| <p>IV. Euskal landa-ingurunean ETEak eta mikroenpresak atzitzeko eta egonkortzeko tresnak eta ekipamenduak bideratzea; horretarako oinarritzko zerbitzuak txertatzea, hala nola finantza-, aseguru-, aholkularitza- eta kudeaketa-zerbitzuak, enpresa-bilbeari testuinguru trinkoa eta fidagarria ziurtatzeko eta, hala, testuinguru horretatik abiatuta lan egiteko.</p> | <p>IV. Propiciar instrumentos y equipamientos atractivos para la captación y asentamiento de pymes y microempresas en el medio rural vasco, incorporando servicios básicos tales como, entre otros, financieros, de seguros, de asesoría y gestión, para asegurar al entramado empresarial un contexto tupido y fiable desde el que trabajar.</p> |
| <p>V. Landa-ingurunean guneak gaitu eta dinamizatzea, gune fisiko nahiz birtualak, non ekintzaileek euren ekintzailatza-prozesua garatu ahalko duten, arlo publikoaren eta pribatuaren arteko elkarlana sustatuz eta gune horien sareko kudeaketa bultzatuz.</p> | <p>V. Habilitar y dinamizar espacios en el medio rural, tanto físicos como virtuales, donde las personas emprendedoras puedan desarrollar su proceso de emprendimiento, fomentando la colaboración público-privada e impulsando la promoción y la gestión en red de dichos espacios.</p> |
| <p>VI. Landa-turismo jasangarria sustatzea, bai eta jarduera horri lotutako jarduera ekonomikoak ere, hala nola, gastronomia, merkataritza, tokiko merkatuei lotutako ekipamenduen modernizazioa, nekazaritza-turismoak, kanpinak, landetxeak eta ostatu-eskaintzako beste modalitate batzuk. Horretarako, landako ostatu-establezimenduen garapena bultzatuko da, masifikazioa saihesteko eta jarduera tradizionalak eta natura-ingurunea errespetatzeko helburuarekin.</p> | <p>VI. Fomentar el turismo rural sostenible, así como las actividades económicas ligadas a esta actividad, como la gastronomía, el comercio, la modernización de los equipamientos ligados a mercados locales, los agroturismos, campings, casas rurales y otras modalidades de oferta alojativa. Para ello, se impulsará el desarrollo de establecimientos alojativos rurales, para evitar la masificación y con el objetivo de respetar la actividad tradicional y el medio rural.</p> |
| <p>VII. Ekosistemak eta ekosistemen zerbitzuak iraunarazteari eta lehenerazteari lotutako jarduera ekonomiko jasangarriak bultzatzea, eta biztanleriaren osasuna eta ongizatea hobetzen laguntzen dutenak ere bai.</p> | <p>VII. Impulsar actividades económicas sostenibles ligadas al mantenimiento y restauración de los ecosistemas y sus servicios, así como aquellas que contribuyan a la mejora de la salud y al bienestar de la población.</p> |
| <p>VIII. Prestakuntza-programak garatzea, ekintzailatza eta barne-ekintzailatza sustatzeko eta landa-ingurunean enpresa-dinamismoa indartzeko.</p> | <p>VIII. Desarrollar programas formativos de cara al fomento del emprendimiento y el intraemprendimiento y la potenciación del dinamismo empresarial en el medio rural.</p> |
| <p>IX. Landa-inguruneako enpresa, kooperatiba, elkarte eta, oro har, erakundeen erabaki-organoetan emakumeen presentzia handiagoa sustatzea, ingurune horretan emakumearen ahalduntzea indartzeko.</p> | <p>IX. Potenciar una mayor presencia de las mujeres en órganos de decisión de, empresas, cooperativas, asociaciones y, en general, entidades presentes en el medio rural, como elemento para potenciar el empoderamiento de la mujer en este medio.</p> |
| <p>X. (berria) Landa-ingurunean lehen mailako jarduera dibertsifikatzen eta jarduera berriak garatzen laguntzeko.</p> | <p>X. (nuevo) Contribuir a la diversificación de la actividad primaria al desarrollo de nuevas actividades en el medio rural.</p> |
| <p>XI. (berria) Landa-ingurunean lehendik dauden jarduerak sustatzea, horien modernizazioa bultzatzea eta jarduera berriak ezartzea ahalbidetuko duen politika fiskala garatzea.</p> | <p>XI. (nuevo) Desarrollar una política fiscal que permita potenciar las actividades existentes, fomente su modernización y favorezca la implantación de nuevas actividades en el medio rural.</p> |

E) Landa-nukleoetako eta landa-entitateetako oinarrizko azpiegituren arloan:

- I. Energia berriztagarri eta jasangarriei lotutako azpiegituren garapena indartzea, bereziki baso-biomasa erabiltzen duten azpiegiturena, helburu hirukoitz batekin: Euskadiren energia-nahikotasuna handituko duten energia-forma garbiak sortzea; ekonomiaren garapenerako nitxo berriak inplementatzea, eta baso-azalera handien kudeaketa ziurtatzea, hala arrisku naturalak saihestuz eta lurraldearen iraunarazpenean lagunduz, eta iturri berriztagarri eta jasangarrietatik sortutako energiaren autosorkuntza eta autokontsumoa erraztea, bai landa-guneetan, bai nekazaritza eta abeltzaintzako ustiategietan.
- II. Kalitatezko oinarrizko azpiegituren sare bat bultzatzea, zeinak bermatuko baitu landa-ingurunekeo biztanleriak ur-, saneamendu-, telekomunikazio- eta elektrizitate-hornidura zerbitzuak eskura ditzan.
- III. Landa-eremuetako mugikortasuna erraztea, eta horretarako errepide- eta bide-sarea eta garraio publikoa hobetzea, eta landa-eremuetako biztanleriaren egoerari eta beharriaz egokitzen zaizkien sistema alternatiboak sustatzea, mugikortasun jasangarria bultzatuz.
- IV. Landa-entitate, -udalerrri eta -eremuetan ibai-arroak atontzeko eta leheneratzeko proiektuetan laguntza ematea.
- V. (berria) Lantegiak, eraldaketa-zentro txikiak, hiltegiak eta antzeko azpiegiturak sustatzea, ekoizpen-eredu jasangarriagoak bultzatzeko, etorkizunean elikadura-autosufizientzia handitzeko eta 0 km-ko elikagai seguru, osasungarri eta kalitatezkoen hornitzaile izateko.

F) Etxebizitzaren arloan:

- I. Kalitatezko etxebizitza-politika bat bultzatzea, landa-ingurunearen beharrei eta aukerei egokitutako politika bat, ingurune hori ohiko bizileku gisa erakargarri bihurtuko duena, espekulazioa saihestuko duena eta landa-ingurunekeo gazteei bidea emango duena etxebizitza eskuratzeko.
- II. Landa-ingurunekeo biztanleria mantentzea eta handitzea. Xede horrekin eragotziko

E) En materia de infraestructuras básicas en los núcleos y entidades rurales:

- I. Potenciar el desarrollo de infraestructuras ligadas a energías renovables y sostenibles, y en particular las de utilización de biomasa forestal, con el triple objetivo de generar formas limpias de energía que aumenten el grado de suficiencia energética de Euskadi; implementar nuevos nichos de desarrollo económico, y asegurar la gestión de grandes superficies forestales, evitando así riesgos naturales y contribuyendo al mantenimiento del territorio, además de facilitar la autogeneración y autoconsumo de energía procedente de fuentes renovables y sostenibles, tanto en los núcleos rurales como en las explotaciones agroganaderas.
- II. Impulsar una red de infraestructuras básicas de calidad que garantice el acceso de la población del medio rural a unos servicios de abastecimiento de agua, saneamiento, telecomunicaciones y suministro eléctrico.
- III. Facilitar la movilidad de las zonas rurales, mejorando la red viaria y de caminos, el transporte público, y promoviendo sistemas alternativos que se adecuen a la realidad y necesidades de la población de las zonas rurales, impulsando la movilidad sostenible.
- IV. Apoyar proyectos de acondicionamiento y restauración de cuencas fluviales en entidades, municipios y zonas rurales.
- V. (nuevo) Fomentar talleres, pequeños centros de transformación e infraestructuras similares, con el fin de impulsar modelos de producción más sostenibles, incrementando la autosuficiencia alimentaria en el futuro, y tener proveedores de alimentos de km 0 seguros, saludables y de calidad.

F) En materia de vivienda:

- I. Impulsar una política de vivienda de calidad adaptada a las necesidades y oportunidades del medio rural, que lo haga atractivo como lugar de residencia habitual, evite la especulación y facilite el acceso de las personas jóvenes del medio rural a la vivienda.
- II. Mantener e incrementar la población del medio rural, evitando el abandono de



- da biztanleriak eremu horiek uztea eta populazio-dentsitate handiagoko beste batera joatea; iraunaraztea lagunduko duen gutxieneko biztanleriari bide emango zaio; zerbitzu berriak abian jarriko dira, bereziki osasun- eta hezkuntza-zentroak, eta populazio berria kokatzea erraztuko da, modu ordenatuan.
- III. Ondare higiezia hobetzen eta kontserbatzen laguntzea, eta hala, ondare horren nortasun kulturala zaintzea.
- G) Hezkuntzaren, kirolaren eta kulturaren arloan:
- I. Behar diren zerbitzuak ezartzea landa-eremuko biztanleriak hezkuntza-eskaintza behar bezala eskura dezan bultzatzea, biztanleria horren berezitasunak kontuan hartuko dituzten irizpide eta baremoak erabiliz, bereziki derrigorrezko irakaskuntzari dagokionez, urrunden dauden eta tamaina txikiak daukaten biztanleguneetan.
- II. Irakaskuntzaren kalitatea sustatzea, euskal landa-ingurunearen eta, batik bat, lehenengo sektorearen berezitasunei egokitzen zaizkien hezkuntza-arloko eredu, teknika eta jarraibide berritzaileetara joz; eredu, teknika eta jarraibide horiek, era berean, landa-eremuetako biztanleek ezagutzeko eta baloratzeko modukoak izango dira, eta lehenetsun gisa eremu horietako emakumeen eta gazteen prestakuntza eta gaikuntza bultzatuko dute.
- III. Landa-eremuetako biztanleen unibertsitateko, lanbideko eta lanerako prestakuntza sustatzea, biztanle horien beharrezko zehatzeko egokitutako prestakuntza garatuz.
- IV. Hezkuntza-, kirol- eta kultura- ekipamenduak orokorrean antolatze bidea ematea, eta horretarako, balio eta funtzio anitzeko ekipamenduak sustatzea, eta dauden desorekak zuzentzea.
- V. Landa-eremuko kulturaren eta ondarearen ezagutza, zabalkundea eta balioa sustatzea, gizarteak orokorrean landa-ingurunean dauden prozesu eta balioen berririk ez daukala-eta, egoera hori gainditzeko modua delakoan.
- VI. Landa-eremuetako natura-, historia-, kultura- eta paisaia-ondarea berreskuratzea, kontserbatzea, garatzea eta zabaltzea, euskararen erabilera eta sustapena zeharka bultzatuz.
- dichas zonas hacia otras más densamente pobladas, propiciando mínimos de población que contribuyan a la pervivencia, poniendo en marcha nuevos servicios, especialmente centros de salud y educativos, y facilitando un asentamiento ordenado de nueva población.
- III. Contribuir a la mejora y conservación del patrimonio inmobiliario, preservando así su identidad cultural.
- G) En materias educativa, deportiva y cultural:
- I. Implantar los servicios necesarios para el acceso adecuado de la población rural a la oferta educativa, con criterios y baremos que tengan en cuenta sus especificidades, en especial en lo relativo a la enseñanza obligatoria para los núcleos de población más alejados y de menor tamaño.
- II. Promover la calidad de la enseñanza hacia modelos, técnicas y pautas educativas innovadoras que se adecuen a las peculiaridades del medio rural vasco, así como especialmente del sector primario, favorezcan su conocimiento y valoración por parte de la población de las zonas rurales, e impulsen la formación y capacitación prioritaria de las mujeres y las personas jóvenes de tales zonas.
- III. Fomentar la formación universitaria, profesional y ocupacional de los habitantes de las zonas rurales desarrollando una formación adaptada a sus necesidades específicas.
- IV. Favorecer la articulación global de los equipamientos educativos, culturales y deportivos, promoviendo su polivalencia y multifuncionalidad, y corrigiendo los desequilibrios existentes.
- V. Promover el conocimiento, difusión y valorización de la cultura y patrimonio rurales como forma de superación del desconocimiento existente en la sociedad en general de los procesos y valores presentes en el medio rural.
- VI. Recuperar, conservar, desarrollar y divulgar el patrimonio natural, histórico, cultural, paisajístico de las zonas rurales, garantizando de manera transversal el uso y la promoción del euskera.

H) Osasunaren eta gizarte-ongizatearen arloan:

- I. Osasun-baliabideak urrunen dauden eta tamaina txikiena daukaten landa-guneetako biztanleengana modu progresiboan hurbilduko dituen osasun-eskaintza sustatzea, bereziki lehen mailako arretan, pertsona nagusiei eta behar bereziak dituztenei artatze egoki bat eskainiz.
- II. Landa-eremuko biztanleriaren beharriaz erantzuteko bereziki diseinatutako farmazia-eskaintza sustatzea.
- III. Landa-entitate eta -udalerrietan jarduten duten Euskal Osasun Sistemako profesionalei eta zentzoei bitarteko eta teknologia modernoak eskura jartzea; bereziki, telemedikuntza.
- IV. Gizarte-ongizateko ekipamenduen garapenean laguntzea, talderik kalteberenei arreta berezia emanda.

I) IKTen arloan:

- I. Telekomunikazio-azpiegituren hedapena bultzatzea eta horretarako bidea ematea, modu berean Euskal Autonomia Erkidegoko lurralde osoan, eta bereziki azken teknologiako banda zabala hedatzea, landa-eremuko eragileek globalizazioan sartzeko eta parte hartzeko aukera izan dezaten, hala saihestuko baita hiriko lurraldearen eta landa-eremuko lurraldearen arteko arrakala digitala.
- II. Landa-ingurunean zerbitzuak diseinatzeko eta garatzeko sistema berriak ikertu eta bultzatzea, IKTak nahiz lurraldean banda zabalak daukan hedapena baliatuz, eta ordezko konponbideen bilaketan proaktiboak izanez.
- III. (berria) 4.0 nekazaritza eta 4.0 abeltzaintza sustatuko dira, akademiarekin eta tokiko enprekin elkarlanean. Teknologia digitalak landa-ingurunearen garapenean nekazaritza-eta abeltzaintza-sektorea sendotzeko eta hobetzeko erabiliko dira, sektorean beharrezko den sarea sortuz eta baliabide digitalak zein horien erabilerarako beharrezko prestakuntza helburu horren eskura jarriz.

J) Berrikuntzaren arloan:

H) En materia sanitaria y bienestar social:

- I. Promover una oferta sanitaria, en particular de atención primaria, que acerque progresivamente los recursos sanitarios a la población de los núcleos rurales más alejados y de menor tamaño, ofreciendo una atención adecuada a las personas mayores y a quienes tienen necesidades especiales.
- II. Promover una oferta farmacéutica específicamente diseñada para responder a las necesidades de la población rural.
- III. Dotar a los y las profesionales y centros del Sistema Vasco de Salud, que ejercen en entidades y municipios rurales, de medios y tecnologías modernas, y en particular, de la telemedicina.
- IV. Apoyar el desarrollo de equipamientos de bienestar social, con especial atención a los colectivos más sensibles.

I) En materia de TIC:

- I. Impulsar y propiciar el despliegue de las infraestructuras de telecomunicaciones al mismo nivel en todo el territorio vasco, y en particular el despliegue de banda ancha de última generación que permita el acceso a la globalización y la participación de los agentes rurales, evitando una brecha digital entre territorio urbano y rural.
- II. Investigar e impulsar nuevos sistemas para el diseño y desarrollo de servicios en el medio rural, aprovechando las TIC y el despliegue de banda ancha en el territorio y siendo proactivos en la búsqueda de soluciones alternativas.
- III. (nuevo) Se fomentarán la agricultura 4.0 y la ganadería 4.0, en colaboración con la academia y con las empresas locales. Se utilizarán las tecnologías digitales en el desarrollo rural para reforzar y mejorar el sector agrario y ganadero, creando la red necesaria en el sector y poniendo a disposición de este objetivo los recursos digitales y la formación necesaria para su uso.

J) En materia de innovación:



- | | |
|---|---|
| <p>I. Landa-eremuetako eragileen arteko lankidetzaz bultzatzea, ikerkuntzako eta berrikuntzako ekintzek benetako beharrezan bete ditzaten.</p> <p>II. Gaikuntzarako, prestakuntzarako eta trebetasunen garapenerako tresnak eskura jartzea, landa-ingurune eragileek berrikuntza baliatu ahal izan dezaten eta berrikuntza-prozesuetan gaitasun proaktiboa eduki dezaten. Horrekin batera, prestakuntza hori euskaraz jasotzeko eskubidea bermatuko da.</p> <p>III. Ezagutzaren sozializazioa sustatzea, akademiaren, ikerketaren eta aholkularitzaren esparruetatik nekazaritza-elikaduraren sektoreara transferitzen dela ziurtatuz, baita esparru akademikoari nekazaritza-sektorearen behar zehatzak helaraztea ere. Horrez gain, ezagutzaren trukea erraztea azken erabiltzaileen eta elikaduraren balio-kateko mailen artean.</p> <p>IV. Euskal landa-ingurunean berrikuntza sozialaren eredu jakin bat garatzea; eredu horren oinarriak dira eragile anitzeko ikuspegiak, baterako sorkuntza, herritarren zientzia eta arlo publikoaren eta pribatuaren arteko elkarlan-formula berrien aldeko apustua.</p> <p>V. Talentua landa-eremuetara erakartzeko bide egokiak prestatzea, ekintzailetza bultzatuz eta enpresa berritzaileei inguru horietan kokatzeko erraztasunak emanez.</p> <p>VI. Gastronomia eta elikaduraren balio-katearen digitalizazio integrala sustatzea, lurralde adimendunaren euskal estrategiarekin bat etorritik.</p> | <p>I. Impulsar la cooperación entre agentes de las zonas rurales para que las acciones de investigación e innovación respondan a sus necesidades reales.</p> <p>II. Facilitar instrumentos de capacitación, formación y desarrollo de habilidades que permitan a los agentes del medio rural aprovechar la innovación y tener capacidad proactiva en los procesos de innovación. Asimismo, se garantizará el derecho a recibir dicha formación en euskera.</p> <p>III. Fomentar la socialización del conocimiento, asegurando su transferencia desde los ámbitos académicos, de investigación y asesoramiento hacia el sector agroalimentario, así como la comunicación al ámbito académico de las necesidades concretas del sector agrario. Asimismo, facilitar el intercambio de conocimiento entre las personas usuarias finales y los diferentes eslabones de la cadena de valor alimentaria.</p> <p>IV. Desarrollar un modelo de innovación social en el medio rural vasco, basado en enfoques multiactor, de cocreación, de ciencia ciudadana y la apuesta por nuevas fórmulas de colaboración público-privada.</p> <p>V. Construir canales adecuados para atraer talento hacia las zonas rurales facilitando el emprendimiento y la instalación de empresas innovadoras.</p> <p>VI. Promover la digitalización integral de la cadena de valor agroalimentaria en el marco de una estrategia vasca de territorio inteligente.</p> |
|---|---|

BIGARREN KAPITULUA ZONAKATZEA ETA PLANGINTZA-TRESNAK

7. artikulua. Landa-eremuen karakterizazioa

1. Landa-eremuak identifikatuko dira, biztanleriarekin, nekazaritza-jarduerarekin eta biztanleria-dentsitatearekin lotutako parametroetan oinarrituta, besteak beste.
2. Landa-eremuen kategorizazioa egingo da, honako hauen arabera:
 - i. Arau honetan jasotako helburuekin lotutako garapen-eremuak ezartzea.

CAPÍTULO SEGUNDO ZONIFICACIÓN E INSTRUMENTOS DE PLANIFICACIÓN

Artículo 7. Caracterización de las zonas rurales

1. Se llevará a cabo una identificación de las zonas rurales con base en parámetros relacionados, entre otros, con la población, la actividad agraria y la densidad de población.
2. Las zonas rurales se categorizarán teniendo en cuenta:
 - i. El establecimiento de ámbitos de desarrollo relacionados con los objetivos recogidos en la presente norma.



- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ii. Besteak beste, irizpide eta parametro demografikoak, geografikoak, ekonomikoak eta zerbitzu eta komunikabideetarako irisgarritasunekoak identifikatzea, landa-eremuen karakterizazioa errazteko ezarritako eremu bakoitzerako. iii. Landa-eremuen kalteberatasun-maila desberdinak definitzea aipatutako eremu bakoitzerako. <p>3. Garapen-eremu bakoitzerako landa-eremuen katalogazioa eta parametrizazioa erregelamendu bidez arautuko da geroago, erregelamendu hori lege hau onartu eta urtebete igaro baino lehen onetsiko da.</p> | <ul style="list-style-type: none"> ii. La identificación de criterios y parámetros de carácter demográfico, geográfico, económico, de accesibilidad a servicios y vías de comunicación, entre otros, que faciliten la caracterización de las zonas rurales para cada uno de los ámbitos establecidos. iii. La definición de diferentes grados de vulnerabilidad de las zonas rurales para cada uno de los ámbitos mencionados. <p>3. La catalogación y parametrización de las zonas rurales para cada ámbito de desarrollo se regulará en posterior desarrollo reglamentario que se aprobará antes de un año desde la aprobación de la presente ley.</p> |
|---|--|

8. artikulua. Plangintza-tresnak

Politika instituzionalen bidez bultzatu eta babestu behar diren jarduketak oinarritzko bi programazio-tresnaren inguruan egituratuko dira. Lurralde-garapeneko programak (LuGP) eta landa-garapeneko eskualdeko programak (LGEP) dira tresna horiek.

9. artikulua. Lurralde garapeneko programak

1. Landa-eremuen garapen sozioekonomikoa xede duten politikak, helburu orokorrak, helburu sektorialak eta jarduketa-ardatzak lurralde-garapeneko programen (LuGP) itxurapean agertuko dira.
2. Ezartzen diren garapen-eremu bakoitzerako lurralde-garapenerako programa bat egingo da.
3. Lurralde-garapeneko programetan honako hau jasoko da:
 - a) 7.2 artikuluan aipatutako landa-eremuen katalogazioa eta dagokien garapen-eremurako eta indarrean egongo den denbora-tartea mugatzea. Lurralde-garapeneko programen indarraldiak EBko egiturazko funtsak eraentzen dituzten urte anitzeko finantza esparruen indarraldiekin bat etorriko dira.
 - b) Landagunearen egoeraren diagnostikoa, garapen-eremu bakoitzari lotutako helburu orokorrei eta sektorialeki dagokienez, lege honen 5. eta 6. artikuluetan xedatuta; helburu horietako bakoitzerako ezarritako dira gehien nabarmentzen diren gabeziak, beharizanak eta garapen sozioekonomikorako aukerak. Diagnostiko horretan zehaztuko dira

Artículo 8. Instrumentos de planificación

Las actuaciones a impulsar y apoyar desde las políticas institucionales se estructurarán en torno a dos instrumentos básicos de programación: los programas de desarrollo territorial (PDT) y los programas comarcales de desarrollo rural (PCDR).

Artículo 9. Los programas de desarrollo territorial

1. Las políticas, los objetivos generales, los objetivos sectoriales y ejes de actuación, orientados al desarrollo socioeconómico de las zonas rurales, adoptarán la forma de programas de desarrollo territorial (PDT).
2. Se elaborará un programa de desarrollo territorial para cada uno de los ámbitos de desarrollo que se establezcan.
3. Los programas de desarrollo territorial incluirán:
 - a) La catalogación de las zonas rurales mencionada en el artículo 7.2 para el ámbito de desarrollo correspondiente y la delimitación del periodo de tiempo durante el que estará en vigor. Los periodos de vigencia de los programas de desarrollo territorial estarán en consonancia con los de los marcos financieros plurianuales que rigen para los fondos estructurales de la UE.
 - b) Un diagnóstico de situación de la zona rural en relación con los objetivos generales y sectoriales vinculados a cada ámbito de desarrollo, estipulados en los artículos 5 y 6 de esta ley, estableciéndose para cada uno de ellos las principales deficiencias, necesidades y oportunidades de desarrollo socioeconómico. En dicho diagnóstico se determinarán los principales agentes



- | | | | |
|----|---|----|---|
| | garapen-eremu bakoitzari lotutako eragile sektorial nagusiak. | | sectoriales ligados a cada ámbito de desarrollo. |
| c) | Lortu beharreko helburu sektorial nagusien zehaztapena, 6. artikuluan agertzen diren barruan, bultzatu beharreko jarduketa-ardatzak, 3.A) puntuan aipatutako katalogazioaren araberrako lehenetasuna eta zona-ikuspegia adierazita, eta lurralde historiko bakoitzari eragiten dioten berezitasunak, helburuak lortzen parte hartu behar duten eragile instituzional nagusiak azalduta. | c) | La determinación de los principales objetivos sectoriales a alcanzar, dentro de los considerados en el artículo 6, los ejes de actuación que hay que impulsar, indicando su priorización y su enfoque zonal con base en la catalogación mencionada en el punto 3.A), y las especificidades que afecten a cada territorio histórico, señalando los principales agentes institucionales implicados en su consecución. |
| d) | Lurralde Garapeneko Programaren esparruan bultzatu beharreko jarduketei finantza-laguntza emateko aukeren azterketa, Europako Egitura eta Inbertsio Funtsei edo EBn dauden finantza-tresnei lotutako funts anitzeko ikuspegi batetik jorratuta, 19. artikuluan xedatuta dagoenaren arabera. | d) | Un análisis de las posibilidades de apoyo financiero a las actuaciones a impulsar en el ámbito del programa de desarrollo territorial bajo un enfoque multifondo ligado a los fondos EIE o a los distintos instrumentos financieros existentes en el ámbito de la UE, conforme a lo dispuesto en el artículo 19. |
| e) | Jarraipen-adierazleetan oinarritutako ebaluazio-sistema bat, programaren indarraldia amaitutakoan programa horrek izan duen eragina baloratzeko bidea emango duena. Ebaluazio hori entitate espezializatu independente batek edo euskal administrazioko entitate espezializatu batek egingo du. | e) | Un sistema de evaluación, en base a indicadores de seguimiento, que permita valorar el impacto del programa al finalizar su periodo en vigor. Dicha evaluación se efectuará o bien una entidad especializada independiente o bien una entidad especializada de la Administración vasca. |
| f) | Genero-ikuspegia sartzea, arau honen 3. artikuluan ezarrita dagoenaren arabera. eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 3ko 1/2022 Legeko 23. artikuluaen arabera. | f) | La incorporación del enfoque de género, conforme a lo previsto en el artículo 3 de esta norma, así como en el artículo 23 de la Ley 1/2022, de 3 de marzo, para la Igualdad de Mujeres y Hombres. |
| g) | Diruz lagundu ahal diren lerroak –daudenak edo egon litezkeenak– aplikatzeari eta erabiltzeari dagokionez egin daitezkeen gomendioen zerrenda: xede horrekin azalduko da zein irizpide erabil daitezkeen jarduketa-ardatz bakoitzean bultzatu beharreko proiektuak baloratzeko, lehenesteko eta hautatzeko. | g) | Un listado de recomendaciones en cuanto a la aplicación y uso de líneas subvencionables existentes o potenciales, señalando posibles criterios de valoración, priorización y selección de los potenciales proyectos a impulsar en cada eje de actuación. |
| 4. | Lurralde Garapeneko Programen helburu sektorialeak eta jarduketa-ardatzek lurralde-antolamenduko tresnetan azaltzen direnekin bat etorri beharko dute, zein bere jarduketako esparru geografikoan indarrean daudenekin, bai eta EBko landa-garapeneko politikaren ildo estrategikoekin ere. | 4. | Los objetivos sectoriales y los ejes de actuación de los programas de desarrollo territorial deberán estar alineados con los señalados en los instrumentos de ordenación territorial vigentes en su ámbito geográfico de actuación, así como con las líneas estratégicas de la política de desarrollo rural de la UE. |
| 5. | Lurralde Garapeneko Programak Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapen Politikako Batzordeak proposatuta egingo dira. Programa horiek egiteko prozesuan parte hartu eta lankidetzan aritu beharko dute Eusko Jaurlaritzako kasuan kasuko sailek, hiru foru-aldundiek eta udalerriek, Eudelen bitartez | 5. | Los programas de desarrollo territorial se elaborarán a propuesta de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural. Para su realización se contará con la participación y colaboración de los departamentos pertinentes de Gobierno Vasco, las tres diputaciones forales y los municipios, |

ordezkatuta; eta Hazi Fundazioaren kudeaketa-zerbitzuaren laguntza jasoko dute, alegia, Lurralde zerbitzuarena, eta landa-garapeneko elkarteena.

6. Lurralde-garapeneko programek Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordearen aldeko txostena izan beharko dute, aldeaz aurretik Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluari eta zuzen afektatutako toki-erakundeek kontsulta eginda, eta Gobernu Kontseiluaren eta eragindako lurraldeetako foru-aldundietako organo eskudunen erabakiz onartu beharko dira; bestalde, euskal administrazioaren bitarteko informatiko ofizialetan argitaratuko dira.
7. Nolanahi ere, lurralde-garapeneko programetan barne hartzen badira erakunde jakinen eskumen eskusibokoak diren arloetako helburu eta jarduketa-ardatzak, Autonomia-Erkidego osorako erakundeek eta bertako lurralde historikoetako foruzko jardute-erakundeek arteko harremanei buruzko 27/1983 Legearen arabera, edo toki-erakundeek eskumenak dituzten gaietan, Euskadiko Toki Erakundeek buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen arabera, haietatik eratorritako neurri edo jarduketak onartzeko ezinbestekoa izango da administrazio horietako bakoitzak ezarrita dituen prozeduretan xedatutakoa betetzea.
8. Lurralde-garapeneko programak erreferentziatzen hartuko dira landa garapeneko eskualdeko programak (LGEP), tokiko garapen-planak (TGP) eta, hala badagokio, partaidetzako toki-garapenaren estrategiak (PTGE) egiteko.

10. artikulua. Landa-garapeneko eskualdeko programak

1. Lurralde-garapeneko programetan azaltzen diren helburu orokorrak, helburu sektorialak eta lehentasunezko jarduketa-ardatzak landa-garapeneko eskualdeko programen (LGEP) bitartez agerrarazi eta betearaziko dira. Programa horiek Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak irizpide geografikoen arabera zehazten dituen eskualdeetan aplikatuko dira, foru-aldundien babesa izanda.
2. Landa Garapeneko Eskualdeko Programek jasoko dituzte, eskualdeko jarduera-eremu bakoitzerako eta metodologia komun baten pean, eragindako Lurralde Garapeneko Programetatik eratorritako helburu sektorial espezifikokoak eta ezarri beharreko jardueraildoak, lehentasun-maila adierazita. Horrez

representados a través de Eudel, y el apoyo del servicio de gestión de la Fundación Hazi, Lurralde, y de las asociaciones de desarrollo rural.

6. Los programas de desarrollo territorial deberán contar con informe favorable de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, previa consulta al Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi, y a las instituciones locales directamente afectadas y deberán ser aprobados por Acuerdo del Consejo de Gobierno y por los órganos competentes de las diputaciones forales de los territorios afectados; los programas de desarrollo territorial se publicarán en los medios informáticos oficiales de la Administración vasca.
7. En todo caso, cuando los programas de desarrollo territorial contemplen objetivos y ejes de actuación en materias sobre las que las diversas instituciones tengan competencias exclusivas, de conformidad con la Ley 27/1983, de Relaciones entre las instituciones comunes de la comunidad autónoma y los órganos forales de sus territorios históricos, o en materias en las que las instituciones locales tengan competencias, de conformidad con la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, las medidas o actuaciones que se deriven habrán de ser aprobadas conforme a lo que dispongan los procedimientos establecidos en cada una de dichas administraciones.
8. Los programas de desarrollo territorial serán el marco de referencia para la elaboración de los programas comarcales de desarrollo rural (PCDR), los planes de desarrollo local (PDL) y, en su caso, de las estrategias de desarrollo local participativas (EDLP).

Artículo 10. Los programas comarcales de desarrollo rural

1. La plasmación y ejecución de los objetivos generales, objetivos sectoriales y ejes de actuación prioritarios señalados en los programas de desarrollo territorial se materializará a través de los programas comarcales de desarrollo rural (PCDR). Estos programas serán de aplicación en los ámbitos comarcales que determine, conforme a criterios geográficos, la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, contando con el apoyo de las diputaciones forales.
2. Los programas comarcales de desarrollo rural recogerán, para cada ámbito comarcal de actuación y bajo una metodología común, los objetivos sectoriales específicos y las líneas de actuación a implementar derivados de los programas de desarrollo territorial afectados, indicando su nivel de prioridad. Asimismo,



gain, gobernantzaren eta finantzen aldetik egon daitezkeen ondorioak ere jasoko dituzte; bai eta adierazitako helburu eta jarduketa-ildo bakoitzerako erabili beharreko laguntza-tresnak ere. Halaber, Landa Garapeneko Eskualdeko Programek programa bakoitzaren ebaluaziorako jarraipen- eta eragin-adierazleak izango dituzte, eta genero-ikuspegia sartuko da arau honen 3. artikuluan xedatuta dagoenaren arabera eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 3ko 1/2022 Legeko 23. artikuluen arabera.

3. Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak eskatuta egingo dira landa-garapeneko eskualdeko programak, foru-aldundien babesa izanda. Dagozkien landa-garapeneko elkarteek egingo dituzte, ekainaren 25eko 158/2002 Dekretuak edo haren ordezkio arauak ezarritakoaren arabera.

4. Eusko Jaurlaritzan landa-garapenaren arloko eskumena duen saileko titularraren eta eragindako lurraldeetako foru-aldundietako organo eskudunen agindu bidez onartuko dira landa-garapeneko eskualdeko programak, aurrez Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluari kontsulta eginda eta Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak aldeko txostena eman ondoren. Onetsi eta gero eragindako toki-erakundeek jakinaraziko zaie, jakinaren gainean egon daitezten.

Bestalde, landa-garapeneko eskualdeko programek toki-erakundeen eskumenekoak diren gaiei eragiten badiete, dagokien toki-erakundeek onartu beharko dute landa-garapeneko eskualdeko programak beren erakundeak aplikatzea, bai eta haietatik sortzen diren proiektuak edo programak gauzatzea ere.

5. Landa-garapeneko eskualdeko programak aplikatzeko denbora-eremua eta lurralde garapeneko programak aplikatzekoa berbera izango da; hala ere, aplikatzen hasten direnetik hiru urte igarotakoan, euskal administrazioko entitate independente batek programa bakoitzaren tarteko ebaluazioa egingo du. Ebaluazio horretatik baliteke programetan aldaketak sortzea, baldin eta entitate ebaluatzaileak hala gomendatzen badu, eta Eusko Jaurlaritzan eta hiru foru-aldundietan landa-garapenaren arloko eskumena daukaten sailek egokitzen badute, Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak erabakia hartu ondoren.

6. Behetik gorako parte-hartzea ahalbidetzeko diseinatutako metodologia bat baliatuko da ("bottom-up"), eskualdean ekonomiaren,

contemplarán las implicaciones de gobernanza y financieras que conllevan, incluyendo los posibles instrumentos de apoyo a utilizar para cada objetivo y línea de actuación señalada. Los programas comarcales de desarrollo rural contarán con indicadores de seguimiento e impacto para la evaluación de cada programa, y dispondrán del enfoque de género conforma lo previsto en el artículo 3 de esta norma, así como con el artículo 23 de la Ley 1/2022, de 3 de marzo, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

3. Los programas comarcales de desarrollo rural se elaborarán a petición de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, contando con el apoyo de las diputaciones forales. Los elaborarán las asociaciones de desarrollo rural correspondientes, conforme a lo establecido por el Decreto 158/2002 de 25 de junio, o norma que lo sustituya.

4. Los programas comarcales de desarrollo rural se aprobarán mediante orden de la persona titular del departamento de Gobierno Vasco competente en materia de desarrollo rural y por los órganos competentes de las diputaciones forales de los territorios afectados, tras consulta al Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi, y posterior informe favorable de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural. Tras su aprobación se comunicarán a las entidades locales implicadas para su conocimiento.

Asimismo, cuando los programas comarcales de desarrollo rural afecten a materias sobre las que las instituciones locales tengan competencias, las instituciones locales concernidas deberán aprobar la aplicación de los correspondientes los programas comarcales de desarrollo rural en su institución, así como la ejecución de los proyectos o programas que de ellos emanen.

5. El ámbito temporal de aplicación de los programas comarcales de desarrollo rural será el mismo que el de los programas de desarrollo territorial, si bien a los tres años de aplicación se efectuará, desde una entidad independiente de la administración vasca, una evaluación intermedia de cada programa. De esta evaluación se podrán derivar modificaciones en ellos, si así se recomienda por la entidad evaluadora, y se consideran pertinentes desde los departamentos del Gobierno Vasco y las tres diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural, previo acuerdo de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.

6. La metodología será diseñada de manera que propicie el enfoque participativo ascendente ("bottom-up"), de cara a implicar a los agentes

gizartearen eta ingurumenaren arloan ordezkariak handiena duten eragileek parte hartzen. Metodologia hori Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak adostu eta baliozkotuko du, aldeaz aurretik Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluari kontsulta eginda, eta herritarrek parte hartzean euskara erabiltzeko duten eskubidea bermatuko du.

7. Landa-garapeneko eskualdeko programetan jasotako jardueren ondorioz gauzatu beharreko ekintzak eta haien lehentasun-maila urteko kudeaketa-planetan zehaztuko dira.
8. Arlo horretako eskumena duen instituzioari dagokio landa-garapeneko eskualdeko programak egikaritzea, bat etorritik Lurralde Historikoen Legean eta Euskadiko Toki Erakundeek buruzko Legean ezarritakoarekin.

11. artikulua. Tokiko garapen planak (TGP)

1. Landa-eremuak dituzten udalek, bai eta landa-kontzejuek ere, borondatez, berariazko planak prestatu ahalko dituzte. Plan horietan, lege honen 4. artikuluan aurreikusitako helburu estrategiko bakoitzerako, udalaren jarduketaren esparruan aztertutako beharrezko beharizan eta proiektu nagusien multzo egituratua jasoko da.
2. (nuevo) Plan hori egiteko prozesuan, parte-hartzeko prozesu bat diseinatu eta garatuko da, eskualdean ekonomiaren, gizartearen eta ingurumenaren arloan ordezkariak handiena duten eragileak inplikatzeko, besteak beste, landa-garapeneko elkarteak.
2. (3. izango da) Tokiko-garapen planak (TGP) horien esparru geografikoari eragiten dioten lurralde-garapeneko programekin eta landa-garapeneko eskualdeko programekin bat etorri beharko dute, plangintza egiteko gutxienez bi urteko epemuga eduki beharko dute, eta dagokien gobernu-organismoek onartu beharko dituzte. Horrez gain, Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak baliozkotu beharko ditu; batzorde horrek, hain zuzen, planak egiteko metodologia balioetsiko du, Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluari kontsulta egin ondoren.

HIRUGARREN KAPITULUA GOBERNANTZA

12. artikulua. Landa-eremuetan bultzatu beharreko jarduketaren gobernantza

Gobernantza bi jarduketaren ikuspegiren pean egituratuko da, eta ikuspegi horietan hainbat eragileek parte hartuko du; hona hemen ikuspegi horiek:

económicos, sociales y medioambientales más representativos de la comarca. Esta metodología se consensuará y validará en el seno de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, previa consulta al Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi, y garantizará el derecho de utilización del euskera en la participación de los ciudadanos y ciudadanas.

7. Las acciones a ejecutar derivadas de las líneas de actuación contempladas en los programas comarcales de desarrollo rural, así como su nivel de prioridad, se concretarán en planes de gestión anuales.
8. La ejecución de los planes comarcales de desarrollo rural corresponderá a la institución pertinente en el ámbito de sus competencias, conforme a lo dispuesto en la Ley de Territorios Históricos y conforme a lo dispuesto en la Ley de Instituciones Locales de Euskadi.

Artículo 11. Los planes de desarrollo local (PDL)

1. Los ayuntamientos de los municipios con zonas rurales, así como los concejos rurales, podrán elaborar con carácter voluntario planes específicos que recojan para cada uno de los objetivos estratégicos previstos en el artículo 4 de esta ley, un conjunto estructurado de las principales necesidades y proyectos a abordar en su ámbito de actuación.
2. (nuevo) En el proceso de elaboración de este plan se diseñará y desarrollará un proceso participativo, de cara a implicar a los agentes económicos, sociales y medioambientales más representativos de la comarca, entre ellos las asociaciones de desarrollo rural.
2. (pasa a ser 3) Los planes de desarrollo local deberán estar alineados con los programas de desarrollo territorial y planes comarcales de desarrollo rural que afecten a su ámbito geográfico, tener un horizonte mínimo de planificación de dos años y ser aprobados por los órganos de gobierno correspondientes. Asimismo, deberán ser validados por la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, la cual validará la metodología para su elaboración, previa consulta al Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi.

CAPÍTULO TERCERO GOBERNANZA

Artículo 12. Gobernanza de las actuaciones a impulsar en las zonas rurales

La gobernanza se estructurará bajo dos enfoques de actuación en los que participarán distintos agentes:



- a) Ikuspegi instituzionala. Horren bidez koordinatuko, sustatuko, gauzatuko eta gainbegiratuko dira Eusko Jaurlaritzatik, foru-aldundietatik eta toki-erakundeetatik beren eskumenen esparruan prestatutako sektoreko jarduketa estrategiko nagusiak, lurralde-garapeneko programetan ezarritako lehentasunezko jarduketa-ardatzen eta sektoreko helburuen arabera.
- b) Tokiko ikuspegi publiko-pribatua. Horren bidez proposatuko eta bultzatuko dira lurzoruari buruzko jarduketak eta proiektuak, landa-garapeneko eskualdeko programa bakoitzean ezarritako helburu sektorialeki lotuak; halaber, proiektuen hautaketa kudeatuko da, eta proiektuok abian jartzeko finantza-tresnarik efikazenenak identifikatuko dira.

13. artikulua. Ikuspegi instituzionalaren gobernantza

1. Eusko Jaurlaritzan landa-garapenaren arloan eskumena duen sailak koordinatuko du ikuspegi instituzionalerako gobernantza, Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordearen bitartez; eta landa-garapenaren arloan eskumena duten Eusko Jaurlaritzako zein foru-aldundietako sailetatik zein dagozkion toki-erakundeetatik bultzatuko da.
2. Halaber, gobernantzaren esparru horretatik abiatuta zehaztuko dira lege honen 19.4 artikuluan ezarritako funts anitzeko ikuspegia, bidezkoa denean, aplikatzeari buruz hartu beharreko erabakiak, bai lurralde garapeneko planen programen esparruan edo landa garapeneko eskualdeko programen esparruan erabiltzeko.
3. EAEko Administrazio orokorrak zein foru-administrazioek sustatutako plan, programa eta ekimen instituzionalak onartu aurretik, instituzio sustatzailean landa-garapenaren arloko eskumena duen sailak txosten loteslea egin beharko du, erregelamenduz ezartzen den prozeduraren eta artikulua honetan xedatuta dagoenaren arabera, baldin eta plan, programa eta ekimen horiek lege honetan aurreikusitako landa-eremuei eragiten dieten helburu orokor edo sektorialekin zerikusia badute.
4. Artikulu honetan xedatutakoa betetzeko, artikulua honetako lehen apartatuan aipatutako administrazioetako bakoitzean landa-garapenaren arloan eskumena duten zuzendaritzek edo unitateek honako eginkizun eta jarduketa hauek bete beharko dituzte:

- a) Enfoque institucional, por el que se coordinarán, impulsarán, ejecutarán y supervisarán las principales actuaciones estratégicas sectoriales emanadas desde Gobierno Vasco, diputaciones forales e instituciones locales, en el ámbito de sus competencias, con arreglo a los ejes de actuación prioritarios y objetivos sectoriales marcados en los programas de desarrollo territorial.
- b) Enfoque público-privado local, por el que se propondrán e impulsarán actuaciones y proyectos sobre el terreno ligadas a los objetivos sectoriales marcados en cada programa comarcal de desarrollo rural, así como se gestionará la selección de proyectos, y se identificarán las herramientas financieras más eficaces para su puesta en marcha.

Artículo 13. Gobernanza del enfoque institucional

1. La gobernanza para el enfoque institucional, se coordinará desde el departamento de Gobierno Vasco competente en materia de desarrollo rural, a través de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, y se impulsará desde los departamentos de Gobierno Vasco y diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural y desde las instituciones locales correspondientes.
2. Asimismo, desde este ámbito de gobernanza se determinarán las decisiones sobre la aplicación, en su caso, del enfoque multifondo contemplado en el artículo 19.4 de esta ley, para su empleo en el ámbito de los programas de desarrollo territorial o de los planes comarcales de desarrollo rural.
3. Los planes, programas e iniciativas institucionales, bien promovidos por la Administración general de la CAPV, bien por las administraciones forales, que afecten a los objetivos generales o sectoriales que incidan en las zonas rurales previstas en esta ley, con carácter previo a su aprobación, deberán ser sometidos a informe vinculante por el departamento competente en materia de desarrollo rural perteneciente a la institución promotora, conforme al procedimiento que se establezca reglamentariamente, y lo dispuesto en este artículo.
4. Para el cumplimiento de lo dispuesto en este artículo, las direcciones o unidades competentes en materia de desarrollo rural de cada una de las administraciones contempladas en el apartado primero de este artículo, deberán realizar las funciones y actuaciones siguientes:

- | | |
|--|---|
| <p>a) Aurreko apartatuan ezarritako nahitaezko txostenak egitea.</p> <p>b) Artikulu honetako 5. zenbakian adierazitako gomendioen eta txosten lotesleen betetze-mailaren jarraipena egitea.</p> <p>c) Lege honetako 19. artikuluan ezarritako finantza-xedapenen betetze-maila gainbegiratzea, EBren egitura-funtsen programa operatibo instituzionalekin lotuta.</p> <p>d) Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak agintzen dizkion beste eginkizun guztiak.</p> | <p>a) La emisión de los informes preceptivos previstos en el apartado anterior.</p> <p>b) El seguimiento del cumplimiento de los informes vinculantes y recomendaciones previstas en el punto 5 de este artículo.</p> <p>c) La supervisión del cumplimiento de las disposiciones financieras previstas en el artículo 19 de esta ley en relación con los programas operativos institucionales de los fondos estructurales de la UE.</p> <p>d) Cuantas otras funciones le encomiende la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>5. Zuzendaritza edo unitate horiek, hala badagokio, Lurralderen laguntza teknikoa izango dute; alegia, Hazi Fundazioaren kudeaketa-zerbitzuren laguntza. Erregelamenduz ezarriko dira honako hauek administrazio bakoitzaren barruan: antolaketa, erabakiak hartzeko eta txostenak izapidetzeko prozedurak, txostenekiko desadostasunak gertatuz gero sor daitezkeen kasuistikak, eta apartatu honetan agindutako eginkizunei buruz sor daitezkeen beste gai batzuk.</p> | <p>5. Esas direcciones o unidades contarán, en su caso, con el apoyo técnico del servicio de gestión de la Fundación Hazi, Lurralde. Se establecerá reglamentariamente dentro de cada administración, su organización, los procedimientos para la toma de decisiones y tramitación de los informes, las casuísticas que puedan surgir en caso de discrepancias con los informes, así como cualquier otra cuestión relativa a las funciones encomendadas en este apartado.</p> |
| <p>6. Txostenak gehienez bi hilabeteko epean egingo dira eta, nahitaez, Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeari igorriko zaizkio, onar ditzan.</p> | <p>6. Los informes se elaborarán en el plazo máximo de dos meses y se trasladarán para su aprobación, con carácter preceptivo, a la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.</p> |
| <p>7. Behin onartuta, txostenak lotesleak izango dira ezartzen diren landa-eremu guztietan. Txosten horietan aztertuko da planak, programak eta ekimen instituzionalak lurralde-garapeneko programetara egokitzen diren, horien jarduketari dagokion lurralde-esparruan; xede horrekin gainbegiratuko da ea plan, programa eta ekimen instituzional horietan kontuan hartu diren lurralde-garapeneko programa bakoitzerako definitutako landa-eremuaren beharrian, lehentasun, helburu sektorial eta jarduketa-ardatzak, eta bidezkoa denean aldatu edo berrikusi behar diren edukiak azalduko dira. Geroago, eragindako instituzioari eta sailei igorriko zaizkie txostenak.</p> | <p>7. Una vez aprobados, los informes tendrán carácter vinculante en todas las zonas rurales establecidas. En ellos se analizará la adecuación de los planes, programas e iniciativas institucionales a los programas de desarrollo territorial afectados en el ámbito territorial de su actuación, supervisando si han tenido en cuenta las necesidades, prioridades, objetivos sectoriales y ejes de actuación de la zona rural definida para cada programas de desarrollo territorial, señalando, en su caso, los contenidos que deban ser modificados o revisados. Los informes se trasladarán posteriormente a la institución y departamentos afectados.</p> |
| <p>8. EAEko landa-eremu batean, dela lurralde-garapeneko programen esparru geografikoan, dela landa-garapeneko eskualdeko programen esparru geografikoan Europako Egitura eta Inbertsio Funtsei edo EBn dauden finantza-tresnei lotutako funts anitzeko ikuspegi bat aplikatzeko erabakia, 19.4 artikuluan xedatuta dagoenaren arabera, Gobernu Kontseiluaren erabakiz hartuko da, Eusko Jaurlaritzan landa-garapenaren arloko eskumena duen saileko sailburuak hala proposatuta, Nekazaritza,</p> | <p>8. La decisión de aplicar en alguna zona rural de la CAPV, bien en el ámbito geográfico de los planes de desarrollo territorial o bien en el de los programas comarcales de desarrollo rural, un enfoque multifondo ligado a los fondos EIE o a otros posibles instrumentos financieros existentes en el ámbito de la UE, conforme a lo previsto en el artículo 19.4, se adoptará por acuerdo de Consejo de Gobierno a propuesta del consejero o consejera del departamento de Gobierno Vasco competente en materia de</p> |



Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak erabakia hartu ondoren.

desarrollo rural, previo acuerdo de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.

14. artikulua. Tokiko ikuspegi publiko-privatuaren gobernantza

Artículo 14. Gobernanza del enfoque público-privado local

1. Tokiko gobernantza publiko-privatua Hazi Fundazioak koordinatuko du; horretarako, erakunde horretan lurralde-garapena xede izango duen kudeaketa-zerbitzu berria sortuko da, Lurralde izenekoa.
 2. Lurraldek beharrezkoa den egitura teknikoa eta administratiboa izango du 15. artikuluan esleitzen zaizkion funtzioak eraginkortasunez egiteko.
 3. Antolaketaren eta kudeaketaren arloan, Lurralde bi lurralde-esparrutan egituratuko da:
 - a) Eskualde-esparrua. Ezartzen diren eskualdeetako eremu geografikoetan.
 - b) Eskualdez gaindiko esparrua.
 4. Gobernantzaren eskualdeko ikuspegia landa-garapeneko elkarteetan (LGE) oinarrituta artikulatuko da; elkarte horiek, borondatez eta Lurralde zerbitzuarekin koordinatuta, administrazio publikoaren erakunde laguntzaile gisa aitortuko dira.
 5. Lotura hori gauzatzeko, elkarteek urte anitzeko lankidetzat-hitzarmen bat sinatuko dute Eusko Jaurlaritzan landa-garapenaren arloko eskumena duen sailarekin, bai eta landa-garapenerako elkartearen eremuko lurralde historikoari lotutako foru-aldundiko sail eskudunarekin ere.
 6. Lankidetzat-hitzarmenaren helburu nagusia tokiko gobernantzaren egungo eredia indartzea izango da; hala, landa-garapeneko elkartearen funtzionamendu integratua eta eraginkorra ahalbidetuko da, gobernantza instituzionalaren ikuspegiarekin bat datorrena.
 7. Hitzarmen horrek bertan jasotako funtzioak eta jarduketak behar bezala gauzatzearekin lotutako antolakuntza-, finantza- eta kudeaketa-alderdiak arautuko ditu. Jarduketa horien artean daude, besteak beste, landa-garapeneko eskualdeko programak egitearekin eta kudeatzearekin zerikusia dutenak, baita urteko kudeaketa-planak egitearekin lotutakoak ere.
 8. Bestalde, hitzarmena sinatzeko, landa-garapeneko elkarteek honako hauek jaso beharko dituzte beren estatutu-xedeetan:
1. La gobernanza público-privada a nivel local se coordinará desde la Fundación Hazi a través de la creación en dicha organización de un servicio de gestión orientado al desarrollo territorial, que se denominará Lurralde.
 2. Lurralde se dotará de la estructura técnica y administrativa necesaria para ejercer eficientemente las funciones que se le atribuyen en el artículo 15.
 3. En el ámbito organizativo y de gestión, Lurralde se estructurará en torno a dos ámbitos territoriales:
 - a) Ámbito comarcal. En los ámbitos geográficos de las comarcas que se establezcan.
 - b) Ámbito supracomarcal.
 4. El enfoque comarcal de gobernanza se articulará en base a las asociaciones de desarrollo rural (ADR) que, a través de su voluntaria vinculación, y su coordinación con Lurralde, sean reconocidas como agentes colaboradores de la administración pública.
 5. Esta vinculación se llevará a efecto, a través de la suscripción de un convenio de colaboración plurianual con el Departamento de Gobierno Vasco competente en materia de desarrollo rural, así como con el correspondiente de la diputación foral ligada al territorio histórico del ámbito de las asociaciones de desarrollo rural.
 6. El convenio de colaboración tendrá como objetivo principal reforzar el actual modelo de gobernanza local, posibilitando un funcionamiento integrado y eficiente de las asociaciones de desarrollo rural alineado con el enfoque de gobernanza institucional.
 7. El citado convenio regulará aquellos aspectos organizativos, financieros y de gestión ligados a la correcta ejecución de las funciones y actuaciones contempladas en él. Entre dichas actuaciones, se recogerán las ligadas a la elaboración y gestión de los programas comarcales de desarrollo rural así como la elaboración de los planes de gestión anuales.
 8. Asimismo, la suscripción del convenio precisará que las asociaciones de desarrollo rural incorporen a sus fines estatutarios:



- | | |
|--|---|
| <p>a) Lege honetan jasotako helburu orokorrak eta sektorialak.</p> <p>b) Dagokion eremu geografikoko eragile sozioekonomiko eta sektorial adierazgarriekin integratzea edo lankidetzan aritzea. Honako hauek hartuko dira halakotzat, gutxienez:</p> <p>i. Udalak, kontzejuak, kuadrillak eta bestelako toki-erakundeak.</p> <p>ii. Eskualdean dauden sektore ekonomiko nagusietako eta gizarte-, kultura- eta ingurumen-arloko ordezkariak</p> <p>iii. Ekintzaitelzari, ekonomiaren garapenari edo berrikuntzari laguntzeko entitateak.</p> <p>iv. Elkartegintza-sare publiko-privatuko entitateak, bereziki nekazaritzako lanbide-erakundeetakoak eta landa-inguruneke emakumeen elkarreketakoak.</p> <p>9. Lankidetzan-hitzarmena sinatzen duten landa-garapeneko elkarteek beren estatutuetan jasotako gainerako eginkizunak betetzen jarraitu ahal izango dute, betiere dagokion hitzarmenean adostutakoaren aurkakoak ez badira.</p> <p>10. Erregelamenduz ezarriko dira lankidetzan-hitzarmenek jasotako beharrek gutxienezko edukie, iraupenari eta ondorioei buruzko xedapenak garatzeko administrazio-prozedurak, bai eta kudeaketa-planak ez betetzeak edo landa-garapeneko elkarteek hitzarmena bertan behera uzteak ekar ditzakeen ondorioak ere. Nolanahi ere, haiek egikaritu eta garatzeko urteko zuzkidura ekonomikoak EAEko aurrekontu orokorren legeek xedatutakoaren arabera izan beharko dira.</p> <p>10 bis (berria) Eusko Jaurlaritzarekin eta foru aldundiekin sinatutako lankidetzan-hitzarmenetik kanpo geratzen diren arloetan, lurralde historiko bakoitzean eta EAEn sortutako landa-garapeneko elkarten federazioek landa-garapeneko elkarteak koordinatzeko eginkizuna izango dute, udalerriz edo eskualdez gaidiko interesa duten ideiak, proiektuak eta ekimenak bateratuz. Horretarako, eta beharrezkoak diren proiektuak garatzeko, administrazioekin hitzarmenak egin ahal izango dituzte federazioek.</p> | <p>a) Los objetivos generales y sectoriales contemplados en esta ley.</p> <p>b) La integración o colaboración con los agentes socioeconómicos y sectoriales más representativos de su ámbito geográfico, entendiéndose como tales, al menos:</p> <p>i. Ayuntamientos, concejos, cuadrillas, y otro tipo de entidades locales.</p> <p>ii. Representantes de los principales sectores económicos y del ámbito social, cultural y medioambiental, presentes en la comarca.</p> <p>iii. Entidades de apoyo al emprendimiento, desarrollo económico o innovación.</p> <p>iv. Entidades del tejido asociativo público-privado, en particular de organizaciones profesionales agrarias y de las asociaciones de mujeres del medio rural.</p> <p>9. Las asociaciones de desarrollo rural que suscriban el oportuno convenio de colaboración, podrán seguir realizando aquellas otras funciones previstas en sus estatutos que no contravengan lo acordado en el correspondiente convenio.</p> <p>10. Se establecerán reglamentariamente los procedimientos administrativos para el desarrollo de las disposiciones relativas a los contenidos mínimos, duración y efectos que deberán contemplar los convenios de colaboración, así como las consecuencias derivadas de los posibles incumplimientos de la ejecución de los planes de gestión o de una posible desvinculación de las asociaciones de desarrollo rural. En todo caso, las dotaciones económicas anuales destinadas a su ejecución y desarrollo deberán acomodarse a lo que establezcan las leyes de presupuestos generales de la CAPV.</p> <p>10 bis (nuevo) En los ámbitos que queden fuera del convenio de colaboración firmado con el Gobierno Vasco y con las diputaciones forales, las federaciones de asociaciones de desarrollo rural creadas en cada territorio histórico y en la CAPV tendrán la función de coordinar las asociaciones de desarrollo rural, unificando ideas, proyectos e iniciativas de interés supramunicipal o supracomarcal. Para ello, y para desarrollar los proyectos necesarios, las federaciones podrán firmar convenios con las administraciones.</p> |
|--|---|



15. artikulua. Lurralderen eginkizunak

1. Eskualdez gaindiko esparruan, Lurralderen eginkizunak honako hauek dira:
 - a) Lurralde-garapeneko programak prestatzen laguntzea, programa horien berri izatea eta euren zabalkundea egitea, eta horrez gain programa horiek kontuan hartzea landa-garapeneko eskualdeko programak prestatzeko.
 - b) Landa-garapeneko eskualdeko programak egiteko metodologia diseinatzea.
 - c) Lege honen 13.3 artikuluan aurreikusitako plan, programa eta ekimen instituzionalen berri izatea, bai eta Euskal Autonomia Erkidegoan, Estatuan eta EBn proiektu sektorialeko finantzaketa-babesa emateko laguntza instituzionalen lerro nagusien berri ere.
 - d) Lurralde-garapeneko programak eta landa-garapeneko eskualdeko programak sustatzen eta garatzen diharduten eragile sektorial, elkarte, entitate eta antolakundeekin koordinatzea eta beraiekin batera sinergia eta proiektuak bilatzea.
 - e) Zeharkako proiektuetan, proiektu pilotuetan, berriazko proiektuetan edo esparru sektorial batean espezializatzekeo proiektuetan, barnekoetan zein Europako eta nazioarteko eremuetako proiektuetan, mintzakide eta partaide izatea.
 - f) Lurralde-garapenari lotutako arau-proposamen, joera, foro eta proiektu berritzaileen jarraipena egitea, halakoek Europan zein nazioartean elkartrukea eta zeharkako elkarlana egiteko bokazioa badaukate.
 - g) Lege honen 16. artikulua bidez sortutako Landa Garapenaren Euskal Sarearen bileretan parte hartzea, eta Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordearen mintzakide izatea.
 - h) Lege honen 13.4 artikuluan aurreikusitako jarduketak eta eginkizunak gauzatzeko laguntza teknikoa ematea.
 - i) Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordearen Idazkaritza Teknikoari laguntzea, azken xedapenetatik lehenengoan ezarritakoaren arabera.

Artículo 15. Funciones de Lurralde

1. Son funciones de Lurralde en el ámbito supracomarcal las siguientes:
 - a) La colaboración en la elaboración de los programas de desarrollo territorial, y en su conocimiento y difusión, así como su consideración para la elaboración de los programas comarcales de desarrollo rural.
 - b) El diseño de la metodología para la elaboración de los programas comarcales de desarrollo rural.
 - c) El conocimiento de los planes, programas e iniciativas institucionales previstos en el artículo 13.3 de esta ley y de las principales líneas de ayudas institucionales vascas, estatales y de la UE de apoyo financiero a proyectos sectoriales.
 - d) La coordinación y búsqueda de sinergias y proyectos con los principales agentes sectoriales, asociaciones, entidades y organizaciones para el impulso y desarrollo de los programas de desarrollo territorial y los programas comarcales de desarrollo rural.
 - e) La interlocución y participación en proyectos transversales, proyectos piloto, proyectos específicos o de especialización en un ámbito sectorial, tanto internos como en el ámbito europeo e internacional.
 - f) El seguimiento de las propuestas normativas, tendencias, foros y proyectos novedosos ligados al desarrollo territorial, con vocación de intercambio y cooperación transversal a nivel europeo e internacional.
 - g) La participación en las reuniones de la Red Vasca de Desarrollo Rural, creada en el artículo 16 de esta ley, y la interlocución con la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.
 - h) El apoyo técnico para la realización de las actuaciones y funciones previstas en el artículo 13.4 de esta ley.
 - i) El apoyo a la Secretaría Técnica de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo rural, prevista en la disposición final primera.



- | | |
|--|---|
| <p>j) Eratzen diren toki-ekintzako taldeekin lankidetzan aritzea.</p> <p>k) (berria) Adierazle-sistema bat ezartzea, Eusko Jaurlaritzarekin, foru-aldundiekin, Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapenerako Politikako Batzordearekin eta Landa Garapenerako Euskal Sarearekin partekatuta, eta Eustat, UPV/EHU eta eskualdean ekonomiaren, gizartearen eta ingurumenaren arloan ordezkartza handiena duten eragileak.</p> <p>l) (berria) Adierazle-sistema horren bidez landa-garapeneko eskualdeko programak (LGEP) eta tokiko garapen-programak (TGP) ebaluatzea.</p> | <p>j) La colaboración con los grupos de acción local que se constituyan.</p> <p>k) (nuevo) Establecer un sistema de indicadores compartido con el Gobierno Vasco, las diputaciones forales, la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural y la Red Vasca de Desarrollo Rural, y en colaboración con Eustat, la UPV/EHU, y agentes económicos, sociales y medioambientales más representativos de la comarca.</p> <p>l) (nuevo) Evaluar mediante este sistema de indicadores los programas comarcales de desarrollo rural (PCDR) y los programas de desarrollo local (PDL).</p> |
| <p>2. Eskualdeko esparruan, Lurralderen funtzioak honako hauek dira:</p> <p>a) Landa-garapeneko elkarrekin dinamizatzea eta koordinatzea, lege honen 14.4 artikulua araberaren arabera.</p> <p>b) Landa-garapeneko eskualdeko programak egiteko, dagozkion landa-garapeneko elkarrekin lankidetzan aritzea, bai eta indarraldia amaitu ondoren horien ebaluazioa egitea ere, eskualdeen eta toki-erakundearen arteko oreka bermatzeko helburuarekin.</p> <p>c) Landa-garapeneko eskualdeko programetan aurreikusitako helburu sektorial zehatzak eta jarduketaren bultzatzea eta zabaltzea, bai eta garatu beharreko proiektuak ere.</p> <p>d) Urteko kudeaketa-planak bultzatzea eta haien jarraipena egitea.</p> <p>e) Landa-garapeneko eskualdeko programekin nahiz urteko kudeaketa-planekin bat datozen proiektuak atzitzea, eta proiektuen kudeaketan aholkua ematea, bideratzea eta bitartekari-lana egitea, proiektuak egituratu eta finantzatzeko.</p> <p>f) Urteko kudeaketa-planetan jasotako proiektu edo jarduketaren jakin batzuk gauzatzea, hala badagokio, 10.8 artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.</p> <p>g) Sustatzaile diren pertsona eta entitateei aholkua ematea eta pertsona eta entitate horiek bideratzea eta haiei laguntza ematea, urteko kudeaketa-planetan aurreikusitako proiektu eta jarduketei buruz.</p> | <p>2. Son funciones de Lurralde en el ámbito comarcal las siguientes:</p> <p>a) La dinamización y coordinación de las asociaciones de desarrollo rural conforme al artículo 14.4 de esta ley.</p> <p>b) Trabajar en colaboración con las asociaciones de desarrollo rural correspondientes la elaboración de los programas comarcales de desarrollo rural, así como la evaluación al finalizar su vigencia, con el objetivo de garantizar el equilibrio entre las comarcas y las instituciones locales.</p> <p>c) El impulso y difusión de los objetivos sectoriales específicos y líneas de actuación previstos en los diferentes programas comarcales de desarrollo rural, así como de los proyectos a desarrollar.</p> <p>d) El impulso y seguimiento de los planes de gestión anuales.</p> <p>e) La captación de proyectos, acordes con los programas comarcales de desarrollo rural y los planes de gestión anuales, y el asesoramiento, direccionamiento e intermediación en la gestión de los proyectos para su articulación y financiación.</p> <p>f) La ejecución, en su caso, de determinados proyectos o actuaciones contemplados en los planes de gestión anuales, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 10.8.</p> <p>g) El asesoramiento, direccionamiento y apoyo a las personas y entidades promotoras sobre las posibles ayudas institucionales a los proyectos y actuaciones contemplados en los planes de gestión anuales.</p> |



- h) Ekintzailletza sustatu eta bideratzea.
3. Zehazki, landa-garapenean eskumena duten Eusko Jaurlaritzaren sailek eta foru-aldundiek deitutako laguntzetan, aholkularitza horrek proiektua landu, laguntza-lerroetan txertatu eta administrazio-gaietarako laguntza emango du, besteak beste.
4. Lurraldek urteko memoria bat egingo du, bi lan-eremuetan bultzatutako jarduera eta proiektu nagusien berri emateko. Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak baliozkotuko du memoria hori.

16. artikulua. Landa Garapenaren Euskal Sarea

1. Halaber, tokiko gobernantza publiko-privatuaren barruan, Landa Garapenaren Euskal Sarea sortu da. EAEko Administrazio orokorrean landa-garapenaren arloko eskumena duen sailari atxikita dago, eta helburu hauek izango ditu: landa-garapenean parte hartzen duten entitate eta eragileen arteko lotura, koordinazioa eta lankidetzatza sustatzea.
2. Sare horretan sartuko dira Eusko Jaurlaritzako, foru-aldundietako, Eudeleko eta Arabako Kontzejuen Elkarteko (ACOA-AKE) kargudun instituzionalak nahiz teknikariak, bai eta kuadrillak, Lurralde, landa-garapeneko elkarteak eta toki-ekintzako taldeak ere, eta, orokorrean, erreferentziako beste erakunde sektorialak eta landa-garapeneko eskualdeko programen hedapenean parte hartzen duten gainerako eragileak. Sare ireki gisa eratzten da, aztertu beharreko gaien arabera egokiak diren entitate eta eragileak apurka biltzeko.
3. Hauek izango dira sarearen eginkizunak, besteak beste:
- I. Ezagutzaren antena izatea landa-garapenaren arloko Europako esparruari dagokionez.
- II. Esperientzia eta proiektu berritzaileak ezagutzera eman eta konpartitzea, Euskadikoak nahiz Europako beste landa-eremu batzuetakoak, eskualde batzuentzat aukera-inputa direlakoan.
- III. Denen beharrianak identifikatzean eta beharrian horiei ikusmolde orokor batetik ekiteko planteamenduak egitean bat egitea.
- IV. Foro bat garatzea gai zehatzei ekiteko, hainbat xede kontuan hartuta: proiektuak

- h) La promoción y direccionamiento del emprendimiento.

3. Específicamente, en las ayudas convocadas por los departamentos de Gobierno Vasco y las diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural, ofrecerá un asesoramiento que abarcará desde la maduración del proyecto y su encaje en las diferentes líneas de ayuda hasta cuestiones administrativas.
4. Lurralde elaborará una memoria anual con la recopilación de las principales actividades y proyectos impulsados en ambos ámbitos de trabajo que será validada por la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.

Artículo 16. Red Vasca de Desarrollo Rural

1. Asimismo, dentro de la gobernanza público-privada a nivel local, se crea la Red Vasca de Desarrollo Rural, adscrita al Departamento de la Administración general de la Comunidad Autónoma competente en materia de desarrollo rural, con la finalidad de impulsar la conexión, coordinación y colaboración de las entidades y agentes implicados en el desarrollo rural.
2. En dicha red se integrarán cargos institucionales y técnicos de Gobierno Vasco, diputaciones forales, Eudel y ACOA-AKE (Asociación de Concejos de Álava), cuadrillas, Lurralde, las asociaciones de desarrollo rural, los grupos de acción local y, en general, otro tipo de organizaciones territoriales y sectoriales de referencia y agentes implicados en el despliegue de los programas comarcales de desarrollo rural. Se configura como una red abierta que irá congregando a diferentes entidades y agentes en función de las diferentes temáticas a tratar.
3. Sus funciones serán, entre otras:
- I. Ser antena de conocimiento del marco europeo en materia de desarrollo rural.
- II. Dar a conocer y compartir experiencias y proyectos innovadores, tanto de Euskadi como de otras zonas rurales de Europa, como input de oportunidad para algunas comarcas.
- III. Compartir la identificación de necesidades comunes y los planteamientos para su abordaje desde una perspectiva global.
- IV. Desarrollar un foro en el que se aborden temáticas concretas para el desarrollo de

garatzea, partaideen artean harremana izatea, informazio esanguratsua txertatzea, prestakuntza-ikastaroak egitea eta abar.

4. Sarearen egitura, osaera eta eginkizunak erregelamenduz garatuko dira.

17. artikulua. Toki-ekintzako taldeak

Batasuneko araudiaren arabera Leader ikuspegiarako sortzen diren toki-ekintzako taldeek beren partaidetzako toki-garapenaren estrategiak lerrokatu beharko dituzte: landa-garapeneko eskualdeko programekin, jarduketa-esparrua eskualdea bada, edo lurralde-garapeneko programekin, jarduketa-esparrua eskualdez gaindikoa bada.

LAUGARREN KAPITULUA LANDA GARAPENERAKO JARDUKETEN FINANTZAKETA

18. artikulua. Landa-garapenaren arloko jarduketaren finantzaketa instituzionala

1. Landa-garapeneko eskualdeko programetan sustatu eta inplementatu beharreko jarduketak esparru sektorial bakoitzean aurreikusitako laguntza instituzionalen programen bidez finantzatuko dira, une bakoitzean eta instituzio bakoitzean indarrean dauden administrazio-prozeduren eta finantza-kontrolako prozeduren arabera.
2. Eusko Jurlaritzan eta hiru foru-aldundietan landa-garapenaren arloko eskumena duten sailetakoa dirulaguntza-ildo edo finantza-tresnak eskuratu nahi badira, eskualde bakoitzeko urteko kudeaketa-planetan aurreikusitako proiektu edo jarduketa pribatu edo publiko oro landa-garapeneko elkartearen bitartez edo Hazi Fundazioaren Lurralde zerbitzuaren bitartez bideratu ahalko da, eta behar denean, horien aholkuak ere jasoko ditu.
3. Landa-garapenaren kudeaketari lotutako euskal instituzioek bultzatuko dute Euskadiko landa-eremuetan inplementatzen diren ekimenei laguntzeko finantza-tresnak abian jar daitezela. Finantza-tresna horiek arlo honetako Batasuneko xedapenekin bat etorri beharko dute.
4. Landa-garapenean eskumena duten Eusko Jurlaritzako edo foru-aldundietako sailekin lotutako laguntzen planek eskualdeko landa-garapeneko programetan edo tokiko garapen-planetan trazio-izaera duten proiektuak hobetsiko dituzte.

proyectos, el contacto entre participantes, la incorporación de información relevante, el desarrollo de cursos de formación, etcétera.

4. Se desarrollará reglamentariamente la estructura, composición, y funciones de la red.

Artículo 17. Grupos de acción local

Los grupos de acción local que se constituyan conforme a la normativa comunitaria para el enfoque Leader deberán alinear sus estrategias de desarrollo local participativo a los planes comarcales de desarrollo rural, si su ámbito de actuación es comarcal, o a los programas de desarrollo territorial, si supera el ámbito comarcal.

CAPÍTULO CUARTO FINANCIACIÓN DE LAS ACTUACIONES PARA EL DESARROLLO RURAL

Artículo 18. Financiación institucional de las actuaciones en materia de desarrollo rural

1. Las actuaciones a impulsar e implementar en los programas comarcales de desarrollo rural se financiarán desde los distintos programas de ayudas institucionales previstos en cada ámbito sectorial, conforme a los procedimientos administrativos y de control financiero vigentes en cada momento e institución.
2. Todo proyecto o actuación de carácter privado o público, contemplado en los planes de gestión anuales de cada comarca y que quiera acceder a las diferentes líneas subvencionables o instrumentos financieros de los departamentos de Gobierno Vasco o diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural, podrá ser direccionado, y en su caso asesorado, tanto por las asociaciones de desarrollo rural como a través del servicio Lurralde de la Fundación Hazi.
3. Las instituciones vascas ligadas a la gestión del desarrollo rural impulsarán la puesta en marcha de instrumentos financieros específicos para el apoyo a las iniciativas que se implementen en las zonas rurales de Euskadi. Dichos instrumentos financieros deberán estar alineados con las disposiciones comunitarias en esta materia.
4. Los planes de ayudas ligados a los departamentos del Gobierno Vasco o de las diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural discriminarán positivamente aquellos proyectos identificados como tractores en los programas comarcales de desarrollo rural y en los planes de desarrollo local.



- | | |
|--|--|
| <p>5. Urtero, landa-garapenean eskumena duten Eusko Jaurlaritzako edo foru-aldundietako sailek kudeatutako diruz lagundu daitezkeen laguntzen lerroetarako funts eskuragarriak, Leader ikuspegitik kanpo daudenak, plangintza-tresnetan zehazten diren estrategiak eta lehentasunak eta Euskadiko landa-eremuen karakterizazioa kontuan hartuta banatuko dira.</p> <p>6. (berria) Landa-garapenaren arloan eskumena duten euskal erakunde publikoek finantza-tresna propioak bermatuko dituzte, lege honetan jasotako plangintza-tresnak garatzeko beharrezkoak diren egiturak mantentzetik haratago, landa-garapeneko eskualdeetako programetan jasotako proiektu zehatzak garatzeko helburuarekin.</p> | <p>5. Anualmente, los fondos disponibles para las líneas de ayudas subvencionables gestionadas por los departamentos de Gobierno Vasco y diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural y fuera del enfoque Leader se distribuirán atendiendo a las estrategias y prioridades que se determinen en los diferentes instrumentos de planificación y a la caracterización de las zonas rurales de Euskadi.</p> <p>6. (nuevo) Las instituciones públicas vascas con competencia en el ámbito del desarrollo rural garantizarán instrumentos financieros propios con el objetivo de, además de mantener las estructuras necesarias para desarrollar las herramientas de planificación contempladas en esta ley, desarrollar los proyectos concretos recogidos en los programas comarcales de desarrollo rural.</p> |
|--|--|

19. artikulua. Landa-garapenari laguntza ematea Europako Egitura eta Inbertsio Funtsen eta EBko beste finantzaketa-tresna batzuen bidez

Artículo 19. Apoyo al desarrollo rural desde los Fondos Estructurales y de Inversión Europeos (EIE) y otros instrumentos de financiación de la UE

- | | |
|---|---|
| <p>1. EAEn Europako Egitura eta Inbertsio Funtsak edo, hala badagokio, EBren beste finantza-tresna batzuk egituratzeari lotutako programa eragile instituzional guztiek, beren finantza-baliabideen zati bat erabili beharko dute lurralde-garapeneko programetan jasotako jarduketa-ardatzetako batean gutxienez laguntza emateko.</p> <p>2. Lege honen 13.4 artikuluan ezarritako unitate eskudunei dagokie aurreko manua betetzen dela egiaztatzea.</p> <p>3. Jaurlaritzan programen kudeaketako agintaritza gisa edo Estatuaren kudeaketa-ordezkaritza gisa eskumena duen saila arduratuko da funts instituzional horien programa eragileak kudeatzeaz.</p> <p>4. Aurreko apartatuan xedatutakoa gorabehera, funts anitzeko ikuspegi bat aplikatu ahalgo zaie EAEko landa-eremu guztiei edo haien zati bati, Batasuneko legeriak partaidetzazko toki-garapenaren estrategien, lurralde inbertsio integratuen (LII), lankidetzaproiektuen edo ikuspegi hori ahalbidetzen duen beste edozein finantza-bitartekoren arloan zein aukera ematen dituen kontuan hartuta.</p> <p>5. EAEko landa-eremu jakin baterako funts anitzeko ikuspegi bat aplikatzeko proposamena Eusko Jaurlaritzan landa-garapenaren arloko eskumena duen sailak egin beharko du. Proposamen horretan jaso beharko da funts bakoitzaren finantza-esleipena eta, onartuz gero, 13.8 artikuluan xedatuta dagoenaren arabera, funtsen egituraketa eta kudeaketa.</p> | <p>1. Todos los programas operativos institucionales ligados a la articulación en la CAPV de los Fondos Estructurales y de Inversión Europeos (EIE) o, en su caso, a otros posibles instrumentos financieros de la UE deberán destinar una parte de sus recursos financieros a apoyar, al menos, alguno de los ejes de actuación previstos en los programas de desarrollo territorial.</p> <p>2. La supervisión del cumplimiento del precepto anterior corresponderá a las unidades competentes previstas en el artículo 13.4 de esta ley.</p> <p>3. La gestión de los programas operativos de estos fondos institucionales corresponderá al departamento de Gobierno competente como autoridad de gestión, o delegación de gestión estatal del programa.</p> <p>4. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, se podrá aplicar un enfoque multifondo para el conjunto o una parte de las zonas rurales de la CAPV, conforme a lo que posibilite la legislación comunitaria en materia de estrategias de desarrollo rural participativo, inversiones territoriales integradas (ITI), proyectos de cooperación o cualquier otra articulación financiera que posibilite dicho enfoque.</p> <p>5. La propuesta de aplicación de un enfoque multifondo para una determinada zona rural de la CAPV, que incluiría la asignación financiera de cada fondo, y en caso de aprobación, conforme a lo dispuesto en el artículo 13.8, la articulación y gestión de los fondos, corresponderá al departamento de Gobierno Vasco competente en materia de desarrollo rural.</p> |
|---|---|

XEDAPEN IRAGANKORRA

Landa-garapeneko elkarteen berariazko araudiari buruzko 158/2002 Dekretuaren arabera aitortutako landa-garapeneko elkarreek aitorten horri eutsiko diote, bai eta arau horren arabera eman edo hitzartutako eginkizunei ere, araua lege honetan xedatutakora egokitzeko aldatzen edo ordeztan ez den bitartean.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indargabetuta geratzen dira maila bereko edo apalagoko xedapen guztiak, lege honetan ezarritakoaz bestelakorik dioten edozertan, eta bereziki 10/1998 Legea, apirilaren 8koa, Landa Ingurunearen Garapenerakoa, eta 95/1998 Dekretua, ekainaren 2koa, Landaberriren eta Landa Garapenerako Kontseilu Aholkulariaren antolamendu eta funtzionamenduari buruzkoa.

AZKEN XEDAPENAK

Azken xedapenetatik lehenengoa. Abenduaren 23ko 17/2008 Legea, Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikakoa, aldatzea

Bat. Abenduaren 23ko 17/2008 Legearen, Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikari buruzkoaren 92. artikulua, honela idatzita gelditzen da:

"92. artikulua. Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseilua

1. Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseilua eratzen da, Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrean nekazaritzako eta elikagaigintzako gaietan eta landa-garapeneko gaietan eskumena daukan sailari atxikia. Koordinatzeko, kontsultatzeko eta aholkularitza tekniko emateko helburua izango du, euskal nekazaritza-administrazioen eta sektoreko eragile adierazgarrien artean, Euskal Autonomia Erkidegoko nekazaritza- eta elikagaigintza-politikak eta landa-garapenerako politikak diseinatzeko nahiz dagozkion beste gaiak lantzeko helburuz. Halaber, kontseilu aholku-emaileak eratu ahal izango dira lurralde historiko bakoitzean.
2. Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluaren eta, hala badagokio, eratzen diren lurralde-kontseiluen ordezkari eta eginkizunak erregelamenduz ezarriko dira.
3. Lehendakariak izendatuko ditu Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluko kideak, ordezkariak dauden erakundeen proposamenak kontuan hartuta.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Las asociaciones de desarrollo rural reconocidas conforme al Decreto 158/2002, sobre el régimen específico de las asociaciones de desarrollo rural, seguirán manteniendo dicho reconocimiento, así como las funciones encomendadas o convenidas con ellas conforme a dicha norma, en tanto esa norma no sea modificada o sustituida para adecuarse a lo dispuesto en esta ley.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogadas todas aquellas disposiciones de igual o inferior rango en todo aquello en lo que se opongan a lo establecido en la presente ley, en especial la Ley 10/1998, de 8 de abril, de Desarrollo Rural y el Decreto 95/1998, de 2 de junio, de organización y funcionamiento de Landaberrri y del Consejo Consultivo de Desarrollo Rural.

DISPOSICIONES FINALES

Disposición final primera. Modificación de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria

Uno. El artículo 92 de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria queda redactado como sigue:

"Artículo 92. Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi

1. Se crea el Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi, adscrito al Departamento de la Administración General de la Comunidad Autónoma competente en materia agraria y alimentaria, y de desarrollo rural, cuyo objeto es la audiencia, coordinación, consulta y asesoramiento técnico de las administraciones agrarias vascas con los agentes sectoriales más representativos para el diseño de la políticas agrarias y alimentarias y de desarrollo rural de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y para el debate de cuantos asuntos de interés sean tratados en él. Asimismo, se podrán constituir consejos consultivos en cada territorio histórico.
2. La representación y funciones del Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi, y en su caso de los consejos territoriales que se constituyan, se establecerá en desarrollo reglamentario.
3. Los vocales del Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi serán nombrados por la persona que ejerza la presidencia a propuesta de los correspondientes organismos que estén representados.



4. Gaiaren berezitasuna dela-eta Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseilutik kanpoko bestelako erakundeetako edo esparruetako ordezkarien parte-hartzea beharrezkoa bada, lehendakariak bileratara etor daitezzen dei egingo die, Kontseiluak eskatzen badio, aurrez kide gehienek hala adostu dutelako. Kanpoko ordezkariok kideen eskubide eta betebeharrak berberak izango dituzte, baina gai jakin horretan besterik ez".

Bi. Abenduaren 23ko 17/2008 Legearen, Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikari buruzkoaren 93. artikulua, honela idatzita gelditzen da:

"93. artikulua. Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordea

1. Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordea eratu da. Honako kide hauek izango ditu, gutxienez: Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioan nekazaritza- eta elikagaigintza-gaietan eta landa-garapeneko gaietan eskumena daukan saileko titularrak, lehendakari-lanetan; sail bereko bi ordezkari, zuzendari-kargua daukatenak, gutxienez, eta foru-aldundi bakoitzeko ordezkari bana, diputatu kargua daukana, gutxienez, nekazaritza- eta elikagaigintza-gaietan eta landa-garapeneko gaietan.
2. Batzorde horrek Euskal Autonomia Erkidegoko nekazaritza- eta elikagaigintza-politikak diseinatuko ditu, nekazaritza eta elikagaigintzako ekintza-plan eta -programak proposatuko ditu, landa-garapeneko politikak sustatu eta baliozkotuko ditu eta intereseko gaiak ere eztabaidatuko ditu.
3. Hala ere, batzordeak aztertu beharreko gaiak landa-garapenaren arlokoak badira eta tokiko erakundeei badagozkie, Eudeleko hiru ordezkari ere sartuko dira batzorde horretan, Euskal Autonomia Erkidegoko lurralde historiko bakoitzeko bana, bai eta Arabako Kontzejuen Elkarte (ACOA-AKE) ordezkari bat ere.
4. Batzordean parte hartu ahal izango dute, halaber, hura osatzen duten erakundeetako sailletako beste ordezkari batzuek, eztabaidatzen diren gaien eta politika sektorialen arabera.
5. Gainera, batzordeko edozein kide proposatuz gero, behar adina lagun joan daitezke bileretara, batzordean eztabaidatzekoak diren gai jakin batzuetan daukaten ezagutza espezifikoak eta eskumena kontuan hartuta.

4. En aquellos asuntos cuya especificidad requiera la concurrencia de representantes de otras organizaciones o ámbitos que no formen parte del Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi, podrán ser convocados por el presidente o presidenta, a instancias del consejo previo acuerdo mayoritario, a efectos exclusivamente del tratamiento de dicha problemática, con los mismos derechos y obligaciones que los vocales".

Dos. El artículo 93 de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria queda redactado como sigue:

"Artículo 93. Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural

1. Se crea la Comisión de Política Agraria y Alimentaria, y de Desarrollo Rural. La misma estará formada, como mínimo, por la persona titular del departamento de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi competente en materia agraria y alimentaria y de desarrollo rural, que ejercerá las funciones de presidencia, por dos representantes del mismo departamento, con rango mínimo de director o directora, y por los representantes de cada una de las diputaciones forales, con rango mínimo de diputado o diputada, en materia agraria, alimentaria y de desarrollo rural.
2. En la citada comisión se diseñarán las políticas agrarias y alimentarias de la Comunidad Autónoma del País Vasco, se propondrán los planes y programas de actuación en materia agraria y alimentaria, se impulsarán y validarán las políticas de desarrollo rural, y se debatirán cuantos asuntos de interés sean considerados.
3. No obstante, cuando los asuntos a tratar por la comisión se refieran al ámbito del desarrollo rural y competan a las instituciones locales, además, se integrarán en la misma tres representantes de Eudel, uno en representación de cada territorio histórico de la Comunidad Autónoma de Euskadi y un representante de la Asociación de Concejos de Álava (ACOA-AKE).
4. Asimismo, en la comisión podrán participar otros representantes de diferentes departamentos de las instituciones que la conforman, en función de las temáticas y de las políticas sectoriales que se traten.
5. Además, a propuesta de cualquiera de los miembros de la comisión, podrán asistir cuantas personas se consideren necesarias, en atención a sus conocimientos específicos y competencias sobre determinadas materias que se vayan a debatir en la comisión.

6. Batzordeak Idazkaritza Tekniko bat izango du, artikulua honen 1. apartatuan aipatutako Eusko Jaurlaritzako eta foru-aldundietako sailtako teknikariek osatua, legeak esleitzen dizkion eginkizunetan laguntzeko".

Hiru. Abenduaren 23ko 17/2008 Legearen, Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikari buruzkoaren 94. artikulua, honela idatzita gelditzen da:

"94. artikulua. Eginkizunak eta barne-araubidea

Arazu zehaztuko dira Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluen eta Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordearen osatura, eginkizunak eta barne-araubidea, bai eta Idazkaritza Teknikoarena ere".

Azken xedapenetatik bigarrena. Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko ekainaren 30eko 2/2006 Legearen aldaketa

Bat. Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko ekainaren 30eko 2/2006 Legeko 221. artikulua aldatzen da, 10. puntu berri bat sortuz, honako testu honekin:

- "10. Dena delako jarduera Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikari buruzko abenduaren 23ko 17/2008 Legearen aplikazio-eremuan badago, kapitulu honetako 219. artikuluan aipatutako lizentziaren xede diren jarduketei dagokienez, xedapen horren 10. artikuluan jarduera-lizentziei buruz agintzen dena bete beharko da".

Azken xedapenetatik bigarrena bis (berria). Ehizaren 2/2011 Legea, martxoaren 17koa, aldatzea

Aldatu egiten da Ehizaren martxoaren 17ko 2/2011 Legeko 36 artikuluko 3. apartatua, eta honela idatzita geratuko da:

"Debekatuta dago honako ekintza hauetako edozein egitea hezeguneetan, hezeguneetatik 100 metro baino gutxiagora edo ibai-ibilguetatik 100 metro baino gutxiagora:

- a) Beruna duen munizioa jaurtitzea.
- b) Era horretako edozein munizio garraiatzea tiroan aritu bitartean edo tiroan aritzera joatean, lehen aipatutako eremuetan".

Azken xedapenetatik hirugarrena (laugarrena izango da). Erregelamendu bidezko garapena

1. Gobernu Kontseiluak onespina eman beharko die lege hau aplikatu eta garatzeko legean

6. La comisión se dotará de una Secretaría Técnica, formada por personal técnico de los departamentos de Gobierno Vasco y de las diputaciones forales contemplados en el apartado 1 de este artículo, para dar apoyo en las funciones que la ley le asigna".

Tres. El artículo 94 de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria queda redactado como sigue:

"Artículo 94. Funciones y régimen interno

Se determinará reglamentariamente la composición, las funciones y el régimen de funcionamiento interno del Consejo Agrario y Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi y de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, así como de su Secretaría Técnica".

Disposición final segunda. Modificación de la Ley 2/2006, de 30 de junio, del Suelo y Urbanismo

Uno. El artículo 221 de la Ley 2/2006, de 30 de junio, del Suelo y Urbanismo se modifica añadiendo un nuevo apartado 10 con el siguiente texto:

- "10. Cuando la actividad afectada se encuentre en el ámbito de aplicación de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria, se estará, con respecto a las actuaciones objeto de licencia referidas en el artículo 219 de este capítulo, en concordancia a lo dispuesto en el artículo 10 de la citada disposición para las licencias de actividad".

Disposición final segunda bis (nueva). Modificación de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza

Se modifica el apartado tercero del artículo 36 de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza, con la siguiente redacción:

"Se prohíbe realizar cualquiera de los siguientes actos en humedales, a menos de 100 metros de estos, o a una distancia inferior a 100 metros de los cursos fluviales:

- a) Disparar munición que contenga plomo.
- b) Transportar cualquier munición de este tipo mientras se practica el tiro o dirigiéndose a practicar el mismo, en las zonas anteriormente citadas".

Disposición final tercera (pasa a ser cuarta). Desarrollo reglamentario

1. El Consejo de Gobierno aprobará las disposiciones de aplicación y desarrollo



bertan jasotako xedapenei; nolahi, lurralde historikoez ez dute galduko berei dagozkien erregelamendu-garapeneko eskumenak.

2. Ahalmena ematen zaio landa-garapenean eskumena duen saileko titularrari lege honen eduki teknikoak egokitzeko eta, hala badagokio, Europako araudiaren zein Estatuko oinarriko legediaren aldatetara egokitzeko beharrezkoak diren xedapenak eman ditzan.

Azken xedapenetatik laugarrena (bosgarrena izango da). Indarrean jarzea

Lege hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunean jarriko da indarrean.

Eusko Legebiltzarra, 2022ko ekainaren 6a

Amaia Martínez Grisaleña (Mistoa-Vox), Muriel Larrea Laso (ETP-C), David Soto Rodríguez (EP-IU), Txarli Prieto San Vicente (ES), Itxaso Etxebarria Astondoa (EH Bildu) eta José Antonio Suso Pérez de Arenaza (EA-NV)

Landa-ingurunearen garapenera (Batzordearen irizpena)
(12/09.01.00.00013)

Mahaiak, 2022ko ekainaren 27ko bileran, agindu du Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizialean argitara dadila Ekonomiaren Garapen eta Berrikuntza Batzordeak lege-proiektuaz egindako irizpena.

**Eusko Legebiltzarreko lehendakaria
Bakartxo Tejeria Otermin**

**IRIZPENA, LANDA-INGURUNEAREN
GARAPENAREN LEGE-PROIEKTUAREN GAINEAN
EKONOMIAREN GARAPEN ETA BERRIKUNTZA
BATZORDEAK EGINDAKOIA**

Ekonomiaren Garapen eta Berrikuntza Batzordeko Mahaiak, Legebiltzarraren Erregelamenduko 140. artikuluari jarraikiz, ondoko irizpena aurkezten dio Legebiltzarreko lehendakariari.

IRIZPENA

Landa-ingurunearen garapenaren lege-proiektua

ZIOEN ADIERAZPENA

Landa-garapenaren xedea honako hau da: landa-ingurunearen garapen jasangarria, adimentsua

contempladas en esta ley, sin perjuicio de las facultades de desarrollo normativo que correspondan, en su caso, a los territorios históricos.

2. Asimismo, se faculta a la persona titular del departamento competente en materia de desarrollo rural para dictar las disposiciones necesarias para la adecuación de los contenidos estrictamente técnicos de la presente ley, y para adaptarse a las modificaciones de la normativa europea y de la legislación básica estatal, en su caso.

Disposición final cuarta (pasa a ser quinta). Entrada en vigor

La presente ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

Parlamento Vasco, 6 de junio de 2022

Amaia Martínez Grisaleña (Mixto-Vox), Muriel Larrea Laso (VP-C), David Soto Rodríguez (EP-IU), Txarli Prieto San Vicente (SV), Itxaso Etxebarria Astondoa (EH Bildu) y José Antonio Suso Pérez de Arenaza (EA-NV)

De desarrollo rural (Dictamen de la comisión)
(12/09.01.00.00013)

La Mesa, en su reunión del día 27 de junio de 2022, ordena la publicación en el Boletín Oficial del Parlamento Vasco del dictamen formulado por la Comisión de Desarrollo Económico e Innovación en relación con el proyecto de ley.

**La presidenta del Parlamento Vasco
Bakartxo Tejeria Otermin**

**DICTAMEN QUE FORMULA LA COMISIÓN DE
DESARROLLO ECONÓMICO E INNOVACIÓN EN
RELACIÓN CON EL PROYECTO DE LEY DE
DESARROLLO RURAL**

La Mesa de la Comisión de Desarrollo Económico e Innovación, de conformidad con el artículo 140 del Reglamento del Parlamento, tiene el honor de remitir a la presidencia de la Cámara el siguiente

DICTAMEN

Proyecto de ley de desarrollo rural

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El desarrollo rural, en la medida que persigue el desarrollo sostenible, inteligente e integrador del



eta integratzailea lortzea. Ondorioz, landa-garapenak askotariko gaiak biltzen ditu bere baitan, eta inplikaturako lurralde- eta funtzio-eremu guztietan zeharkako neurriak eta politikak ezartzeko beharra dakar.

Landa-garapenari buruzko eskumen-titulua espezifikorik ez dago ez Konstituzioan, ez Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoan (EHAE); ez eta azaroaren 25eko 27/1983 Legean (LHL) ere, Autonomia Erkidego Osorako Erakundearen eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Organoen arteko Harremanei buruzkoan. Nolanahi ere, landa-garapenaren barruan askotariko gaiak sartzen direnez, EHAEk hartzen ditu bere gain landa-garapenaren lurralde- eta funtzio-eremuetako gai gehienak; eta, bereziki, Euskadiko jarduera ekonomikoaren sustapen, garapen ekonomiko eta plangintzaren arloko eskumenak (10. artikuluan jasota daude).

Zehazki, EHAeko 10. artikulua araberak, gure autonomia-erkidegoak eskumen esklusiboa du landa-garapenarekin zerikusia duten gaietan: nekazaritza eta abeltzaintza, ekonomiaren antolamendu orokorrekien bat; mendiak, baso-ustiapenak eta -zerbitzuak, abelbideak eta larreak; barne-uretako arrantza, itsaski-bilketa eta arrain-hazkuntza, ehiza eta ibai eta aintziretako arrantza; gizarte-laguntza; kultura; historia-, arte-, monumentu-, arkeologia- eta zientzia-ondarea; Euskal Herriko ekonomiaren sustapena, garapena eta plangintza, ekonomiaren antolamendu orokorrekien bat; industria; lurraldearen eta itsasbazterren antolamendua, hirigintza eta etxebizitza; turismoa eta kirolak, aisia eta olgeta; komunitatearen garapena; emakumeen egoera; haur, gazte eta adinekoen aldeko politika.

Apirilaren 8ko 10/1998 Legeak, Landa Ingurunearen Garapenerakoak, sorburu du 1992-1996 epealdiko Euskal Baserrialdeko Plangintzatik abiatuta 1992an taxututako Euskal Autonomia Erkidegoko Landa Garapeneko Estrategia. 1992ko estrategia hura, berriz, 1997-2000 Euskal Landa Ingurunea Garatzeko Jarduera Planak indartu eta osatu zuen. Plan horren barruan Euskal Landa Ingurunea Garatzeko Gizarte Ituna prestatu eta sinatu zen, 1998an; 2004an itun hori berritu zen. Bada, itun harekin "eszenaratu" zen landa-ingurunearekiko inplikazioaren lehen maila, bai eta gizarte osoak euskal landa-ingurunearen iraunarazpen eta garapenarekin hartu beharreko erantzunkidetasuna ere, eta hala lortu zen eragile ekonomiko eta sozial publiko nahiz pribatu ugari bat egitea.

Gainera, legea sortu zen unean, landa-garapena Nekazaritza Politika Erkidean (NPE) txertatzen hasi zen, eta prozesu horren buruan 2000 Agenda (NPEren erreforma, 1999) onartu zen. Une hartan, landa-garapena NPEren bigarren zutabe gisa ezarri zen.

medio rural, abarca una gran variedad de materias y conlleva la necesidad de implementar medidas y políticas transversales en todos los ámbitos territoriales y funcionales implicados.

Si bien no existe un título competencial específico referido al desarrollo rural como tal ni en la Constitución, ni en Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para el País Vasco (EAPV), ni en la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos (LTH), debido a la mencionada variedad de materias que lo integran, el EAPV asume gran parte de las materias que conforman el ámbito territorial y funcional del desarrollo rural, y en particular la relativa a la promoción, desarrollo económico y planificación de la actividad económica del País Vasco, prevista en su artículo 10.

En concreto, según el artículo 10 del EAPV, nuestra Comunidad Autónoma tiene competencia exclusiva en materias que están implicadas en el desarrollo rural, tales como agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía; montes, aprovechamientos y servicios forestales, vías pecuarias y pastos; pesca en aguas interiores, marisqueo y acuicultura, caza y pesca fluvial y lacustre; asistencia social; cultura; patrimonio histórico, artístico, monumental, arqueológico y científico; promoción, desarrollo económico y planificación de la actividad económica del País Vasco de acuerdo con la ordenación general de la economía; industria; ordenación del territorio y del litoral, urbanismo y vivienda; turismo y deporte, ocio y esparcimiento; desarrollo comunitario; condición femenina, política infantil, juvenil y de la tercera edad.

La Ley 10/1998, de 8 de abril, de Desarrollo Rural, emanó de la Estrategia de Desarrollo Rural en la Comunidad Autónoma del País Vasco configurada en 1992 a partir del Plan Estratégico Rural Vasco 1992-1996, reforzada y completada con el Plan de Actuación para el Desarrollo del Medio Rural Vasco 1997-2000, en el que se formuló y posteriormente se suscribió el Pacto Social para el Desarrollo del Espacio Rural Vasco (1998), renovado en 2004, que supuso "la escenificación" de un primer nivel de implicación con el medio rural y de la necesaria corresponsabilización del conjunto de la sociedad con el mantenimiento y desarrollo del medio rural vasco, lográndose la adhesión de un buen número de agentes económicos y sociales, públicos y privados.

Además, la ley surgió en un momento en el que el desarrollo rural se empezó a integrar en la Política Agraria Común (PAC), proceso que culminó con la aprobación de la Agenda 2000 (reforma de la PAC 1999), en el que el desarrollo rural se configuró como segundo pilar de la PAC.



Orduz geroztik, bai estrategia hori, bai bere eragileak eta bere tresna nagusiak ia-ia ez dira batere aldatu funtsean, eta ekintza politikoaren ardurak, une oro, Eusko Jaurlaritzan eta foru-aldundietan nekazaritza-arloko eskumenak ondoz ondo izan dituzten sailena izan da.

Orokorrean, estrategia arrakastatsua izan dela esan daiteke, bizi-kalitatea hobetzea, indarberritze ekonomikoa, natura- eta kultura-ondarearen babesa eta, horrenbestez, Euskal Autonomia Erkidegoko landa-eremuetan populazioa oro har mantentzea lortzen lagundu baitu. Hala ere, aldi horretan izan dira aldaketa garrantzitsuak eta joera berriak, landa-ingurunean eta hiri-ingurunearekiko interakzioan eragina dutenak. Horri dagokionez, honako hau nabarmendu daiteke:

Alde batetik, eraldaketa sozioekonomikoak; bestek beste, honako hauek:

- a) Informazioaren eta komunikazioaren teknologiei (IKT) eta teknologia berriei lotutako globalizazio-prozesua.
- b) Familia-egituran gertatutako aldaketak.
- c) Nekazaritza-sektoreak landa-ingurunean garrantzia galtzea eta, horrekin kontrajarrita, beste sektore ekonomiko batzuk oso erritmo azkarrean haztea, besteak beste, turismoa, ostalaritza-gastronomia, energia, aisia, nekazaritzako elikagaien industria...
- d) Landa-udalerrien hirigintza garatzea eta biztanleria-fluxu berriak.
- e) Lurralde osoan azpiegitura eta ekipamendu asko garatu izana, bereziki, banda zabala hedatzea, horri esker landa-eremuen konektagarritasuna hobetu baita.
- f) Lurzoruaren artifizializazioa eta gunearen erabilera berriak: nekazaritza-azalera erabilgarria txikitzea eta baso-azalera zuhaizduna handitzea; horrek areagotzen du sektorean lanean hasi nahi dutenek lurra eskuratzeko dituzten zailtasunak.
- g) Natura 2000 Sarea ezarri eta natura-ingurunea kontserbatzeko eta kudeatzeko politikak hedatzea.
- h) Nekazaritza eta Basozaintzako Lurralde Plan Sektoriala onestea eta Lurralde Antolamendurako Gidalerroak (LAG) berraztertzeari ekitea, berrazterketa hori indarrean dagoela.
- i) Ekoizpenaren eta kontsumoaren joera berriak: tokiko merkatuen garrantzi handiagoa, ekonomia zirkularra, lankidetzak-ekonomia, produktu ekologikoak eta abar.

Desde entonces, esta estrategia, sus agentes y sus principales instrumentos apenas han sufrido modificaciones sustanciales, recayendo en todo momento el peso de la acción política en los sucesivos departamentos del Gobierno Vasco y diputaciones forales con competencias en materia agraria.

Si bien cabe hablar, en términos generales, de una estrategia de éxito que ha contribuido a la mejora de la calidad de vida, la revitalización económica, la conservación del patrimonio natural y cultural, y, por ende, al mantenimiento generalizado de la población en las zonas rurales de la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV), en todo este tiempo se han conjugado transformaciones importantes y nuevas tendencias que afectan de lleno al medio rural y a su interacción con el medio urbano. Cabe destacar a este respecto,

Por un lado, transformaciones socioeconómicas:

- a) El proceso de globalización ligado a las tecnologías de información y comunicación (TIC) y a las nuevas tecnologías.
- b) Los cambios habidos en la estructura familiar.
- c) La pérdida de peso del sector agrario en el medio rural en contraposición con otros sectores económicos que crecen a un ritmo muy elevado: turismo, hostelería-gastronomía, energía, ocio, industria agroalimentaria...
- d) El desarrollo urbanístico de los municipios rurales y los nuevos flujos poblacionales.
- e) El gran desarrollo de infraestructuras y equipamientos en todo el territorio, destacando el despliegue de banda ancha y, por tanto, la mejora de la conectividad de las zonas rurales.
- f) La artifizialización del suelo y los nuevos usos del espacio: disminución de la superficie agraria útil e incremento de la superficie forestal arbolada, aumentando las dificultades de conseguir tierra para quienes quieren comenzar a trabajar en el sector.
- g) El establecimiento de la Red Natura 2000 y el despliegue de políticas de conservación y gestión del medio natural.
- h) La aprobación del Plan Territorial Sectorial Agroforestal y la revisión en vigor de las Directrices de Ordenación del Territorio (DOT).
- i) Las nuevas tendencias de producción y consumo: mayor peso de los mercados locales, economía circular, economía colaborativa, productos ecológicos, etcétera.

- | | | | |
|----|---|----|--|
| j) | Arlo publikoak zein pribatuak babesa ematea, etengabe eta gero eta gehiago, gizartean berrikuntzak eta ekintzailetzak duten zereginari. | j) | El continuo y creciente apoyo público-privado al papel de la innovación y del emprendimiento en la sociedad. |
| k) | COVID-19ak eragindako pandemiaren ondorioak, agerian jarri baitute landa-eremuetako bizi-kalitatea, bai eta gune horiek telelanerako eta urrutiko prestakuntzarako ematen dituzten aukerak ere; aukera horiek, berriz, digitalizazioa bizkortzearen ondorioz etorri dira. | k) | Los efectos de la pandemia provocada por el COVID-19, que ponen en valor la calidad de vida de las zonas rurales, así como las oportunidades que ofrecen para el teletrabajo y la formación a distancia, consecuencia a su vez de la aceleración de la digitalización. |
| l) | Jaiotza-tasaren jaitsierak, ama izateko eta emantzipatzeko adinaren atzerapenak eta bizitza luzeagoa izateak eragindako erronka demografikoa, biztanleria zahartu egin dutelako. Horri gehitu behar zaio migrazioaren dimentsioak erronka demografikoan duen eragina. | l) | El reto demográfico provocado por el descenso de la natalidad, el retraso en la edad de la maternidad y de la emancipación, así como la mayor longevidad, que han derivado en un envejecimiento de la población. A esto debe sumarse la incidencia que tiene en el reto demográfico la dimensión migratoria. |
| m) | Euskal Autonomia Erkidegoko nekazaritzaren sektore tradizionaletan sartzeko egin beharreko inbertsio handiek asko zailtzen dute aktibo berriak familia-erlebeoa ez den beste bide batetik sartzea. | m) | Las grandes inversiones necesarias para entrar en los sectores tradicionales de la agricultura en la Comunidad Autónoma Vasca dificultan mucho la entrada de nuevos activos por otra vía que no sea el relevo familiar. |
| n) | Nekazaritza- eta abeltzaintza-jarduerak ez dira lanbide-aukera edo enplegu-aukera erakargarri gisa ikusten. | n) | Las actividades agraria y ganadera no se ven como una opción profesional o una opción de empleo atractiva. |

Eta, beste aldetik, ikuspegi politikoko aldaketak Europar Batasunaren esparruan; besteak beste, honako hauek:

Y, por otro lado, transformaciones de enfoque político en el ámbito de la Unión Europea, entre otras:

- | | | | |
|----|---|----|--|
| a) | Europar Batasunak (EB) NBEren Garapen Jasangarrirako 17 Helburuak aintzat hartzea, klima-aldaketarekin lotuta dauden alderdiei garrantzi berezia emanda. | a) | La asunción por parte de la Unión Europea (UE) de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible de la ONU, con una especial relevancia para los aspectos ligados al cambio climático. |
| b) | NPEren bigarren zutabea sendotzea eta landa-garapeneko programen inguruan egituratzea (2000-2006 eta 2007-2013 epealdietako LGPak eta 2014-2020 epealdikoa). | b) | La consolidación del segundo pilar de la PAC y su articulación en torno a los programas de desarrollo rural (PDR 2000-2006, 2007-2013 y 2014-2020). |
| c) | LEADER ikuspegia ekimen arrakastatsu gisa finkatzea –ikuspegi hori 1991n abiarazi zen, Europar Batasunaren LEADER I ekimenarekin (1991-1994), zeina gaur egunera arte 2014-2020 epealdiko Landa Garapeneko Programaren barruan egon baita–, partaidetzako toki-garapenaren estrategien (PTGE) bitartez egituratuta. | c) | La consolidación como iniciativa de éxito del enfoque LEADER, iniciado en 1991 con la iniciativa comunitaria LEADER I (1991-1994) y que permanece hasta hoy englobado en el Programa de Desarrollo Rural 2014-2020, articulado a través de estrategias de desarrollo local participativo (EDLP). |
| d) | EBn Europa 2020 estrategia ezartzea, honako hauen inguruan egituratuta: hiru paradigma (hazkunde adimentsua, jasangarria eta inklusiboa), hamaika helburu tematiko eta estrategia horretatik sortzen diren garapenerako lehentasun berriak. | d) | La implantación en la UE de la estrategia Europa 2020, que se estructura en torno a tres paradigmas, (crecimiento inteligente, sostenible e inclusivo), once objetivos temáticos y las nuevas prioridades de desarrollo que se derivan de ella. |
| e) | EBren ingurumen- eta klima-politika berria. | e) | La nueva política medioambiental y climática de la UE. |



- | | |
|---|---|
| f) Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legea (ETEL) onestea. | f) La aprobación de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi (LILE). |
| g) Ikuspuntu sinérgikoa apurka onartzea Europako lurralde-kohesioari buruz, sektore anitzeko eta funts anitzeko tratamendu bat helburu dela. | g) La progresiva asunción de una visión sinérgica respecto a la cohesión territorial europea orientada hacia un tratamiento multisectorial y multifondo. |
| h) Kanpoko testuinguruek, Europakoek nahiz mundu osokoez, gero eta eragin handiagoa izatea; bide horretatik, sareko lanak eta lankidetzak gero eta garrantzi handiagoa dute. | h) La creciente influencia de los contextos externos, tanto europeos como globales, que conlleva una creciente importancia del trabajo en red y de la cooperación. |
| i) Landa-ingurunearen eta hiri-ingurunearen arteko arrakala gainditzea helburu duten ikuspegiak agertzea, bereziki, teknologia berriek eta testuinguru "adimendunak" ("smart"), "herri adimendunak" ("smart villages") garatzeak eta, orokorrean, "lurralde adimendun" baterantz aurrera egiteak eskura jartzen dituzten aukeretan oinarritutakoak. | i) La aparición de enfoques orientados a la superación de la brecha entre el medio rural y urbano, especialmente aquellos basados en las posibilidades ofrecidas por las nuevas tecnologías y el contexto "inteligente" ("smart"), el desarrollo de "pueblos inteligentes" ("smart villages)" y, en general, el avance hacia un "territorio inteligente". |

Halaber, legean jasotako planteamenduetako batzuek ez dute funtzionatu aurreikusi bezala; hala gertatu da Landaberri, Landaraba, Landagipuzkoa eta Landabizkaia organoek eta Landa Garapeneko Kontseilu Aholku-emaileak izan behar zuten zereginarekin eta, orokorrean, nekazaritza-sektoreaz kanpoko sail eta sare publiko batzuen inplikazioarekin; era berean, landa-garapeneko elkarten bilakaera heterogeneoa izan da.

Aldaketa eta errealitate horiek guztiak kontuan hartuta, justifikatuta dago Euskal Autonomia Erkidegoan landa-garapeneko estrategia berri bat sustatu beharra. Estrategia berri horren barruan honako alderdi hauek jaso beharko dira, besteak beste:

- | | |
|---|--|
| i. Landatartasunaren kontzeptua barnean hartuko duen eta EBk bultzatzen duen Lurralde Kohesioko Politikarekin bat datorren lurralde-garapenaren kontzeptu baterantz joko duen ikuspegia. | i. Un enfoque que integre el concepto de ruralidad y avance hacia una concepción de desarrollo territorial en línea con la Política de Cohesión Territorial que impulsa la UE. |
| ii. Lurraldean indarrean dauden politika publikoen koordinazio, integrazio eta elkarrekintza handiagoa. | ii. Una mayor coordinación, integración e interacción del conjunto de políticas públicas que actúan en el territorio. |
| iii. Nekazaritza-, abeltzaintza- eta basogintza-sektoreetako jarduera ekonomikoei bultzada etengabea eta espezifiko ematea, landa-eremuei datzekien berezko jarduerak baitira. | iii. Un impulso mantenido y específico a las actividades económicas de los sectores agrícola, ganadero y forestal, como actividades inherentes e intrínsecas a las zonas rurales. |
| iv. Gobernantza aurreratu berria ezartzea; gobernantza berri horrek zeharka jardungo du landa-ingurunean, eta paradigma berri horiei egokituko zaie. | iv. La implantación de una nueva gobernanza avanzada que actué transversalmente en el medio rural y se adapte a estos nuevos paradigmas. |
| v. Indarrean dauden tresnak (finantza-arlokoak, antolakuntza-arlokoak, plangintzakoak, zonakatzekoak eta araugintzakoak) garatu edo eraldatzea, eta estrategia berri horretarako tresna berriak sortzea, besteak beste, lege hau, | v. El desarrollo o modificación de instrumentos vigentes (financieros, organizativos, de planificación y zonificación y normativos) y la creación de nuevos instrumentos para esta nueva estrategia, entre ellos la presente ley, la |

helburu estrategikoak, orokorrak eta sektorialak birdefinitzea.

Estrategia horrek xede du euskal landa-ingurunea herrialdearen ekonomia-, gizarte- eta lurralde-arloko garapen eta kohesiorako funtsezko eragile bihurtzea; hala, landa-ingurunea lurraldearen gainerakoan berdintasunez txertatuko da bizikaltateari, berrikuntzari, modernotasunari eta ekintzaitzari dagokienez, eta horrekin batera, herrialdearen ikuspuntu integratua lortzen lagunduko da. Horretan guztian, baina, oso kontuan hartu behar da nekazaritza-jarduerak rol estrategikoa duela Euskadiko lurralde- zein ingurumen-kudeaketan, baita ekonomia-arloan eta elikagaien eta oinarrizko produktuen hornitzaile eta landa-garapenaren oinarri gisa ere.

Landa-garapeneko estrategia berri hori ezartzeko, beraz, landa-garapenaren lege berri bat behar da, estrategia horrek aldarrikatzen duen gutzia arlo juridikoan txertatu ahal izateko.

Horren haritik, hemen aurkezten den landa-garapenaren lege berriak, lurralde-kohesioaren ikuspegi horretatik, helburu estrategikoak eta sektorialak birdefinitzen ditu, landa-ingurunearen gobernantza-eredua berregituratzen du eta plangintzako, kudeaketako eta finantzaketako tresna berriak barnean hartzen ditu; horietako batzuk EBk sustatzen dituen tresnak dira.

Lurralde-kohesioaren ikuspegi horrek, gainera, lurralde batzuetan eta besteetan landaguneak dauzkan egoera diferenteak kontuan hartzen ditu, egoera horiek guztiak ez direlako berdinak, eta landagunearen garapena ezin delako modu uniformean planteatu. Hala ere, legearen bidez landa-eremu zabalen eta elkarren artean konektatuen garapena sustatu nahi da; horretarako, politika koordinatuak aplikatuko dira, sektoriala ez baizik eta integrala den logika batek gidatuak, eta administrazio publikoetako sail batzuen eta besteen arteko lankidetzak bultzatuko dira.

Lege berri honen bidez, laburbilduta, NPEren "bigarren zutabearekin" eta LEADER ekimenarekin bat datozen lehengo landa-garapeneko politiken horizontea zabaldu nahi da, uste baita landa-lurraldeen kohesioaren helburuaren baitan kontuan hartu behar direla nekazaritza- eta baso-jarduera jasagarriak landa-ingurunean eta lurraldean dauzkan eraginak eta, hori ez ezik, landa-ingurunearen eta hiri-ingurunearen arteko trukeak sustatu ahal izateko elementu guztiak ere. Horretarako, azpiegiturretan eta ekipamenduetan aproposak diren baldintzak sortu behar dira, politiken eta planen ikuspegi integratzailea sendotu behar da, eta aipatu diren koordinaziorako, plangintzarako eta finantzaketarako tresna berriak egokitu eta sustatu behar dira, etorkizunean herrialde kohesionatua izatea lortu ahal izateko.

redefinición de objetivos estratégicos, objetivos generales y sectoriales.

Esta estrategia se orienta a posicionar al medio rural vasco como un factor fundamental en el desarrollo y la cohesión económica, social y territorial del país, de manera que el medio rural se incorpore en pie de igualdad al resto del territorio en términos de calidad de vida, innovación, modernidad, emprendimiento y con ello coadyuve a lograr una nueva visión más integrada de país. Todo ello sin obviar el papel estratégico que la actividad agraria juega en la gestión territorial y medioambiental de Euskadi, además de su papel económico y proveedor de alimentos y productos básicos y como base del desarrollo rural.

La implantación de esta nueva estrategia de desarrollo rural, por tanto, precisa de una nueva ley de desarrollo rural que posibilite el encaje jurídico de los postulados que plantea.

En este sentido, la nueva ley de desarrollo rural que aquí se presenta, desde ese enfoque de cohesión territorial, redefine los objetivos estratégicos y sectoriales, reestructura el modelo de gobernanza del medio rural e incorpora nuevos instrumentos de planificación, gestión y financiación, algunos de ellos impulsados por la UE.

Un enfoque de cohesión territorial que, además, tiene en cuenta las distintas realidades territoriales del espacio rural, ya que no todas son iguales, ni su desarrollo puede plantearse de manera uniforme. No obstante, la ley trata de promover el desarrollo de zonas rurales amplias e interconectadas, aplicando políticas coordinadas y guiadas por una lógica no sectorial, sino integral, e impulsando la cooperación entre los diversos departamentos de las administraciones públicas.

Con esta nueva ley, en definitiva, se pretende ampliar el horizonte de las anteriores políticas de desarrollo rural identificadas con el "segundo pilar" de la PAC y con la iniciativa LEADER, al entender que el objetivo de la cohesión de los territorios rurales debe contemplar no sólo las implicaciones de la actividad agraria y forestal sostenible sobre el entorno natural y el territorio, sino también todos aquellos elementos que permitan impulsar los intercambios económicos y sociales entre el medio rural y el medio urbano: creando las condiciones en infraestructuras y equipamientos favorables para ello, reforzando el enfoque integrador de políticas y planes, y adaptando e impulsando los nuevos instrumentos de coordinación, planificación y financiación mencionados, que permitan llegar a esa visión de futuro como país cohesionado.



Halaber, legeak EAEko landa-eremuetan politika sektorialak aplikatzean kontuan hartu beharreko gobernantza ezartzen du, eta erakundeen arteko lankidetzarako mekanismoak ere ezartzen ditu, ekintza publikoa koordinatua, koherentea eta efikaza izan dadin lortzeko.

Lege berria 4 kapitulutan antolatzen da:

I. kapituluak legearen xedapen orokorrak garatzen ditu, bereziki xedea, printzipioak eta lortu nahi diren helburuak.

1. artikulua lege honen xedea jasotzen du: euskal landa-ingurunearen garapen jasangarrirako jarduketak gidatuko dituen arau-esparrua antolatu eta ezartzea, eta hori guztia landa-ingurunea lurraldeko gainerakoarekiko berdintasunean egon dadin, ingurune hori funtsezko eragilea baita herrialde osoaren garapen eta kohesiorako, ekonomiari, gizarteari eta lurraldeari dagokienez.

2. artikuluan legea aplikatzeko definizioak ezartzen dira; hala, baterako terminologia bat erabiliz, legea modu argiago eta segurua batean aplikatuko da.

3. artikuluan landa-garapeneko politikek eta jarduketek bete beharko dituzten printzipioak ezartzen dira. Printzipio horiek esparru honetan politikak eta jarduketak gidatu behar dituzten balioak dira, eta horien artean nabarmentzekoak dira landa-ingurunearen eta hiri-ingurunearen arteko aukera-berdintasuna, emakumeen eta gizonen aukera-berdintasuna, landa-eremuko emakumeen ahalduzaren sustapena, euskal landa-ingurunearen paisaiaren eta biodibertsitatearen zainketa, baita kultura-identitatearen ere, eta landa-eremu guztietan euskararen erabilerari eman beharreko bultzada.

4., 5. eta 6. artikuluetan landa-garapeneko politikek lortu behar dituzten helburuak ezartzen dira. Legeak helburu estrategiko orokorrak eta sektorialak bereizten ditu, eta helburu horien hierarkizazio eta egituraketa egokia ezartzen du. Helburu horiek lagungarriak izan beharko dute landa-ingurunearen ikuspuntu orohartzaile baten fokua jartzeko eta, bide horretatik, politika sektorialak modu malgu batean aplikatu ahal izateko ekonomia-arloan, populazio-arloan edo erabiltzaileen arloan eskatu beharreko parametroei dagokienez. Kontuan hartu behar da helburu horiek guztiak lurraldeko, eskualdeko eta tokiko planak prestatzeko gida eta parametro bihurtuko direla, plan horiek baitira lege honen bidez ezartzen den landa-garapeneko estrategia berriaren nukleoa.

II. kapituluan euskal landagunearen zonakatzeko berriaren oinarria proposatzen da, baita tokiko proiektu eta ekimenak bultzatu beharreko politika instituzionalekin lerrokatzeko aurreikusitako plangintza-tresna nagusiak ere.

Asimismo, la ley establece la gobernanza y los mecanismos de colaboración interinstitucional en la aplicación de las políticas sectoriales en las zonas rurales de la CAPV, con el fin de alcanzar una acción pública coordinada, coherente y eficaz.

La nueva ley se estructura en torno a 4 capítulos.

El capítulo I desarrolla las disposiciones generales de la ley, en particular las referidas al objeto, los principios y los objetivos que se pretenden conseguir.

El artículo 1 recoge el objeto de esta ley, que consiste en regular y establecer el marco normativo que guíe las actuaciones para el desarrollo sostenible del medio rural vasco, todo ello con la finalidad de que el medio rural se posicione en pie de igualdad respecto al resto del territorio como un factor fundamental en el desarrollo y la cohesión económica, social y territorial de todo el país.

El artículo 2 establece las definiciones para la aplicación de la ley, de forma que la utilización de una terminología común redunde en una mayor claridad y seguridad en su aplicación.

El artículo 3 establece los principios a los que habrán de acomodarse las políticas y actuaciones del desarrollo rural, entendidos estos como el conjunto de valores que han de guiar las políticas y actuaciones en este ámbito, entre los que destacan la igualdad de oportunidades entre el ámbito rural y el urbano y de mujeres y hombres, el fomento del empoderamiento de las mujeres rurales, la preservación del paisaje y de la biodiversidad, así como de la identidad cultural del medio rural vasco, y el impulso del uso del euskera en todas sus zonas rurales.

Los artículos 4, 5 y 6 establecen los objetivos que han de perseguir las políticas de desarrollo rural. La ley distingue entre objetivos estratégicos generales y sectoriales, y establece su adecuada jerarquización y articulación. Estos objetivos deberán contribuir a focalizar una visión omnicomprensiva del medio rural, que propicie una aplicación flexible de las políticas sectoriales en cuanto a los parámetros exigibles, económicos, poblacionales o relativos a las personas usuarias. Hay que tener en cuenta que todos estos objetivos se convertirán en la guía y parámetros para la elaboración de los distintos planes territoriales, comarcales y locales, que son el núcleo de la nueva estrategia de desarrollo rural que implanta esta ley.

El capítulo II plantea las bases para una nueva zonificación del espacio rural vasco, y los principales instrumentos de planificación previstos para la alineación de los proyectos e iniciativas locales a las políticas institucionales que hay que impulsar.



Orokorrean, gure landagunea modu estuan bilbatuta dago hiri-gunearekin, baina bata eta bestea argi eta garbi desberdinak dira. Hala ere, EAEko landagunea zonakatzea erabat garrantzitsua da landa-eremuen ezaugarriak eta beharrianak identifikatzeko, geroago definituko diren garapen-eremuei dagokienez, eta modu horretan landa-garapeneko berariazko politikak nahiz politiken barruan esparru horietako bakoitzari eman beharreko laguntzen programak diseinatu eta aplikatzeko. Legeak landa-eremuen karakterizazioa gerorako uzten du, geroko erregelamendu-garapen baterako.

Euskal landa-ingurunekeo plangintza-tresnak lege honetan landa-garapeneko politikako elementu gako bihurtzen dira, landa-eremuak garatzeko egin beharreko jarduketak tresna horien inguruan egituratuko baitira.

Lurralde-garapenerako planak zehazten diren garapen-eremu bakoitzerako landa-eremuen diagnostikoa ezartzeko beharri erantzuten diote, eremu horiei lotuta legean ezarritako helburu orokorrei dagokienez, eta helburu sektorialak, jarduketa-ardatzak eta ardatz horien garapenean parte hartzen duten eragile instituzionalak argi eta garbi adierazteko beharri. Lurralde-garapeneko planek lurralde-antolamenduko tresnei men egin beharko diete, zeinek bere jarduketako gune geografikoari dagozkion tresnei.

Lurralde-garapeneko programak landa-ingurunearen lurralde-garapeneko ekintza politiko-instituzional eta sektore anitzekoaren ibilbide-orri gisa erabiliko dira; eta landa-garapeneko eskualdeko programak nahiz, hala badagokio, toki-garapeneko estrategiak prestatzeko eta bateratzeko gidak izango dira.

Landa-garapeneko eskualdeko programetan, eskualde-eremu bakoitzean ezarri behar diren jarduera-lerro eta proiektu nagusien zehaztasun- eta lehentasun-maila azpimarratzen da, behetik goranzko ikuspegiari ("bottom-up") eutsiz, hala horien prestaketan nola garapenean, eta, betiere, kasu bakoitzean eragina duten lurralde-garapeneko programen gidalerroak betez.

Halaber, borondatez ezartzen dira EAEn landa-eremuak dituzten udalerrri eta kontzejuetarako tokiko garapen-planak (TGP), beharriari eta bultzatu beharreko proiektuei buruzko gogoeta eta plangintzarako tresna bat eskura eduki dezaten. Tresna horren bidez, egin beharreko jarduketan programazio xehatua errazago egingo dute, eta kasuan kasuko udalerrira egokitua, betiere, eragiten dieten landa-garapeneko eskualdeko programei jarraikiz.

III. kapituluak garatzen da euskal landa-eremuetan sustatu beharreko jarduketan gobernantza,

De manera general, nuestro espacio rural está fuertemente imbricado con el espacio urbano, aunque claramente diferenciable de este. No obstante, la zonificación del espacio rural de la CAPV resulta de vital importancia para identificar las características y las necesidades de las zonas rurales con relación a ámbitos de desarrollo que se definirán posteriormente y poder así diseñar y aplicar políticas específicas de desarrollo rural y sus programas de ayudas a cada uno de esos ámbitos. La ley pospone la caracterización de las zonas rurales a un posterior desarrollo reglamentario.

Los instrumentos de planificación en el medio rural vasco se convierten en esta ley en los elementos clave de la política de desarrollo rural, en la medida en que las diversas actuaciones que hay que realizar para el desarrollo de las zonas rurales se estructurarán en torno a dichos instrumentos.

Los programas de desarrollo territorial responden a la necesidad de establecer, para cada uno de los ámbitos de desarrollo que se definan, el diagnóstico de las zonas rurales respecto a los objetivos generales marcados en la ley vinculados a dichos ámbitos, y señalar claramente los objetivos sectoriales, los ejes de actuación y los agentes institucionales implicados en su desarrollo. Los planes de desarrollo territorial deberán respetar los instrumentos de ordenación del territorio que afecten al espacio geográfico de actuación de cada uno.

Los programas de desarrollo territorial actuarán como la hoja de ruta de la acción política institucional y multisectorial para el desarrollo territorial del medio rural, y constituirán la guía para la elaboración y alineamiento de los programas comarcales de desarrollo rural y, en su caso, de las estrategias de desarrollo local.

Por su parte los programas comarcales de desarrollo rural inciden en la determinación y priorización de las principales líneas de actuación y proyectos a implementar en cada ámbito comarcal, preservando el enfoque ascendente ("bottom-up"), tanto en su elaboración como en su despliegue, y atendiendo a las directrices de los programas de desarrollo territorial que incidan en cada una.

Asimismo, se establecen con carácter voluntario los planes de desarrollo local (PDL) para los municipios y concejos con zonas rurales de la CAPV, con la finalidad de que dispongan de una herramienta de reflexión y planificación sobre aquellas necesidades y proyectos a impulsar, que les facilite una programación más pormenorizada de las actuaciones a ejecutar, referida al ámbito del municipio de que se trate, siempre en consonancia y coherencia con los programas comarcales de desarrollo rural que les afecten.

El capítulo III desarrolla la gobernanza de las distintas actuaciones a impulsar en las zonas rurales



eta alde horretatik bi kategoría diferente ezartzen dira: ikuspegi instituzionala daukan gobernantza eta ikuspegi publiko-pribatua daukana.

Gobernantza instituzionala Eusko Jaurlaritzak, foru-aldundiek eta toki-erakundeek, zeinek beren eskumenen barruan, egiten dituzten jarduketara estrategikoei buruzkoa da. Gobernantza instituzionalaren maila horretan, legearen asmoa da politika instituzional eta sektorialak zaintzeari lotzen zaion ikuspegian (landa-lentean) eragina izatea, ikuspegi hori landa-garapeneko politiketan aurreikusitako helburu eta jarduketan araberak egokitzeari dagokionez. Ikuspegi hori EBko herrialde batzuetan ezarrita dago jada.

Horregatik, legeak xedatzen duenez, EAeko Administrazio orokorrak zein foru-administrazioek sustatutako plan, programa eta ekimen instituzionalak onartu aurretik, instituzio sustatzaileari dagokion landa-garapeneko sailak txostena egin beharko du, baldin eta plan, programa eta ekimen horiek lege honetan aurreikusitako landa-eremuei eragiten dieten helburu orokor edo sektorialekin zerikusia badute.

Landa-garapeneko politika eta jarduketan kontrola, jarraipena eta ebaluazioa egiteko, gaur egun dauden tresnak baino arinagoak eta sinpleagoak diren kontrol- eta jarraipen-mekanismoen alde egiten da; horretarako, jarduketara eta eginkizun berriak egin behar dituzte landa-garapeneko zuzendaritza eskudunek, alegia, Euskadiko Administrazio orokorreko eta foru-administrazioeko eta toki-erakundeen Administrazio instituzioetako bakoitzean, instituzio bakoitzaren eskumen-esparruak zainduta.

Maila horretan gobernantzaren koherentzia, efikazia eta koordinazioa bermatzeko, legean berebiziko zeregina ematen zaio Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeari, abenduaren 23ko 17/2008 Legearen, Euskadiko Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikakoaren bidez sortu zen horri; hain zuzen ere, lege honen bidez batzorde hori aldatu egiten da, landa-garapenaren arloan legeak ematen dizkion eginkizun berriak barnean har ditzan. Hala, batzorde horrek funtsezko zeregina izango du lehenago aipatu diren plangintza-tresnen aldeko txostenen prestaketan eta gainbegiratze-txostenen onarpenean.

Toki-ikuspegiko gobernantzari dagokionez, arau berriak egungo ereduak hobetzea proposatzen du, lankidetzara publiko-pribatuaren formula berri baten bidez, bereziki landa-garapeneko erakundeen, Eusko Jaurlaritzaren eta foru-aldundien arteko harremanetan. Formula berri horrek ahalbidetuko du lehenengoek eraginkortasun handiagoz jardutea lege honetako helburuak betetzeko.

Alde horretatik, gobernantzako egitura homogeneouskoa lortu nahi da, egitura efizienteagoa, pisu eta eduki handiagoa, eskualdeetan nahiz

vascas, contemplando dos categorías diferenciadas: la gobernanza de enfoque institucional y la de enfoque público-privado.

La gobernanza institucional es aquella referida a las actuaciones estratégicas emanadas desde el Gobierno Vasco, las diputaciones forales y las instituciones locales en el ámbito de sus competencias respectivas. En este nivel de gobernanza institucional, la ley pretende incidir en el enfoque de vigilancia o lente rural ligado a la vigilancia de las políticas institucionales y sectoriales en cuanto a su adaptación a los objetivos y actuaciones previstos en las políticas de desarrollo rural, que ya está instaurado en algunos países de la UE.

Por ello, la ley dispone que todos aquellos planes, programas e iniciativas institucionales, bien promovidos por la Administración general de la CAPV, bien por las administraciones forales, que afecten a los objetivos generales o sectoriales que incidan en las zonas rurales previstas en esta ley, con carácter previo a su aprobación, deberán ser sometidos a informe por el departamento competente en materia de desarrollo rural perteneciente a la institución promotora.

Para el control y seguimiento y evaluación de las políticas y actuaciones de desarrollo rural, se apuesta por mecanismos más ágiles y sencillos de control y seguimiento que los instrumentos actuales, a través de nuevas actuaciones y funciones a realizar por las direcciones competentes en materia de desarrollo rural en cada una de las instituciones de la Administración general y foral y de la Administración de las instituciones locales de Euskadi, preservando los ámbitos competenciales de cada institución.

Para asegurar la coherencia, eficacia y coordinación de la gobernanza a este nivel, la ley otorga un papel crucial a la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, que fue creada por la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria del País Vasco y que mediante esta ley se modifica para que acoja las nuevas funciones referidas al desarrollo rural que le otorga. Así, esta comisión tendrá un rol fundamental en la elaboración de informes favorables de los instrumentos de planificación antes mencionados y en la aprobación de los informes de supervisión.

En cuanto a la gobernanza de enfoque local, la nueva norma propone la mejora del modelo actual, a través de una fórmula de colaboración público-privada, especialmente en las relaciones entre las asociaciones de desarrollo rural, el Gobierno Vasco, y las diputaciones forales, que posibilite que las primeras contribuyan de forma más eficaz al cumplimiento de los objetivos de la presente ley.

Así se pretende lograr una estructura de gobernanza más homogénea, eficiente, con mayor peso y contenido, con presencia territorial tanto a nivel



eskualdeetatik harago agertuko dena, eta bidea emango duena proiektuen sorkuntza-lanean izaera hurbilari eusteko eta, aldi berean, lurraldean jarduten duten gainerako egitura eta erakundeekin sinergia sendoak ezartzeko.

Horregatik, bat etorritik landa-garapeneko elkarteek Administrazio publikoaren agente laguntzaile gisa duten funtsezko zereginarekin, legearen helburuak lortze aldera, bereziki, landa-garapeneko eskualdeko programak kudeatzeko, nabarmen indartu dira aurreko legean aurreikusitako lankidetzak-hitzarmenak.

Horrekin batera, kudeaketa-zerbitzu berri bat sortzen da Hazi Fundazioaren barruan: Lurralde. Hitzarmenak sinatzen dituzten landa-garapeneko elkarteekin koordinatuko da zerbitzua, 14.5 artikuluan xedatutakoaren arabera, eta landa-garapeneko jarduketan koherentzia bermatu eta indartuko du.

Tokiko gobernantza publiko-privatuaren barruan, Landa Garapenaren Euskal Sarea sortzen da. Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrean landa-garapenaren arloko eskumena duen sailari atxikita dago, eta helburu hauek izango ditu: landa-garapenean parte hartzen duten entitate eta eragileen arteko lotura, koordinazioa eta lankidetzak sustatzea.

Azkenik, IV. kapituluak landa-garapeneko jarduketak finantzatzeko arau eta printzipio jakin batzuk ezartzen ditu. Arau horiek lurralde-koehsioko ikuspegi batetik abiatzen dira; xede horrekin, EAEn operatiboak diren programetatik Europako Egitura eta Inbertsio Funtsen lotuta dauden horien baterako partaidetza ezartzen da finantza-esparru horretan. Halaber, landa-eremu edo -gune jakin batzuetan funts anitzeko ikuspegia aplikatzeko aukera sustatzen du, eta zabalik uzten, hori komenigarria eta posiblea denean.

I. KAPITULUA XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Legearen xedea

1. Lege honen xedea da euskal landa-ingurunearen garapen jasangarrirako jarduketak orientatuko dituen arau-esparrua antolatu eta ezartzea, eta hori guztia landa-ingurunea lurraldeko gainerakoarekiko berdintasunean egon dadin, ingurune hori funtsezko eragilea baita herrialdearen garapen eta kohesiorako, ekonomiari, gizarteari eta lurraldeari dagokionez. Horretarako, ezinbestekoa izango da nekazaritza-, abeltzaintza- eta basogintza-jarduerak kontuan hartzea. Jarduera horiek sustatzea, landa-eremuko biztanleria eta lurraldea mantentzeko eta garatzeko oinarritzko tresna izango da.
2. Halaber, lege honen xedea da EAEko landa-eremuetan politika sektorialak aplikatzean kontuan hartu beharreko gobernantza ezartzea,

comarcal como supracomarcal, que permita a la vez que preservar su carácter de cercanía a la generación de proyectos, posibilitar el establecimiento de sinergias sólidas con el resto de estructuras y organizaciones que actúan en el territorio.

Por ello, en consonancia con el papel fundamental de las asociaciones de desarrollo rural como agentes colaboradores de la Administración pública en orden a la consecución de los objetivos de la ley, en especial, la gestión de los planes comarcales de desarrollo rural, se refuerza sustancialmente los convenios de colaboración previstos en la anterior ley.

Asimismo, se crea un nuevo servicio de gestión dentro de la Fundación Hazi, Lurralde, que se coordinará con las asociaciones de desarrollo rural conveniadas conforme a lo dispuesto en el artículo 14.5, asegurando y reforzando la coherencia de las actuaciones en materia de desarrollo rural.

Dentro de la gobernanza público-privada a nivel local, se crea la Red Vasca de Desarrollo Rural, adscrita al departamento de la Administración general de la Comunidad Autónoma competente en materia de desarrollo rural, con la finalidad de impulsar la conexión, coordinación y colaboración de las entidades y agentes implicados en el desarrollo rural.

Finalmente, el capítulo IV, establece determinadas reglas y principios para la financiación de las actuaciones de desarrollo rural. Estas reglas parten de un enfoque de cohesión territorial, estableciendo la coparticipación de los distintos programas operativos de la CAPV ligados a Fondos Estructurales y de Inversión Europeos (EIE) en dicho marco financiero. Asimismo, fomenta y deja abierta la posibilidad de la aplicación del enfoque multifondo en determinadas zonas o espacios rurales cuando ello sea conveniente y posible.

CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Objeto de la ley

1. Es objeto de esta ley regular y establecer el marco normativo que oriente las actuaciones para el desarrollo sostenible del medio rural vasco, de forma que este se posicione en un plano de igualdad respecto al resto del territorio como un factor fundamental en el desarrollo y la cohesión económica, social y territorial del país. Con este fin, será imprescindible tener en cuenta las actividades agraria, ganadera y forestal. El fomento de estas actividades será una herramienta básica para el mantenimiento y el desarrollo de la población y del territorio en el espacio rural.
2. Asimismo, es objeto de esta ley establecer la gobernanza y los mecanismos de colaboración interinstitucional en la aplicación de las políticas



eta erakundeen arteko lankidetzarako mekanismoak ere bai, lurralde-garapenaren arloan ekintza publikoa koordinatua eta osagarria izan dadin legeak ezarritako helburuak lortzeko.

sectoriales en las zonas rurales de la CAPV, con el fin de alcanzar una acción pública coordinada y complementaria en el ámbito del desarrollo territorial para conseguir los objetivos fijados por la ley.

2. artikulua. Definizioak

Lege honen xederako, honela ulertzen dira honako hauek:

- a) Landa-garapena: landa-eremuetan aplikatutako lurralde-garapeneko prozesua, honako xede hau duena: euskal landa-ingurunearen jasangarritasuna eta funtzio-aniztasuna zaintzea, biztanleen ongizatea eta bizi-kalitatea hobetzea eta EA Eren ekonomia-, gizarte- eta lurralde-kohesioa bideratzea.
- b) Lurralde-garapena: lurralde bat alderdi sozioekonomikoan eraikitzeko prozesu jasangarria, ikuspegi integral batean oinarritzen dena. Prozesu horretan elkarreraginean aritzen dira inguruneko elementu fisikoak, prozesu ekonomikoak eta herritarren gainerako ekimen indibidual zein kolektiboak, eta ekintza politikoak bultzatzen dituen politika sektorial instituzionalak ere bai. Prozesu horrek gizartearen kohesio handiagoa lortzea du xede eta, horretarako, landa-eremuaren eta hiri-eremuaren arteko oreka zuzena ziurtatzen du eta hazkunde ekonomiko handiagoa eta hobea sortzen du.
- c) Partaidetzako toki-garapenaren estrategia (PTGE): eragiketen multzo koherentea, toki-ekintzako talde batek diseinatu eta praktikan jarritakoa. Eragiketa horiek xede dute tokiko eremuaren helburu eta beharrezan betetzea, eta laguntza ematen dute hazkunde adimentsu, jasangarri eta integratzaileko Europar Batasunaren estrategia burutzen.
- d) Toki Ekintzako Taldea (TET): toki ekintzako taldeak irabazteko asmorik gabeko elkarteak dira, lurralde-izaera nabarmenekoak, tokiko interes sozioekonomiko publiko eta pribatuen ordezkariak osatuak (elkarteak, enpresak, tokiko administrazio publikoak eta gizarte zibileko beste talde batzuk). Talde horien helburua da partaidetzako toki-garapenaren estrategiak ezartzea, zeinek bere lurraldean, behetik goranzko ikuspegi batetik (LEADER ikuspegi parte-hartzailea).
- e) Landa-garapeneko elkartea (LGE): zuzenbide pribatuko erakundea da, elkartearen legeriaren babesean eratua. Eskualde bateko landa-garapenean eragina duten toki-erakundeak eta jarduketa-eremu geografikoan ordezkariak handiena duten eragile sozioekonomiko eta sektorialekin parte hartzen dute. Lankidetzarako publiko-pribatuko tresnak dira. Lurraldearen garapen jasangarria laguntzen duten tokiko,

Artículo 2. Definiciones

A los efectos de esta ley se entiende por:

- a) Desarrollo rural: proceso de desarrollo territorial aplicado a las zonas rurales, dirigido a preservar la sostenibilidad y multifuncionalidad del medio rural vasco, a mejorar el bienestar y la calidad de vida de sus habitantes, y a propiciar la cohesión económica, social y territorial de la CAPV.
- b) Desarrollo territorial: proceso de construcción socioeconómica de un territorio, de carácter sostenible, sustentado en un enfoque integral en el que interactúan los elementos físicos del entorno, los procesos económicos y el resto de las iniciativas individuales y colectivas de sus ciudadanos y ciudadanas, y las políticas sectoriales institucionales impulsadas desde la acción política, orientado a lograr una mayor cohesión social, asegurando un correcto equilibrio rural urbano y generando un mayor y mejor crecimiento económico.
- c) Estrategia de desarrollo local participativo (EDLP): conjunto coherente de operaciones cuyo fin es satisfacer objetivos y necesidades locales, y que contribuyen a la realización de la estrategia de la Unión Europea para un crecimiento inteligente, sostenible e integrador, diseñado y puesto en práctica por un grupo de acción local.
- d) Grupo de acción local (GAL): los grupos de acción local son asociaciones sin ánimo de lucro, de marcado carácter territorial, compuestos por representantes de los intereses socioeconómicos locales públicos y privados (asociaciones, empresas, administraciones públicas locales y otros grupos de la sociedad civil), cuyo objetivo es implantar estrategias de desarrollo local participativo en sus respectivos territorios desde un enfoque ascendente (enfoque participativo LEADER).
- e) Asociación de desarrollo rural: entidad de derecho privado, constituida al amparo de la legislación sobre asociaciones, que integra a entidades locales y a los agentes socioeconómicos y sectoriales más representativos de su ámbito geográfico de actuación. Herramienta de colaboración público-privada, tendrá un papel clave en el impulso y el apoyo a iniciativas locales,

eskualdeko eta eskualdez gaidiko ekimenak bultzatzeko eta babesteko paper gakoa izango dute. Gobernantzaren eskualdeko ikuspegia betetzeari lotuta daudenez, legean aurreikusita dagoen bezala, eragile laguntzaile gisa onartuko ditu Administrazio publikoak.

- f) Landa-ingurunea: EAeko landa-eremuak nahiz eremu horietako biztanleria barnean hartzen dituen esparru sozioekonomikoa.
- g) Nekazaritza-, abeltzaintza- eta basogintza-sektorearen funtzio-aniztasuna: nekazaritza-, abeltzaintza- eta basogintza-sektoreak gizarteari egindako ekarpenen multzoa. Merkatuetara bideratutako elikagai eta lehengaiak gain, beste ondasun eta zerbitzu publiko edo kanpo-efektu batzuk ere badira, merkatuek ordaintzen ez dituztenak. Nekazaritza- eta basogintza-sektoreak sortutako ondasun publiko edo kanpo-efektu positiboan artean honako hauek nabarmendu ahal dira:
- i. Landagunea (EAeren % 85) kudeatzea.
- ii. Paisaia babestea, kudeatzea eta antolatzea.
- iii. Ingurumen-funtzioa eta natura-ingurunea kontserbatzekoa: laguntza ematea ura finkatzen, lurzorua higadura saihesten, CO₂ finkatzen, biodibertsitatea mantentzen, ekosistemak babesten eta abar.
- iv. Lurraldearen eta bere landa-eremuaren arteko identifikazio soziala: gastronomia, tradizioak, paisaia, kulturaren sostengua (besteak beste euskara kontserbatzea).
- v. Klima-aldaketari egokitzeko eta bere eraginak leuntzeko laguntza ematea.
- vi. Biztanleria landa-eremuan finkatzea.
- h) Landa-eremua: legearen aplikazio-eremu geografikoa, zeinaren parametrizazioa 7. artikuluan aurreikusitako erregelamendugarapenean arautuko den.

3. artikulua. Landa-garapenaren printzipio gidariak

Landa-garapenak helburu izan beharko du landa-ingurunearen jasangarritasuna eta funtzio-aniztasuna lorzea, lurralde-ikuspegi justu, orekatu eta jasangarri batetik; horretarako, landa-garapenaren ingurumen-, gizarte- eta ekonomia-arloetako dimentsioetan hainbat printzipio txertatuko ditu, besteak beste, landa-eremuaren eta hiri-eremuaren arteko eta emakumeen eta gizonen arteko aukera-

comarcales y supracomarcales que contribuyan al desarrollo sostenible de su territorio. Su vinculación al cumplimiento del enfoque comarcal de gobernanza previsto en la ley, le permitirá ser reconocida como agente colaborador de la Administración pública.

- f) Medio rural: ámbito socioeconómico que abarca las zonas rurales de la CAPV y la población que las habita.
- g) Multifuncionalidad de los sectores agrario, ganadero y forestal: conjunto de contribuciones del sector agrario, ganadero y forestal a la sociedad. Incluye, además de alimentos y materias primas destinadas a los mercados, otros bienes y servicios públicos, o externalidades, no remunerados por estos. Entre los bienes públicos o externalidades positivas generados por el sector agroforestal cabe señalar:
- i. La gestión del espacio rural (85 % CAPV).
- ii. La protección, gestión y ordenación del paisaje.
- iii. La función medioambiental y de conservación del medio natural: contribución a la fijación de agua, a evitar la erosión del suelo, a la fijación de CO₂, al mantenimiento de la biodiversidad, a la protección de ecosistemas, etcétera.
- iv. La identificación social del territorio con su agro: gastronomía, tradiciones, paisaje, sostenimiento cultural (la conservación del euskera entre otros).
- v. La contribución a la mitigación y adaptación al cambio climático.
- vi. La fijación de la población en el espacio rural.
- h) Zona rural: ámbito geográfico de aplicación de la ley, cuya parametrización se regulará en el desarrollo reglamentario previsto en el artículo 7.

Artículo 3. Principios inspiradores del desarrollo rural

El desarrollo rural deberá perseguir la sostenibilidad y multifuncionalidad del medio rural, desde un enfoque territorial justo, equilibrado y sostenible incorporando en sus dimensiones ambiental, social y económica, entre otros principios, la igualdad de oportunidades entre el ámbito rural y el ámbito urbano y de mujeres y hombres, el empoderamiento de las mujeres rurales, el



berdintasuna, landa-eremuko emakumeen ahalduntzea, biodibertsitatea mantentzea, paisaiaren eta euskal landa-ingurunearen kultura-identitatearen zainketa, eta landa-eremu guztietan euskararen erabilerari eman beharreko bultzada.

4. artikulua. Landa-garapeneko politiken helburu estrategikoak

Landa-garapeneko politikak bitarteko izango dira honako helburu estrategiko hauek lortzeko:

- a) EAEko landa-espazioa sustatzea eta babestea, bereziki nekazaritza-jarduerak okupatutakoa eta mendi-eremuak, EAEko lurraldea egituratzen duen eta lurraldearen paisaia bereizgarriena osatzen duen funtsezko elementu gisa.
- b) Erakundeen arteko beharrezko koordinazioa bermatzea EAEko landa-eremuen jardura ekonomikoa sustatu eta dibertsifikatzeko, herrialdearen ekonomia jasangarria gara dadin laguntza emateko eta landa-eremu horietan biztanleria eta zerbitzuak ezarri daitezen, betiere landa-ingurunean funtsezkoa den lehen sektoreko jardura errespetatuz.
- c) EAEko landa-biztanleen ongizate-maila hiri-biztanleen ongizate-mailarekiko parekatzea, bai eta landa-ingurunearen despobulatzeari eta zahartzeari buelta ematea ere, funtsezko faktorea baita gure gizartearen eta lurraldearen justizia eta kohesiorako.

Helburu horiek NBEren Garapen Jasangarriko Helburuekin eta klima-aldaketaren aurka borrokatzeko 2015eko Parisko Hitzarmenarekin bat etorriz bultzatuko dira.

5. artikulua. Landa-garapeneko politiken helburu orokorrak

Landa-garapeneko politikek honako helburu orokor hauek izango dituzte:

- A) Euskal landagunea zaintzeko,
 - I. Euskal landagunearen lurralde-antolamendua behar bezala egitea, ikuspegi integrala, sistemikoa eta sektore anitzekoa edukiko duen lurralde-garapeneko eredu jasangarri orekatu baten arabera, ingurunea despobulatzea eta uztea saihestuz, indarrean dauden lurraldearen antolamenduko tresnekin bat.
 - II. Nekazaritza- eta basogintza-sektorearen jasangarritasuna eta funtzio-aniztasuna, euskal landagunearen kudeatzaile nagusia, aberastasun- eta enplegu-iturria

mantenimiento de la biodiversidad, la preservación del paisaje y de la identidad cultural del medio rural vasco, y el impulso del uso del euskera en todas sus zonas rurales.

Artículo 4. Objetivos estratégicos de las políticas de desarrollo rural

Las políticas de desarrollo rural impulsarán la consecución de los siguientes objetivos estratégicos:

- a) El fomento y la preservación del espacio rural vasco, en particular el ocupado por la actividad agraria y las zonas de montaña, como elemento fundamental que vertebra el territorio de la CAPV y configura su paisaje más representativo.
- b) Garantizar la coordinación interinstitucional necesaria para el fomento y la diversificación de la actividad económica en las zonas rurales de la CAPV, de forma que se contribuya al desarrollo de la economía sostenible del país y al asentamiento de población y servicios en estas zonas, respetando en todo caso la actividad del sector primario, que es fundamental en el ámbito rural.
- c) Igualar el nivel de bienestar de la población rural vasca con el nivel de bienestar de la población urbana, así como revertir la despoblación y el envejecimiento del medio rural, como factor sustancial para la cohesión social y territorial de Euskadi.

El impulso de dichos objetivos se llevará a cabo en consonancia con los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la ONU y el Acuerdo de París de 2015 para combatir el cambio climático.

Artículo 5. Objetivos generales de las políticas de desarrollo rural

Las políticas de desarrollo rural tenderán a la consecución de los siguientes objetivos generales:

- A) En el ámbito de la preservación del espacio rural vasco,
 - I. La adecuada ordenación territorial del espacio rural vasco conforme a un método de desarrollo territorial sostenible que contemple un enfoque integral, sistémico y multisectorial, en equilibrio, que evite espacios de despoblación y abandono, en consonancia con los instrumentos de ordenación del territorio vigentes.
 - II. La sostenibilidad y multifuncionalidad del sector agroforestal, como principal gestor del espacio rural vasco, fuente de riqueza y empleo, así como proveedor



- eta euskal gizartearentzako oinarritzko ondasunen hornitzailea delako, lurraldearekiko errespetua duen nekazaritzan oinarritutako ekoizpen ereduen alde eginez.
- III. Natura-ondarea eta paisaia zaintzea, ikuspegi integral batetik. Ikuspegi horrek uztartu egingo ditu ingurumen-babesari, -kontserbazioari eta -leheneratzeari buruzko araudien betetzea baliabideen aprobetxamendu jasangarriarekin, garapen sozioekonomikoarekin eta gizarteak naturaguneez gozatzearekin, horietan bizi direnen bizimodua eta jarduerak errespetatuz.
- IV. Energia sortzeko iturriak deszentralizatzea eta landa-ingurunea energiak hornitzeko instalazio txikiak bultzatzea. Horiek bateragarriak izango dira ingurumena eta lurraldea zaintzearekin eta mantentzearekin.
- B) Euskal Autonomia Erkidegoko landa-eremuetan jarduera ekonomikoa sustatu eta dibertsifikatzeko,
- V. Euskal landa-ingurunean ekintzailatza eta barne-ekintzailatza sustatzea; xede horrekin, enpresa-dinamismo endogenoa indartzea eta berrikuntzari lotutako ekintzailatza-agertoki berriak aurreikustea, bereziki lurralde adimendunaren ("smart territory") testuinguru digitaletan, baita landa-eremuko balio-kate berriei lotutakoak ere, balio-kate horiek onura sozial argiak ekarriko baitituzte bioteknologiaren, ekonomia sozialaren eta ekonomia zirkularren arlotik, eta lanpostu egonkorrak eta kalitatezkoak sortuko baitituzte.
- VI. Ekonomia dibertsifikatzea eta enpresak sortzea euskal landa-ingurunea, nekazaritza-jardueraz gain, hazkunderako indar handia duten nitxo ekonomikoetan: turismo jasangarria, osasuna eta ongizatea, elikagai-industria, gastronomia eta jatetxe-arloa, abenturako aisialdia, energia berriztagarriak, artisautzaren merkataritza eta abar. Balio erantsi handiko jarduera ekonomikoak sustatzea, hau da, materia eta energia globalen hornidura-kateetatik eratorritako inpaktuekiko erresilienteak direnak, landa-erakundeei aberastasuna sortzen dietenak eta ingurumen- eta klima-helburuak betetzen laguntzen dutenak.
- de bienes básicos a la sociedad vasca, favoreciendo modelos de producción basados en un agricultura respetuosa con el territorio.
- III. La preservación del patrimonio natural y el paisaje desde una visión integral que compagine el cumplimiento de las normativas de protección, conservación y restauración ambiental con el aprovechamiento sostenible de los recursos, el desarrollo socioeconómico y el disfrute de los espacios naturales por la sociedad, respetando la forma de vida y las actividades de las personas que viven en ellos.
- IV. Descentralización de las fuentes generadoras de energía e impulso de pequeñas instalaciones para abastecer de energía al medio rural, compatibles con la preservación y el mantenimiento del medio ambiente y del territorio.
- B) En el ámbito del fomento y la diversificación de la actividad económica en las zonas rurales del País Vasco,
- V. El fomento del emprendimiento y el intraemprendimiento en el medio rural vasco, buscando la potenciación del dinamismo empresarial endógeno y contemplando nuevos escenarios de emprendimiento ligados a la innovación, especialmente en contextos digitales de territorio inteligente ("smart territory"), así como a nuevas cadenas de valor rurales que, desde el campo de la biotecnología, la economía social y la economía circular proyecten claros beneficios sociales y generen empleos estables y de calidad.
- VI. La diversificación económica y la creación de empresas en los nichos económicos que, además de la actividad agraria, presentan un importante potencial de crecimiento en el medio rural vasco: turismo sostenible, salud y bienestar, industria alimentaria, gastronomía y restauración, ocio de aventura, energías renovables, comercio de artesanía, etcétera. El fomento de actividades económicas de alto valor añadido, resilientes a los impactos derivados de las cadenas de suministro de materias y energía globales, que generen riqueza a las entidades rurales y favorezca el cumplimiento de los objetivos ambientales y climáticos.



- | | |
|--|--|
| <p>C) EAeko landa-biztanleen ongizate-maila hobetzeko eta biztanleria horren zahartzeari eta despopulazioari buelta emateko,</p> <p>VII. Landa-ingurunekeo biztanleei bizi-kalitate ona bermatzeko beharrezkoak diren azpiegitura, zerbitzu eta ekipamendu publikoak hobetzea, haietarako sarbidea bermatuz aukera-berdintasunean hiri-ingurunekeo biztanleekin.</p> <p>VIII. IKTak erabiltzea, landa-eremuetako biztanleen bizi-kalitatea eta lana hobetzeko nahiz landa-ingurunearen isolamendua arintzeko bidea den aldetik.</p> <p>IX. Landa-ingurunean etxebizitzarako irispidea izatea, eremu bakoitzaren ezaugarri sozioekonomikoak eta paisaia-eta ingurumen-arloko ezaugarriak errespetatzen dituen hirigintza batean oinarrituta.</p> <p>X. Landa-ingurunearen natura-, kultura- eta identitate-ondare materiala nahiz immateriala babestea. Hain zuzen ere, nahitaezkoa da ondare hori kontserbatzea, indartzea eta balioan jartzea, etorkizuneko belaunaldiei begira.</p> <p>XI. Berrikuntza landa-ingurunean txertatzea, eraldaketa sozial, diziplina anitzeko eta sistemikoaren ardatza delakoan.</p> <p>XII. Landa-ingurunean despopulazioaren aurka borrokatzea, zerbitzu espezifikoak emanez, bereziki hezkuntzan eta osasunean, seme-alabak dituzten familiak finkatzen eta jaiotza-tasa handitzen laguntzeko.</p> | <p>C) En el ámbito de la mejora del nivel de bienestar de la población rural vasca y reversión de su envejecimiento y de la despoblación,</p> <p>VII. La mejora de las infraestructuras, servicios y equipamientos públicos necesarios para asegurar una buena calidad de vida a los y las habitantes del medio rural, garantizando el acceso a estos en igualdad de condiciones con los habitantes del medio urbano.</p> <p>VIII. El uso de las TIC como vía para mejorar la calidad de vida y el trabajo de la población que habita las zonas rurales, así como para mitigar el aislamiento del medio rural.</p> <p>IX. El acceso a la vivienda en el medio rural desde un urbanismo respetuoso con las características socioeconómicas, paisajísticas y medioambientales de cada zona.</p> <p>X. La preservación del patrimonio natural, cultural e identitario del medio rural, tanto material como inmaterial, que es preciso conservar, poner en valor y fortalecer, para las futuras generaciones.</p> <p>XI. La incorporación de la innovación en el medio rural como una herramienta para la transformación social, multidisciplinar y sistémica.</p> <p>XII. La lucha contra la despoblación en el medio rural, mediante la dotación de servicios específicos, particularmente en educación y sanidad, que favorezcan el asentamiento de familias con hijos e hijas y el incremento de la natalidad.</p> |
|--|--|

6. artikulua. Landa-ingurunekeo politika instituzionalen helburu sektorialak

1. Instituzio eta erakunde eskudunek, koordinatuta, horien jardueran artikulua honetan ezarritako helburu sektorialak lortzea izango dute xede, eta kontuan hartuko dute arau honen 7. artikulua araberako gerora erregelamendu-garapen bidez ezarritako den landa-eremuen karakterizazioa.
2. Helburu horiek lagungarriak izan beharko dute landa-ingurunea nahiz landa-ingurunearen arazoak eta funtzionaltasuna ikuspegi orohartzaile batetik ikusteko; bide horretatik, diskriminazio positiboa eta haztaperen malgua ahalbidetu beharko dituzte politika sektorialak modu malgu batean aplikatzerakoan, populazio-arloan edo erabiltzaileen arloan

Artículo 6. Objetivos sectoriales de las políticas institucionales en el medio rural

1. Las instituciones y organismos competentes, de manera coordinada, orientarán su actuación a la consecución de los objetivos sectoriales establecidos en el presente artículo, teniendo en cuenta la caracterización de las zonas rurales que se establecerá en posterior desarrollo reglamentario, según el artículo 7 de la presente norma.
2. Dichos objetivos, deberán contribuir a visualizar un enfoque omnicompreensivo del medio rural, de su problemática y de su funcionalidad, de modo que posibiliten una discriminación positiva y una ponderación flexible, en la utilización de criterios económicos o umbrales mínimos de población y personas usuarias, a la hora de aplicar las distintas políticas sectoriales.



irizpide ekonomikoak edo gutxieneko atalaseak erabiltzeari dagokionez.

3. Honako hauek dira helburu sektorialak:

A) Lurralde-antolamenduaren arloan:

- I. Bidea ematea Lurralde Antolamenduko Gidalerroak (LAG), lurralde-plan partzialak (LPP), lurralde-plan sektorialak (LPS) eta hiri antolamenduko plan orokorrak (HAPO) onartzeko edo berrikusteko prozesuak landagunea zaintzeko lagungarriak izan daitezen, eta 9. artikuluan aurreikusten diren lurralde-garapeneko programetan (LuGP) jasotako beharrian eta estrategiak kontuan har daitezen horiek idaztean.
- II. Nekazaritza eta Basozaintzako Lurralde Plan Sektorialean eta Euskadiko Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikakoaren abenduaren 23ko 17/2008 Legeko II. titulutik sortutako araudian jasotzen diren tresnak, nekazaritza-lurrak babestekoak, garatzea eta aplikatzea, tresnok funtsezkoak baitira nekazaritza-lurrak bertan behera uztea eragozteko eta haren artifizializazioa saihesteko, elikagaien hornidurarekiko betetzen duten funtzioa babestua.
- III. Euskal Autonomia Erkidegoko Lurralde Antolamendurako Batzordearen barruan adieraztea eta adostea landagunea kontserbatzeari dagokionez antolamendurako edozein tresnatan kontuan hartu beharko diren irizpideak.

B) Nekazaritzaren, basogintzaren eta elikaduraren arloan:

- I. Nekazaritza sektorearen lehiakortasuna handitzea, eta horretarako produktuen berezitasunerako pizgarriak ematea kalitatean, ingurumen-jasangarritasunean eta elikadura-segurtasunean oinarrituta; ekoizpen naturala eta ekologikoa sustatzea; sektorea egituratzen laguntzea asoziazionismoaren eta kooperatibismoaren bidez, eta merkataritza-sustapena egitea sektorearen produktibitatea nahiz ekoizpen-kostuak optimizatzeko, arreta berezia eskainita garapen endogenoko jarduketari eta merkaturik hurbilenetan egin beharreko sustapenari. Lehentasunezko arreta eskainiko zaie familia-ustategiei, bereziki horien titularrak emakumea edo nekazari gaztea denean.

3. Tales objetivos sectoriales son los siguientes:

A) En materia de ordenación del territorio:

- I. Propiciar que los procesos de aprobación o revisión de las Directrices de Ordenación del Territorio (DOT), de los planes territoriales parciales (PTP) y sectoriales (PTS), así como de los planes generales de ordenación urbana (PGOU), contribuyan a la preservación del espacio rural y a valorar en su redacción las necesidades y estrategias recogidas en los programas de desarrollo territorial (PDT) previstos en el artículo 9.
- II. Desarrollar y aplicar los instrumentos de defensa del suelo agrario previstos en el Plan Territorial Sectorial Agroforestal y en la normativa derivada del título II de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria, como elementos básicos para evitar el abandono y la artificialización del suelo agrario, preservando la función que cumple como proveedor de alimentos.
- III. Señalar y consensuar en el ámbito de la Comisión de Ordenación del Territorio del País Vasco todos aquellos criterios que cualquier tipo de instrumento de ordenación deberá contemplar en materia de conservación del espacio rural.

B) En materia de agricultura, silvicultura y alimentación:

- I. Potenciar la competitividad del sector agrario, estimulando la diferenciación de los productos por la calidad, sostenibilidad medioambiental y seguridad alimentaria, promoviendo la producción natural y ecológica, fomentando la vertebración sectorial a través del asociacionismo y el cooperativismo, y una promoción comercial que optimice su productividad y los costes de producción, con especial atención a las actuaciones de desarrollo endógeno y a la promoción en los mercados más próximos. Se dedicará una atención prioritaria a las explotaciones familiares, especialmente cuando su titular sea una mujer o una persona joven agricultora.



- | | |
|--|---|
| II. Baso-kudeaketa jasangarria eta orekatua bultzatzea, baso autoktonoak eta jarduera tradizionalaren osagarri izango diren aukera-nitxo berriak sustatuz eta enplegu egonkorrak, seguruak eta kalitatezkoak sortuz eta mantenduz, horretarako bitartekoak ezarrita. | II. Impulsar una gestión forestal sostenible y equilibrada, fomentando los bosques autóctonos y nuevos nichos de oportunidad que complementen la actividad tradicional, manteniendo y generando empleos seguros, estables y de calidad, y estableciendo medios para ello. |
| III. Euskadiko Gastronomia eta Elikadura Planarekin koordinatuta, nekazaritzako elikagaien industriaren garapena indartzea, bereziki lehen sektorearen eragile den horren garapena, eta elikaduraren balio-katean integrazio bertikala egiteko prozesuak ere bai; horren haritik, balio-kate horretan garrantzi handiagoa emango zaie ekoizleei, gastronomia-ondarea errebalorizatzeko eta balio erantsi handiagoa sortzeko bitartekoak baitira. | III. De manera coordinada con el Plan Estratégico Gastronómico y Alimentario de Euskadi, potenciar el desarrollo de la industria agroalimentaria, en especial de la tractorsa del sector primario, y los procesos de integración vertical en la cadena de valor alimentaria, concediendo mayor peso en la misma a las personas productoras, como vehículos para la revalorización del patrimonio gastronómico y la generación de mayor valor añadido. |
| IV. Nekazari-errentari eusten laguntzea, Nekazaritza Politika Erkidearen finantza-baliabideak optimizatuz eta behar bezala kudeatuz. | IV. Apoyar el sostenimiento de la renta agraria, optimizando y gestionando adecuadamente los recursos financieros de la PAC. |
| V. Belaunaldi-aldaketa bultzatzea sektorean, familia-nekazaritzarekin batera, eta emakumezko nekazariei protagonismo handiagoa ematea, Emakume Nekazarien Estatutuari buruzko urriaren 15eko 8/2015 Legean xedatutakoarekin bat. | V. Potenciar el relevo generacional en el sector, la agricultura familiar y el papel de las agricultoras, con el fin de garantizar el cumplimiento de lo establecido en la Ley 8/2015, de 15 de octubre, del Estatuto de las Mujeres Agricultoras. |
| VI. Erraztea eta ikuskatzea lehen sektoreak ekoizpen-kostuak baino prezio handiagoak jasotzen dituela bere produktuen truke, horrela ezartzen baitute Estatuko araudiak (Elikadura Katearen Legea) eta Europakoak, sektore bideragarri eta lehiakorrari eusteko helburuarekin. | VI. Propiciar y supervisar que el sector primario perciba unos precios por encima de los costes de producción de sus productos, tal y como se establece en la normativa estatal (Ley de Cadena Alimentaria) y europea, con el fin de mantener un sector viable y competitivo. |
| VII. Euskal nekazaritza-ekologiako ondarea mantentzea eta bultzatzea. | VII. Mantenimiento e impulso del patrimonio agroecológico vasco. |
| VIII. Lehen sektoreko produktuak azken kontsumitzaileari zuzenean saltzea sustatzea, banaketa- eta merkaturatze-kanalak sustatuz. | VIII. Promover la venta directa de los productos del sector primario a la persona consumidora final fomentando canales de distribución y comercialización. |
| IX. Europar Batasunaren <i>Baserritik Mahaira</i> estrategia babestea eta hori garatzen laguntzea. | IX. Apoyar y contribuir al desarrollo de la estrategia <i>De la Granja a la Mesa</i> de la Unión Europea. |
| X. Kontratazio publiko arduratsuko baldintza-agiriak sustatzea, gizarte- eta ingurumen-irizpideak lehenesteko helburuarekin. | X. Fomentar pliegos de contratación pública responsable, con el objetivo de priorizar criterios sociales y medioambientales. |

C) Natura-ondarearen eta ingurumenaren kontserbazioaren arloan:

- I. Iraunarazteko eta leheneratzeko lanetan laguntzea ekosistemetan eta ekosistemen zerbitzuetan, bereziki Natura 2000 Sareko gune eta habitatetan, bai eta abian jartzen diren ekintza-planetan katalogatutako paisaietan ere. Horretarako, kudeaketako plan eta tresnak bateragarri egingo dira basogintza- eta abeltzaintza-arloko eta ekonomia arloko jarduera tradizionalekin; jarduera ekonomiko berriak garatzean, berriz, kontuan hartu beharko da gune horiek kontserbatu behar direla eta euskal herritarrek espazio horietaz gozatzea.
- II. Naturagune babestuek eta, bereziki, Natura 2000 Sareak sorrarazten dituzten aukerez eta kanpo-efektuez baliatzea landa-eremuetako jarduera ekonomikoa dibertsifikatu eta sustatzeko.
- III. Euskadiko 2030erako Biodibertsitate Estrategia eta Europar Batasuneko 2030erako Biodibertsitateari buruzko Estrategia garatzen laguntzea.
- IV. Ingurumena babesten laguntzea, ingurumenaren hondaketari aurrea hartuz eta kaltea jasan duen lekuetan leheneratzeko bidea emanez, uraren, lurzoru emankorraren, biomasaren, biodibertsitatearen eta paisaiaren kudeaketa iraunkorraren bitartez, giza jardueren eta lurraldearen kontserbazioaren arteko oreka bilatuz.
- V. Klima-aldaketaren arloko EAEko helburuek Europar Batasunaren helburu klimatikoekin lerrotzea.
- VI. Neurri jasangarriak sustatzea ekosistemen zerbitzuak eta nekazaritzako eta basogintzako jarduerak ingurumenaren arloan ekarritako beste kanpo-efektu positibo batzuk bultzatzen laguntzeko, eta horren aintzatespen soziala erraztea.

D) Landa-inguruneke sare ekonomikoaren dibertsifikazioaren eta enplegu-sorreraren arloan:

- I. Kalitatezko enplegu egonkorra sortzen sustatzea eta laguntzea, landa-eremuetako biztanleek aukera berdinak izan ditzaten. Horretarako, arreta berezia jarriko da emakumeentzako, gazteentzako eta enplegua lortzeko

C) En materia de conservación del patrimonio natural y medio ambiente:

- I. Contribuir al mantenimiento y restauración de los ecosistemas y sus servicios, en especial los espacios y hábitats de la Red Natura 2000, así como los paisajes catalogados en los planes de acción que se pongan en marcha, compatibilizando los planes e instrumentos de gestión con el mantenimiento de las actividades silvopastorales y económicas tradicionales, y el desarrollo de nuevas actividades económicas compatibles con la conservación y el disfrute de esos espacios por la ciudadanía vasca.
- II. Aprovechar las oportunidades y externalidades que generan los espacios naturales protegidos, la Red Natura 2000 en particular, para diversificar y potenciar la actividad económica de las zonas rurales.
- III. Apoyar el desarrollo de la Estrategia de Biodiversidad de Euskadi 2030 y de la Estrategia sobre Biodiversidad 2030 de la Unión Europea.
- IV. Coadyuvar a la protección del medio ambiente, previniendo su deterioro y propiciando su restauración donde haya sido dañado, mediante una gestión sostenible del agua, del suelo fértil, de la biomasa, de la biodiversidad y del paisaje, buscando el equilibrio entre las actividades humanas y la conservación del territorio.
- V. Alinear los objetivos de la CAPV en materia de cambio climático con los objetivos climáticos de la Unión Europea.
- VI. Fomentar medidas sostenibles que contribuyan a potenciar los servicios ecosistémicos y otras externalidades medioambientales positivas derivadas de la actividad agroforestal, y favorecer su reconocimiento social.

D) En materia de diversificación del tejido económico del medio rural y la creación de empleo:

- I. Promover y apoyar la creación de empleo estable y de calidad que facilite la igualdad de oportunidades de la población rural, con especial atención al desarrollo de programas específicos para mujeres, personas jóvenes y otros



- zailtasunak dituzten beste kolektibo batzuentzako programa espezifikoek garapenean.
- II. Ekintzaitzari eta landa-ingurunean eragina duten enpresen sorrerari laguntzen dioten funts, programa eta jarduketa instituzionalak koordinatzea, kalitatezko enplegu egonkorra sortzeko eta mantentzeko.
- III. Lanaren antolaketarako eredu berriak garatzen laguntzea. Horretarako, oinarri hartuko da ekonomia soziala, solidarioa eta lankidetzakoa. Horien garapenaren bidez, kalitatezko enplegua lortzeko eta belaunaldien arteko erreleboa eta emakumeen parte-hartzea bultzatzeko, informazioaren teknologia berriek, berrikuntza teknologikoei, bioekonomiak, digitalizazioak, 4.0 industriak, 4.0 nekazaritzak eta 4.0 abeltzaintzak eskaintzen dituzten aukerak aprobetxatuko dira.
- IV. Euskal landa-ingurunean enpresa txiki eta ertainak eta mikroenpresak atzitzeko eta egonkortzeko tresnak eta ekipamenduak bideratzea; horretarako oinarritzko zerbitzuak txertatzea, hala nola finantza-, aseguru-, aholkularitza- eta kudeaketa-zerbitzuak, enpresa-bilbeari testuinguru trinkoa eta fidagarria ziurtatzeko eta, hala, testuinguru horretatik abiatuta lan egiteko.
- V. Landa-ingurunean guneak gaitu eta dinamizatzea, gune fisiko nahiz birtualak, non ekintzaileek euren ekintzaitza-prozesua garatu ahalko duten, arlo publikoaren eta pribatuaren arteko elkarlana sustatuz eta gune horien sareko kudeaketa bultzatuz.
- VI. Landa-turismo jasangarria sustatzea, bai eta jarduera horri lotutako jarduera ekonomikoak ere, hala nola, gastronomia, merkataritza, tokiko merkatuei lotutako ekipamenduen modernizazioa, nekazaritza-turismoak, kanpinak, landetxeak eta ostatu-eskaintzako beste modalitate batzuk. Horretarako, landako ostatu-establezimenduen garapena bultzatuko da, masifikazioa saihesteko eta jarduera tradizionalak eta natura-ingurunea errespetatzeko helburuarekin.
- VII. Ekosistemak eta ekosistemen zerbitzuak irauarazteari eta lehenerazteari lotutako jarduera ekonomiko jasangarriak bultzatzea, eta biztanleriaren osasuna eta
- colectivos con dificultades para el acceso al empleo.
- II. Coordinar los fondos, programas y actuaciones institucionales de apoyo al emprendimiento y a la creación de empresas que incidan en el medio rural, en el mantenimiento y creación de empleo estable y de calidad.
- III. Apoyar el desarrollo de nuevos modelos de organización del trabajo. Para ello se tomará como base la economía social, solidaria y colaborativa. Mediante su desarrollo, con el fin de conseguir empleo de calidad y relevo generacional y de impulsar la participación de las mujeres, se aprovecharán las oportunidades que ofrecen las nuevas tecnologías de la información, las innovaciones tecnológicas, la bioeconomía, la digitalización, la industria 4.0, la agricultura 4.0 y la ganadería 4.0.
- IV. Propiciar instrumentos y equipamientos atractivos para la captación y asentamiento de pymes y microempresas en el medio rural vasco, incorporando servicios básicos tales como, entre otros, financieros, de seguros, de asesoría y gestión, para asegurar al entramado empresarial un contexto tupido y fiable desde el que trabajar.
- V. Habilitar y dinamizar espacios en el medio rural, tanto físicos como virtuales, donde las personas emprendedoras puedan desarrollar su proceso de emprendimiento, fomentando la colaboración público-privada e impulsando la promoción y la gestión en red de dichos espacios.
- VI. Fomentar el turismo rural sostenible, así como las actividades económicas ligadas a esta actividad, como la gastronomía, el comercio, la modernización de los equipamientos ligados a mercados locales, los agroturismos, campings, casas rurales y otras modalidades de oferta alojativa. Para ello, se impulsará el desarrollo de establecimientos alojativos rurales, para evitar la masificación y con el objetivo de respetar la actividad tradicional y el medio rural.
- VII. Impulsar actividades económicas sostenibles ligadas al mantenimiento y restauración de los ecosistemas y sus servicios, así como aquellas que

- ongizatea hobetzen laguntzen dutenak ere bai.
- VIII. Prestakuntza-programak garatzea, ekintzailatza eta barne-ekintzailatza sustatzeko eta landa-ingurunean enpresa-dinamismoa indartzeko.
- IX. Emakumeen presentzia handiagoa sustatzea landa-ingurunean enpresa, kooperatiba, elkarte eta, oro har, erakundeen erabaki-organoetan, ingurune horretan emakumearen ahalduntzea indartzeko.
- X. Landa-ingurunean lehen mailako jarduera dibertsifikatzen eta jarduera berriak garatzen laguntzeko.
- XI. Landa-ingurunean lehendik dauden jarduerak indartzea, horien modernizazioa bultzatzea eta jarduera berriak ezartzea ahalbidetuko duen politika fiskala garatzea.
- E) Landa-nukleoetako eta landa-entitateetako oinarrizko azpiegituren arloan:
- I. Energia berriztagarri eta jasangarriei lotutako azpiegituren garapena indartzea, bereziki baso-biomasa erabiltzen duten azpiegiturena, helburu hirukoitz batekin: Euskadiren energia-nahikotasuna handituko duten energia-forma garbiak sortzea; ekonomiaren garapenerako nitxo berriak inplementatzea, eta baso-azalera handien kudeaketa ziurtatzea, hala arrisku naturalak saihestuz eta lurraldearen iraunarazpenean lagunduz, eta iturri berriztagarri eta jasangarrietatik sortutako energiaren autosorkuntza eta autokontsumoa erraztea, bai landa-guneetan, bai nekazaritza eta abeltzaintzako ustiatzietan.
- II. Kalitatezko oinarrizko azpiegituren sare bat bultzatzea, zeinak bermatuko baitu landa-ingurunean biztanleriak ur-, saneamendu-, telekomunikazio- eta elektrizitate-hornidura zerbitzuak eskura ditzan.
- III. Landa-eremuetako mugikortasuna erraztea, eta horretarako errepide- eta bide-sarea eta garraio publikoa hobetzea, eta landa-eremuetako biztanleriaren egoerari eta beharrezanegi egokitzen zaizkien sistema alternatiboak sustatzea, mugikortasun jasangarria bultzatuz.
- contribuyan a la mejora de la salud y al bienestar de la población.
- VIII. Desarrollar programas formativos de cara al fomento del emprendimiento y el intraemprendimiento y la potenciación del dinamismo empresarial en el medio rural.
- IX. Potenciar una mayor presencia de las mujeres en órganos de decisión de, empresas, cooperativas, asociaciones y, en general, entidades presentes en el medio rural, como elemento para potenciar el empoderamiento de la mujer en este medio.
- X. Contribuir a la diversificación de la actividad primaria y al desarrollo de nuevas actividades en el medio rural.
- XI. Desarrollar una política fiscal que permita potenciar las actividades existentes, fomente su modernización y favorezca la implantación de nuevas actividades en el medio rural.
- E) En materia de infraestructuras básicas en los núcleos y entidades rurales:
- I. Potenciar el desarrollo de infraestructuras ligadas a energías renovables y sostenibles, y en particular las de utilización de biomasa forestal, con el triple objetivo de generar formas limpias de energía que aumenten el grado de suficiencia energética de Euskadi; implementar nuevos nichos de desarrollo económico, y asegurar la gestión de grandes superficies forestales, evitando así riesgos naturales y contribuyendo al mantenimiento del territorio, además de facilitar la autogeneración y autoconsumo de energía procedente de fuentes renovables y sostenibles, tanto en los núcleos rurales como en las explotaciones agropecuarias.
- II. Impulsar una red de infraestructuras básicas de calidad que garantice el acceso de la población del medio rural a unos servicios de abastecimiento de agua, saneamiento, telecomunicaciones y suministro eléctrico.
- III. Facilitar la movilidad de las zonas rurales, mejorando la red viaria y de caminos, el transporte público, y promoviendo sistemas alternativos que se adecuen a la realidad y necesidades de la población de las zonas rurales, impulsando la movilidad sostenible.



- | | |
|---|--|
| <p>IV. Landa-entitate, -udalerrri eta -eremuetan ibai-arroak atontzeko eta leheneratzeko proiektuetan laguntza ematea.</p> | <p>IV. Apoyar proyectos de acondicionamiento y restauración de cuencas fluviales en entidades, municipios y zonas rurales.</p> |
| <p>V. Lantegiak, eraldaketa-zentro txikiak, hiltegiak eta antzeko azpiegiturak sustatzea, ekoizpen-eredu jasangarriagoak bultzatzeko, etorkizunean elikadura-autosufizientzia handitzeko eta 0 km-ko elikagai seguru, osasungarri eta kalitatezkoen hornitzaile izateko.</p> | <p>V. Fomentar talleres, pequeños centros de transformación e infraestructuras similares, con el fin de impulsar modelos de producción más sostenibles, incrementando la autosuficiencia alimentaria en el futuro, y tener proveedores de alimentos de km 0 seguros, saludables y de calidad.</p> |
| <p>F) Etxebizitzaren arloan:</p> | |
| <p>I. Kalitatezko etxebizitza-politika bat bultzatzea, landa-ingurunearen beharrei eta aukerei egokitutako politika bat, ingurune hori ohiko bizileku gisa erakargarri bihurtuko duena, espekulazioa saihestuko duena eta landa-inguruneke gazteei bidea emango diona etxebizitza eskuratzeko.</p> | <p>I. Impulsar una política de vivienda de calidad adaptada a las necesidades y oportunidades del medio rural, que lo haga atractivo como lugar de residencia habitual, evite la especulación y facilite el acceso de las personas jóvenes del medio rural a la vivienda.</p> |
| <p>II. Landa-inguruneke biztanleria mantentzea eta handitzea. Xede horrekin saihestuko da biztanleriak eremu horiek uztea eta populazio-dentsitate handiagoko beste batera joatea; gutxieneke biztanleriari bide emango zaio, iraunarazteko eta zerbitzu berriak abian jartzeko, bereziki osasun- eta hezkuntza-zentroak, eta populazio berria kokatzea erraztuko da, modu ordenatuan.</p> | <p>II. Mantener e incrementar la población del medio rural, evitando el abandono de dichas zonas hacia otras más densamente pobladas, propiciando mínimos de población que contribuyan a la pervivencia y puesta en marcha de nuevos servicios, especialmente centros de salud y educativos, y facilitando un asentamiento ordenado de nueva población.</p> |
| <p>III. Ondare higieztina hobetzen eta kontserbatzen laguntzea, eta hala, ondare horren nortasun kulturala zaintzea.</p> | <p>III. Contribuir a la mejora y conservación del patrimonio inmobiliario, preservando así su identidad cultural.</p> |
| <p>G) Hezkuntzaren, kirolaren eta kulturaren arloan:</p> | |
| <p>I. Behar diren zerbitzuak ezartzea landa-eremuko biztanleriak hezkuntza-eskaintza behar bezala eskura dezan bultzatzea, biztanleria horren berezitasunak kontuan hartuko dituzten irizpide eta baremoak erabiliz, bereziki derrigorrezko irakaskuntzari dagokionez, urrunen dauden eta tamaina txikiena daukaten biztanleguneetan.</p> | <p>I. Implantar los servicios necesarios para el acceso adecuado de la población rural a la oferta educativa, con criterios y baremos que tengan en cuenta sus especificidades, en especial en lo relativo a la enseñanza obligatoria para los núcleos de población más alejados y de menor tamaño.</p> |
| <p>II. Irakaskuntzaren kalitatea sustatzea, euskal landa-ingurunearen eta, batik bat, lehenengo sektorearen berezitasunei egokitzen zaizkien hezkuntza-arloko eredu, teknika eta jarraibide berritzaileetara joz; eredu, teknika eta jarraibide horiek, era berean, landa-eremuetako biztanleek ezagutzeko eta baloratzeko modukoak izango dira, eta lehenetasun gisa eremu horietako emakumeen eta gazteen prestakuntza eta gaikuntza bultzatuko dute.</p> | <p>II. Promover la calidad de la enseñanza hacia modelos, técnicas y pautas educativas innovadoras que se adecuen a las peculiaridades del medio rural vasco, así como especialmente del sector primario, favorezcan su conocimiento y valoración por parte de la población de las zonas rurales, e impulsen la formación y capacitación prioritaria de las mujeres y las personas jóvenes de tales zonas.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>III. Landa-eremuetako biztanleen unibertsitateko, lanbideko eta lanerako prestakuntza sustatzea, biztanle horien beharrian zehatzei egokitutako prestakuntza garatuz.</p> <p>IV. Hezkuntza-, kirol- eta kultura- ekipamenduak orokorrean antolatze bidea ematea, eta horretarako, balio eta funtzio anitzeko ekipamenduak sustatzea, eta dauden desorekak zuzentzea.</p> <p>V. Landa-eremuko kulturaren eta ondarearen ezagutza, zabalkundea eta balioa sustatzea, gizarteak orokorrean landa-ingurunean dauden prozesu eta balioen berririk ez daukala-eta, egoera hori gainditzeko modua delakoan.</p> <p>VI. Landa-eremuetako natura-, historia-, kultura- eta paisaia-ondarea berreskuratzea, kontserbatzea, garatzea eta zabaltzea, euskararen erabilera eta sustapena zeharka bultzatuz.</p> | <p>III. Fomentar la formación universitaria, profesional y ocupacional de los habitantes de las zonas rurales desarrollando una formación adaptada a sus necesidades específicas.</p> <p>IV. Favorecer la articulación global de los equipamientos educativos, culturales y deportivos, promoviendo su polivalencia y multifuncionalidad, y corrigiendo los desequilibrios existentes.</p> <p>V. Promover el conocimiento, difusión y valoración de la cultura y patrimonio rurales como forma de superación del desconocimiento existente en la sociedad en general de los procesos y valores presentes en el medio rural.</p> <p>VI. Recuperar, conservar, desarrollar y divulgar el patrimonio natural, histórico, cultural, paisajístico de las zonas rurales, garantizando de manera transversal el uso y la promoción del euskera.</p> |
| <p>H) Osasunaren eta gizarte-ongizatearen arloan:</p> <p>I. Osasun-baliabideak urrunen dauden eta tamaina txikiak daukaten landa-guneetako biztanleengana modu progresiboan hurbilduko dituen osasun-eskaintza sustatzea, bereziki lehen mailako arretan, pertsona nagusiei eta behar bereziak dituztenei artatze egoki bat eskainiz.</p> <p>II. Landa-eremuko biztanleriaren beharriari erantzuteko bereziki diseinatutako farmazia-eskaintza sustatzea.</p> <p>III. Landa-entitate eta -udalerrietan jarduten duten Euskal Osasun Sistemako profesionalei eta zentroei bitarteko eta teknologia modernoak eskura jartzea; bereziki, telemedikuntza.</p> <p>IV. Gizarte-ongizateko ekipamenduen garapenean laguntzea, talderik kalteberenei arreta berezia emanda.</p> | <p>H) En materia sanitaria y bienestar social:</p> <p>I. Promover una oferta sanitaria, en particular de atención primaria, que acerque progresivamente los recursos sanitarios a la población de los núcleos rurales más alejados y de menor tamaño, ofreciendo una atención adecuada a las personas mayores y a quienes tienen necesidades especiales.</p> <p>II. Promover una oferta farmacéutica específicamente diseñada para responder a las necesidades de la población rural.</p> <p>III. Dotar a los y las profesionales y centros del Sistema Vasco de Salud, que ejercen en entidades y municipios rurales, de medios y tecnologías modernas, en particular de la telemedicina.</p> <p>IV. Apoyar el desarrollo de equipamientos de bienestar social, con especial atención a los colectivos más sensibles.</p> |
| <p>I) IKTen arloan:</p> <p>I. Telekomunikazio-azpiegituren hedapena bultzatzea eta horretarako bidea ematea, modu berean Euskal Autonomia Erkidegoko lurralde osoan, eta bereziki azken teknologiko banda zabala hedatzea, landa-eremuko eragileek globalizazioan sartzeko eta parte hartzeko aukera izan dezaten, hala saihestuko baita hiriko lurraldearen eta landa-eremuko lurraldearen arteko arrakala digitala.</p> | <p>I) En materia de TIC:</p> <p>I. Impulsar y propiciar el despliegue de las infraestructuras de telecomunicaciones al mismo nivel en todo el territorio vasco, y en particular el despliegue de banda ancha de última generación que permita el acceso a la globalización y la participación de los agentes rurales, evitando una brecha digital entre territorio urbano y rural.</p> |



- | | |
|--|--|
| <p>II. Landa-ingurunean zerbitzuak diseinatzeko eta garatzeko sistema berriak ikertu eta bultzatzea, ICTak nahiz lurraldean banda zabalak daukan hedapena baliatuz, eta ordezko konponbideen bilaketan proaktiboak izanez.</p> | <p>II. Investigar e impulsar nuevos sistemas para el diseño y desarrollo de servicios en el medio rural, aprovechando las TIC y el despliegue de banda ancha en el territorio y siendo proactivos en la búsqueda de soluciones alternativas.</p> |
| <p>III. 4.0 nekazaritza eta 4.0 abeltzaintza sustatuko dira, akademiarekin eta tokiko enpresekin elkarlanean. Teknologia digitalak landa-ingurunearen garapenean nekazaritza- eta abeltzaintza-sektorea sendotzeko eta hobetzeko erabiliko dira, sektorean beharrezko den sarea sortuz eta baliabide digitalak zein horien erabilerarako beharrezko prestakuntza helburu horren eskura jarriz.</p> | <p>III. Se fomentarán la agricultura 4.0 y la ganadería 4.0, en colaboración con la academia y con las empresas locales. Se utilizarán las tecnologías digitales en el desarrollo rural para reforzar y mejorar el sector agrario y ganadero, creando la red necesaria en el sector y poniendo a disposición de este objetivo los recursos digitales y la formación necesaria para su uso.</p> |
| <p>J) Berrikuntzaren arloan:</p> | |
| <p>I. Landa-eremuetako eragileen arteko lankidetzak bultzatzea, ikerkuntzako eta berrikuntzako ekintzek benetako beharizanak bete ditzaten.</p> | <p>I. Impulsar la cooperación entre agentes de las zonas rurales para que las acciones de investigación e innovación respondan a sus necesidades reales.</p> |
| <p>II. Gaikuntzarako, prestakuntzarako eta trebetasunen garapenerako tresnak eskura jartzea, landa-ingurunean eragileek berrikuntza baliatu ahal izan dezaten eta berrikuntza-prozesuetan gaitasun proaktiboak eduki dezaten. Horrekin batera, prestakuntza hori euskaraz jasotzeko eskubidea bermatuko da.</p> | <p>II. Facilitar instrumentos de capacitación, formación y desarrollo de habilidades que permitan a los agentes del medio rural aprovechar la innovación y tener capacidad proactiva en los procesos de innovación. Asimismo, se garantizará el derecho a recibir dicha formación en euskera.</p> |
| <p>III. Ezagutzaren sozializazioa sustatzea, akademiaren, ikerketaren eta aholkularitzaren esparruetatik nekazaritza-elikaduraren sektorerako transferitzen dela ziurtatuz, baita esparru akademikoari nekazaritza-sektorearen behar zehatzak helaraztea ere. Horrez gain, ezagutzaren trukea erraztea azken erabiltzaileen eta elikaduraren balio-kateko mailen artean.</p> | <p>III. Fomentar la socialización del conocimiento, asegurando su transferencia desde los ámbitos académicos, de investigación y asesoramiento hacia el sector agroalimentario, así como la comunicación al ámbito académico de las necesidades concretas del sector agrario. Asimismo, facilitar el intercambio de conocimiento entre las personas usuarias finales y los diferentes eslabones de la cadena de valor alimentaria.</p> |
| <p>IV. Euskal landa-ingurunean berrikuntza sozialaren eredu jakin bat garatzea; eredu horren oinarriak dira eragile anitzeko ikuspegiak, baterako sorkuntza, herritarren zientzia eta arlo publikoaren eta pribatuaren arteko elkarlan-formula berrien aldeko apustua.</p> | <p>IV. Desarrollar un modelo de innovación social en el medio rural vasco, basado en enfoques multiactor, de cocreación, de ciencia ciudadana y la apuesta por nuevas fórmulas de colaboración público-privada.</p> |
| <p>V. Talentua landa-eremuetara erakartzeko bide egokiak prestatzea, ekintzaitzeta bultzatuz eta enpresa berritzaileei inguru horietan kokatzeko erraztasunak emanez.</p> | <p>V. Construir canales adecuados para atraer talento hacia las zonas rurales facilitando el emprendimiento y la instalación de empresas innovadoras.</p> |

- VI. Gastronomía eta elikaduraren balio-katearen digitalizazio integrala sustatzea, lurralde adimendunaren euskal estrategiarekin bat etorritz.

- VI. Promover la digitalización integral de la cadena de valor agroalimentaria en el marco de una estrategia vasca de territorio inteligente.

II. KAPITULUA ZONAKATZEA ETA PLANGINTZA-TRESNAK

7. artikulua. Landa-eremuen karakterizazioa

1. Landa-eremuak identifikatuko dira, biztanleriarekin, nekazaritza-jarduerarekin eta biztanleria-dentsitatearekin lotutako parametroetan oinarrituta, besteak beste.
2. Landa-eremuen kategorizazioa egingo da, honako hauen arabera:
 - i. Arau honetan jasotako helburuekin lotutako garapen-eremuak ezartzea.
 - ii. Besteak beste, irizpide eta parametro demografikoak, geografikoak, ekonomikoak eta zerbitzu eta komunikabideetarako irisgarritasunekoak identifikatzea, landa-eremuen karakterizazioa errazteko ezarritako eremu bakoitzerako.
 - iii. Landa-eremuen kalteberatasun-maila desberdinak definitzea aipatutako eremu bakoitzerako.
3. Garapen-eremu bakoitzerako landa-eremuen katalogazioa eta parametrizazioa erregelamendu bidez arautuko da geroago, erregelamendu hori lege hau onartu eta urtebete igaro baino lehen onetsiko da.

8. artikulua. Plangintza-tresnak

Politika instituzionalen bidez bultzatu eta babestu behar diren jarduketak oinarritzko bi programazio-tresnaren inguruan egituratuko dira. Lurralde-garapeneko programak (LuGP) eta landa-garapeneko eskualdeko programak (LGEP) dira tresna horiek.

9. artikulua. Lurralde garapeneko programak

1. Landa-eremuen garapen sozioekonomikoa xede duten politikak, helburu orokorrak, helburu sektorialak eta jarduketa-ardatzak lurralde-garapeneko programen (LuGP) itxurapean agertuko dira.
2. Ezartzen diren garapen-eremu bakoitzerako lurralde-garapenerako programa bat egingo da.

CAPÍTULO II ZONIFICACIÓN E INSTRUMENTOS DE PLANIFICACIÓN

Artículo 7. Caracterización de las zonas rurales

1. Se llevará a cabo una identificación de las zonas rurales con base en parámetros relacionados, entre otros, con la población, la actividad agraria y la densidad de población.
2. Las zonas rurales se categorizarán teniendo en cuenta:
 - i. El establecimiento de ámbitos de desarrollo relacionados con los objetivos recogidos en la presente norma.
 - ii. La identificación de criterios y parámetros de carácter demográfico, geográfico, económico, de accesibilidad a servicios y vías de comunicación, entre otros, que faciliten la caracterización de las zonas rurales para cada uno de los ámbitos establecidos.
 - iii. La definición de diferentes grados de vulnerabilidad de las zonas rurales para cada uno de los ámbitos mencionados.
3. La catalogación y parametrización de las zonas rurales para cada ámbito de desarrollo se regulará en posterior desarrollo reglamentario que se aprobará antes de un año desde la aprobación de la presente ley.

Artículo 8. Instrumentos de planificación

Las actuaciones a impulsar y apoyar desde las políticas institucionales se estructurarán en torno a dos instrumentos básicos de programación: los programas de desarrollo territorial (PDT) y los programas comarcales de desarrollo rural (PCDR).

Artículo 9. Los programas de desarrollo territorial

1. Las políticas, los objetivos generales, los objetivos sectoriales y ejes de actuación, orientados al desarrollo socioeconómico de las zonas rurales, adoptarán la forma de programas de desarrollo territorial (PDT).
2. Se elaborará un programa de desarrollo territorial para cada uno de los ámbitos de desarrollo que se establezcan.



3. Lurralde-garapeneko programetan honako hau jasoko da:
- a) 7.2 artikuluan aipatutako landa-eremuen katalogazioa eta dagokien garapen-eremurako eta indarrean egongo den denbora-tartea mugatzea. Lurralde-garapeneko programen indarraldiak EBko egiturazko funtsak eraentzen dituzten urte anitzeko finantza esparruen indarraldiekin bat etorriko dira.
 - b) Landagunearen egoeraren diagnostikoa, garapen-eremu bakoitzari lotutako helburu orokorrei eta sektorialeki dagokienez, lege honen 5. eta 6. artikuluetan xedatuta; helburu horietako bakoitzerako ezarriko dira gehien nabarmentzen diren gabeziak, beharizanak eta garapen sozioekonomikorako aukerak. Diagnostiko horretan zehaztuko dira garapen-eremu bakoitzari lotutako eragile sektorial nagusiak.
 - c) Lortu beharreko helburu sektorial nagusien zehaztapena, 6. artikuluan agertzen direnen barruan, bultzatu beharreko jarduketara (3.A) puntuan aipatutako katalogazioaren arabera lehentasuna eta zona-ikuspegia adierazita, eta lurralde historiko bakoitzari eragiten dioten berezitasunak, helburuak lortzen parte hartu behar duten eragile instituzional nagusiak azalduta.
 - d) Lurralde-garapeneko programaren esparruan bultzatu beharreko jarduketari finantza-laguntza emateko aukeren azterketa, Europako Egitura eta Inbertsio Funtsei edo EBn dauden finantza-tresnei lotutako funts anitzeko ikuspegi batetik jorratuta, 19. artikuluan xedatuta dagoenaren arabera.
 - e) Jarraipen-adierazleetan oinarritutako ebaluazio-sistema bat, programaren indarraldia amaitutakoan programa horrek izan duen eragina baloratzeko bidea emango duena. Ebaluazio hori entitate espezializatu independente batek edo euskal administrazioaren entitate espezializatu batek egingo du.
 - f) Genero-ikuspegia sartzea, arau honen 3. artikuluan ezarritako dagoenaren arabera. eta Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako martxoaren 3ko 1/2022 Legeko 23. artikuluan arabera.
3. Los programas de desarrollo territorial incluirán:
- a) La catalogación de las zonas rurales mencionada en el artículo 7.2 para el ámbito de desarrollo correspondiente y la delimitación del periodo de tiempo durante el que estará en vigor. Los periodos de vigencia de los programas de desarrollo territorial estarán en consonancia con los de los marcos financieros plurianuales que rigen para los fondos estructurales de la UE.
 - b) Un diagnóstico de situación de la zona rural en relación con los objetivos generales y sectoriales vinculados a cada ámbito de desarrollo, estipulados en los artículos 5 y 6 de esta ley, estableciéndose para cada uno de ellos las principales deficiencias, necesidades y oportunidades de desarrollo socioeconómico. En dicho diagnóstico se determinarán los principales agentes sectoriales ligados a cada ámbito de desarrollo.
 - c) La determinación de los principales objetivos sectoriales a alcanzar, dentro de los considerados en el artículo 6, los ejes de actuación que hay que impulsar, indicando su priorización y su enfoque zonal con base en la catalogación mencionada en el punto 3.A), y las especificidades que afectan a cada territorio histórico, señalando los principales agentes institucionales implicados en su consecución.
 - d) Un análisis de las posibilidades de apoyo financiero a las actuaciones a impulsar en el ámbito del programa de desarrollo territorial bajo un enfoque multifondo ligado a los fondos EIE o a los distintos instrumentos financieros existentes en el ámbito de la UE, conforme a lo dispuesto en el artículo 19.
 - e) Un sistema de evaluación, con base en indicadores de seguimiento, que permita valorar el impacto del programa al finalizar su periodo en vigor. Dicha evaluación la efectuará o bien una entidad especializada independiente o bien una entidad especializada de la Administración vasca.
 - f) La incorporación del enfoque de género, conforme a lo previsto en el artículo 3 de esta norma, así como en el artículo 23 de la Ley 1/2022, de 3 de marzo, para la igualdad de Mujeres y Hombres.

- g) Diruz lagundu daitezkeen lerroak, daudenak edo egon litezkeenak, aplikatzeari eta erabiltzeari dagokionez egin daitezkeen gomendioen zerrenda: xede horrekin azalduko da zein irizpide erabil daitezkeen jarduketa-ardatz bakoitzean bultzatu beharreko proiektuak baloratzeko, lehenesteko eta hautatzeko.
- g) Un listado de recomendaciones en cuanto a la aplicación y uso de líneas subvencionables existentes o potenciales, señalando posibles criterios de valoración, priorización y selección de los potenciales proyectos a impulsar en cada eje de actuación.
4. Lurralde garapeneko-programen helburu sektorialek eta jarduketa-ardatzek lurralde-antolamenduko tresnetan azaltzen direnekin bat etorri beharko dute, zein bere jarduketako esparru geografikoan indarrean daudenekin, bai eta EBko landa-garapeneko politikaren ildo estrategikoekin ere.
4. Los objetivos sectoriales y los ejes de actuación de los programas de desarrollo territorial deberán estar alineados con los señalados en los instrumentos de ordenación territorial vigentes en su ámbito geográfico de actuación, así como con las líneas estratégicas de la política de desarrollo rural de la UE.
5. Lurralde-garapeneko programak Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapen Politikako Batzordeak proposatuta egingo dira. Programa horiek egiteko prozesuan parte hartu eta lankidetzan aritu beharko dute Eusko Jaurlaritzako kasuan kasuko sailek, hiru foru-aldundiek eta udalerriek, Eudelen bitartez ordezkatuta; eta Hazi Fundazioaren kudeaketa-zerbitzuaren laguntza jasoko dute, alegia, Lurralde zerbitzuarena, eta landa-garapeneko elkarreana.
5. Los programas de desarrollo territorial se elaborarán a propuesta de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural. Para su realización se contará con la participación y colaboración de los departamentos pertinentes de Gobierno Vasco, las tres diputaciones forales y los municipios, representados a través de Eudel, y el apoyo del servicio de gestión de la Fundación Hazi, Lurralde, y de las asociaciones de desarrollo rural.
6. Lurralde-garapeneko programek Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordearen aldeko txostena izan beharko dute, aldez aurretik Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluari eta zuzen afektatutako toki-erakundeei kontsulta eginda, eta Gobernu Kontseiluaren eta eragindako lurraldeetako foru-aldundietako organo eskudunen erabakiz onartu beharko dira; bestalde, euskal administrazioaren bitarteko informatiko ofizialetan argitaratuko dira.
6. Los programas de desarrollo territorial deberán contar con informe favorable de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, previa consulta al Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi y a las instituciones locales directamente afectadas, y deberán ser aprobados por Acuerdo del Consejo de Gobierno y por los órganos competentes de las diputaciones forales de los territorios afectados; los programas de desarrollo territorial se publicarán en los medios informáticos oficiales de la Administración vasca.
7. Nolanahi ere, lurralde-garapeneko programetan barne hartzen badira erakunde jakinen eskumen eskusibokoak diren arloetako helburu eta jarduketa-ardatzak, Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Organoen arteko Harremani buruzko 27/1983 Legearen arabera, edo toki-erakundeek eskumenak dituzten gaitan, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen arabera, haietatik eratorritako neurri edo jarduketak onartzeko ezinbestekoa izango da administrazio horietako bakoitzak ezarrita dituen prozeduretan xedatutakoa betetzea.
7. En todo caso, cuando los programas de desarrollo territorial contemplen objetivos y ejes de actuación en materias sobre las que las diversas instituciones tengan competencias exclusivas, de conformidad con la Ley 27/1983, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, o en materias en las que las instituciones locales tengan competencias, de conformidad con la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, las medidas o actuaciones que se deriven habrán de ser aprobadas conforme a lo que dispongan los procedimientos establecidos en cada una de dichas administraciones.
8. Lurralde-garapeneko programak erreferentziatzen hartuko dira landa garapeneko eskualdeko programak (LGEP), tokiko garapen-planak (TGP) eta, hala badagokio,
8. Los programas de desarrollo territorial serán el marco de referencia para la elaboración de los programas comarcales de desarrollo rural (PCDR), los planes de desarrollo local (PDL) y,



partaidetzazko toki-garapenaren estrategiak (PTGE) egiteko.

en su caso, de las estrategias de desarrollo local participativas (EDLP).

10. artikulua. Landa-garapeneko eskualdeko programak

Artículo 10. Los programas comarcales de desarrollo rural

1. Lurralde-garapeneko programetan azaltzen diren helburu orokorrak, helburu sektorialak eta lehentasunezko jarduketa-ardatzak landa-garapeneko eskualdeko programen (LGEP) bitartez agerrarazi eta betearaziko dira. Programa horiek Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak irizpide geografikoen arabera zehazten dituen eskualdeetan aplikatuko dira, foru-aldundien babesa izanda.
2. Landa-garapeneko eskualdeko programek jasoko dituzte, eskualdeko jarduera-eremu bakoitzerako eta metodologia komun baten pean, eragindako lurralde garapeneko programetatik eratorritako helburu sektorial espezifikoak eta ezarri beharreko jardueraildoak, lehentasun-maila adierazita. Horrez gain, gobernantzaren eta finantzen aldetik egon daitezkeen ondorioak ere jasoko dituzte; bai eta adierazitako helburu eta jarduketa-ildo bakoitzerako erabili beharreko laguntza-tresnak ere. Halaber, landa-garapeneko eskualdeko programek programa bakoitzaren ebaluaziorako jarraipen- eta eragin-adierazleak izango dituzte, eta genero-ikuspegia sartuko da arau honen 3. artikuluan xedatuta dagoenaren arabera eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 3ko 1/2022 Legeko 23. artikuluaen arabera.
3. Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak eskatuta egingo dira landa-garapeneko eskualdeko programak, foru-aldundien babesa izanda. Dagozkien landa-garapeneko elkarteek egingo dituzte, ekainaren 25eko 158/2002 Dekretuak edo haren ordezkio arauak ezarritakoaren arabera Hazi Fundazioaren Lurralde kudeaketa-zerbitzuarekiko lankidetzan.
4. Eusko Jaurlaritzan landa-garapenaren arloko eskumena duen saileko titularraren eta eragindako lurraldeetako foru-aldundietako organo eskudunen agindu bidez onartuko dira landa-garapeneko eskualdeko programak, aurrez Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluari kontsulta eginda eta Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak aldeko txostena eman ondoren. Onetsi eta gero eragindako toki-erakundeei jakinaraziko zaie, jakinaren gainean egon daitezen.

1. La plasmación y ejecución de los objetivos generales, objetivos sectoriales y ejes de actuación prioritarios señalados en los programas de desarrollo territorial se materializará a través de los programas comarcales de desarrollo rural (PCDR). Estos programas serán de aplicación en los ámbitos comarcales que determine, conforme a criterios geográficos, la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, contando con el apoyo de las diputaciones forales.
2. Los programas comarcales de desarrollo rural recogerán, para cada ámbito comarcal de actuación y bajo una metodología común, los objetivos sectoriales específicos y las líneas de actuación a implementar derivados de los programas de desarrollo territorial afectados, indicando su nivel de prioridad. Asimismo, contemplarán las implicaciones de gobernanza y financieras que conllevan, incluyendo los posibles instrumentos de apoyo a utilizar para cada objetivo y línea de actuación señalada. Los programas comarcales de desarrollo rural contarán con indicadores de seguimiento e impacto para la evaluación de cada programa, y dispondrán del enfoque de género conforma lo previsto en el artículo 3 de esta norma, así como con el artículo 23 de la Ley 1/2022, de 3 de marzo, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
3. Los programas comarcales de desarrollo rural se elaborarán a petición de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, contando con el apoyo de las diputaciones forales. Los elaborarán las asociaciones de desarrollo rural correspondientes, conforme a lo establecido por el Decreto 158/2002 de 25 de junio, o norma que lo sustituya, en colaboración con el servicio de gestión de la Fundación Hazi, Lurralde.
4. Los programas comarcales de desarrollo rural se aprobarán mediante orden de la persona titular del departamento del Gobierno Vasco competente en materia de desarrollo rural y por los órganos competentes de las diputaciones forales de los territorios afectados, tras consulta al Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi, y posterior informe favorable de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural. Tras su aprobación se comunicarán a las entidades locales implicadas para su conocimiento.

Bestalde, landa-garapeneko eskualdeko programek toki-erakundeen eskumenekoak diren gaietara eragiten badiete, dagokien toki-erakundeek onartu beharko dute landa-garapeneko eskualdeko programak beren erakundeetan aplikatzea, bai eta haietatik sortzen diren proiektuak edo programak gauzatzea ere.

5. Landa-garapeneko eskualdeko programak aplikatzeko denbora-eremua eta lurralde garapeneko programak aplikatzekoa berbera izango da; hala ere, aplikatzen hasten direnetik hiru urte igarotakoan, euskal administrazioko entitate independente batek programa bakoitzaren tarteko ebaluazioa egingo du. Ebaluazio horretatik baliteke programetan aldaketak sortzea, baldin eta entitate ebaluatzaileak hala gomendatzen badu, eta Eusko Jaurlaritzan eta hiru foru-aldundietan landa-garapenaren arloko eskumena daukaten sailek egokituz jotzen badute, Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak erabakia hartu ondoren.
6. Behetik gorako parte-hartzea ahalbidetzeko diseinatutako metodologia bat baliatuko da ("bottom-up"), eskualdean ekonomiaren, gizartearen eta ingurumenaren arloan ordezkariak handiena duten eragileek parte hartzen. Metodologia hori Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak adostu eta baliozkotuko du, aldeztatik Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluari kontsulta eginda, eta herritarrek parte hartzean euskara erabiltzeko duten eskubidea bermatuko du.
7. Landa-garapeneko eskualdeko programetan jasotako jardueren ondorioz gauzatu beharreko ekintzak eta haien lehentasun-maila urteko kudeaketa-planetan zehaztuko dira.
8. Arlo horretako eskumena duen instituzioari dagokio landa-garapeneko eskualdeko programak egitaritza, bat etorritik Lurralde Historikoen Legean eta Euskadiko Toki Erakundeetara buruzko Legean ezarritakoarekin.

11. artikulua. Tokiko garapen planak (TGP)

1. Landa-eremuak dituzten udalek, bai eta landa-kontzejuek ere, borondatez, berariazko planak prestatu ahalko dituzte. Plan horietan, lege honen 4. artikuluan aurreikusitako helburu estrategikoko bakoitzerako, udalaren jarduketara esparruan aztertutako beharreko beharrezkoak eta proiektu nagusien multzoa egituratua jasoko da.

Asimismo, cuando los programas comarcales de desarrollo rural afecten a materias sobre las que las instituciones locales tengan competencias, las instituciones locales concernidas deberán aprobar la aplicación de los correspondientes programas comarcales de desarrollo rural en su institución, así como la ejecución de los proyectos o programas que de ellos emanen.

5. El ámbito temporal de aplicación de los programas comarcales de desarrollo rural será el mismo que el de los programas de desarrollo territorial, si bien a los tres años de aplicación se efectuará, desde una entidad independiente de la Administración vasca, una evaluación intermedia de cada programa. De esta evaluación se podrán derivar modificaciones en ellos, si así se recomienda por la entidad evaluadora, y se consideran pertinentes desde los departamentos del Gobierno Vasco y las tres diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural, previo acuerdo de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.
6. La metodología será diseñada de manera que propicie el enfoque participativo ascendente ("bottom-up"), de cara a implicar a los agentes económicos, sociales y medioambientales más representativos de la comarca. Esta metodología se consensuará y validará en el seno de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, previa consulta al Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi, y garantizará el derecho de utilización del euskera en la participación de los ciudadanos y ciudadanas.
7. Las acciones a ejecutar derivadas de las líneas de actuación contempladas en los programas comarcales de desarrollo rural, así como su nivel de prioridad, se concretarán en planes de gestión anuales.
8. La ejecución de los planes comarcales de desarrollo rural corresponderá a la institución pertinente en el ámbito de sus competencias, conforme a lo dispuesto en la Ley de Territorios Históricos y conforme a lo dispuesto en la Ley de Instituciones Locales de Euskadi.

Artículo 11. Los planes de desarrollo local (PDL)

1. Los ayuntamientos de los municipios con zonas rurales, así como los concejos rurales, podrán elaborar con carácter voluntario planes específicos que recojan para cada uno de los objetivos estratégicos previstos en el artículo 4 de esta ley, un conjunto estructurado de las principales necesidades y proyectos a abordar en su ámbito de actuación.



- | | |
|--|---|
| <p>2. Plan hori egiteko prozesuan, parte-hartzeko prozesu bat diseinatu eta garatuko da, eskualdean ekonomiaren, gizartearen eta ingurumenaren arloan ordezkari handiena duten eragileak inplikatzeko, besteak beste, landa-garapenerako elkarteak.</p> <p>3. Tokiko-garapen planek (TGP) horien esparru geografikoari eragiten dioten lurralde-garapenerako programekin eta landa-garapenerako eskualdeko programekin bat etorri beharko dute, plangintza egiteko gutxienez bi urteko epemuga eduki beharko dute, eta dagokien gobernu-organismoek onartu beharko dituzte. Horrez gain, Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak baliozkotu beharko ditu; batzorde horrek, hain zuzen, planak egiteko metodologia balioetsiko du, Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapenerako Kontseiluari kontsulta egin ondoren.</p> | <p>2. En el proceso de elaboración de este plan se diseñará y desarrollará un proceso participativo, de cara a implicar a los agentes económicos, sociales y medioambientales más representativos de la comarca, entre ellos las asociaciones de desarrollo rural.</p> <p>3. Los planes de desarrollo local deberán estar alineados con los programas de desarrollo territorial y planes comarcales de desarrollo rural que afecten a su ámbito geográfico, tener un horizonte mínimo de planificación de dos años y ser aprobados por los órganos de gobierno correspondientes. Asimismo, deberán ser validados por la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, la cual validará la metodología para su elaboración, previa consulta al Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi.</p> |
|--|---|

III. KAPITULUA GOBERNANTZA

12. artikulua. Landa-eremuetan bultzatu beharreko jarduketaren gobernantza

Gobernantza bi jarduketa-ikuspegiren pean egituratuko da, eta ikuspegi horietan hainbat eragilek parte hartuko du; hona hemen ikuspegi horiek:

- a) Ikuspegi instituzionala. Horren bidez koordinatuko, sustatuko, gauzatuko eta gainbegiratuko dira Eusko Jaurlaritzatik, foru-aldundietatik eta toki-erakundeetatik beren eskumenen esparruan prestatutako sektoreko jarduketa estrategiko nagusiak, lurralde-garapenerako programetan ezarritako lehentasunezko jarduketa-ardatzen eta sektoreko helburuen arabera.
- b) Tokiko ikuspegi publiko-privatua. Horren bidez proposatuko eta bultzatuko dira lurzoruari buruzko jarduketak eta proiektuak, landa-garapenerako eskualdeko programa bakoitzean ezarritako helburu sektorialeki lotuak; halaber, proiektuen hautaketa kudeatuko da, eta proiektuok abian jartzeko finantza-tresnarik efikazenenak identifikatuko dira.

13. artikulua. Ikuspegi instituzionalaren gobernantza

1. Eusko Jaurlaritzan landa-garapeneraren arloan eskumena duen sailak koordinatuko du ikuspegi instituzionalerako gobernantza, Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordearen bitartez; eta landa-garapeneraren arloan eskumena duten Eusko Jaurlaritzako zein foru-aldundietako sailetatik zein dagozkion toki-erakundeetatik bultzatuko da.

CAPÍTULO III GOBERNANZA

Artículo 12. Gobernantza de las actuaciones a impulsar en las zonas rurales

La gobernanza se estructurará bajo dos enfoques de actuación en los que participarán distintos agentes:

- a) Enfoque institucional, por el que se coordinarán, impulsarán, ejecutarán y supervisarán las principales actuaciones estratégicas sectoriales emanadas desde Gobierno Vasco, diputaciones forales e instituciones locales, en el ámbito de sus competencias, con arreglo a los ejes de actuación prioritarios y objetivos sectoriales marcados en los programas de desarrollo territorial.
- b) Enfoque público-privado local, por el que se propondrán e impulsarán actuaciones y proyectos sobre el terreno ligadas a los objetivos sectoriales marcados en cada programa comarcal de desarrollo rural, así como se gestionará la selección de proyectos, y se identificarán las herramientas financieras más eficaces para su puesta en marcha.

Artículo 13. Gobernantza del enfoque institucional

1. La gobernanza para el enfoque institucional, se coordinará desde el departamento del Gobierno Vasco competente en materia de desarrollo rural, a través de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, y se impulsará desde los departamentos del Gobierno Vasco y diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural y desde las instituciones locales correspondientes.



- | | |
|--|---|
| <p>2. Halaber, gobernantzaren esparru horretatik abiatuta zehaztuko dira lege honen 19.4 artikuluan ezarritako funts anitzeko ikuspegia, bidezkoa denean, aplikatzeari buruz hartu beharreko erabakiak, bai lurralde garapeneko planen programen esparruan edo landa garapeneko eskualdeko programen esparruan erabiltzeko.</p> | <p>2. Asimismo, desde este ámbito de gobernanza se determinarán las decisiones sobre la aplicación, en su caso, del enfoque multifondo contemplado en el artículo 19.4 de esta ley, para su empleo en el ámbito de los programas de desarrollo territorial o de los planes comarcales de desarrollo rural.</p> |
| <p>3. EAEko Administrazio orokorrak zein foru-administrazioek sustatutako plan, programa eta ekimen instituzionalak onartu aurretik, instituzio sustatzailean landa-garapenaren arloko eskumena duen sailak txosten loteslea egin beharko du, erregelamenduz ezartzen den prozeduraren eta artikuluko honetan xedatuta dagoenaren arabera, baldin eta plan, programa eta ekimen horiek lege honetan aurreikusitako landa-eremuei eragiten dieten helburu orokor edo sektorialekin zerikusia badute.</p> | <p>3. Los planes, programas e iniciativas institucionales, bien promovidos por la Administración general de la CAPV, bien por las administraciones forales, que afecten a los objetivos generales o sectoriales que incidan en las zonas rurales previstas en esta ley, con carácter previo a su aprobación, deberán ser sometidos a informe vinculante por el departamento competente en materia de desarrollo rural perteneciente a la institución promotora, conforme al procedimiento que se establezca reglamentariamente, y lo dispuesto en este artículo.</p> |
| <p>4. Artikulu honetan xedatutakoa betetzeko, artikuluko honetako lehen apartatuan aipatutako administrazioetako bakoitzean landa-garapenaren arloan eskumena duten zuzendaritzek edo unitateek honako eginkizun eta jarduketak hauek bete beharko dituzte:</p> <p>a) Aurreko apartatuan ezarritako nahitaezko txostenak egitea.</p> <p>b) Artikulu honetako 5. zenbakian adierazitako gomendioen eta txosten lotesleen betetze-mailaren jarraipena egitea.</p> <p>c) Lege honetako 19. artikuluan ezarritako finantza-xedapenen betetze-maila gainbegiratzea, EBren egitura-funtsen programa operatibo instituzionalekin lotuta.</p> <p>d) Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak agintzen dizkion beste eginkizun guztiak.</p> | <p>4. Para el cumplimiento de lo dispuesto en este artículo, las direcciones o unidades competentes en materia de desarrollo rural de cada una de las administraciones contempladas en el apartado primero de este artículo, deberán realizar las funciones y actuaciones siguientes:</p> <p>a) La emisión de los informes preceptivos previstos en el apartado anterior.</p> <p>b) El seguimiento del cumplimiento de los informes vinculantes y recomendaciones previstas en el punto 5 de este artículo.</p> <p>c) La supervisión del cumplimiento de las disposiciones financieras previstas en el artículo 19 de esta ley en relación con los programas operativos institucionales de los fondos estructurales de la UE.</p> <p>d) Cuantas otras funciones le encomiende la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.</p> |
| <p>5. Zuzendaritza edo unitate horiek, hala badagokio, Lurraldearen laguntza teknikoak izango dute, alegia, Hazi Fundazioaren kudeaketa-zerbitzuaren laguntza. Erregelamenduz ezarriko dira honako hauek administrazio bakoitzaren barruan: antolaketa, erabakiak hartzeko eta txostenak izapidetzeko prozedurak, txostenekiko desadostasunak gertatuz gero sor daitezkeen kasuistakak, eta apartatu honetan agindutako eginkizunei buruz sor daitezkeen beste gai batzuk.</p> | <p>5. Esas direcciones o unidades contarán, en su caso, con el apoyo técnico del servicio de gestión de la Fundación Hazi, Lurralde. Se establecerá reglamentariamente dentro de cada administración, su organización, los procedimientos para la toma de decisiones y tramitación de los informes, las casuísticas que puedan surgir en caso de discrepancias con los informes, así como cualquier otra cuestión relativa a las funciones encomendadas en este apartado.</p> |
| <p>6. Txostenak gehienez bi hilabeteko epean egingo dira eta, nahitaez, Nekazaritza, Elikadura eta</p> | <p>6. Los informes se elaborarán en el plazo máximo de dos meses y se trasladarán para su</p> |



Landa Garapen Politikako Batzordeari igorriko zaizkio, onar ditzan.

7. Behin onartuta, txostenak lotesleak izango dira ezartzen diren landa-eremu guztietan. Txosten horietan aztertuko da planak, programak eta ekimen instituzionalak lurralde-garapeneko programetara egokitzen diren, horien jarduketari dagokion lurralde-esparruan; xede horrekin gainbegiratu da ea plan, programa eta ekimen instituzional horietan kontuan hartu diren lurralde-garapeneko programa bakoitzerako definitutako landa-eremuaren beharizan, lehenatasun, helburu sektorial eta jarduketa-ardatzak, eta bidezkoa denean aldatu edo berrikusi behar diren edukiak azalduko dira. Geroago, eragindako instituzioari eta sailei igorriko zaizkie txostenak.
8. EAEko landa-eremu batean, dela lurralde-garapeneko programen esparru geografikoan, dela landa-garapeneko eskualdeko programen esparru geografikoan Europako Egitura eta Inbertsio Funtsei edo EBn dauden finantzatresnei lotutako funts anitzeko ikuspegi bat aplikatzeko erabakia, 19.4 artikuluan xedatuta dagoenaren arabera, Gobernu Kontseiluaren erabakiz hartuko da, Eusko Jaurlaritzan landa-garapenaren arloko eskumena duen saileko sailburuak hala proposatuta, Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak erabakia hartu ondoren.

14. artikulua. Tokiko ikuspegi publiko-pribatuaren gobernantza

1. Tokiko gobernantza publiko-pribatua Hazi Fundazioak koordinatuko du; horretarako, erakunde horretan lurralde-garapena xede izango duen kudeaketa-zerbitzu berria sortuko da, Lurralde izenekoa.
2. Lurraldek beharrezkoa den egitura tekniko eta administratiboa izango du 15. artikuluan esleitzen zaizkion funtzioak eraginkortasunez egiteko.
3. Antolaketaren eta kudeaketaren arloan, Lurralde bi lurralde-esparrutan egituratuko da:
 - a) Eskualde-esparrua. Ezartzen diren eskualdeetako eremu geografikoetan.
 - b) Eskualdez gaindiko esparrua.
4. Gobernantzaren eskualdeko ikuspegia landa-garapeneko elkartean (LGE) oinarrituta artikulatuko da; elkarte horiek, borondatez eta Lurralde zerbitzuarekin koordinatuta, Administrazio publikoaren erakunde laguntzaile gisa aitortuko dira.

aprobación, con carácter preceptivo, a la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.

7. Una vez aprobados, los informes tendrán carácter vinculante en todas las zonas rurales establecidas. En ellos se analizará la adecuación de los planes, programas e iniciativas institucionales a los programas de desarrollo territorial afectados en el ámbito territorial de su actuación, supervisando si han tenido en cuenta las necesidades, prioridades, objetivos sectoriales y ejes de actuación de la zona rural definida para cada programas de desarrollo territorial, señalando, en su caso, los contenidos que deban ser modificados o revisados. Los informes se trasladarán posteriormente a la institución y departamentos afectados.
8. La decisión de aplicar en alguna zona rural de la CAPV, bien en el ámbito geográfico de los planes de desarrollo territorial o bien en el de los programas comarcales de desarrollo rural, un enfoque multifondo ligado a los fondos EIE o a otros posibles instrumentos financieros existentes en el ámbito de la UE, conforme a lo previsto en el artículo 19.4, se adoptará por acuerdo del Consejo de Gobierno a propuesta del consejero o consejera del departamento del Gobierno Vasco competente en materia de desarrollo rural, previo acuerdo de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.

Artículo 14. Gobernanza del enfoque público-privado local

1. La gobernanza público-privada a nivel local se coordinará desde la Fundación Hazi a través de la creación en dicha organización de un servicio de gestión orientado al desarrollo territorial, que se denominará Lurralde.
2. Lurralde se dotará de la estructura técnica y administrativa necesaria para ejercer eficientemente las funciones que se le atribuyen en el artículo 15.
3. En el ámbito organizativo y de gestión, Lurralde se estructurará en torno a dos ámbitos territoriales:
 - a) Ámbito comarcal. En los ámbitos geográficos de las comarcas que se establezcan.
 - b) Ámbito supracomarcal.
4. El enfoque comarcal de gobernanza se articulará con base en las asociaciones de desarrollo rural (ADR) que, a través de su voluntaria vinculación, y su coordinación con Lurralde, sean reconocidas como agentes colaboradores de la Administración pública.

- | | |
|--|--|
| <p>5. Lotura hori gauzatzeko, elkarrekin urte anitzeko lankidetzak-hitzarmen bat sinatuko dute Eusko Jaurlaritzan landa-garapeneraren arloko eskumena duen sailarekin, bai eta landa-garapenerako elkarrekin eremuko lurralde historikoari lotutako foru-aldundiko sail eskudunarekin ere.</p> | <p>5. Esta vinculación se llevará a efecto, a través de la suscripción de un convenio de colaboración plurianual con el departamento del Gobierno Vasco competente en materia de desarrollo rural, así como con el correspondiente de la diputación foral ligada al territorio histórico del ámbito de las asociaciones de desarrollo rural.</p> |
| <p>6. Lankidetzak-hitzarmenaren helburu nagusia tokiko gobernantzaren egungo eredu indartzea izango da; hala, landa-garapenerako elkarrekin funtzionamendu integratua eta eraginkorra ahalbidetuko da, gobernanta instituzionalaren ikuspegiarekin bat datorrena.</p> | <p>6. El convenio de colaboración tendrá como objetivo principal reforzar el actual modelo de gobernanza local, posibilitando un funcionamiento integrado y eficiente de las asociaciones de desarrollo rural alineado con el enfoque de gobernanza institucional.</p> |
| <p>7. Hitzarmen horrek bertan jasotako funtzioak eta jarduketak behar bezala gauzatzearekin lotutako antolakuntza-, finantza- eta kudeaketa-alderdiak arautuko ditu. Jarduketa horien artean daude, besteak beste, landa-garapenerako eskualdeko programak egitearekin eta kudeatzearekin zerikusia dutenak, baita urteko kudeaketa-planak egitearekin lotutakoak ere.</p> | <p>7. El citado convenio regulará aquellos aspectos organizativos, financieros y de gestión ligados a la correcta ejecución de las funciones y actuaciones contempladas en él. Entre dichas actuaciones, se recogerán las ligadas a la elaboración y gestión de los programas comarcales de desarrollo rural así como la elaboración de los planes de gestión anuales.</p> |
| <p>8. Bestalde, hitzarmena sinatzeko, landa-garapenerako elkarrekin honako hauek jasotako beharko dituzte beren estatutu-xedeetan:</p> | <p>8. Asimismo, la suscripción del convenio precisará que las asociaciones de desarrollo rural incorporen a sus fines estatutarios:</p> |
| <p>a) Lege honetan jasotako helburu orokorrak eta sektorialak.</p> | <p>a) Los objetivos generales y sectoriales contemplados en esta ley.</p> |
| <p>b) Dagokion eremu geografikoan ordezkari handiena duten eragile sozioekonomiko eta sektorialekin integratzea edo lankidetzan aritzea. Honako hauek hartuko dira halakotzat, gutxienez:</p> | <p>b) La integración o colaboración con los agentes socioeconómicos y sectoriales más representativos de su ámbito geográfico, entendiéndose como tales, al menos:</p> |
| <p>i. Udalak, kontzejak, kuadrillak eta bestelako toki-erakundeak.</p> | <p>i. Ayuntamientos, concejos, cuadrillas, y otro tipo de entidades locales.</p> |
| <p>ii. Eskualdean dauden sektore ekonomiko nagusietako eta gizarte-, kultura- eta ingurumen-arloko ordezkariak</p> | <p>ii. Representantes de los principales sectores económicos y del ámbito social, cultural y medioambiental, presentes en la comarca.</p> |
| <p>iii. Ekintzailetzari, ekonomiaren garapenera edo berrikuntzari laguntzeko entitateak.</p> | <p>iii. Entidades de apoyo al emprendimiento, desarrollo económico o innovación.</p> |
| <p>iv. Elkartegintza-sare publiko-privatuko entitateak, bereziki nekazaritzako lanbide-erakundeetakoak eta landa-ingurune emakumeen elkarrekinak.</p> | <p>iv. Entidades del tejido asociativo público-privado, en particular de organizaciones profesionales agrarias y de las asociaciones de mujeres del medio rural.</p> |
| <p>9. Lankidetzak-hitzarmena sinatzen duten landa-garapenerako elkarrekin beren estatutuaren jasotako gainerako eginkizunak betetzen jarraitu ahal izango dute, betiere dagokion hitzarmenean adostutakoaren aurkakoak ez badira.</p> | <p>9. Las asociaciones de desarrollo rural que suscriban el oportuno convenio de colaboración, podrán seguir realizando aquellas otras funciones previstas en sus estatutos que no contravengan lo acordado en el correspondiente convenio.</p> |



10. Erregelamenduz ezarriko dira lankidetzahitzarmenek jasotzeko beharrezko gutxienezko edukiei, iraupenari eta ondorioei buruzko xedapenak garatzeko administrazio-prozedurak, bai eta kudeaketa-planak ez betetzeak edo landa-garapeneko elkarteek hitzarmena bertan behera uzteak ekar ditzakeen ondorioak ere. Nolanahi ere, haiek egikaritu eta garatzeko urteko zuzkidura ekonomikoak EAEko aurrekontu orokorren legeek xedatutakoaren arabera izan beharko dira.
11. Eusko Jaurilaritzarekin eta foru aldundiekin sinatutako lankidetzahitzarmenetik kanpo geratzen diren arloetan, lurralde historiko bakoitzean eta EAEn sortutako landa-garapeneko elkarten federazioek landa-garapeneko elkarteak koordinatzeko eginkizuna izango dute, udalerriz edo eskualdez gailentzeko interesa duten ideiak, proiektuak eta ekimenak bateratuz. Horretarako, eta beharrezkoak diren proiektuak garatzeko, administrazioekin hitzarmenak egin ahal izango dituzte federazioek.
10. Se establecerán reglamentariamente los procedimientos administrativos para el desarrollo de las disposiciones relativas a los contenidos mínimos, duración y efectos que deberán contemplar los convenios de colaboración, así como las consecuencias derivadas de los posibles incumplimientos de la ejecución de los planes de gestión o de una posible desvinculación de las asociaciones de desarrollo rural. En todo caso, las dotaciones económicas anuales destinadas a su ejecución y desarrollo deberán acomodarse a lo que establezcan las leyes de presupuestos generales de la CAPV.
11. En los ámbitos que queden fuera del convenio de colaboración firmado con el Gobierno Vasco y con las diputaciones forales, las federaciones de asociaciones de desarrollo rural creadas en cada territorio histórico y en la CAPV tendrán la función de coordinar las asociaciones de desarrollo rural, unificando ideas, proyectos e iniciativas de interés supramunicipal o supracomarcal. Para ello, y para desarrollar los proyectos necesarios, las federaciones podrán firmar convenios con las administraciones.

15. artikulua. Lurralderen eginkizunak

1. Eskualdez gailentzeko esparruan, Lurralderen eginkizunak honako hauek dira:
- a) Lurralde-garapeneko programak prestatzen laguntzea, programa horien berri izatea eta horien zabalkundea egitea, eta horrez gain programa horiek kontuan hartzea landa-garapeneko eskualdeko programak prestatzeko.
- b) Landa-garapeneko eskualdeko programak egiteko metodologia diseinatzea.
- c) Lege honen 13.3 artikuluan aurreikusitako plan, programa eta ekimen instituzionalen berri izatea, bai eta Euskal Autonomia Erkidegoan, Estatuan eta EBn proiektu sektorialekin finantzaketa-babesa emateko laguntza instituzionalen lerro nagusien berri ere.
- d) Lurralde-garapeneko programak eta landa-garapeneko eskualdeko programak sustatzen eta garatzen diharduten eragile sektorial, elkarte, entitate eta antolakundeekin koordinatzea eta beraiekin batera sinergia eta proiektuak bilatzea.
- e) Zeharkako proiektuetan, proiektu pilotuetan, berriazko proiektuetan edo esparru sektorial batean espezializatze

Artículo 15. Funciones de Lurralde

1. Son funciones de Lurralde en el ámbito supracomarcal las siguientes:
- a) La colaboración en la elaboración de los programas de desarrollo territorial, y en su conocimiento y difusión, así como su consideración para la elaboración de los programas comarcales de desarrollo rural.
- b) El diseño de la metodología para la elaboración de los programas comarcales de desarrollo rural.
- c) El conocimiento de los planes, programas e iniciativas institucionales previstos en el artículo 13.3 de esta ley y de las principales líneas de ayudas institucionales vascas, estatales y de la UE de apoyo financiero a proyectos sectoriales.
- d) La coordinación y búsqueda de sinergias y proyectos con los principales agentes sectoriales, asociaciones, entidades y organizaciones para el impulso y desarrollo de los programas de desarrollo territorial y los programas comarcales de desarrollo rural.
- e) La interlocución y participación en proyectos transversales, proyectos piloto, proyectos específicos o de



		especialización en un ámbito sectorial, tanto internos como en el ámbito europeo e internacional.
<p>f) Lurralde-garapenari lotutako arau-proposamen, joera, foro eta proiektu berritzaileen jarraipena egitea, halakoek Europan zein nazioartean elkartrukea eta zeharkako elkarlana egiteko bokazioa badaukate.</p>	f)	El seguimiento de las propuestas normativas, tendencias, foros y proyectos novedosos ligados al desarrollo territorial, con vocación de intercambio y cooperación transversal a nivel europeo e internacional.
<p>g) Lege honen 16. artikulua bidez sortutako Landa Garapenaren Euskal Sarearen bileretan parte hartzea, eta Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordearen mintzakide izatea.</p>	g)	La participación en las reuniones de la Red Vasca de Desarrollo Rural, creada en el artículo 16 de esta ley, y la interlocución con la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.
<p>h) Lege honen 13.4 artikuluan aurreikusitako jarduketak eta eginkizunak gauzatzeko laguntza teknikoa ematea.</p>	h)	El apoyo técnico para la realización de las actuaciones y funciones previstas en el artículo 13.4 de esta ley.
<p>i) Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordearen Idazkaritza Teknikoari laguntzea, azken xedapenetatik lehenengoan ezarritakoaren arabera.</p>	i)	El apoyo a la Secretaría Técnica de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo rural, prevista en la disposición final primera.
<p>j) Eratzen diren toki-ekintzako taldeekin lankidetzan aritzea.</p>	j)	La colaboración con los grupos de acción local que se constituyan.
<p>k) Adierazle-sistema bat ezartzea, Eusko Jaurlaritzarekin, foru-aldundiekin, Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapenerako Politikako Batzordearekin eta Landa Garapenerako Euskal Sarearekin partekatuta, eta Eustat, UPV/EHU eta eskualdean ekonomiaren, gizartearen eta ingurumenaren arloan ordezkaritza handiena duten eragileak.</p>	k)	Establecer un sistema de indicadores compartido con el Gobierno Vasco, las diputaciones forales, la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural y la Red Vasca de Desarrollo Rural, y en colaboración con Eustat, la UPV/EHU, y agentes económicos, sociales y medioambientales más representativos de la comarca.
<p>l) Adierazle-sistema horren bidez landa-garapenerako eskualdeko programak (LGE) eta tokiko garapen-programak (TGP) ebaluatzea.</p>	l)	Evaluar mediante este sistema de indicadores los programas comarcales de desarrollo rural (PCDR) y los programas de desarrollo local (PDL).
<p>2. Eskualdeko esparruan, Lurraldearen funtzioak honako hauek dira:</p>	2.	Son funciones de Lurralde en el ámbito comarcal las siguientes:
<p>a) Landa-garapenerako elkarteak dinamizatzea eta koordinatzea, lege honen 14.4 artikulua arabera.</p>	a)	La dinamización y coordinación de las asociaciones de desarrollo rural conforme al artículo 14.4 de esta ley.
<p>b) Landa-garapenerako eskualdeko programak egiteko, dagozkion landa-garapenerako elkarteekin lankidetzan aritzea, bai eta indarraldia amaitu ondoren horien ebaluazioa egitea ere, eskualdeen eta toki-erakundearen arteko oreka bermatzeko helburuarekin.</p>	b)	Trabajar en colaboración con las asociaciones de desarrollo rural correspondientes la elaboración de los programas comarcales de desarrollo rural, así como la evaluación al finalizar su vigencia, con el objetivo de garantizar el equilibrio entre las comarcas y las instituciones locales.



- | | |
|--|---|
| <p>c) Landa-garapeneko eskualdeko programetan aurreikusitako helburu sektorial zehatzak eta jarduketa-ildoak bultzatzea eta zabaltzea, bai eta garatu beharreko proiektuak ere.</p> <p>d) Urteko kudeaketa-planak bultzatzea eta haien jarraipena egitea.</p> <p>e) Landa-garapeneko eskualdeko programekin nahiz urteko kudeaketa-planekin bat datozen proiektuak atzitzea, eta proiektuen kudeaketan aholkua ematea, bideratzea eta bitartekari-lana egitea, proiektuok egituratu eta finantzatzeko.</p> <p>f) Urteko kudeaketa-planetan jasotako proiektu edo jarduketa jakin batzuk gauzatzeko, hala badagokio, 10.8 artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.</p> <p>g) Sustatzaile diren pertsona eta entitateei aholkua ematea eta pertsona eta entitate horiek bideratzea eta haiei laguntza ematea, urteko kudeaketa-planetan aurreikusitako proiektu eta jarduketari buruz.</p> <p>h) Ekintzaitzeta sustatu eta bideratzea.</p> | <p>c) El impulso y difusión de los objetivos sectoriales específicos y líneas de actuación previstos en los diferentes programas comarcales de desarrollo rural, así como de los proyectos a desarrollar.</p> <p>d) El impulso y seguimiento de los planes de gestión anuales.</p> <p>e) La captación de proyectos, acordes con los programas comarcales de desarrollo rural y los planes de gestión anuales, y el asesoramiento, direccionamiento e intermediación en la gestión de los proyectos para su articulación y financiación.</p> <p>f) La ejecución, en su caso, de determinados proyectos o actuaciones contemplados en los planes de gestión anuales, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 10.8.</p> <p>g) El asesoramiento, direccionamiento y apoyo a las personas y entidades promotoras sobre las posibles ayudas institucionales a los proyectos y actuaciones contemplados en los planes de gestión anuales.</p> <p>h) La promoción y direccionamiento del emprendimiento.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>3. Zehazki, landa-garapenean eskumena duten Eusko Jaurlaritzaren sailek eta foru-aldundiek deitutako laguntzetan, aholkularitza horrek proiektua landu, laguntza-lerroetan txertatu eta administrazio-gaietarako laguntza emango du, besteak beste.</p> <p>4. Lurraldek urteko memoria bat egingo du, bi lan-eremuetan bultzatutako jardura eta proiektu nagusien berri emateko. Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordeak baliozkotuko du memoria hori.</p> | <p>3. Específicamente, en las ayudas convocadas por los departamentos de Gobierno Vasco y las diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural, ofrecerá un asesoramiento que abarcará desde la maduración del proyecto y su encaje en las diferentes líneas de ayuda hasta cuestiones administrativas.</p> <p>4. Lurralde elaborará una memoria anual con la recopilación de las principales actividades y proyectos impulsados en ambos ámbitos de trabajo que será validada por la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural.</p> |
|--|---|

16. artikulua. Landa Garapenaren Euskal Sarea

- Halaber, tokiko gobernantza publiko-pribatuaren barruan, Landa Garapenaren Euskal Sarea sortu da. Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrean landa-garapenaren arloko eskumena duen sailari atxikita dago, honako helburu honekin: landa-garapenean parte hartzen duten entitate eta eragileen arteko lotura, koordinazioa eta lankidetzeta sustatzea.
- Sare horretan sartuko dira Eusko Jaurlaritzako, foru-aldundietako, Eudeleko eta Arabako Kontzejuen Elkarteko (ACOA-AKE) kargudun instituzionalak nahiz teknikariak, bai eta

Artículo 16. Red Vasca de Desarrollo Rural

- Asimismo, dentro de la gobernanza público-privada a nivel local, se crea la Red Vasca de Desarrollo Rural, adscrita al departamento de la Administración general de la Comunidad Autónoma competente en materia de desarrollo rural, con la finalidad de impulsar la conexión, coordinación y colaboración de las entidades y agentes implicados en el desarrollo rural.
- En dicha red se integrarán cargos institucionales y técnicos de Gobierno Vasco, diputaciones forales, Eudel y ACOA-AKE (Asociación de Concejos de Álava), cuadrillas, Lurralde, las



kuadrillak, lurralde, landa-garapeneko elkarteak eta toki-ekintzako taldeak ere, eta, orokorrean, erreferenziako beste erakunde sektorialak eta landa-garapeneko eskualdeko programen hedapenean parte hartzen duten gainerako eragileak. Sare ireki gisa eratzten da, aztertu beharreko gaien arabera egokiak diren entitate eta eragileak apurka biltzeko.

3. Hauek izango dira sarearen eginkizunak, bestek bestea:
 - I. Ezagutzaren antena izatea landa-garapenaren arloko Europako esparruari dagokionez.
 - II. Esperientzia eta proiektu berritzaileak ezagutzera eman eta konpartitzea, Euskadikoak nahiz Europako beste landa-eremu batzuetakoak, eskualde batzuentzat aukera-inputa direlakoan.
 - III. Denen beharrianak identifikatzean eta beharrian horiei ikusmolde orokor batetik ekiteko planteamenduak egitean bat egitea.
 - IV. Foro bat garatzea gai zehatzei ekiteko, hainbat xede kontuan hartuta: proiektuak garatzea, partaideen artean harremana izatea, informazio esanguratsua txertatzea, prestakuntza-ikastaroak egitea eta abar.
4. Sarearen egitura, osaera eta eginkizunak erregelamenduz garatuko dira.

17. artikulua. Toki-ekintzako taldeak

Batasuneko araudiaren arabera LEADER ikuspegiarako sortzen diren toki-ekintzako taldeek beren partaidetzako toki-garapenaren estrategiak lerrokatu beharko dituzte: landa-garapeneko eskualdeko programekin, jarduketa-esparrua eskualdea bada, edo lurralde-garapeneko programekin, jarduketa-esparrua eskualdez gaindikoa bada.

IV. KAPITULUA

LANDA GARAPENERAKO JARDUKETEN FINANTZAKETA

18. artikulua. Landa-garapenaren arloko jarduketan finantzaketa instituzionala

1. Landa-garapeneko eskualdeko programetan sustatu eta inplementatu beharreko jarduketak esparru sektorial bakoitzean aurreikusitako laguntza instituzionalen programen bidez finantzatuko dira, une bakoitzean eta instituzio bakoitzean indarrean dauden administrazio-prozeduren eta finantza-kontrolako prozeduren arabera.

asociaciones de desarrollo rural, los grupos de acción local y, en general, otro tipo de organizaciones territoriales y sectoriales de referencia y agentes implicados en el despliegue de los programas comarcales de desarrollo rural. Se configura como una red abierta que irá congregando a diferentes entidades y agentes en función de las diferentes temáticas a tratar.

3. Sus funciones serán, entre otras:
 - I. Ser antena de conocimiento del marco europeo en materia de desarrollo rural.
 - II. Dar a conocer y compartir experiencias y proyectos innovadores, tanto de Euskadi como de otras zonas rurales de Europa, como input de oportunidad para algunas comarcas.
 - III. Compartir la identificación de necesidades comunes y los planteamientos para su abordaje desde una perspectiva global.
 - IV. Desarrollar un foro en el que se aborden temáticas concretas para el desarrollo de proyectos, el contacto entre participantes, la incorporación de información relevante, el desarrollo de cursos de formación, etcétera.
4. Se desarrollará reglamentariamente la estructura, composición, y funciones de la red.

Artículo 17. Grupos de acción local

Los grupos de acción local que se constituyan conforme a la normativa comunitaria para el enfoque LEADER deberán alinear sus estrategias de desarrollo local participativo a los planes comarcales de desarrollo rural, si su ámbito de actuación es comarcal, o a los programas de desarrollo territorial, si supera el ámbito comarcal.

CAPÍTULO IV

FINANCIACIÓN DE LAS ACTUACIONES PARA EL DESARROLLO RURAL

Artículo 18. Financiación institucional de las actuaciones en materia de desarrollo rural

1. Las actuaciones a impulsar e implementar en los programas comarcales de desarrollo rural se financiarán desde los distintos programas de ayudas institucionales previstos en cada ámbito sectorial, conforme a los procedimientos administrativos y de control financiero vigentes en cada momento e institución.



- | | |
|--|--|
| <p>2. Eusko Jaurlaritzan eta hiru foru-aldundietan landa-garapenaren arloko eskumena duten sailtako dirulaguntza-ildo edo finantza-tresnak eskuratu nahi badira, eskualde bakoitzeko urteko kudeaketa-planetan aurreikusitako proiektu edo jarduketa pribatu edo publiko oro landa-garapeneko elkarrean bitartez edo Hazi Fundazioaren Lurralde zerbitzuaren bitartez bideratu ahalko da, eta behar denean, horien aholkuak ere jasoko ditu.</p> | <p>2. Todo proyecto o actuación de carácter privado o público, contemplado en los planes de gestión anuales de cada comarca y que quiera acceder a las diferentes líneas subvencionables o instrumentos financieros de los departamentos de Gobierno Vasco o diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural, podrá ser direccionado, y en su caso asesorado, tanto por las asociaciones de desarrollo rural como a través del servicio Lurralde de la Fundación Hazi.</p> |
| <p>3. Landa-garapenaren kudeaketari lotutako euskal instituzioek bultzatuko dute Euskadiko landa-eremuetan inplementatzen diren ekimenei laguntzeko finantza-tresnak abian jar daitezela. Finantza-tresna horiek arlo honetako Batasuneko xedapenekin bat etorri beharko dute.</p> | <p>3. Las instituciones vascas ligadas a la gestión del desarrollo rural impulsarán la puesta en marcha de instrumentos financieros específicos para el apoyo a las iniciativas que se implementen en las zonas rurales de Euskadi. Dichos instrumentos financieros deberán estar alineados con las disposiciones comunitarias en esta materia.</p> |
| <p>4. Landa-garapenean eskumena duten Eusko Jaurlaritzako edo foru-aldundietako sailekin lotutako laguntzen planek eskualdeko landa-garapeneko programetan edo tokiko garapen-planetan trazio-izaera duten proiektuak hobetsiko dituzte.</p> | <p>4. Los planes de ayudas ligados a los departamentos del Gobierno Vasco o de las diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural discriminarán positivamente aquellos proyectos identificados como tractores en los programas comarcales de desarrollo rural y en los planes de desarrollo local.</p> |
| <p>5. Urtero, landa-garapenean eskumena duten Eusko Jaurlaritzako edo foru-aldundietako sailek kudeatutako diruz lagundu daitezkeen laguntzen lerroetarako funts eskuragarriak, LEADER ikuspegitik kanpo daudenak, plangintza-tresnetan zehazten diren estrategiak eta lehentasunak eta Euskadiko landa-eremuen karakterizazioa kontuan hartuta banatuko dira.</p> | <p>5. Anualmente, los fondos disponibles para las líneas de ayudas subvencionables gestionadas por los departamentos de Gobierno Vasco y diputaciones forales competentes en materia de desarrollo rural y fuera del enfoque LEADER se distribuirán atendiendo a las estrategias y priorizaciones que se determinen en los diferentes instrumentos de planificación y a la caracterización de las zonas rurales de Euskadi.</p> |
| <p>6. Landa-garapenaren arloan eskumena duten euskal erakunde publikoek finantza-tresna propioak bermatuko dituzte, lege honetan jasotako plangintza-tresnak garatzeko beharrezkoak diren egiturak mantentzetik haratago, landa-garapeneko eskualdeetako programetan jasotako proiektu zehatzak garatzeko helburuarekin.</p> | <p>6. Las instituciones públicas vascas con competencia en el ámbito del desarrollo rural garantizarán instrumentos financieros propios con el objetivo de, además de mantener las estructuras necesarias para desarrollar las herramientas de planificación contempladas en esta ley, desarrollar los proyectos concretos recogidos en los programas comarcales de desarrollo rural.</p> |

19. artikulua. Landa-garapenari laguntza ematea Europako Egitura eta Inbertsio Funtsen eta EBko beste finantzaketa-tresna batzuen bidez

Artículo 19. Apoyo al desarrollo rural desde los Fondos Estructurales y de Inversión Europeos (EIE) y otros instrumentos de financiación de la UE

- | | |
|---|--|
| <p>1. EAEn Europako Egitura eta Inbertsio Funtsak edo, hala badagokio, EBren beste finantza-tresna batzuk egituratzeari lotutako programa eragile instituzional guztiek, beren finantza-baliabideen zati bat erabili beharko dute lurralde-garapeneko programetan jasotako jarduketa-ardatzetako batean gutxienez laguntza emateko.</p> | <p>1. Todos los programas operativos institucionales ligados a la articulación en la CAPV de los Fondos Estructurales y de Inversión Europeos (EIE) o, en su caso, a otros posibles instrumentos financieros de la UE deberán destinar una parte de sus recursos financieros a apoyar, al menos, alguno de los ejes de actuación previstos en los programas de desarrollo territorial.</p> |
|---|--|



- | | |
|--|--|
| <p>2. Lege honen 13.4 artikuluan ezarritako unitate eskudunei dagokie aurreko manua betetzen dela egiaztatzea.</p> <p>3. Jaurlaritzan programen kudeaketako agintaritza gisa edo Estatuaren kudeaketa-ordezkaritza gisa eskumena duen saila arduratuko da funts instituzional horien programa eragileak kudeatzeaz.</p> <p>4. Aurreko apartatuan xedatutakoa gorabehera, funts anitzeko ikuspegi bat aplikatu ahaliko zaie EAEko landa-eremu guztiei edo haien zati bati, Batasuneko legeriak partaidetzazko toki-garapenaren estrategien, lurralde inbertsio integratuen (LII), lankidetzazko proiektuen edo ikuspegi hori ahalbidetzen duen beste edozein finantza-bitartekoren arloan zein aukera ematen dituen kontuan hartuta.</p> <p>5. EAEko landa-eremu jakin baterako funts anitzeko ikuspegi bat aplikatzeko proposamena Eusko Jaurlaritzan landa-garapenaren arloko eskumena duen sailak egin beharko du. Proposamen horretan jaso beharko da funts bakoitzaren finantza-esleipena eta, onartzeko gero, 13.8 artikuluan xedatuta dagoenaren arabera, funtsen egituraketa eta kudeaketa.</p> | <p>2. La supervisión del cumplimiento del precepto anterior corresponderá a las unidades competentes previstas en el artículo 13.4 de esta ley.</p> <p>3. La gestión de los programas operativos de estos fondos institucionales corresponderá al departamento del Gobierno competente como autoridad de gestión, o delegación de gestión estatal del programa.</p> <p>4. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, se podrá aplicar un enfoque multifondo para el conjunto o una parte de las zonas rurales de la CAPV, conforme a lo que posibilite la legislación comunitaria en materia de estrategias de desarrollo rural participativo, inversiones territoriales integradas (ITI), proyectos de cooperación o cualquier otra articulación financiera que posibilite dicho enfoque.</p> <p>5. La propuesta de aplicación de un enfoque multifondo para una determinada zona rural de la CAPV, que incluiría la asignación financiera de cada fondo, y en caso de aprobación, conforme a lo dispuesto en el artículo 13.8, la articulación y gestión de los fondos, corresponderá al departamento del Gobierno Vasco competente en materia de desarrollo rural.</p> |
|--|--|

XEDAPEN IRAGANKORRA

Landa-garapeneko elkarrekin berriarazko araudiari buruzko 158/2002 Dekretuaren arabera aitortutako landa-garapeneko elkarrekin aitortu horri eutsiko diote, bai eta arau horren arabera eman edo hitzartutako eginkizunei ere, araua lege honetan xedatutakora egokitze aldatzen edo ordeztan ez den bitartean.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indargabetuta geratzen dira maila bereko edo apalagoko xedapen guztiak, lege honetan ezarritakoaz bestelakorik dioten edozertan, eta bereziki 10/1998 Legea, apirilaren 8koa, Landa Ingurunearen Garapenerakoa, eta 95/1998 Dekretua, ekainaren 2koa, Landaberriren eta Landa Garapenerako Kontseilu Aholkulariaren antolamendu eta funtzionamenduari buruzkoa.

AZKEN XEDAPENAK

Azken xedapenetatik lehenengoa. Abenduaren 23ko 17/2008 Legea, Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikakoa, aldatzea

Bat. Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikari buruzko abenduaren 23ko 17/2008 Legeko 92. artikulua honela idatzita gelditzen da:

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Las asociaciones de desarrollo rural reconocidas conforme al Decreto 158/2002, sobre el régimen específico de las asociaciones de desarrollo rural, seguirán manteniendo dicho reconocimiento, así como las funciones encomendadas o convenidas con ellas conforme a dicha norma, en tanto esa norma no sea modificada o sustituida para adecuarse a lo dispuesto en esta ley.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogadas todas aquellas disposiciones de igual o inferior rango en todo aquello en lo que se opongan a lo establecido en la presente ley, en especial la Ley 10/1998, de 8 de abril, de Desarrollo Rural y el Decreto 95/1998, de 2 de junio, de organización y funcionamiento de Landaberrí y del Consejo Consultivo de Desarrollo Rural.

DISPOSICIONES FINALES

Disposición final primera. Modificación de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria

Uno. El artículo 92 de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria queda redactado como sigue:



"92. artikulua. Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseilua

1. Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseilua eratzen da, Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrean nekazaritzako eta elikagaigintzako gaietan eta landa-garapeneko gaietan eskumena daukan sailari atxikia. Koordinatzeko, kontsultatzeko eta aholkularitza teknikoa emateko helburua izango du, euskal nekazaritza-administrazioen eta sektoreko eragile adierazgarrienen artean, Euskal Autonomia Erkidegoko nekazaritza- eta elikagaigintza-politikak eta landa-garapenerako politikak diseinatzeko nahiz dagozkion beste gaiak lantzeko helburuz. Halaber, kontseilu aholku-emaileak eratu ahal izango dira lurralde historiko bakoitzean.
2. Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluaren eta, hala badagokio, eratzen diren lurralde-kontseiluen ordezkariak eta eginkizunak erregelamenduz ezarriko dira.
3. Lehendakariak izendatuko ditu Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluko kideak, ordezkariak dauden erakundeen proposamenak kontuan hartuta.
4. Gaiaren berezitasuna dela-eta Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseilutik kanpoko bestelako erakundeetako edo esparruetako ordezkarien parte-hartzea beharrezkoa bada, lehendakariak bileratara etor daitezzen dei egingo die, Kontseiluak eskatzen badiu, aurrez kide gehienek hala adostu dutelako. Kanpoko ordezkariok kideen eskubide eta betebeharrak izango dituzte, baina gai jakin horretan besterik ez".

Bi. Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikari buruzko abenduaren 23ko 17/2008 Legeko 93. artikulua, honela idatzita gelditzen da:

"93. artikulua. Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordea

1. Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordea eratu da. Honako kide hauek izango ditu, gutxienez: Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioan nekazaritza- eta elikagaigintza-gaietan eta landa-garapeneko gaietan eskumena daukan saileko titularrak, lehendakari-lanetan; sail bereko bi ordezkari, zuzendari-kargua daukatenak, gutxienez, eta foru-aldundi bakoitzeko ordezkari bat, diputatu kargua daukana, gutxienez, nekazaritza- eta elikagaigintza-gaietan eta landa-garapeneko gaietan.

"Artículo 92. Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi

1. Se crea el Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi, adscrito al departamento de la Administración general de la Comunidad Autónoma competente en materia agraria y alimentaria, y de desarrollo rural, cuyo objeto es la audiencia, coordinación, consulta y asesoramiento técnico de las administraciones agrarias vascas con los agentes sectoriales más representativos para el diseño de la políticas agrarias y alimentarias y de desarrollo rural de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y para el debate de cuantos asuntos de interés sean tratados en él. Asimismo, se podrán constituir consejos consultivos en cada territorio histórico.
2. La representación y funciones del Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi, y en su caso de los consejos territoriales que se constituyan, se establecerá en desarrollo reglamentario.
3. Los vocales del Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi serán nombrados por la persona que ejerza la presidencia a propuesta de los correspondientes organismos que estén representados.
4. En aquellos asuntos cuya especificidad requiera la concurrencia de representantes de otras organizaciones o ámbitos que no formen parte del Consejo Agrario, Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi, podrán ser convocados por el presidente o presidenta, a instancias del consejo previo acuerdo mayoritario, a efectos exclusivamente del tratamiento de dicha problemática, con los mismos derechos y obligaciones que los vocales".

Dos. El artículo 93 de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria queda redactado como sigue:

"Artículo 93. Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural

1. Se crea la Comisión de Política Agraria y Alimentaria, y de Desarrollo Rural. La misma estará formada, como mínimo, por la persona titular del departamento de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi competente en materia agraria y alimentaria y de desarrollo rural, que ejercerá las funciones de presidencia, por dos representantes del mismo departamento, con rango mínimo de director o directora, y por los representantes de cada una de las diputaciones forales, con rango mínimo de diputado o diputada en



- materia agraria, alimentaria y de desarrollo rural.
2. Batzorde horrek Euskal Autonomia Erkidegoko nekazaritza- eta elikagaigintza-politikak diseinatuko ditu, nekazaritza eta elikagaigintzako ekintza-plan eta -programak proposatuko ditu, landa-garapeneko politikak sustatu eta baliozkotuko ditu eta intereseko gaiak ere eztabaidatuko ditu.
 3. Hala ere, batzordeak aztertu beharreko gaiak landa-garapenaren arlokoak badira eta tokiko erakundeei badagozkie, Eudeleko hiru ordezkari ere sartuko dira batzorde horretan, Euskal Autonomia Erkidegoko lurralde historiko bakoitzeko bat, bai eta Arabako Kontzejuen Elkarteko (ACOA-AKE) ordezkari bat ere.
 4. Batzordean parte hartu ahal izango dute, halaber, hura osatzen duten erakundeetako sailtako beste ordezkari batzuek, eztabaidatzen diren gaien eta politika sektorialen arabera.
 5. Gainera, batzordeko edozein kidek proposatuz gero, behar adina lagun joan daitezke bileretara, batzordean eztabaidatzekoak diren gai jakin batzuetan daukaten ezagutza espezifiko eta eskumena kontuan hartuta.
 6. Batzordeak Idazkaritza Tekniko bat izango du, artikulua honen 1. apartatuan aipatutako Eusko Jaurlaritzako eta foru-aldundietako sailtako teknikariek osatua, legeak esleitzen dizkion eginkizunetan laguntzeko".
2. En la citada comisión se diseñarán las políticas agrarias y alimentarias de la Comunidad Autónoma del País Vasco, se propondrán los planes y programas de actuación en materia agraria y alimentaria, se impulsarán y validarán las políticas de desarrollo rural, y se debatirán cuantos asuntos de interés sean considerados.
 3. No obstante, cuando los asuntos a tratar por la comisión se refieran al ámbito del desarrollo rural y competan a las instituciones locales, además, se integrarán en la misma tres representantes de Eudel, uno en representación de cada territorio histórico de la Comunidad Autónoma de Euskadi y un representante de la Asociación de Concejos de Álava (ACOA-AKE).
 4. Asimismo, en la comisión podrán participar otros representantes de diferentes departamentos de las instituciones que la conforman, en función de las temáticas y de las políticas sectoriales que se traten.
 5. Además, a propuesta de cualquiera de los miembros de la comisión, podrán asistir cuantas personas se consideren necesarias, en atención a sus conocimientos específicos y competencias sobre determinadas materias que se vayan a debatir en la comisión.
 6. La comisión se dotará de una Secretaría Técnica, formada por personal técnico de los departamentos de Gobierno Vasco y de las diputaciones forales contemplados en el apartado 1 de este artículo, para dar apoyo en las funciones que la ley le asigna".

Hiru. Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikari buruzko abenduaren 23ko 17/2008 Legeko 94. artikulua, honela idatzita gelditzen da:

"94. artikulua. Eginkizunak eta barne-arabidea

Araz zehaztuko dira Euskadiko Nekazaritza, Elikagaigintza eta Landa Garapeneko Kontseiluaren eta Nekazaritza, Elikadura eta Landa Garapen Politikako Batzordearen osaera, eginkizunak eta barne-arabidea, bai eta Idazkaritza Teknikoarena ere".

Azken xedapenetatik bigarrena. Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko ekainaren 30eko 2/2006 Legearen aldaketa

Bat. Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko ekainaren 30eko 2/2006 Legeko 221. artikulua aldatzen da, 10. puntu berri bat sortuz, honako testu honekin:

Tres. El artículo 94 de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria queda redactado como sigue:

"Artículo 94. Funciones y régimen interno

Se determinará reglamentariamente la composición, las funciones y el régimen de funcionamiento interno del Consejo Agrario y Alimentario y de Desarrollo Rural de Euskadi y de la Comisión de Política Agraria, Alimentaria y de Desarrollo Rural, así como de su Secretaría Técnica".

Disposición final segunda. Modificación de la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo

Uno. El artículo 221 de la Ley 2/2006, de 30 de junio, del Suelo y Urbanismo se modifica añadiendo un nuevo apartado 10 con el siguiente texto:



"10. Dena delako jarduera Nekazaritza eta Elikagaigintza Politikari buruzko abenduaren 23ko 17/2008 Legearen aplikazio-eremuan badago, kapitulu honetako 219. artikuluan aipatutako lizentziaren xede diren jarduketei dagokienez, xedapen horren 10. artikuluan jarduera-lizentziei buruz agintzen dena bete beharko da".

Azken xedapenetatik hirugarrena. Ehizaren 2/2011 Legea, martxoaren 17koa, aldatzea

Aldatu egiten da Ehizaren martxoaren 17ko 2/2011 Legeko 36 artikuluko 3. apartatua, eta honela idatzita geratuko da:

"Debekatuta dago honako ekintza hauetako edozein egitea hezeguneetan, hezeguneetatik 100 metro baino gutxiagora edo ibai-ibilguetatik 100 metro baino gutxiagora:

- a) Beruna duen munizioa jaurtitzea.
- b) Era horretako edozein munizio garraiatzea tiroan aritu bitartean edo tiroan aritzera joatean, lehen aipatutako eremuetan".

Azken xedapenetatik laugarrena. Erregelamendu bidezko garapena

1. Gobernu Kontseiluak onespena eman beharko die lege hau aplikatu eta garatzeko legean bertan jasotako xedapenei; nolahi, lurralde historikoek ez dute galduko dagozkien erregelamendu-garapeneko eskumenak.
2. Ahalmena ematen zaio landa-garapenean eskumena duen saileko titularrari lege honen eduki tekniko hutsak egokitzeko eta, hala badagokio, Europako araudiaren zein Estatuko oinarritzko legediaren aldatetara egokitzeko beharrezkoak diren xedapenak eman ditzan.

Azken xedapenetatik bosgarrena. Indarrean jartzea

Lege hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunean jarriko da indarrean.

Eusko Legebiltzarra, 2022ko ekainaren 21a

Batzordeko idazkaria, Gloria Sánchez Martín. Ontzat emana, batzordeburua, Alaitz Zabala Zarate

"10. Cuando la actividad afectada se encuentre en el ámbito de aplicación de la Ley 17/2008, de 23 de diciembre, de Política Agraria y Alimentaria, se estará, con respecto a las actuaciones objeto de licencia referidas en el artículo 219 de este capítulo, en concordancia a lo dispuesto en el artículo 10 de la citada disposición para las licencias de actividad".

Disposición final tercera. Modificación de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza

Se modifica el apartado tercero del artículo 36 de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza, con la siguiente redacción:

"Se prohíbe realizar cualquiera de los siguientes actos en humedales, a menos de 100 metros de estos, o a una distancia inferior a 100 metros de los cursos fluviales:

- a) Disparar munición que contenga plomo.
- b) Transportar cualquier munición de este tipo mientras se practica el tiro o dirigiéndose a practicar el mismo, en las zonas anteriormente citadas".

Disposición final cuarta. Desarrollo reglamentario

1. El Consejo de Gobierno aprobará las disposiciones de aplicación y desarrollo contempladas en esta ley, sin perjuicio de las facultades de desarrollo normativo que correspondan, en su caso, a los territorios históricos.
2. Asimismo, se faculta a la persona titular del departamento competente en materia de desarrollo rural para dictar las disposiciones necesarias para la adecuación de los contenidos estrictamente técnicos de la presente ley, y para adaptarse a las modificaciones de la normativa europea y de la legislación básica estatal, en su caso.

Disposición final quinta. Entrada en vigor

La presente ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

Parlamento Vasco, a 21 de junio de 2022

La secretaria de la comisión, Gloria Sánchez Martín. Visto bueno, la presidenta de la comisión, Alaitz Zabala Zarate



LEGE-PROPOSAMENAK PROPOSICIONES DE LEY

Euskal Autonomia Erkidegoan jarduera fisiko eta kirol-arloko lanbideetan sartzeari eta jarduteari buruz (Ponentziaren txostena)
(12/09.02.02.00008)

Mahaiak, 2022ko ekainaren 27ko bileran, agindu du Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizialean argitara dadila ponentziak lege-proposamenaz egindako txostena.

**Eusko Legebiltzarreko lehendakaria
Bakartxo Tejeria Otermin**

KULTURA, EUSKARA ETA KIROL BATZORDEARI

TXOSTENA, EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAN JARDUERA FISIKO ETA KIROL-ARLOKO LANBIDEETAN SARTZEARI ETA JARDUTEARI BURUZKO LEGE PROPOSAMENAREN GAINEAN

Ponentzia eratu zen Euskal Autonomia Erkidegoan jarduera fisiko eta kirol-arloko lanbideetan sartzeari eta jarduteari buruzko lege-proposamenaren gaineko txostena egiteko.

Ponentziak 2022ko otsailaren 14an, martxoaren 1ean, 15ean, 22an eta 29an, apirilaren 5ean eta 12an, maiatzaren 3an eta ekainaren 8an egindako bileretan legebiltzarkide hauek izan dira: Carmelo Barrio Baroja (ETP-C), Gustavo Angulo García (EP-IU), José Antonio Pastor Garrido (ES), Rebeka Ubera Aranzeta (EH Bildu) eta Rakel Molina Pérez (EA-NV).

Legebiltzarraren Erregelamenduko 138. artikuluan adierazitakoa betetzeko, Kultura, Euskara eta Kirol Batzordeari aurkezten dio ondoko

TXOSTENA

I. ZUZENKETEN EZTABAIDA

- Lege-proposamenaren titulua. Zuzenketarik gabe.
- Testu osoan. Ez da onartu: 95 (EH Bildu).
- Zioen azalpena. Onartuak: 35 (EH Bildu), eta 142, 143 eta 144 (EA-NV eta ES). Erdibidekoa: 96 (EP-IU). Ez dira onartu: 36, 37, 38, 39 eta 40 (EH Bildu).
- Zuzenketa tekniko bat proposatzen da, zeinaren ondorioz Atariko Titulua, eta I. II. eta III. tituluak sortzen baitira.
- 1. artikulua. Onartua: 1 (ETP-C). Ez da onartu: 41 (EH Bildu).

Sobre acceso y ejercicio de profesiones de la actividad física y del deporte en la Comunidad Autónoma del País Vasco (Informe de la ponencia)
(12/09.02.02.00008)

La Mesa, en su reunión del día 27 de junio de 2022, ordena la publicación en el Boletín Oficial del Parlamento Vasco del informe de la ponencia en relación con la proposición de ley.

**La presidenta del Parlamento Vasco
Bakartxo Tejeria Otermin**

A LA COMISIÓN DE CULTURA, EUSKERA Y DEPORTE

INFORME DE LA PROPOSICIÓN DE LEY SOBRE ACCESO Y EJERCICIO DE PROFESIONES DE LA ACTIVIDAD FÍSICA Y DEL DEPORTE EN LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO

La ponencia encargada de redactar el informe relativo a la proposición de ley sobre acceso y ejercicio de profesiones de la actividad física y del deporte en la Comunidad Autónoma del País Vasco se ha reunido los días 14 de febrero, 1, 15, 22 y 29 de marzo, 5 y 12 de abril, 3 de mayo y 8 de junio de 2022, con la asistencia de Carmelo Barrio Baroja (VP-C), Gustavo Angulo García (EP-IU), José Antonio Pastor Garrido (SV), Rebeka Ubera Aranzeta (EH Bildu) y Rakel Molina Pérez (EA-NV), y en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 138 del Reglamento de la Cámara, eleva a la Comisión de Cultura, Euskera y Deporte el siguiente

INFORME

I. DEBATE DE LAS ENMIENDAS

- Título de la proposición de ley. Sin enmiendas.
- En todo el texto. No se asume: 95 (EH Bildu).
- Exposición de motivos. Se asumen: 35 (EH Bildu), y 142, 143 y 144 (EA-NV y SV). Se transa: 96 (EP-IU). No se asumen: 36, 37, 38, 39 y 40 (EH Bildu).
- Se propone una enmienda técnica por la que se crean un Título Preliminar y los títulos I, II, y III.
- Artículo 1. Se asume: 1 (VP-C). No se asume: 41 (EH Bildu).



- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - 2. artikulua. Onartuak: 42 eta 44 (EH Bildu), eta 145 (EA-NV eta ES). Erdibidekoak: 5 (ETP-C) eta 146 (EA-NV eta ES). Ez dira onartu: 2 eta 3 (ETP-C), 43 eta 45 (EH Bildu), 4 (ETP-C) eta 97 (EP-IU). - 2. bis artikulua (berria). Ez da onartu: 46 (EH Bildu). - 3. artikulua.

Erdibidekoa: 6 (ETP-C) eta 49 (EH Bildu).

Erdibidekoa (hamabigarren xedapen gehigarriari eragiten dio): 99 (EP-IU), 68 (EH Bildu) (8 ter artikuluko proposamenari) eta 173 (EA-NV eta ES) (hamabigarren xedapen gehigarriari).

Ez dira onartu: 47 (EH Bildu), 98 (EP-IU), 48 eta 50 (EH Bildu). - 3. bis artikulua (berria) (4.a izango da). Bosgarren xedapen gehigarriari aurkeztutako 17 (ETP-C) eta 171 (EA-NV eta ES) zuzenketekin egindako erdibidekoaren ondorioz sortu da. - 4. artikulua (5.a izango da). Erdibidekoa: 51 (EH Bildu). Ez da onartu: 7 (ETP-C). - 4. bis artikulua (berria) (6.a izango da). Onartu da: 52 (EH Bildu). - 4. bis artikulua (berria). Ez da onartu: 100 (EP-IU). - 5. artikulua (7.a izango da). Onartu da: 54 (EH Bildu). Ez da onartu: 53 (EH Bildu). - 5. bis artikulua (berria). Ez da onartu: 55 (EH Bildu). - 5. ter artikulua (berria). Ez da onartu: 56 (EH Bildu). - 6. artikulua (8.a izango da). Onartuak: 147, 148, 149, 151 eta 152 (EA-NV eta ES), eta 58 (EH Bildu). Ez dira onartu: 101 (EP-IU); 57, 60 eta 61 (EH Bildu), eta 102 (EP-IU). Erretiratuak: 150 (EA-NV eta ES) eta 59 (EH Bildu). - 6. bis artikulua (berria). Ez da onartu: 62 (EH Bildu). - 7. artikulua (9.a izango da). Onartuak: 153 (EA-NV eta ES), 63 (EH Bildu), eta 155 eta 156 (EA-NV eta ES). Ez dira onartu: 103, 104 eta 105 (EP-IU), 154 (EA-NV eta ES), 64 eta 65 (EH Bildu), eta 106 (EP-IU). - 7. bis artikulua (berria). Ez da onartu: 107 (EP-IU). | <ul style="list-style-type: none"> - Artículo 2. Se asumen: 42 y 44 (EH Bildu), y 145 (EA-NV y SV). Se transan: 5 (VP-C) y 146 (EA-NV y SV). No se asumen: 2 y 3 (VP-C), 43 y 45 (EH Bildu), 4 (VP-C) y 97 (EP-IU). - Artículo 2 bis (nuevo). No se asume: 46 (EH Bildu). - Artículo 3.

Se transan: 6 (VP-C) y 49 (EH Bildu).

Transaccional (reflejada en la disposición adicional decimosegunda): 99 (EP-IU), 68 (EH Bildu) (al artículo propuesto 8 ter) y 173 (EA-NV y SV) (a la disposición adicional decimosegunda).

No se asumen: 47 (EH Bildu), 98 (EP-IU), 48 y 50 (EH Bildu). - Artículo 3 bis (nuevo) (pasa a ser 4). Creado a partir de la transaccional entre las enmiendas 17 (VP-C) y 171 (EA-NV y SV) (presentadas a la disposición adicional quinta). - Artículo 4 (pasa a ser 5). Se transa: 51 (EH Bildu). No se asume: 7 (VP-C). - Artículo 4 bis (nuevo) (pasa a ser 6). Se asume: 52 (EH Bildu). - Artículo 4 bis (nuevo). No se asume: 100 (EP-IU). - Artículo 5 (pasa a ser 7). Se asume: 54 (EH Bildu). No se asume: 53 (EH Bildu). - Artículo 5 bis (nuevo). No se asume: 55 (EH Bildu). - Artículo 5 ter (nuevo). No se asume: 56 (EH Bildu). - Artículo 6 (pasa a ser 8). Se asumen: 147, 148, 149, 151 y 152 (EA-NV y SV), y 58 (EH Bildu). No se asumen: 101 (EP-IU); 57, 60 y 61 (EH Bildu), y 102 (EP-IU). Se retiran: 150 (EA-NV y SV) y 59 (EH Bildu). - Artículo 6 bis (nuevo). No se asume: 62 (EH Bildu). - Artículo 7 (pasa a ser 9). Se asumen: 153 (EA-NV y SV), 63 (EH Bildu), y 155 y 156 (EA-NV y SV). No se asumen: 103, 104 y 105 (EP-IU), 154 (EA-NV y SV), 64 y 65 (EH Bildu), y 106 (EP-IU). - Artículo 7 bis (nuevo). No se asume: 107 (EP-IU). |
|--|--|

- 8. artikulua (10.a izango da). Onartuak: 157, 158 eta 159 (EA-NV eta ES). Ez dira onartu: 66 (EH Bildu), eta 108 eta 109 (EP-IU).
- 8. bis artikulua (berria). Erdibidekoa (hamaikagarren xedapen gehigarriari eragiten dio): 67 (EH Bildu) eta 172 (EA-NV eta ES) (hamaikagarren xedapen gehigarriari).
- 8. ter artikulua (berria). Erdibidekoa (hamabigarren xedapen gehigarriari eragiten dio): 68 (EH Bildu), 99 (EP-IU) (3. artikuluari) eta 173 (EA-NV eta ES) (hamabigarren xedapen gehigarriari).
- 8. bis artikulua (berria). Ez da onartu: 110 (EP-IU).
- 8. ter artikulua (berria). Ez da onartu: 111 (EP-IU).
- 9. artikulua (11.a izango da). Onartua: 160 (EA-NV eta ES). Ez dira onartu: 69 (EH Bildu) eta 112 (EP-IU).
- 10. artikulua (12.a izango da). Erdibidekoak: 113 EP-IU, 8 (ETP-C), 161 (EA-NV eta ES) eta 70 (EH Bildu).
- 11. artikulua (14.a izango da). Onartuak: 114 eta 115 (EP-IU), 9 (ETP-C), 71 (EH Bildu), 162 (EA-NV eta ES), eta 12 eta 13 (ETP-C). Ez dira onartu: 10 eta 11 (ETP-C).
- 12. artikulua (13.a izango da). Onartuak: 116, 117, 119 eta 120 (EP-IU) eta 163 (EA-NV eta ES). Erdibidekoa: 72 (EH Bildu) eta 118 (EP-IU). Ez da onartu: 121 (EP-IU).
- 13. artikulua (15.a izango da). Onartua: 164 (EA-NV eta ES). Ez da onartu: 14 (ETP-C).
- 14. artikulua (16.a izango da). Erdibidekoak: 122 (EP-IU), eta 123 (EP-IU). Ez da onartu: 73 (EH Bildu).
- 15. artikulua (17.a izango da). Ez da onartu: 74 (EH Bildu).
- 15. bis artikulua (berria). Erdibidekoa: 124 (EP-IU). Hamabigarrena izango den xedapen gehigarri berriari eragiten dio
- 16. artikulua (18.a izango da). Erdibidekoa: 125 (EP-IU) eta 165 (EA-NV eta ES). Ez da onartu: 15 (ETP-C).
- Artikulu berriak (19.a, 20.a, 21.a, 22.a eta 23.a izango dira). Hamargarren xedapen gehigarriari aurkeztutako 21 (ETP-C) zuzenketarekin egindako erdibidekoaren ondorioz sortu dira.
- Artículo 8 (pasa a ser 10). Se asumen: 157, 158 y 159 (EA-NV y SV). No se asumen: 66 (EH Bildu), y 108 y 109 (EP-IU).
- Artículo 8 bis (nuevo). Transaccional (reflejada en la disposición adicional decimoprimera): 67 (EH Bildu) y 172 (EA-NV y SV) (a la disposición adicional decimoprimera).
- Artículo 8 ter (nuevo). Transaccional (reflejada en la disposición adicional decimosegunda): 68 (EH Bildu), 99 (EP-IU) (al artículo 3) y 173 (EA-NV y SV) (a la disposición adicional decimosegunda).
- Artículo 8 bis (nuevo). No se asume: 110 (EP-IU).
- Artículo 8 ter (nuevo). No se asume: 111 (EP-IU).
- Artículo 9 (pasa a ser 11). Se asume: 160 (EA-NV y SV). No se asumen: 69 (EH Bildu) y 112 (EP-IU).
- Artículo 10 (pasa a ser 12). Se transan: 113 (EP-IU), 8 (VP-C), 161 (EA-NV y SV) y 70 (EH Bildu).
- Artículo 11 (pasa a ser 14). Se asumen: 114 y 115 (EP-IU), 9 (VP-C), 71 (EH Bildu), 162 (EA-NV y SV), y 12 y 13 (VP-C). No se asumen: 10 y 11 (VP-C).
- Artículo 12 (pasa a ser 13). Se asumen: 116, 117, 119 y 120 (EP-IU) y 163 (EA-NV y SV). Se transan: 72 (EH Bildu) y 118 (EP-IU). No se asume: 121 (EP-IU).
- Artículo 13 (pasa a ser 15). Se asume: 164 (EA-NV y SV). No se asume: 14 (VP-C).
- Artículo 14 (pasa a ser 16). Se transan: 122 (EP-IU), y 123 (EP-IU). No se asume: 73 (EH Bildu).
- Artículo 15 (pasa a ser 17). No se asume: 74 (EH Bildu).
- Artículo 15 bis (nuevo). Se transa: 124 (EP-IU). Queda reflejada en la nueva disposición adicional, que pasa a ser decimosegunda.
- Artículo 16 (pasa a ser 18). Se transan: 125 (EP-IU) y 165 (EA-NV y SV). No se asume: 15 (VP-C).
- Artículos nuevos (pasan a ser 19, 20, 21, 22 y 23). Creados a partir de la transaccional con la enmienda 21 (VP-C) (presentada a la disposición adicional décima).



- Lehenengo xedapen gehigarria. Onartu da: 75 (EH Bildu), eta ondorioz ezabatu egin da jatorrizko lehen xedapen gehigarria. Ez dira onartu: 126, 127 eta 128 (EP-IU).
- Bigarren xedapen gehigarria (lehenengoa izango da). Erdibidekoa: 76 (EH Bildu).
- Hirugarren xedapen gehigarria (bigarrena izango da). Onartuak: 166, 167 eta 168 (EA-NV eta ES). Ez dira onartu: 16 (ETP-C) eta 77 (EH Bildu).
- Laugarren xedapen gehigarria (hirugarrena izango da). Onartuak: 169 (EA-NV eta ES), 129 (EP-IU) eta 170 (EA-NV eta ES). Ez dira onartu: 78 (EH Bildu) eta 130 (EP-IU).
- Bosgarren xedapen gehigarria. Erdibidekoa: 17 (ETP-C) eta 171 (EA-NV eta ES). Ondorioz, ezabatu egin da jatorrizko bosgarren xedapen gehigarria eta 3 bis artikulua berria sortu du.
Ez dira onartu: 79 (EH Bildu) eta 18 (ETP-C).
- Seigarren xedapen gehigarria (laugarrena izango da). Ez da onartu: 80 (EH Bildu).
- Zazpigarren xedapen gehigarria (bosgarrena izango da). Onartu da: 19 (ETP-C). Ez da onartu: 81 (EH Bildu).
- Zortzigarren xedapen gehigarria (seigarrena izango da). Zuzenketarik gabe.
- Zuzenketa tekniko bat proposatzen da, zeinaren ondorioz zortzigarren xedapen gehigarriaren titulua aldatu egiten baita (seigarrena izango dena).
- Bederatzigarren xedapen gehigarria (zazpigarrena izango da). Onartu da: 20 (ETP-C). Ez dira onartu: 131 (EP-IU) eta 82 (EH Bildu).
- Hamargarren xedapen gehigarria . Erdibidekoa: 21 (ETP-C). Ondorioz, ezabatu egin da jatorrizko hamargarren xedapen gehigarria, eta artikulua berriak sortu ditu (19.a, 20.a, 21.a, 22.a eta 23.a izango dira).
- Hamaikagarren xedapen gehigarria (zortzigarrena izango da). Erdibidekoa: 172 (EA-NV eta ES) eta 67 (EH Bildu) (8 bis artikulua proposamenari). Ez da onartu: 83 (EH Bildu).
- Hamabigarren xedapen gehigarria (bederatzigarrena izango da). Erdibidekoa: 99 (EP-IU) (3. artikuluari), 68 (EH Bildu) (8 ter artikulua proposamenari) eta 173 (EA-NV eta ES). Ez dira onartu: 84 (EH Bildu) eta 22 (ETP-C).
- Disposición adicional primera. Se asume: 75 (EH Bildu), y en consecuencia se suprime la disposición adicional primera original. No se asumen: 126, 127 y 128 (EP-IU).
- Disposición adicional segunda (pasa a ser primera). Se transa: 76 (EH Bildu).
- Disposición adicional tercera (pasa a ser segunda). Se asumen: 166, 167 y 168 (EA-NV y SV). No se asumen: 16 (VP-C) y 77 (EH Bildu).
- Disposición adicional cuarta (pasa a ser tercera). Se asumen: 169 (EA-NV y SV), 129 (EP-IU) y 170 (EA-NV y SV). No se asumen: 78 (EH Bildu) y 130 (EP-IU).
- Disposición adicional quinta. Se transan: 17 (VP-C) y 171 (EA-NV y SV). En consecuencia, se suprime la disposición adicional quinta original y se crea un nuevo artículo 3 bis.
No se asumen: 79 (EH Bildu) y 18 (VP-C).
- Disposición adicional sexta (pasa a ser cuarta). No se asume: 80 (EH Bildu).
- Disposición adicional séptima (pasa a ser quinta). Se asume: 19 (VP-C). No se asume: 81 (EH Bildu).
- Disposición adicional octava (pasa a ser sexta). Sin enmiendas.
- Se propone una enmienda técnica por la que se modifica el título de la disposición adicional octava (que pasa a ser sexta).
- Disposición adicional novena (pasa a ser séptima). Se asume: 20 (VP-C). No se asumen: 131 (EP-IU) y 82 (EH Bildu).
- Disposición adicional décima. Se transa: 21 (VP-C). En consecuencia, se suprime la disposición adicional décima original y se crean nuevos artículos (pasan a ser 19, 20, 21, 22 y 23).
- Disposición adicional decimoprimer (pasa a ser octava). Se transan: 172 (EA-NV y SV) y 67 (EH Bildu) (al artículo propuesto 8 bis). No se asume: 83 (EH Bildu).
- Disposición adicional decimosegunda (pasa a ser novena). Se transan: 99 (EP-IU) (al artículo 3), 68 (EH Bildu) (al artículo propuesto 8 ter) y 173 (EA-NV y SV). No se asumen: 84 (EH Bildu) y 22 (VP-C).

- Hamahirugarren xedapen gehigarria. Onartu da: 23 (ETP-C), eta ondorioz ezabatu egin da jatorrizko hamahirugarren xedapen gehigarria. Ez da onartu: 85 (EH Bildu).
- Hamalauugarren xedapen gehigarria (berria) (hamargarrena izango da). Erdibidekoa: 132 (EP-IU).
- Hamabosgarren xedapen gehigarria (berria). Ez da onartu: 133 (EP-IU).
- Hamalauugarren xedapen gehigarria (berria) (hamaikagarrena izango da). Erdibidekoa: 174 (EA-NV eta ES), 93 (EH Bildu) eta 27 (ETP-C).
- Hamabosgarren xedapen gehigarria (berria) (hamabigarrena izango da). Erdibidekoak: 175 (EA-NV eta ES) eta 113 (EP-IU); eta 175 (EA-NV eta ES) eta 124 (EP-IU) (15 bis artikulua proposamenari).
- Lehen xedapen iragankorra. Onartuak: 176 (EA-NV eta ES), 86 (EH Bildu), eta 177 eta 178 (EA-NV eta ES). Ez dira onartu: 134, 135 eta 136 (EP-IU). Erretiratua: 24 (ETP-C).
- Bigarren xedapen iragankorra. Erdibidekoa: 179 (EA-NV eta ES) eta 25 (ETP-C). Ez dira onartu: 87 (EH Bildu) eta 26 (ETP-C).
- Hirugarren xedapen iragankorra. Onartua: 29 (ETP-C). Erdibidekoa: 27 (ETP-C) eta 93 (EH Bildu). Ez dira onartu: 88 (EH Bildu) eta 28 (ETP-C).
- Laugarren xedapen iragankorra. Ez dira onartu: 30 (ETP-C) eta 89 (EH Bildu).
- Bosgarren xedapen iragankorra. Erdibidekoa: 90 (EH Bildu) eta 180 (EA-NV eta ES).
- Seigarren xedapen iragankorra. Onartuak: 91 (EH Bildu) eta 137 (EP-IU). Ez da onartu: 31 (ETP-C).
- Zazpigarren xedapen iragankorra (berria). Erdibidekoa: 138 (EP-IU) eta 93 (EH Bildu).
- Zortzigarren xedapen iragankorra (berria). Erdibidekoa: 139 (EP-IU) eta 93 (EH Bildu).
- Xedapen indargabetzailea. Onartu da: 181 (EA-NV eta ES). Ez da onartu: 92 (EH Bildu).
- Azken xedapenetako lehena. Onartu da: 32 (ETP-C), eta ondorioz ezabatu egin da jatorrizko azken xedapenetako lehena.
- Azken xedapenetako bigarrena (lehena izango da). Onartu da: 93 (EH Bildu). Ez dira onartu: 33 (ETP-C) eta 140 (EP-IU).
- Azken xedapenetako hirugarrena (bigarrena izango da). Zuzenketarik gabe.
- Disposición adicional decimotercera. Se asume: 23 (VP-C), y en consecuencia se suprime la disposición adicional decimotercera original. No se asume: 85 (EH Bildu).
- Disposición adicional decimocuarta (nueva) (pasa a ser décima). Se transa: 132 (EP-IU).
- Disposición adicional decimoquinta (nueva). No se asume: 133 (EP-IU).
- Disposición adicional decimocuarta (nueva) (pasa a ser decimoprimer). Se transan: 174 (EA-NV y SV), 93 (EH Bildu) y 27 (VP-C).
- Disposición adicional decimoquinta (nueva) (pasa a ser decimosegunda). Se transan: 175 (EA-NV y SV) y 113 (EP-IU); y 175 (EA-NV y SV) y 124 (EP-IU) (al artículo propuesto 15 bis).
- Disposición transitoria primera. Se asumen: 176 (EA-NV y SV), 86 (EH Bildu), y 177 y 178 (EA-NV y SV). No se asumen: 134, 135 y 136 (EP-IU). Se retira: 24 (VP-C).
- Disposición transitoria segunda. Se transan: 179 (EA-NV y SV) y 25 (VP-C). No se asumen: 87 (EH Bildu) y 26 (VP-C).
- Disposición transitoria tercera. Se asume: 29 (VP-C). Se transan: 27 (VP-C) y 93 (EH Bildu). No se asumen: 88 (EH Bildu) y 28 (VP-C).
- Disposición transitoria cuarta. No se asumen: 30 (VP-C) y 89 (EH Bildu).
- Disposición transitoria quinta. Se transan: 90 (EH Bildu) y 180 (EA-NV y SV).
- Disposición transitoria sexta. Se asumen: 91 (EH Bildu) y 137 (EP-IU). No se asume: 31 (VP-C).
- Disposición transitoria séptima (nueva). Se transan: 138 (EP-IU) y 93 (EH Bildu).
- Disposición transitoria octava (nueva). Se transan: 139 (EP-IU) y 93 (EH Bildu).
- Disposición derogatoria. Se asume: 181 (EA-NV y SV). No se asume: 92 (EH Bildu).
- Disposición final primera. Se asume: 32 (VP-C), y en consecuencia se suprime la disposición final primera original.
- Disposición final segunda (pasa a ser primera). Se asume: 93 (EH Bildu). No se asumen: 33 (VP-C) y 140 (EP-IU).
- Disposición final tercera (pasa a ser segunda). Sin enmiendas.



- Azken xedapenetako laugarrena (hirugarrena izango da). Erdibidekoa: 34 (ETP-C).
- Azken xedapenetako bosgarrena (berria). Ez da onartu: 94 (EH Bildu).
- Azken xedapenetako bosgarrena (berria). Ez da onartu: 141 (EP-IU).

II. PROPOSATUTAKO TESTUA

Ponentziak ondorengo testu hau proposatzen dio batzordeari:

Lege-proposamena, Euskal Autonomia Erkidegoan jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetan sartzeari eta jarduteari buruz

ZIOEN AZALPENA

Autonomia Estatutuko 10.36 artikularen arabera, Euskal Autonomia Erkidegoak kirolaren arloko eskumen eskusiboa du. Era berean, 10.22 artikularen arabera, eskumen eskusiboa du profesionalen elkargoen arloan eta lanbide tituludunen jardueraren arloan, hargatik eragotzi gabe Konstituzioko 36. eta 139. artikuluetan xedatutakoa.

Eusko Legebiltzarrak, kirol-arloko eskumena betez, ekainaren 11ko 14/1998 Legea onartu zuen, Euskadiko kirolarena. Lege horrek 62. artikuluan ezartzen zuen ezen agintari publikoek, beren eskumen esparruaren barruan, titulu ofizialak eskatuko dituztela kirolarekin zuzenean lotutako zerbitzuak eskaintzeko, hots, irakaskuntza-, zuzendaritza-, kudeaketa-, entrenamendu- zein animazio-zerbitzuak eta bestelakoak eskaintzeko. Hau da, Kirolaren Legeak ez zuen zehaztu zer titulazio eskatu behar zen lanbide-jarduera horietarako; ondorioz, eskakizun hori arautu beharra zegoen.

Beste alde batetik, Eusko Legebiltzarrak Tituludun lanbideei eta profesionalen elkargo eta kontseiluei buruzko azaroaren 21eko 18/1997 Legea ere onartu zuen. Lege hori bitan banatuta dago: alde batetik, tituludun lanbideetako jardunari buruzko zenbait alderdi orokor arautzen ditu, eta, bestetik, elkargoetan bildutako tituludun lanbideei dagokiena. Lehenengo zatian dagokionez, arau-esparru komuna ezartzen du lanbide-jarduera guztietarako, zeina osatu behar baita, zioen azalpenean argi eta garbi adierazten denez, lanbide bakoitzaren jardunari dagokion araudi bereziarekin. Hau da, aldi berean dira aplikagarri lanbide-jardunari buruzko araudi komuna eta araudi sektoriala.

Lege honen xedea da jarduera fisikoko eta kiroleko lanbide jakin batzuen sarbiderako funtsezko alderdiak arautzea eta, horretarako, gorago aipatutako ekainaren 11ko 14/1998 Legea indargabetzen du bere xedapen indargabetzailearen

- Disposición final cuarta (pasa a ser tercera). Se transa: 34 (VP-C).
- Disposición final quinta (nueva). No se asume: 94 (EH Bildu).
- Disposición final quinta (nueva). No se asume: 141 (EP-IU).

II. TEXTO PROPUESTO

La ponencia propone a la comisión el siguiente texto:

Proposición de ley sobre acceso y ejercicio de profesiones de la actividad física y del deporte en la Comunidad Autónoma del País Vasco

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

La Comunidad Autónoma del País Vasco tiene, a tenor del artículo 10.36 del Estatuto de Autonomía, competencia exclusiva en materia deportiva. Asimismo, de conformidad con el artículo 10.22, ostenta la competencia exclusiva en materia de colegios profesionales y de ejercicio de profesiones tituladas, sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 36 y 139 de la Constitución.

En ejercicio de la competencia en materia de deporte, el Parlamento Vasco aprobó la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, que ya establecía en su artículo 62 que, para la realización de los servicios de enseñanza, dirección, gestión, entrenamiento, animación y cualesquiera otros directamente relacionados con el deporte, los poderes públicos exigirán, en el ámbito propio de sus competencias, la posesión del correspondiente título oficial. Es decir, la Ley del Deporte no concretó las titulaciones requeridas para esas actividades profesionales y, por tanto, se veía precisada de una normativa que regulase tal exigencia.

Por otra parte, el Parlamento Vasco también aprobó la Ley 18/1997, de 21 de noviembre, de ejercicio de profesiones tituladas y de colegios y consejos profesionales. Esta ley se divide en dos partes diferenciadas. Por un lado, regula algunos aspectos generales del ejercicio profesional y, por otro, regula la actividad colegial propia de las profesiones colegiadas. En cuanto a la primera, establece un marco normativo común a toda actividad profesional que debe complementarse, como abiertamente reconoce su exposición de motivos, con la regulación separada del ejercicio de cada una de las profesiones. Es decir, cohabitan una regulación común del ejercicio profesional y una regulación sectorial.

Esta ley tiene por objeto regular los aspectos esenciales del acceso a determinadas profesiones de la actividad física y del deporte, y para ello deroga, por medio de su disposición derogatoria la Ley 14/1998, de 11 de junio, más arriba señalada. La



bidez. Lege berria honela egituratuta dago: zioen azalpena, atariko titulu bat, hiru titulu, hamabi xedapen gehigarri, zortzi xedapen iragankor, xedapen indargabetzaile bat eta hiru azken xedapen.

Atariko tituluan (1. artikulutik 6.era) xedapen orokorrak ezartzen dira. Lehenengo tituluan (7. artikulutik 11.era) kirolaren eta jarduera fisikoaren lanbideak arautzen dira, horien izendapenekin eta eginkizunekin, eta horietako bakoitzari eska dakizkikeen kualifikazioak zehazten dira. Bigarren tituluan (12. artikulutik 18.era) lanbide horietan sartzeko eta jarduteko baldintzak zehazten dira, eta hirugarren tituluan (19. artikulutik 23.era) zehapen-arabidea ezartzen da.

Kirol-jarduna alderdi biologiko eta kulturalen konbinaketa bat izan da betidanik eta, garai jakin batetik aurrera bereziki, garrantzia hartzen joan da gizarte postindustrialetan, agerikoa baita mesedegarria dela pertsonen osasunerako. Era berean, garrantzia hartzen joan den heinean, aldatu egin da kirol-jarduera ulertzeko modua eta protagonismo handiagoa lortu du jarduera fisikoak, pertsonaren ongizatea maila integrarean hobetzea baitu helburu. Euskal gizartea ere ez dago errealitate horretatik kanpo. Eta, ikuspegi horretatik, herrialde garatuen eta gorabidean diren herrialdeen politika publikoen agendan sartu dira jarduera fisikoa eta kirola, osasun-iturri gisa. Jarduera fisikorik ezak eta sedentarismoak eragiten dituzten osasun-arazo garrantzitsuak kontuan izanda, Euskadin administrazio publikoek hainbat programa ezarri dute fisikoki aktiboak ez diren pertsonak ez-aktibo izateari utz diezaioten helburua duten jarduera fisikoak antolatzeke, eta helburu horrekin hainbat orientazio- eta laguntza-zerbitzu eskaini dituzte. Beharrezkoa da jarduera fisikoa sustatzeko programa guztiek behar bezala kualifikatutako profesionalak izatea.

(berria) Horrela, legeak kalitatezko jarduera fisikoaren eta kirolaren praktika inklusiboa sustatu eta garatu nahi du, kirolaren dimentsio soziala kontuan hartuta, garapen pertsonalean eta kohesio sozialean duen eraginagatik.

2003-2007 aldirako Kirolaren Euskal Planean bertan ere salatu zenez, pertzepzio orokorra da ez dagoela lanbide-araudirik, eta horrek berekin ekarri duela, batetik, prestakuntzarik gabeko pertsonak sartzeko merkatuan eta, bestetik, behar baino kualifikazio gutxiagoko jendea aritzea lanbide horietan. Hori dela-eta, plan horren lehentasunezko helburuetako bat zen lanbide horietan jarduteko behar diren gutxieneko titulazioak arautzea, kontuan izanik, planean bertan onartzen denez, kirola egitearen eragina pertsonen osasunean eta segurtasunean.

Ezin uka daiteke oro har, kirol-jardunak onura garrantzitsuak dakartzala baldintza onargarrietan

nueva regulación se articula en una exposición de motivos, un título preliminar y tres títulos, doce disposiciones adicionales, ocho disposiciones transitorias, una disposición derogatoria y tres disposiciones finales.

En el título preliminar (artículos 1 al 6) se establecen las disposiciones generales. En el título primero (artículos 7 al 11) se regulan las profesiones del deporte y de la actividad física, con sus denominaciones y sus atribuciones, y se determinan las cualificaciones exigibles a cada una de ellas. En el título segundo (artículos 12 al 18) se determinan las condiciones de acceso y ejercicio de dichas profesiones; y en el título tercero (artículos 19 al 23) se establece el régimen sancionador.

La práctica deportiva es, desde sus orígenes, una combinación de aspectos biológicos y culturales y, especialmente de un tiempo a esta parte, ha ganado muchas posiciones en las sociedades posindustriales por su evidente contribución a la salud de las personas. Asimismo, en la medida en que ha ido adquiriendo importancia, ha cambiado la forma de entender la práctica deportiva y alcanzando un mayor protagonismo la actividad física, que tiene como objetivo la mejora del bienestar de la persona a nivel integral. La sociedad vasca no escapa a esta realidad. Y, desde ese punto de vista, el deporte y la actividad física como fuente de salud están siendo incluidos en la agenda de las políticas públicas de todos los países del mundo desarrollado y emergente. Dados los importantes problemas sanitarios que genera la inactividad física y el sedentarismo, en Euskadi las administraciones públicas han implementado diversos programas para la organización de actividades físicas destinadas a que las personas físicamente inactivas dejen de serlo, brindando al efecto diversos servicios de orientación y acompañamiento. Resulta preciso que todos los programas de promoción de la actividad física cuenten con profesionales debidamente cualificados.

(nuevo) La ley pretende así promover y desarrollar la práctica inclusiva de la actividad física y del deporte en condiciones de calidad, teniendo en cuenta la dimensión social del deporte por su incidencia en el desarrollo personal y en la cohesión social.

El propio Plan Vasco del Deporte 2003-2007 ya denunció que existe una percepción general de que la falta de regulación profesional ha conducido a la irrupción de personas carentes de formación en el mercado y a situaciones de infracualificación. Por ello, uno de los objetivos prioritarios de dicho plan era regular las exigencias mínimas de titulaciones para actividades profesionales, teniendo en cuenta, según reconocía el propio plan, la incidencia de la práctica deportiva en la salud y seguridad de los practicantes.

Es innegable que la práctica deportiva de los ciudadanos y ciudadanas conlleva, por lo general,



egiten bada; baina, halaber, mehatxu garrantzitsua izan daitekeela, baldin eta izan beharreko prestakuntza ez duten pertsonak zuzenduta edo gainbegiratuta egiten bada.

Jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetako jarduna arautzeko premiari dagokionez, zioen azalpen honetan nabarmendu behar da Konstituzio Auzitegiak ondokoa adierazi zuela urriaren 1eko 194/1998 Epaian: "Konstituzioak berak agindua ematen die botere publikoei 'gorputz-hezkuntza eta kirola' susta dezaten (Espainiako Konstituzioaren 43.3 artikulua). Jarduera horiek oso lotuta azaltzen dira Espainiako Konstituzioaren 43.1 artikuluan aipatzen den osasunarekin; hain lotuta daude ezen, osasuna mantentzen lagundu ez ezik, jarduera horiei esker saihestu ere egin baitaiteke kirol-jarduera fisikoetako hainbat ariketa desegokik osasunean izan dezakeen eragin negatiboa; batez ere, sarritan txikia ez den arriskua dakarten kirolak egitean. Jakina da, bestalde, jarduera horiek gero eta garrantzitsuagoak eta baloratuagoak direla; beraz, egoera horri erantzuteko, botere publikoek kualifikazio-eskakizun berriak jarri dizkiete jarduera horietan diharduten profesionaleri (...)".

Testu artikulatuan, jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko berezko lanbide batzuetan jarduteko oinarrikoak diren zenbait alderdi arautzen dira: berariaz ezarri da zein diren lanbide horiek, lanbide horietan jarduteko behar den kualifikazioa zehaztu da eta lanbide bakoitzari dagokion eremu funtzional orokorra esleitu zaio.

Lege honek kirola eta jarduera fisikoa oso zentzu irekian ulertzen ditu, eta euskal kirolaren arloko adierazpen guztiak jasotzen ditu, baina haien kontzeptua mugatu gabe, ez ofizialki onartutako kirol-modalitate eta -diziplinetara, ez eta lehiaketa hutsaren mundura ere. Kirolaren euskal sistemak, Kirolaren Euskal Planean adierazi zenez, ezaugarri oso heterogeneoak dituzten azpisistemak ditu. Horregatik, legea ez da soilik mugatzen lehiaketaren eremura edo federatuen eremura; aitzitik, kirolaren eta jarduera fisikoaren polikromia osoa jaso nahi du, 1992ko Kirolaren Europako Gutunarekin bat etorritik, zeinak honela ulertzen baitu kirola: "edozein motatako jarduera fisikoa, helburu duena forma fisiko edo psikikoa azalaraztea edo hobetzea, gizarte-harremanak garatzea edo maila guztietako lehiaketetan emaitza onak lortzea, parte-hartze antolatua baten bidez edo beste mota bateko parte-hartzearen bidez".

Gizarte garatuetan, eta halakoa da euskal gizarte, ausarki zeharkako jardute-eremu bat bilakatu behar du jada jarduera fisikoaren eta kirolaren jardute-eremuak; hau da, kirola ez dute sail espezifiko batzuek bakarrik landu behar, gobernuaren ekintza osoak baizik. Izan ere, kirolak eragina du osasunean, hezkuntzan, lan-merkatuan, kontsumitzaile eta

importantes beneficios si se realiza en condiciones aceptables, pero también puede constituir una importante amenaza si se ejecuta bajo la dirección o supervisión de personas sin la formación necesaria.

Con relación a la necesidad de la regulación del ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte cabe resaltar en esta exposición de motivos que el Tribunal Constitucional ya afirmó en su Sentencia 194/1998, de 1 de octubre, que "la propia Constitución contiene un mandato a los poderes públicos para que fomenten 'la educación física y el deporte' (artículo 43.3 de la CE) y que ambas actividades aparecen, por otra parte, estrechamente vinculadas con la salud —a la que se refiere el apartado 1 del mismo artículo 43 CE—. De suerte que no solo son un medio para su mantenimiento, sino que permite evitar las repercusiones negativas que sobre la misma puede tener un ejercicio no adecuado de las diversas actividades físicas y deportivas, especialmente en aquellos deportes cuyo ejercicio conlleva un riesgo muchas veces no pequeño. Sin que pueda, por otra parte, desconocerse la importancia y valoración cada vez mayor de estas actividades, a las que los poderes públicos vienen respondiendo con el establecimiento de nuevas exigencias de cualificación para los profesionales dedicados a las mismas (...)".

El texto articulado trata de regular los aspectos esenciales del ejercicio de algunas profesiones propias del ámbito de la actividad física y del deporte, estableciendo de forma expresa cuáles son tales profesiones, determinando las cualificaciones necesarias para su ejercicio y atribuyendo a cada profesión su correspondiente ámbito funcional general.

La presente ley concibe el deporte y la actividad física en un sentido muy amplio y contempla el fenómeno deportivo vasco en todas sus manifestaciones, sin constreñir tal concepto a las modalidades y disciplinas deportivas oficialmente reconocidas ni al mundo de la pura competición. El sistema deportivo vasco, como puso de manifiesto el citado Plan Vasco del Deporte, está compuesto de subsistemas de características muy heterogéneas. Por esta razón, la ley no se circunscribe solo al ámbito de la competición o al ámbito federado, sino que trata de contemplar toda la policromía del deporte y de la actividad física de conformidad con la Carta Europea del Deporte de 1992, englobando "todo tipo de actividades físicas que, mediante una participación organizada o de otro tipo, tengan por finalidad la expresión o mejora de la condición física y psíquica, el desarrollo de las relaciones sociales o la obtención de resultados en competición de todos los niveles".

En las sociedades desarrolladas, como lo es la sociedad vasca, la actividad física y el deporte se deben convertir ya en un ámbito de actuación decididamente transversal, en el sentido de que debe ser abordado no solo desde departamentos específicos, sino desde toda la acción de gobierno, dada su afectación a la salud, a la educación, al



erabiltzaileengan, euskararen erabileran, ingurune naturalean eta abarretan.

Lege honek arautzen dituen lanbideek barne hartzen dituzte hezkuntzaren, aisiaren, lehiaren eta zuzendaritzaren eremuak. Eremu horietako bakoitzean onartu da lanbideren bat.

Lege honek jasotzen dituen lanbideak lanbide araututzat baino ezin dira jo, Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2005/36/EE Zuzentarauaren arabera, zeina lanbide-kualifikazioak onartzeari buruzkoa baita. Gorputz-hezkuntzako irakaslearen lanbidea, aldiz, bestelakoa da; izan ere, maiatzaren 3ko 2/2006 Lege Organikoaren arabera arautu eta ezarri ziren lanbide eta titulu hori. Konstituzio-jurisprudentziaren arabera, tituludun lanbidea da lanbide bat zeinean jarduteko goi-mailako titulu ofiziala eskatzen baita, baldin eta, interes orokorreko arrazoiak direla tarteko, hala ezartzen badu lege-mailako Estatuko arau batek. Aldiz, lanbide arautua da lanbide-jarduera bat edo lanbide-jardueren multzo bat, zeinean sartzeko edo jarduteko, edo haren modalitateetako batean sartzeko edo jarduteko, beharrezkoa baita zuzenean edo zeharka lege-, arau- edo administrazio-xedapenen ondorioz arautzen diren lanbide-kualifikazioak edukitzea.

Hori da lege honen giltzarrietako bat. Izan ere, jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetan sartzeko edo jarduteko ez da beharrezkoa goi-mailako hezkuntzako titulua izatea eta bai, ordea, dagozkion lanbide-kualifikazioak egiaztatzea. Kualifikazio horiek hainbat mailatako titulu akademikoen bidez egiaztatu ahal izango dira, baita beste titulu ofizial batzuen bidez ere, esaterako, profesionaltasun-ziurtagiriak, une bakoitzean indarrean den ordenamenduaren arabera.

Legeak, hasteko, Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbideari buruzko hezkuntza-legeria osatzen du. Lanbide horrek, egun tradizio handiko tituludun lanbidea izan arren, ez du aintzatespen egokirik izan gaurko egunera arte eta, horrez gain, lege honek konpondu nahi dituen zenbait gabezia ditu, ikasleen osasuna eta segurtasuna bermatzeari dagokionez. Gorputz Hezkuntzako irakaslearen egitekoak duen garrantzia bermatu nahi da legean eta, horregatik, hezkuntza-legeriaren kualifikazio-eskakizunak errespetatuz, lehen sorospeneko gutxieneko prestakuntza izatea eskatzen zaie irakasle havei.

Euskal Autonomia Erkidegoan, garrantzi handia hartu du azken hamarkadetan osasunerako, aisia eta jolaserako, gizarteratzeko, hezkuntzarako eta antzeko xedeetarako egiten den jarduera fisiko eta kirolak; hori dela eta, ezinbestekoa da eremu horietan profesionalak jardutea. Era berean, gero eta interes handiagoa dago abentura-kirolak, arrisku-kirolak egiteko edo natura-ingurunean kirola egiteko, eta

mercado de trabajo, a las personas consumidoras y usuarias, al uso del euskera, al medio natural, etcétera.

Las profesiones que se regulan en esta ley abarcan el ámbito educativo, el recreativo, el competitivo y el de la dirección. En cada uno de estos ámbitos se ha reconocido una profesión.

Salvo la profesión de profesor o profesora de Educación Física, que ya es una profesión regulada y titulada con arreglo a la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, las demás profesiones que se contienen en esta ley solo deben considerarse profesiones reguladas, de conformidad con la Directiva 2005/36/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 7 de septiembre de 2005, relativa al reconocimiento de cualificaciones profesionales. Con arreglo a la jurisprudencia constitucional la profesión titulada es aquella profesión para cuyo ejercicio se requieren títulos oficiales de educación superior cuando así se establezca en norma estatal con rango de ley por razones de interés general. Por el contrario, la profesión regulada se define como la actividad o conjunto de actividades profesionales, o alguna de sus modalidades de ejercicio, cuyo acceso o ejercicio están subordinados, de manera directa o indirecta, en virtud de disposiciones legales, reglamentarias o administrativas, a la posesión de determinadas cualificaciones profesionales.

Esa es una de las claves de esta ley. El acceso o ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte no está sujeto a la posesión de un título de educación superior, sino a la acreditación de las correspondientes cualificaciones profesionales. Y estas cualificaciones podrán acreditarse mediante los títulos académicos de diferentes niveles así como mediante aquellos otros títulos, como los certificados de profesionalidad, de carácter oficial que resulten del ordenamiento vigente en cada momento.

La ley comienza complementando la legislación educativa sobre la profesión de profesora o profesor de Educación Física. A pesar de constituir actualmente una profesión titulada que cuenta con una gran tradición, no se ha beneficiado hasta la fecha del reconocimiento adecuado y, además, presenta diversas carencias que esta ley trata de cubrir para garantizar la salud y la seguridad de los alumnos y alumnas. La ley trata de garantizar la importante función de la profesora o profesor de Educación Física y por esta razón, respetando las exigencias de cualificación de la legislación educativa, exige una formación mínima en primeros auxilios.

La actividad física y el deporte practicado en el País Vasco con propósitos de salud, ocio y recreación, integración social, educación y análogos ha experimentado un extraordinario auge en las últimas décadas y por ello es un innegable campo de actuación profesional. Asimismo, el creciente interés por la práctica de los deportes de aventura, de riesgo o en el medio natural, o el mismo fenómeno de la



ugaritu egin dira kirol-zentro publiko zein pribatuak. Horrek guztiak profesionalen eskaintza eta eskari handia sortu du eta ezinbestekoa da hori lehenbailehen arautzea. Horrenbestez, legeak kirol-monitorearen lanbidea onartu eta arautzen du, zeinak, halaber, aparteko tradizioa baitu jarduera fisikoaren eta kirolaren munduan.

Lehiaketazko kirolean oso errealtate desberdinak daude, eta legea aniztasun hori kontuan hartzen saiatu da. Lehiaketazko kirolaren eremu horretan, dagokion modalitate edo azpimodalitateko entrenatzailearen lanbidea onartzen da. Lanbide horrek bide ematen du, funtsean, lehiaketara begira kirolariak eta kirolari-taldeak zuzentzeko eta haien entrenamenduen plangintza egiteko eta zuzentzeko.

Kirol-zuzendaritzaren arloa ere arautu egin da; horrela, legean kirol-zuzendariaren lanbidea onartu da, zeinak bide ematen baitu, jarduera fisikoaren eta kirol-zientzien berezko jakintzak eta teknikak aplikatuz, kirol-zentroak eta -jarduerak zuzendu, programatu, planifikatu, koordinatu eta gainbegiratzearekin lotutako hainbat lanbide-jarduera egiteko. Baina araudi horretatik kanpo utzi da kirol-instalazioen edo -erakundeen kudeatzailea, baldin eta kirol-zuzendariaren berariazko eginkizunak betetzen ez baditu jarduera fisikoaren eta kirolaren zientziak aplikatuz.

Araugintza-ekimena gauzatzean, botere publikoek printzipio hauen arabera jardun behar dute: premia, proportzionaltasuna, segurtasun juridikoa, gardentasuna, irisgarritasuna, aukera-berdintasuna, inklusioa, hizkuntza-eskubideen bermea, sinpletasuna eta eraginkortasuna. Hori dela eta, premia- eta proportzionaltasun-printzipioak errespetatuz, legeak jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbide jakin batzuk baino ez ditu arautzen, eta ez guztiak. Jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko beste lanbide batzuk arautu gabe uztea erabaki da, esaterako, kirol-epaileen edo kirolariaren agenteen lanbideak. Izan ere, zerbitzu horiek ematen dituzten lanbideek ez dute zuzenean eragiten ondasun juridikorik nabarmenenetan, hau da, ez dute eragiten zerbitzu profesional horien hartzailerak diren hirugarren pertsonen osasun eta segurtasunean.

Era berean, lanbidean jarduteko modua arautzen den heinean, araudi honen aplikazio-eremutik kanpo geratu dira kirol-boluntarioek egiten dituzten kirol-jarduera teknikoak; hau da, profesionalak ez diren kirol-jarduerak. Hala eta guztiz ere, legegileak, boluntarioek kirol-entrenamenduaren eremuan duten zeregin garrantzitsuak jabeturik, neurri batzuk jasotzen ditu kirolariaren osasuna eta segurtasuna bermatzeko, kolektibo horren kualifikazio-programak sustatuz eta eginez, aurrekontu egokiekin eta profesionalizazio-planekin.

proliferación de centros deportivos, públicos y privados, ha alimentado una importante oferta y demanda de profesionales que precisa una urgente regulación. Por ello, en la ley se reconoce y regula la profesión del monitor o monitora deportiva, que también cuenta con una extraordinaria tradición en el mundo de la actividad física y del deporte.

Dentro del deporte de competición conviven realidades muy diferentes y la ley ha tratado de ser sensible a dicha pluralidad. En este ámbito de la competición deportiva se reconoce la profesión de entrenador o entrenadora de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente. Esta profesión permite, fundamentalmente, la dirección de deportistas y equipos, así como la planificación y dirección de sus entrenamientos con miras a la competición.

El ámbito de la dirección deportiva tampoco escapa a la regulación, de modo que en la ley se ha optado por reconocer la profesión de director o directora deportiva, que permite realizar el conjunto de actividades profesionales relacionadas con la dirección, programación, planificación, coordinación, control y supervisión de centros y actividades deportivas aplicando los conocimientos y técnicas propias de las ciencias de la actividad física y del deporte. Queda excluida, por el contrario, la figura del gestor o gestora de instalaciones o entidades deportivas siempre y cuando no se ejerzan funciones específicas de director o directora deportiva aplicando las ciencias de la actividad física y del deporte.

En el ejercicio de la iniciativa normativa, los poderes públicos deben actuar de acuerdo con los principios de necesidad, proporcionalidad, seguridad jurídica, transparencia, accesibilidad, igualdad de oportunidades, inclusión, garantía de los derechos lingüísticos, simplicidad y eficacia. Por ello, la ley, respetando los principios de necesidad y proporcionalidad, no regula todas las profesiones relacionadas con la actividad física y el deporte sino tan solo determinadas profesiones de aquellos ámbitos. Se ha optado por dejar libres de regulación otras profesiones de la actividad física y del deporte, tales como las de jueces o juezas de deportistas o las de agentes de deportistas. Se trata de profesiones cuya prestación de servicios no incide directamente en bienes jurídicos de máxima relevancia como son la salud y la seguridad de los terceros destinatarios de aquellos servicios profesionales.

Asimismo, en la medida que se regula el ejercicio profesional, han quedado fuera del ámbito de aplicación de la presente regulación las actividades técnico-deportivas realizadas por el voluntariado deportivo, es decir, sin carácter profesional. No obstante lo anterior, siendo conscientes del trascendental papel que desempeña el voluntariado en el ámbito del entrenamiento deportivo, se recogen también medidas para garantizar la salud y la seguridad de las deportistas y los deportistas, fomentando y realizando programas de cualificación de este colectivo con presupuestos adecuados y planes de profesionalización.



Horregatik, behar bezala justifikatuta dago lege hau ematea, printzipio horietara egokitzen delako, funtsean, premia-printzipioari; izan ere, interes orokorreko arrazoi batek justifikatzen du legea, hain zuzen ere, herritarren osasuna eta segurtasuna babestea. Era berean, proportzionaltasun-printzipioa betez, testu artikulatuak horren murriztaileak eta distorsionatzaileak ez diren neurriak jartzera jo du, emaitza bera lortzeko.

Lege-testuak, bestalde, jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetan jarduteko jokabide-printzipio eta -betebeharren katalogo bat jaso du. Printzipio eta betebehar horiek, oro har, berezkoak eta berariazkoak dira lanbide horietan; gainerako guztirako, lanbide-jardunerako esparru komunera jo beharko da.

Arreta berezia jarri zaio emakumeen eta gizonen lanbide-eremuko berdintasunaren gaiari, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun eragingarriko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan eta EAEko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean jasotako printzipioak betez. Hori dela eta, besteak beste, legeak sustatzen du tratu- eta aukera-berdintasunerako politikak bideratzea lege honetan araututako lanbideetarako sarbidean, lanbide-jardunean, lanbide-sustapenean eta dagozkion elkargo-erakundeetan.

Bestalde, herritarrek aukeratzaren hizkuntza ofiziala erabiltzeko eskubidearen bermea bultzatuko da Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezartzen den euskararen eta gaztelaniaren koofizialtasunarekin bat eginez eta Euskararen Erabilera Normalizatze azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuaren abenduaren 22ko 6/2003 Legean xedatutakoari jarraituz.

(berria) Gizarte bat ezin izango da inklusibotzat jo talde sozial ezberdinak ez badira bertan islatzen. Helburu horrekin, lege honetan gure gizarte osatzen duen aniztasuna islatu nahi izan da, kirol-modalitate tradizionalak ez ezik, arreta berezia behar duten pertsonen zuzendutako kirolak ere aintzat hartuz. Ondorioz, haien errealitateetarako betekizun espezifikoak ezarri dira, besteak beste, Nazio Batuen Batzar Nagusiak 2006ko abenduaren 13an onetsitako Desgaitasuna duten Pertsonen Eskubideei buruzko Konbentzioan aitortutako eskubideak bermatzeko.

Zioen azalpen honetan, jasota geratu behar da lege hau egokitu dela Barne merkatuko zerbitzuei buruzko 2006ko abenduaren 12ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2006/123/EE Zuzentaraura. Helburu horrekin, Batasuneko estatu kideetako profesionalen kokatze-askatasunaren eta

Por tanto, en esta ley queda suficientemente justificada la adecuación a aquellos principios, debiéndose hacer referencia, fundamentalmente, al principio de necesidad, pues la ley está justificada por una razón de interés general, que es la protección de la salud y la seguridad de los ciudadanos y ciudadanas. Asimismo, en virtud del principio de proporcionalidad, el texto articulado opta por las medidas menos restrictivas y distorsionadoras que permitan obtener el mismo resultado.

El texto legal ha incorporado un catálogo de principios y deberes de actuación para el ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte. Tales principios y deberes son, como regla general, los propios y específicos de dichas profesiones, quedando sometidas en todo lo restante al marco común del ejercicio profesional.

En cumplimiento de los principios contenidos en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de hombres y mujeres y de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres del País Vasco, se ha prestado especial atención al tema de la igualdad de hombres y mujeres en el ámbito profesional. Por ello, el texto promueve, entre otras cosas, la realización de políticas para la igualdad de trato y de oportunidades en el acceso a las profesiones reguladas en esta ley, en su ejercicio, en la promoción profesional y en las correspondientes organizaciones colegiales.

Por otra parte, en consonancia con la oficialidad del euskera y castellano establecida mediante el artículo 6 del Estatuto de Autonomía, y los derechos lingüísticos reconocidos en la Ley 10/1982 de 24 de noviembre básica de normalización del uso del Euskera y en la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarías, se impulsará la garantía del derecho de la ciudadanía a usar la lengua oficial de su elección.

(nuevo) Una sociedad no se podrá llamar inclusiva si los diferentes grupos sociales no se ven reflejados en ella. Para tal fin, la presente ley ha tratado de reflejar la pluralidad de la que se compone nuestra sociedad poniendo el acento no solo en las modalidades deportivas tradicionales sino también en las dirigidas a las personas que requieren una atención especial. En consecuencia, se han establecido requisitos específicos para sus realidades, con el fin de garantizar, entre otros, los derechos reconocidos en la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad, aprobada el 13 de diciembre de 2006 por la Asamblea General de Naciones Unidas.

Debe dejarse constancia en esta parte expositiva de que la ley se ha acomodado a la Directiva 2006/123/CE, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de diciembre de 2006, relativa a los servicios en el mercado interior. A tal fin, se han eliminado los obstáculos que se oponen a la libertad



zerbitzuen zirkulazio askearen aurka dauden oztopoak ezabatu dira, zerbitzu profesionalen hartzailerei zein emaitzari beharrezkoa den segurtasun juridikoa bermatze aldera Europako Erkidegoa Eratzeko Tratatuan jasotako oinarriko askatasunak egikaritzeko orduan. Era berean, kontuan izan da Estatuko legeria zerbitzuen eta lanbide-elkargoen arloan, bai eta merkatu-batasuna bermatzeari dagokionez ere.

Lege honek arreta berezia jartzen du zuzenbide iragankorrean. Lege-aldaketa guztiek trantsizio-arazo handiak eragiten dituzte, eta are gehiago lanbide baten lehenengoz sartzeari eta jardutea arautzen duten legeek. Zuzenbide iragankorraren bidez konpondu nahi izan da arazo hori. Horrela, legeak errespetu handiz jokatzeko du bera indarrean sartzen denean bertan arautzen diren lanbideetan legeak eskatutako kualifikaziorik gabe jarduten ari direnen eskubideekin. Era berean, legea apurka-apurka eta modu ez traumatikoan ezartzeko mekanismoak jaso dira, bai eta aurreikusitako kirol-zerbitzuak ematen dituzten erakundeen eskaerari aurre egin diezaiaketen profesional tituludunik gabeko egoerak.

ATARIKO TITULUA (berria) XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Xedea eta helburua

1. Lege honen xedea da jarduera fisikoko eta kiroleko lanbide jakin batzuetan sartzeko funtsezko alderdiak arautzea, lanbide horiek zein diren berriaz aitortzea, lanbide horietan jarduteko behar diren titulazio edo kualifikazio profesionalak zehaztea, lanbide bakoitzari dagokion eremu funtzional espezifikoak esleitzea eta horietan jarduteko betekizunak ezartzea.
2. Lege honen helburua da kirol-zerbitzuen eskatzaile edo erabiltzaileei zerbitzu horiek ezagutza tekniko espezifikoak aplikatuz eskain dakizkien eskubidea zaintzea, kirol-praktika segurua sustatzeko eta kirolarien edo zerbitzu horiek hartuko dituzten erabiltzaileen osasunean edo osotasun fisikoan edozein kalte saihesteko.

2. artikulua. Aplikazio-eremua

1. Lege hau Euskal Autonomia Erkidegoaren lurralde-eremuko ohiko lanbide-sarbide eta -jardunari aplikatuko zaio, betiere hargatik eragotzi gabe, hala badagokio, zerbitzu eta profesionalen elkargoen arloan onartzen den legerian xedatutakoa.

Pertsona fisiko edo juridikoek lege honetan araututako lanbideetako edozeinetan

de establecimiento de las profesionales y los profesionales de los estados miembros de la Unión y a la libre circulación de servicios, garantizando a las personas destinatarias de los servicios profesionales como a las propias prestadoras y prestadores, la seguridad jurídica necesaria para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea. También se ha tenido en consideración la legislación estatal en materia de servicios y colegios profesionales y sobre garantía de unidad de mercado.

Especial atención presta la ley al derecho transitorio. Todo cambio legislativo, y máxime aquellas leyes que disciplinan por primera vez el acceso y ejercicio de una profesión, plantea serios problemas de transición. Este es un problema que se ha tratado de resolver a través del derecho transitorio. De este modo, la ley es respetuosa con los derechos de quienes, a su entrada en vigor, se encuentran desarrollando profesiones objeto de esta regulación legal sin la cualificación requerida en la ley. De igual modo, se han contemplado mecanismos para su implantación progresiva y no traumática y se han previsto, asimismo, situaciones de falta de personas profesionales tituladas que puedan hacer frente a la demanda de las entidades prestadoras de servicios deportivos.

TÍTULO PRELIMINAR (nuevo) DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Objeto y finalidad

1. El objeto de la presente ley es regular los aspectos esenciales del acceso a determinadas profesiones de la actividad física y del deporte, reconocer expresamente cuáles son, determinar las titulaciones o cualificaciones profesionales necesarias para el acceso a ellas, atribuir a cada profesión el ámbito funcional específico que le corresponde y establecer los requisitos para su ejercicio.
2. La presente ley tiene por finalidad velar por el derecho de las personas solicitantes o usuarias de servicios deportivos a que estos se presten aplicando conocimientos técnicos específicos que fomenten una práctica deportiva segura, evitando cualquier perjuicio a la salud e integridad física de los deportistas y los deportistas o de las personas usuarias destinatarias de dichos servicios.

Artículo 2. Ámbito de aplicación

1. La ley será de aplicación al acceso y ejercicio profesional de forma habitual en el ámbito territorial del País Vasco y se aplicará sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación que, en su caso, se apruebe en materia de servicios y colegios profesionales.

Se entenderá que las personas físicas o jurídicas prestan sus servicios o ejercen con habitualidad



- ohikotasunez lan egiten dutela edo zerbitzuak ematen dituztela ulertuko da, baldin eta Euskal Autonomia Erkidegoan benetan ematen badituzte jarduera fisikoko eta kiroleko edozein lanbidetako zerbitzuak.
2. Lege honetan ezartzen diren kualifikazioak ezingo zaizkie eskatu beste autonomia-erkidego edo herrialde batzuetako profesionali baldin eta zerbitzu profesional horiek Euskal Autonomia Erkidegoan noizbehinka edo unean-unean ematen badituzte eta zerbitzu horiek Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo bizi diren kontsumitzaile edo erabiltzaileentzat badira.
3. Plataforma birtualen bidez edo informazioaren eta komunikazioaren teknologien bidez egiten den lanbide-jarduna Euskal Autonomia Erkidegoaren lurralde-eremukotzat joko da, baldin eta zerbitzu horiek ematen dituzten pertsona fisiko edo juridikoen egoitza edo helbidea Euskal Autonomia Erkidegoan badago eta, horretaz gain, zerbitzu profesional horiek bertako kontsumitzaile edo erabiltzaileek eskuragarri badituzte.
4. Lege honen ondorioetarako, jarduera fisiko edo kiroltzat joko da jarduera fisiko oro, baldin eta helburu badu parte-hartze antolatua edo bestelakoaren bidez, osasuna sustatzea, forma fisikoa eta psikikoa adieraztea edo hobetzea, gizarte-harremanak garatzea edo maila guztietako lehiaketetan emaitzak lortzea.
5. Lege honen eremutik kanpo geratzen dira lanbide-jarduera hauek:
- a) Urpekaritza profesionalarekin lotutako jarduerak.
 - b) Kirol-arlokoak ez diren salbamendu eta sorospeneko lanbide-jarduerak.
 - c) Kirol-arlokoak ez diren parakaidismoko lanbide-jarduerak.
 - d) Ibilgailu edo gailu motordunak gidatzean oinarritzen diren eta kirol-arlokoak ez diren lanbide-jarduerak.
 - e) Aisiako ontziak maneiatzeko edo gobernatzeko lanbide-jarduerak, kirol-arlokoak ez direnak.
 - f) Kirol-instalazio edo -erakundeetako kudeatzaileen lanbide-jarduerak, betiere kirol-zuzendariaren berariazko eginkizunak betetzen ez badira jarduera fisikoaren eta kirolaren zientziak aplikatuz.
- cualquiera de las profesiones reguladas en la presente ley cuando presten efectivamente servicios de cualquiera de las profesiones de la actividad física y del deporte en la Comunidad Autónoma del País Vasco.
2. Las cualificaciones establecidas en la presente ley no serán exigibles a las profesionales y los profesionales de otras comunidades autónomas o países que desarrollen servicios profesionales de forma ocasional o puntual en el País Vasco y que estén dirigidos a personas consumidoras o usuarias que residan fuera del País Vasco.
3. Se considerará que el ejercicio profesional a través de plataformas virtuales o de las tecnologías de la información y de la comunicación se desarrolla en el ámbito territorial del País Vasco cuando las personas físicas o jurídicas prestadoras de tales servicios tengan su sede o domicilio en la Comunidad Autónoma del País Vasco y, además, aquellos servicios profesionales puedan ser utilizados por personas consumidores o usuarias que residan en ella.
4. A los efectos de esta ley se entenderá por actividad física o deporte todo tipo de actividades físicas que, mediante una participación organizada o de otro tipo, tengan por finalidad la promoción de la salud, la expresión o la mejora de la condición física y psíquica, el desarrollo de las relaciones sociales o el logro de resultados en competiciones de todos los niveles.
5. Quedan fuera del ámbito de la presente ley las siguientes actividades profesionales:
- a) Las actividades relacionadas con el buceo profesional.
 - b) Las actividades profesionales de salvamento y socorrismo no deportivo.
 - c) Las actividades profesionales de paracaidismo no deportivo.
 - d) Las actividades profesionales basadas en la conducción de aparatos o vehículos de motor, de carácter no deportivo.
 - e) Las actividades profesionales de manejo o gobierno de embarcaciones de recreo, de carácter no deportivo.
 - f) Las actividades profesionales de gestión de instalaciones deportivas o de entidades deportivas, siempre y cuando no se ejerzan funciones específicas de directora o director deportivo aplicando las ciencias de la actividad física y del deporte.



- | | |
|--|---|
| <p>g) Indar Armatuek Euskal Autonomia Erkidegoan dituzten zentroetan burutzen diren prestakuntza fisikoko lanbide-jarduerak.</p> <p>h) Mendiko bideen teknikariei dagozkien lanbide-jarduerak.</p> <p>i) Kirol-arlokoak ez diren dantza-jarduerak.</p> <p>j) Kirol-teknikariak ez diren laguntzaileek jarduera fisiko eta kirol egokitan egiten dituzten jarduerak.</p> <p>k) Haurren eta gazteen aisialdiko jarduera profesionalak, betiere kirol-jarduera fisikoak ez badu gainditzen jardueraren programazio orokorraren % 25, eta haren helburu nagusia bada hezkuntza-eta jolas-aisia sustatzea, bai eta denbora libre okupatzea ere, baina ez kirol-helburu hutsa.</p> | <p>g) Las actividades profesionales de preparación física en los centros de las Fuerzas Armadas radicados en el País Vasco.</p> <p>h) Las actividades profesionales propias de las técnicas y los técnicos de senderos.</p> <p>i) Las actividades de danza y bailes no deportivos.</p> <p>j) Las actividades realizadas por personal ayudante no técnico-deportivo en la actividad física y el deporte adaptado.</p> <p>k) Las actividades profesionales en el ámbito del tiempo libre infantil y juvenil siempre y cuando la actividad físico-deportiva no supere el 25 % del total de la programación general de la actividad, y su objetivo principal sea la promoción del ocio educativo y recreativo, así como la ocupación del tiempo libre, pero no una finalidad puramente deportiva.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|--|
| <p>6. Lege honen ondorioetarako, jarduera profesionaltzat jotzen da bertan araututako jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideen berezko zerbitzuak ematea ordainsarien truke, eta kanpoan geratzen dira boluntariora-, adiskidetasun- zein familia-harremanen eta antzeko harremanen esparruan egindako jarduerak.</p> <p>7. Lege honen ondorioetarako, boluntariora da pertsona fisikoek borondatez eta askatasunez egiten duten kirol-jarduera edo -jardueren multzoa, lan-, funtzionario- edo merkataritza-harreman batean kausarik izan gabe, Boluntarioei buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legean zehaztutako badintzetan, inolako ordainsari ekonomikorik jaso gabe, aipatutako legeak ezartzen dituen gastuengatik ordainak izan ezik.</p> <p>Lege honetan araututako lanbideetako eginkizunak edozein elkarte edo erakundetan betetzen dituzten pertsonak, edo lan- zein merkataritza-harremana edo ordainpeko beste edozein harreman dutenak, ez dira inola ere boluntarioratzat hartuko.</p> | <p>6. A los efectos de esta ley, se considera ejercicio profesional la prestación, bajo remuneración, de los servicios propios de las profesiones de la actividad física y del deporte reguladas en ella, quedando excluidas las actividades realizadas en el marco de relaciones de voluntariado, de amistad, familiares y análogas.</p> <p>7. A efectos de la presente ley se entiende por voluntariado la actividad o conjunto de actividades de carácter deportivo desarrolladas voluntaria y libremente por personas físicas que, sin traer causa en una relación laboral, funcionarial o mercantil, se ejercitan en las condiciones definidas en la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado, sin percibir retribución económica alguna, salvo lo establecido en dicha ley con respecto de las compensaciones por gastos definidas en ella.</p> <p>Las personas que desarrollen funciones de las profesiones reguladas en esta ley en una entidad u organización cualquiera, o tengan con esta relaciones laborales, mercantiles o cualesquiera otras sujetas a retribución, no serán, en ningún caso, consideradas como voluntarias.</p> |
|--|--|
-
- | | |
|---|---|
| <p>8. Lege honek lanbide horietarako sarbidea eta norberaren zein besteren kontura egindako jardun profesionalak arautzen ditu; eta aplikagarria izango da lanbidea sektore publikoan zein pribatuan betetzen denean, zerbitzu profesional horiek ematen diren entitateak publikoak zein pribatuak izan, eta irabazizkoa zein irabazi-asmorik gabekoak direla ere. Sektore publikoan jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideetan sartzeari eta jarduteari buruz egiten den aipamena Euskal Autonomia</p> | <p>8. La ley regula el acceso y ejercicio profesional por cuenta propia y ajena, y resulta igualmente aplicable tanto si la profesión se ejerce en el sector público como si se desarrolla en el sector privado, con independencia de la naturaleza pública o privada, lucrativa o no lucrativa, de las entidades donde se presten los servicios profesionales. La referencia al acceso y ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte en el sector público ha de entenderse circunscrita al ámbito del sector público de la</p> |
|---|---|

Erkidegoko Administrazio Orokorraren eta foru-eta toki-administrazioetako sektore publikoaren eremura mugatuta dagoela ulertu behar da, bai lanpostuetara sartzeari dagokionez, bai zerbitzu profesionalak kontratatzeari dagokionez.

9. Lege honetan ezarritako kualifikazioa ez duten goi-errendimenduko kirolariek kirol-monitorearen edo -entrenatzailearen jarduerak egin ahal izango dituzte, noizbehinka, unean-unean eta beren kirol-modalitate edo -azpimodalitatean, baldin eta une oro bere ondoan badute dagokion jarduerarako eskatzen den kualifikazioa duen norbait.
10. Lanbideetan sartzeko eta jarduteko eskatzen diren lanbide-kualifikazioei buruz lege honek ezartzen duenak, berriz, ez dio kalterik eragingo Merkatu-batasuna bermatzeari buruzko abenduaren 9ko 20/2013 Legeak ezarritakoari.

3. artikulua. Kirol-jarduera fisikoari lotutako lanbideak, eremu funtzional orokorra eta kualifikazioak.

1. Lege honen ondorioetarako, jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko berezko lanbidea da lege honen 2.8 artikuluan jasotakoaren esparruan sartzen dena eta jarduera fisikoaren eta kirolaren zientzien arloko jakintza eta teknikak aplikatzea eskatzen duena.
2. Lege honen ondorioetarako, lanbide hauek jotzen dira jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko berezko lanbidetzat:
- Gorputz Hezkuntzako irakaslea.
 - Kirol-monitorea.
 - Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko entrenatzailea.
 - Kirol-zuzendaria.
3. Lege honetan jasotzen diren lanbideen eginkizunen zerrendek lanbide bakoitzaren eremu funtzional orokorra ezartzen dute eta zerrenda horiek adierazpen-mailakoak dira, ez mugatzaileak. Lege honetan bildutako lanbideen eginkizunen barruan sartzen da irizpenak, ikerlanak, txostenak, aditu-txostenak eta antzekoak egitea, betiere profesionalak lanbide horietan sartzeko kualifikazioen barruan gaitasun horiek baldin badaude edo egiaztatzen badute gaitasun horiek beste bide batzuetatik eskuratu dituztela.

Administración general y de las administraciones forales y locales del País Vasco, tanto para el acceso a puestos de trabajo como para la contratación de servicios profesionales.

9. Las deportistas y los deportistas de alto rendimiento sin la cualificación establecida en la presente ley podrán realizar actividades de monitor o monitora deportiva, o de entrenador o entrenadora de su modalidad o disciplina deportiva, de forma ocasional y puntual, siempre y cuando estén acompañados permanentemente por una persona que se encuentre en posesión de la cualificación requerida para la correspondiente actividad.
10. Lo dispuesto en esta ley respecto a la exigencia de cualificaciones profesionales para el acceso y ejercicio de las profesiones se entiende sin perjuicio de lo establecido en la Ley 20/2013, de 9 de diciembre, de garantía de la unidad de mercado.

Artículo 3. Profesiones vinculadas a la actividad físico-deportiva, ámbito funcional general y cualificaciones

1. A los efectos de esta ley, tiene carácter de profesión propia de la actividad física y del deporte aquella profesión que entra en el marco de lo recogido en el artículo 2.8 de esta ley y que precisa la aplicación de conocimientos y técnicas de las ciencias de la actividad física y del deporte.
2. A los efectos de esta ley, se reconocen como profesiones propias de la actividad física y del deporte, las siguientes:
- Profesor o profesora de Educación Física.
 - Monitor o monitora deportiva.
 - Entrenador o entrenadora de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
 - Director o directora deportiva.
3. Los listados de atribuciones de las distintas profesiones contenidos en la presente ley establecen el ámbito funcional general de cada profesión y tienen carácter enunciativo, no limitativo. Dentro de las atribuciones de las distintas profesiones contenidas en la presente ley deben considerarse comprendidas las funciones de emisión de dictámenes, estudios, informes, peritajes y actividades análogas si las cualificaciones de acceso a dichas profesiones incluyen dichas competencias o si se acredita que tal competencia ha sido adquirida por otras vías.



4. Lege honen ondorioetarako, lanbide-kualifikazioa da lanbide jakin batean sartzeko edo jarduteko gaitasuna, ofizialki egiaztatzen dena prestakuntza-titulu baten bidez, kualifikazio-ziurtagiri baten bidez, formalki onartutako lan-esperientziaren bidez. Lege honetan arautzen diren lanbideetan sartzeko beharrezkoak diren kualifikazioak egiaztatu beharko dira hurrengo artikuluetan adierazten diren titulu akademikoen bidez, horien baliokideak diren lanbide-mailako agirien bidez edo, orobat, une bakoitzean indarrean den ordenamenduaren arabera ofizialtzat jotzen diren beste titulu edo ziurtagiri ofizialen bidez.
5. Lege honen ondorioetarako, titulu edo ziurtagiri ofizialak izango dira Hezkuntza Administrazioak hezkuntza-erlako legeen bidez araututako ikasketen esparruan ematen dituenak, Lan Administrazioak lanbide-kualifikazioei buruzko legeen esparruan ematen dituenak eta Kirol Administrazioak kirol-legeen esparruan ematen dituenak.

3. bis artikulua (berria) (4.a izango da). Jardueren mailak

1. Lege honen ondorioetarako, kirol-hastapeneko edo oinarrizko mailako jardueratzat joko dira kirola egiten dutenek edo kirolariek, edozein adin izanda ere, dagokion jarduera ikasteko aurreneko faseetan egiten dituztenak eta, orobat, nagusiki jolas-izaerakoak, lehiaketa izan edo ez, konplexutasun-maila handia ez dutenak.
2. Lege honen arabera, teknika-hobekuntzako edo erdi-mailako jarduerak dira kirolariek, edozein adin dutela ere, dagokion jarduera menderatzen dutenean egiten dituztenak.
3. Lege honen arabera, goi-errendimenduko kirol-lehiaketak izango dira nazioarteko kirol-federazio eskumendunek edo dagokion nazioarteko liga profesionalak baimentzen, ikuskatzen eta arbitratzen dituzten nazioarteko lehiaketa absolutuak, kirol-egutegi ofizialetan sartuta daudenak; estatu-mailako kategoria absolutu goreneko lehiaketa profesional eta ez-profesionalak eta Eusko Jaurlaritzan kirol-erlako eskumena duen sailak zehazten dituenak.
4. Goi-errendimenduko kirol-lehiaketa ireki edo mistoetan, lanbide-kualifikazioa bakarrik eskatuko zaie lehiaketa horien mailakoak diren

4. A los efectos de esta ley, la cualificación profesional es la capacidad para el acceso a una determinada profesión, o a su ejercicio, que viene acreditada oficialmente por un título de formación, por un certificado de cualificación, por una experiencia profesional formalmente reconocida. Las cualificaciones necesarias para el acceso a las profesiones reguladas en esta ley deberán acreditarse mediante los títulos académicos a los que se refieren los siguientes artículos o equivalentes a nivel profesional, así como mediante aquellos otros títulos o certificados de carácter oficial que resulten del ordenamiento vigente en cada momento.
5. A los efectos de la presente ley, se considerarán títulos o certificaciones oficiales las expedidas por la Administración educativa en el marco de las enseñanzas reguladas en la legislación educativa, las expedidas por la Administración laboral en el ámbito de la legislación sobre cualificaciones profesionales y las expedidas por la Administración deportiva en el marco de la legislación deportiva.

Artículo 3 bis (nuevo) (pasa a ser 4). Niveles de las actividades

1. A los efectos de la presente ley se considerarán actividades de iniciación deportiva o de nivel básico, aquellas actividades en las que las practicantes y los practicantes y deportistas se encuentran en las primeras fases de aprendizaje de las correspondientes actividades, independientemente de su edad, y también a aquellas de carácter eminentemente recreativo, competitivas o no, sin un alto nivel de complejidad.
2. A los efectos de la presente ley se considerarán actividades de perfeccionamiento técnico o de nivel medio aquellas actividades en las que los deportistas y los deportistas se encuentran en una fase en la que poseen un dominio de la actividad correspondiente, independientemente de su edad.
3. A los efectos de la presente ley se considerarán competiciones deportivas de alto rendimiento aquellas competiciones absolutas de ámbito internacional incluidas en los calendarios deportivos oficiales que estén autorizadas, supervisadas o arbitradas por la federación deportiva internacional competente o la liga profesional internacional que corresponda, aquellas competiciones de ámbito estatal de la máxima categoría absoluta, tengan carácter profesional o no, y aquellas otras que pueda determinar el departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva.
4. En las competiciones deportivas de alto rendimiento que tengan carácter abierto o mixto, la cualificación profesional se exigirá

kirolarien entrenatzaileei.

solo a las entrenadoras y los entrenadores de aquellas deportistas y aquellos deportistas cuyo nivel es propio de aquellas competiciones.

4. artikulua (5.a izango da). Hizkuntza-eskubideak eta euskararen normalizazioa jarduera fisikoaren eta kirolaren lanbideetan

1. Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzea helburu hartuta eta zerbitzua euskaraz emango dela ziurtatzeko, lege hau indarrean sartu eta jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideetan lehen aldiz sartzeko herri-administrazioek ematen dituzten zerbitzu publikoen esparruan, gutxienez B2 hizkuntza-gaitasun maila ere egiaztatu beharko da, funtzio publikoaren araudian beste gaitasun-mailarik ez denean eta dagozkion indize soziolinguistikoek hala eskatzen dutenean, nahitaez bete beharreko indarrean dagoen araudiari jarraiki.
2. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrean hizkuntza-politikaren eskumena duen organoak, kirol-arloko eskumena duen zuzendaritzarekin lankidetzan, lau urteko plan bat prestatu eta abiarazi beharko du kirol-prestakuntza eta jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideak euskalduntzeko, bai sektore publikoan, bai sektore pribatuan, eta bere aurrekontuetan jasoko du.
3. Era berean, lege honen arau-garapenean lege honetan adierazten diren hizkuntza-eskubideak bermatzeko beste neurri batzuk jasoko dira.

4 bis artikulua (berria) (6.a izango da). Parekidetasuna jarduera fisikoaren eta kirolaren lanbideetan

Lege honen arau-garapenean, emakumeen eta gizonen arteko parekotasuna ezartzeko neurriak jasoko dira jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideetan berdintasuna lortze aldera; neurri horien artean jasoko dira, besteak beste, soldata-parekatzeko eta emakumeen ordezkari txikia den jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideetan haien presentzia handitzeko neurriak.

**I. TITULUA (berria)
JARDUERA FISIKOAREN ETA KIROLAREN
LANBIDEAK. IZENDAPENAK, EGINKIZUNAK ETA
KUALIFIKAZIOAK**

5. artikulua (7.a izango da). Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbidea

1. Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbideak bide ematen du Gorputz Hezkuntzako eskolak emateko dagozkion irakaskuntza-mailetan eta,

Artículo 4 (pasa a ser 5). Derechos lingüísticos y normalización del euskera en las profesiones de la actividad física y del deporte

1. Teniendo como objetivo garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y la prestación del servicio en euskera, para acceder a las profesiones de la actividad física y del deporte por primera vez después de la entrada en vigor de esta ley en el ámbito de los servicios públicos prestados por las administraciones públicas, también habrá que acreditar, como mínimo, un nivel competencia lingüística B2 cuando no se establezca otra competencia en la normativa de la función pública y cuando así resulte necesario por los correspondientes índices sociolingüísticos aplicables, conforme a la normativa vigente de obligado cumplimiento.
2. El órgano de la Administración General de la Comunidad Autónoma competente en materia de política lingüística, en colaboración con la dirección competente en materia deportiva, deberá elaborar y poner en marcha un plan de cuatro años para la euskaldunización de la formación deportiva y de las profesiones de la actividad física y del deporte, tanto en el sector público como en el sector privado, recogiendo en sus presupuestos.
3. Asimismo, en el desarrollo normativo de la presente ley se recogerán otras medidas para garantizar los derechos lingüísticos que se indican en esta ley.

Artículo 4 bis (nuevo) (pasa a ser 6). Paridad en las profesiones de la actividad física y el deporte

En el desarrollo normativo de la presente ley se recogerán medidas para establecer la paridad entre mujeres y hombres con el fin de alcanzar la igualdad entre todas las personas en las profesiones de la actividad física y el deporte; esas medidas incluirán, entre otras, la equiparación salarial y medidas para aumentar la presencia de las mujeres en las profesiones de la actividad física y del deporte en las que estén infrarrepresentadas.

**TÍTULO I (nuevo)
PROFESIONES DE LA ACTIVIDAD FÍSICA Y DEL
DEPORTE. DENOMINACIONES, ATRIBUCIONES Y
CUALIFICACIONES**

Artículo 5 (pasa a ser 7). Profesión de profesor o profesora de Educación Física

1. La profesión de profesor o profesora de Educación Física permite impartir Educación Física en los correspondientes niveles de



- | | |
|--|--|
| <p>orobat, hezkuntza-legerian aurreikusitako funtzio instrumental edo eratorri guztiak betetzeko.</p> <p>2. Ikasleei Gorputz Hezkuntzako eskolak ematen zaizkienean, irakasleak bertan egon beharko du.</p> <p>3. Lanbide honen eremutik kanpo geratzen dira kirol-gaiak ematen dituzten irakasleen lanbide-jarduerak unibertsitate-irakaskuntzan, Lanbide Heziketako irakaskuntzan, araubide bereziko kirol-irakaskuntzan, karrera militarreko irakaskuntzan, prestakuntza-jarduera ez-formaletan eta berez Gorputz Hezkuntzako irakaskuntzari berezkoak ez zaizkion gaietan.</p> <p>4. Gorputz Hezkuntzako irakasleek ahalmena izango dute eskola-kiroleko eta eskola-adinean ematen diren jarduera fisikoko edo kiroleko hezitzaile-lanetan aritzeko, bai eta, aipaturiko eremuetan, koordinazio-, planifikazio-, ebaluazio-, zuzendaritza- zein jarraipen-zereginak egiteko ere.</p> | <p>enseñanza y realizar todas las funciones instrumentales o derivadas previstas en la legislación educativa.</p> <p>2. Las clases de Educación Física impartidas a los alumnos y alumnas requerirán la presencia física del profesor o profesora.</p> <p>3. Quedan fuera del ámbito de esta profesión las actividades profesionales de profesor en materias deportivas incluidas en las enseñanzas universitarias, en las enseñanzas de Formación Profesional, en las enseñanzas deportivas de régimen especial, en las enseñanzas de la carrera militar, en las actividades formativas no formales y en aquellas materias que no constituyen propiamente la docencia del área de la educación física.</p> <p>4. Las profesoras y profesores de Educación Física estarán facultados como formadoras o formadores en deporte escolar o en la actividad física o el deporte que se imparta en edad escolar. Asimismo, estarán facultados para llevar a cabo labores de coordinación, planificación, evaluación, dirección y seguimiento en los ámbitos citados.</p> |
|--|--|

6. artikulua (8.a izango da). Kirol-monitorearen lanbidea

1. Kirol-monitorearen lanbideak bide ematen du edozein kirolari edo kirolari-talderentzat honako funtzio hauek betetzeko: plangintza, instrukzioa, ikaskuntza, animazioa, egokitze fisikoa, forma fisikoa berreskuratzea edo hobetzea, entrenamendu edo prestakuntza pertsonala, monitorizazioa, kontrola, gidaritza, laguntza, ebaluazioa eta antzekoak, betiere, jarduera horiek ez badaude kirol-lehiaketara bideratuta.
2. Egokitzapen fisikoarekin, forma fisikoa berreskuratzearekin edo hobetzearekin, eta entrenamendu edo prestakuntza pertsonalarekin lotutako jardueretan, edo posturen kontrolerako, ongizaterako eta mantentze funtzionalerako kirol-jarduera fisikoetan edo antzekoetan lanbidean jardun ahal izateko, titulu akademiko hauen bidez egiazta daitekeen kualifikazio bat eskatuko da:
 - a) Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako gradua.
 - b) Lanbide Heziketako tituluaren katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-arloko goi-mailako teknikariaren beste edozein titulu, betiere lanbide-jarduera horiek tituluaren lanbide-profilera egokitzen badira.

Artículo 6 (pasa a ser 8). Profesión de monitor o monitora deportiva

1. La profesión de monitor o monitora deportiva permite realizar funciones de planificación, instrucción, aprendizaje, animación, acondicionamiento físico, recuperación o mejora de la condición física, entrenamiento o preparación personal, monitorización, control, guía, acompañamiento, evaluación y funciones análogas sobre cualquier deportista o grupo de deportistas cuando dicha actividad no está enfocada a la competición deportiva.
2. Para ejercer tal profesión en actividades de acondicionamiento físico, recuperación o mejora de la condición física, entrenamiento o preparación personal o análogas o en actividades físico-deportivas de control postural, bienestar y mantenimiento funcional se requerirá una cualificación acreditable mediante los siguientes títulos académicos:
 - a) Grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.
 - b) Cualquier otro título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional, siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.



Era berean, egokitzapen, entrenamendu edo prestakuntza pertsonaleko zerbitzuak soilik ematen dituen kirol-monitoreari entrenatzaile pertsonal ere deitu ahal izango zaio.

3. Lanbide horretan jarduteko gizarte- eta kirol-animazioko jardueretan edo ikaskuntza- edo irakaskuntza-jardueretan, izan kirol anitzekoak edo kirol-azpimodalitate anitzekoak, hots, kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakar batera espezifikoki bideratuta egon gabe, honako titulu akademiko hauen bidez egiazta daitekeen kualifikazio bat eskatuko da:

- a) Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako gradua.
- b) Lanbide Heziketako tituluen katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-arloko goi-mailako teknikariaren beste edozein titulu, betiere lanbide-jarduera horiek tituluaren lanbide-profilera egokitzen badira.

4. Irakaskuntza- edo ikaskuntza-jarduera horiek kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakar batera bideratuta badaude, eta kirol-hastapenetan edo oinarriko mailan egiten badira, honako titulu edo ziurtagiri hauen bidez egiazta daitekeen kualifikazio bat eskatuko da:

- a) Dagokion kirol-modalitate, -espezialitate edo -azpimodalitateko erdi-mailako kirol-teknikariaren tituluaren hasiera-zikloko ziurtagiria.
- b) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko kirol-teknikariaren titulua.
- c) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren titulua.

Jarduerak espezifikoki edo nagusiki zuzenduak badaude desgaitasuna duten pertsonen, kirol-monitorearen lanbidean jardun ahal izango dute dagokion modalitatean edo azpimodalitatean kirol-teknikariaren edo kiroleko goi-mailako teknikariaren kualifikazioa edo parekoa dutenek, alde batera utzita kirol egokituko modalitate edo azpimodalitateen berezko jarduerak zein jarduera espezifikoak, adibidez, *boccia*, *goalball* edo *slaloma*, zeintzuetan jardun ahal izango baita dagokion egokitutako modalitate edo azpimodalitateko erdi-mailako kirol-teknikariaren hasierazikloaren ziurtagiriaren bidez egiaztatu daitekeen kualifikazio batekin.

Asimismo, el monitor o monitora deportiva que preste exclusivamente los servicios de acondicionamiento, entrenamiento o preparación personal también podrá denominarse entrenador o entrenadora personal.

3. Para ejercer tal profesión en actividades de animación sociodeportiva, de enseñanza o aprendizaje, multideportivo o multidisciplinar, esto es, sin una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, se requerirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes títulos académicos:

- a) Grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.
- b) Cualquier otro título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional, siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.

4. Cuando las actividades de enseñanza o aprendizaje posean una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, y se realicen en el ámbito de la iniciación deportiva o de nivel básico, se requerirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes títulos o certificados:

- a) Certificado del ciclo inicial del grado medio del título de técnico o técnica deportiva de la modalidad, especialidad o disciplina deportiva correspondiente.
- b) Técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
- c) Técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.

En el caso de que las actividades estén específica o mayoritariamente orientadas a personas con discapacidad, podrán ejercer la profesión de monitor o monitora deportiva quienes acrediten una cualificación equivalente al de técnico o técnica deportiva o al de técnico o técnica deportiva superior en la modalidad o disciplina correspondiente, a excepción de las actividades de las modalidades o disciplinas propias o específicas del deporte adaptado, tales como la *boccia*, el *goalball* o el *slalom*, en las que también se podrá ejercer con una cualificación acreditable mediante el certificado del ciclo inicial del grado medio del título de técnico o técnica deportiva de la correspondiente modalidad o disciplina adaptada.



Bigarren eta hirugarren zenbakian aipatzen diren titulazioen bidez egiaztatu daitekeen kualifikazioen bat dutenek, era berean, azpimodalitate bakarreko eta oinarritzko mailako era honetako irakaskuntza- eta ikaskuntza-jardueretan lanbidean jardun ahal izango dute, zerbitzu profesionalen hartzailleek desgaitasunen bat izan zein ez, betiere prestakuntza espezifiko edo prestakuntza egokia badute dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitatean.

5. Irakaskuntza- eta ikaskuntza-jarduera horiek kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakar batera espezifiki bideratuta badaude, eta teknika-hobekuntzaren eremuan edo erdi-mailan egiten direnean, honako titulu hauen bidez egiaztatu daitekeen kualifikazio bat eskatuko da:

- a) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko kirol-teknikariaren titulua.
- b) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren titulua.

Azpimodalitate bakarreko erdi-mailako irakaskuntza- eta ikaskuntza-jardueretan jardun ahal izango dute, halaber, Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako graduaren bidez egiaztatu daitekeen kualifikazioen bat dutenek, baldin eta prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia badute dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitatean.

6. Lanbide horretan jarduteko nolabaiteko arriskua duten jardueretan, uretan, mendian, elurretan, airean, natura-inguruneke beste gune batzuetan, bai eta animaliekin ere, honako titulu akademiko hauen bidez egiaztatu daitekeen kualifikazioa eskatuko da:

- a) Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako gradua.
- b) Lanbide Heziketako tituluen katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-arloko goi-mailako teknikariaren beste edozein titulu, betiere lanbide-jarduera horiek titularen lanbide-profilera egokitzen badira.

Eremu horretan lanbidean jarduteko, ezinbestekoa da kualifikazio hori duten pertsonen, gainera, egin beharreko jardueren inguruko prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia edukitzea.

También podrán ejercer profesionalmente en este tipo de actividades de enseñanza, aprendizaje de carácter unidisciplinar y de nivel básico, independientemente de que las personas destinatarias de los servicios profesionales tengan algún tipo de discapacidad, quienes posean una cualificación acreditable mediante una de las titulaciones mencionadas en el apartado segundo y tercero de este artículo siempre que, además, ostenten una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente modalidad o disciplina deportiva.

5. Cuando las actividades de enseñanza, aprendizaje posean una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, y se realicen en el ámbito del perfeccionamiento técnico o de nivel medio, se requerirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes títulos:

- a) Título de técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
- b) Título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.

También podrán ejercer en este tipo de actividades de enseñanza, aprendizaje de carácter unidisciplinar de nivel medio quienes posean una cualificación acreditable mediante el grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte con formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente modalidad o disciplina deportiva.

6. Para ejercer tal profesión en actividades de cierto riesgo en el medio acuático, en la montaña, en la nieve, en el medio aéreo y en otros espacios del medio natural, así como con animales, se exigirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes títulos académicos:

- a) Grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.
- b) Cualquier otro título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional, siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.

Para ejercer la profesión en este ámbito resulta necesario que las personas que dispongan de tal cualificación cuenten, además, con la formación específica o experiencia adecuada para la concreta actividad a desarrollar.



Eremu honetan lanbidean jardun ahal izango dute, halaber, natura-ingurunean edo animaliekin egiten den jarduerari dagokion modalitate edo azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren titulua, kirol-teknikariaren titulua edo kirol-teknikariaren tituluaren erdi-mailako hasiera-zikloko ziurtagiria dutenek. Kasu horretan, kontuan izan beharko dira artikulua honen laugarren eta bosgarren zenbakietan ezarritako mailak edo eremuak.

7. Bereziki edo gehienbat desgaitasuna, osasun-arazoak edo egoera antzekoak dituzten pertsonen zuzendutako kirol-jarduera fisikoetan jarduera profesionalean aritzeko eta pertsona horien osasuna arriskuan ez jartzeko, Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako graduaren bidez egiaztatutako kualifikazioa beharko da.

Hori guztia, osasun-lanbideak antolatzen legediaren arabera beste profesional batzuek ere baliatu ahal izango dituzten eginkizunei kalterik egin gabe.

8. Halaber, Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbidean jarduteko beharrezkoa den kualifikazioa dutenek ahalmena izango dute kirol-monitorearen lanbidean jarduteko, bai ikastetxeetan irakastorduez kanpo programatzen diren kirol-jardueretan, bai beste erakunde batzuetan programatzen direnetan, betiere, ikasleen adina bat badator beren irakasuntza-kualifikazioarekin. Kirol-modalitate edo azpimodalitate bakarrera espezifikoki bideratutako jardueretan edo artikulua honen seigarren zenbakian jasotako arriskudun jardueretan arituz gero, aurrekoen gain, dagokion kirol-modalitateko prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia eskatuko da.
9. Era berean, unibertsitate-master ofizial espezifikoa baten bidez, profesionaltasun-ziurtagiri baten bidez, Kualifikazioei eta Lanbide Heziketari buruzko ekainaren 19ko 5/2002 Lege Organikoan ezarritako espezializazio-ikastaro baten bidez edo Euskal Autonomia Erkidegoko Lanbide Heziketari buruzko ekainaren 28ko 4/2018 Legean ezarritako espezializazio-programa baten bidez egiaztatu daitezkeen kualifikazioa duten pertsonen kirol-monitorearen lanbidean jardun ahal izango dute dagozkion gaitasunak eskuratu dituzten jardueretan.
10. Adingabeei edo beste arrisku-talde batzuetako kideei kirol-monitorearen zerbitzuak emateko, bai eta natura-ingurunean jardun ahal izango dute.

También podrán ejercer la profesión en este ámbito las personas que cuenten con una cualificación acreditable mediante el certificado del ciclo inicial del grado medio del título de técnico o técnica deportiva, el título de técnico o técnica deportiva y el título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina correspondiente a la actividad desarrollada en el medio natural o con animales. En este caso, deberán tenerse en cuenta los niveles o ámbitos establecidos en los apartados cuatro y cinco del presente artículo.

7. Para el ejercicio profesional en actividades físico-deportivas específica o mayoritariamente dirigidas a personas con discapacidad, problemas de salud o situaciones análogas, y para no poner en riesgo su salud, será preciso una cualificación acreditable mediante el grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.

Lo anterior se entiende sin perjuicio de las atribuciones que pueden desarrollar otros profesionales con arreglo a la legislación de ordenación de las profesiones sanitarias.

8. Asimismo, quien ostente la cualificación necesaria para ejercer la profesión de profesor o profesora de Educación Física también queda facultado para ejercer la profesión de monitor o monitora deportiva en las actividades deportivas que se programen en el seno de los centros educativos fuera del horario lectivo o en el seno de otras entidades, siempre que las edades de los escolares y los escolares se correspondan con su cualificación docente. En el caso de ejercer en actividades que posean una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, o en las actividades de riesgo mencionadas en el apartado seis del presente artículo, se requerirá, además, una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente modalidad deportiva.
9. Asimismo, las personas que posean una cualificación acreditable mediante master universitario oficial específico, un certificado de profesionalidad, un curso de especialización establecido por la Ley Orgánica 5/2002, de 19 de junio, de las Cualificaciones y de la Formación Profesional, o un programa de especialización establecido por la Ley 4/2018, de 28 de junio, de Formación Profesional del País Vasco, podrán ejercer la profesión de monitor o monitora deportiva en aquellas actividades en las que hayan adquirido las competencias.
10. La prestación de los servicios propios del monitor o monitora deportiva a menores de edad o a personas pertenecientes a otros



animaliekin egiten direnetan ere, ezinbestekoa izango da monitorea bertan egotea kirol-jarduera gauzatzen ari den bitartean, non eta ez den plangintza- edo programazio-zeregin bat.

11. Prestakuntza fisikoko zerbitzuak soilik ematen dituen kirolarien edo kirolari-taldeen monitorea prestatzaile fisiko ere deitu ahal izango zaio. Kasu horretan, lanbidean jarduteko Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzien gradu-titulua eduki behar da.

7. artikulua (9.a izango da). Entrenatzaile-lanbidea

1. Entrenatzailearen lanbideak bide ematen du, lehiara begira, kirolarien eta kirolari-taldeentzako entrenamendu, hautaketa, aholkularitza, plangintza, zuzendaritza, gidaritza, kontrol, ebaluazio, jarraipen eta antzeko funtzioak betetzeko.
2. Lanbide horretan jarduteko kirolari eta kirolari-taldeekin kirol edo azpimodalitate anitzeko lehiaketetan parte hartzen dutenean, kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakarrera espezifikoki zuzendu gabe, jarraian azaltzen diren tituluaren bidez egiazta daitekeen kualifikazioa eskatuko da:
- Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako gradua.
 - Lanbide Heziketako tituluaren katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-erloto goi-mailako teknikariaren beste edozein titulu, betiere lanbide-jarduera horiek tituluaren lanbide-profilera egokitzen badira.

Natura-ingurunean antolatzen diren eta nolabaiteko arriskua duten azpimodalitate anitzeko lehiaketetan edota animaliekin lanbidean jarduteko, ezinbestekoa izango da aurreko kualifikazio horietako bat egiaztatzea eta, horrez gain, garatu beharreko jardueretan aritzeko prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia izatea.

3. Kirol-modalitate edo -azpimodalitate bateko oinarritzko mailako lehiaketetan ari diren kirolari edo kirolari-taldeekin entrenatzaile-lanbidean jarduteko, honako ziurtagiri edo tituluaren bidez egiazta daitekeen kualifikazioa izan beharko da:

grupos de riesgo, así como la prestación de servicios en actividades en el medio natural o con animales, requerirá su presencia física en el desarrollo de las actividades deportivas, salvo que la función sea de planificación o programación.

11. El monitor o monitora deportiva de deportistas o grupos de deportistas que preste exclusivamente los servicios de preparación física también se podrá denominar preparador físico o preparadora física. En tal caso, para ejercer se requiere estar en posesión de la titulación de grado de Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.

Artículo 7 (pasa a ser 9). Profesión de entrenador o entrenadora

1. La profesión de entrenador o entrenadora permite el entrenamiento, selección, asesoramiento, planificación, programación, dirección, conducción, control, evaluación, seguimiento y funciones análogas de deportistas y equipos con miras a la competición.
2. Para ejercer tal profesión respecto a deportistas y equipos durante su participación en actividades de competición de carácter multideportivo o multidisciplinar, sin una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, se exigirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes títulos:
- Grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.
 - Cualquier otro título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional, siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.

Para ejercer la profesión en actividades de competición multidisciplinarias de cierto riesgo en el medio natural, así como con animales, resulta necesario que, además de acreditar alguna de las cualificaciones anteriores, se cuente con una formación específica o experiencia adecuada para las actividades a desarrollar.

3. Para ejercer tal profesión respecto a deportistas y equipos durante su participación en competiciones de una única modalidad o disciplina deportiva de nivel básico se exigirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes certificados o títulos:

- a) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko profesionaltasun-ziurtagiria.
- b) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko erdi-mailako kirol-teknikariaren tituluaren hasiera-zikloko ziurtagiria.
- c) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko kirol-teknikariaren titulua.
- d) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren titulua.

Era berean, kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakarreko oinarrizko mailako lehiaketetan jardun ahal izango dute artikuluko honen bigarren zenbakian aipatzen diren titulazioen bidez egiazta daitekeen kualifikazioen bat dutenek, baldin eta, kualifikazio horrez gain, prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia ere egiaztatzen badute dagokion kirol-modalitatean edo -azpimodalitatean.

4. Kirolari eta kirolari-taldeekin entrenatzaile-lanbidean jarduteko erdi-mailako lehiaketetan, honako titulu hauen baliokide den kualifikazioa eskatuko da:

- a) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko kirol-teknikariaren titulua.
- b) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren titulua.

Era berean, erdi-mailako lehiaketetan jardun ahal izango dute Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako graduarekin egiaztagarria den kualifikazioa eta prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia dutenek.

5. Entrenatzaile-lanbidean jarduteko goi-mailako edo goi-errendimenduko kirolariek edo kategoria horretan lehiatzen diren taldeekin, dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren tituluarekin egiaztagarria den kualifikazioa eskatuko da.

(berria) Halaber, entrenatzaile gisa aritu ahal izango dira goi-mailako edo goi-errendimenduko kirolariek edo kategoria horretako lehiaketetan, prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia duten Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako unibertsitate-tituludunak.

- a) Certificado de profesionalidad de la modalidad o disciplina correspondiente.
- b) Certificado del ciclo inicial del grado medio del título de técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
- c) Título de técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
- d) Título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.

También podrán ejercer en competiciones de una única modalidad o disciplina deportiva de nivel básico quienes posean una cualificación acreditable mediante alguna de las titulaciones mencionadas en el apartado segundo y que, además, acrediten una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente modalidad o disciplina deportiva.

4. Para ejercer tal profesión de entrenador o entrenadora respecto a deportistas y equipos en competiciones de nivel medio se exigirá una cualificación equivalente a la de los siguientes títulos:

- a) Título de técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
- b) Título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.

Asimismo, también podrán ejercer en competiciones de nivel medio quienes posean una cualificación acreditable mediante el grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte con formación específica o experiencia adecuada.

5. Para ejercer tal profesión de entrenador o entrenadora respecto a deportistas calificados como de alto nivel o alto rendimiento, o respecto a equipos en competiciones de esa categoría, se exigirá una cualificación acreditable mediante el título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.

(nuevo) Asimismo, los titulados o tituladas universitarias en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte, con formación específica o experiencia adecuada podrán ejercer como entrenadores o entrenadoras de deportistas de alto nivel o alto rendimiento, o en competiciones de esta categoría.

6. Halaber, Gorputz Hezkuntzako irakasle izateko beharrezkoa den kualifikazioa dutenek entrenatzaile-lanbidean jarduteko ahalmena izango dute, bigarren eta hirugarren apartatueta aipatutako eta ikastetxeetan, edo bestelako erakundeetan, ikastorduetatik kanpo programatzen diren kirol-lehiaketetan, betiere, ikasleen adinak eta haren irakaskuntza-kualifikazioak bat egiten badute. Kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakarreko lehiaketetan, edo natura-ingurunean zein animaliekin egiten diren jardueretan arituz gero, aurrekoek gain dagokion kirol-jarduerako prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia eskatuko da.
7. Lege honen ondorioetarako, entrenatzaile-lanbidean jarduten dute, orobat, entrenatzaileari laguntzen diotenek entrenamenduak eta lehiaketak gidatzen, zuzentzen edo kontrolatzen, kirolariei jarraibideak ematen edo antzeko jarduerak egiten. Beraz, horiek ere izan beharko dute artikulua honetan ezartzen den kualifikazioa.
8. Entrenatzaileak bere eskudantziak baliatzen dituen kirolarien forma fisikoa berreskuratzeko eta hobetzeko, lesioak prebenitzeko, lesio ostekoak berregokitzeko eta berrezteko, balorazio-testak egiteko eta jarduera fisikoaren eta kirolaren bidezko antzeko jarduketak egiteko, Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako graduaren kualifikazio baliokidea eskatuko da, betiere kalterik egin gabe beste profesional batzuek osasun-lanbideak antolatzeke legediaren arabera gara ditzaketen eskumenei.
- Era berean, berregokitzeko edo berrezteko zerbitzuak soilik ematen dituen entrenatzaileari berregokitzaile fisiko ere deitu ahal izango zaio.
9. Artikulu honetan adierazitako kualifikazioak bakar bakarrik eskatuko dira Euskal Autonomia Erkidegoan jarduten denean lanbidean edo egoitza Euskal Autonomia Erkidegoan duten kirol-erakunde eta kirolarientzat jarduten denean. Kualifikazio horiek, bestalde, ez zaizkie eskatuko egoitza beste herrialde edo autonomia-erkidego batean duten kirol-erakundetako edo kirolarien entrenatzaileei, baldin eta noizean behin lehiatzen edo entrenatzen badira Euskal Autonomia Erkidegoan estatu-mailako edo nazioarteko kirol-lehiaketak prestatzeko edo horietan parte hartzeko.
6. Asimismo, quien ostente la cualificación necesaria para ejercer la profesión de profesor o profesora de Educación Física también queda facultado para ejercer la profesión de entrenador o entrenadora en las competiciones deportivas a las que se refieren los apartados segundo y tercero, y que se programen en el seno de los centros educativos fuera del horario lectivo o en el seno de otras entidades, siempre que las edades de las escolares y los escolares se correspondan con su cualificación docente. En el caso de ejercer en competiciones de una única modalidad o disciplina deportiva, o en actividades en el medio natural o con animales, se requerirá, además, una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente actividad deportiva.
7. A los efectos de esta ley, se considera que las personas que ayudan al entrenador o entrenadora conduciendo, dirigiendo o controlando los entrenamientos y competiciones, dando instrucciones a los deportistas y los deportistas y actuaciones análogas, también ejercen la profesión de entrenador o entrenadora y, en consecuencia, deberán cumplir la cualificación establecida en este artículo.
8. Cuando el entrenador o entrenadora desarrolla sus atribuciones en la recuperación y mejora de la condición física de los deportistas y los deportistas, en la prevención de lesiones, en la readaptación o reeducación tras lesiones, en la realización de test de valoraciones y actuaciones análogas a través de la actividad física y del deporte, se exigirá una cualificación equivalente a la del título de grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte. Lo anterior se entiende sin perjuicio de las atribuciones que pueden desarrollar otros profesionales con arreglo a la legislación de ordenación de las profesiones sanitarias.
- Asimismo, el entrenador o entrenadora que preste exclusivamente los servicios de readaptación o reeducación también podrá denominarse readaptadora o readaptador físico.
9. Las cualificaciones señaladas en este artículo solo serán exigibles cuando se ejerza la profesión en el País Vasco o para entidades deportivas y deportistas que tienen su domicilio en País Vasco. Dichas cualificaciones no serán exigibles a las entrenadoras y entrenadores de entidades deportivas o de deportistas con domicilio en otros países o comunidades autónomas que entrenan o compiten ocasionalmente en el País Vasco con motivo de la preparación o participación en competiciones deportivas estatales o internacionales.

- | | |
|---|--|
| <p>10. Adingabeei edo beste arrisku-talde batzuetako kideei entrenatzailearen zerbitzuak emateko, bai eta natura-ingurunekeo jardueretan edo animaliekin egiten diren jardueretan ere, ezinbestekoa izango da entrenatzailea bertan egotea kirol-jarduera gauzatzen ari den bitartean, non eta ez den plangintza- edo programazio-eginkizun bat.</p> <p>11. Prestakuntza fisikoko zerbitzuak soilik ematen dituzten kirolarien edo kirolari-taldean entrenatzaileari prestatzaile fisiko ere deitu ahal izango zaio. Kasu horretan, Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako gradu-titulua eduki beharko da.</p> <p>12. (berria) Desgaitasuna duten kirolariekin entrenatzaile-lanbidean jarduteko, orobat, entrenatu beharreko kolektiboarekiko prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia eskatuko da.</p> | <p>10. La prestación de los servicios propios del entrenador o entrenadora a menores de edad o a personas pertenecientes a otros grupos de riesgo, así como la prestación de servicios en actividades en el medio natural o con animales, requerirá su presencia física en el desarrollo de las actividades deportivas, salvo que la función sea de planificación o programación.</p> <p>11. El entrenador o entrenadora de deportistas o equipos que preste exclusivamente los servicios de preparación física también podrá denominarse preparador físico o preparadora física. En tal caso, para ejercer se requerirá estar en posesión de la titulación del grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.</p> <p>12. (nuevo) Para ejercer la profesión de entrenador o entrenadora respecto a deportistas con discapacidad se exigirá, además, una formación específica o experiencia adecuada para el colectivo a entrenar.</p> |
|---|--|

8. artikulua (10.a izango da). Kirol-zuzendariaren lanbidea

1. Kirol-zuzendariaren lanbideak bide ematen du kirol-zentro, -zerbitzu, -jarduera eta -erakunde edo antzekoei dagokienez, publikoak nahiz pribatuak izan, zuzendaritza teknikoarekin, programazioarekin, plangintzarekin, koordinazioarekin, orientazioarekin, kontrolarekin, gainbegiratzearekin, ebaluazioarekin, balorazioarekin eta antzeko funtzioekin lotutako jarduerak edo zerbitzu profesionalak eskaintzeko, jarduera fisikoaren eta kirolaren zientzietako ezagupenak eta teknikak aplikatuz. Kirol-zuzendariaren lanbide-jarduerak, zeinak berekin ekar baititzake zenbait kasutan kudeaketa-eginkizun instrumentalak ere, ez du eskatzen kirol-zuzendaria bertan egotea kirol-jarduera gauzatzen den bitartean.
2. Kirol-zuzendariaren lanbidean jarduteko zerbitzu edo jarduera integral, orokor, azpimodalitate edo kirol anitzekoetan, baina kirol-modalitate edo -azpimodalitate espezifiko bakarrena zuzendu gabe, beharrezkoa izango da Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzien gradua edo haren baliokidea edukitzea.
3. Kirol-zuzendariaren lanbidean jarduteko kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakarreko kirol-hastapeneko edo oinarritzko mailan, aurreko ez gain kirol-modalitate edo -azpimodalitate horretako prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia egiaztatuz beharko da.
4. Kirol-zuzendariaren lana teknika-hobekuntzako edo erdi-mailako jardueretara zuzenduta badago, prestakuntza espezifiko edo

Artículo 8 (pasa a ser 10). Profesión de director o directora deportiva

1. La profesión de director o directora deportiva permite realizar actividades u ofrecer servicios profesionales relacionados con la dirección técnica, programación, planificación, coordinación, orientación, control, supervisión, evaluación, valoración y funciones análogas respecto a centros, servicios, actividades, entidades deportivas o similares, tanto de titularidad pública como privada, aplicando los conocimientos y técnicas propias de las ciencias de la actividad física y del deporte. Tal actividad profesional del director o directora deportiva, que también puede incorporar en algunos casos funciones instrumentales de gestión, no requiere la presencia física del director o directora en el ejercicio de las actividades deportivas.
2. Para ejercer la profesión de director o directora deportiva en actividades o servicios integrales, generales, multidisciplinares o multideportivos, sin una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, será necesario poseer el título de grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte o equivalente.
3. Si la dirección se proyecta sobre actividades de una única modalidad o disciplina deportiva en el ámbito de la iniciación deportiva o de nivel básico deberá acreditarse, además, una formación específica o experiencia adecuada en esa modalidad o disciplina deportiva.
4. En el caso de dirección de actividades en el ámbito del perfeccionamiento técnico o de nivel medio deberá acreditarse, además, una



esperientzia egokia ere egiaztatu beharko da, edo, halakorik izan ezean, dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko kirol-teknikariaren tituluaren bidez egiaztatgarria den kualifikazioa eduki beharko da.

5. Kirol-zuzendariaren lanbidean jarduteko goi-errendimendura zuzendutako jarduera edo zerbitzuetan, dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren tituluaren bidez egiaztatgarria den kualifikazioa eduki beharko da. Kualifikazio hori egiaztatzen dutenek lanbidean jardun ahal izango dute, halaber, oinarritzko mailako eta erdi-mailako kirol-jardueretan.
6. Kirol-zuzendariaren lana aisialdiko gorputz- eta kirol-animazioko jarduera eta zerbitzuetara eta egokitzen fisikoko edo antzeko jarduera eta zerbitzuetara bideratuta badago, lanbide horretan jardun ahal izango dute Lanbide Heziketako tituluaren katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-erloto goi-mailako teknikariaren titulua dutenek ere, betiere lanbide-jarduera horiek tituluaren lanbide-profilera egokitzen badira.
7. Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbidean jarduteko beharrezkoa den kualifikazioa dutenek ahalmena izango dute, halaber, eskolako kirol-jarduerak sustatu, planifikatu, programatu, koordinatu, ebaluatu eta zuzentzeko, ikastetxeen baitan ikastorduetatik kanpo edo beste erakundeen baitan programatzen diren jardueretan, betiere, irakaslearen kualifikazioa bateragarria bada ikasleen adinarekin. Kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakarreko lehiaketetan edo natura ingurunean edo animaliekin egiten diren jardueretan arituz gero, gainera, dagokion kirol-jarduerarako prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia ere eskatuko da.
8. (berria) Kirol-zuzendaritzako lanbidean jarduteko eskola-adineko jarduera fisikoan eta kirolean, beharrezkoa izango da Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako unibertsitate-tituluaren bidez egiaztatu daitekeen kualifikazioa izatea.

9. artikulua (11.a izango da). Izenen erabilera

1. Lege honetan aipatzen diren lanbideen izenak soilik erabili ahal izango dira lanbide-jarduerak bat egiten duenean lege honetan xedatutakoarekin eta gainerako arau aplikagarrietan xedatutakoarekin.
2. Beste profesionalak ezin izango dituzte erabili esanahiagatik edo antzagatik lege honetan arautzen diren izenekin nahasgarriak izan daitezkeen izenak.

formación específica o experiencia adecuada o, en su defecto, se deberá poseer una cualificación acreditable mediante el título técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.

5. Para ejercer la profesión de director o directora deportiva respecto de actividades y servicios orientados al alto rendimiento se exigirá una cualificación acreditable mediante el título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente. Quienes acrediten esta cualificación, podrán también ejercer la profesión en actividades deportivas de nivel básico y de nivel medio.
6. Si la dirección se proyecta sobre actividades y servicios de animación físico-deportiva recreativa y sobre actividades y servicios de acondicionamiento físico o análogas, también podrán ejercer la profesión quienes ostenten un título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional, siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.
7. Asimismo, quien ostente la cualificación necesaria para ejercer la profesión de profesor o profesora de Educación Física también queda facultado para impulsar, planificar, programar, coordinar, evaluar o dirigir las actividades deportivas escolares que se programen en el seno de los centros educativos fuera del horario lectivo, o en el seno de otras entidades, siempre que las edades de las escolares y los escolares se correspondan con su cualificación docente. En el caso de ejercer en competiciones de una única modalidad o disciplina deportiva o en las actividades en el medio natural o con animales se requerirá, además, una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente actividad deportiva.

8. (nuevo) Para ejercer la profesión de dirección deportiva en actividad física y deporte en edad escolar será necesario poseer una cualificación acreditable mediante el título universitario en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.

Artículo 9 (pasa a ser 11). Reserva de denominaciones

1. Solo podrán utilizarse las denominaciones de las profesiones enumeradas en esta ley cuando el ejercicio profesional se ajuste a lo dispuesto en la presente ley y en las demás normas aplicables.
2. No podrán utilizarse por otros profesionales aquellas denominaciones que, por su significado o por su similitud, puedan inducir a error con las reguladas en la presente ley.



3. Kirol-monitore, -entrenatzaile eta -zuzendari izenak erabili ahal izango dira ere dagozkien kirolean, jarduera hori boluntario gisa gauzatzen denean.
4. Entrenatzaile-lanbidearen izenak ez du eragotziko kirol-erakundeen baitan dauden kualifikazio-mailak sailkatzeko erabil dezaketen nomenklatura.

II. TITULUA (berria)

JARDUERA FISKOAREN ETA KIROLAREN ARLOKO LANBIDEETAN SARTZEA ETA JARDUTEA

10. artikulua (12.a izango da). Elkargoko kide egitea eta Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroan izena ematea

1. Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroa sortzen da, zeina publikoa izango baita, kirolaren arloko eskumena duen sailari atxikita geldituko baita eta, horren bidez, kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskubideak ahalik eta ondoen defendatze aldera, ondorengo apartatuetan adierazitako informazioa emango baitu, euskaraz eta gaztelaniaz, modu argi, doako eta elektronikoki eskuragarrian.

Erregelamendu bidez ezarri beharko dira erregistroaren egitura, zereginak eta publizitate-eta funtzionamendu-araubidea.
2. Estatuko oinarritzko legeriak hala eskatzen duenean, lege honetan araututako lanbideetan jarduteko ezinbestekoa izango da dagokion profesionalen elkargoan sartzea. Profesionalen elkargoek beren elkargokideen identitate eta titulazioa edo lanbide-kualifikazioaren berri eman beharko diote Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroari.
3. Beren jarduera profesionala garatu nahi duten eta lege honetan araututako edozein lanbidetan jarduteko eskatzen den kualifikazioa duten gainerako profesionalek erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko dute Euskal Autonomia Erkidegoko Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Erregistroan. Adierazpen horretan, gutxienez, datu hauek jasoko dira: izen-abizenak, bere titulazioari edo lanbide-kualifikazioari buruzko datuak eta gauzatu beharreko lanbideari buruzko datuak.
4. Erantzukizunpeko adierazpena aurkezten den egunetik bertatik jardun ahal izango da, oro har, lanbidean, betiere hargatik eragotzi gabe

3. Las denominaciones de monitor o monitora deportiva, de entrenador o entrenadora y de director o directora deportiva también podrán emplearse en los respectivos deportes cuando la actividad se desarrolle en régimen de voluntariado.
4. La denominación de la profesión de entrenador o entrenadora se entiende sin perjuicio de la nomenclatura que puedan contemplar las organizaciones deportivas para clasificar en su seno los diferentes niveles de cualificación.

TÍTULO II (nuevo)

ACCESO Y EJERCICIO DE LAS PROFESIONES DE LA ACTIVIDAD FÍSICA Y DEL DEPORTE

Artículo 10 (pasa a ser 12). Colegiación y Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco

1. Se crea el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco, que será público, quedará adscrito al departamento competente en materia de deporte y, a través de él, para la mejor defensa de los derechos de las personas consumidoras y usuarias, ofrecerá de forma clara, gratuita y accesible electrónicamente, en euskera y castellano, la información citada en los apartados siguientes.

Reglamentariamente habrán de fijarse la estructura, funciones y el régimen de funcionamiento y publicidad del registro.
2. Cuando así lo exija la legislación básica del Estado, será requisito para el ejercicio de las profesiones reguladas mediante la presente ley la incorporación al colegio profesional que corresponda. Los colegios profesionales deberán facilitar al Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco la identidad y titulación o cualificación profesional de sus colegiados y colegiadas.
3. El resto de profesionales que deseen desarrollar su actividad profesional y que se encuentren en posesión de la cualificación exigida para ejercer cualquiera de las profesiones reguladas en esta ley, deberán presentar una declaración responsable ante el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco en la que constarán, como mínimo, los siguientes datos: nombre y apellidos, datos de su titulación o cualificación profesional y de la profesión a ejercer.
4. La mera presentación de la declaración responsable permitirá, con carácter general, el ejercicio de la profesión desde el día de su



- | | |
|--|--|
| <p>egiaztapenerako, kontrolerako eta ikuskapenerako ahalmenak.</p> <p>5. Erantzukizunpeko adierazpen baten barruan edo harekin batera aurkezten diren datu, adierazpen eta dokumentuetan funtsezko zehaztasun-gabeziaren bat, faltsukeriaren bat edo ez-egiteren bat badago edo datu, adierazpen eta dokumentu horiek aurkezten ez badira, ezin izango da lanbidean jarduten jarraitu gertakari horien berri izaten denetik aurrera, dagokion prozedura administratiboa aldez aurretik izapidetuz, hargatik eragotzi gabe sor litezkeen erantzukizunak.</p> <p>6. Erantzukizunpeko adierazpenetan dauden datu pertsonalak eskuratu, trukatu eta interkomunikatzeko, datu pertsonalen babesari buruz dagoen araudi espezifikoan ezarritakoari jarraituko zaio beti.</p> <p>7. Ez zaie erantzukizunpeko adierazpenik eskatuko Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbidean jarduten duten profesionalei, baldin eta Administrazio Publikoari lotuta badaude administrazio- edo lan-zuzenbidearen araberako zerbitzu-harreman baten bidez, hargatik eragotzi gabe artikulua honetan Administrazio publikoari ezarritako betebeharrak informazioa erregistrora bidaltzeko, erregelamenduz zehazten den moduan.</p> | <p>presentación, sin perjuicio de las facultades de comprobación, control e inspección.</p> <p>5. La inexactitud, falsedad u omisión, de carácter esencial, en cualquier dato, manifestación o documento que se acompañe e incorpore a una declaración responsable, o su no presentación, determinará la imposibilidad de continuar el ejercicio de la profesión desde el momento en que se tenga constancia de tales hechos, mediante la previa tramitación del correspondiente procedimiento administrativo, sin perjuicio de las responsabilidades a que hubiera lugar.</p> <p>6. El acceso, intercambio e intercomunicación de los datos de carácter personal reflejados en las declaraciones responsables se realizará, en todo caso, de conformidad con lo establecido en la normativa específica en materia de protección de datos de carácter personal.</p> <p>7. La declaración responsable no será exigible a las profesionales y los profesionales cuando ejerzan exclusivamente la profesión de profesor o profesora de Educación Física vinculados con la Administración Pública mediante una relación de servicios regulada por el Derecho Administrativo o Laboral, sin perjuicio del deber de la Administración Pública de remitir al registro la información establecida en este artículo en los términos que se determinen reglamentariamente.</p> |
|--|--|

11. artikulua (lehen 12) (13.a izango da). Lanbide-jardunaren printzipio gidariak

Lege honetan araututako jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideak jardute-printzipio hauen arabera gauzatuko dira:

- a) Jarduera fisikoa eta kirola gizakiaren garapen oso zein harmonikoan eta prestakuntza integralean laguntzeko bitartekotzat hartzea, bizi-kalitate hobea eta gizarte-ongizate handiagoa lortzen laguntzen duena.
- b) Kirolean emakumeen eta gizonen benetako berdintasuna lortzen laguntzen duten eta emakumeak kirol-maila guztietan aritzea ahalbidetzen duten baldintzak bultzatzea, edozein motatako diskriminazio-egintzak saihestuz, hezkidetzari eta genero-ikuspegiari buruzko prestakuntzaren bidez.
- c) Kirol-jarduera aisialdiko aukera gisa eta ohitura osasungarri gisa aurkeztea.
- d) Inolako indarkeria, arrazakeria, intolerantzia, homofobia, xenofobia edo matxismorik gabeko kirola egitea sustatzea beren lanbide-jardunean.

Artículo 11 (antes 12) (pasa a ser 13). Principios rectores del ejercicio profesional

Las profesiones de la actividad física y del deporte reguladas en la presente ley se ejercerán bajo los siguientes principios de actuación:

- a) Considerar la actividad física y el deporte como medios para contribuir al desarrollo completo y armónico del ser humano, su formación integral, favoreciendo la consecución de una mejor calidad de vida y de un mayor bienestar social.
- b) Promover las condiciones que favorezcan la igualdad efectiva de hombres y mujeres en el deporte y su incorporación a la práctica deportiva a todos los niveles, evitando todo acto de discriminación de cualquier naturaleza, mediante la formación en coeducación y perspectiva de género.
- c) Proyectar la actividad deportiva como opción del tiempo libre y como hábito de salud.
- d) Promover la práctica de cualquier deporte libre de violencia, racismo, intolerancia, homofobia, xenofobia o machismo en el ejercicio de su actividad profesional.



- e) Praxi profesionala garatzea kirolariak babestuz, batez ere adingabeak, abusuzko esplotazio guztietatik, arreta berezia jarritzaz jazarpenean, abusuan edo esplotazio fisiko zein sexualean.
- f) Natura-ingurunea errespetatzea, naturari eta faunari kalterik ez eragiteko moduan, eta ingurumena eta animaliak errespetatzen dituzten kirol-materialak erabiltzea.
- g) (berria) Ahal den guztietan, zerbitzu profesionalak gizarte-kohesioan eta aukeraberdintasunean oinarritzen direla bermatzea.

12. artikulua (lehen 11) (14.a izango da). Lanbide-jarduneko betebeharrak

Profesionalek, lege honek xede dituen jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetan jardutean, betebeharrak izango dituzte:

- a) Hartzailerik bakoitzak dituen baldintza eta beharrezkoak egokitutako zerbitzuak ematea, unean uneko zientzia-eragilearen egoerarekin bat etorritik, indarrean dauden arauak ezartzen dituzten kalitate- eta segurtasun-mailak betetz, eta generoa dela-eta dauden desberdinkeria kontuan hartuta.
- b) Beren zerbitzuak hartzen dituzten pertsonen osasuna eta segurtasuna zaintzea eta lankidetzak aktiboan jardutea kirolarien osasunari kalte egiten dioten praktikak desagerrarazteko.
- c) Beren lanbide-jarduna gauzatzea kirol-jardueran egiten den lekuan bertan egonda, kirol-zuzendariaren lanbideari dagokionez bertan egoteaz 10.1 artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.
- d) Lankidetzak aktiboan eskaintzea dopin-kontrolak egitean eta dopinaren aurkako legeetan aurreikusten diren betebeharrak betetzean.
- e) Beren zerbitzuak hartzen dituzten pertsonen nortasuna, duintasuna eta intimitatea errespetatzea.
- e) bis (berria) (f izango da) Jokabide egokiei buruzko kodea sinatzea jardueran fisikoko eta kiroleko lanbideetan jarduteko.
- f) (g izango da) Beren zuzendaritzapean egingo diren kirol-jardueran fisikoei buruzko informazio nahikoa eta ulergarria ematea zerbitzuak hartzen dituzten pertsonen.

- e) Desarrollar la praxis profesional protegiendo siempre a los deportistas y a las deportistas, especialmente si son menores, de toda explotación abusiva, con especial atención al acoso o al abuso o explotación física o de índole sexual.
- f) Respetar el medio natural de forma que no se causen daños a la naturaleza y a la fauna, y utilizar materiales deportivos respetuosos con el medio ambiente y los animales.
- g) (nuevo) Garantizar que la prestación de los servicios profesionales se inspire, siempre que sea posible, en la cohesión social y la igualdad de oportunidades.

Artículo 12 (antes 11) (pasa a ser 14). Deberes en el ejercicio profesional

En el ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte objeto de la presente ley, los profesionales y los profesionales deberán:

- a) Prestar unos servicios adecuados a las condiciones y necesidades personales de las personas destinatarias de acuerdo con el estado de los conocimientos científicos de cada momento, con los niveles de calidad y seguridad que se establezcan en la normativa vigente y contemplando las desigualdades por razón de género.
- b) Velar por la salud y seguridad de las personas destinatarias de sus servicios y colaborar activamente en la erradicación de prácticas atentatorias a la salud de los deportistas y los deportistas.
- c) Desarrollar su actuación profesional con presencia física en la realización de las actividades deportivas, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 10.1 con respecto a dicha presencia en relación con la profesión de director o directora deportiva.
- d) Colaborar de forma activa en la realización de cualesquiera controles de dopaje y en el cumplimiento de cualesquiera otras obligaciones previstas en la legislación antidopaje.
- e) Respetar la personalidad, dignidad e intimidad de las personas destinatarias de sus servicios.
- e) bis (nuevo) (pasa a ser f) Suscribir un código de buenas prácticas para el ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte.
- f) (pasa a ser g) Ofrecer a las personas destinatarias de los servicios una información suficiente y comprensible de las actividades físico-deportivas que vayan a desarrollarse bajo su dirección.



g) (h izango da) Zerbitzuen hartzaileen aurrean identifikatzea eta beren lanbide eta lanbide-kualifikazioen berri ematea.

h) (i izango da) Ezagupenak etengabe eguneratzen eta hobetzen ahalegintzea.

i) (j izango da) Lankidetzak aktiboan jardutea kirolariek osasun-kontrol egokia izan dezaten, dagozkion osasun-langileen bidez.

j) (k izango da) Lankidetzak aktiboan jardutea kirolariei errendimendu edo osasun hobea izan dezaten lagun diezaieketen beste profesional batzuekin, betiere disfuntzio edo desgaitasun somatikoak dituzten pertsonen errekuperazio-eta errehabilitazio-zerbitzuak eman gabe fisioterapeutei dagozkien eginkizun profesionalen berezkoak zaizkien baliabide edo agente fisikoak darabiltzaten tratamenduen bidez.

k) (l izango da) Legez aitortutako hizkuntza-eskubideak benetan egikaritzeko baldintzak bermatzea.

g) (pasa a ser h) Identificarse ante las personas destinatarias de los servicios e informarles sobre su profesión y cualificación profesional.

h) (pasa a ser i) Procurar una constante actualización y perfeccionamiento de sus conocimientos.

i) (pasa a ser j) Colaborar de forma activa en el debido control médico de las deportistas y los deportistas a través de las profesionales y los profesionales sanitarios correspondientes.

j) (pasa a ser k) Colaborar de forma activa con cualesquiera otras profesionales y otros profesionales que puedan ayudar a la deportista o al deportista a su mejor rendimiento o a la mejora de su salud, absteniéndose de prestar servicios de recuperación y rehabilitación de personas con disfunciones o discapacidades somáticas a través de tratamientos con medios o agentes físicos propios de las atribuciones profesionales de los fisioterapeutas.

k) (pasa a ser l) Garantizar las condiciones que posibiliten el ejercicio efectivo de los derechos lingüísticos normativamente reconocidos.

13. artikulua (15.a izango da). Erantzukizun zibila bermatzea

1. Lege honetan arautzen diren lanbideetan jarduteko, erantzukizun zibil profesionaleko aseguru bat edo finantza-berme baliokide bat izan beharko da, kirol-zerbitzuak ematean hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalteengatik eman beharreko kalte-ordainak estaliko dituena. Erregelamendu bidez garatuko dira aseguru horrek izan beharko dituen gutxienezko estaldurak eta ezaugarri espezifikoak.

2. Betebehar hori ez zaie aplikatuko beren lanbide-jarduera ikastetxe publikoetan garatzen duten Gorputz Hezkuntzako irakasleei, ikastetxe horiek araudi espezifikoaren arabera arautzen baitira, ez eta beren lanbide-jarduera besteren kontura eskusibotasun-erregimenean garatzen duten jarduerak fisikoko eta kiroleko profesionalen ere, kontratatuta dituen erakundeak gertakari horiek estaltzen dituen erantzukizun zibil profesionaleko aseguru bat edo finantza-berme baliokide bat sinatuta duenean.

3. Sozietate Profesionalen buruzko martxoaren 15eko 2/2007 Legean ezarritakoaren arabera, sozietate profesionalen aseguru bat sinatu beharko dute jarduerak fisikoko edo kirol-jardueran izan dezaketen erantzukizuna estaltzeko.

Artículo 13 (pasa a ser 15). Aseguramiento de la responsabilidad civil

1. El ejercicio de las profesiones reguladas en la presente ley precisará el oportuno seguro de responsabilidad civil profesional o garantía financiera equivalente que cubra la indemnización por los daños que puedan causarse a terceros con ocasión de la prestación de los servicios deportivos. Las coberturas mínimas así como las características específicas que deberá tener este seguro se desarrollarán reglamentariamente.

2. Esta obligación no será aplicable a las profesoras y profesores de Educación Física que desarrollen su actividad profesional en centros públicos, que se rigen por su normativa específica, ni a las profesionales y los profesionales del deporte que desarrollen su actividad profesional por cuenta ajena en régimen de exclusividad cuando la entidad que los tuviera contratados tuviera suscrito un seguro de responsabilidad civil profesional o garantía financiera equivalente que cubra tales contingencias.

3. De acuerdo con lo establecido en la Ley 2/2007, de 15 de marzo, de Sociedades Profesionales, las sociedades profesionales deberán suscribir un seguro que cubra la responsabilidad en la que estas puedan incurrir en el ejercicio de la actividad física o deportiva.



14. artikulua (16.a izango da). Bestelako betekizunak

1. Ez da federazioaren lizentziarik eskatuko jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbidean jarduteko, lanbide-jarduera lehiaketa federatuetatik kanpo gauzatzen bada.
2. Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak, euskal federazioen kasuan kasuko araudia onartuz, baimena emango die kirol-federazioei, lege honetan aurreikusitako kualifikazioez gain eta soil-soilik beren eremu pribatuan, prestakuntza espezifiko eskatzeko, betiere, horrek berekin ez badakar zentro ez-federatiboetan lortutako prestakuntzekiko tratu baztertzailek.
3. (berria) Ezin izango da federazio-lizentziarik eskatu prestakuntza akademiko ofizialetan sartzeko, ez eta kirol-arloko lanbideetan federazioen esparrutik kanpo jarduteko ere.

15. artikulua (17.a izango da). Lehen laguntzak emateko gaitasuna

1. Lege honetan araututako lanbideren batean jarduten duten pertsonak, kirol-jarduera gauzatzean bertan egoteko betebeharra badute, lehen laguntzetako prestakuntza dutela egiaztatatu beharko dute.
2. Kirol-arloko eskumena duen sailak erregelamendu bidez ezarriko ditu aipatutako prestakuntza egiaztatzeko baldintzak eta prozedura, dagokion erantzukizunpeko adierazpenaren bidez.

16. artikulua (18.a izango da). Plataforma birtualen bidezko edo informazioaren eta komunikazioaren teknologien bidezko lanbide-jarduna

1. Lege honetan monitoreei eta entrenatzaileei esleitu zaizkien eginkizunak plataforma birtualen bidez edo informazioaren eta komunikazioaren teknologien bidez gauzatu ahal izango dira, legean aurreikusitako salbuespenekin. Nolanahi ere, ezinbestekoa izango da monitore eta entrenatzaile horiek lege honetan aurreikusitako kualifikazioa izatea, ohiko lanbide-jarduna Euskal Autonomia Erkidegoan gauzatzen badute.
2. Egoitza edo helbide soziala Euskal Autonomia Erkidegoan duten kirol-zentro, -establezimendu edo -erakundeek plataforma edo teknologia horiek erabiltzen dituztenean entrenamendu-planak egiteko edo beren erabiltzaileekin taldekako eskolak edo saioak emateko, legearen arabera lanbide-kualifikazioa duen kirol-arloko profesional bat izan beharko dute

Artículo 14 (pasa a ser 16). Otros requisitos

1. No será exigible una licencia federativa para el ejercicio de una profesión de la actividad física y del deporte si la actividad profesional se desarrolla al margen de las competiciones federadas.
2. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva autorizará, mediante la aprobación de la correspondiente reglamentación de las federaciones vascas, que las federaciones deportivas exijan, además de las cualificaciones previstas en esta ley y únicamente en su ámbito privado, formaciones específicas siempre que no supongan un trato discriminatorio respecto a las formaciones obtenidas en centros no federativos.
3. (nuevo) No se podrá exigir licencia federativa para acceder a formaciones académicas oficiales ni para ejercer las profesiones del deporte fuera del ámbito de las federaciones.

Artículo 15 (pasa a ser 17). Competencia en primeros auxilios

1. Todas las personas que ejerzan alguna de las profesiones reguladas en esta ley con obligación de presencia física en el ejercicio de las actividades deportivas deberán acreditar una formación en primeros auxilios.
2. El departamento competente en materia deportiva establecerá reglamentariamente las condiciones y el procedimiento de acreditación de la formación referida mediante la correspondiente declaración responsable.

Artículo 16 (pasa a ser 18). Ejercicio profesional a través de plataformas virtuales o de las tecnologías de la información y de la comunicación

1. Las funciones atribuidas en esta ley a las monitoras y monitores y a las entrenadoras y entrenadores podrán desarrollarse, con las excepciones previstas en la ley, mediante plataformas virtuales y las tecnologías de la información y de la comunicación, pero deberán ostentar la cualificación prevista en esta ley cuando ejerzan las profesiones de forma habitual en la Comunidad Autónoma del País Vasco.
2. La utilización de tales plataformas o tecnologías por los centros, establecimientos y entidades deportivas cuya sede o domicilio social se encuentren radicados en la Comunidad Autónoma del País Vasco para la elaboración de planes de entrenamiento o la realización de clases o sesiones colectivas con sus usuarias y usuarios deberá contar con la supervisión de



plataforma edo teknologia horien bidez egindako jarduera gainbegiratzeko.

3. Web-orriek, aplikazioek eta informazioaren eta komunikazioaren gainerako teknologiek, baldin eta *online* entrenamendu-planak eta antzeko kirol-arloko eduki teknikoa barne hartzen badituzte, behar bezala identifikatu beharko dituzte plangintza horiek egiten dituzten profesionalak eta horien kualifikazioari buruzko informazioa eman beharko dute.
4. Administrazioak, ikuskaritza-zerbitzuen bidez, Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako kirol-zentroek dituzten plataforma eta teknologien erabilizailen osasuna eta segurtasuna zainduko ditu.
5. Euskararen erabilera bermatuko da Euskal Autonomia Erkidegoan kokatuta dauden kirol-zentro edo -erakundeek erabiltzen dituzten web-orrietan, aplikazioetan eta gainerako informazioaren eta komunikazioaren teknologietan.

III. TITULUA (berria)

JARDUERA FISIKOAREN ETA KIROLAREN ARLOKO LANBIDE ARAUTUEN ZEHAPEN-ARAUBIDEA

Artikulu berria (19.a izango da). Zehapen-araubidea

1. Jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbide arautuetan jardutean egindako arau-haustek izango dira lege honetan eta aplikatzekoak diren gainerako xedapenetan ezarritako preskripzioak urratzen dituzten ekintzak edo ez-egiteak.
2. Lege honetan araututako lanbideen arloko arau-hausteei lege honetan aurreikusitako administrazio-zehapenak ezarriko zaizkie, dagokion zehapen-espedientearen instrukzioa egin ondoren. Espediente hori administrazio publikoek zehatzeko ahalaren arloan indarrean dagoen legerian aurreikusitakoaren arabera garatuko da.

Artikulu berria (20.a izango da). Arau-haustek

1. Lege honetan arautzen diren lanbideen arloko arau-haustek oso astunak, astunak eta arinak izan daitezke.
2. Arau-hauste oso astunak dira:
 - a) Lege honen 14. artikuluko a, b, c eta e letretan jasotako betebeharrak ez betetzea, horrek pertsonen osasunari edo osotasun fisiko edo psikikoari kalte

una profesional o un profesional de la actividad física y del deporte que ostente la cualificación profesional que corresponda con arreglo a la ley.

3. Las páginas web, aplicaciones y demás tecnologías de la información y la comunicación de carácter análogo que incluyan planes de entrenamiento *online* e información de contenido técnico-deportivo similar deberán identificar adecuadamente a las profesionales y los profesionales que elaboran tales planes, e informar sobre su cualificación profesional.
4. La Administración velará, a través de los servicios de inspección, por la salud y la seguridad de las personas usuarias de aquellas plataformas y tecnologías en centros deportivos radicados en el País Vasco.
5. Se garantizará el uso del euskera en las páginas web, aplicaciones y demás tecnologías de la información y de la comunicación utilizadas por centros o entidades deportivas radicadas en el País Vasco.

TÍTULO III (nuevo)

RÉGIMEN SANCIONADOR EN MATERIA DE PROFESIONES REGULADAS DE LA ACTIVIDAD FÍSICA Y DEL DEPORTE

Artículo nuevo (pasa a ser 19). Régimen sancionador

1. Constituyen infracciones en el ejercicio de las profesiones reguladas de la actividad física y del deporte las acciones u omisiones que contravengan las prescripciones establecidas en esta ley y en las demás disposiciones que resulten de aplicación.
2. Las infracciones en materia de las profesiones reguladas en esta ley serán objeto de las sanciones administrativas previstas en la misma, previa instrucción del correspondiente expediente sancionador, el cual se desarrollará conforme a lo previsto en la legislación vigente en materia de ejercicio de la potestad sancionadora por las administraciones públicas.

Artículo nuevo (pasa a ser 20). Infracciones

1. Las infracciones en materia de las profesiones reguladas en esta ley se clasifican en muy graves, graves y leves.
2. Son infracciones muy graves:
 - a) El incumplimiento de los deberes profesionales contenidos en el artículo 14, letras a, b, c y e, de esta ley cuando de ello resulte un perjuicio grave para la



	larria eragiten dionean.		salud o la integridad física o psíquica de las personas.
b)	Lege honetan eskatzen den lanbide-kualifikaziorik gabe zerbitzu profesionalak ematea, betiere doloa badago.	b)	La prestación de servicios profesionales sin la posesión de la cualificación profesional exigida en esta ley, siempre que medie dolo.
c)	Profesionalen kontratazioan nahitaezko lanbide-kualifikaziorik ez eskatzea, betiere doloa badago.	c)	La no exigencia de la cualificación profesional preceptiva en la contratación de profesionales, siempre que medie dolo.
d)	Jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideen ikuskatze-eginkizuna oztopatzea edo hari aurre egitea ikuskatzea galaraziz.	d)	La obstrucción o resistencia que impida el ejercicio de la función inspectora en materia de profesiones de la actividad física y del deporte.
e)	Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrean kirol-arloko eskumena duen zuzendaritzak egindako errekerimenduak desobeditzea, baldin eta errekerimendu horiek lege honetan araututako lanbideei erreserbatutako jarduerak edo funtzioak eteteko badira, kasu bakoitzean eskatutako baldintzak bete ez direlako.	e)	La desobediencia a los requerimientos realizados por la dirección de la Administración General de la Comunidad Autónoma competente en materia de deportes, dirigidos al cese de las actividades o funciones reservadas a las profesiones reguladas en esta ley sin disponer de los requisitos requeridos en cada caso.
3.	Arau-hauste astunak dira:	3.	Son infracciones graves:
a)	Hala badagokio, elkargoko kide egiteko edo Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroan izena emateko betebeharra ez betetzea eta, orobat, lege honetan ezarritako erantzukizun zibileko aseguruva edo finantza-berme baliokide bat izateko betebeharra ez betetzea.	a)	El incumplimiento de la obligación, en su caso, de colegiación o de inscripción en el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco, así como el incumplimiento de la obligación de disponer del seguro de responsabilidad civil o garantía financiera equivalente establecida en esta ley.
b)	Lege honetan eskatzen den lanbide-kualifikaziorik gabe zerbitzu profesionalak ematea.	b)	La prestación de servicios profesionales sin la posesión de la cualificación exigida en esta ley.
c)	Jarduera fisikoko eta kiroleko profesionalak kontratatzean nahitaezko lanbide-kualifikaziorik ez eskatzea.	c)	La no exigencia de la cualificación profesional preceptiva en materia de contratación de profesionales de la actividad física y del deporte.
d)	Kiroleko lanbideen izenak erreserbatzeko betebeharra ez betetzea.	d)	El incumplimiento de la obligación de reserva de denominaciones de las profesiones del deporte.
e)	Lege honetako 14. artikuluko a, b, c eta e letretan jasotako betebeharrak ez betetzea, horrek pertsonen osasunari eta segurtasunari arriskua ekar diezaiokenean.	e)	El incumplimiento de los deberes profesionales contenidos en el artículo 14, letras a, b, c y e, de esta ley cuando de ello resulte un potencial riesgo para la salud y la seguridad de las personas.
f)	Lege honetan informazioaren eta publizitatearen arloan jasotako betebeharrak ez betetzea.	f)	El incumplimiento de las obligaciones contenidas en esta ley en materia de información y publicidad.



- | | |
|---|---|
| <p>g) Lege honen 18. artikularen 1, 2 eta 3. zenbakietan jasotako betebeharrak ez betetzea, plataforma birtualen edo informazioaren eta komunikazioaren teknologien bidezko jardun profesionalaren arloan.</p> <p>h) Lege honetan eskatzen den lanbide-kualifikaziorik gabe boluntario gisa zerbitzuak ematea.</p> <p>i) Boluntarioak jarduera fisikoko eta kiroleko jarduera-programetan sartzea nahitaezko kualifikaziorik eskatu gabe.</p> <p>j) Ikuskapen-lanari behin eta berriz ez laguntzea.</p> <p>4. Arau-hauste arinak dira:</p> <p>a) Ikuskatze-lanetan laguntzeko betebeharra ez betetzea.</p> <p>b) Lege honetako 14. artikularen a, b, c eta e letretan aurreikusitako lanbide-betebeharrak ez betetzea, horrek pertsonen osasunari edo osotasun fisikoari kalterik edo arriskurik eragiten ez dionean jarduera fisikoaren eta kirolaren esparruan.</p> | <p>g) El incumplimiento de las obligaciones contenidas en los apartados 1, 2 y 3 del artículo 18 de esta ley en materia de ejercicio profesional a través de plataformas virtuales o de las tecnologías de la información y la comunicación.</p> <p>h) La prestación de servicios en régimen de voluntariado sin la posesión de la cualificación profesional exigida en esta ley.</p> <p>i) La incorporación de voluntarios y voluntarias a programas de actividad física y deportiva sin la exigencia de la cualificación preceptiva.</p> <p>j) La falta reiterada de colaboración con la labor inspectora.</p> <p>4. Son infracciones leves:</p> <p>a) El incumplimiento del deber de colaboración con la labor inspectora.</p> <p>b) El incumplimiento de los deberes profesionales previstos en el artículo 14, letras a, b, c y e, de esta ley cuando no genere perjuicios ni riesgo para la salud o la integridad física de las personas en el ámbito de la actividad física y del deporte.</p> |
|---|---|

Artikulu berria (21.a izango da). Zehapenak

1. Arau-hauste oso astunek zehapen hauek izan ditzakete:
 - a) Lanbiderako desgaiakuntza, gutxienez urtebete eta egun batez eta gehienez bi urtez.
 - b) 3.001 eurotik 30.000 eurora bitarteko isuna.
2. Arau-hauste astunek zehapen hauek izan ditzakete:
 - a) Lanbiderako desgaiakuntza, gehienez ere urtebetez.
 - b) 1.001 eurotik 3.000 eurora bitarteko isuna.
3. Arau-hauste arinek zehapen hauek izan ditzakete:
 - a) Gehienez ere 1.000 euroko isuna.
 - b) Kargu-hartzea.

Artículo nuevo (pasa a ser 21). Sanciones

1. Las infracciones muy graves pueden ser objeto de las siguientes sanciones:
 - a) Inhabilitación profesional durante un período de tiempo no inferior a un año y un día y no superior a dos años.
 - b) Multa de entre 3.001 euros y 30.000 euros.
2. Las infracciones graves pueden ser objeto de las siguientes sanciones:
 - a) Inhabilitación profesional durante un período de tiempo no superior a un año.
 - b) Multa de entre 1.001 euros y 3.000 euros.
3. Las infracciones leves pueden ser objeto de las siguientes sanciones:
 - a) Multa de una cantidad no superior a 1.000 euros.
 - b) Amonestación.



Artikulu berria (22.a izango da). Lege-igorpena

Lege honetan xedatzen ez den guztian, Kirolari buruzko ekainaren 11ko 14/1998 Legearen XI. tituluaren edo hura ordeztzen duen lege-xedapenean xedatutakoa aplikatuko da, honako gai hauei dagokienez: erantzukizuna aldatzen duten inguruabarrak eta erantzukizuna azkentzeko arrazoiak, arau-hausteen eta zehapenen preskripzioak, zehapenen bateragarritasuna, behin-behineko neurriak eta kirol-ikuskapena.

Artikulu berria (23.a izango da). Zehatzeko ahala

Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailari dagokio lege honetan tipifikatutako arau-hausteak zehatzeko ahala.

XEDAPEN GEHIGARRIAK**Bigarren xedapen gehigarria (lehenengoa izango da). Euskararen erabileraren normalizazioa**

Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak bermatuko du prestakuntza-ekintzak euskaraz eta gaztelaniaz egin ahal izatea, bai eta euskararen erabileraren normalizazioa ere, arau honen xede den jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideen jardunaren eremuan, batez ere haurrei eta gazteei dagokienez.

Hirugarren xedapen gehigarria (bigarrena izango da). Boluntariotza-erregimenean edo antzekoetan egindako jarduerak

1. Boluntarioek kirol-jardueretan parte hartzeko bete beharreko kualifikazio-baldintzak, oro har, lege honetan profesionalentzat ezarritako berberak izango dira, jarduera horietan parte hartzen dutenen osasuna eta segurtasuna bermatze aldera.
2. Aurrekoa gorabehera, Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak aurreikusitako kualifikazioa izatetik salbuetsi eta kualifikazio ezberdin bat eskatu ahal izango die boluntariotalde espezifikoei, aldez aurretik eskaera arrazoitua aurkeztuz gero.
3. Lege honetan araututako lanbideen esparruan lan egiten jarraitu nahi duten boluntarioek, gaikuntza lortu nahi badute, dagokion erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, erregelamenduz aurreikusitako baldintzetan, baina ez dute Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroan inskribatzeko betebeharririk izango.

Artículo nuevo (pasa a ser 22). Remisión legal

En todo lo no dispuesto en esta ley en materia de circunstancias modificativas y causas de extinción de la responsabilidad, de prescripciones de infracciones y sanciones, de compatibilidad de sanciones, de medidas provisionales y de inspección deportiva resultará de aplicación lo dispuesto en el título XI de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte, o disposición legal que la sustituya.

Artículo nuevo (pasa a ser 23). Potestad sancionadora

El ejercicio de la potestad sancionadora por las infracciones tipificadas en esta ley corresponderá al departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva.

DISPOSICIONES ADICIONALES**Disposición adicional segunda (pasa a ser primera). Normalización del uso del euskera**

El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva garantizará que las acciones formativas se puedan cursar en euskera y castellano, así como la normalización del uso del euskera en el ámbito de ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte objeto de la presente regulación, especialmente en los ámbitos de la infancia y la juventud.

Disposición adicional tercera (pasa a ser segunda). Actividades realizadas en régimen de voluntariado o análogas

1. Los requisitos de cualificación del voluntariado para la participación en sus actividades deportivas serán, como regla general, idénticos a los establecidos para las profesionales y los profesionales en la presente ley, al objeto de garantizar la salud y seguridad de las personas participantes.
2. No obstante lo anterior, el departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva, previa solicitud razonada, podrá dispensar colectivos específicos de voluntarias y voluntarios de la exigencia de cualificación prevista en esta ley y admitir una cualificación diferente.
3. Las personas voluntarias que deseen seguir desarrollando su labor en el ámbito de las profesiones reguladas en esta ley y deseen ser habilitados deberán presentar la correspondiente declaración responsable en los términos previstos reglamentariamente, pero no tendrán obligación de inscribirse en el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco.



5. (4.a izango da) Boluntarioak ez daude behartuta lege honetan jardura fisikoko eta kiroleko lanbideetan jarduteko eskatzen den erantzukizun zibileko aseguruia edo finantza-berme baliokide bat kontratatzeraz.

6. (5.a izango da) Lege honetan araututako jardura fisikoko eta kiroleko lanbideren batean jarduten duten boluntario guztiek, kirol-jardura gauzatzean bertan egoteko betebeharra badute, lehen laguntzetako gutxieneko prestakuntza egiaztatu beharko dute.

Laugarren xedapen gehigarria (hirugarrena izango da). Prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia

1. Titulu, ziurtagiri edo prestakuntza ofizialen bidez, unibertsitateko masterrak eta profesionaltasun-ziurtagiriak barne, egiaztatu beharko da testu artikulatuan zehar eskatzen den prestakuntza espezifiko, dagokion lanbidea egoera edo helburu zein kolektibo bereziekin garatzeko orotariko prestakuntza akademikoaren ezinbesteko osagarri gisa.

2. Honako hauek ere prestakuntza espezifiko gisa aitortu ahal izango dira:

- a) Titulu edo ziurtagiri ofizial baten zati bati dagozkion prestakuntza ofizial osatugabeak.
- b) Titulu edo ziurtagiri ofizial baten zati bati dagozkion prestakuntza-unitateak.
- c) Federazio-prestakuntzak.
- d) Bizialdi Osoko Ikaskuntzari buruzko urriaren 10eko 1/2013 Legean ezarritako kualifikazio- eta birkualifikazio-programetan parte hartzearen ondorioz lortutako prestakuntza-ekintzak.

3. Lan-esperientzia eta ikaskuntza ez-formalen bidez eskuratutako konpetentzia-atalak ebaluatze eta egiaztatze prozedura 5/2002 Lege Organikoaren eta hura garatzen duten errege-dekretuen arabera egingo da. Prestakuntza-eskaintza ofizialik ez dagoenean, eskaintza hori nahikoa ez denean edo pertsona ez-federatuekiko diskriminazioa egon denean, kasu horietan bakarrik sustatu edo onartu beharko ditu kirol-arloko eskumena duen sailak gutxieneko kalitate-baldintzak betetzen dituzten esperientzia, prestakuntza, titulu edo ziurtagiri ez-ofizialak.

5. (pasa a ser 4) Las personas voluntarias no se encuentran obligadas a contratar el seguro de responsabilidad civil o garantía financiera equivalente que se requiere en la presente ley para el ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte.

6. (pasa a ser 5) Todas las personas voluntarias que ejerzan alguna de las profesiones de la actividad física y del deporte reguladas en la presente ley con obligación de presencia física en el ejercicio de aquella actividad deberán acreditar una formación mínima en primeros auxilios.

Disposición adicional cuarta (pasa a ser tercera). Formación específica o experiencia adecuada

1. La formación específica exigida a lo largo del texto articulado como complemento necesario de la formación académica generalista para desarrollar la correspondiente profesión en situaciones o con objetivos o colectivos especiales, deberá acreditarse mediante títulos, certificaciones o formaciones de carácter oficial, incluidos el título de máster universitario y el certificado de profesionalidad.

2. También se podrán reconocer como formación específica:

- a) Formaciones oficiales incompletas que se correspondan con una parte de un título o una certificación oficial.
- b) Unidades formativas que se correspondan con una parte de un título o una certificación oficial.
- c) Formaciones federativas.
- d) Acciones formativas obtenidas como consecuencia de la participación en programas de cualificación y recualificación profesional establecidos en la Ley 1/2013, de 10 de octubre, de Aprendizaje a lo largo de la Vida.

3. El procedimiento de evaluación y acreditación de unidades de competencia adquiridas por la experiencia laboral y aprendizajes no formales se realizará según la Ley Orgánica 5/2002 y los reales decreto que la desarrollan. Solo en los supuestos de inexistencia o insuficiencia de ofertas formativas oficiales, o cuando se haya dado discriminación a personas no federadas, deberá el departamento competente en materia deportiva promover o reconocer experiencias, formaciones, títulos o certificaciones no oficiales que cumplan unos requisitos mínimos de calidad.



4. Lege honetan eskatzen diren prestakuntza espezifikoaoren edo esperientzia egokiaren gutxieneko baldintzak eta horiek onartzeko prozedura Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrean kirol-arloko eskumena duen sailak zehaztuko ditu.

Seigarren xedapen gehigarria (laugarrena izango da). Estatuak onartu gabeko kirol-modalitateetako prestakuntza eta Estatuak onartutako prestakuntza-planik ez duten modalitateetako prestakuntza

1. Estatuak onartu gabeko kirol-modalitate eta -azpimodalitateetan ari diren profesionalentzat, Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak prestakuntza-ekintza espezifikoak sustatuko ditu, bai eta dagozkion ziurtagiri ofizialak eman ere.
2. Estatuak onartutako prestakuntza-planik ez duten kirol-modalitate eta -espezialitateetan zein prestakuntza-mailetan ari diren profesionalentzat, Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak prestakuntza-ekintza espezifikoak sustatuko ditu, bai eta dagozkion ziurtagiri ofizialak eman ere.

Zazpigarren xedapen gehigarria (bosgarrena izango da). Eskola-adineko kirolariek kirol anitzeko jardueretako prestakuntza

1. Eskola-adineko kirolariek kirol anitzeko jardueretan eginkizun osagarriak dituzten monitoreentzat eta entrenatzaileentzat titulu ofizialik edo profesionaltasun-ziurtagiri espezifikorik ez badago edo nahikorik ez badago, Kirolaren Euskal Eskolak, lurralde historikoetako foru-organismoekin adostuta eta kalterik egin gabe lurralde historikoek eskola-kirolaren arloko arauak garatzeko eta betearazteko dituzten eskumenei, prestakuntza-ekintza espezifikoak sustatuko ditu eskola-adineko jardura fisikoko eta kiroleko programak osatzen dituzten entrenamenduak, lehiaketak eta gainerako jarduerak garatzen laguntzen dutenentzat.
2. Eskaintako prestakuntza-jarduerak moduluko eskaintza ahalbidetu beharko dute, eta behin horiek gaindituta, dagozkion egiaztagiriak lortuko dira.
3. Prestakuntza horiek gainditu izana egiaztatzen dutenek eskola-kiroleko kirol anitzeko jardueretan monitore eta entrenatzailearen laguntzaile eginkizunak betetzeko gaitasuna izango dute. Halaber, modalitate bakar batera bideratuta dauden eta kirol-hastapenekoak edo

4. Los requisitos mínimos de la formación específica o de experiencia adecuada que se exigen en la presente ley y el procedimiento de su reconocimiento serán determinados por el departamento de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco competente en materia deportiva.

Disposición adicional sexta (pasa a ser cuarta). Formaciones en modalidades deportivas no reconocidas por el Estado y formaciones en modalidades deportivas sin plan formativo aprobado por el Estado

1. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva promoverá y certificará oficialmente acciones formativas específicas para aquellas personas que desarrollen su actividad profesional en modalidades y disciplinas deportivas no reconocidas por el Estado.
2. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva promoverá y certificará oficialmente acciones formativas específicas para aquellas personas que desarrollen su actividad profesional en modalidades y especialidades deportivas y niveles formativos sin plan formativo aprobado por el Estado.

Disposición adicional séptima (pasa a ser quinta). Formación en actividades multideportivas con deportistas en edad escolar

1. En el supuesto de inexistencia o insuficiencia de títulos oficiales o certificaciones de profesionalidad de carácter específico para las monitoras y monitores y para las entrenadoras y entrenadores con funciones auxiliares en actividades multideportivas con deportistas en edad escolar, la Escuela Vasca del Deporte promoverá, de común acuerdo con los órganos forales de los territorios históricos y sin perjuicio de las competencias de desarrollo normativo y ejecución que los territorios históricos ostentan en materia de deporte escolar, acciones formativas específicas para aquellas personas que colaboren en el desarrollo de los entrenamientos, competiciones y demás actividades que integran los programas de actividad física y deporte en edad escolar.
2. Las actividades formativas ofertadas deberán permitir la oferta modular, cuya superación dará lugar a la obtención de las correspondientes certificaciones acreditativas.
3. Las personas que acrediten la superación de estas formaciones quedarán habilitadas para ejercer funciones auxiliares de monitor o monitora y de entrenador o entrenadora en actividades de deporte escolar de carácter multideportivo. Asimismo, podrán ejercer



oinarrizko mailakoak diren eskola-kiroleko jardueretan laguntzaile eginkizunak bete ahal izango dituzte, baldin eta prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia badute dagokion azpimodalitatean.

Gaikuntza horrek ez die kalterik egingo lurralde historikoek eskola-adineko jarduera fisikoaren eta kirolaren arloan dituzten arauak garatzeko eta betearazteko eskumenei.

Zortzigarren xedapen gehigarria (seigarrena izango da). Ikas-ekinezko prestakuntza-kontratua

1. Ikas-ekinezko prestakuntza-kontratua duten langileei ez zaizkie eskatuko lege honetan lanbidean sartzeko eta jarduteko aurreikusten diren lanbide-kualifikazioak, betiere prestakuntza hori jarduera fisikoaren eta kirolaren eremuko bada.
2. Ikas-ekinezko prestakuntza-kontratua duten langileek izena eman beharko dute Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroan.

Bederatzigarren xedapen gehigarria (zazpigarrena izango da). Kirol-teknikariaren eta goi-mailako kirol-teknikariaren titulazioen kualifikazio baliokideak

1. Lege honetan ezarritako kirol-teknikariaren eta goi-mailako kirol-teknikariaren titulazio akademikoetara egiten zaizkien aipamenak honako prestakuntza hauetatik eratorritako titulazioetara heda daitezke:
 - a) Aldi iragankorreko kirol-prestakuntzak.
 - b) Kirol-teknikariaren eta goi-mailako kirol-teknikariaren titulua duten modalitate edo espezialitateetan, lehenagoko prestakuntza federatiboak, indarreko legeriaren arabera onar daitezkeenak.
 - c) Kirol-teknikariaren eta goi-mailako kirol-teknikariaren titulurik ez duten modalitate edo espezialitateetan, lehenagoko prestakuntza federatiboak, aldi iragankorreko kirol-prestakuntzetan sartzeko edo gerora onartzeko aukera dutenak.
2. Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak epe bat gaituko du lehen aipatutako prestakuntza horietako bat duten pertsonen dagokion erantzukizunpeko adierazpenaren bidez egiazta dezaten goi-mailako kirol-teknikariaren tituluarekiko lanbide-

funciones auxiliares en actividades de deporte escolar de iniciación deportiva o nivel básico orientadas a una única modalidad, siempre y cuando posean una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente disciplina.

Tal habilitación se entiende sin perjuicio de las competencias de desarrollo normativo y ejecución que los territorios históricos ostentan en materia de actividad física y deporte en edad escolar.

Disposición adicional octava (pasa a ser sexta). Contratos de formación en alternancia

1. Las cualificaciones profesionales previstas en esta ley para el acceso y ejercicio profesional no serán exigibles para las trabajadoras y los trabajadores con contratos de formación en alternancia, siempre que esa formación sea propia del ámbito de la actividad física y del deporte.
2. Las trabajadoras y los trabajadores con contratos de formación en alternancia deberán inscribirse en el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco.

Disposición adicional novena (pasa a ser séptima). Cualificaciones equivalentes a las titulaciones de técnico o técnica deportiva y de técnico o técnica deportiva superior

1. Las referencias a las titulaciones académicas de técnico o técnica deportiva y técnico o técnica deportiva superior establecidas en la presente ley son extensibles a aquellas titulaciones derivadas de las siguientes formaciones:
 - a) Las formaciones deportivas de periodo transitorio.
 - b) En modalidades o especialidades con título de técnico o técnica deportiva o técnico o técnica deportiva superior, las formaciones federativas previas con posibilidad de reconocimiento, según la legislación vigente.
 - c) En modalidades o especialidades sin título de técnico o técnica deportiva o técnico o técnica deportiva superior, formaciones federativas previas con posibilidad de acceso a las formaciones deportivas de periodo transitorio o de reconocimiento posterior.
2. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia de deporte habilitará un plazo para que las personas con alguna de las formaciones anteriormente mencionadas acredite, mediante la correspondiente declaración responsable, la equivalencia



baliokidetasuna.

profesional con el correspondiente título de técnico o técnica deportiva superior.

Hamaikagarren xedapen gehigarria (zortzigarrena izango da). Uretako jardueretan parte hartzen duten pertsonen segurtasuna babestea

Disposición adicional decimoprimerá (pasa a ser octava). Protección de la seguridad de las personas participantes en las actividades acuáticas

1. Igerileku eta ur-instalazioen eta uretako naturaguneetan bainatzeko guneen erabiltzaileen segurtasuna zaintzeaz arduratzen da soroslea, eta arriskutsuak izan daitezkeen egoerak prebenitzen ditu, etengabeko zaintza eta esku-hartze eraginkorra eginez istripu edo larrialdi-egoera baten aurrean.
 2. Lehen aipatutako sorospen-jardueretan aritzeko, honako ziurtagiri, titulu edo baliokidetzat aitortutako titulu hauen bidez egiazta daitezkeen kualifikazio bat eskatuko da:
 - a) Uretako instalazioetako sorospenerako profesionaltasun-ziurtagiria.
 - b) Uretako naturaguneetako sorospenerako profesionaltasun-ziurtagiria.
 - c) Salbamendu eta sorospenerako kirol-teknikariaren tituluaren hasierako zikloaren ziurtagiria.
 - d) Salbamendu eta sorospenerako kirol-teknikariaren titulu.
 - e) Lanbide Heziketako tituluaren katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-arloko goi-mailako teknikariaren beste edozein titulu, betiere lanbide-jarduera horiek tituluaren lanbide-profilera egokitzen badira.
 3. Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako lizentziatu edo graduatuek eta kirol-jarduera fisikoen lanbide-arloko Lanbide Heziketako goi-mailako teknikariek xedapen gehigarri honetan aurreikusitako sorospen-jarduerak egin ahal izango dituzte, erregelamendu bidez arautuko den egokitzapen-ikastaro bat egiten badute.
 4. Legea indarrean sartu aurretik uretako soroslearen lanbide-jardueran aritu direla eta bigarren paragrafoan ezarritako titulu edo ziurtagirietara bideratzen ez diren prestakuntza-ekintzak ere egin dituztela egiaztatzen duten pertsonen lege honen lehenengo xedapen iragankorrean ezarritako araubide iragankorra aplikatuko zaie eta, beraz, behin-behinean
1. El socorrista o la socorrista es la persona encargada de velar por la seguridad de las personas usuarias de piscinas e instalaciones acuáticas y zonas de baño público en espacios acuáticos naturales, previniendo situaciones potencialmente peligrosas, realizando una vigilancia permanente y una intervención eficiente ante un accidente o situación de emergencia.
 2. Para ejercer las actividades de socorrismo antes citadas se requerirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes certificados, títulos, o títulos declarados equivalentes:
 - a) Certificado de profesionalidad de socorrismo en instalaciones acuáticas.
 - b) Certificado de profesionalidad de socorrismo en espacios acuáticos naturales.
 - c) Certificado de ciclo inicial del título de técnico o técnica deportiva en salvamento y socorrismo.
 - d) Título de técnico o técnica deportiva en salvamento y socorrismo.
 - e) Cualquier otro título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.
 3. Los licenciados y licenciadas o graduados y graduadas en Ciencias de la Actividad Física y el Deporte y los técnicos y técnicas superiores de Formación Profesional de la familia profesional de actividades físicas y deportivas podrán ejercer las actividades de socorrismo previstas en esta disposición adicional con un curso de adaptación que se regulará reglamentariamente.
 4. A aquellas personas que acrediten que antes de la entrada en vigor de la ley han desarrollado la actividad profesional de socorrista acuático y también han realizado acciones formativas no conducentes a los títulos o certificados establecidos en el apartado segundo, les resultará de aplicación el régimen transitorio establecido en la disposición transitoria primera



gaituta geratuko dira sorosle-jardueran jarraitzeko, harik eta dagozkion gaitasun profesionalak badituztela egiaztatzeko dagozkion administrazio-prozedurak behar bezala ezartzen diren arte.

5. Uretako instalazio eta espazioetan sorosleari dagozkion zerbitzuak emateko, sorosleak bertan egon beharko du.

Hamabigarren xedapen gehigarria (bederatzigarrena izango da). Legea garatzeko prestakuntza-plana

1. Lege hau indarrean sartu eta urtebeteko epean, Eusko Jaurlaritzak hura garatzeko homologazio-eta prestakuntza-plan bat zehaztuko du, kalitatezko kirol-jarduera bermatzeko. Urtero zuzkidura-lerro bat ezarriko da aipatutako plana betetzeko.

Era berean, Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak plan hori egingo du Kirolene eta Lanbide Heziketako ikastetxe publikoen berariazko parte-hartzearekin.

2. Jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko profesionalen homologazioa bermatzeko, Kirolaren Euskal Eskolak aholkularitza emango die kirol-enpresa eta -erakundeei beren prestakuntza-planetan, beren planak Eusko Jaurlaritzaren prestakuntza orokorrera egokitzeko, eta bertan langileen kontziliazio-ordutegiak errespetatu beharko dira.

3. Eusko Jaurlaritzak kirol-irakaskuntzen arloko prestakuntza-zentroen sare publikoa eta kirol-jarduera fisikoaren familiako ikastetxe integratuen sareak sustatuko ditu, bai eta horiei baliabideak eman ere, jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideetan boluntarioritza-erregimenean diharduten pertsonentzako hasierako eta etengabeko prestakuntza eskaintzeko, kolektibo zibikoekin eta sozialekin lankidetzan. Era berean, prestakuntza-eskaintza osoa, publikoa eta unibertsala bermatuko du, bai eta eskaintza pribatuan lehia askea ere, federatua izan zein ez.

Hamalagarren xedapen gehigarria (berria) (hamargarrena izango da). Beste estatu batzuetan lortutako lanbide-kualifikazioak onartzea

1. Europar Batasuneko estatu kideetan edo langileen zirkulazio askea, kokatzeko askatasuna eta profesionalak zerbitzuak emateko askatasuna aplikagarri diren estatuetan eskuratutako lanbide-kualifikazioak onartzeko, nazioarteko hitzarmenetan eta

de la presente ley de modo que quedarán provisionalmente habilitados para continuar desarrollando la actividad de socorrista hasta que se implanten suficientemente los correspondientes procedimientos administrativos para acreditar la disposición de las respectivas competencias profesionales.

5. La prestación de los servicios propios del socorrista de instalaciones y espacios acuáticos requiere su presencia física.

Disposición adicional decimosegunda (pasa a ser novena). Plan de formación para el desarrollo de la ley

1. En el plazo de un año desde la entrada en vigor de esta ley, el Gobierno Vasco definirá un plan de homologación y formación para su desarrollo, con el fin de garantizar una práctica deportiva de calidad. Se establecerá una línea de dotación anual para dar cumplimiento al citado plan.

Asimismo, el departamento del Gobierno Vasco competente en materia de deporte elaborará ese plan con la participación expresa de Kirolene y de los centros públicos de Formación Profesional.

2. Con el fin de garantizar la homologación de los profesionales y los profesionales de la actividad física y del deporte, la Escuela Vasca del Deporte asesorará a las empresas y entidades deportivas en sus planes de formación para adecuar sus planes a la formación general del Gobierno Vasco, y se deberá respetar en él los horarios de conciliación de las personas trabajadoras.

3. El Gobierno Vasco promoverá y dotará de recursos a la red pública de centros formativos de enseñanzas deportivas y a la red de centros integrados de la familia de actividades físicas y deportivas al objeto de ofertar, una formación inicial y continua para las personas que desarrollan las profesiones del deporte y de la actividad física en régimen de voluntariado, en colaboración con los colectivos cívicos y sociales. Asimismo, garantizará una oferta formativa completa, pública y universal y que exista una libre competencia en la oferta privada, tanto federada como no federada.

Disposición adicional decimocuarta (nueva) (pasa a ser décima). Reconocimiento de cualificaciones profesionales obtenidas en otros estados

1. El reconocimiento de las cualificaciones profesionales obtenidas en estados miembros de la Unión Europea o en estados en los que resulte de aplicación la libre circulación de trabajadores, la libertad de establecimiento y la libre prestación de servicios de los profesionales



onarpen hori arautzen duten Europar Batasuneko arauetan ezarritakoa bete beharko da eta, orobat, ordenamendu horren transposizioa egiteko estatu-mailako xedapenetan ezarritakoa.

2. Aurreko paragrafoan aipatzen ez diren gainerako estatuetan eskuratutako lanbide-kualifikazioak lanbide-jardunerako onartzeko, kasu bakoitzean aplikagarri diren hitzarmen eta arau-xedapenak beteko dira.

Hamalaugarren xedapen gehigarria (berria) (hamaikagarrena izango da). Kirol-zuzendaritza

1. Lanaldi osoko eta enplegu mugagabeko hiru monitore edo entrenatzaile baino gehiago dituzten kirol-zentro publiko zein pribatu guztiek lege honen 10. artikuluan eskatzen den kualifikazioa duen kirol-zuzendari bat izan beharko dute. Era berean, kirol-zuzendari bat izan beharko dute lanean bost monitore edo entrenatzaile baino gehiago dituzten kirol-zentro publiko zein pribatu guztiek, edozein dela ere lan- edo administrazio-kontratazioaren modalitatea, barne hartuta aldizkako kontratu finkoak edo iraupen mugatuko kontratuak dituzten pertsonak.

2. Kirol-zuzendari bat izateko betebeharra dakarten enplegatutako profesionalen kopurua kalkulatzeko, enpresaren plantilla osoa hartuko da kontuan, enpresaren lantoki-kopurua edozein dela ere.

Derrigortasun-atalasera iristen dela egiaztatze aldera, zenbaketa hori urte bakoitzeko ekaineko eta abenduko azken egunean egin beharko da beti, aurreko sei hilabetei dagokienez.

3. Xedapen gehigarri honetako betebeharra 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera eskatu ahal izango da.

Hamabosgarren xedapen gehigarria (berria) (hamabigarrena izango da). Adingabeekin ohiko harremana izatea eskatzen duten lanbideetan jarduteko bermeak, sexu-indarkeriaren prebentziorako, eta genero-ikuspegia txertatzea

1. Lege honetan araututako lanbideetan sartzeko eta jarduteko baldintza izango da, bai dedikazio profesionalen bai boluntariora-araubidean, lanbideok adingabeekiko ohiko harremana izatea dakartenean, Zigor Kodeari buruzko

y las profesionales se ajustará a lo que establezcan los convenios internacionales y las normas comunitarias reguladoras de dicho reconocimiento, así como las disposiciones estatales de transposición de dicho ordenamiento.

2. El reconocimiento para el ejercicio profesional de las cualificaciones profesionales obtenidas en los restantes estados no citados en el apartado anterior se realizará con arreglo a los convenios y disposiciones normativas que en cada caso resulten aplicables.

Disposición adicional decimocuarta (nueva) (pasa a ser decimoprimera). Dirección deportiva

1. Todos los centros deportivos, sean públicos o privados, que cuenten con más de tres monitores o monitoras o entrenadores o entrenadoras, con empleo a tiempo completo y con carácter indefinido, deberán disponer de una directora o director deportivo con la cualificación exigida en el artículo 10 de la presente ley. Asimismo, todos los centros deportivos, sean públicos o privados, que cuenten con más de cinco monitores o monitoras o entrenadores o entrenadoras empleadas, cualquiera que sea la modalidad de contratación laboral o administrativa, e incluyendo a las personas con contratos fijos discontinuos o contratos de duración determinada, también deberán disponer de una directora o director deportivo.

2. Para el cálculo del número de profesionales empleados que dan lugar a la obligación de disponer de una directora o director deportivo se tendrá en cuenta la plantilla total de la empresa, cualquiera que sea el número de centros de trabajo de aquella.

El cómputo, a efectos de comprobar que se alcanza el umbral de obligatoriedad, deberá efectuarse siempre, respecto a los seis meses anteriores, el último día de los meses de junio y diciembre de cada año.

3. El cumplimiento de la obligación de la presente disposición adicional será exigible a partir del 1 de enero de 2026.

Disposición adicional decimoquinta (nueva) (pasa a ser decimosegunda). Garantías del ejercicio de las profesiones que impliquen contacto habitual con personas menores de edad, en prevención de la violencia sexual, e incorporación de la perspectiva de género

1. Será requisito para el acceso y ejercicio de las profesiones reguladas en esta ley, tanto con dedicación profesional como en régimen de voluntariado, que impliquen contacto habitual con personas menores de edad, el no haber



azaroaren 23ko 10/1995 Lege Organikoaren VIII. tituluaren tipifikatutako sexu-askatasun eta -ukigabetasunaren aurkako edozein deliturengatik epai irmoz kondenatua ez izana, bai eta Zigor Kodearen VII bis tituluaren tipifikatutako gizakien salerosketaren edozein deliturengatik ere. Horretarako, lanbide horietan sartu nahi duenak egoera hori egiaztatu beharko du Sexu Delitugileen eta Gizakien Salerosketaren Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboa aurkeztuta, Haurrak eta nerabeak indarkeriaren aurrean osorik babesteari buruzko ekainaren 4ko 8/2021 Lege Organikoan aurreikusitako baldintzetan.

2. Debekatuta dago enpresek eta erakundeek lana ematea, lege honetan araututako eta adingabeekin ohiko harremana izatea dakarten jardueretan, Sexu Delitugileen eta Gizakien Salerosketaren Erregistro Nagusian aurrekariak dituztenei. Debeku hori boluntarioei ere aplikatzen zaie.
3. Lege honetan araututako lanbideren batean ari diren pertsona guztiak, nagusiki adingabeekin praktikatzen diren kirol-jardueretan bertan egoteko betebeharra dutenean, sexu-indarkeriaren prebentziorako eta genero-ikuspegia txertatzeko prestakuntza dutela egiaztatu beharko dute. Lanbide-jarduna irakaskuntzan gauzatzen dutenen kasuan, beharrezkoa izango da, halaber, hezkidetzako prestakuntza egiaztatzea. Prestakuntza horiek azken xedapenetatik lehenengoan aurreikusitako egunetik aurrera eskatu ahal izango dira.
4. Kirol-arloko eskumena duen sailak, berdintasun-arloko eskumena duen sailarekin eta Emakunderekin lankidetzan, erregelamenduz ezarriko ditu aipatutako prestakuntza egiaztatzeke baldintzak eta prozedura, dagokion erantzukizunpeko adierazpenaren bidez.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehen xedapen iragankorra. Lanbidean jardutea legean eskatutako kualifikaziorik gabe

1. Kasuan kasuko lanbidean jarduteko gaikuntza izango dute erregelamenduz ezartzen den moduan egiaztatzen dutenek lege hau indarrean sartu zenean, modu jarraituan, edo ez noizean behin, aritzen zirela araututako lanbide-jardueretan. Gaikuntza dagokion erantzukizunpeko adierazpenaren bidez gauzatuko da.

sido condenado por sentencia firme por cualquier delito contra la libertad e indemnidad sexuales tipificados en el título VIII de la Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal, así como por cualquier delito de trata de seres humanos tipificado en el título VII bis del Código Penal. A tal efecto, quien pretenda el acceso a tales profesiones deberá acreditar esta circunstancia mediante la aportación de una certificación negativa del Registro Central de Delincuentes Sexuales y de Trata de Seres Humanos en los términos previstos en la Ley Orgánica 8/2021, de 4 de junio, de protección integral a la infancia y la adolescencia frente a la violencia.

2. Queda prohibido que las empresas y entidades den ocupación, en las profesiones reguladas en esta ley que impliquen contacto habitual con personas menores de edad, a quienes tengan antecedentes en el Registro Central de Delincuentes Sexuales y de Trata de Seres Humanos. Esta prohibición también se aplica al voluntariado.
3. Todas las personas que ejerzan alguna de las profesiones reguladas en esta ley con presencia física en el ejercicio de las actividades deportivas practicadas principalmente por personas menores de edad deberán acreditar la formación en prevención de la violencia sexual e incorporación de la perspectiva de género. En el caso de quienes ejerzan su actividad profesional en enseñanza, también será necesario acreditar la formación en coeducación. Tales formaciones serán exigibles a partir de la fecha prevista en la disposición final primera.
4. El departamento competente en materia deportiva, en colaboración con el departamento competente en materia de igualdad y con Emakunde, establecerá reglamentariamente las condiciones y el procedimiento de acreditación de la formación referida mediante la correspondiente declaración responsable.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Disposición transitoria primera. Ejercicio profesional sin la cualificación requerida en la ley

1. Quedarán habilitados para el desarrollo de las correspondientes profesiones quienes acrediten, en los términos que reglamentariamente se establezcan, que a la entrada en vigor de la presente ley desarrollaban las actividades profesionales reguladas de forma continuada o no esporádica. La habilitación se instrumentará mediante la correspondiente declaración responsable.



2. Eskolako jarduera fisikoko eta kiroleko kirol anitzeko jardueretan monitore eta entrenatzaile laguntzaile gisa jarduteko gaituta egongo dira, halaber, foru-aldundiek eskola-adineko jarduera fisikoaren eta kirolaren arloan lege hau indarrean jarri aurretik eskainitako prestakuntza-ekintzak gaintitu dituzten pertsonak. Gaikuntza hori 2026ko urtarrilaren 1era arte luzatuko da.
3. Xedapen iragankor honetako lehen eta bigarren idatz-zatietan aipatutako egoeran dauden pertsonak lan-esperientziaren bidez edo prestakuntzako bide ez-formalen bitartez eskuratutako lanbide-gaitasunak ebaluatu eta egiaztatzeko prozeduran parte hartu beharko dute, erregelamendu bidez finkatzen den epean.
4. Xedapen iragankor honetako lehenengo apartatuan gaikuntzari buruz ezarritakoari kalterik egin gabe, Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak baliorik gabe utzi ahal izango du lanbidean jarduteko gaikuntza baldin eta, jardueraren ezaugarriak kontuan hartuta, ikusten bada lanbidean kualifikaziorik gabe jarduteak arrisku zuzen eta larrian jartzen dituela pertsonen osasuna eta segurtasuna. Helburu horrekin, egoera horretan dauden lanbide-jardueren zerrenda bat egingo du aipatutako sailak.
5. Dagokion nazioarteko edo Espainiako federazioak baimena ematen badu bosgarren xedapen gehigarrian ezarritako goi-errendimenduko kirol-lehiaketetan entrenatzaile- edo zuzendari-lanak lege honetan eskatutako kualifikaziorik gabe egiteko, automatikoki gaituta egongo dira lehiaketa-maila horretarako dagokion Espainiako edo nazioarteko federazioak eskatutako titulazioa dutenak. Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak beste kirol-lehiaketa batzuk gehitu ahal izango ditu baldin eta euskal federazioetakoak ez diren taldeek parte hartzen badute.
6. Entrenatzaile gisa jarduteko gaituta egongo dira, halaber, lege hau indarrean jarri aurretik urriaren 24ko 1363/2007 Errege Dekretuak edo dagozkion erregelamenduzko xedapenek araututako kirol-irakaskuntzetatik kanpo federazio-diploma lortu duten pertsonak. Federazio-diploma hori gaikuntzaren ondorioetarako baino ez da aitorzen, eta ez dakar berekin ondorio akademikoetarako edo profesioetarako prestakuntza-prozesua baliozkotzea edo egiaztatzea. Federazio-
2. También quedarán habilitadas para desarrollar su actividad como monitoras o monitores y entrenadores o entrenadoras con carácter auxiliar en actividades multideportivas de actividad física y deporte escolar las personas que hayan superado las acciones formativas ofertadas antes de la entrada en vigor de la ley por las diputaciones forales en materia de actividad física y deporte en edad escolar. Tal habilitación se extenderá hasta el 1 de enero de 2026.
3. Las personas que se encuentren en la situación mencionada en el apartado primero y segundo de esta disposición transitoria quedarán obligadas a participar en un procedimiento de evaluación y acreditación de las competencias profesionales adquiridas a través de la experiencia laboral o por vías no formales de formación en el plazo que se fije reglamentariamente.
4. Sin perjuicio de la habilitación establecida en el apartado primero de la presente disposición transitoria, el departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva podrá dejar sin efecto la habilitación para el ejercicio profesional a personas cuando, en atención a las características de la actividad desarrollada, dicho ejercicio profesional sin cualificación ponga en riesgo grave y directo la salud y seguridad de las personas. A tal efecto, el departamento citado elaborará una relación de las actividades profesionales que se encuentren en tal situación.
5. Mientras la correspondiente federación internacional o española permita desarrollar las funciones de entrenador o entrenadora o de director o directora deportiva en las competiciones deportivas de alto rendimiento establecidas en la disposición adicional quinta sin la cualificación requerida en la presente ley, quedarán habilitados automáticamente para este nivel de competición quienes se encuentren en posesión de la titulación exigida por la correspondiente federación española o internacional. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva podrá añadir otras competiciones deportivas siempre que participen equipos que no pertenezcan a federaciones vascas.
6. También quedarán habilitadas para desarrollar su actividad como entrenadores o entrenadoras las personas que, previamente a la entrada en vigor de la presente ley, hayan obtenido un diploma federativo al margen de las enseñanzas deportivas reguladas por el Real Decreto 1363/2007, de 24 de octubre, o disposiciones reglamentarias correspondientes. Tal diploma federativo se reconoce a los exclusivos efectos de habilitación, no comportando la validación ni la acreditación de



diploma horrek lehiaketa federatuaren esparruan soilik esku hartzeko ahalmena ematen du, eta prestatzaile fisikoaren lanbide-eremua gaikuntzatik kanpo geratzen da.

Egoera horretan dauden pertsonak gaituta egongo dira dagokion titulazioko kirol-modalitate edo -azpimodalitatean eta kirol-mailan aritzeko, baina goragoko kirol-mailerako ere gaituta geratzeko aukera izango dute baldin eta dagokion federazio-diploma eskuratzen badute lege hau indarrean sartu eta bi urteko epean.

Lege hau indarrean sartzetik aurrera, Euskadiko kirol-federazioek beharrezko prestakuntza-eskaintza ofizialak sustatu beharko dituzte etorkizuneko entrenatzaileek lege honetan eskatzen diren kualifikazioak lor ditzaten. Aurreko horrek ez dio kalterik egingo etengabeko prestakuntzaren, hobekuntzaren, espezializazioaren eta antzeko esparruetan federazio-prestakuntzak eskaintzen jarraitzeko eskumenari.

Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak indarririk gabe utzi ahal izango ditu xedapen iragankor honetan ezarritako gaikuntzak, prestakuntza bide ofizialetik modu nabarmenean edo esklusiboan garatu den zenbait kirol-modalitate edo -azpimodalitatetan.

Gaikuntza lortu duten profesional horiek Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroan eman beharko dute izena, gaikuntza dutenentzako atal espezifiko batean.

Bigarren xedapen iragankorra. Legea progresiboki aplikatzea kirol-monitore, entrenatzaile eta kirol-zuzendariaren lanbideetan

1. Kirol-monitore, entrenatzaile edo kirol-zuzendariaren lanbideei dagozkien berezko eremu material guztietan, Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak bere eskumenen esparru esklusiboan egiaztatzen badu ez dagoela lege honetan aurreikusitako kualifikazioak dituen profesionalik une bakoitzean dagoen eskaintzari behar bezala erantzuteko, edo ez dagoela prestakuntza ofizialik edo kirol-esparru berriak sortu direla, behin-behinean gaituko ditu kualifikazio baxuagoa edo prestakuntza analogoa dutela egiaztatzen pertsonak.

proceso formativo a efectos académicos o profesionales. Tal diploma federativo faculta exclusivamente para intervenir en el ámbito de la competición federada, quedando fuera de la habilitación el ámbito profesional del preparador físico o preparadora física.

Las personas que se encuentren en esta situación quedarán habilitadas para el ejercicio en la modalidad o disciplina deportiva y en el nivel deportivo de la titulación correspondiente, aunque también tendrán la posibilidad de quedar habilitados para niveles deportivos superiores siempre y cuando obtengan el correspondiente diploma federativo en el plazo de dos años desde la entrada en vigor de la presente ley.

A partir de la entrada en vigor de esta ley, las federaciones deportivas del País Vasco deberán promover las ofertas formativas oficiales necesarias para que los futuros entrenadores y entrenadoras obtengan las cualificaciones exigidas en la presente ley. Lo anterior se entiende sin perjuicio de su competencia para seguir ofertando formaciones federativas en el ámbito de la formación continua, del perfeccionamiento, de la especialización y ámbitos análogos.

El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva podrá dejar sin efecto las habilitaciones establecidas en la presente disposición transitoria en ciertas modalidades o disciplinas deportivas en las cuales la formación haya sido desarrollada eminente o exclusivamente por la vía oficial.

En todo caso, dichos profesionales habilitados deberán inscribirse en el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco en una sección específica para habilitados.

Disposición transitoria segunda. Aplicación progresiva de la ley para las profesiones de monitor o monitora deportiva, entrenador o entrenadora y director o directora deportiva

1. En todos aquellos ámbitos materiales propios del monitor o monitora deportiva, del entrenador o entrenadora y del director o directora deportiva en los que el departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva, en el ámbito exclusivo de su competencia, verifique la falta de profesionales con las cualificaciones previstas en esta ley para atender adecuadamente la demanda existente, la ausencia de formación oficial o la existencia de nuevos ámbitos deportivos, se habilitará provisionalmente a aquellas personas que acrediten la posesión de una cualificación inferior u otro tipo de formación análoga.



2. Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak ezarriko ditu legea progresiboki aplikatzeko baldintzak eta modua, bai eta aurreko apartatuan jasotako lanbide-gaikuntzak aplikatzeko baldintzak eta modua ere.

3. Kirol-modalitate batean hastapeneko edo oinarrizko kirolaren esparruan boluntariora-erregimenean diharduten monitore eta entrenatzaileak gaituta egongo dira, nahiz eta lege honetan eskatutako lanbide-prestakuntzarik ez izan, baldin eta, guxtienez, kirol-federazioek kategoria horretarako onartzen dituzten titulazioak badituzte. Gaikuntza hori, aldi baterakoa izango dena eta 2026ko urtarrilaren 1ean amaituko dena, deskribatutako federazio-eremuan esku hartzeko ahalmena baino ez du ematen.

Apartatu honen ondorioetarako baino ez, hastapeneko edo oinarrizko kirolaren eremukoak izango dira gazte-kategoriara arteko kategoria baxuagoak, kategoria hori alde batera utzita.

Apartatu honetan aurreikusitako ondorioetarako, lege hau indarrean jarri aurretik hasitako prestakuntza-eskaintzen ondorioz emandako federazio-diplomak soilik izango dira baliozkoak. Denborazko baldintza horretatik salbuesita daude gerora hasitako prestakuntza-eskaintzen ondorioz emandako federazio-diplomak, baldin eta ez badago eskaintza publiko nahikorik dagokion kirol-modalitateko kirol-teknikariaren eta goi-mailako kirol-teknikariaren titulu akademikoetarako.

4. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrean kirol-arloko eskumena duen sailari ahalmena ematen zaio, agindu bidez eta zenbait kirol-modalitatearen egoera kontuan hartuta, xedapen iragankor honetan aurreikusitakoez bestelako federazio-diplomak gaitzeko.

Hirugarren xedapen iragankorra. Lehen laguntzak emateko kualifikazioa eskuratzeko betebeharra ez betetzea

1. Lege hau indarrean sartzean lege honetan ezarritako lehen laguntzetako kualifikazioaren eskakizuna betetzen ez duten jarduera fisikoko eta kiroleko profesionalak, bai eta boluntarioek ere, 2026ko urtarrilaren 1era arte jarraitu ahal izango dute beren lanbide-jardueran.

2. Aipatutako epean prestakuntza hori izateko betebeharra ez betetzea lanpostutik aldatzeko arrazoitza hartu izango da Euskal Herriko Autonomia Elkarteko Unibertsitateko kanpoko Irakaskuntzarako Irakasleen Kidegoei buruzko

2. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva establecerá las condiciones y términos de dicha aplicación progresiva y de las habilitaciones profesionales contempladas en el apartado anterior.

3. Las personas monitoras y entrenadoras que desarrollen su actividad en régimen de voluntariado en el ámbito del deporte de iniciación o de base en una modalidad deportiva estarán habilitados, aunque carezcan de las cualificaciones profesionales exigidas en esta ley, si poseen, como mínimo, las titulaciones que admitan las federaciones deportivas para la correspondiente categoría. Esta habilitación, que será temporal y finalizará el 1 de enero de 2026, faculta exclusivamente para intervenir en el ámbito federativo descrito.

A los efectos exclusivos de este apartado se considerará que pertenecen al ámbito del deporte de iniciación o de base las categorías inferiores hasta la categoría juvenil, excluida la misma.

A los efectos previstos en este apartado, sólo serán válidas los diplomas federativos emitidos como consecuencia de las ofertas formativas iniciadas con anterioridad a la entrada en vigor de la presente ley. Se exceptúan de este requisito temporal los diplomas federativos emitidos como consecuencia de ofertas formativas iniciadas con posterioridad si no existe una oferta pública suficiente para los correspondientes títulos académicos de técnico deportivo y técnico deportivo superior de la correspondiente modalidad deportiva.

4. Se faculta al departamento de la Administración General de la Comunidad Autónoma competente en materia deportiva para que mediante orden, y en atención a la situación de determinadas modalidades deportivas, se habiliten otros diplomas federativos diferentes a las previstas en esta disposición transitoria.

Disposición transitoria tercera. Incumplimiento del deber de obtener la cualificación en primeros auxilios

1. Las profesionales y los profesionales de la actividad física y del deporte, así como el voluntariado, que a la entrada en vigor de esta ley no cumplan con la exigencia de cualificación en primeros auxilios contenida en la presente ley, podrán continuar ejerciendo su actividad profesional hasta el 1 de enero de 2026.

2. El incumplimiento del deber de obtener tal formación en el citado plazo podrá ser considerado causa de remoción al amparo de lo dispuesto en la Ley 2/1993, de 19 de febrero, de Cuerpos Docentes de la Enseñanza



otsailaren 19ko 2/1993 Legearen babesean, eta, horrez gain, Langileen Estatutuaren Legearen testu bategina onartzen duen urriaren 23ko 2/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren 52. artikuluko a) letran aipatzen den ondoren agertutako gaitasunik ezaren kasutzat hartzeko.

Laugarren xedapen iragankorra. Boluntariora

Lehen eta bigarren xedapen iragankorretan jardura fisikoko eta kiroleko profesionalentzat aurreikusi diren gaikuntzei eta gaitasunen aintzatespenei buruz lege honetan jasotako aurreikuspenak lege honetan jasotako lanbide-jarduerak boluntariora-erregimenean egiten dituzten pertsonen ere aplikatuko zaizkie.

Bosgarren xedapen iragankorra. Federazioen araudiak

Euskal Autonomia Erkidegoko kirol-federazioek lege honetara egokitu beharko dute araudi federatiboa, bai eta Euskal Autonomia Erkidegoko Kirol Erakundeen Erregistroa bidali ere, bertan onartua izan eta erregistroan inskriba dadin 2026ko urtarrilaren 1a baino lehen.

Seigarren xedapen iragankorra. Hizkuntza-normalizazioa

Lege hau indarrean sartzen denean herri-administrazioek emandako zerbitzu publikoen esparruan jardura fisikoko eta kiroleko lanbideetan dihardutenek, gutxienez B2 hizkuntza-gaitasunaren maila egiaztatu beharko dute 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera, beste hizkuntza-gaitasunik xedatu ez den eremuetan.

(berria). Xedapen honetan ezarritako epea bete eta bi urtera arte, Eusko Jaurlaritzak laguntza-programak ezarriko ditu lege honek eragindako pertsonen euskararen doako irakaskuntza bermatzeko, eta euskara-ikastaroetan izena emanda dutenei ikastaro horiek amaitu arte luzatuko zaie epea.

Zazpigarren xedapen iragankorra (berria). Izenen erabilera-erreserba aplikatzen hasteko epea

11. artikuluan ezarritako izenen erabilera-erreserba 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera aplikatuko da.

Zortzigarren xedapen iragankorra (berria). Legea aplikatzearen inpaktu ekonomikoari buruzko azterlanak

Eusko Jaurlaritzak lege honen aplikazioak izango duen eraginari buruzko azterlanak egingo ditu urtero, lege hau indarrean sartzen denetik 2026ko

no Universitaria de la Comunidad Autónoma del País Vasco, así como un supuesto de ineptitud sobrevenida prevista en el artículo 52, apartado a), del texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por el Real Decreto Legislativo 2/2015, de 23 de octubre.

Disposición transitoria cuarta. Voluntariado

Las previsiones contenidas en esta ley sobre las habilitaciones y reconocimientos de las competencias previstas para las profesionales y los profesionales de la actividad física y del deporte en las disposiciones transitorias primera y segunda también serán de aplicación a las personas que realicen las actividades profesionales contempladas en esta ley en régimen de voluntariado.

Disposición transitoria quinta. Reglamentaciones federativas

Las federaciones deportivas vascas deberán adaptar la reglamentación federativa a esta ley y remitirla al Registro de Entidades Deportivas del País Vasco para su aprobación e inscripción antes del 1 de enero de 2026.

Disposición transitoria sexta. Normalización lingüística

Quienes ya ejercen las profesiones de la actividad física y del deporte a la entrada en vigor de la presente ley en el ámbito de los servicios públicos prestados por las administraciones públicas, deberán acreditar, al menos, el nivel de competencia lingüística B2 a partir del 1 de enero de 2026, en los ámbitos donde no se haya dispuesto otra competencia lingüística.

(nuevo) El Gobierno Vasco implementará programas de ayudas para garantizar la gratuidad de la enseñanza del euskera a las personas afectadas por esta ley hasta dos años después de cumplido el plazo de esta disposición, quedando prorrogado el plazo para quienes se encuentren inscritos en cursos de euskera, hasta que culminen los mismos.

Disposición transitoria séptima (nueva). Plazo de inicio de la aplicación de la reserva de denominaciones

La reserva de denominaciones establecida en el artículo 11 será aplicable a partir del 1 de enero de 2026.

Disposición transitoria octava (nueva). Estudios de impacto económico de la aplicación de la ley

El Gobierno Vasco elaborará anualmente estudios de impacto de la aplicación de esta ley, desde su entrada en vigor hasta el 1 de enero de



urtarrilaren 1era arte edo haren erregelamendu bidezko garapena amaitu arte. Azterlan horiek barne hartuko dute, besteak beste, genero-dimentsioa eta, maila ekonomikoan, mota guztietako kirol-erakundeetan eta kirolariengan zein erabiltzaileengan duen inpaktua.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indargabetuta geratzen dira Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 98. artikulua, Eskola Kirolari buruzko uztailaren 1eko 125/2008 Dekretuaren 25. artikulua, bai eta lege honetan xedatutakoaren kontra doazen maila bereko edo maila baxuagoko arau guztiak ere.

AZKEN XEDAPENAK

Azken xedapenetako bigarrena (lehen a izango da). Indarrean jarzea

1. Lege hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunean jarriko da indarrean.
2. Aurrekoa gorabehera, lege honetan aurreikusitako lanbide-kualifikazioak ez dira 2026ko urtarrilaren 1era arte eskatuko. Era berean, lege honetan ezarritako betebeharrak formalak betetzeko epeak kasuan kasuko erregelamendu-arauetan zehaztuko dira.

Azken xedapenetako hirugarrena (bigarrena izango da). Arau-esparru erkidea

Lege honetan arautzen diren lanbideak, bertan ezartzen ez den guztian, lanbideetan jarduteari buruzko arau-esparru erkidearen mende egongo dira.

Azken xedapenetako laugarrena (hirugarrena izango da). Lanbideetan beste bide batzuetatik sartzeko eta jarduteko kualifikazioak egiaztatzea

Lanbideetan sartzeko eta jarduteko, lege honetan zehaztutako titulu akademiko eta ziurtagirien bidez egiaztatutako kualifikazioak erabil daitezke. Legea indarrean sartu eta urtebeteko epean, Eusko Jaurlaritzako kirol-arloko sail eskudunak zehaztuko ditu aipatutako titulu eta ziurtagiriak ez diren beste bide batzuetatik eskuratutako kualifikazioak egiaztatzeke kasuak, baldintzak eta prozedurak.

Eusko Legebiltzarra, 2022ko ekainaren 8a

Carmelo Barrio Baroja (ETP-C), Gustavo Angulo García (EP-IU), José Antonio Pastor Garrido (ES), Rebeka Ubera Aranzeta (EH Bildu) eta Rakel Molina Pérez (EA-NV)

2026 o hasta que se haya completado su desarrollo reglamentario. Estos estudios incluirán, entre otras cuestiones, la dimensión de género y, a nivel económico, tanto el impacto en las entidades deportivas de todo tipo como en deportistas y personas usuarias.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogados el artículo 98 de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, el artículo 25 del Decreto 125/2008, de 1 de julio, sobre Deporte Escolar, así como todas las normas de igual o inferior rango que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

DISPOSICIONES FINALES

Disposición final segunda (pasa a ser primera). Entrada en vigor

1. Esta ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.
2. No obstante lo anterior, no serán exigibles las cualificaciones profesionales previstas en esta ley hasta el día 1 de enero de 2026. Asimismo, los plazos de cumplimiento de las obligaciones formales establecidas en esta ley serán determinados en las normas reglamentarias correspondientes.

Disposición final tercera (pasa a ser segunda). Marco normativo común

Las profesiones reguladas en la presente ley quedarán sujetas, en lo no establecido en ella, por el marco normativo común sobre ejercicio de profesiones.

Disposición final cuarta (pasa a ser tercera). Acreditación de cualificaciones para el acceso y ejercicio de las profesiones por otras vías

El acceso y ejercicio de las profesiones puede realizarse a través de las cualificaciones acreditadas mediante los títulos académicos y certificados determinados en esta ley. En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la ley, el departamento del Gobierno Vasco competente en materia de deporte determinará los supuestos, condiciones y procedimientos para acreditar las cualificaciones adquiridas por otras vías diferentes a los citados títulos y certificados.

Parlamento Vasco, a 8 de junio de 2022

Carmelo Barrio Baroja (VP-C), Gustavo Angulo García (EP-IU), José Antonio Pastor Garrido (SV), Rebeka Ubera Aranzeta (EH Bildu) y Rakel Molina Pérez (EA-NV)



Euskal Autonomia Erkidegoan jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetan sartzeari eta jarduteari buruz (Batzordearen irizpena)
(12/09.02.02.00008)

Mahaiak, 2022ko ekainaren 27ko bileran, agindu du Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizialean argitara dadila Kultura, Euskara eta Kirol Batzordeak lege-proposamenaz egindako irizpena.

Eusko Legebiltzarreko lehendakaria
Bakartxo Tejeria Otermin

IRIZPENA, EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAN JARDUERA FISIKOAREN ETA KIROLAREN ARLOKO LANBIDEETAN SARTZEARI ETA JARDUTEARI BURUZKO LEGE PROPOSAMENAREN GAINEAN KULTURA, EUSKARA ETA KIROL BATZORDEAK EGINDAKOA

Kultura, Euskara eta Kirol Batzordeko Mahaiak, Legebiltzarraren Erregelamenduko 140. artikuluari jarraiki, ondoko irizpena aurkezten dio Legebiltzarreko lehendakariari.

IRIZPENA

Lege-proposamena, Euskal Autonomia Erkidegoan jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetan sartzeari eta jarduteari buruz

ZIOEN AZALPENA

Autonomia Estatutuko 10.36 artikulua arabera, Euskal Autonomia Erkidegoak kirolaren arloko eskumen eskusiboa du. Era berean, 10.22 artikulua arabera, eskumen eskusiboa du profesionalen elkargoen arloan eta lanbide tituladunen jardueraren arloan, hargatik eragotzi gabe Konstituzioko 36. eta 139. artikuluetan xedatutakoa.

Eusko Legebiltzarrak, kirol-arloko eskumena betez, ekainaren 11ko 14/1998 Legea onartu zuen, Euskadiko Kirolarena. Lege horrek 62. artikuluan ezartzen zuen ezen agintari publikoek, beren eskumen esparruaren barruan, titulu ofizialak eskatuko dituztela kirolarekin zuzenean lotutako zerbitzuak eskaintzeko, hots, irakaskuntza-, zuzendaritza-, kudeaketa-, entrenamendu- zein animazio-zerbitzuak eta bestelakoak eskaintzeko. Hau da, Kirolaren Legeak ez zuen zehaztu zer titulazio eskatu behar zen lanbide-jarduera horietarako; ondorioz, eskakizun hori arautu beharra zegoen.

Beste alde batetik, Eusko Legebiltzarrak tituladun lanbideei eta profesionalen elkargo eta kontseiluei buruzko azaroaren 21eko 18/1997 Legea ere onartu zuen. Lege hori bitan banatuta dago: alde batetik, tituladun lanbideetako jardunari buruzko zenbait alderdi orokor arautzen ditu, eta, bestetik, elkargoetan bildutako tituladun lanbideei dagokiena.

Sobre acceso y ejercicio de profesiones de la actividad física y del deporte en la Comunidad Autónoma del País Vasco (Dictamen de la comisión)
(12/09.02.02.00008)

La Mesa, en su reunión del día 27 de junio de 2022, ordena la publicación en el Boletín Oficial del Parlamento Vasco del dictamen formulado por la Comisión de Cultura, Euskera y Deporte en relación con la proposición de ley.

La presidenta del Parlamento Vasco
Bakartxo Tejeria Otermin

DICTAMEN QUE FORMULA LA COMISIÓN DE CULTURA, EUSKERA Y DEPORTE EN RELACIÓN CON LA PROPOSICIÓN DE LEY SOBRE ACCESO Y EJERCICIO DE PROFESIONES DE LA ACTIVIDAD FÍSICA Y DEL DEPORTE EN LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO

La Mesa de la Comisión de Cultura, Euskera y Deporte, de conformidad con el artículo 140 del Reglamento del Parlamento, tiene el honor de remitir a la presidencia de la Cámara el siguiente

DICTAMEN

Proposición de ley sobre acceso y ejercicio de profesiones de la actividad física y del deporte en la Comunidad Autónoma del País Vasco

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

La Comunidad Autónoma del País Vasco tiene, a tenor del artículo 10.36 del Estatuto de Autonomía, competencia exclusiva en materia deportiva. Asimismo, de conformidad con el artículo 10.22, ostenta la competencia exclusiva en materia de colegios profesionales y de ejercicio de profesiones tituladas, sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 36 y 139 de la Constitución.

En ejercicio de la competencia en materia de deporte, el Parlamento Vasco aprobó la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, que ya establecía en su artículo 62 que, para la realización de los servicios de enseñanza, dirección, gestión, entrenamiento, animación y cualesquiera otros directamente relacionados con el deporte, los poderes públicos exigirán, en el ámbito propio de sus competencias, la posesión del correspondiente título oficial. Es decir, la Ley del Deporte no concretó las titulaciones requeridas para esas actividades profesionales y, por tanto, se veía precisada de una normativa que regulase tal exigencia.

Por otra parte, el Parlamento Vasco también aprobó la Ley 18/1997, de 21 de noviembre, de ejercicio de profesiones tituladas y de colegios y consejos profesionales. Esta ley se divide en dos partes diferenciadas. Por un lado, regula algunos aspectos generales del ejercicio profesional y, por otro, regula la actividad colegial propia de las profesiones



Lehenengo zatiari dagokionez, arau-esparru komuna ezartzen du lanbide-jarduera guztietarako, zeina osatu behar baita, zioen azalpenean argi eta garbi adierazten denez, lanbide bakoitzaren jardunari dagokion araudi bereziarekin. Hau da, aldi berean dira aplikagarri lanbide-jardunari buruzko araudi komuna eta araudi sektoriala.

Lege honen xedea da jarduera fisikoko eta kiroleko lanbide jakin batzuen sarbiderako funtsezko alderdiak arautzea eta, horretarako, gorago aipatutako ekainaren 11ko 14/1998 Legea indargabetzen du bere xedapen indargabetzailearen bidez. Lege berria honela egituratuta dago: zioen azalpena, atariko titulu bat, hiru titulu, hamabi xedapen gehigarri, zortzi xedapen iragankor, xedapen indargabetzaile bat eta hiru azken xedapen.

Atariko tituluan (1. artikulutik 6.era) xedapen orokorrak ezartzen dira. Lehenengo tituluan (7. artikulutik 11.era) kirolaren eta jarduera fisikoaren lanbideak arautzen dira, horien izendapenekin eta eginkizunekin, eta horietako bakoitzari eska dakizkiokeen kualifikazioak zehazten dira. Bigarren tituluan (12. artikulutik 18.era) lanbide horietan sartzeko eta jarduteko baldintzak zehazten dira, eta hirugarren tituluan (19. artikulutik 23.era) zehapen-araubidea ezartzen da.

Kirol-jarduna alderdi biologiko eta kulturalen konbinaketa bat izan da betidanik eta, garai jakin batetik aurrera bereziki, garrantzia hartzen joan da gizarte postindustrialean, agerikoa baita mesedegarria dela pertsonen osasunerako. Era berean, garrantzia hartzen joan den heinean, aldatu egin da kirol-jarduera ulertzeko modua eta protagonismo handiagoa lortu du jarduera fisikoak, pertsonaren ongizatea maila integralean hobetzea baitu helburu. Euskal gizartea ere ez dago errealitate horretatik kanpo. Eta, ikuspegi horretatik, herrialde garatuen eta gorabidean diren herrialdeen politika publikoen agendan sartu dira jarduera fisikoa eta kirola, osasun-iturri gisa. Jarduera fisikorik ezak eta sedentarismoak eragiten dituzten osasun-arazo garrantzitsuak kontuan izanda, Euskadin administrazio publikoek hainbat programa ezarri dute fisikoki aktiboak ez diren pertsonak ez-aktibo izateari utz diezaioten helburua duten jarduera fisikoak antolatzeke, eta helburu horrekin hainbat orientazio- eta laguntza-zerbitzu eskaini dituzte. Beharrezkoa da jarduera fisikoa sustatzeko programa guztiek behar bezala kualifikatutako profesionalak izatea.

Horrela, legeak kalitatezko jarduera fisikoaren eta kirolaren praktika inklusiboa sustatu eta garatu nahi du, kirolaren dimentsio soziala kontuan hartuta, garapen pertsonalean eta kohesio sozialean duen eraginagatik.

2003-2007 aldirako Kirolaren Euskal Planean bertan ere salatu zenez, pertzepzio orokorra da ez

colegiadas. En cuanto a la primera, establece un marco normativo común a toda actividad profesional que debe complementarse, como abiertamente reconoce su exposición de motivos, con la regulación separada del ejercicio de cada una de las profesiones. Es decir, cohabitan una regulación común del ejercicio profesional y una regulación sectorial.

Esta ley tiene por objeto regular los aspectos esenciales del acceso a determinadas profesiones de la actividad física y del deporte, y para ello deroga, por medio de su disposición derogatoria la Ley 14/1998, de 11 de junio, más arriba señalada. La nueva regulación se articula en una exposición de motivos, un título preliminar y tres títulos, doce disposiciones adicionales, ocho disposiciones transitorias, una disposición derogatoria y tres disposiciones finales.

En el título preliminar (artículos 1 al 6) se establecen las disposiciones generales. En el título primero (artículos 7 al 11) se regulan las profesiones del deporte y de la actividad física, con sus denominaciones y sus atribuciones, y se determinan las cualificaciones exigibles a cada una de ellas. En el título segundo (artículos 12 al 18) se determinan las condiciones de acceso y ejercicio de dichas profesiones; y en el título tercero (artículos 19 al 23) se establece el régimen sancionador.

La práctica deportiva es, desde sus orígenes, una combinación de aspectos biológicos y culturales y, especialmente de un tiempo a esta parte, ha ganado muchas posiciones en las sociedades posindustriales por su evidente contribución a la salud de las personas. Asimismo, en la medida en que ha ido adquiriendo importancia, ha cambiado la forma de entender la práctica deportiva y alcanzando un mayor protagonismo la actividad física, que tiene como objetivo la mejora del bienestar de la persona a nivel integral. La sociedad vasca no escapa a esta realidad. Y, desde ese punto de vista, el deporte y la actividad física como fuente de salud están siendo incluidos en la agenda de las políticas públicas de todos los países del mundo desarrollado y emergente. Dados los importantes problemas sanitarios que genera la inactividad física y el sedentarismo, en Euskadi las administraciones públicas han implementado diversos programas para la organización de actividades físicas destinadas a que las personas físicamente inactivas dejen de serlo, brindando al efecto diversos servicios de orientación y acompañamiento. Resulta preciso que todos los programas de promoción de la actividad física cuenten con profesionales debidamente cualificados.

La ley pretende así promover y desarrollar la práctica inclusiva de la actividad física y del deporte en condiciones de calidad, teniendo en cuenta la dimensión social del deporte por su incidencia en el desarrollo personal y en la cohesión social.

El propio Plan Vasco del Deporte 2003-2007 ya denunció que existe una percepción general de que



dagoela lanbide-araudirik, eta horrek berekin ekarri duela, batetik, prestakuntzarik gabeko pertsonak sartzea merkatuan eta, bestetik, behar baino kualifikazio gutxiagoko jendea aritzea lanbide horietan. Hori dela-eta, plan horren lehentasunezko helburuetako bat zen lanbide horietan jarduteko behar diren gutxieneko titulazioak arautzea, kontuan izanik, planean bertan onartzen denez, kirola egitearen eragina pertsonen osasunean eta segurtasunean.

Ezin uka daiteke oro har, kirol-jardunak onura garrantzitsuak dakartzala baldintza onargarrietan egiten bada; baina, halaber, mehatxu garrantzitsua izan daitekeela, baldin eta izan beharreko prestakuntza ez duten pertsonak zuzenduta edo gainbegiratuta egiten bada.

Jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetako jarduna arautzeko premiari dagokionez, zioen azalpen honetan nabarmendu behar da Konstituzio Auzitegiak ondokoa adierazi zuela urriaren 1eko 194/1998 Epaian: "Konstituzioak berak agindua ematen die botere publikoei 'gorputz-hezkuntza eta kirola' susta dezaten (Espainiako Konstituzioaren 43.3 artikulua). Jarduera horiek oso lotuta azaltzen dira Espainiako Konstituzioaren 43.1 artikuluan aipatzen den osasunarekin; hain lotuta daude ezen, osasuna mantentzen lagundu ez ezik, jarduera horiei esker saihestu ere egin baitaiteke kirol-jarduera fisikoetako hainbat ariketa desegokik osasunean izan dezakeen eragin negatiboa; batez ere, sarritan txikia ez den arriskua dakarten kirolak egitean. Jakina da, bestalde, jarduera horiek gero eta garrantzitsuagoak eta baloratuagoak direla; beraz, egoera horri erantzuteko, botere publikoek kualifikazio-eskakizun berriak jarri dizkiete jarduera horietan diharduten profesionaleri (...)".

Testu artikulatuan, jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko berezko lanbide batzuetan jarduteko oinarrikoak diren zenbait alderdi arautzen dira: berariaz ezarri da zein diren lanbide horiek, lanbide horietan jarduteko behar den kualifikazioa zehaztu da eta lanbide bakoitzari dagokion eremu funtzional orokorra esleitu zaio.

Lege honek kirola eta jarduera fisikoa oso zentzu irekian ulertzen ditu, eta euskal kirolaren arloko adierazpen guztiak jasotzen ditu, baina haien kontzeptua mugatu gabe, ez ofizialki onartutako kirol-modalitate eta -diziplinetara, ez eta lehiaketa hutsaren mundura ere. Kirolaren euskal sistemak, Kirolaren Euskal Planean adierazi zenez, ezaugarri oso heterogeneoak dituzten azpisisistemak ditu. Horregatik, legea ez da soilik mugatzen lehiaketaren eremura edo federatuen eremura; aitzitik, kirolaren eta jarduera fisikoaren polikromia osoa jaso nahi du, 1992ko Kirolaren Europako Gutunarekin bat etorritik, zeinak honela ulertzen baitu kirola: "edozein motatako jarduera fisikoa, helburu duena forma fisiko edo psikikoa azalaraztea edo hobetzea, gizarte-

la falta de regulación profesional ha conducido a la irrupción de personas carentes de formación en el mercado y a situaciones de infracualificación. Por ello, uno de los objetivos prioritarios de dicho plan era regular las exigencias mínimas de titulaciones para actividades profesionales, teniendo en cuenta, según reconocía el propio plan, la incidencia de la práctica deportiva en la salud y seguridad de los practicantes.

Es innegable que la práctica deportiva de los ciudadanos y ciudadanas conlleva, por lo general, importantes beneficios si se realiza en condiciones aceptables, pero también puede constituir una importante amenaza si se ejecuta bajo la dirección o supervisión de personas sin la formación necesaria.

Con relación a la necesidad de la regulación del ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte cabe resaltar en esta exposición de motivos que el Tribunal Constitucional ya afirmó en su Sentencia 194/1998, de 1 de octubre, que "la propia Constitución contiene un mandato a los poderes públicos para que fomenten 'la educación física y el deporte' (artículo 43.3 de la CE) y que ambas actividades aparecen, por otra parte, estrechamente vinculadas con la salud —a la que se refiere el apartado 1 del mismo artículo 43 CE—. De suerte que no solo son un medio para su mantenimiento, sino que permite evitar las repercusiones negativas que sobre la misma puede tener un ejercicio no adecuado de las diversas actividades físicas y deportivas, especialmente en aquellos deportes cuyo ejercicio conlleva un riesgo muchas veces no pequeño. Sin que pueda, por otra parte, desconocerse la importancia y valoración cada vez mayor de estas actividades, a las que los poderes públicos vienen respondiendo con el establecimiento de nuevas exigencias de cualificación para los profesionales dedicados a las mismas (...)".

El texto articulado trata de regular los aspectos esenciales del ejercicio de algunas profesiones propias del ámbito de la actividad física y del deporte, estableciendo de forma expresa cuáles son tales profesiones, determinando las cualificaciones necesarias para su ejercicio y atribuyendo a cada profesión su correspondiente ámbito funcional general.

La presente ley concibe el deporte y la actividad física en un sentido muy amplio y contempla el fenómeno deportivo vasco en todas sus manifestaciones, sin constreñir tal concepto a las modalidades y disciplinas deportivas oficialmente reconocidas ni al mundo de la pura competición. El sistema deportivo vasco, como puso de manifiesto el citado Plan Vasco del Deporte, está compuesto de subsistemas de características muy heterogéneas. Por esta razón, la ley no se circunscribe solo al ámbito de la competición o al ámbito federado, sino que trata de contemplar toda la policromía del deporte y de la actividad física de conformidad con la Carta Europea del Deporte de 1992, englobando "todo tipo de actividades físicas que, mediante una participación

harremanak garatzea edo maila guztietako lehiaketetan emaitza onak lortzea, parte-hartze antolatatu baten bidez edo beste mota bateko parte-hartzearen bidez".

Gizarte garatuetan, eta halakoa da euskal gizartea, ausarki zeharkako jardute-eremu bat bilakatu behar du jada jarduera fisikoaren eta kirolaren jardute-eremuak; hau da, kirola ez dute sail espezifikoko batzuek bakarrik landu behar, gobernuaren ekintza osoak baizik. Izan ere, kirolak eragina du osasunean, hezkuntzan, lan-merkatuan, kontsumitzaile eta erabiltzaileengan, euskararen erabileran, ingurune naturalean eta abarretan.

Lege honek arautzen dituen lanbideek barne hartzen dituzte hezkuntzaren, aisiaren, lehiaren eta zuzendaritzaren eremuak. Eremu horietako bakoitzean onartu da lanbideren bat.

Lege honek jasotzen dituen lanbideak lanbide araututzat baino ezin dira jo Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2005eko irailaren 7ko 2005/36/EE Zuzentarauaren arabera, zeina lanbide-kualifikazioak onartzeari buruzkoa baita. Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbidea, aldiz, bestelakoa da; izan ere, maiatzaren 3ko 2/2006 Lege Organikoaren arabera arautu eta ezarri ziren lanbide eta titulu hori. Konstituzio-jurisprudentziaren arabera, tituludun lanbidea da lanbide bat zeinean jarduteko goi-mailako titulu ofiziala eskatzen baita, baldin eta, interes orokorreko arrazoiak direla tarteko, hala ezartzen badu lege-mailako Estatuko arau batek. Aldiz, lanbide arautua da lanbide-jarduera bat edo lanbide-jardueren multzo bat, zeinean sartzeko edo jarduteko, edo haren modalitateetako batean sartzeko edo jarduteko, beharrezkoa baita zuzenean edo zeharka lege-, arau- edo administrazio-xedapenen ondorioz arautzen diren lanbide-kualifikazioak edukitzea.

Hori da lege honen giltzarrietako bat. Izan ere, jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetan sartzeko edo jarduteko ez da beharrezkoa goi-mailako hezkuntzako titulua izatea eta bai, ordea, dagozkion lanbide-kualifikazioak egiaztatzea. Kualifikazio horiek hainbat mailatako titulu akademikoen bidez egiaztatu ahal izango dira, baita beste titulu ofizial batzuen bidez ere, esaterako, profesionaltasun-ziurtagiriak, une bakoitzean indarrean den ordenamenduaren arabera.

Legeak, hasteko, Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbideari buruzko hezkuntza-legeria osatzen du. Lanbide horrek, egun tradizio handiko tituludun lanbidea izan arren, ez du aintzatespen egokirik izan gaurko egunera arte eta, horrez gain, lege honek konpondu nahi dituen zenbait gabezia ditu, ikasleen osasuna eta segurtasuna bermatzeari dagokionez. Gorputz Hezkuntzako irakaslearen egitekoak duen garrantzia bermatu nahi da legean eta, horregatik, hezkuntza-legeriaren kualifikazio-

organizada o de otro tipo, tengan por finalidad la expresión o mejora de la condición física y psíquica, el desarrollo de las relaciones sociales o la obtención de resultados en competición de todos los niveles".

En las sociedades desarrolladas, como lo es la sociedad vasca, la actividad física y el deporte se deben convertir ya en un ámbito de actuación decididamente transversal, en el sentido de que debe ser abordado no solo desde departamentos específicos, sino desde toda la acción de gobierno, dada su afectación a la salud, a la educación, al mercado de trabajo, a las personas consumidoras y usuarias, al uso del euskera, al medio natural, etcétera.

Las profesiones que se regulan en esta ley abarcan el ámbito educativo, el recreativo, el competitivo y el de la dirección. En cada uno de estos ámbitos se ha reconocido una profesión.

Salvo la profesión de profesor o profesora de Educación Física, que ya es una profesión regulada y titulada con arreglo a la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, las demás profesiones que se contienen en esta ley solo deben considerarse profesiones reguladas de conformidad con la Directiva 2005/36/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 7 de septiembre de 2005, relativa al reconocimiento de cualificaciones profesionales. Con arreglo a la jurisprudencia constitucional la profesión titulada es aquella profesión para cuyo ejercicio se requieren títulos oficiales de educación superior cuando así se establezca en norma estatal con rango de ley por razones de interés general. Por el contrario, la profesión regulada se define como la actividad o conjunto de actividades profesionales, o alguna de sus modalidades de ejercicio, cuyo acceso o ejercicio están subordinados, de manera directa o indirecta, en virtud de disposiciones legales, reglamentarias o administrativas, a la posesión de determinadas cualificaciones profesionales.

Esa es una de las claves de esta ley. El acceso o ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte no está sujeto a la posesión de un título de educación superior, sino a la acreditación de las correspondientes cualificaciones profesionales. Y estas cualificaciones podrán acreditarse mediante los títulos académicos de diferentes niveles así como mediante aquellos otros títulos, como los certificados de profesionalidad, de carácter oficial que resulten del ordenamiento vigente en cada momento.

La ley comienza complementando la legislación educativa sobre la profesión de profesora o profesor de Educación Física. A pesar de constituir actualmente una profesión titulada que cuenta con una gran tradición, no se ha beneficiado hasta la fecha del reconocimiento adecuado y, además, presenta diversas carencias que esta ley trata de cubrir para garantizar la salud y la seguridad de los alumnos y alumnas. La ley trata de garantizar la importante función de la profesora o profesor de Educación Física



eskakizunak errespetatuz, lehen sorospeneko gutxieneko prestakuntza izatea eskatzen zaie irakasle hauei.

Euskal Autonomia Erkidegoan, garrantzi handia hartu du azken hamarkadetan osasunerako, aisia eta jolaserako, gizarteratzeko, hezkuntzarako eta antzeko xedeetarako egiten den jarduera fisiko eta kirolak; hori dela eta, ezinbestekoa da eremu horietan profesionalak jardutea. Era berean, gero eta interes handiagoa dago abentura-kirolak, arrisku-kirolak egiteko edo natura-ingurunean kirola egiteko, eta ugaritu egin dira kirol-zentro publiko zein pribatuak. Horrek guztiak profesionalen eskaintza eta eskari handia sortu du eta ezinbestekoa da hori lehenbailehen arautzea. Horrenbestez, legeak kirol-monitorearen lanbidea onartu eta arautzen du, zeinak, halaber, aparteko tradizioa baitu jarduera fisikoaren eta kirolaren munduan.

Lehiaketazko kirolean oso errealitate desberdinak daude, eta legea aniztasun hori kontuan hartzen saiatu da. Lehiaketazko kirolaren eremu horretan, dagokion modalitate edo azpimodalitateko entrenatzailearen lanbidea onartzen da. Lanbide horrek bide ematen du, funtsean, lehiaketara begira kirolariak eta kirolari-taldeak zuzentzeko eta haien entrenamenduen plangintza egiteko eta zuzentzeko.

Kirol-zuzendaritzaren arloa ere arautu egin da; horrela, legean kirol-zuzendariaren lanbidea onartu da, zeinak bide ematen baitu, jarduera fisikoaren eta kirol-zientzien berezko jakintzak eta teknikak aplikatuz, kirol-zentroak eta -jarduerak zuzendu, programatu, planifikatu, koordinatu eta gainbegiratzearekin lotutako hainbat lanbide-jarduera egiteko. Baina araudi horretatik kanpo utzi da kirol-instalazioen edo -erakundeen kudeatzailea, baldin eta kirol-zuzendariaren berariazko eginkizunak betetzen ez baditu jarduera fisikoaren eta kirolaren zientziak aplikatuz.

Araugintza-ekimena gauzatzean, botere publikoek printzipio hauen arabera jardun behar dute: premia, proportzionaltasuna, segurtasun juridikoa, gardentasuna, irisgarritasuna, aukera-berdintasuna, inklusioa, hizkuntza-eskubideen bermea, sinpletasuna eta eraginkortasuna. Hori dela eta, premia- eta proportzionaltasun-printzipioak errespetatuz, legeak jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbide jakin batzuk baino ez ditu arautzen, eta ez guztiak. Jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko beste lanbide batzuk arautu gabe uztea erabaki da, esaterako, kirol-epaileen edo kirolarien agenteen lanbideak. Izan ere, zerbitzu horiek ematen dituzten lanbideek ez dute zuzenean eragiten ondasun juridikorik nabarmenenetan, hau da, ez dute eragiten zerbitzu profesional horien hartzaille diren hirugarren pertsonen osasun eta segurtasunean.

y por esta razón, respetando las exigencias de cualificación de la legislación educativa, exige una formación mínima en primeros auxilios.

La actividad física y el deporte practicado en el País Vasco con propósitos de salud, ocio y recreación, integración social, educación y análogos ha experimentado un extraordinario auge en las últimas décadas y por ello es un innegable campo de actuación profesional. Asimismo, el creciente interés por la práctica de los deportes de aventura, de riesgo o en el medio natural, o el mismo fenómeno de la proliferación de centros deportivos, públicos y privados, ha alimentado una importante oferta y demanda de profesionales que precisa una urgente regulación. Por ello, en la ley se reconoce y regula la profesión del monitor o monitora deportiva, que también cuenta con una extraordinaria tradición en el mundo de la actividad física y del deporte.

Dentro del deporte de competición conviven realidades muy diferentes y la ley ha tratado de ser sensible a dicha pluralidad. En este ámbito de la competición deportiva se reconoce la profesión de entrenador o entrenadora de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente. Esta profesión permite, fundamentalmente, la dirección de deportistas y equipos, así como la planificación y dirección de sus entrenamientos con miras a la competición.

El ámbito de la dirección deportiva tampoco escapa a la regulación, de modo que en la ley se ha optado por reconocer la profesión de director o directora deportiva, que permite realizar el conjunto de actividades profesionales relacionadas con la dirección, programación, planificación, coordinación, control y supervisión de centros y actividades deportivas aplicando los conocimientos y técnicas propias de las ciencias de la actividad física y del deporte. Queda excluida, por el contrario, la figura del gestor o gestora de instalaciones o entidades deportivas siempre y cuando no se ejerzan funciones específicas de director o directora deportiva aplicando las ciencias de la actividad física y del deporte.

En el ejercicio de la iniciativa normativa, los poderes públicos deben actuar de acuerdo con los principios de necesidad, proporcionalidad, seguridad jurídica, transparencia, accesibilidad, igualdad de oportunidades, inclusión, garantía de los derechos lingüísticos, simplicidad y eficacia. Por ello, la ley, respetando los principios de necesidad y proporcionalidad, no regula todas las profesiones relacionadas con la actividad física y el deporte sino tan solo determinadas profesiones de aquellos ámbitos. Se ha optado por dejar libres de regulación otras profesiones de la actividad física y del deporte, tales como las de jueces o juezas de deportistas o las de agentes de deportistas. Se trata de profesiones cuya prestación de servicios no incide directamente en bienes jurídicos de máxima relevancia como son la salud y la seguridad de los terceros destinatarios de aquellos servicios profesionales.

Era berean, lanbidean jarduteko modua arautzen den heinean, araudi honen aplikazio-eremutik kanpo geratu dira kirol-boluntarioek egiten dituzten kirol-jarduera teknikoak; hau da, profesionalak ez diren kirol-jarduerak. Hala eta guztiz ere, legegileak, boluntarioek kirol-entrenamenduaren eremuan duten zeregin garrantzitsuaz jabeturik, neurri batzuk jasotzen ditu kirolarien osasuna eta segurtasuna bermatzeko, kolektibo horren kualifikazio-programak sustatuz eta eginez, aurrekontu egokiekin eta profesionalizazio-planekin.

Horregatik, behar bezala justifikatuta dago lege hau ematea, printzipio horietara egokitzen delako, funtsean, premia-printzipioari; izan ere, interes orokorreko arrazoi batek justifikatzen du legea, hain zuzen ere, herritarren osasuna eta segurtasuna babestea. Era berean, proportzionaltasun-printzipioa betez, testu artikulatuak horren murriztaileak eta distorsionatzaileak ez diren neurriak jartzera jo du, emaitza bera lortzeko.

Lege-testuak, bestalde, jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetan jarduteko jokabide-printzipio eta -betebeharren katalogo bat jaso du. Printzipio eta betebehar horiek, oro har, berezkoak eta berariazkoak dira lanbide horietan; gainerako guztirako, lanbide-jardunerako esparru komunera jo beharko da.

Arreta berezia jarri zaio emakumeen eta gizonen lanbide-eremuko berdintasunaren gaiari, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun eragingarirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan eta EAEko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean jasotako printzipioak betez. Hori dela eta, besteak beste, legeak sustatzen du tratu- eta aukera-berdintasunerako politikak bideratzea lege honetan araututako lanbideetarako sarbidean, lanbide-jardunean, lanbide-sustapenean eta dagozkion elkargo-erakundeetan.

Bestalde, herritarrek aukeratzen duten hizkuntza ofiziala erabiltzeko eskubidearen bermea bultzatuko da Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezartzen den euskararen eta gaztelaniaren koofizialtasunarekin bat eginez eta Euskararen Erabilera Normalizatzeako azaroaren 24ko 10/1982 Oinarriko Legean eta Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuaren abenduaren 22ko 6/2003 Legean xedatutakoari jarraituz.

Gizarte bat ezin izango da inklusibotzat jo talde sozial ezberdinak ez badira bertan islatzen. Helburu horrekin, lege honetan gure gizartea osatzen duen aniztasuna islatu nahi izan da, kirol-modalitate tradizionalak ez ezik, arreta berezia behar duten pertsonen zuzendutako kirolak ere aintzat hartuz. Ondorioz, haien errealitateetarako betekizun espezifikoak ezarri dira, besteak beste, Nazio Batuen

Asimismo, en la medida que se regula el ejercicio profesional, han quedado fuera del ámbito de aplicación de la presente regulación las actividades técnico-deportivas realizadas por el voluntariado deportivo, es decir, sin carácter profesional. No obstante lo anterior, siendo conscientes del trascendental papel que desempeña el voluntariado en el ámbito del entrenamiento deportivo, se recogen también medidas para garantizar la salud y la seguridad de las deportistas y los deportistas, fomentando y realizando programas de cualificación de este colectivo con presupuestos adecuados y planes de profesionalización.

Por tanto, en esta ley queda suficientemente justificada la adecuación a aquellos principios, debiéndose hacer referencia, fundamentalmente, al principio de necesidad, pues la ley está justificada por una razón de interés general, que es la protección de la salud y la seguridad de los ciudadanos y ciudadanas. Asimismo, en virtud del principio de proporcionalidad, el texto articulado opta por las medidas menos restrictivas y distorsionadoras que permitan obtener el mismo resultado.

El texto legal ha incorporado un catálogo de principios y deberes de actuación para el ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte. Tales principios y deberes son, como regla general, los propios y específicos de dichas profesiones, quedando sometidas en todo lo restante al marco común del ejercicio profesional.

En cumplimiento de los principios contenidos en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de hombres y mujeres y de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres del País Vasco, se ha prestado especial atención al tema de la igualdad de hombres y mujeres en el ámbito profesional. Por ello, el texto promueve, entre otras cosas, la realización de políticas para la igualdad de trato y de oportunidades en el acceso a las profesiones reguladas en esta ley, en su ejercicio, en la promoción profesional y en las correspondientes organizaciones colegiales.

Por otra parte, en consonancia con la oficialidad del euskera y castellano establecida mediante el artículo 6 del Estatuto de Autonomía, y los derechos lingüísticos reconocidos en la Ley 10/1982 de 24 de noviembre básica de normalización del uso del Euskera y en la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarías, se impulsará la garantía del derecho de la ciudadanía a usar la lengua oficial de su elección.

Una sociedad no se podrá llamar inclusiva si los diferentes grupos sociales no se ven reflejados en ella. Para tal fin, la presente ley ha tratado de reflejar la pluralidad de la que se compone nuestra sociedad poniendo el acento no solo en las modalidades deportivas tradicionales sino también en las dirigidas a las personas que requieren una atención especial. En consecuencia, se han establecido requisitos específicos



Batzar Nagusiak 2006ko abenduaren 13an onetsitako Desgaitasuna duten Pertsonen Eskubideei buruzko Konbentzioan aitortutako eskubideak bermatzeko.

Zioen azalpen honetan, jasota geratu behar da lege hau egokitu dela Barne merkatuko zerbitzuei buruzko 2006ko abenduaren 12ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2006/123/EE Zuzentaraura. Helburu horrekin, Batasuneko estatu kideetako profesionalen kokatze-askatasunaren eta zerbitzuen zirkulazio askearen aurka dauden oztopoak ezabatu dira, zerbitzu profesionalen hartzaileei zein emaileei beharrezkoa den segurtasun juridikoa bermatze aldera Europako Erkidegoa Eratzeko Tratatuan jasotako oinarrizko askatasunak egikaritzeko orduan. Era berean, kontuan izan da Estatuko legeria zerbitzuen eta lanbide-elkargoen arloan, bai eta merkatu-batasuna bermatzeari dagokionez ere.

Lege honek arreta berezia jartzen du zuzenbide iragankorrean. Lege-aldaketa guztiek trantsizio-arazo handiak eragiten dituzte, eta are gehiago lanbide baten lehenengoz sartzea eta jardutea arautzen duten legeek. Zuzenbide iragankorraren bidez konpondu nahi izan da arazo hori. Horrela, legeak errespetu handiz jokatzen du bera indarrean sartzen denean bertan arautzen diren lanbideetan legeak eskatutako kualifikaziorik gabe jarduten ari direnen eskubideekin. Era berean, legea apurka-apurka eta modu ez traumatikoan ezartzeko mekanismoak jaso dira, bai eta aurreikusitako kirol-zerbitzuak ematen dituzten erakundeen eskaerari aurre egin diezaieketen profesional tituludunik gabeko egoerak.

ATARIKO TITULUA XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Xedea eta helburua

1. Lege honen xedea da jarduera fisikoko eta kiroleko lanbide jakin batzuetan sartzeko funtsezko alderdiak arautzea, lanbide horiek zein diren berariaz aitortzea, lanbide horietan jarduteko behar diren titulazio edo kualifikazio profesionalak zehaztea, lanbide bakoitzari dagokion eremu funtzional espezifikoak esleitzea eta horietan jarduteko betekizunak ezartzea.
2. Lege honen helburua da kirol-zerbitzuen eskatzaile edo erabiltzaileei zerbitzu horiek ezagutza tekniko espezifikoak aplikatzeko eskaini dakizkien eskubidea zaintzea, kirol-praktika segurua sustatzeko eta kirolariaren edo zerbitzu horiek hartuko dituzten erabiltzaileen osasunean edo osotasun fisikoan edozein kalte saihesteko.

para sus realidades, con el fin de garantizar, entre otros, los derechos reconocidos en la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad, aprobada el 13 de diciembre de 2006 por la Asamblea General de Naciones Unidas.

Debe dejarse constancia en esta parte expositiva de que la ley se ha acomodado a la Directiva 2006/123/CE, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de diciembre de 2006, relativa a los servicios en el mercado interior. A tal fin, se han eliminado los obstáculos que se oponen a la libertad de establecimiento de las profesionales y los profesionales de los estados miembros de la Unión y a la libre circulación de servicios, garantizando a las personas destinatarias de los servicios profesionales como a las propias prestadoras y prestadores, la seguridad jurídica necesaria para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales del Tratado Constitutivo de la Comunidad Europea. También se ha tenido en consideración la legislación estatal en materia de servicios y colegios profesionales y sobre garantía de unidad de mercado.

Especial atención presta la ley al derecho transitorio. Todo cambio legislativo, y máxime aquellas leyes que disciplinan por primera vez el acceso y ejercicio de una profesión, plantea serios problemas de transición. Este es un problema que se ha tratado de resolver a través del derecho transitorio. De este modo, la ley es respetuosa con los derechos de quienes, a su entrada en vigor, se encuentran desarrollando profesiones objeto de esta regulación legal sin la cualificación requerida en la ley. De igual modo, se han contemplado mecanismos para su implantación progresiva y no traumática y se han previsto, asimismo, situaciones de falta de personas profesionales tituladas que puedan hacer frente a la demanda de las entidades prestadoras de servicios deportivos.

TÍTULO PRELIMINAR DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Objeto y finalidad

1. El objeto de la presente ley es regular los aspectos esenciales del acceso a determinadas profesiones de la actividad física y del deporte, reconocer expresamente cuáles son, determinar las titulaciones o cualificaciones profesionales necesarias para el acceso a ellas, atribuir a cada profesión el ámbito funcional específico que le corresponde y establecer los requisitos para su ejercicio.
2. La presente ley tiene por finalidad velar por el derecho de las personas solicitantes o usuarias de servicios deportivos a que estos se presten aplicando conocimientos técnicos específicos que fomenten una práctica deportiva segura, evitando cualquier perjuicio a la salud e integridad física de las deportistas y los deportistas o de las personas usuarias destinatarias de dichos servicios.



2. artikulua. Aplikazio-eremua

1. Lege hau Euskal Autonomia Erkidegoaren lurralde-eremuko ohiko lanbide-sarbide eta -jardunari aplikatuko zaio, betiere hargatik eragotzi gabe, hala badagokio, zerbitzu eta profesionalen elkargoen arloan onartzen den legerian xedatutakoa.

Pertsona fisiko edo juridikoek lege honetan araututako lanbideetako edozeinetan ohikotasunez lan egiten dutela edo zerbitzuak ematen dituztela ulertuko da, baldin eta Euskal Autonomia Erkidegoan benetan ematen badituzte jarduera fisikoko eta kiroleko edozein lanbidetako zerbitzuak.

2. Lege honetan ezartzen diren kualifikazioak ezingo zaizkie eskatu beste autonomia-erkidego edo herrialde batzuetako profesionali baldin eta zerbitzu profesional horiek Euskal Autonomia Erkidegoan noizbehinka edo unean-unean ematen badituzte eta zerbitzu horiek Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo bizi diren kontsumitzaile edo erabiltzaileentzat badira.

3. Plataforma birtualen bidez edo informazioaren eta komunikazioaren teknologien bidez egiten den lanbide-jarduna Euskal Autonomia Erkidegoaren lurralde-eremukotzat joko da, baldin eta zerbitzu horiek ematen dituzten pertsona fisiko edo juridikoen egoitza edo helbidea Euskal Autonomia Erkidegoan badago eta, horretaz gain, zerbitzu profesional horiek bertako kontsumitzaile edo erabiltzaileek eskuragarri badituzte.

4. Lege honen ondorioetarako, jarduera fisiko edo kiroltzat joko da jarduera fisiko oro, baldin eta helburu badu parte-hartze antolatua edo bestelakoaren bidez, osasuna sustatzea, forma fisikoa eta psikikoa adieraztea edo hobetzea, gizarte-harremanak garatzea edo maila guztietako lehiaketetan emaitzak lortzea.

5. Lege honen eremutik kanpo geratzen dira lanbide-jarduera hauek:

- a) Urpekaritza profesionalarekin lotutako jarduerak.
- b) Kirol-arlokoak ez diren salbamendu eta sorospeneko lanbide-jarduerak.
- c) Kirol-arlokoak ez diren parakaidismoko lanbide-jarduerak.
- d) Ibilgailu edo gailu motordunak gidatzean oinarritzen diren eta kirol-arlokoak ez diren lanbide-jarduerak.

Artículo 2. Ámbito de aplicación

1. La ley será de aplicación al acceso y ejercicio profesional de forma habitual en el ámbito territorial del País Vasco y se aplicará sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación que, en su caso, se apruebe en materia de servicios y colegios profesionales.

Se entenderá que las personas físicas o jurídicas prestan sus servicios o ejercen con habitualidad cualquiera de las profesiones reguladas en la presente ley cuando presten efectivamente servicios de cualquiera de las profesiones de la actividad física y del deporte en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2. Las cualificaciones establecidas en la presente ley no serán exigibles a las profesionales y los profesionales de otras comunidades autónomas o países que desarrollen servicios profesionales de forma ocasional o puntual en el País Vasco y que estén dirigidos a personas consumidoras o usuarias que residen fuera del País Vasco.

3. Se considerará que el ejercicio profesional a través de plataformas virtuales o de las tecnologías de la información y de la comunicación se desarrolla en el ámbito territorial del País Vasco cuando las personas físicas o jurídicas prestadoras de tales servicios tengan su sede o domicilio en la Comunidad Autónoma del País Vasco y, además, aquellos servicios profesionales puedan ser utilizados por personas consumidores o usuarias que residan en ella.

4. A los efectos de esta ley se entenderá por actividad física o deporte todo tipo de actividades físicas que, mediante una participación organizada o de otro tipo, tengan por finalidad la promoción de la salud, la expresión o la mejora de la condición física y psíquica, el desarrollo de las relaciones sociales o el logro de resultados en competiciones de todos los niveles.

5. Quedan fuera del ámbito de la presente ley las siguientes actividades profesionales:

- a) Las actividades relacionadas con el buceo profesional.
- b) Las actividades profesionales de salvamento y socorrismo no deportivo.
- c) Las actividades profesionales de paracaidismo no deportivo.
- d) Las actividades profesionales basadas en la conducción de aparatos o vehículos de motor, de carácter no deportivo.



- | | |
|--|--|
| <p>e) Aisiako ontziak maneiatzeko edo gobernatzeko lanbide-jarduerak, kirol-arlokoak ez direnak.</p> <p>f) Kirol-instalazio edo -erakundeetako kudeatzaileen lanbide-jarduerak, betiere kirol-zuzendariaren berariazko eginkizunak betetzen ez badira jarduera fisikoaren eta kirolaren zientziak aplikatuz.</p> <p>g) Indar Armateuk Euskal Autonomia Erkidegoan dituzten zentroetan egiten diren prestakuntza fisikoko lanbide-jarduerak.</p> <p>h) Mendiko bideen teknikariei dagozkien lanbide-jarduerak.</p> <p>i) Kirol-arlokoak ez diren dantza-jarduerak.</p> <p>j) Kirol-teknikariak ez diren laguntzaileek jarduera fisiko eta kirol egokituan egiten dituzten jarduerak.</p> <p>k) Haurren eta gazteen aisialdiko jarduera profesionalak, betiere kirol-jarduera fisikoak ez badu gainditzen jardueraren programazio orokorraren % 25, eta haren helburu nagusia bada hezkuntza-eta jolas-aisia sustatzea, bai eta denbora libre okupatzea ere, baina ez kirol-helburu hutsa.</p> | <p>e) Las actividades profesionales de manejo o gobierno de embarcaciones de recreo, de carácter no deportivo.</p> <p>f) Las actividades profesionales de gestión de instalaciones deportivas o de entidades deportivas, siempre y cuando no se ejerzan funciones específicas de directora o director deportivo aplicando las ciencias de la actividad física y del deporte.</p> <p>g) Las actividades profesionales de preparación física en los centros de las Fuerzas Armadas radicados en el País Vasco.</p> <p>h) Las actividades profesionales propias de las técnicas y los técnicos de senderos.</p> <p>i) Las actividades de danza y bailes no deportivos.</p> <p>j) Las actividades realizadas por personal ayudante no técnico-deportivo en la actividad física y el deporte adaptado.</p> <p>k) Las actividades profesionales en el ámbito del tiempo libre infantil y juvenil siempre y cuando la actividad físico-deportiva no supere el 25 % del total de la programación general de la actividad, y su objetivo principal sea la promoción del ocio educativo y recreativo, así como la ocupación del tiempo libre, pero no una finalidad puramente deportiva.</p> |
|--|--|
-
- | | |
|---|--|
| <p>6. Lege honen ondorioetarako, jarduera profesionaltzat jotzen da bertan araututako jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideen berezko zerbitzuak ematea ordainsarien truke, eta kanpoan geratzen dira boluntarioritza-, adiskidetasun- zein familia-harremanen eta antzeko harremanen esparruan egindako jarduerak.</p> | <p>6. A los efectos de esta ley, se considera ejercicio profesional la prestación, bajo remuneración, de los servicios propios de las profesiones de la actividad física y del deporte reguladas en ella, quedando excluidas las actividades realizadas en el marco de relaciones de voluntariado, de amistad, familiares y análogos.</p> |
| <p>7. Lege honen ondorioetarako, boluntarioritza da pertsona fisikoek borondatez eta askatasunez egiten duten kirol-jarduera edo -jardueren multzoa, lan-, funtzionario- edo merkataritza-harreman batean kausarik izan gabe, Boluntarioei buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legean zehaztutako baldintzetan, inolako ordainsari ekonomikorik jaso gabe, aipatutako legeak ezartzen dituen gastuengatik ordainak izan ezik.</p> | <p>7. A efectos de la presente ley se entiende por voluntariado la actividad o conjunto de actividades de carácter deportivo desarrolladas voluntaria y libremente por personas físicas que, sin traer causa en una relación laboral, funcionarial o mercantil, se ejercitan en las condiciones definidas en la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado, sin percibir retribución económica alguna, salvo lo establecido en dicha ley con respecto de las compensaciones por gastos definidas en ella.</p> |
-
- | | |
|--|---|
| <p>Lege honetan araututako lanbideetako eginkizunak edozein elkarte edo erakundetan betetzen dituzten pertsonak, edo lan- zein merkataritza-harremana edo ordainpeko beste edozein harreman dutenak, ez dira inola ere</p> | <p>Las personas que desarrollen funciones de las profesiones reguladas en esta ley en una entidad u organización cualquiera, o tengan con esta relaciones laborales, mercantiles o cualesquiera otras sujetas a retribución, no</p> |
|--|---|

boluntariorat hartuko.

8. Lege honek lanbide horietarako sarbidea eta norberaren zein besteren kontura egindako jardun profesionalak arautzen ditu; eta aplikagarria izango da lanbidea sektore publikoan zein pribatuan betetzen denean, zerbitzu profesional horiek ematen diren entitateak publikoak zein pribatuak izan, eta irabazizkoa zein irabazi-asmorik gabekoak direla ere. Sektore publikoan jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideetan sartzeari eta jarduteari buruz egiten den aipamena Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorren eta foru-eta toki-administrazioetako sektore publikoaren eremura mugatuta dagoela ulertu behar da, bai lanpostuetara sartzeari dagokionez, bai zerbitzu profesionalak kontratatzeari dagokionez.
9. Lege honetan ezarritako kualifikazioa ez duten goi-errendimenduko kirolariek kirol-monitorearen edo -entrenatzailearen jarduerak egin ahal izango dituzte, noizbehinka, unean-unean eta beren kirol-modalitate edo -azpimodalitatean, baldin eta une oro bere ondoan badute dagokion jarduerarako eskatzen den kualifikazioa duen norbait.
10. Lanbideetan sartzeko eta jarduteko eskatzen diren lanbide-kualifikazioei buruz lege honek ezartzen duenak, berriz, ez dio kalterik eragingo Merkatu-batasuna bermatzeari buruzko abenduaren 9ko 20/2013 Legeak ezarritakoari.

3. artikulua. Kirol-jarduera fisikoari lotutako lanbideak, eremu funtzional orokorra eta kualifikazioak.

1. Lege honen ondorioetarako, jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko berezko lanbidea da lege honen 2.8 artikuluan jasotakoaren esparruan sartzen dena eta jarduera fisikoaren eta kirolaren zientzien arloko jakintza eta teknikak aplikatzea eskatzen duena.
2. Lege honen ondorioetarako, lanbide hauek jotzen dira jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko berezko lanbidetzat:
 - a) Gorputz Hezkuntzako irakaslea.
 - b) Kirol-monitorea.
 - c) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko entrenatzailea.
 - d) Kirol-zuzendaria.

serán, en ningún caso, consideradas como voluntarias.

8. La ley regula el acceso y ejercicio profesional por cuenta propia y ajena, y resulta igualmente aplicable tanto si la profesión se ejerce en el sector público como si se desarrolla en el sector privado, con independencia de la naturaleza pública o privada, lucrativa o no lucrativa, de las entidades donde se presten los servicios profesionales. La referencia al acceso y ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte en el sector público ha de entenderse circunscrita al ámbito del sector público de la Administración general y de las administraciones forales y locales del País Vasco, tanto para el acceso a puestos de trabajo como para la contratación de servicios profesionales.
9. Las deportistas y los deportistas de alto rendimiento sin la cualificación establecida en la presente ley podrán realizar actividades de monitor o monitora deportiva, o de entrenador o entrenadora de su modalidad o disciplina deportiva, de forma ocasional y puntual, siempre y cuando estén acompañados permanentemente por una persona que se encuentre en posesión de la cualificación requerida para la correspondiente actividad.
10. Lo dispuesto en esta ley respecto a la exigencia de cualificaciones profesionales para el acceso y ejercicio de las profesiones se entiende sin perjuicio de lo establecido en la Ley 20/2013, de 9 de diciembre, de garantía de la unidad de mercado.

Artículo 3. Profesiones vinculadas a la actividad físico-deportiva, ámbito funcional general y cualificaciones

1. A los efectos de esta ley, tiene carácter de profesión propia de la actividad física y del deporte aquella profesión que entra en el marco de lo recogido en el artículo 2.8 de esta ley y que precisa la aplicación de conocimientos y técnicas de las ciencias de la actividad física y del deporte.
2. A los efectos de esta ley, se reconocen como profesiones propias de la actividad física y del deporte, las siguientes:
 - a) Profesor o profesora de Educación Física.
 - b) Monitor o monitora deportiva.
 - c) Entrenador o entrenadora de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
 - d) Director o directora deportiva.



3. Lege honetan jasotzen diren lanbideen eginkizunen zerrendek lanbide bakoitzaren eremu funtzional orokorra ezartzen dute eta zerrenda horiek adierazpen-mailakoak dira, ez mugatzaileak. Lege honetan bildutako lanbideen eginkizunen barruan sartzen da irizpenak, ikerlanak, txostenak, aditu-txostenak eta antzekoak egitea, betiere profesionalak lanbide horietan sartzeko kualifikazioen barruan gaitasun horiek baldin badaude edo egiaztatzen badute gaitasun horiek beste bide batzuetatik eskuratu ditzutela.
4. Lege honen ondorioetarako, lanbide-kualifikazioa da lanbide jakin batean sartzeko edo jarduteko gaitasuna, ofizialki egiaztatzen dena prestakuntza-titulu baten bidez, kualifikazio-ziurtagiri baten bidez edo formalki onartutako lan-esperientziaren bidez. Lege honetan arautzen diren lanbideetan sartzeko beharrezkoak diren kualifikazioak egiaztatu beharko dira hurrengo artikuluetan adierazten diren titulu akademikoen bidez, horien baliokideak diren lanbide-mailako agirien bidez edo, orobat, une bakoitzean indarrean den ordenamenduaren arabera ofizialtzat jotzen diren beste titulu edo ziurtagiri ofizialen bidez.
5. Lege honen ondorioetarako, titulu edo ziurtagiri ofizialak izango dira Hezkuntza Administrazioak hezkuntza-arloko legeen bidez araututako ikasketen esparruan ematen dituenak, Lan Administrazioak lanbide-kualifikazioei buruzko legeen esparruan ematen dituenak eta Kirol Administrazioak kirol-legeen esparruan ematen dituenak.
3. Los listados de atribuciones de las distintas profesiones contenidos en la presente ley establecen el ámbito funcional general de cada profesión y tienen carácter enunciativo, no limitativo. Dentro de las atribuciones de las distintas profesiones contenidas en la presente ley deben considerarse comprendidas las funciones de emisión de dictámenes, estudios, informes, peritajes y actividades análogas si las cualificaciones de acceso a dichas profesiones incluyen dichas competencias o si se acredita que tal competencia ha sido adquirida por otras vías.
4. A los efectos de esta ley, la cualificación profesional es la capacidad para el acceso a una determinada profesión, o a su ejercicio, que viene acreditada oficialmente por un título de formación, por un certificado de cualificación o por una experiencia profesional formalmente reconocida. Las cualificaciones necesarias para el acceso a las profesiones reguladas en esta ley deberán acreditarse mediante los títulos académicos a los que se refieren los siguientes artículos o equivalentes a nivel profesional, así como mediante aquellos otros títulos o certificados de carácter oficial que resulten del ordenamiento vigente en cada momento.
5. A los efectos de la presente ley, se considerarán títulos o certificaciones oficiales las expedidas por la Administración educativa en el marco de las enseñanzas reguladas en la legislación educativa, las expedidas por la Administración laboral en el ámbito de la legislación sobre cualificaciones profesionales y las expedidas por la Administración deportiva en el marco de la legislación deportiva.

4. artikulua. Jardueren mailak

1. Lege honen ondorioetarako, kirol-hastapeneko edo oinarrizko mailako jardueratzat joko dira kirola egiten dutenek edo kirolariek, edozein adin izanda ere, dagokion jarduera ikasteko aurreneko faseetan egiten dituztenak eta, orobat, nagusiki jolas-izaerakoak, lehiakozkoak izan edo ez, konplexutasun-maila handia ez dutenak.
2. Lege honen arabera, teknika-hobekuntzako edo erdi-mailako jarduerak dira kirolariek, edozein adin dutela ere, dagokion jarduera menderatzen dutenean egiten dituztenak.
3. Lege honen arabera, goi-errendimenduko kirol-lehiaketak izango dira nazioarteko kirol-

Artículo 4. Niveles de las actividades

1. A los efectos de la presente ley se considerarán actividades de iniciación deportiva o de nivel básico, aquellas actividades en las que las practicantes y los practicantes y deportistas se encuentran en las primeras fases de aprendizaje de las correspondientes actividades, independientemente de su edad, y también a aquellas de carácter eminentemente recreativo, competitivas o no, sin un alto nivel de complejidad.
2. A los efectos de la presente ley se considerarán actividades de perfeccionamiento técnico o de nivel medio aquellas actividades en las que los deportistas y los deportistas se encuentran en una fase en la que poseen un dominio de la actividad correspondiente, independientemente de su edad.
3. A los efectos de la presente ley se considerarán competiciones deportivas de alto rendimiento



federazio eskumendunek edo dagokion nazioarteko liga profesionalak baimentzen, ikuskatzen eta arbitratzen dituzten nazioarteko lehiaketa absolutuak, kirol-egutegi ofizialetan sartuta daudenak; estatu-mailako kategoría absolutu goreneko lehiaketa profesional eta ez-profesionalak eta Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak zehazten dituenak.

4. Goi-errendimenduko kirol-lehiaketa ireki edo mistoetan, lanbide-kualifikazioa bakar-bakarrrik eskatuko zaie lehiaketa horien mailakoak diren kirolarien entrenatzaileei.

5. artikulua. Hizkuntza-eskubideak eta euskararen normalizazioa jarduera fisikoaren eta kirolaren lanbideetan

1. Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzea helburu hartuta eta zerbitzua euskaraz emango dela ziurtatzeko, lege hau indarrean sartu eta jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideetan lehen aldiz sartzeko herri-administrazioek ematen dituzten zerbitzu publikoen esparruan, gutxienez B2 hizkuntza-gaitasun maila ere egiaztatu beharko da, funtzio publikoaren araudian beste gaitasun-mailarik ezartzen ez denean eta dagokion indize soziolinguistikoek hala eskatzen dutenean, nahitaez bete beharreko indarrean dagoen araudiari jarraiki.
2. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrean hizkuntza-politikaren eskumena duen organoak, kirol-arloko eskumena duen zuzendaritzarekin lankidetzan, lau urteko plan bat prestatu eta abiarazi beharko du kirol-prestakuntza eta jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideak euskalduntzeko, bai sektore publikoan bai sektore pribatuan, eta bere aurrekontuetan jasoko du.
3. Era berean, lege honen arau-garapenean lege honetan adierazten diren hizkuntza-eskubideak bermatzeko beste neurri batzuk jasoko dira.

6. artikulua. Parekidetasuna jarduera fisikoaren eta kirolaren lanbideetan

Lege honen arau-garapenean, emakumeen eta gizonen arteko parekidetasuna ezartzeko neurriak jasoko dira jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideetan berdintasuna lortze aldera; neurri horien artean jasoko dira, besteak beste, soldata-parekatzeko eta emakumeen ordezkari txikia den jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideetan haien presentzia handitzeko

aquellas competiciones absolutas de ámbito internacional incluidas en los calendarios deportivos oficiales que estén autorizadas, supervisadas o arbitradas por la federación deportiva internacional competente o la liga profesional internacional que corresponda, aquellas competiciones de ámbito estatal de la máxima categoría absoluta, tengan carácter profesional o no, y aquellas otras que pueda determinar el departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva.

4. En las competiciones deportivas de alto rendimiento que tengan carácter abierto o mixto, la cualificación profesional se exigirá solo a las entrenadoras y los entrenadores de aquellas deportistas y aquellos deportistas cuyo nivel es propio de aquellas competiciones.

Artículo 5. Derechos lingüísticos y normalización del euskera en las profesiones de la actividad física y del deporte

1. Teniendo como objetivo garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y la prestación del servicio en euskera, para acceder a las profesiones de la actividad física y del deporte por primera vez después de la entrada en vigor de esta ley en el ámbito de los servicios públicos prestados por las administraciones públicas, también habrá que acreditar, como mínimo, un nivel competencia lingüística B2 cuando no se establezca otra competencia en la normativa de la función pública y cuando así resulte necesario por los correspondientes índices sociolingüísticos aplicables, conforme a la normativa vigente de obligado cumplimiento.
2. El órgano de la Administración General de la Comunidad Autónoma competente en materia de política lingüística, en colaboración con la dirección competente en materia deportiva, deberá elaborar y poner en marcha un plan de cuatro años para la euskaldunización de la formación deportiva y de las profesiones de la actividad física y del deporte, tanto en el sector público como en el sector privado, recogiendo en sus presupuestos.
3. Asimismo, en el desarrollo normativo de la presente ley se recogerán otras medidas para garantizar los derechos lingüísticos que se indican en esta ley.

Artículo 6. Paridad en las profesiones de la actividad física y el deporte

En el desarrollo normativo de la presente ley se recogerán medidas para establecer la paridad entre mujeres y hombres con el fin de alcanzar la igualdad entre todas las personas en las profesiones de la actividad física y el deporte; esas medidas incluirán, entre otras, la equiparación salarial y medidas para aumentar la presencia de las mujeres en las



neurriak.

profesiones de la actividad física y del deporte en las que estén infrarrepresentadas.

I. TITULUA
JARDUERA FISIKOAREN ETA KIROLAREN
LANBIDEAK. IZENDAPENAK, EGINKIZUNAK ETA
KUALIFIKAZIOAK

TÍTULO I
PROFESIONES DE LA ACTIVIDAD FÍSICA Y DEL
DEPORTE. DENOMINACIONES, ATRIBUCIONES Y
CUALIFICACIONES

7. artikulua. Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbidea

Artículo 7. Profesión de profesor o profesora de Educación Física

1. Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbideak bide ematen du Gorputz Hezkuntzako eskolak emateko dagozkion irakaskuntza-mailetan eta, orobat, hezkuntza-legerian aurreikusitako funtzio instrumental edo eratorri guztiak betetzeko.
2. Ikasleei Gorputz Hezkuntzako eskolak ematen zaizkienean, irakasleak bertan egon behar du.
3. Lanbide honen eremutik kanpo geratzen dira kirol-gaiak ematen dituzten irakasleen lanbide-jarduerak unibertsitate-irakaskuntzan, Lanbide Heziketako irakaskuntzan, araubide bereziko kirol-irakaskuntzan, karrera militarreko irakaskuntzan, prestakuntza-jarduera ez-formaletan eta berez gorputz-hezkuntzako irakaskuntzari berezkoak ez zaizkion gaietan.
4. Gorputz Hezkuntzako irakasleek ahalmena izango dute eskola-kiroleko eta eskola-adinean ematen diren jarduera fisikoko edo kiroleko hezitzaile-lanetan aritzeko, bai eta, aipaturiko eremuetan, koordinazio-, planifikazio-, ebaluazio-, zuzendaritza- zein jarraipen-zereginak egiteko ere.

1. La profesión de profesor o profesora de Educación Física permite impartir Educación Física en los correspondientes niveles de enseñanza y realizar todas las funciones instrumentales o derivadas previstas en la legislación educativa.
2. Las clases de Educación Física impartidas a los alumnos y alumnas requerirán la presencia física del profesor o profesora.
3. Quedan fuera del ámbito de esta profesión las actividades profesionales de profesor en materias deportivas incluidas en las enseñanzas universitarias, en las enseñanzas de Formación Profesional, en las enseñanzas deportivas de régimen especial, en las enseñanzas de la carrera militar, en las actividades formativas no formales y en aquellas materias que no constituyen propiamente la docencia del área de la educación física.
4. Las profesoras y profesores de Educación Física estarán facultados como formadoras o formadores en deporte escolar o en la actividad física o el deporte que se imparta en edad escolar. Asimismo, estarán facultados para llevar a cabo labores de coordinación, planificación, evaluación, dirección y seguimiento en los ámbitos citados.

8. artikulua. Kirol-monitorearen lanbidea

Artículo 8. Profesión de monitor o monitora deportiva

1. Kirol-monitorearen lanbideak bide ematen du edozein kirolari edo kirolari-talderentzat honako funtzio hauek betetzeko: plangintza, instrukzioa, ikaskuntza, animazioa, egokitze fisikoa, forma fisikoa berreskuratzea edo hobetzea, entrenamendu edo prestakuntza pertsonala, monitorizazioa, kontrola, gidaritza, laguntza, ebaluazioa eta antzekoak, betiere, jarduera horiek ez badaude kirol-lehiaketara bideratuta.
2. Egokitzen fisikoarekin, forma fisikoa berreskuratzearekin edo hobetzearekin, eta entrenamendu edo prestakuntza pertsonalarekin lotutako jardueretan, edo posturen kontrolerako, ongizaterako eta mantentze funtzionalerako kirol-jarduera fisikoetan edo antzekoetan lanbidean jardun ahal izateko,

1. La profesión de monitor o monitora deportiva permite realizar funciones de planificación, instrucción, aprendizaje, animación, acondicionamiento físico, recuperación o mejora de la condición física, entrenamiento o preparación personal, monitorización, control, guía, acompañamiento, evaluación y funciones análogas sobre cualquier deportista o grupo de deportistas cuando dicha actividad no está enfocada a la competición deportiva.
2. Para ejercer tal profesión en actividades de acondicionamiento físico, recuperación o mejora de la condición física, entrenamiento o preparación personal o análogas o en actividades físico-deportivas de control postural, bienestar y mantenimiento funcional se requerirá una cualificación acreditable



titulu akademiko hauen bidez egiazta daitekeen kualifikazio bat eskatuko da:

- a) Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako gradua.
- b) Lanbide Heziketako tituluen katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-arloko goi-mailako teknikariaren beste edozein titulu, betiere lanbide-jarduera horiek tituluaren lanbide-profilera egokitzen badira.

Era berean, egokitzapen, entrenamendu edo prestakuntza pertsonaleko zerbitzuak soilik ematen dituen kirol-monitoreari entrenatzaile pertsonal ere deitu ahal izango zaio.

3. Lanbide horretan jarduteko gizarte- eta kirol-animazioko jardueretan edo ikaskuntza- edo irakaskuntza-jardueretan, izan kirol anitzekoak edo kirol-azpimodalitate anitzekoak, hots, kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakar batera espezifikoki bideratuta egon gabe, honako titulu akademiko hauen bidez egiazta daitekeen kualifikazio bat eskatuko da:

- a) Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako gradua.
- b) Lanbide Heziketako tituluen katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-arloko goi-mailako teknikariaren beste edozein titulu, betiere lanbide-jarduera horiek tituluaren lanbide-profilera egokitzen badira.

4. Irakaskuntza- edo ikaskuntza-jarduera horiek kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakar batera bideratuta badaude, eta kirol-hastapenetan edo oinarritzko mailan egiten badira, honako titulu edo ziurtagiri hauen bidez egiazta daitekeen kualifikazio bat eskatuko da:

- a) Dagokion kirol-modalitate, -espezialitate edo -azpimodalitateko erdi-mailako kirol-teknikariaren tituluaren hasiera-zikloko ziurtagiria.
- b) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko kirol-teknikariaren titulua.
- c) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren titulua.

Jarduerak espezifikoki edo nagusiki zuzenduak badaude desgaitasuna duten pertsonen, kirol-

mediante los siguientes títulos académicos:

- a) Grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.
- b) Cualquier otro título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional, siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.

Asimismo, el monitor o monitora deportiva que preste exclusivamente los servicios de acondicionamiento, entrenamiento o preparación personal también podrá denominarse entrenador o entrenadora personal.

3. Para ejercer tal profesión en actividades de animación sociodeportiva, de enseñanza o aprendizaje, multideportivo o multidisciplinar, esto es, sin una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, se requerirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes títulos académicos:

- a) Grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.
- b) Cualquier otro título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional, siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.

4. Cuando las actividades de enseñanza o aprendizaje posean una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, y se realicen en el ámbito de la iniciación deportiva o de nivel básico, se requerirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes títulos o certificados:

- a) Certificado del ciclo inicial del grado medio del título de técnico o técnica deportiva de la modalidad, especialidad o disciplina deportiva correspondiente.
- b) Técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
- c) Técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.

En el caso de que las actividades estén específica o mayoritariamente orientadas a



monitorearen lanbidean jardun ahal izango dute dagokion modalitatean edo azpimodalitatean kirol-teknikariaren edo kiroleko goi-mailako teknikariaren kualifikazioa edo parekoa dutenek, alde batera utzita kirol egokituko modalitate edo azpimodalitateen berezko jarduerak zein jarduera espezifikoak, adibidez, *boccia*, *goalball* edo *slaloma*, zeintzuetan jardun ahal izango baita dagokion egokitutako modalitate edo azpimodalitateko erdi-mailako kirol-teknikariaren hasierazikloaren ziurtagiriaren bidez egiaztatu daitekeen kualifikazio batekin.

Bigarren eta hirugarren zenbakian aipatzen diren titulazioen bidez egiaztatu daitekeen kualifikazioen bat dutenek, era berean, azpimodalitate bakarreko eta oinarrizko mailako era horretako irakaskuntza- eta ikaskuntza-jardueretan lanbidean jardun ahal izango dute, zerbitzu profesionalen hartzailleek desgaitasunen bat izan zein ez, betiere prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia badute dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitatean.

5. Irakaskuntza- eta ikaskuntza-jarduera horiek kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakar batera espezifikoki bideratuta daudenean eta teknika-hobekuntzaren eremuan edo erdi-mailan egiten direnean, honako titulu hauen bidez egiazta daitekeen kualifikazio bat eskatuko da:
 - a) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko kirol-teknikariaren titulua.
 - b) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren titulua.

Azpimodalitate bakarreko erdi-mailako irakaskuntza- eta ikaskuntza-jardueretan jardun ahal izango dute, halaber, Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako graduaren bidez egiazta daitekeen kualifikazioen bat dutenek, baldin eta prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia badute dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitatean.

6. Lanbide horretan jarduteko nolabaiteko arriskua duten jardueretan, uretan, mendian, elurretan, airean, natura-inguruneko beste gune batzuetan, bai eta animaliekin ere, honako titulu akademiko hauen bidez egiazta daitekeen kualifikazioa eskatuko da:

personas con discapacidad, podrán ejercer la profesión de monitor o monitora deportiva quienes acrediten una cualificación equivalente al de técnico o técnica deportiva o al de técnico o técnica deportiva superior en la modalidad o disciplina correspondiente, a excepción de las actividades de las modalidades o disciplinas propias o específicas del deporte adaptado, tales como la *boccia*, el *goalball* o el *slalom*, en las que también se podrá ejercer con una cualificación acreditable mediante el certificado del ciclo inicial del grado medio del título de técnico o técnica deportiva de la correspondiente modalidad o disciplina adaptada.

También podrán ejercer profesionalmente en este tipo de actividades de enseñanza, aprendizaje de carácter unidisciplinar y de nivel básico, independientemente de que las personas destinatarias de los servicios profesionales tengan algún tipo de discapacidad, quienes posean una cualificación acreditable mediante una de las titulaciones mencionadas en el apartado segundo y tercero de este artículo siempre que, además, ostenten una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente modalidad o disciplina deportiva.

5. Cuando las actividades de enseñanza, aprendizaje posean una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, y se realicen en el ámbito del perfeccionamiento técnico o de nivel medio, se requerirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes títulos:
 - a) Título de técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
 - b) Título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.

También podrán ejercer en este tipo de actividades de enseñanza, aprendizaje de carácter unidisciplinar de nivel medio quienes posean una cualificación acreditable mediante el grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte con formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente modalidad o disciplina deportiva.

6. Para ejercer tal profesión en actividades de cierto riesgo en el medio acuático, en la montaña, en la nieve, en el medio aéreo y en otros espacios del medio natural, así como con animales, se exigirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes títulos académicos:

- a) Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako gradua.
- b) Lanbide Heziketako tituluen katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-arloko goi-mailako teknikariaren beste edozein titulu, betiere lanbide-jarduera horiek titularen lanbide-profilera egokitzen badira.

Eremu horretan lanbidean jarduteko, ezinbestekoa da kualifikazio hori duten pertsonak, gainera, egin beharreko jardueren inguruko prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia edukitzea.

Eremu honetan lanbidean jardun ahal izango dute, halaber, natura-ingurunean edo animaliekin egiten den jarduerari dagokion modalitate edo azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren titulua, kirol-teknikariaren titulua edo kirol-teknikariaren titularen erdi-mailako hasiera-zikloko ziurtagiria dutenek. Kasu horretan, kontuan izan beharko dira artikuluko honen laugarren eta bosgarren zerbakietan ezarritako mailak edo eremuak.

- 7. Bereziki edo gehienbat desgaitasuna, osasun-arazoak edo egoera antzekoak dituzten pertsonak zuzendutako kirol-jarduera fisikoetan jarduera profesionalan aritzeko eta pertsona horien osasuna arriskuan ez jartzeko, Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako graduaren bidez egiaztagarria den kualifikazioa beharko da.

Hori guztia, osasun-lanbideak antolatzeko legediaren arabera beste profesional batzuek ere baliatu ahal izango dituzten eginkizunei kalterik egin gabe.

- 8. Halaber, Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbidean jarduteko beharrezkoa den kualifikazioa dutenek ahalmena izango dute kirol-monitorearen lanbidean jarduteko, bai ikastetxeetan irakastorduez kanpo programatzen diren kirol-jardueretan, bai beste erakunde batzuetan programatzen direnetan, betiere, ikasleen adina bat badator beren irakaskuntza-kualifikazioarekin. Kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakarrera espezifiko bideratutako jardueretan edo artikuluko honen seigarren zerbakietan jasotako arriskudun jardueretan arituz gero, aurrekoek gain, dagokion kirol-modalitateko prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia eskatuko da.

- a) Grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.
- b) Cualquier otro título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional, siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.

Para ejercer la profesión en este ámbito resulta necesario que las personas que dispongan de tal cualificación cuenten, además, con la formación específica o experiencia adecuada para la concreta actividad a desarrollar.

También podrán ejercer la profesión en este ámbito las personas que cuenten con una cualificación acreditable mediante el certificado del ciclo inicial del grado medio del título de técnico o técnica deportiva, el título de técnico o técnica deportiva y el título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina correspondiente a la actividad desarrollada en el medio natural o con animales. En este caso, deberán tenerse en cuenta los niveles o ámbitos establecidos en los apartados cuatro y cinco del presente artículo.

- 7. Para el ejercicio profesional en actividades físico-deportivas específica o mayoritariamente dirigidas a personas con discapacidad, problemas de salud o situaciones análogas, y para no poner en riesgo su salud, será preciso una cualificación acreditable mediante el grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.

Lo anterior se entiende sin perjuicio de las atribuciones que pueden desarrollar otros profesionales con arreglo a la legislación de ordenación de las profesiones sanitarias.

- 8. Asimismo, quien ostente la cualificación necesaria para ejercer la profesión de profesor o profesora de Educación Física también queda facultado para ejercer la profesión de monitor o monitora deportiva en las actividades deportivas que se programen en el seno de los centros educativos fuera del horario lectivo o en el seno de otras entidades, siempre que las edades de las escolares y los escolares se correspondan con su cualificación docente. En el caso de ejercer en actividades que posean una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, o en las actividades de riesgo mencionadas en el apartado seis del presente artículo, se requerirá, además, una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente modalidad deportiva.



- | | |
|---|--|
| <p>9. Era berean, unibertsitate-master ofizial espezifikoko baten bidez, profesionaltasun-ziurtagiri baten bidez, Kualifikazioei eta Lanbide Heziketari buruzko ekainaren 19ko 5/2002 Lege Organikoan ezarritako espezializazio-ikastaro baten bidez edo Euskal Autonomia Erkidegoko Lanbide Heziketari buruzko ekainaren 28ko 4/2018 Legean ezarritako espezializazio-programa baten bidez egiazta daitekeen kualifikazioa duten pertsonen kirol-monitorearen lanbidean jardun ahal izango dute dagozkion gaitasunak eskuratu dituzten jardueretan.</p> <p>10. Adingabeei edo beste arrisku-talde batzuetako kideei kirol-monitorearen zerbitzuak emateko, bai eta natura-ingurunekeo jardueretan edo animaliekin egiten direnetan ere, ezinbestekoa izango da monitorea bertan egotea kirol-jarduera gauzatzen ari den bitartean, non eta ez den plangintza- edo programazio-zeregin bat.</p> <p>11. Prestakuntza fisikoko zerbitzuak soilik ematen dituen kirolarien edo kirolari-taldeen monitorean prestatzailer fisiko ere deitu ahal izango zaio. Kasu horretan, lanbidean jarduteko Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzien gradu-titulua eduki behar da.</p> | <p>9. Asimismo, las personas que posean una cualificación acreditable mediante master universitario oficial específico, un certificado de profesionalidad, un curso de especialización establecido por la Ley Orgánica 5/2002, de 19 de junio, de las Cualificaciones y de la Formación Profesional o un programa de especialización establecido por la Ley 4/2018, de 28 de junio, de Formación Profesional del País Vasco, podrán ejercer la profesión de monitor o monitora deportiva en aquellas actividades en las que hayan adquirido las competencias.</p> <p>10. La prestación de los servicios propios del monitor o monitora deportiva a menores de edad o a personas pertenecientes a otros grupos de riesgo, así como la prestación de servicios en actividades en el medio natural o con animales, requerirá su presencia física en el desarrollo de las actividades deportivas, salvo que la función sea de planificación o programación.</p> <p>11. El monitor o monitora deportiva de deportistas o grupos de deportistas que preste exclusivamente los servicios de preparación física también se podrá denominar preparador físico o preparadora física. En tal caso, para ejercer se requiere estar en posesión de la titulación de grado de Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.</p> |
|---|--|

9. artikulua. Entrenatzaile-lanbidea

1. Entrenatzailearen lanbideak bide ematen du, lehiara begira kirolarien eta kirolari-taldeen entrenamendu, hautaketa, aholkularitza, plangintza, zuzendaritza, gidaritza, kontrol, ebaluazio, jarraipen eta antzeko funtzioak betetzeko.
2. Lanbide horretan jarduteko kirolari eta kirolari-taldeekin kirol edo azpimodalitate anitzeko lehiaketetan parte hartzen dutenean, kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakarrera espezifikoki zuzendu gabe, jarraian azaltzen diren tituluen bidez egiazta daitekeen kualifikazioa eskatuko da:
 - a) Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako gradua.
 - b) Lanbide Heziketako tituluen katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-arloko goi-mailako teknikariaren beste edozein titulu, betiere lanbide-jarduera horiek titularen lanbide-profilera egokitzen badira.

Artículo 9. Profesión de entrenador o entrenadora

1. La profesión de entrenador o entrenadora permite el entrenamiento, selección, asesoramiento, planificación, programación, dirección, conducción, control, evaluación, seguimiento y funciones análogas de deportistas y equipos con miras a la competición.
2. Para ejercer tal profesión respecto a deportistas y equipos durante su participación en actividades de competición de carácter multideportivo o multidisciplinar, sin una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, se exigirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes títulos:
 - a) Grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.
 - b) Cualquier otro título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional, siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.



Natura-ingurunean antolatzen diren eta nolabaiteko arriskua duten azpimodalitate anitzeko lehiaketetan edota animaliekin lanbidean jarduteko, ezinbestekoa izango da aurreko kualifikazio horietako bat egiaztatzea eta, horrez gain, garatu beharreko jardueretan aritzeko prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia izatea.

3. Kirol-modalitate edo -azpimodalitate bateko oinarrizko mailako lehiaketetan ari diren kirolari edo kirolari-taldeekin entrenatzaile-lanbidean jarduteko, honako ziurtagiri edo tituluaren bidez egiazta daitekeen kualifikazioa izan beharko da:

- a) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko profesionaltasun-ziurtagiria.
- b) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko erdi-mailako kirol-teknikariaren tituluaren hasiera-zikloko ziurtagiria.
- c) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko kirol-teknikariaren titulua.
- d) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren titulua.

Era berean, kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakarreko oinarrizko mailako lehiaketetan jardun ahal izango dute artikuluko honen bigarren zenbakian aipatzen diren titulazioen bidez egiazta daitekeen kualifikazioen bat dutenek, baldin eta, kualifikazio horrez gain, prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia ere egiaztatzen badute dagokion kirol-modalitatean edo -azpimodalitatean.

4. Kirolari eta kirolari-taldeekin entrenatzaile-lanbidean jarduteko erdi-mailako lehiaketetan, honako titulu hauen baliokide den kualifikazioa eskatuko da:

- a) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko kirol-teknikariaren titulua.
- b) Dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren titulua.

Era berean, erdi-mailako lehiaketetan jardun ahal izango dute Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako graduarekin egiaztagarria den kualifikazioa eta prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia dutenek.

Para ejercer la profesión en actividades de competición multidisciplinares de cierto riesgo en el medio natural, así como con animales, resulta necesario que, además de acreditar alguna de las cualificaciones anteriores, se cuente con una formación específica o experiencia adecuada para las actividades a desarrollar.

3. Para ejercer tal profesión respecto a deportistas y equipos durante su participación en competiciones de una única modalidad o disciplina deportiva de nivel básico se exigirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes certificados o títulos:

- a) Certificado de profesionalidad de la modalidad o disciplina correspondiente.
- b) Certificado del ciclo inicial del grado medio del título de técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
- c) Título de técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
- d) Título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.

También podrán ejercer en competiciones de una única modalidad o disciplina deportiva de nivel básico quienes posean una cualificación acreditable mediante alguna de las titulaciones mencionadas en el apartado segundo y que, además, acrediten una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente modalidad o disciplina deportiva.

4. Para ejercer tal profesión de entrenador o entrenadora respecto a deportistas y equipos en competiciones de nivel medio se exigirá una cualificación equivalente a la de los siguientes títulos:

- a) Título de técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
- b) Título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.

Asimismo, también podrán ejercer en competiciones de nivel medio quienes posean una cualificación acreditable mediante el grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte con formación específica o experiencia adecuada.

5. Entrenatzaile-lanbidean jarduteko goi-mailako edo goi-errendimenduko kirolariek edo kategoria horretan lehiatzen diren taldeekin, dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren tituluarekin egiaztagarria den kualifikazioa eskatuko da.

Halaber, entrenatzaile gisa aritu ahal izango dira goi-mailako edo goi-errendimenduko kirolariek edo kategoria horretako lehiaketetan, prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia duten Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako unibertsitate-tituludunak.

6. Halaber, Gorputz Hezkuntzako irakasle izateko beharrezkoa den kualifikazioa dutenek entrenatzaile-lanbidean jarduteko ahalmena izango dute, bigarren eta hirugarren apartatueta aipatutako eta ikastetxeetan, edo bestelako erakundeetan, ikastorduetatik kanpo programatzen diren kirol-lehiaketetan, betiere, ikasleen adinak eta haren irakaskuntza-kualifikazioak bat egiten badute. Kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakarreko lehiaketetan edo natura-ingurunean zein animaliekin egiten diren jardueretan arituz gero, aurrekoen gain dagokion kirol-jarduerako prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia eskatuko da.

7. Lege honen ondorioetarako, entrenatzaile-lanbidean jarduten dute, orobat, entrenatzaileari laguntzen diotenen entrenamenduak eta lehiaketak gidatzen, zuzentzen edo kontrolatzen, kirolariei jarraibideak ematen edo antzeko jarduerak egiten. Beraz, horiek ere izan beharko dute artikulu honetan ezartzen den kualifikazioa.

8. Entrenatzaileak bere eskudantziak baliatzen dituen kirolarien forma fisikoa berreskuratzeko eta hobetzeko, lesioak prebenitzeko, lesio ostekoak berregokitze eta berrezteko, balorazio-testak egiteko eta jarduera fisikoaren eta kirolaren bidezko antzeko jarduketak egiteko, Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako graduaren kualifikazio baliokidea eskatuko da, betiere kalterik egin gabe beste profesional batzuek osasun-lanbideak antolatzeke legediaren arabera gara ditzaketan eskumenei.

Era berean, berregokitze edo berrezteko zerbitzuak soilik ematen dituen entrenatzaileari

5. Para ejercer tal profesión de entrenador o entrenadora respecto a deportistas calificados como de alto nivel o alto rendimiento, o respecto a equipos en competiciones de esa categoría, se exigirá una cualificación acreditable mediante el título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.

Asimismo, los titulados o tituladas universitarias en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte, con formación específica o experiencia adecuada podrán ejercer como entrenadores o entrenadoras de deportistas de alto nivel o alto rendimiento, o en competiciones de esta categoría.

6. Asimismo, quien ostente la cualificación necesaria para ejercer la profesión de profesor o profesora de Educación Física también queda facultado para ejercer la profesión de entrenador o entrenadora en las competiciones deportivas a las que se refieren los apartados segundo y tercero, y que se programen en el seno de los centros educativos fuera del horario lectivo o en el seno de otras entidades, siempre que las edades de las escolares y los escolares se correspondan con su cualificación docente. En el caso de ejercer en competiciones de una única modalidad o disciplina deportiva, o en actividades en el medio natural o con animales, se requerirá, además, una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente actividad deportiva.

7. A los efectos de esta ley, se considera que las personas que ayudan al entrenador o entrenadora conduciendo, dirigiendo o controlando los entrenamientos y competiciones, dando instrucciones a los deportistas y los deportistas y actuaciones análogas, también ejercen la profesión de entrenador o entrenadora y, en consecuencia, deberán cumplir la cualificación establecida en este artículo.

8. Cuando el entrenador o entrenadora desarrolla sus atribuciones en la recuperación y mejora de la condición física de los deportistas y los deportistas, en la prevención de lesiones, en la readaptación o reeducación tras lesiones, en la realización de test de valoraciones y actuaciones análogas a través de la actividad física y del deporte, se exigirá una cualificación equivalente a la del título de grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte. Lo anterior se entiende sin perjuicio de las atribuciones que pueden desarrollar otros profesionales con arreglo a la legislación de ordenación de las profesiones sanitarias.

Asimismo, el entrenador o entrenadora que preste exclusivamente los servicios de

berregokitzaile fisiko ere deitu ahal izango zaio.

9. Artikulu honetan adierazitako kualifikazioak bakar-bakarrik eskatuko dira Euskal Autonomia Erkidegoan jarduten denean lanbidean edo egoitza Euskal Autonomia Erkidegoan duten kirol-erakunde eta kirolarientzat jarduten denean. Kualifikazio horiek, bestalde, ez zaizkie eskatuko egoitza beste herrialde edo autonomia-erkidego batean duten kirol-erakundetako edo kirolarien entrenatzaileei, baldin eta noizean behin lehiatzen edo entrenatzen badira Euskal Autonomia Erkidegoan estatu-mailako edo nazioarteko kirol-lehiaketak prestatzeko edo horietan parte hartzeko.
10. Adingabeei edo beste arrisku-talde batzuetako kideei entrenatzailearen zerbitzuak emateko, bai eta natura-ingurunekeo jardueretan edo animaliekin egiten diren jardueretan ere, ezinbestekoa izango da entrenatzailea bertan egotea kirol-jarduera gauzatzen ari den bitartean, non eta ez den plangintza- edo programazio-eginkizun bat.
11. Prestakuntza fisikoko zerbitzuak soilik ematen dituzten kirolarien edo kirolari-taldean entrenatzaileari prestatzaile fisiko ere deitu ahal izango zaio. Kasu horretan, Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako gradu-titulua eduki beharko da.
12. Desgaitasuna duten kirolariekin entrenatzaile-lanbidean jarduteko, orobat, entrenatu beharreko kolektiboarekiko prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia eskatuko da.

10. artikulua. Kirol-zuzendariaren lanbidea

1. Kirol-zuzendariaren lanbideak bide ematen du kirol-zentro, -zerbitzu, -jarduera eta -erakunde edo antzekoei dagokienez, publikoak nahiz pribatuak izan, zuzendaritza teknikoarekin, programazioarekin, plangintzarekin, koordinazioarekin, orientazioarekin, kontrolarekin, gainbegiratzearekin, ebaluazioarekin, balorazioarekin eta antzeko funtzioekin lotutako jarduerak edo zerbitzu profesionalak eskaintzeko, jarduera fisikoaren eta kirolaren zientzietako ezagupenak eta teknikak aplikatuz. Kirol-zuzendariaren lanbide-jarduerak, zeinak berekin ekar baititzake zenbait kasutan kudeaketa-eginkizun instrumentalak ere, ez du eskatzen kirol-zuzendaria bertan egotea kirol-jarduera gauzatzen den bitartean.

readaptación o reeducación también podrá denominarse readaptadora o readaptador físico.

9. Las cualificaciones señaladas en este artículo solo serán exigibles cuando se ejerza la profesión en el País Vasco o para entidades deportivas y deportistas que tienen su domicilio en País Vasco. Dichas cualificaciones no serán exigibles a las entrenadoras y entrenadores de entidades deportivas o de deportistas con domicilio en otros países o comunidades autónomas que entrenan o compiten ocasionalmente en el País Vasco con motivo de la preparación o participación en competiciones deportivas estatales o internacionales.
10. La prestación de los servicios propios del entrenador o entrenadora a menores de edad o a personas pertenecientes a otros grupos de riesgo, así como la prestación de servicios en actividades en el medio natural o con animales, requerirá su presencia física en el desarrollo de las actividades deportivas, salvo que la función sea de planificación o programación.
11. El entrenador o entrenadora de deportistas o equipos que preste exclusivamente los servicios de preparación física también podrá denominarse preparador físico o preparadora física. En tal caso, para ejercer se requerirá estar en posesión de la titulación del grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.
12. Para ejercer la profesión de entrenador o entrenadora respecto a deportistas con discapacidad se exigirá, además, una formación específica o experiencia adecuada para el colectivo a entrenar.

Artículo 10. Profesión de director o directora deportiva

1. La profesión de director o directora deportiva permite realizar actividades u ofrecer servicios profesionales relacionados con la dirección técnica, programación, planificación, coordinación, orientación, control, supervisión, evaluación, valoración y funciones análogas respecto a centros, servicios, actividades, entidades deportivas o similares, tanto de titularidad pública como privada, aplicando los conocimientos y técnicas propias de las ciencias de la actividad física y del deporte. Tal actividad profesional del director o directora deportiva, que también puede incorporar en algunos casos funciones instrumentales de gestión, no requiere la presencia física del director o directora en el ejercicio de las actividades deportivas.



2. Kirol-zuzendariaren lanbidean jarduteko zerbitzu edo jarduera integral, orokor, azpimodalitate edo kirol anitzekoetan, baina kirol-modalitate edo -azpimodalitate espezifiko bakarrera zuzendu gabe, beharrezkoa izango da Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzien gradua edo haren baliokidea edukitzea.
3. Kirol-zuzendariaren lanbidean jarduteko kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakarreko kirol-hastapeneko edo oinarrizko mailan, aurrekoez gain kirol-modalitate edo -azpimodalitate horretako prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia egiaztatu beharko da.
4. Kirol-zuzendariaren lana teknika-hobekuntzako edo erdi-mailako jardueretara zuzenduta badago, prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia ere egiaztatu beharko da, edo, halakorik izan ezean, dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko kirol-teknikariaren tituluaren bidez egiaztatgarria den kualifikazioa eduki beharko da.
5. Kirol-zuzendariaren lanbidean jarduteko goi-errendimendura zuzendutako jarduera edo zerbitzuetan, dagokion kirol-modalitate edo -azpimodalitateko goi-mailako kirol-teknikariaren tituluaren bidez egiaztatgarria den kualifikazioa eduki beharko da. Kualifikazio hori egiaztatzen dutenek lanbidean jardun ahal izango dute, halaber, oinarrizko mailako eta erdi-mailako kirol-jardueretan.
6. Kirol-zuzendariaren lana aisialdiko gorputz- eta kirol-animazioko jarduera eta zerbitzuetara eta egokitzen fisikoko edo antzeko jarduera eta zerbitzuetara bideratuta badago, lanbide horretan jardun ahal izango dute Lanbide Heziketako tituluen katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-erlako goi-mailako teknikariaren tituluaren bidez ere, betiere lanbide-jarduera horiek tituluen lanbide-profilera egokitzen badira.
7. Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbidean jarduteko beharrezkoa den kualifikazioa dutenek ahalmena izango dute, halaber, eskolako kirol-jarduerak sustatu, planifikatu, programatu, koordinatu, ebaluatu eta zuzentzeko, ikastetxeen baitan ikastorduetatik kanpo edo beste erakundeen baitan programatzen diren jardueretan, betiere, irakaslearen kualifikazioa bateragarria bada ikasleen adinarekin. Kirol-modalitate edo -azpimodalitate bakarreko lehiaketetan, natura ingurunean edo animaliekin egiten diren jardueretan arituz gero, gainera, dagokion kirol-jarduerarako prestakuntza espezifiko edo esperientzia egokia ere eskatuko da.
2. Para ejercer la profesión de director o directora deportiva en actividades o servicios integrales, generales, multidisciplinares o multideportivos, sin una orientación específica a una única modalidad o disciplina deportiva, será necesario poseer el título de grado en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte o equivalente.
3. Si la dirección se proyecta sobre actividades de una única modalidad o disciplina deportiva en el ámbito de la iniciación deportiva o de nivel básico deberá acreditarse, además, una formación específica o experiencia adecuada en esa modalidad o disciplina deportiva.
4. En el caso de dirección de actividades en el ámbito del perfeccionamiento técnico o de nivel medio deberá acreditarse, además, una formación específica o experiencia adecuada o, en su defecto, se deberá poseer una cualificación acreditable mediante el título técnico o técnica deportiva de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente.
5. Para ejercer la profesión de director o directora deportiva respecto de actividades y servicios orientados al alto rendimiento se exigirá una cualificación acreditable mediante el título de técnico o técnica deportiva superior de la modalidad o disciplina deportiva correspondiente. Quienes acrediten esta cualificación, podrán ejercer la profesión también en actividades deportivas de nivel básico y de nivel medio.
6. Si la dirección se proyecta sobre actividades y servicios de animación físico-deportiva recreativa y sobre actividades y servicios de acondicionamiento físico o análogas, también podrán ejercer la profesión quienes ostenten un título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional, siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.
7. Asimismo, quien ostente la cualificación necesaria para ejercer la profesión de profesor o profesora de Educación Física también queda facultado para impulsar, planificar, programar, coordinar, evaluar o dirigir las actividades deportivas escolares que se programen en el seno de los centros educativos fuera del horario lectivo, o en el seno de otras entidades, siempre que las edades de las escolares y los escolares se correspondan con su cualificación docente. En el caso de ejercer en competiciones de una única modalidad o disciplina deportiva, en las actividades en el medio natural o con animales se requerirá, además, una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente actividad deportiva.

8. Kirol-zuzendaritzako lanbidean jarduteko eskola-adineko jardura fisikoan eta kirolean, beharrezkoa izango da Jardura Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako unibertsitate-titularen bidez egiazta daitekeen kualifikazioa izatea.

11. artikulua. Izenen erabilera

1. Lege honetan aipatzen diren lanbideen izenak soilik erabili ahal izango dira lanbide-jarduerak bat egiten duenean lege honetan xedatutakoarekin eta gainerako arau aplikagarrietan xedatutakoarekin.
2. Beste profesionalak ezin izango dituzte erabili esanahiagatik edo antzagatik lege honetan arautzen diren izenekin nahasgarriak izan daitezkeen izenak.
3. Era berean, kirol-monitore, -entrenatzaile eta -zuzendari izenak erabili ahal izango dira dagozkien kirolean, jardura hori boluntario gisa gauzatzen denean.
4. Entrenatzaile-lanbidearen izenaren erreserbak ez dio kalterik egingo kirol-erakundeek beren baitan dituzten kualifikazio-mailak sailkatzeko erabil dezaketean nomenklaturari.

II. TITULUA

JARDUERA FISIKOAREN ETA KIROLAREN ARLOKO LANBIDEETAN SARTZEA ETA JARDUTEA

12. artikulua. Elkargoko kide egitea eta Jardura Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroan izena ematea

1. Jardura Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroa sortzen da, zeina publikoa izango baita, kirolaren arloko eskumena duen sailari atxikita geldituko baita eta, horren bidez, kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskubideak ahalik eta ondoen defendatze aldera, ondorengo apartatuetan adierazitako informazioa emango baitu, euskaraz eta gaztelaniaz, modu argi, doako eta elektronikoki eskuragarrian.

Erregelamendu bidez ezarri beharko dira erregistroaren egitura, zereginak eta publizitate-eta funtzionamendu-araubidea.
2. Estatuko oinarritzko legeriak hala eskatzen duenean, lege honetan araututako lanbideetan jarduteko ezinbestekoa izango da dagokion profesionalen elkargoan sartzea. Profesionalen elkargoek beren elkargokideen identitate eta titulazio edo lanbide-kualifikazioaren berri eman

8. Para ejercer la profesión de dirección deportiva en actividad física y deporte en edad escolar será necesario poseer una cualificación acreditable mediante el título universitario en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte.

Artículo 11. Reserva de denominaciones

1. Solo podrán utilizarse las denominaciones de las profesiones enumeradas en esta ley cuando el ejercicio profesional se ajuste a lo dispuesto en la presente ley y en las demás normas aplicables.
2. No podrán utilizarse por otros profesionales aquellas denominaciones que, por su significado o por su similitud, puedan inducir a error con las reguladas en la presente ley.
3. Las denominaciones de monitor o monitora deportiva, de entrenador o entrenadora y de director o directora deportiva también podrán emplearse en los respectivos deportes cuando la actividad se desarrolle en régimen de voluntariado.
4. La denominación de la profesión de entrenador o entrenadora se entiende sin perjuicio de la nomenclatura que puedan contemplar las organizaciones deportivas para clasificar en su seno los diferentes niveles de cualificación.

TÍTULO II

ACCESO Y EJERCICIO DE LAS PROFESIONES DE LA ACTIVIDAD FÍSICA Y DEL DEPORTE

Artículo 12. Colegiación y Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco

1. Se crea el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco, que será público, quedará adscrito al departamento competente en materia de deporte y, a través de él, para la mejor defensa de los derechos de las personas consumidoras y usuarias, ofrecerá de forma clara, gratuita y accesible electrónicamente, en euskera y castellano, la información citada en los apartados siguientes.

Reglamentariamente habrán de fijarse la estructura, funciones y el régimen de funcionamiento y publicidad del registro.
2. Cuando así lo exija la legislación básica del Estado, será requisito para el ejercicio de las profesiones reguladas mediante la presente ley la incorporación al colegio profesional que corresponda. Los colegios profesionales deberán facilitar al Registro de Profesionales de



beharko diote Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroari.

3. Beren jarduera profesionala garatu nahi duten eta lege honetan araututako edozein lanbidetan jarduteko eskatzen den kualifikazioa duten gainerako profesionalak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko dute Euskal Autonomia Erkidegoko Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Erregistroan. Adierazpen horretan, gutxienez, datu hauek jasoko dira: izen-abizenak, bere titulazioari edo lanbide-kualifikazioari buruzko datuak eta gauzatu beharreko lanbideari buruzkoak.
4. Erantzukizunpeko adierazpena aurkezten den egunetik bertatik jardun ahal izango da, oro har, lanbidean, betiere hargatik eragotzi gabe egiaztapenerako, kontrolerako eta ikuskapenerako ahalmenak.
5. Erantzukizunpeko adierazpen baten barruan edo harekin batera aurkezten diren datu, adierazpen eta dokumentuetan funtsezko zehaztasun-gabeziaren bat, faltsukeriaren bat edo ez-egiteren bat badago edo datu, adierazpen eta dokumentu horiek aurkezten ez badira, ezin izango da lanbidean jarduten jarraitu egitate horien berri izaten denetik aurrera, dagokion prozedura administratiboa alde aurretik izapidetuz, hargatik eragotzi gabe sor litezkeen erantzukizunak.
6. Erantzukizunpeko adierazpenetan dauden datu pertsonalak eskuratu, trukatu eta interkomunikatzeko, datu pertsonalen babesari buruzko araudi espezifikoan ezarritakoari jarraituko zaio beti.
7. Ez zaie erantzukizunpeko adierazpenik eskatuko Gorputz Hezkuntzako irakaslearen lanbidean jarduten duten profesionaleri, baldin eta Administrazio Publikoari lotuta badaude soilik administrazio- edo lan-zuzenbidearen araberrako zerbitzu-harreman baten bidez, hargatik eragotzi gabe artikulua honetan Administrazio publikoari ezarritako betebeharra informazioa erregistrora bidaltzeko, erregelamenduz zehazten den moduan.

13. artikulua. Lanbide-jardunaren printzipio gidariak

Lege honetan araututako jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideak jardute-printzipio hauen arabera gauzatuko dira:

- a) Jarduera fisikoa eta kirola gizakiaren garapen oso zein harmonikoan eta prestakuntza integralean laguntzeko bitartekotzat hartzea, bizi-kalitate hobea eta gizarte-ongizate

la Actividad Física y del Deporte del País Vasco la identidad y titulación o cualificación profesional de sus colegiados y colegiadas.

3. El resto de profesionales que deseen desarrollar su actividad profesional y que se encuentren en posesión de la cualificación exigida para ejercer cualquiera de las profesiones reguladas en esta ley, deberán presentar una declaración responsable ante el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco en la que constarán, como mínimo, los siguientes datos: nombre y apellidos, datos de su titulación o cualificación profesional y de la profesión a ejercer.
4. La mera presentación de la declaración responsable permitirá, con carácter general, el ejercicio de la profesión desde el día de su presentación, sin perjuicio de las facultades de comprobación, control e inspección.
5. La inexactitud, falsedad u omisión, de carácter esencial, en cualquier dato, manifestación o documento que se acompañe e incorpore a una declaración responsable, o su no presentación, determinará la imposibilidad de continuar el ejercicio de la profesión desde el momento en que se tenga constancia de tales hechos, mediante la previa tramitación del correspondiente procedimiento administrativo, sin perjuicio de las responsabilidades a que hubiera lugar.
6. El acceso, intercambio e intercomunicación de los datos de carácter personal reflejados en las declaraciones responsables se realizará, en todo caso, de conformidad con lo establecido en la normativa específica en materia de protección de datos de carácter personal.
7. La declaración responsable no será exigible a las profesionales y los profesionales cuando ejerzan exclusivamente la profesión de profesor o profesora de Educación Física vinculados con la Administración Pública mediante una relación de servicios regulada por el Derecho Administrativo o Laboral, sin perjuicio del deber de la Administración Pública de remitir al registro la información establecida en este artículo en los términos que se determinen reglamentariamente.

Artículo 13. Principios rectores del ejercicio profesional

Las profesiones de la actividad física y del deporte reguladas en la presente ley se ejercerán bajo los siguientes principios de actuación:

- a) Considerar la actividad física y el deporte como medios para contribuir al desarrollo completo y armónico del ser humano, su formación integral, favoreciendo la consecución de una



- | | | | |
|----|--|----|---|
| | handiagoa lortzen lagunduz. | | mejor calidad de vida y de un mayor bienestar social. |
| b) | Kirolean emakumeen eta gizonen benetako berdintasuna lortzen laguntzen duten eta emakumeak kirol-maila guztietan aritzea ahalbidetzen duten baldintzak bultzatzea, edozein motatako diskriminazio-egintzak saihestuz, hezkidetzari eta genero-ikuspegiari buruzko prestakuntzaren bidez. | b) | Promover las condiciones que favorezcan la igualdad efectiva de hombres y mujeres en el deporte y su incorporación a la práctica deportiva a todos los niveles, evitando todo acto de discriminación de cualquier naturaleza, mediante la formación en coeducación y perspectiva de género. |
| c) | Kirol-jarduera aisialdiko aukera gisa eta ohitura osasungarri gisa aurkeztea. | c) | Proyectar la actividad deportiva como opción del tiempo libre y como hábito de salud. |
| d) | Inolako indarkeria, arrazakeria, intolerantzia, homofobia, xenofobia edo matxismorik gabeko kirola egitea sustatzea beren lanbide-jardunean. | d) | Promover la práctica de cualquier deporte libre de violencia, racismo, intolerancia, homofobia, xenofobia o machismo en el ejercicio de su actividad profesional. |
| e) | Praxi profesionala garatzea kirolariak babestuz, batez ere adingabeak, abusuzko esplotazio guztietatik, arreta berezia jarri jazarpenean, abusuan edo esplotazio fisiko zein sexualean. | e) | Desarrollar la praxis profesional protegiendo siempre a los deportistas y a las deportistas, especialmente si son menores, de toda explotación abusiva, con especial atención al acoso o al abuso o explotación física o de índole sexual. |
| f) | Natura-ingurunea errespetatzea, naturari eta faunari kalterik ez eragiteko moduan, eta ingurumena eta animaliak errespetatzen dituzten kirol-materialak erabiltzea. | f) | Respetar el medio natural de forma que no causen daños a la naturaleza y a la fauna, y utilizar materiales deportivos respetuosos con el medio ambiente y los animales. |
| g) | Ahal den guztietan, zerbitzu profesionalak gizarte-kohesioan eta aukera-berdintasunean oinarritzen direla bermatzea. | g) | Garantizar que la prestación de los servicios profesionales se inspire, siempre que sea posible, en la cohesión social y la igualdad de oportunidades. |

14. artikulua. Lanbide-jarduneko betebeharrak

Profesionalek, lege honek xede dituen jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetan jardutean, betebeharrak izango dituzte:

- a) Hartzailen bakoitzak dituen baldintza eta beharrezkoak egokituak zerbitzuak ematean, unean uneko zientzia-eragileekin egokierarekin bat etorriz, indarrean dauden arauak ezartzen dituzten kalitate- eta segurtasun-mailak betez, eta generoa dela-eta dauden desberdinkeriak kontuan hartuta.
- b) Beren zerbitzuak hartzen dituzten pertsonen osasuna eta segurtasuna zaintzea eta lankidetzara aktiboan jardutea kirolarien osasunari kalte egiten dioten praktikak desagerrarazteko.
- c) Beren lanbide-jarduna gauzatzea kirol-jarduera egiten den lekuan bertan egonda, kirol-zuzendariaren lanbideari dagokionez bertan egoteaz 10.1 artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.

Artículo 14. Deberes en el ejercicio profesional

En el ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte objeto de la presente ley, las profesionales y los profesionales deberán:

- a) Prestar unos servicios adecuados a las condiciones y necesidades personales de las personas destinatarias de acuerdo con el estado de los conocimientos científicos de cada momento, con los niveles de calidad y seguridad que se establezcan en la normativa vigente y contemplando las desigualdades por razón de género.
- b) Velar por la salud y seguridad de las personas destinatarias de sus servicios y colaborar activamente en la erradicación de prácticas atentatorias a la salud de las deportistas y los deportistas.
- c) Desarrollar su actuación profesional con presencia física en la realización de las actividades deportivas, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 10.1 con respecto a dicha presencia en relación con la profesión de director o directora deportiva.



- | | |
|---|--|
| <p>d) Lankidetzak aktiboa eskaintzea dopin-kontrolak egitean eta dopinaren aurkako legeetan aurreikusten diren betebeharrak betetzean.</p> <p>e) Beren zerbitzuak hartzen dituzten pertsonen nortasuna, duintasuna eta intimitatea errespetatzea.</p> <p>f) Jokabide egokiei buruzko kodea sinatzea jardura fisikoko eta kiroleko lanbideetan jarduteko.</p> <p>g) Beren zuzendaritzapean egingo diren kirol-jardura fisikoei buruzko informazio nahikoa eta ulergarria ematea zerbitzuak hartzen dituzten pertsoneri.</p> <p>h) Zerbitzuen hartzaileen aurrean identifikatzea eta beren lanbide eta lanbide-kualifikazioen berri ematea.</p> <p>i) Ezagupenak etengabe eguneratzen eta hobetzen ahalegintzea.</p> <p>j) Lankidetzak aktiboan jardutea kirolariak osasun-kontrol egokia izan dezaten, dagozkion osasun-langileen bidez.</p> <p>k) Lankidetzak aktiboan jardutea kirolariak errendimendu edo osasun hobea izan dezaten lagun diezaieketen beste profesional batzuekin, betiere disfunczio edo desgaitasun somatikoak dituzten pertsoneri errehabilitazio- eta errehabilitazio-zerbitzuak eman gabe fisioterapeutei dagozkien eginkizun profesionali berezkoak zaizkien baliabide edo agente fisikoak darabiltzaten tratamenduen bidez.</p> <p>l) Legez aitortutako hizkuntza-eskubideak benetan egikaritzeko baldintzak bermatzea.</p> | <p>d) Colaborar de forma activa en la realización de cualesquiera controles de dopaje y en el cumplimiento de cualesquiera otras obligaciones previstas en la legislación antidopaje.</p> <p>e) Respetar la personalidad, dignidad e intimidad de las personas destinatarias de sus servicios.</p> <p>f) Suscribir un código de buenas prácticas para el ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte.</p> <p>g) Ofrecer a las personas destinatarias de los servicios una información suficiente y comprensible de las actividades físico-deportivas que vayan a desarrollarse bajo su dirección.</p> <p>h) Identificarse ante las personas destinatarias de los servicios e informarles sobre su profesión y cualificación profesional.</p> <p>i) Procurar una constante actualización y perfeccionamiento de sus conocimientos.</p> <p>j) Colaborar de forma activa en el debido control médico de los deportistas y los deportistas a través de las profesionales y los profesionales sanitarios correspondientes.</p> <p>k) Colaborar de forma activa con cualesquiera otras profesionales y otros profesionales que puedan ayudar a la deportista o al deportista a su mejor rendimiento o a la mejora de su salud, absteniéndose de prestar servicios de recuperación y rehabilitación de personas con disfunciones o discapacidades somáticas a través de tratamientos con medios o agentes físicos propios de las atribuciones profesionales de los fisioterapeutas.</p> <p>l) Garantizar las condiciones que posibiliten el ejercicio efectivo de los derechos lingüísticos normativamente reconocidos.</p> |
|---|--|

15. artikulua. Erantzukizun zibila bermatzea

1. Lege honetan arautzen diren lanbideetan jarduteko, erantzukizun zibil profesionaleko aseguru bat edo finantza-berme baliokide bat izan beharko da, kirol-zerbitzuak ematean hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalteengatik eman beharreko kalte-ordainak estaliko dituen. Erregelamendu bidez garatuko dira aseguru horrek izan beharko dituen gutxieneko

Artículo 15. Aseguramiento de la responsabilidad civil

1. El ejercicio de las profesiones reguladas en la presente ley precisará el oportuno seguro de responsabilidad civil profesional o garantía financiera equivalente que cubra la indemnización por los daños que puedan causarse a terceros con ocasión de la prestación de los servicios deportivos. Las coberturas mínimas así como las características



estaldurak eta ezaugarri espezifikoak.

2. Betebehar hori ez zaie aplikatuko beren lanbide-jarduera ikastetxe publikoetan garatzen duten Gorputz Hezkuntzako irakasleei, ikastetxe horiek araudi espezifikoaren arabera arautzen baitira, ez eta beren lanbide-jarduera besteren kontura eskusibotasun-erregimenean garatzen duten jardueren fisikoko eta kiroleko profesionalei ere, kontratatuta dituen erakundeak gertakari horiek estaltzen dituen erantzukizun zibil profesionaleko aseguru bat edo finantza-berme baliokide bat sinatuta duenean.
3. Sozietate Profesionalei buruzko martxoaren 15eko 2/2007 Legean ezarritakoaren arabera, sozietate profesionalek aseguru bat sinatu beharko dute jardueren fisikoan edo kirol-jardueran izan dezaketen erantzukizuna estaltzeko.

16. artikulua. Bestelako betekizunak

1. Ez da federazioaren lizentziarik eskatuko jardueren fisikoaren eta kirolaren arloko lanbidean jarduteko, lanbide-jarduera lehiaketa federatuetatik kanpo gauzatzen bada.
2. Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak, euskal federazioen kasuan kasuko araudia onartuz, baimena emango die kirol-federazioei prestakuntza espezifiko eskatzeko, lege honetan aurreikusitako kualifikazioez gain eta soil-soilik beren eremu pribatuan, betiere, horrek berekin ez badakar zentro ez-federatiboetan lortutako prestakuntzekiko tratua baztertzailerik.
3. Ezin izango da federazio-lizentziarik eskatu prestakuntza akademiko ofizialetan sartzeko, ez eta kirol-arloko lanbideetan federazioen esparrutik kanpo jarduteko ere.

17. artikulua. Lehen laguntzak emateko gaitasuna

1. Lege honetan araututako lanbideren batean jarduten duten pertsonak, kirol-jarduera gauzatzen den tokian bertan egoteko betebeharrak badute, lehen laguntzetako prestakuntza dutela egiaztatzea beharko dute.
2. Kirol-arloko eskumena duen sailak erregelamendu bidez ezarriko ditu aipatutako prestakuntza egiaztatze baldintzak eta prozedura, dagokion erantzukizunpeko adierazpenaren bidez.

específicas que deberá tener este seguro se desarrollarán reglamentariamente.

2. Esta obligación no será aplicable a las profesoras y profesores de Educación Física que desarrollen su actividad profesional en centros públicos, que se rigen por su normativa específica, ni a las profesionales y los profesionales del deporte que desarrollen su actividad profesional por cuenta ajena en régimen de exclusividad cuando la entidad que los tuviera contratados tuviera suscrito un seguro de responsabilidad civil profesional o garantía financiera equivalente que cubra tales contingencias.
3. De acuerdo con lo establecido en la Ley 2/2007, de 15 de marzo, de Sociedades Profesionales, las sociedades profesionales deberán suscribir un seguro que cubra la responsabilidad en la que estas puedan incurrir en el ejercicio de la actividad física o deportiva.

Artículo 16. Otros requisitos

1. No será exigible una licencia federativa para el ejercicio de una profesión de la actividad física y del deporte si la actividad profesional se desarrolla al margen de las competiciones federadas.
2. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva autorizará, mediante la aprobación de la correspondiente reglamentación de las federaciones vascas, que las federaciones deportivas exijan, además de las cualificaciones previstas en esta ley y únicamente en su ámbito privado, formaciones específicas siempre que no supongan un trato discriminatorio respecto a las formaciones obtenidas en centros no federativos.
3. No se podrá exigir licencia federativa para acceder a formaciones académicas oficiales ni para ejercer las profesiones del deporte fuera del ámbito de las federaciones.

Artículo 17. Competencia en primeros auxilios

1. Todas las personas que ejerzan alguna de las profesiones reguladas en esta ley con obligación de presencia física en el ejercicio de las actividades deportivas deberán acreditar una formación en primeros auxilios.
2. El departamento competente en materia deportiva establecerá reglamentariamente las condiciones y el procedimiento de acreditación de la formación referida mediante la correspondiente declaración responsable.



18. artikulua. Plataforma birtualen bidezko edo informazioaren eta komunikazioaren teknologien bidezko lanbide-jarduna

1. Lege honetan monitoreei eta entrenatzaileei esleitu zaizkien eginkizunak plataforma birtualen bidez edo informazioaren eta komunikazioaren teknologien bidez gauzatu ahal izango dira, legean aurreikusitako salbuespenekin. Nolanahi ere, ezinbestekoa izango da monitore eta entrenatzaile horiek lege honetan aurreikusitako kualifikazioa izatea, ohiko lanbide-jarduna Euskal Autonomia Erkidegoan gauzatzen badute.
2. Egoitza edo helbide soziala Euskal Autonomia Erkidegoan duten kirol-zentro, -establezimendu edo -erakundeek plataforma edo teknologia horiek erabiltzen dituztenean entrenamendu-planak egiteko edo beren erabiltzaileekin taldekako eskolak edo saioak emateko, legearen arabera lanbide-kualifikazioa duen kirol-arloko profesional bat izan beharko dute plataforma edo teknologia horien bidez egindako jarduera gainbegiratzeko.
3. Web-orriek, aplikazioek eta informazioaren eta komunikazioaren gainerako teknologiek, baldin eta *online* entrenamendu-planak eta antzeko kirol-arloko eduki teknikoa barne hartzen badituzte, behar bezala identifikatu beharko dituzte plangintza horiek egiten dituzten profesionalak eta horien kualifikazioari buruzko informazioa eman beharko dute.
4. Administrazioak, ikuskaritza-zerbitzuen bidez, Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako kirol-zentroek dituzten plataforma eta teknologien erabiltzaileen osasuna eta segurtasuna zainduko ditu.
5. Euskararen erabilera bermatuko da Euskal Autonomia Erkidegoan kokatuta dauden kirol-zentro edo -erakundeek erabiltzen dituzten web-orrietan, aplikazioetan eta gainerako informazioaren eta komunikazioaren teknologietan.

III. TITULUA

JARDUERA FISIKOAREN ETA KIROLAREN ARLOKO LANBIDE ARAUTUEN ZEHAPEN-ARAUBIDEA

19. artikulua. Zehapen-araubidea

1. Jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbide arautuetan jardutean egindako arau-haustek izango dira lege honetan eta aplikatzekoak diren gainerako xedapenetan ezarritako preskripzioak urratzen dituzten ekintzak edo ez-egiteak.

Artículo 18. Ejercicio profesional a través de plataformas virtuales o de las tecnologías de la información y de la comunicación

1. Las funciones atribuidas en esta ley a las monitoras y monitores y a las entrenadoras y entrenadores podrán desarrollarse, con las excepciones previstas en la ley, mediante plataformas virtuales y las tecnologías de la información y de la comunicación, pero deberán ostentar la cualificación prevista en esta ley cuando ejerzan las profesiones de forma habitual en la Comunidad Autónoma del País Vasco.
2. La utilización de tales plataformas o tecnologías por los centros, establecimientos y entidades deportivas cuya sede o domicilio social se encuentren radicados en la Comunidad Autónoma del País Vasco para la elaboración de planes de entrenamiento o la realización de clases o sesiones colectivas con sus usuarias y usuarios deberá contar con la supervisión de una profesional o un profesional de la actividad física y del deporte que ostente la cualificación profesional que corresponda con arreglo a la ley.
3. Las páginas web, aplicaciones y demás tecnologías de la información y la comunicación de carácter análogo que incluyan planes de entrenamiento *online* e información de contenido técnico-deportivo similar deberán identificar adecuadamente a las profesionales y los profesionales que elaboran tales planes, e informar sobre su cualificación profesional.
4. La Administración velará, a través de los servicios de inspección, por la salud y la seguridad de las personas usuarias de aquellas plataformas y tecnologías en centros deportivos radicados en el País Vasco.
5. Se garantizará el uso del euskera en las páginas web, aplicaciones y demás tecnologías de la información y de la comunicación utilizadas por centros o entidades deportivas radicadas en el País Vasco.

TÍTULO III

RÉGIMEN SANCIONADOR EN MATERIA DE PROFESIONES REGULADAS DE LA ACTIVIDAD FÍSICA Y DEL DEPORTE

Artículo 19. Régimen sancionador

1. Constituyen infracciones en el ejercicio de las profesiones reguladas de la actividad física y del deporte las acciones u omisiones que contravengan las prescripciones establecidas en esta ley y en las demás disposiciones que resulten de aplicación.



2. Lege honetan araututako lanbideen arloko arau-hausteei lege honetan aurreikusitako administrazio-zehapenak ezarriko zaizkie, dagokion zehapen-espediterearen instrukzioa egin ondoren. Espediente hori administrazio publikoen zehatzeko ahalaren arloan indarrean dagoen legerian aurreikusitakoaren arabera garatuko da.

20. artikulua. Arau-haustek

1. Lege honetan arautzen diren lanbideen arloko arau-haustek oso astunak, astunak eta arinak izan daitezke.
2. Arau-hauste oso astunak dira:
- Lege honen 14. artikuluko a, b, c eta e letretan jasotako betebeharrak ez betetzea, horrek pertsonen osasunari edo osotasun fisiko edo psikikoari kalte larria eragiten dionean.
 - Lege honetan eskatzen den lanbide-kualifikaziorik gabe zerbitzu profesionalak ematea, betiere doloa badago.
 - Profesionalen kontratazioan nahitaezko lanbide-kualifikaziorik ez eskatzea, betiere doloa badago.
 - Jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideen ikuskatze-eginkizuna oztopatzea edo hari aurre egitea ikuskatzea galaraziz.
 - Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrean kirol-arloko eskumena duen zuzendaritzak egindako errekerimenduak desobeditzea, baldin eta errekerimendu horiek lege honetan araututako lanbideei erreserbatutako jarduerak edo funtzioak eteteko badira, kasu bakoitzean eskatutako baldintzak bete ez direlako.
3. Arau-hauste astunak dira:
- Hala badagokio, elkargoko kide egiteko edo Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroan izena emateko betebeharrak ez betetzea eta, orobat, lege honetan ezarritako erantzukizun zibileko aseguruia edo finantza-berme baliokide bat izateko betebeharrak ez betetzea.
 - Lege honetan eskatzen den lanbide-kualifikaziorik gabe zerbitzu profesionalak ematea.

2. Las infracciones en materia de las profesiones reguladas en esta ley serán objeto de las sanciones administrativas previstas en la misma, previa instrucción del correspondiente expediente sancionador, el cual se desarrollará conforme a lo previsto en la legislación vigente en materia de ejercicio de la potestad sancionadora por las administraciones públicas.

Artículo 20. Infracciones

1. Las infracciones en materia de las profesiones reguladas en esta ley se clasifican en muy graves, graves y leves.
2. Son infracciones muy graves:
- El incumplimiento de los deberes profesionales contenidos en el artículo 14, letras a, b, c y e, de esta ley cuando de ello resulte un perjuicio grave para la salud o la integridad física o psíquica de las personas.
 - La prestación de servicios profesionales sin la posesión de la cualificación profesional exigida en esta ley, siempre que medie dolo.
 - La no exigencia de la cualificación profesional preceptiva en la contratación de profesionales, siempre que medie dolo.
 - La obstrucción o resistencia que impida el ejercicio de la función inspectora en materia de profesiones de la actividad física y del deporte.
 - La desobediencia a los requerimientos realizados por la dirección de la Administración General de la Comunidad Autónoma competente en materia de deportes, dirigidos al cese de las actividades o funciones reservadas a las profesiones reguladas en esta ley sin disponer de los requisitos requeridos en cada caso.
3. Son infracciones graves:
- El incumplimiento de la obligación, en su caso, de colegiación o de inscripción en el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco, así como el incumplimiento de la obligación de disponer del seguro de responsabilidad civil o garantía financiera equivalente establecida en esta ley.
 - La prestación de servicios profesionales sin la posesión de la cualificación exigida en esta ley.



- | | |
|--|--|
| <p>c) Jarduera fisikoko eta kiroleko profesionalak kontratatzean nahitaezko lanbide-kualifikaziorik ez eskatzea.</p> <p>d) Kiroleko lanbideen izenak erresebatzeko betebeharra ez betetzea.</p> <p>e) Lege honetako 14. artikuluko a, b, c eta e letretan jasotako betebeharrak ez betetzea, horrek pertsonen osasunari eta segurtasunari arriskua ekar diezaiokenean.</p> <p>f) Lege honetan informazioaren eta publizitatearen arloan jasotako betebeharrak ez betetzea.</p> <p>g) Lege honen 18. artikuluko 1, 2 eta 3. zenbakietan jasotako betebeharrak ez betetzea, plataforma birtualen edo informazioaren eta komunikazioaren teknologien bidezko jardun profesionalaren arloan.</p> <p>h) Lege honetan eskatzen den lanbide-kualifikaziorik gabe boluntario gisa zerbitzuak ematea.</p> <p>i) Boluntarioak jarduera fisikoko eta kiroleko jarduera-programetan sartzea nahitaezko kualifikaziorik eskatu gabe.</p> <p>j) Ikuskapen-lanetan behin eta berriz ez laguntzea.</p> | <p>c) La no exigencia de la cualificación profesional preceptiva en materia de contratación de profesionales de la actividad física y del deporte.</p> <p>d) El incumplimiento de la obligación de reserva de denominaciones de las profesiones del deporte.</p> <p>e) El incumplimiento de los deberes profesionales contenidos en el artículo 14, letras a, b, c y e, de esta ley cuando de ello resulte un potencial riesgo para la salud y la seguridad de las personas.</p> <p>f) El incumplimiento de las obligaciones contenidas en esta ley en materia de información y publicidad.</p> <p>g) El incumplimiento de las obligaciones contenidas en los apartados 1, 2 y 3 del artículo 18 de esta ley en materia de ejercicio profesional a través de plataformas virtuales o de las tecnologías de la información y la comunicación.</p> <p>h) La prestación de servicios en régimen de voluntariado sin la posesión de la cualificación profesional exigida en esta ley.</p> <p>i) La incorporación de voluntarios y voluntarias a programas de actividad física y deportiva sin la exigencia de la cualificación preceptiva.</p> <p>j) La falta reiterada de colaboración con la labor inspectora.</p> |
| <p>4. Arau-hauste arinak dira:</p> <p>a) Ikuskatze-lanetan laguntzeko betebeharra ez betetzea.</p> <p>b) Lege honetako 14. artikuluko a, b, c eta e letretan aurreikusitako lanbide-betebeharrak ez betetzea, horrek pertsonen osasunari edo osotasun fisikoari kalterik edo arriskurik eragiten ez dionean jarduera fisikoaren eta kirolaren esparruan.</p> | <p>4. Son infracciones leves:</p> <p>a) El incumplimiento del deber de colaboración con la labor inspectora.</p> <p>b) El incumplimiento de los deberes profesionales previstos en el artículo 14, letras a, b, c y e, de esta ley cuando no genere perjuicios ni riesgo para la salud o la integridad física de las personas en el ámbito de la actividad física y del deporte.</p> |

21. artikulua. Zehapenak

1. Arau-hauste oso astuneko zehapen hauek izan ditzakete:
 - a) Lanbiderako desgaiakuntza, gutxienez urtebete eta egun batez eta gehienez bi urtez.
 - b) 3.001 eurotik 30.000 eurora bitarteko isuna.

Artículo 21. Sanciones

1. Las infracciones muy graves pueden ser objeto de las siguientes sanciones:
 - a) Inhabilitación profesional durante un período de tiempo no inferior a un año y un día y no superior a dos años.
 - b) Multa de entre 3.001 euros y 30.000 euros.



2. Arau-hauste astunek zehapen hauek izan ditzakete:
- a) Lanbiderako desgaikuntza, gehienez ere urtebetez.
 - b) 1.001 eurotik 3.000 eurora bitarteko isuna.
3. Arau-hauste arinek zehapen hauek izan ditzakete:
- a) Gehienez ere 1.000 euroko isuna.
 - b) Kargu-hartzea.

22. artikulua. Lege-igorpena

Lege honetan xedatzen ez den guztian, Kirolari buruzko ekainaren 11ko 14/1998 Legearen XI. tituluan edo hura ordeztzen duen lege-xedapenean xedatutakoa aplikatuko da, honako gai hauei dagokienez: erantzukizuna aldatzen duten inguruabarrak eta erantzukizuna azkentzeko arrazoiak, arau-hausteen eta zehapenen preskripzioak, zehapenen bateragarritasuna, behin-behineko neurriak eta kirol-ikuskapena.

23. artikulua. Zehatzeko ahala

Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailari dagokio lege honetan tipifikatutako arau-haustek zehatzeko ahala.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehen xedapen gehigarria. Euskararen erabileraren normalizazioa

Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak bermatuko du prestakuntza-ekintzak euskaraz eta gaztelaniaz egin ahal izatea, bai eta euskararen erabileraren normalizazioa ere, arau honen xede den jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideen jardunaren eremuan, batez ere haurrei eta gazteei dagokienez.

Bigarren xedapen gehigarria. Boluntariora-erregimenean edo antzekoetan egindako jarduerak

1. Boluntarioek kirol-jardueretan parte hartzeko bete beharreko kualifikazio-baldintzak, oro har, lege honetan profesionalentzat ezarritako berberak izango dira, jarduera horietan parte hartzen dutenen osasuna eta segurtasuna bermatze aldera.

2. Las infracciones graves pueden ser objeto de las siguientes sanciones:
- a) Inhabilitación profesional durante un período de tiempo no superior a un año.
 - b) Multa de entre 1.001 euros y 3.000 euros.
3. Las infracciones leves pueden ser objeto de las siguientes sanciones:
- a) Multa de una cantidad no superior a 1.000 euros.
 - b) Amonestación.

Artículo 22. Remisión legal

En todo lo no dispuesto en esta ley en materia de circunstancias modificativas y causas de extinción de la responsabilidad, de prescripciones de infracciones y sanciones, de compatibilidad de sanciones, de medidas provisionales y de inspección deportiva resultará de aplicación lo dispuesto en el título XI de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte, o disposición legal que la sustituya.

Artículo 23. Potestad sancionadora

El ejercicio de la potestad sancionadora por las infracciones tipificadas en esta ley corresponderá al departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Disposición adicional primera. Normalización del uso del euskera

El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva garantizará que las acciones formativas se puedan cursar en euskera y castellano, así como la normalización del uso del euskera en el ámbito de ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte objeto de la presente regulación, especialmente en los ámbitos de la infancia y la juventud.

Disposición adicional segunda. Actividades realizadas en régimen de voluntariado o análogas

1. Los requisitos de cualificación del voluntariado para la participación en sus actividades deportivas serán, como regla general, idénticos a los establecidos para las profesionales y los profesionales en la presente ley, al objeto de garantizar la salud y seguridad de las personas participantes.



- | | |
|---|--|
| <p>2. Aurrekoa gorabehera, Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak aurreikusitako kualifikazioa izatetik salbuetsi eta kualifikazio ezberdin bat eskatu ahal izango die boluntariotalde espezifikoei, aldez aurretik eskaera arrazoitua aurkeztuz gero.</p> | <p>2. No obstante lo anterior, el departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva, previa solicitud razonada, podrá dispensar colectivos específicos de voluntarias y voluntarios de la exigencia de cualificación prevista en esta ley y admitir una cualificación diferente.</p> |
| <p>3. Lege honetan araututako lanbideen esparruan lan egiten jarraitu nahi duten boluntarioek, gaikuntza lortu nahi badute, dagokion erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, erregelamenduz aurreikusitako baldintzetan, baina ez dute Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroan inskribatzeko betebeharririk izango.</p> | <p>3. Las personas voluntarias que deseen seguir desarrollando su labor en el ámbito de las profesiones reguladas en esta ley y deseen ser habilitados deberán presentar la correspondiente declaración responsable en los términos previstos reglamentariamente, pero no tendrán obligación de inscribirse en el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco.</p> |
| <p>4. Boluntarioak ez daude behartuta lege honetan jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideetan jarduteko eskatzen den erantzukizun zibileko aseguruia edo finantza-berme baliokide bat kontratatzerara.</p> | <p>4. Las personas voluntarias no se encuentran obligadas a contratar el seguro de responsabilidad civil o garantía financiera equivalente que se requiere en la presente ley para el ejercicio de las profesiones de la actividad física y del deporte.</p> |
| <p>5. Lege honetan araututako jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideren batean jarduten duten boluntario guztiek, kirol-jarduera gauzatzean bertan egoteko betebeharra badute, lehen laguntzetako gutxieneko prestakuntza egiaztatu beharko dute.</p> | <p>5. Todas las personas voluntarias que ejerzan alguna de las profesiones de la actividad física y del deporte reguladas en la presente ley con obligación de presencia física en el ejercicio de aquella actividad deberán acreditar una formación mínima en primeros auxilios.</p> |

Hirugarren xedapen gehigarria. Prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia

1. Titulu, ziurtagiri edo prestakuntza ofizialen bidez, unibertsitateko masterrak eta profesionaltasun-ziurtagiriak barne, egiaztatu beharko da testu artikulatuan zehar eskatzen den prestakuntza espezifikoa, dagokion lanbidea egoera edo helburu zein kolektibo bereziekin garatzeko orotariko prestakuntza akademikoaren ezinbesteko osagarri gisa.
2. Honako hauek ere prestakuntza espezifikoa gisa aitortu ahal izango dira:
 - a) Titulu edo ziurtagiri ofizial baten zati bati dagozkion prestakuntza ofizial osatugabeak.
 - b) Titulu edo ziurtagiri ofizial baten zati bati dagozkion prestakuntza-unitateak.
 - c) Federazio-prestakuntzak.
 - d) Bizialdi Osoko Ikaskuntzari buruzko urriaren 10eko 1/2013 Legean ezarritako kualifikazio- eta birkualifikazio-programetan parte hartzearen ondorioz lortutako prestakuntza-ekintzak.

Disposición adicional tercera. Formación específica o experiencia adecuada

1. La formación específica exigida a lo largo del texto articulado como complemento necesario de la formación académica generalista para desarrollar la correspondiente profesión en situaciones o con objetivos o colectivos especiales, deberá acreditarse mediante títulos, certificaciones o formaciones de carácter oficial, incluidos el título de máster universitario y el certificado de profesionalidad.
2. También se podrán reconocer como formación específica:
 - a) Formaciones oficiales incompletas que se correspondan con una parte de un título o una certificación oficial.
 - b) Unidades formativas que se correspondan con una parte de un título o una certificación oficial.
 - c) Formaciones federativas.
 - d) Acciones formativas obtenidas como consecuencia de la participación en programas de cualificación y recualificación profesional establecidos en la Ley 1/2013, de 10 de octubre, de Aprendizaje a lo Largo de la Vida.



3. Lan-esperientzia eta ikaskuntza ez-formalen bidez eskuratutako konpetentzia-atalak ebaluatzeko eta egiaztatzeko prozedura 5/2002 Lege Organikoaren eta hura garatzen duten errege-dekretuen arabera egingo da. Prestakuntza-eskaintza ofizialik ez dagoenean, eskaintza hori nahikoa ez denean edo pertsona ez-federatuekiko diskriminazioa egon denean bakarrik sustatu edo onartu beharko ditu kirol-arloko eskumena duen sailak gutxieneko kalitate-baldintzak betetzen dituzten esperientzia, prestakuntza, titulu edo ziurtagiri ez-ofizialak.
4. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrean kirol-arloko eskumena duen sailak zehaztuko ditu lege honetan eskatzen diren prestakuntza espezifikoaren edo esperientzia egokiaren gutxieneko baldintzak eta horiek onartzeko prozedura.

Laugarren xedapen gehigarria. Estatuak onartu gabeko kirol-modalitateetako prestakuntza eta Estatuak onartutako prestakuntza-planik ez duten modalitateetako prestakuntza

1. Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak prestakuntza-ekintza espezifikoak sustatuko ditu, bai eta dagozkion ziurtagiri ofizialak eman ere, Estatuak onartu gabeko kirol-modalitate eta -azpimodalitateetan ari diren profesionalentzat.
2. Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak prestakuntza-ekintza espezifikoak sustatuko ditu, bai eta dagozkion ziurtagiri ofizialak eman ere, Estatuak onartutako prestakuntza-planik ez duten kirol-modalitate eta -espezialitateetan zein prestakuntza-mailetan ari diren profesionalentzat.

Bosgarren xedapen gehigarria. Eskola-adineko kirolariek kirol anitzeko jardueretako prestakuntza

1. Eskola-adineko kirolariek kirol anitzeko jardueretan eginkizun osagarriak dituzten monitoreentzat eta entrenatzaileentzat titulu ofizialik edo profesionaltasun-ziurtagiri espezifikorik ez badago edo nahikorik ez badago, Kirolaren Euskal Eskolak, lurralde historikoetako foru-organismoekin adostuta eta kalterik egin gabe lurralde historikoek eskola-kirolaren arloko arauak garatzeko eta betearazteko dituzten eskumenei, prestakuntza-ekintza espezifikoak sustatuko ditu eskola-adineko jarduera fisikoko eta kiroleko programak osatzen dituzten entrenamenduak, lehiaketak eta gainerako jarduerak garatzen laguntzen dutenentzat.

3. El procedimiento de evaluación y acreditación de unidades de competencia adquiridas por la experiencia laboral y aprendizajes no formales se realizará según la Ley Orgánica 5/2002 y los reales decreto que la desarrollan. Solo en los supuestos de inexistencia o insuficiencia de ofertas formativas oficiales, o cuando se haya dado discriminación a personas no federadas, deberá el departamento competente en materia deportiva promover o reconocer experiencias, formaciones, títulos o certificaciones no oficiales que cumplan unos requisitos mínimos de calidad.
4. Los requisitos mínimos de la formación específica o de experiencia adecuada que se exigen en la presente ley y el procedimiento de su reconocimiento serán determinados por el departamento de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco competente en materia deportiva.

Disposición adicional cuarta. Formaciones en modalidades deportivas no reconocidas por el Estado y formaciones en modalidades deportivas sin plan formativo aprobado por el Estado

1. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva promoverá y certificará oficialmente acciones formativas específicas para aquellas personas que desarrollen su actividad profesional en modalidades y disciplinas deportivas no reconocidas por el Estado.
2. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva promoverá y certificará oficialmente acciones formativas específicas para aquellas personas que desarrollen su actividad profesional en modalidades y especialidades deportivas y niveles formativos sin plan formativo aprobado por el Estado.

Disposición adicional quinta. Formación en actividades multideportivas con deportistas en edad escolar

1. En el supuesto de inexistencia o insuficiencia de títulos oficiales o certificaciones de profesionalidad de carácter específico para las monitoras y monitores y para las entrenadoras y entrenadores con funciones auxiliares en actividades multideportivas con deportistas en edad escolar, la Escuela Vasca del Deporte promoverá, de común acuerdo con los órganos forales de los territorios históricos y sin perjuicio de las competencias de desarrollo normativo y ejecución que los territorios históricos ostentan en materia de deporte escolar, acciones formativas específicas para aquellas personas que colaboren en el desarrollo de los entrenamientos, competiciones y demás



- actividades que integran los programas de actividad física y deporte en edad escolar.
2. Eskaintako prestakuntza-jarduerak modulukako eskaintza ahalbidetu beharko dute, eta behin horiek gaindituta, dagozkion egiaztagiriak lortuko dira.
 2. Las actividades formativas ofertadas deberán permitir la oferta modular, cuya superación dará lugar a la obtención de las correspondientes certificaciones acreditativas.
 3. Prestakuntza horiek gainditu izana egiaztatzen dutenek eskola-kiroleko kirol anitzeko jardueretan monitore eta entrenatzailearen laguntzaile eginkizunak betetzeko gaikuntza izango dute. Halaber, modalitate bakar batera bideratuta dauden eta kirol-hastapenekoak edo oinarrizko mailakoak diren eskola-kiroleko jardueretan laguntzaile eginkizunak bete ahal izango dituzte, baldin eta prestakuntza espezifikoa edo esperientzia egokia badute dagozkion azpimodalitatean.
 3. Las personas que acrediten la superación de estas formaciones quedarán habilitadas para ejercer funciones auxiliares de monitor o monitora y de entrenador o entrenadora en actividades de deporte escolar de carácter multideportivo. Asimismo, podrán ejercer funciones auxiliares en actividades de deporte escolar de iniciación deportiva o nivel básico orientadas a una única modalidad, siempre y cuando posean una formación específica o experiencia adecuada en la correspondiente disciplina.
- Gaikuntza horrek ez die kalterik egingo lurralde historikoek eskola-adineko jardura fisikoaren eta kirolaren arloan dituzten arauak garatzeko eta betearazteko eskumenei.
- Tal habilitación se entiende sin perjuicio de las competencias de desarrollo normativo y ejecución que los territorios históricos ostentan en materia de actividad física y deporte en edad escolar.

Seigarren xedapen gehigarria. Ikas-ekinezko prestakuntza-kontratua

1. Ikas-ekinezko prestakuntza-kontratua duten langileei ez zaizkie eskatuko lege honetan lanbidean sartzeko eta jarduteko aurreikusten diren lanbide-kualifikazioak, betiere prestakuntza hori jardura fisikoaren eta kirolaren eremuko bada.
2. Ikas-ekinezko prestakuntza-kontratua duten langileek izena eman beharko dute Jardura Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroan.

Zazpigarren xedapen gehigarria. Kirol-technikariaren eta goi-mailako kirol-technikariaren titulazioen kualifikazio baliokideak

1. Lege honetan ezarritako kirol-technikariaren eta goi-mailako kirol-technikariaren titulazio akademikoei egiten zaizkien aipamenak honako prestakuntza hauetatik eratorritako titulazioetara heda daitezke:
 - a) Aldi iragankorreko kirol-prestakuntzak.
 - b) Kirol-technikariaren eta goi-mailako kirol-technikariaren titulua duten modalitate edo espezialitateetan, lehenagoko prestakuntza federatiboak, indarreko legeriaren arabera onar daitezkeenak.

Disposición adicional sexta. Contratos de formación en alternancia

1. Las cualificaciones profesionales previstas en esta ley para el acceso y ejercicio profesional no serán exigibles para las trabajadoras y los trabajadores con contratos de formación en alternancia, siempre que esa formación sea propia del ámbito de la actividad física y del deporte.
2. Las trabajadoras y los trabajadores con contratos de formación en alternancia deberán inscribirse en el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco.

Disposición adicional séptima. Cualificaciones equivalentes a las titulaciones de técnico o técnica deportiva y de técnico o técnica deportiva superior

1. Las referencias a las titulaciones académicas de técnico o técnica deportiva y técnico o técnica deportiva superior establecidas en la presente ley son extensibles a aquellas titulaciones derivadas de las siguientes formaciones:
 - a) Las formaciones deportivas de periodo transitorio.
 - b) En modalidades o especialidades con título de técnico o técnica deportiva o técnico o técnica deportiva superior, las formaciones federativas previas con posibilidad de reconocimiento, según la legislación vigente.



- | | |
|---|--|
| <p>c) Kirol-teknikariaren eta goi-mailako kirol-teknikariaren titulurik ez duten modalitate edo espezialitateetan, lehenagoko prestakuntza federatiboak, aldi iragankorreko kirol-prestakuntzetan sartzeko edo gerora onartzeko aukera dutenak.</p> <p>2. Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak epe bat gaituko du lehen aipatutako prestakuntza horietako bat duten pertsonen dagokion erantzukizunpeko adierazpenaren bidez egiazta dezaten goi-mailako kirol-teknikariaren tituluarekiko lanbide-baliokidetasuna.</p> | <p>c) En modalidades o especialidades sin título de técnico o técnica deportiva o técnico o técnica deportiva superior, formaciones federativas previas con posibilidad de acceso a las formaciones deportivas de periodo transitorio o de reconocimiento posterior.</p> <p>2. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia de deporte habilitará un plazo para que las personas con alguna de las formaciones anteriormente mencionadas acredite, mediante la correspondiente declaración responsable, la equivalencia profesional con el correspondiente título de técnico o técnica deportiva superior.</p> |
|---|--|

Zortzigarren xedapen gehigarria. Uretako jardueretan parte hartzen duten pertsonen segurtasuna babestea

1. Soroslea igerileku zein ur-instalazioen eta uretako naturaguneetan bainatzeko guneen erabiltzaileen segurtasuna zaintzeaz arduratzen da, eta arriskutsuak izan daitezkeen egoerak prebenitzen ditu, etengabeko zaintza eta esku-hartze eraginkorra eginez istripu edo larrialdi-goera baten aurrean.
2. Lehen aipatutako sorospen-jardueretan aritzeko, honako ziurtagiri, titulu edo baliokidetzat aitortutako titulu hauen bidez egiazta daitekeen kualifikazio bat eskatuko da:
 - a) Uretako instalazioetako sorospeneko profesionaltasun-ziurtagiria.
 - b) Uretako naturaguneetako sorospeneko profesionaltasun-ziurtagiria.
 - c) Salbamendu eta sorospeneko kirol-teknikariaren tituluaren hasierako zikloaren ziurtagiria.
 - d) Salbamendu eta sorospeneko kirol-teknikariaren titulu.
 - e) Lanbide Heziketako tituluaren katalogoko kirol-jarduera fisikoen lanbide-arloko goi-mailako teknikariaren beste edozein titulu, betiere lanbide-jarduera horiek tituluaren lanbide-profilera egokitzen badira.
3. Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzietako lizentziatu edo graduatuek eta kirol-jarduera fisikoen lanbide-arloko Lanbide Heziketako goi-mailako teknikariak xedapen gehigarri honetan aurreikusitako sorospen-jarduerak egin ahal

Disposición adicional octava. Protección de la seguridad de las personas participantes en las actividades acuáticas

1. El socorrista o la socorrista es la persona encargada de velar por la seguridad de las personas usuarias de piscinas e instalaciones acuáticas y zonas de baño público en espacios acuáticos naturales, previniendo situaciones potencialmente peligrosas, realizando una vigilancia permanente y una intervención eficiente ante un accidente o situación de emergencia.
2. Para ejercer las actividades de socorrismo antes citadas se requerirá una cualificación acreditable mediante uno de los siguientes certificados, títulos, o títulos declarados equivalentes:
 - a) Certificado de profesionalidad de socorrismo en instalaciones acuáticas.
 - b) Certificado de profesionalidad de socorrismo en espacios acuáticos naturales.
 - c) Certificado de ciclo inicial del título de técnico o técnica deportiva en salvamento y socorrismo.
 - d) Título de técnico o técnica deportiva en salvamento y socorrismo.
 - e) Cualquier otro título de técnico o técnica superior de la familia profesional de actividades físicas y deportivas del catálogo de títulos de la Formación Profesional siempre que aquellas actividades profesionales se ajusten al perfil profesional del título.
3. Los licenciados y licenciadas o graduados y graduadas en Ciencias de la Actividad Física y el Deporte y los técnicos y técnicas superiores de Formación Profesional de la familia profesional de actividades físicas y deportivas



izango dituzte, erregelamendu bidez arautuko den egokitzapen-ikastaro bat egiten badute.

4. Legea indarrean sartu aurretik uretako soroslearen lanbide-jardueran aritu direla eta bigarren paragrafoan ezarritako titulu edo ziurtagirietara bideratzen ez diren prestakuntza-ekintzak ere egin dituztela egiaztatzen duten pertsonen lege honen lehenengo xedapen iragankorrean ezarritako araubide iragankorra aplikatuko zaie eta, beraz, behin-behinean gaituta geratuko dira sorosle-jardueran jarraitzeko, harik eta dagozkion gaitasun profesionalak badituztela egiaztatzeko dagozkion administrazio-prozedurak behar bezala ezartzen diren arte.
5. Uretako instalazio eta espazioetan sorosleari dagozkion zerbitzuak emateko, sorosleak bertan egon beharko du.

Bederatzigarren xedapen gehigarria. Legea garatzeko prestakuntza-plana

1. Lege hau indarrean sartu eta urtebeteko epean, Eusko Jaurlaritzak hura garatzeko homologazio-eta prestakuntza-plan bat zehaztuko du, kalitatezko kirol-jarduerak bermatzeko. Urtero zuzkidura-lerro bat ezarriko da aipatutako plana betetzeko.

Era berean, Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak plan hori egingo du Kirolene eta Lanbide Heziketako ikastetxe publikoen berariazko parte-hartzearekin.

2. Jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko profesionalen homologazioa bermatzeko, Kirolaren Euskal Eskolak aholkularitza emango die kirol-enpresa eta -erakundeei beren prestakuntza-planetan, beren planak Eusko Jaurlaritzaren prestakuntza orokorrera egokitze, eta bertan langileen kontziliazio-ordutegiak errespetatu beharko dira.
3. Eusko Jaurlaritzak kirol-irakaskuntzen arloko prestakuntza-zentroyen sare publikoa eta kirol-jarduerak fisikoen familiako ikastetxe integratuen sareak sustatuko ditu, bai eta horiei baliabideak eman ere, jarduerak fisikoko eta kiroleko lanbideetan boluntarioritza-erregimenean diharduten pertsonentzako hasierako eta etengabeko prestakuntza eskaintzeko, kolektibo zibikoekin eta sozialekin lankidetzan. Era berean, prestakuntza-eskaintza osoa, publikoa eta unibertsala bermatuko du, bai eta eskaintza pribatuan lehia askea ere, federatua izan zein ez.

podrán ejercer las actividades de socorrismo previstas en esta disposición adicional con un curso de adaptación que se regulará reglamentariamente.

4. A aquellas personas que acrediten que antes de la entrada en vigor de la ley han desarrollado la actividad profesional de socorrista acuático y también han realizado acciones formativas no conducentes a los títulos o certificados establecidos en el apartado segundo, les resultará de aplicación el régimen transitorio establecido en la disposición transitoria primera de la presente ley de modo que quedarán provisionalmente habilitados para continuar desarrollando la actividad de socorrista hasta que se implanten suficientemente los correspondientes procedimientos administrativos para acreditar la disposición de las respectivas competencias profesionales.
5. La prestación de los servicios propios del socorrista de instalaciones y espacios acuáticos requiere su presencia física.

Disposición adicional novena. Plan de formación para el desarrollo de la ley

1. En el plazo de un año desde la entrada en vigor de esta ley, el Gobierno Vasco definirá un plan de homologación y formación para su desarrollo, con el fin de garantizar una práctica deportiva de calidad. Se establecerá una línea de dotación anual para dar cumplimiento al citado plan.

Asimismo, el departamento del Gobierno Vasco competente en materia de deporte elaborará ese plan con la participación expresa de Kirolene y de los centros públicos de Formación Profesional.

2. Con el fin de garantizar la homologación de las profesionales y los profesionales de la actividad física y del deporte, la Escuela Vasca del Deporte asesorará a las empresas y entidades deportivas en sus planes de formación para adecuar sus planes a la formación general del Gobierno Vasco, y se deberán respetar en él los horarios de conciliación de las personas trabajadoras.
3. El Gobierno Vasco promoverá y dotará de recursos a la red pública de centros formativos de enseñanzas deportivas y a la red de centros integrados de la familia de actividades físicas y deportivas al objeto de ofertar una formación inicial y continua para las personas que desarrollan las profesiones del deporte y de la actividad física en régimen de voluntariado, en colaboración con los colectivos cívicos y sociales. Asimismo, garantizará una oferta formativa completa, pública y universal, así como la libre competencia en la oferta privada, tanto federada como no federada.



Hamargarren xedapen gehigarria. Beste estatu batzuetan lortutako lanbide-kualifikazioak onartzea

1. Europar Batasuneko estatu kideetan edo langileen zirkulazio askea, kokatzeko askatasuna eta profesionalak zerbitzuak emateko askatasuna aplikagarri diren estatuetan eskuratutako lanbide-kualifikazioak onartzeko, nazioarteko hitzarmenetan eta onarpen hori arautzen duten Europar Batasuneko arauetan ezarritakoa bete beharko da eta, orobat, ordenamendu horren transposizioa egiteko estatu-mailako xedapenetan ezarritakoa.
2. Aurreko paragrafoan aipatzen ez diren gainerako estatuetan eskuratutako lanbide-kualifikazioak lanbide-jardunerako onartzeko, kasu bakoitzean aplikagarri diren hitzarmen eta arau-xedapenak beteko dira.

Hamaikagarren xedapen gehigarria. Kirol-zuzendaritza

1. Lanaldi osoko eta enplegu mugagabeko hiru monitore edo entrenatzaile baino gehiago dituzten kirol-zentro publiko zein pribatu guztiek lege honen 10. artikuluan eskatzen den kualifikazioa duen kirol-zuzendari bat izan beharko dute. Era berean, kirol-zuzendari bat izan beharko dute lanean bost monitore edo entrenatzaile baino gehiago dituzten kirol-zentro publiko zein pribatu guztiek, edozein dela ere lan- edo administrazio-kontratazioaren modalitatea, barne hartuta aldizkako kontratu finkoak edo iraupen mugatuko kontratuak dituzten pertsonak.

Derrigortasun-atalasera iristen dela egiaztatze aldera, zenbaketa hori urte bakoitzeko ekaineko eta abenduko azken egunean egin beharko da beti, aurreko sei hilabetei dagokienez.
2. Kirol-zuzendari bat izateko betebeharra dakarten enplegatutako profesionalen kopurua kalkulatzeko, enpresaren plantilla osoa hartuko da kontuan, enpresaren lantoki-kopurua edozein dela ere.
3. Xedapen gehigarri honetako betebeharra 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera eskatu ahal izango da.

Disposición adicional décima. Reconocimiento de cualificaciones profesionales obtenidas en otros estados

1. El reconocimiento de las cualificaciones profesionales obtenidas en estados miembros de la Unión Europea o en estados en los que resulte de aplicación la libre circulación de trabajadores, la libertad de establecimiento y la libre prestación de servicios de los profesionales y las profesionales se ajustará a lo que establezcan los convenios internacionales y las normas comunitarias reguladoras de dicho reconocimiento, así como las disposiciones estatales de transposición de dicho ordenamiento.
2. El reconocimiento para el ejercicio profesional de las cualificaciones profesionales obtenidas en los restantes estados no citados en el apartado anterior se realizará con arreglo a los convenios y disposiciones normativas que en cada caso resulten aplicables.

Disposición adicional decimoprimerá. Dirección deportiva

1. Todos los centros deportivos, sean públicos o privados, que cuenten con más de tres monitores o monitoras o entrenadores o entrenadoras, con empleo a tiempo completo y con carácter indefinido, deberán disponer de una directora o director deportivo con la cualificación exigida en el artículo 10 de la presente ley. Asimismo, todos los centros deportivos, sean públicos o privados, que cuenten con más de cinco monitores o monitoras o entrenadores o entrenadoras empleadas, cualquiera que sea la modalidad de contratación laboral o administrativa, e incluyendo a las personas con contratos fijos discontinuos o contratos de duración determinada, también deberán disponer de una directora o director deportivo.

El cómputo, a efectos de comprobar que se alcanza el umbral de obligatoriedad, deberá efectuarse siempre, respecto a los seis meses anteriores, el último día de los meses de junio y diciembre de cada año.
2. Para el cálculo del número de profesionales empleados que dan lugar a la obligación de disponer de una directora o director deportivo se tendrá en cuenta la plantilla total de la empresa, cualquiera que sea el número de centros de trabajo de aquella.
3. El cumplimiento de la obligación de la presente disposición adicional será exigible a partir del 1 de enero de 2026.



Hamabigarren xedapen gehigarria. Adingabeekin ohiko harremana izatea eskatzen duten lanbideetan jarduteko bermeak, sexu-indarkeriaren prebentziorako, eta genero-ikuspegia txertatzea

1. Lege honetan araututako lanbideetan sartzeko eta jarduteko baldintza izango da, bai dedikazio profesionalean bai boluntariora-araubidean, lanbideok adingabeekiko ohiko harremana izatea dakartenean, Zigor Kodeari buruzko azaroaren 23ko 10/1995 Lege Organikoaren VIII. tituluan tipifikatutako sexu-askatasun eta -ukigabetasunaren aurkako edozein deliturengeatik epai irmoz kondenatua ez izana, bai eta Zigor Kodearen VII bis tituluan tipifikatutako gizakien salerosketaren edozein deliturengeatik ere. Horretarako, lanbide horietan sartu nahi duenak egoera hori egiaztatu beharko du Sexu Delitugileen eta Gizakien Salerosketaren Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboa aurkeztuta, Haurrak eta nerabeak indarkeriaren aurrean osorik babesteari buruzko ekainaren 4ko 8/2021 Lege Organikoan aurreikusitako baldintzetan.
2. Debekatuta dago enpresek eta erakundeek lana ematea, lege honetan araututako eta adingabeekin ohiko harremana izatea dakarten jardueretan, Sexu Delitugileen eta Gizakien Salerosketaren Erregistro Nagusian aurrekariak dituztenei. Debeku hori boluntarioei ere aplikatzen zaie.
3. Lege honetan araututako lanbideren batean ari diren pertsona guztiek, nagusiki adingabeekin praktikatzen diren kirol-jardueretan bertan egoteko betebeharra dutenean, sexu-indarkeriaren prebentziorako eta genero-ikuspegia txertatzeko prestakuntza dutela egiaztatu beharko dute. Lanbide-jarduna irakaskuntzan gauzatzen dutenen kasuan, beharrezkoa izango da, halaber, hezkidetzako prestakuntza egiaztatzea. Prestakuntza horiek azken xedapenetako lehenengoan aurreikusitako egunetik aurrera eskatu ahal izango dira.
4. Kirol-arloko eskumena duen sailak, berdintasun-arloko eskumena duen sailarekin eta Emakunderekin lankidetzan, erregelamenduz ezarriko ditu aipatutako prestakuntza egiaztatzeke baldintzak eta prozedura, dagokion erantzukizunpeko adierazpenaren bidez.

Disposición adicional decimosegunda. Garantías del ejercicio de las profesiones que impliquen contacto habitual con personas menores de edad, en prevención de la violencia sexual, e incorporación de la perspectiva de género

1. Será requisito para el acceso y ejercicio de las profesiones reguladas en esta ley, tanto con dedicación profesional como en régimen de voluntariado, que impliquen contacto habitual con personas menores de edad, el no haber sido condenado por sentencia firme por cualquier delito contra la libertad e indemnidad sexuales tipificados en el título VIII de la Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal, así como por cualquier delito de trata de seres humanos tipificado en el título VII bis del Código Penal. A tal efecto, quien pretenda el acceso a tales profesiones deberá acreditar esta circunstancia mediante la aportación de una certificación negativa del Registro Central de Delincuentes Sexuales y de Trata de Seres Humanos en los términos previstos en la Ley Orgánica 8/2021, de 4 de junio, de protección integral a la infancia y la adolescencia frente a la violencia.
2. Queda prohibido que las empresas y entidades den ocupación, en las profesiones reguladas en esta ley que impliquen contacto habitual con personas menores de edad, a quienes tengan antecedentes en el Registro Central de Delincuentes Sexuales y de Trata de Seres Humanos. Esta prohibición también se aplica al voluntariado.
3. Todas las personas que ejerzan alguna de las profesiones reguladas en esta ley con presencia física en el ejercicio de las actividades deportivas practicadas principalmente por personas menores de edad deberán acreditar la formación en prevención de la violencia sexual e incorporación de la perspectiva de género. En el caso de quienes ejerzan su actividad profesional en enseñanza, también será necesario acreditar la formación en coeducación. Tales formaciones serán exigibles a partir de la fecha prevista en la disposición final primera.
4. El departamento competente en materia deportiva, en colaboración con el departamento competente en materia de igualdad y con Emakunde, establecerá reglamentariamente las condiciones y el procedimiento de acreditación de la formación referida mediante la correspondiente declaración responsable.

XEDAPEN IRAGANKORRAK**Lehen xedapen iragankorra. Lanbidean jardutea legean eskatutako kualifikaziorik gabe**

1. Kasuan kasuko lanbidean jarduteko gaikuntza izango dute erregelamenduz ezartzen den moduan egiaztatzen dutenek lege hau indarrean sartu zenean, modu jarraituan, edo ez noizean behin, aritzen zirela araututako lanbide-jardueretan. Gaikuntza dagokion erantzukizunpeko adierazpenaren bidez gauzatuko da.
2. Eskolako jarduera fisikoko eta kiroleko kirol anitzeko jardueretan monitore eta entrenatzaile laguntzaile gisa jarduteko gaituta egongo dira, halaber, foru-aldundiek eskola-adineko jarduera fisikoaren eta kirolaren arloan lege hau indarrean jarri aurretik eskainitako prestakuntza-ekintzak gainditu dituzten pertsonak. Gaikuntza hori 2026ko urtarrilaren 1era arte luzatuko da.
3. Xedapen iragankor honetako lehen eta bigarren idatz-zatietan aipatutako egoeran dauden pertsonen lan-esperientziaren bidez edo prestakuntzako bide ez-formalen bitartez eskuratutako lanbide-gaitasunak ebaluatu eta egiaztatzeko prozeduran parte hartu beharko dute, erregelamendu bidez finkatzen den epean.
4. Xedapen iragankor honetako lehenengo apartatuan gaikuntzari buruz ezarritakoari kalterik egin gabe, Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak baliorik gabe utzi ahal izango du lanbidean jarduteko gaikuntza baldin eta, jardueraren ezaugarriak kontuan hartuta, ikusten bada lanbidean kualifikaziorik gabe jarduteak arrisku zuzen eta larrian jartzen dituela pertsonen osasuna eta segurtasuna. Helburu horrekin, egoera horretan dauden lanbide-jardueren zerrenda bat egingo du aipatutako sailak.
5. Dagokion nazioarteko edo Espainiako federazioak baimena ematen badu bosgarren xedapen gehigarrian ezarritako goi-errendimenduko kirol-lehiaketetan entrenatzaile- edo zuzendari-lanak lege honetan eskatutako kualifikaziorik gabe egiteko, automatikoki gaituta egongo dira lehiaketa-maila horretarako dagokion Espainiako edo nazioarteko federazioak eskatutako titulazioa dutenak. Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak beste kirol-lehiaketa batzuk gehitu ahal izango ditu baldin eta euskal federazioetakoak ez diren taldeek parte hartzen badute.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS**Disposición transitoria primera. Ejercicio profesional sin la cualificación requerida en la ley**

1. Quedarán habilitados para el desarrollo de las correspondientes profesiones quienes acrediten, en los términos que reglamentariamente se establezcan, que a la entrada en vigor de la presente ley desarrollaban las actividades profesionales reguladas de forma continuada o no esporádica. La habilitación se instrumentará mediante la correspondiente declaración responsable.
2. También quedarán habilitadas para desarrollar su actividad como monitoras o monitores y entrenadores o entrenadoras con carácter auxiliar en actividades multideportivas de actividad física y deporte escolar las personas que hayan superado las acciones formativas ofertadas antes de la entrada en vigor de la ley por las diputaciones forales en materia de actividad física y deporte en edad escolar. Tal habilitación se extenderá hasta el 1 de enero de 2026.
3. Las personas que se encuentren en la situación mencionada en el apartado primero y segundo de esta disposición transitoria quedarán obligadas a participar en un procedimiento de evaluación y acreditación de las competencias profesionales adquiridas a través de la experiencia laboral o por vías no formales de formación en el plazo que se fije reglamentariamente.
4. Sin perjuicio de la habilitación establecida en el apartado primero de la presente disposición transitoria, el departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva podrá dejar sin efecto la habilitación para el ejercicio profesional a personas cuando, en atención a las características de la actividad desarrollada, dicho ejercicio profesional sin cualificación ponga en riesgo grave y directo la salud y seguridad de las personas. A tal efecto, el departamento citado elaborará una relación de las actividades profesionales que se encuentren en tal situación.
5. Mientras la correspondiente federación internacional o española permita desarrollar las funciones de entrenador o entrenadora o de director o directora deportiva en las competiciones deportivas de alto rendimiento establecidas en la disposición adicional quinta sin la cualificación requerida en la presente ley, quedarán habilitados automáticamente para este nivel de competición quienes se encuentren en posesión de la titulación exigida por la correspondiente federación española o internacional. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva podrá añadir otras competiciones deportivas siempre



6. Entrenatzaile gisa jarduteko gaituta egongo dira, halaber, lege hau indarrean jarri aurretik urriaren 24ko 1363/2007 Errege Dekretuak edo dagozkion erregelamenduzko xedapenek araututako kirol-irakaskuntzetatik kanpo federazio-diploma bat lortu duten pertsonak. Federazio-diploma hori gaikuntzaren ondorioetarako baino ez da aitortzen, eta ez dakar berekin ondorio akademikoetarako edo profesioletarako prestakuntza-prozesua baliozkotzea edo egiaztatzea. Federazio-diploma horrek lehiaketa federatuaren esparruan soilik esku hartzeko ahalmena ematen du, eta prestatzaile fisikoaren lanbide-eremua gaikuntzatik kanpo geratzen da.

Egoera horretan dauden pertsonak gaituta egongo dira dagokion titulazioko kirol-modalitate edo -azpimodalitatean eta kirol-mailan aritzeko, baina goragoko kirol-mailetarako ere gaituta geratzeko aukera izango dute baldin eta dagokion federazio-diploma eskuratzen badute lege hau indarrean sartu eta bi urteko epean.

Lege hau indarrean sartzetik aurrera, Euskadiko kirol-federazioek beharrezko prestakuntza-eskaintza ofizialak sustatu beharko dituzte etorkizuneko entrenatzaileek lege honetan eskatzen diren kualifikazioak lor ditzaten. Aurreko horrek ez dio kalterik egingo etengabeko prestakuntzaren, hobekuntzaren, espezializazioaren eta antzeko esparruetan federazio-prestakuntzak eskaintzen jarraitzeko eskumenari.

Eusko Jaurilaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak indarrrik gabe utzi ahal izango ditu xedapen iragankor honetan ezarritako gaikuntzak, prestakuntza bide ofizialek modu nabarmenean edo eskusiboan garatu den zenbait kirol-modalitate edo -azpimodalitatetan.

Gaikuntza lortu duten profesional horiek Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren arloko Profesionalen Euskal Autonomia Erkidegoko Erregistroan eman beharko dute izena, gaikuntza dutenentzako atal espezifiko batean.

Bigarren xedapen iragankorra. Legea progresiboki aplikatzea kirol-monitore, entrenatzaile eta kirol-zuzendariaren lanbideetan

1. Kirol-monitore, entrenatzaile edo kirol-zuzendariaren lanbideei dagozkien berezko

que participen equipos que no pertenezcan a federaciones vascas.

6. También quedarán habilitadas para desarrollar su actividad como entrenadores o entrenadoras las personas que, previamente a la entrada en vigor de la presente ley, hayan obtenido un diploma federativo al margen de las enseñanzas deportivas reguladas por el Real Decreto 1363/2007, de 24 de octubre, o disposiciones reglamentarias correspondientes. Tal diploma federativo se reconoce a los exclusivos efectos de habilitación, no comportando la validación ni la acreditación de proceso formativo a efectos académicos o profesionales. Tal diploma federativo faculta exclusivamente para intervenir en el ámbito de la competición federada, quedando fuera de la habilitación el ámbito profesional del preparador físico o preparadora física.

Las personas que se encuentren en esta situación quedarán habilitadas para el ejercicio en la modalidad o disciplina deportiva y en el nivel deportivo de la titulación correspondiente, aunque también tendrán la posibilidad de quedar habilitados para niveles deportivos superiores siempre y cuando obtengan el correspondiente diploma federativo en el plazo de dos años desde la entrada en vigor de la presente ley.

A partir de la entrada en vigor de esta ley, las federaciones deportivas del País Vasco deberán promover las ofertas formativas oficiales necesarias para que los futuros entrenadores y entrenadoras obtengan las cualificaciones exigidas en la presente ley. Lo anterior se entiende sin perjuicio de su competencia para seguir ofertando formaciones federativas en el ámbito de la formación continua, del perfeccionamiento, de la especialización y ámbitos análogos.

El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva podrá dejar sin efecto las habilitaciones establecidas en la presente disposición transitoria en ciertas modalidades o disciplinas deportivas en las cuales la formación haya sido desarrollada eminente o exclusivamente por la vía oficial.

En todo caso, dichos profesionales habilitados deberán inscribirse en el Registro de Profesionales de la Actividad Física y del Deporte del País Vasco en una sección específica para habilitados.

Disposición transitoria segunda. Aplicación progresiva de la ley para las profesiones de monitor o monitora deportiva, entrenador o entrenadora y director o directora deportiva

1. En todos aquellos ámbitos materiales propios del monitor o monitora deportiva, del



eremu material guztietan, Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak bere eskumenen esparru eskusiboan egiaztatzen badu ez dagoela lege honetan aurreikusitako kualifikazioak dituen profesionalik une bakoitzean dagoen eskaintzari behar bezala erantzuteko, edo ez dagoela prestakuntza ofizialik edo kirol-esparru berriak sortu direla, behin-behinean gaituko ditu kualifikazio baxuagoa edo prestakuntza analogoa dutela egiaztatzen duten pertsonak.

2. Eusko Jaurlaritzan kirol-arloko eskumena duen sailak ezarriko ditu legea progresiboki aplikatzeko baldintzak eta modua, bai eta aurreko apartatuan jasotako lanbide-gaikuntzak aplikatzeko baldintzak eta modua ere.
3. Kirol-modalitate batean hastapeneko edo oinarrizko kirolaren esparruan boluntariora-erregimenean diharduten monitore eta entrenatzaileak gaituta egongo dira, nahiz eta lege honetan eskatutako lanbide-prestakuntzarik ez izan, baldin eta, gutxienez, kirol-federazioek kategoría horretarako onartzen dituzten titulazioak badituzte. Gaikuntza hori, aldi baterakoa izango dena eta 2026ko urtarrilaren 1ean amaituko dena, deskribatutako federazio-eremuan esku hartzeko ahalmena baino ez du ematen.

Apartatu honen ondorioetarako baino ez, hastapeneko edo oinarrizko kirolaren eremukoak izango dira gazte-kategoriara arteko kategoría baxuagoak, kategoría hori alde batera utzita.

Apartatu honetan aurreikusitako ondorioetarako, lege hau indarrean jarri aurretik hasitako prestakuntza-eskaintzen ondorioz emandako federazio-diplomak soilik izango dira baliozkoak. Denborazko baldintza horretatik salbuesita daude gerora hasitako prestakuntza-eskaintzen ondorioz emandako federazio-diplomak, baldin eta ez badago eskaintza publiko nahikorik dagokion kirol-modalitateko kirol-teknikariaren eta goi-mailako kirol-teknikariaren titulu akademikoetarako.

4. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrean kirol-arloko eskumena duen sailari ahalmena ematen zaio, agindu bidez eta zenbait kirol-modalitatearen egoera kontuan hartuta, xedapen iragankor honetan aurreikusitakoez bestelako federazio-diplomak gaitzeko.

Hirugarren xedapen iragankorra. Lehen laguntzak emateko kualifikazioa eskuratzeko betebeharra ez betetzea

1. Lege hau indarrean sartzean lege honetan ezarritako lehen laguntzetako kualifikazioaren

entrenador o entrenadora y del director o directora deportiva en los que el departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva, en el ámbito exclusivo de su competencia, verifique la falta de profesionales con las cualificaciones previstas en esta ley para atender adecuadamente la demanda existente, la ausencia de formación oficial o la existencia de nuevos ámbitos deportivos, se habilitará provisionalmente a aquellas personas que acrediten la posesión de una cualificación inferior u otro tipo de formación análoga.

2. El departamento del Gobierno Vasco competente en materia deportiva establecerá las condiciones y términos de dicha aplicación progresiva y de las habilitaciones profesionales contempladas en el apartado anterior.
3. Las personas monitoras y entrenadoras que desarrollen su actividad en régimen de voluntariado en el ámbito del deporte de iniciación o de base en una modalidad deportiva estarán habilitados, aunque carezcan de las cualificaciones profesionales exigidas en esta ley, si poseen, como mínimo, las titulaciones que admitan las federaciones deportivas para la correspondiente categoría. Esta habilitación, que será temporal y finalizará el 1 de enero de 2026, faculta exclusivamente para intervenir en el ámbito federativo descrito.

A los efectos exclusivos de este apartado se considerará que pertenecen al ámbito del deporte de iniciación o de base las categorías inferiores hasta la categoría juvenil, excluida la misma.

A los efectos previstos en este apartado, sólo serán válidas los diplomas federativos emitidos como consecuencia de las ofertas formativas iniciadas con anterioridad a la entrada en vigor de la presente ley. Se exceptúan de este requisito temporal los diplomas federativos emitidos como consecuencia de ofertas formativas iniciadas con posterioridad si no existe una oferta pública suficiente para los correspondientes títulos académicos de técnico deportivo y técnico deportivo superior de la correspondiente modalidad deportiva.

4. Se faculta al departamento de la Administración General de la Comunidad Autónoma competente en materia deportiva para que mediante orden, y en atención a la situación de determinadas modalidades deportivas, se habiliten otros diplomas federativos diferentes a las previstas en esta disposición transitoria.

Disposición transitoria tercera. Incumplimiento del deber de obtener la cualificación en primeros auxilios

1. Las profesionales y los profesionales de la actividad física y del deporte, así como el



eskakizuna betetzen ez duten jarduera fisikoko eta kiroleko profesionalak, bai eta boluntarioek ere, 2026ko urtarrilaren 1era arte jarraitu ahal izango dute beren lanbide-jardueran.

2. Aipatutako epean prestakuntza hori izateko betebeharrak ez betetzea lanpostutik aldatzeko arrazoitzat hartu ahal izango da Euskal Herriko Autonomia Elkarte Unibertsitateko kanpoko Irakaskuntzarako Irakasleen Kidegoei buruzko otsailaren 19ko 2/1993 Legearen babesean, eta, horrez gain, Langileen Estatutuaren Legearen testu bategina onartzen duen urriaren 23ko 2/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren 52. artikuluko a) letran aipatzen den ondoren agertutako gaitasunik ezaren kasutzat hartzeko.

Laugarren xedapen iragankorra. Boluntariora

Lehen eta bigarren xedapen iragankorretan jarduera fisikoko eta kiroleko profesionalentzat aurreikusitako diren gaikuntzei eta gaitasunen aintzatespenei buruz lege honetan jasotako aurreikuspenak lege honetan jasotako lanbide-jarduerak boluntariora-erregimenean egiten dituzten pertsonen ere aplikatuko zaizkie.

Bosgarren xedapen iragankorra. Federazioen araudiak

Euskal Autonomia Erkidegoko kirol-federazioek lege honetara egokitu beharko dute araudi federatiboa, bai eta Euskal Autonomia Erkidegoko Kirol Erakundearen Erregistroa bidali ere, bertan onartua izan eta erregistroan inskriba dadin 2026ko urtarrilaren 1a baino lehen.

Seigarren xedapen iragankorra. Hizkuntza-normalizazioa

Lege hau indarrean sartzen denean herri-administrazioek emandako zerbitzu publikoen esparruan jarduera fisikoko eta kiroleko lanbideetan dihardutenek, gutxienez B2 hizkuntza-gaitasunaren maila egiaztatu beharko dute 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera, beste hizkuntza-gaitasunik xedatu ez den eremuetan.

Xedapen honetan ezarritako epea bete eta bi urtera arte, Eusko Jaurlaritzak laguntza-programak ezarriko ditu lege honek eragindako pertsonen euskararen doako irakaskuntza bermatzeko, eta euskara-ikastaroetan izena emanda dutenei ikastaro horiek amaitu arte luzatuko zaie epea.

voluntariado, que a la entrada en vigor de esta ley no cumplan con la exigencia de cualificación en primeros auxilios contenida en la presente ley, podrán continuar ejerciendo su actividad profesional hasta el 1 de enero de 2026.

2. El incumplimiento del deber de obtener tal formación en el citado plazo podrá ser considerado causa de remoción al amparo de lo dispuesto en la Ley 2/1993, de 19 de febrero, de Cuerpos Docentes de la Enseñanza no Universitaria de la Comunidad Autónoma del País Vasco, así como un supuesto de ineptitud sobrevenida prevista en el artículo 52, apartado a), del texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por el Real Decreto Legislativo 2/2015, de 23 de octubre.

Disposición transitoria cuarta. Voluntariado

Las previsiones contenidas en esta ley sobre las habilitaciones y reconocimientos de las competencias previstas para las profesionales y los profesionales de la actividad física y del deporte en las disposiciones transitorias primera y segunda también serán de aplicación a las personas que realicen las actividades profesionales contempladas en esta ley en régimen de voluntariado.

Disposición transitoria quinta. Reglamentaciones federativas

Las federaciones deportivas vascas deberán adaptar la reglamentación federativa a esta ley y remitirla al Registro de Entidades Deportivas del País Vasco para su aprobación e inscripción antes del 1 de enero de 2026.

Disposición transitoria sexta. Normalización lingüística

Quienes ya ejercen las profesiones de la actividad física y del deporte a la entrada en vigor de la presente ley en el ámbito de los servicios públicos prestados por las administraciones públicas, deberán acreditar, al menos, el nivel de competencia lingüística B2 a partir del 1 de enero de 2026, en los ámbitos donde no se haya dispuesto otra competencia lingüística.

El Gobierno Vasco implementará programas de ayudas para garantizar la gratuidad de la enseñanza del euskera a las personas afectadas por esta ley hasta dos años después de cumplido el plazo de esta disposición, quedando prorrogado el plazo para quienes se encuentren inscritos en cursos de euskera, hasta que culminen los mismos.



Zazpigarren xedapen iragankorra. Izenen erabilera-erreserba aplikatzen hasteko epea

11. artikuluan ezarritako izenen erabilera-erreserba 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera aplikatuko da.

Zortzigarren xedapen iragankorra. Legea aplikatzearen inpaktu ekonomikoari buruzko azterlanak

Eusko Jaurlaritzak lege honen aplikazioak izango duen eraginari buruzko azterlanak egingo ditu urtero, lege hau indarrean sartzen denetik 2026ko urtarrilaren 1era arte edo haren erregelamendu bidezko garapena amaitu arte. Azterlan horiek barne hartuko dute, besteak beste, genero-dimentsioa eta, maila ekonomikoan, mota guztietako kirol-erakundeetan eta kirolariengan zein erabiltzaileengan duen inpaktua.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indargabetuta geratzen dira Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 98. artikulua, Eskola Kirolari buruzko uztailaren 1eko 125/2008 Dekretuaren 25. artikulua, bai eta lege honetan xedatutakoaren kontra doazen maila bereko edo maila baxuagoko arau guztiak ere.

AZKEN XEDAPENAK**Azken xedapenetako lehena. Indarrean jartzea**

1. Lege hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunean jarriko da indarrean.
2. Aurrekoa gorabehera, lege honetan aurreikusitako lanbide-kualifikazioak ez dira 2026ko urtarrilaren 1era arte eskatuko. Era berean, lege honetan ezarritako betebeharrak formalak betetzeko epeak kasuan kasuko erregelamendu-arauetan zehaztuko dira.

Azken xedapenetako bigarrena. Arau-esparru erkidea

Lege honetan arautzen diren lanbideak, bertan ezartzen ez den guztian, lanbideetan jarduteari buruzko arau-esparru erkidearen mende egongo dira.

Azken xedapenetako hirugarrena. Lanbideetan beste bide batzuetatik sartzeko eta jarduteko kualifikazioak egiaztatzea

Lanbideetan sartzeko eta jarduteko, lege honetan zehaztutako titulu akademiko eta ziurtagirien bidez egiaztatutako kualifikazioak erabil daitezke. Legea indarrean sartu eta urtebeteko epean, Eusko Jaurlaritzako kirol-arloko sail eskudunak zehaztuko ditu aipatutako titulu eta ziurtagiriak ez diren beste bide

Disposición transitoria séptima. Plazo de inicio de la aplicación de la reserva de denominaciones

La reserva de denominaciones establecida en el artículo 11 será aplicable a partir del 1 de enero de 2026.

Disposición transitoria octava. Estudios de impacto económico de la aplicación de la ley

El Gobierno Vasco elaborará anualmente estudios de impacto de la aplicación de esta ley, desde su entrada en vigor hasta el 1 de enero de 2026 o hasta que se haya completado su desarrollo reglamentario. Estos estudios incluirán, entre otras cuestiones, la dimensión de género y, a nivel económico, tanto el impacto en las entidades deportivas de todo tipo como en deportistas y personas usuarias.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogados el artículo 98 de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, el artículo 25 del Decreto 125/2008, de 1 de julio, sobre Deporte Escolar, así como todas las normas de igual o inferior rango que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

DISPOSICIONES FINALES**Disposición final primera. Entrada en vigor**

1. Esta ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.
2. No obstante lo anterior, no serán exigibles las cualificaciones profesionales previstas en esta ley hasta el día 1 de enero de 2026. Asimismo, los plazos de cumplimiento de las obligaciones formales establecidas en esta ley serán determinados en las normas reglamentarias correspondientes.

Disposición final segunda. Marco normativo común

Las profesiones reguladas en la presente ley quedarán sujetas, en lo no establecido en ella, por el marco normativo común sobre ejercicio de profesiones.

Disposición final tercera. Acreditación de cualificaciones para el acceso y ejercicio de las profesiones por otras vías

El acceso y ejercicio de las profesiones puede realizarse a través de las cualificaciones acreditadas mediante los títulos académicos y certificados determinados en esta ley. En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la ley, el departamento del Gobierno Vasco competente en materia de



batzuetatik eskuratutako kualifikazioak egiaztatzeko kasuak, baldintzak eta prozedurak.

Eusko Legebiltzarra, 2022ko ekainaren 22a

Batzordeko idazkaria, José Antonio Pastor Garrido. Ontzat emana, batzordeburua, Jasone Agirre Garitaonandia

Lagun egiteko animaliak babesteari buruz
(Ponentziaren txostena)
(12/09.02.02.00013)

Mahaiak, 2022ko ekainaren 27ko bileran, agindu du Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizialean argitara dadila ponentziak lege-proposamenaz egindako txostena.

**Eusko Legebiltzarreko lehendakaria
Bakartxo Tejeria Otermin**

**EKONOMIAREN GARAPEN ETA BERRIKUNTZA
BATZORDEARI**

**TXOSTENA, LAGUN EGITEKO ANIMALIAK
BABESTEARI BURUZKO LEGE-PROPOSAMENAREN
GAINEAN**

Ponentzia bat eratu zen lagun egiteko animaliak babesteari buruzko lege-proposamenaren gaineko txostena egiteko. Legebiltzarkide hauek izan dira ponentziak 2022ko maiatzaren 30ean egindako bileran: Muriel Larrea Laso (ETP-C), Gustavo Angulo García (EP-IU), Txarli Prieto San Vicente (ES), Itxaso Etxebarria Astondoa (EH Bildu) eta Luis Javier Tellería Orriols (EA-NV). Legebiltzarraren Erregelamenduko 138. artikuluan adierazitakoa betetzeko, Ekonomiaren Garapen eta Berrikuntza Batzordeari aurkezten dio ondoko

TXOSTENA

I. ZUZENKETEN EZTABAIDA

- Lege-proposamenaren izenburua. Onartuak: 227 (EH Bildu) eta 344 (EA-NV eta ES). Erdibidekoa: 114 (EP-IU).
- Zioen azalpena. Onartuak: 228 (EH Bildu), 1, 2 (ETP-C), 230 (EH Bildu), 3 (ETP-C), 231 (EH Bildu), 345, 346, 347 (EA-NV eta ES) eta 4 (ETP-C). Erdibidekoa: 229 (EH Bildu). Ez dira onartu: 191, 192, 193 eta 194 (Mistoa-Vox).
- 1. artikulua. Onartua: 232 (EH Bildu). Erdibidekoak: 348 (EA-NV eta ES), 233 (EH Bildu), 115 (EP-IU), 234, 235 (EH Bildu), 116 (EP-IU), 349 (EA-NV eta ES) eta 5 (ETP-C). Ez dira onartu: 195, 196 eta 197 (Mistoa-Vox).

deporte determinará los supuestos, condiciones y procedimientos para acreditar las cualificaciones adquiridas por otras vías diferentes a los citados títulos y certificados.

Parlamento Vasco, a 22 de junio de 2022

El secretario de la comisión, José Antonio Pastor Garrido. Visto bueno, la presidenta de la comisión, Jasone Agirre Garitaonandia

De protección de los animales de compañía
(Informe de la ponencia)
(12/09.02.02.00013)

La Mesa, en su reunión del día 27 de junio de 2022, ordena la publicación en el Boletín Oficial del Parlamento Vasco del informe de la ponencia en relación con la proposición de ley.

**La presidenta del Parlamento Vasco
Bakartxo Tejeria Otermin**

**A LA COMISIÓN DE DESARROLLO ECONÓMICO
E INNOVACIÓN**

**INFORME DE LA PROPOSICIÓN DE LEY DE
PROTECCIÓN DE LOS ANIMALES DE COMPAÑÍA**

La ponencia encargada de redactar el informe relativo a la proposición de ley de protección de los animales de compañía se ha reunido el día 30 de mayo de 2022, con la asistencia de Muriel Larrea Laso (VP-C), Gustavo Angulo García (EP-IU), Txarli Prieto San Vicente (SV), Itxaso Etxebarria Astondoa (EH Bildu) y Luis Javier Tellería Orriols (EA-NV), y en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 138 del Reglamento de la Cámara, eleva a la Comisión de Desarrollo Económico e Innovación el siguiente

INFORME

I. DEBATE DE LAS ENMIENDAS

- Título de la proposición de ley. Se asumen: 227 (EH Bildu) y 344 (EA-NV y SV). Se transa: 114 (EP-IU).
- Exposición de motivos. Se asumen: 228 (EH Bildu), 1, 2 (VP-C), 230 (EH Bildu), 3 (VP-C), 231 (EH Bildu), 345, 346, 347 (EA-NV y SV) y 4 (VP-C). Se transa: 229 (EH Bildu). No se asumen: 191, 192, 193 y 194 (Mixto-Vox).
- Artículo 1. Se asume: 232 (EH Bildu). Se transan: 348 (EA-NV y SV), 233 (EH Bildu), 115 (EP-IU), 234, 235 (EH Bildu), 116 (EP-IU), 349 (EA-NV y SV) y 5 (VP-C). No se asumen: 195, 196 y 197 (Mixto-Vox).



INFORMAZIOAK INFORMACIONES

DEIALDIAK CONVOCATORIAS

2022ko ekainaren 30erako izendatu den ohiko osoko bilkurarako deialdia
(12/08.03.00.000106)

Lehendakari honek eta Bozeramaileen Batzarrak 2022ko ekainaren 27an egindako bilkuran hartutako erabakia betez, agintzen dut Eusko Legebiltzarraren Aldizkari Ofizialean argitara dadila 2022ko ekainaren 30ean, 09:30ean, egingo den osoko bilkurako gai-zerrenda.

**Eusko Legebiltzarreko lehendakaria
Bakartxo Tejeria Otermin**

Gai-zerrenda

1. Erakunde, Gobernantza Publiko eta Segurtasun Batzordearen irizpena, xedapen orokorrak egiteko prozeduraren lege-proiektuaren gainean egindakoa. Eztabaida eta behin betiko ebazpena.
2. Ekonomiaren Garapen eta Berrikuntza Batzordearen irizpena, landa-ingurunearen garapenaren lege-proiektuaren gainean egindakoa. Eztabaida eta behin betiko ebazpena.
3. Kultura, Euskara eta Kirol Batzordearen irizpena, Euskal Autonomia Erkidegoan jarduera fisikoaren eta kirolaren arloko lanbideetan sartzeari eta jarduteari buruzko lege-proposamenaren gainean egindakoa. Eztabaida eta behin betiko ebazpena.
4. Ekonomiaren Garapen eta Berrikuntza Batzordearen irizpena, etxeko animaliak babesteari buruzko lege-proposamenaren gainean egindakoa. Eztabaida eta behin betiko ebazpena.
5. EH Bildu talde parlamentarioak egindako lege-proposamena, 6/2019 Legea, maiatzaren 9koa, Euskal Kultura Ondarearena, aldatzekoa. Aintzat hartzeari buruzko eztabaida eta behin betiko ebazpena.
6. Mozioa, Rebeka Ubera Aranzeta EH Bildu taldeko legebiltzarkideak aurkeztua, osasun-sistema publikoan lehen arreta indartu eta garai berrietara egokitzeari buruz. Eztabaida eta behin betiko ebazpena.

Convocatoria de pleno ordinario señalado para el día 30 de junio de 2022
(12/08.03.00.000106)

En ejecución del acuerdo adoptado por esta Presidencia y la Junta de Portavoces en sesión celebrada el día 27 de junio de 2022, se ordena la publicación en el Boletín Oficial del Parlamento Vasco del orden del día de la sesión plenaria que se celebrará el día 30 de junio de 2022, a las 09:30 horas.

**La presidenta del Parlamento Vasco
Bakartxo Tejeria Otermin**

Orden del día

1. Debate y resolución definitiva sobre el dictamen formulado por la Comisión de Instituciones, Gobernanza Pública y Seguridad, en relación con el proyecto de ley del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general.
2. Debate y resolución definitiva sobre el dictamen formulado por la Comisión de Desarrollo Económico e Innovación, en relación con el proyecto de ley de desarrollo rural.
3. Debate y resolución definitiva sobre el dictamen formulado por la Comisión de Cultura, Euskera y Deporte, en relación con la proposición de ley sobre acceso y ejercicio de profesiones de la actividad física y del deporte en la Comunidad Autónoma del País Vasco.
4. Debate y resolución definitiva sobre el dictamen formulado por la Comisión de Desarrollo Económico e Innovación, en relación con la proposición de ley de protección de los animales domésticos.
5. Debate y resolución definitiva en relación con la toma en consideración de la proposición de ley formulada por el grupo parlamentario EH Bildu, de modificación de la Ley 6/2019, de 9 de mayo, de Patrimonio Cultural Vasco.
6. Debate y resolución definitiva de la moción presentada por D.ª Rebeka Ubera Aranzeta, parlamentaria del grupo EH Bildu, sobre el fortalecimiento y la adaptación a los nuevos tiempos de la atención primaria en el sistema sanitario público.



7. Euskal Talde Popularrak-Ciudadanos talde parlamentarioak egindako legez besteko proposamena, Euskadiko Liburutegiari buruzko 11/2007 Legea erregelamendu bidez eraginkortasunez garatzearen inguruan. Eztatanda eta behin betiko ebazpena.

7. Debate y resolución definitiva de la proposición no de ley formulada por el grupo parlamentario Vasco Popular-Ciudadanos, relativa al efectivo desarrollo reglamentario de la Ley 11/2007, de Bibliotecas de Euskadi.

ANTOLAKETA ETA GIZA BALIABIDEAK ORGANIZACIÓN Y RECURSOS HUMANOS

Langileen estatutua eta Legebiltzarreko Administrazioaren araubide juridikoa aldatzeko
(Hutsak zuzentzea)

Huts bat atzeman da aipatutako erabakiaren argitaratzean (Eusko Legebiltzarren Aldizkari Ofiziala, 96. zk., 2022ko ekainaren 24koa). Beraz, zuzendu eta argitaratzen da Eusko Legebiltzarren Aldizkari Ofizialean.

Euskarazko testuan, bigarren xedapena honela geldituko da:

"Bigarren xedapen iragankorra. Eusko Legebiltzarreko lanpostuak aldi baterako betetzen ari diren langileak egonkortzeko enplegu publikoaren eskaintzari aplikatzea".

Modificación del Estatuto de personal y régimen jurídico de la Administración parlamentaria
(Corrección de errores)

Advertido un error en la publicación del acuerdo de referencia (Boletín Oficial del Parlamento Vasco n.º 96, de 24 de junio de 2022), se procede a su corrección y publicación en el Boletín Oficial del Parlamento Vasco.

En el texto en euskera, la segunda disposición queda como sigue:

"Bigarren xedapen iragankorra. Eusko Legebiltzarreko lanpostuak aldi baterako betetzen ari diren langileak egonkortzeko enplegu publikoaren eskaintzari aplikatzea".
